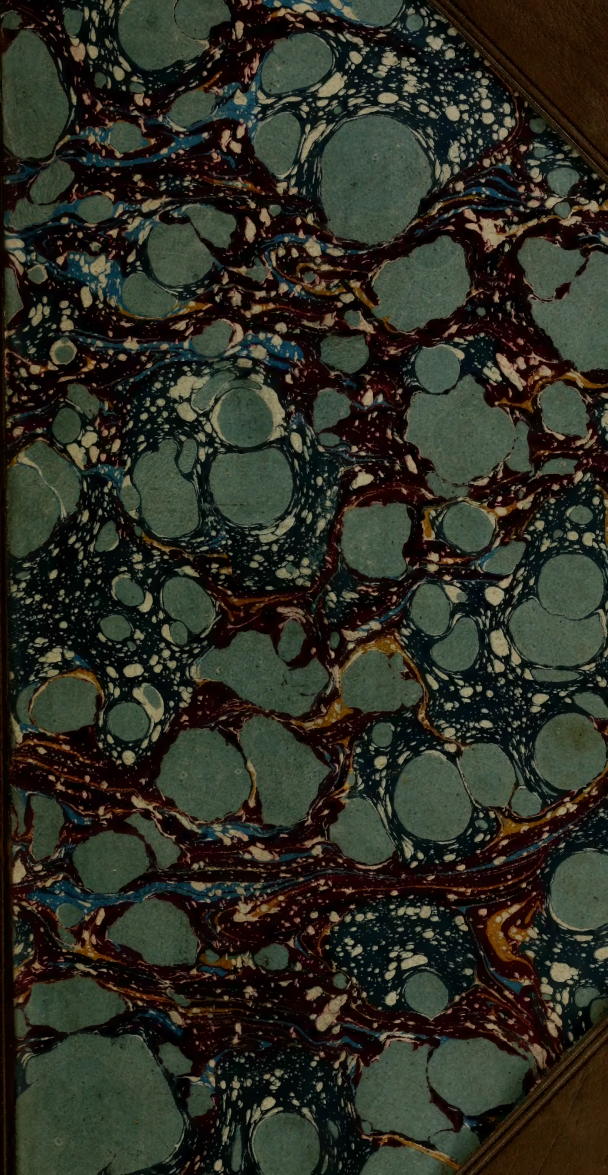


Campbell. 1. d. 16

REVUE CELTIQUE

TOME V

REVUE CELTIQUE

PUBLIÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPAUX SAVANTS

DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ET

DIRIGÉE PAR

H. GAIDOZ

Directeur-Adjoint à l'*École des Hautes Études*, Professeur à l'*École des Sciences Politiques*, Secrétaire correspondant de la *Cambrian Archæological Association*, Membre honoraire de la *Society of Cymmrodorion*, Membre de la *Royal Archæological Association of Ireland*, etc.

Tome V

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, rue de Richelieu, PARIS

1881-1883

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

O'Clery's Irish Glossary, edited and translated by Arthur W. K. Miller 1
L'ancienne légende irlandaise et les poésies ossianiques, par M. E. Windisch 70
L'origine de l'hymne de Colmán, par M. H. Gaidoz 94
— Cf. note additionnelle . . . . . 412 et 507
Les gloses bretonnes d'Orléans, par M. J. Loth 104
Formulettes et traditions diverses de la Basse-Bretagne, par M. L. F. Sauvé 157
Macgnimartha Find, ed. by Kuno Meyer, Esq 195
— Cf. p. 508.
La prose de saint Columba, par M. Ch. Cuissard 205
— Cf. p. 396 et 507.
Manumissions in the Leofric Missal, by the Rev. F. E. Warren. . . 213
Mots et expressions celtiques dans le gallot des Hauts-Bretons, par M. E. Ernault 218
Bibliographie des traditions et de la littérature populaire de la Bretagne, par MM. H. Gaidoz et Paul Sébillot 277
On the Calendar of Oengus by Whitley Stokes, Esq. 339
Vie de saint Paul de Léon en Bretagne, publiée par M. Ch. Cuissard . 413

MÉLANGES.

Four new Gaulish Inscriptions (W. S.). 116
Le Duel dans la déclinaison gauloise (R. Mowat) 121
Remarques sur *z* accompagné de voyelles (E. Ernault) 124
Notes sur des textes irlandais (E. Windisch) I. 118
— — II. 389
— — III. 478

Un parallèle à sainte Brigitte (H. G.) 129
Le breton dans maistre Pathelin (J. Loth). 225
Taranus ou Taranis? (J. F. Cerquand). 381
Irish Folk-Lore (W. S.) 391
Another Parallel (W. S.). 393
Zimmeriana (H. Schuchardt). 394
Der Irische Infinitiv (E. Windisch). 461
Une question d'orthographe (A. de la Borderie — Paul Sébillot — H. G.) 470

BIBLIOGRAPHIE.

Adam, 150. — Almanach des traditions populaires, 275, 504. — D'Arbois de Jubainville, 138, 267.
De Baye, 131. — De la Borderie, 501. — Bugge, 155. — Bye-Gones, 408.
Cameron, 496. — De Charencey, 274, 275. — De la Chenelière, 132, 153. — Cerquand, 229. — Coelho, 271, 409. — Costa, 272. — Cymmrodor, 407.
Dalmedico, 410. — Darmesteter, 274. — Decombe, 503. — De-Vit, 480. — Dictionnaire des antiquités, 503.
De l'Estourbeillon, 266. — John Evans, 397. — Silvan Evans, 270.
Ferguson, 504. — Flagelle, 153. — Folk-Lore Andaluz, 410.
Gaelic Union, 505. — Gregor, 147. — Grignard, 405. — Guest, 486. — — Güterbock, 265, 489.
Hübner, 154, 405.
Joyce, 155. — Jung, 484.
Keating, 155.
Lach-Szyrma, 506. — Lecoy de la Marche, 134. — Leite de Vasconcellos, 410, 507. — Le Mené, 273. — Lizeray, 506. — Lombard-Dumas, 153. — Loth, 487. — Luchaire, 154. — Luzel, 408.
Masson, 506. — De la Ménardière, 273. — Michel, 498.
Pirenne, 406. — Poggi, 228, 405. — Pursuit of Diarmuid, 274.
Robert, 133. — Rolland, 275, 411, 507. — Ruelle, 405.
Sacher, 149. — Scottish Celtic Review, 406. — Sébillot, 148, 408. — — Stokes, 145, 398.
Thurneysen, 265.
Vallentin, 502.
Warren, 139. — Windisch, 230, 495.
Ysten Sioned, 500.
Zimmer, 146, 255.

NÉCROLOGIE.

Breese; — Robert Williams. 156
Miln; — Mac Hale 276
De Longpérier; — Bottrell 411

ERRATA.

P. 98, l. 27, *au lieu de* après le vers 47, *lire* après le vers 48
— dernière ligne, *au lieu de* formant les vers 38-49, *lire* formant les vers 38-48
P. 136, l. 6, *au lieu de* et, *lire* ut
P. 144, l. 24, *au lieu de* dans l'est, *lire* dans l'ouest

CORRIGENDA. 507

O'CLERY'S IRISH GLOSSARY[1].

GAOD .i. guin 'a wound'.
GAOINE .i. maith 'good'.
GAOIS .i. gliocas 'wisdom' gáos .i. gliocas 'wisdom'.
GAOLAIM .i. brisim 'I break'.
GAOLAIS .i. brisis 'thou breakest'.
GAOTH .i. fairrge 'sea'.
GAOTH .i. glic 'wise'.
GAOTH .i. táidhe 'theft'. mná gáoithe .i. mná táidhe .i. mná do ní gadaigheacht no millteanas gan fios 'women of theft i. e. women who steal'.
GAR .i. gairid 'short'.
GARMAN .i. croch 'gallows [*loiscis ingarmain nue*, « burnt the new weaver's beam », Br. h. 74]'.
GART .i. ceann 'head'.
GART .i. eineach 'favour'.
GAS .i. gég 'stalk'.
GAST .i. cailleach 'hag'.
GEAGHNAIM .i. gonaim 'I wound' geaghnadar .i. doghonadar 'they wounded'.
GEAN .i. bean 'woman'.
GEAN .i. inghean 'girl'.
GEANAIDH .i. dorinne fochuidbheadh 'he derided'. geanaidhsiumh an cainte .i. dorinne fochuidbheadh, no magadh ar an ccáinte 'he derided the satirist'.

1. See vol. IV, p. 349-428.

GEANAIR .i. do geineadh 'was born [A perf. depon. F. h. 1., Z. 451]'.

GEANAS .i. geanmnaidheacht 'chastity'.

GEARG .i. garg 'fierce'. dfuil riogh ro ghearg .i. ro gharg.

GEART .i. lacht 'milk [*cen gert ferbha* « without milk of cows » LU. 8. a. 24, quoted in Corm. Tr. p. 37]'.

GEASTAL .i. sniomh, nó toirse 'fatigue, sadness'.

GEASTAL .i. gníomh 'deed'.

GEIBHIS .i. gleann 'a valley'.

GEILLIOS .i. muinntearas 'kindness [*ingéillius meicc maire* « in the friendship of Mary's Son, » F. h. 68]'.

GEILLSINE .i. muinntearas 'kindness', *famulatio*. Beitr. VIII, 324.

GEILT .i. ingheilt 'pasture'.

GÉIS .i. guidhe 'a prayer'.

GÉIS .i. eala 'a swan'.

GÉN .i. guin 'a wound' 'fear doda géna .i. fear ghonfas tú . génais .i. gonais 'the man that will wound thee . *genais*, he wounded'.

GEN .i. cloidheamh 'a sword'.

GENIDE GRAINNE .i. gaisgeadh dá marbhthaoi naonbhair dáon bhuille 'a feat by which nine were killed at a blow'.

GEOGHNA .i. guin 'wound' [2 sg. imperat., Beitr. VI, 473]. geoghnais .i. gonais 'he wounded'.

GEÓIN .i. fanámhad, no amadán 'derision, or a fool'. bearradh geóin tug a bhean ar pilip da gheoin .i. do denamh focuidbhidh faoi, *etc.*

GÉRAIT .i. mac béodha. Ar gcoimdhe ar ngérait .i. ar mac béodha 'an active lad [*arcoimdiu arngerait* .i. *ar mac beoda*, Fél. Prol. 90. See Rev. Celt. II. 461]'.

GÉRAIT .i. ógh 'young'.

GÉRAIT .i. náomh 'holy'.

GÉRAIT .i. gaisgeadhach 'a champion'.

GÉRAIT .i. glic 'wise [*gerait* .i. *glicc*, Fél. Apr. 13]'.

GÉRAIT .i. éolach 'learned'.

GETAR .i. gontar 'is wounded'. As fáol má do getar .i. as faolchu ma gontar.

GIABHAIR .i. meirdreach 'a harlot [*giabur* .i. *merdrech*, Corm. p. 23]'.

GÍALLA .i. míne 'gentleness'. do leige do fhéth do gialla .i. léig gairbhe ar mhíne 'He left war for peace'.

GÍALLA .i. braighde. ón abairthear Níall naoighiallach, do brigh gur ghabh braighde, no gíalla chóig gcoigeadh Eireann 7 geill Frangc, Sagsan, Breatan 7 Alban 'hostages : whence is named Niall of the Nine Hostages, because he took hostages or *gialla* from the five

provinces of Ireland, and French, Saxon, British and Scottish hostages'.

GIBHIS .i. gleann 'a valley'. gibhis glaine .i. gleann glan.

GIBNE .i. adharc leagha 'a leech's horn [i. e. a cupping-horn. *gibne* .i. *adarc lege*, Corm. Tr. p. 91]'.

GIBNE .i. cu 'a dog'. gibne gortach .i. cu gortach 'a hungry dog. Corm. Tr. 91'.

GIBNE .i. snáithe 'a thread'.

GIL .i. uisge 'water'.

GIOGAIL .i. leanmain 'pursuit'.

GIOGHRANN .i. cadhan 'a barnacle goose'.

GION .i. bel 'a mouth [*gin*, Pat. h. 4, Goid. p. 151]'.

GIORADAIN .i. fáochain, no faochóga bhíos isin muir ina mbí sort maoraigh '« periwinkles which are in the sea, wherein is a sort of shellfish » Stokes [*giritan* .i. *faochain mara* Corm. Tr. p. 91]'.

GIUIL .i. leanmhain . gur ghiuil .i. gurlean 'following . *gur giuil*, so that he followed'.

GLACTHOIMSIDHE .i. lán glaice 'a handful'.

GLANBHARR .i. folt glan-barr .i. g[r]uag, nó folt 'a good head of hair, O'Conn.'

GLANBHDHA .i. glanáobhda .i. áobhda glan 'i. e. *glan* (pure), *áobhdha* (grace), O'Conn.'

GLANG .i. guala 'shoulder. So Corm. p. 23'.

GLANMHANN .i. mann ghlann .i. cruithneacht ghlan 'pure wheat'. Fél. Dec. 19.

GLAOIDHEAMHAIN .i. mac tire, óir eamhnaid, no dublaid cach a ngláodha aga fhaigsin. eamhain .i. dubladh 'a wolf; because every one doubles his cries on seeing him [*glademain* .i. *mec thire* (wolves) *gláidite* .i. *focerda ualla móra*, which cry i. e. which uplift great howls, Corm. Tr. p. 87. Mr. Hennessy, Rev. celt. I. 36, quotes from H. 3. 18. T. C. D. (s. v. *Gudomain*) : *eamnait anglaedha na sinnaigh* « the foxes double their cries » ; and he says that in a previous gloss « *glaidomuin* is explained as signifying *sinnaig* or *maic tire*, because in barking they double the sound »]'.

GLASMHAGH .i. glasmhuir 'green sea'.

GLÉ .i. glan 'pure'.

GLÉ .i. follas 'clear'. doglé .i. do foillseochadh 'to manifest'.

GLÉ .i. maith 'good'. amhail dhearbhas an rann so.

gle liomsa a choimdhe gan chol.
beatha bhocht is beith mháonar,

roba gle liomsa dom dhéoin
iongnais mo cháomh smo cheinóil.

GLÉ ALT .i. glain innsce, no innsge ghlan 'clear speech'.

GLEAGHRACH .i. glégháir .i. gáir fhollas 'a clear shout'.

GLEAN .i. leanmhain 'following' roghleansad a lamha donchoire .i. do leanadar, *etc.* 'his hands stuck to the caldron'.

GLEIRE .i. iomad 'abundance'. gleire maitheasa .i. iomad maitheasa 'abundance of goodness [*gleire* .i. *imat*, O'Dav. p. 96]'.

GLÉIRE .i. togha 'chosen. gléire-laoch .i. togha láoch 'a chosen hero'.

GLEITH .i. caitheamh, no ingeilt, badar na heich ag gleith an fheoir, *etc.* 'feeding or grazing. — The horses were eating the grass [*In cristaigi so, ol se, romarb thechusa ar gleith im feoir, etc.* That Christian, said he, killed your horses for eating the grass, *etc.* Trip. Eg. 15 b. 2]'.

GLEITHIS .i. doghlan, no do fhoillsigh 'he cleaned or made manifest'.

GLEODH .i. glanadh, no criochnughadh 'to clean or decide'.

GLETHE .i. glan 'pure'.

GLETEN .i. gléo 'a fight'.

GLETEN .i. gleo teann 'a strong fight'.

GLIFID .i. gáir 'a cry' [*glifit*, FA., LU. 29. a. 2].

GLINN .i. solas 'light'.

GLINN .i. daingean 'a stronghold'.

GLINNE .i. urra 'surety'.

GLINNEADH .i. leanmhain 'pursuit'.

GLINNIDH .i. foillsigh 'show'. glinnidh dóibh an ghairm .i. foillsigh doihh 'show them the proclamation'.

GLONN .i. gníomh 'a action'.

GLÓR .i. glan 'pure'.

GLUAIR .i. glan 'pure'.

GLUS .i. soillsi 'light [*gluss* .i. *sollsi*, Corm. 23]'.

GNAOI .i. aoibhinn 'delightful [*gnoe*, *cach ségda* (beautiful) Corm. p. 24, s. v. *Gnó*]'.

GNEATH NO DO GHNEATH .i. do ghenadh 'was born'.

GNÍA .i. aithne 'knowledge'. cia do gnia .i. cia do aithéonta.

GNÍA .i. mac seathar 'sister's son'.

GNÍA .i. bile 'a tree'.

GNÍA .i. reachtaire, no fear foghainte 'a steward, a serving man'.

GNÍADH .i. foghantaidh, no fear dhénta foghainte 'a man who does service [*Asbert uictor frigniad mil*, Victor said to Mil's slave, F. h. 7]'.

GNIOMH .i. dénamh 'to do'.

GNISIOT .i. dorighneadar 'they did'.

GNITHE .i. gniomhacha 'active (a plural)'. go ra ghonsad gaoidhil ghnithe .i. ghniomhacha 'so that they wounded the active Gaels'.

GNÓ .i. oirdheirc . gnóach .i. oirdhearcas 'conspicuous'.

GNÓ .i. fochuidbeadh, no magadh 'derision or mockery [*gnó* .i. *cuidmide*, (derision), Corm. 24, Tr. 86]'.

GNÓTHEICH .i. teich réd gnóuighibh '« go about your business », O'Conn.'

GÓ .i. muir no fairrge 'sea'.

GÓ .i. brég 'a lie'.

GO .i. ga 'a spear'.

GOBHAR NO GABHAR .i. each 'a horse [*gabhar* no *gobhar* .i. *each*, *sup.*]'.

GO-OR .i. gach solas 'every light'.

GOIBÉL .i. bél na fairrge 'mouth of the sea'.

GOIDHEALG .i. guthealg .i. guth eireannach ealg .i. éire '[Gaelic] i. e. *guth-ealg*, Irish voice. *Ealg*, Ireland. [*Goidelg* .i. *guth-elg* .i. *guth erendach*, *ar ata intainmsin for eirind* « for that name is on Ireland « Corm. Tr. p. 89]'.

GOIRT .i. gortach 'hungry'.

GÓLA .i. craos 'gluttony'.

GOR .i. gairid 'short [*iarna saethar ngorsum* 'after their short suffering', Fél. Prol. 59, quoted by O'Dav. 95]'.

GOR .i. gairidheacht 'shortness'. lugh ba gor gach namsoin .i. lugh dorinne gairidheacht, no maith isin amsoin.

GORM .i. oirdheirc 'famous'. Rí gorm .i. Rí oirdheirc 'a famous king [*In gormrig* (.i. *na rig erdarcu*) Fél. Pr. 233]'.

GORM .i. dearg 'red'. ga gormrúadh .i. ga deargrúadh 'a bloody spear'.

GORMHAC .i. mac seathar 'a sister's son'.

GORMRÓD .i. slighe nime 'the path of heaven'.

GORN .i. aithinne teineadh '« a firebrand » Corm. Tr. 85]'.

GOTH .i. direach 'straight', gothfheadán .i. feadán direach 'a straight tube'.

GOTH .i. ga 'a spear'.

GOTHNAD .i. ga, no sleagh 'a spear, or lance'.

GOTH NÉID .i. ga cathaightheach néid .i. cath, 7 goth .i. ga 'a fighting spear. *néid*, battle, and *goth*, spear'.

GRAIBH HIERONIMI .i. feilire no sgribheann Chirine 'the calendar which Jerome wrote [*andgraib Hironimi, martarlaic Eusebi*, Fél. Epil. 139, 140]'.

GRAIBHRI .i. briathar ghrata, no onórach 'an honourable word [*graibre* .i. *magar* .i. *briathar grata*, Corm. Tr. 90]'.

GRANNMHUINE .i. áirneadha .i. an grán bhios isin muine 'sloes i. e. the berry (*grán*) which is on the bush (*muine*)'.

GRANT .i. liath 'grey'.

GRATA .i. oirdheirc 'famous' láoch gráta .i. láoch oirdheirc 'a famous hero'.

GREANN .i. gruaidhfhionn '« cheek-hair » Stokes [*Grend* .i. *gruaid finn*, Corm. Tr. 90]'.

GREANN .i. ulcha, no fésóg 'beard or moustache'.

GREANNACH .i. fionnfadhach 'hairy'.

GREASA .i. áoidheadha, no lucht énuaire 'guests, or people of one hour'.

GREATH .i. gáir 'a shout' greatha .i. gáirthe 'shouts'.

GRÉCH .i. cnú 'a nut. So Corm. Tr. p. 90'.

GRÉCH .i. goirt 'sour'. ubhla greiche .i. ubhla goirte 'sour apples. See Corm. Tr. 86'.

GREIS .i. orgain 'fight'.

GREIS .i. comairce 'mercy [*gressa* .i. *comairce*, *etc.* O'Dav. p. 96]'.

GREIT .i. gaisgeadhach 'a champion' 'ba greit gháidh .i. ba gaisgeadhach a ngabadh 'he was a champion in danger [*greit* .i. *gerait*, Fél. Jan. 5]'.

GRÉLÍATH .i. greann liath .i. fionnfadhliath 'grey-haired'.

GRÉSACH .i. gnathach 'customary'.

GRÍAN .i. grinneall mara, locha, no abhann 'bottom of the sea, of a lake or of a river'.

GRÍAN .i. fearann 'land' grían na cille .i. fearann na cille 'church land'.

GRIANMHUINE .i. sméra .i. an ni as grianda bhios isin muine 'berries i. e. the sunniest (*grianda*) thing that is on the bush (*muine*)'.

GRIB .i. lúath 'swift'.

GRIB .i. toirmeasg 'hindrance'.

GRIM .i. cogadh 'war'.

GRINN .i. daingean 'a stronghold'.

GRINN .i. fésog 'a beard'.

GRINN .i. glan 'pure'.

GRINN .i. greannmhar 'facetious', O'Conn.

GRINN .i. cuibhdheas 'decency'.

GRINNEADH .i. básughadh 'killing'.

GRINNIDH .i. cruinnighidh 'to collect'.

GRITH .i. éolas 'learning'.

GRIUN .i. gráinéog 'a hedgehog'.

GRODAN .i. curach 'a boat'.

GROG .i. gruag 'hair'. grog dub .i. grúag dhubh, no grúgánach, no grúamdha 'black hair, or wrinkled, or sullen'.

GRUAG .i. bean 'a woman'.

GRUG .i. srang chláir an édain '« a wrinkle in the forehead » Corm. Tr. p. 87'.

GRUG .i. gruamdha 'sulky'.

GRUG .i. lag 'weak'.

GRUG .i. garg 'fierce'.

GRUG .i. brég 'a lie'.

GU no GÓ .i. brég 'a lie' gú fhorgall .i. mionna bréige 'false oaths'.

GUAIRE .i. uasal no gairge 'noble, or fierceness [So Corm. Tr. p. 91. *Guaire* .i. *uasal no gairci*]'.

GUAIRE .i. folt 'hair'.

GUAL .i. teine 'fire' fir nach fallán gnuis fri gual, *etc.* 'face to fire is not wholesome'.

GUALA 7 GÓLA .i. cráos 'gluttony'.

GUAMNACHA .i. spraiceamhla 'active (plural)'.

GUBHA .i. cath 'battle'.

GUBHA .i. caoineadh 'lamentation'. gné gubha. i. gné cháointe 'a kind of lamentation'.

GUDHB .i. both leighinn, no teaghsgoile do réir an roinnsi as amhradh Choluim chille.

Gudhb bá hainm do bhoith léighinn,
ambiodh Coluim gan chréidhim:

no ainm luicc tre Éirinn noll a mbiodh gan créidhim Colom, *etc.* 'a teaching booth or school house: according to this verse from the Amra of Colum Chille: *Gudhb* was the name of the teaching-booth, in which was Colum without faith'.

GUDHB .i. méd bronn . ni dot adhba dhiadhachta, is ad adhba dráoidheachta, an gudhb guth márbhadh, *etc.* 'a big belly, a pregnant womb, O'Conn.'

GUIDBHAIN .i. bánghuid .i. sagsain '*bán* (white) *guid* (Goths) i. e. Saxons'.

GUITHEAS .i. diultadh 'refusal' ad guitheas .i. do diultas 'he refused'.

GULBA .i. bél 'a beak'.

GUNN .i. briseadh, no blodhadh 'breaking'.

GUNN .i. bráighe 'neck'.

GUNBHUINNE .i. sleagh 'a spear' gunbhuinne niadh .i. sleagh ghaisgeadhaigh 'a champion's spear'.

GUR .i. calma 'hard [*ciapu gur a slige* .i. *amarbad*, Fél. 7 Nov., quoted by O'Dav. p. 95]'.

GUR .i. gér 'sharp'.

GUS .i. fearg 'anger'.

GUS .i. gniomh 'deed'.

GUS .i. bás 'death'.

GUS .i. aigneadh 'will'. do luidh a ngus .i. dochuaidh a naigneadh 'their will went'.

I.

I .i. íseal 'low'.

I .i. inis 'an island'

IACH .i. bradán 'a salmon' iachchnaimh .i. cnaimh bradáin 'the bones of a salmon'.

IACHTADH .i. éigheamh, no glaodh 'a shout or cry'.

IALL .i. ealta én 'a flock of birds [*fri íalla ciara* (.i. fridemna .i. elta duba domoniorum) « dark flights (of demons) » Stokes, Br. h. 96]'.

IALLACHRANN .i. bróga 'shoes'.

IAR .i. dubh 'black'.

IAR .i. na dhiadh 'after' iarsin .i. na dhiaidh sin 'thereafter'.

IARFAIDHE .i. coimhéd 'guarding'. dlighidh othar iarfaidhe .i. dlighidh anté bhios in othras a choimhéd 'he who is in sickness must be attended'.

IARNDOE .i. fiadh beag óg 'a small young deer'.

IATH .i. fearann 'land [*íath*, mind 7 *íath*, ferand, LU. 7. b. 35, 38]'.

IATLU '[a bat]' .i. eiti lú .i. beag a eite i. e. *eiti lú*, small his wing (*eite*). So Corm. Tr. p. 97]'.

IC .i. leigheas 'healing'. íocais .i. leighisis 'thou hast cured'. dá luibh íce .i. da luibh leighis 'two herbs of healing'.

ILE .i. iomad, no iolardha 'plenty'.

IMAITHIGHIDH .i. tathaighe 'frequenting'.

IMCHIL .i. timcheall 'around'.

IMCHIM .i. imchéimnuighadh 'walking'.

IMCHIM .i. sárughadh 'conquest [*imcim* .i. *sarugh*, O'Dav. p. 98]'.

IMDHEAGHAIL .i. anacal 'protection [*sciath dún diarnimdegail*, a shield to us to protect us, Colm. h. 20. — *ropimdegail diarcure*, may she be a protection to our host, Br. h. 99]'.

IMDIOLL .i. cealg 'deceit'.

IMDIOLL .i. fleadh 'a feast' [*imdell*, Corm. Tr. 97].

IMEACTRAIGH .i. damh imil na seisrighe [*imechtrach*, externus, Z. 871].

IMEASORGAIN .i. orgain, no bualadh ar gach leath dhe 'destruction or striking on each side [« mutual destruction » Corm. Tr. 93]'.

IMFHEADHAIN .i. tárlúdh no tarraing 'pulling'.

IMLIOCH .i. ime loch .i. loch uime fa gcuairt 'i. e. *ime* (about it) *loch* (a lake) a lake about it all round. Corm. Tr. 93'.

IMNISE .i. coimhcheangal 'a covenant'.

IMNISI .i. imreasain 'strife [*imnesse catha*, Brud. D.D., LU. 83. a. 13]'.

IMPIDH .i. impidheach 'a petitioner, O'Conn.'

IMPIDH .i. slat 'a rod'.

IMREACCAIBH 'it happened' .i. teagmhail. imreaccaibh doibh .i. tarla dhóibh 'it happened to them'.

IMREADHSIDHE .i. do imreadh seisean.

IMREINN .i. im eireinn .i. fa eirinn 'through Ireland'.

IMRIM .i. marcaigheachd 'riding'.

IMSCING .i. teagh beag a dtuilleann leaba, no ina mbí leaba 'a small house in which a bed fits (or abides) » Corm. Tr. 98. See *Sceng.*]'.

IMSEARGNA .i. imeasorgain .i. bruighean 'strife'.

IMSNIOMH .i. tuirsi, no brón 'sadness or grief'.

INBHEACH .i. eagach .i. ona heagaibh bhios san ní 'notched, from the notches which are in a thing'.

INCHREACHADH .i. dioghlaim, no glanadh 'gleaning or cleaning'.

INEACHTHREAS .i. áonach 'an assembly'.

INFISI .i. at no lionadh 'a swelling'.

ING .i. éigen . as ing .i. as ar éigen 'compulsion [*as cach ing*, « from every peril, » Colm. h. 18]'.

INGGLAINE .i. neamhghloine 'impurity'.

INGGLAN .i. neamhghlan 'impure'.

INGIR .i. angcaire 'level'.

INGIR .i. amhghar 'sorrow'.

INNEAL .i. ceangal, no cuimreach 'a bond [*demon domair indel* .i. *cengul no cuimrech* Fél. Feb. 16]'.

INNEAL 7 INNEAL .i. friothaileamh 'attendance'.

INNEAMH .i. biseach 'increase'.

INNÉIDHIM .i. aisnéidhim, no innisim 'I relate or tell'.

INNÉOIN .i. inne an eana .i. meadhón an uisge 'the middle of the water'

INNILL .i. urasa 'easy'.

INNILL .i. daingean . roseagaid innill .i. do ionnsaigeadar ionadh daingean 'a stronghold. — They came to the stronghold'.

INNILE .i. áirnéis 'cattle'.

INNIUDH .i. innisin 'telling'.

INNLIS .i. cainneal 'a candle' adhainn innlis .i. las cainneall 'light a candle'.

INNREACHTAN .i. putóg 'a pudding'.

INNRIOMH .i. tinnsgeadal 'instruction'.

INNTEACH .i. slighe 'a path'.

INNTILE .i. leastar, no tiagh 'a vessel or case [*Indtile* .i. lestar mbec a talla digh » a small vessel in which drink abides, » Corm. Tr. p. 98]'.

INNTLIOMH .i. ionnmas. Brian nach ar thaisigh inntleamh .i. nar thaisigh ionnmhas, *etc.* 'wealth. — Brian has not hoarded wealth'.

INNTRIBH .i. easbhaidh 'a defect'.

IODHAN .i. glan 'pure' eisiodhan .i. neamhghlan 'impure [« *idan* is rather 'faithful', » Stokes, Corm. Tr. p. 94]'.

IODHLANN .i. lingeamhain, no léim 'a leap'.

IODHNA .i. sleagha, no arm 'spears or arms'.

IODHNACH .i. cathach, no armach 'warlike or armed'.

IODNAIDHE .i. fuireach, no comhnaidhe 'staying, sojourning'.

IOLACH .i. subhachas, no luthgháir 'merriment, enjoyment [*ilach* .i. *subai,* Fél. Prol. 106. Corm. Tr. p. 97]'.

IOLAR .i. iomad 'abundance [*Crist conilur buaide,* Fél. May 3]'.

IOLDANACH .i. duine lan dealadhnaibh no dilcheardaibh 'a man full of many arts, ingenious'.

IOMADH 7 IOMAIDH .i. tnúth 'envy'.

IOMADHALL .i. cionta 'guilt'.

IOMAGALLAIMH .i. comhairle 'advice'.

IOMAIRGIDHE .i. iomchubhaidh 'becoming'.

IOMALLTAR NA GAOITHE .i. ceartlár na gáoithe 'the centre of the winds'.

IOMARBHA .i. brég 'a lie'. ni hiomairbhe .i. ni brég. *ni hiomairbhe,* 'no lie O'Conn.'

IOMARCHUR .i. mearughadh 'straying'.

IOMARCHUR .i. unfairt 'stumbling' an t-each do gní an iomarchur .i. do ní an únfairt, *etc.* 'the horse that stumbles'.

IOMBATH .i. muir thimcill 'sea around' .i. muir thimchilleas oilén, no tír ima ccúairt 'a sea that surrounds an island or land [*Imbath* .i. *ocían* (ocean), *etc.* Corm. 25]'.

IOMCHACHADH .i. fóchain 'looking'.

IOMCHAISIN .i. féchain 'looking'. Neamh iomchaisin .i. féchain nimhe 'looking to heaven [*imchaisin Crist,* Trip. Eg. 6. a. 1]'.

IOMCHAOMHRUS .i. fiarfaighe 'a question'.

IOMCHLOIDHMEADH .i. bualadh, no comhrac re cloidhmhibh 'striking, or fighting with swords'.

IOMCHOMHARC .i. fiarfaighidh 'to ask' iomchomaircis .i. fiarfaighis 'he asked. Trip. Eg. 5. b. 2'.

IOMCHOMHARC .i. aisgidh, no tiodhlacadh 'a gift or reward'.

IOMCHOMHNART .i. láidir 'strong'.

IOMDHA .i. slinnén 'shoulder' ni thug ó roghabh iodhna, iomdha dia-chéile comhlainn .i. o do ghabh arm ni thug a shlinnén da chéile comhlainn.

IOMDHORAS .i. fordhoras 'porch'.

IOMDHRANG .i. iomtharraing '« circumtrahere » Stokes in *Beitr.* VIII. 323'.

IOMFOICHEAD .i. foeighiomh .i. gláodh, no fuagra 'shouting [*iomfoiched*, to oppose, O'Don. Suppl.]'.

IOMFHORAIL .i. iomarcaidh 'excess'.

IOMFHORRAN .i. cathughadh 'fighting'.

IOMFHORRAN .i. compráid 'comparison'.

IOMGHABAIL .i. seachna 'avoiding'. Ro iomgaibh .i. do sheachain 'he avoided'.

IOMORACH .i. imeal 'border'.

IOMRADHADH .i. smuaineadh 'reflecting'. Ro iomráidh .i. do sheachain he reflected'.

IOMRAIDHEADH .i. do niodh iomramh 'to row'. iomraidheadh longa .i. do niodh iomramh long 'to row a boat'.

IOMROLL .i. seachrán 'straying'.

IOMSGOLTADH .i. ainiomad 'excess' iomsgoltadh ngáoisi .i. ainiomad gliocais 'excess of prudence'.

IOMTHA 7 IOMTHACH .i. tnúthach 'envious' 'lucht iomtha .i. lucht tnútha 'envious people'.

IOMTHAIREAG .i. lucht 'contents'. As é a hiomthaireag .i. an ní do geibh-thear innte 'that which is contained in it'.

IOMTHOINIUDH laithe 7 oidhce .i. imtheacht láoi 7 oidhce, óir as ionann toiniudh 7 teacht 'the departure of day and night; for *toiniudh* is the same as *teacht*'.

IOMTHOLTAIN .i. a thoil féin 'one's own will'.

IONBHAIDH .i. aimsior, no uair 'time or season'. An ionbhaidh sin, *etc.* 'at that time'.

IONCHOSG .i. munadh, no teagasg 'instruction or teaching'.

IONGABHRAS .i. gan abhras 'without doubt'.

IONGNATHA .i. mairbh 'the dead'. Condodúisigh iongnatha .i. dúiseo-chaidh mairbh 'he awoke the dead'.

IONMALL .i. eolchaire, no toirse 'sorrow or sadness [*inmall* .i. *eolchaire*, O'Dav. p. 98, who quotes Fél. Sept. 10, *suidhe dia neiri inmall*]'.

IONN ARRADH .i. tuarastal 'wages'.

IONNLACH .i. cosáoidh, no gearán 'blame or complaint'.

IONNLAT .i. glanadh 'cleansing' ionnlat a bheathadh .i. glanadh a bheathadh '« purifying his life », Corm. Tr. p. 109'.

INNÓGBHAIL .i. méid mheanman 'greatness of mind'.

IONNROSG [proverb] .i. inn árasg .i. árasg ainm breithre 'i. e. *Inn-arasg* [« endword, » Stokes] *arasg* is a name of « word ». [So Corm. 25, Tr. 93]'.

IONNSA .i. doilgheas 'difficulty'.

IONNTLAS .i. fada 'long'. Cloidheamh órdhuirn ionntláis .i. cloidheamh fada 'a long gold-hilted sword'.

IONRACH .i. ní cuirthear sna cnedhaibh 'what is put in wounds [« a tint for a wound », O'D. Suppl.]'.

IONRADHACH .i. oirgneach, no creachach 'devastating or spoiling'

IONSORCHUGHADH .i. soillsiughadh 'illuminating [*roinorchaigset*, Trip. Eg. 7. b. 2.]'.

IORCHADACH .i. olc 'evil'.

IORCHAIRE .i. iarchara .i. an glún tig an diaidh dhuine 7 bhios ag guidhe air 'i. e. *iarchara*, an after-friend i. e. the generation which comes after a man and prays for him'.

IORDHALTA .i. cinnte 'certain'.

IORGHUIS .i. firghéis .i. guidhe 'prayer' Fél. Epil. 5 b 1.

IORLANN .i. íarthar tighe mar a mbí biadh 'the rear of a house where food is'.

IR .i. fearg 'anger'.

IRIONN .i. fearann 'land'.

IRIS .i. umha 'copper'. Ní sain iris is afost .i. ni hionann umha 7 ór 'Not the same are copper and gold'. afost .i. ór 'gold'.

IRIS .i. cara 'a friend'.

IRIS .i. eire as .i. as an eire bhios sisi '[faith] out of the burden (*eire*) [scil. of sin, Stokes] it is [So Corm. Tr. 95]'.

IRIS .i. dligheadh 'law' irisich .i. dlightheach 'lawful'.

IRT .i. bás 'death'.

IS NELLAIBH .i. fó néllaibh 'under clouds'.

ITH .i. arbhar 'corn [v. *Doibhritt*, supra, and cf. Corm. Tr. p. 95]'.

ITRÓPA .i. ceann 'a head'.

IÚL .i. éolas 'knowledge'.

IÚR 7 ÚR .i. orgain '« occisio », Stokes in *Beitr.* VIII. 346'.

L.

LA-AID .i. cuirid 'they put'. la-aidh .i. cuiridh 'he puts'.

LADHG .i. sneachda 'snow'.

LADHNA .i. bailbhe 'dumbness' [*cen ladnai*, Fél. May 26].

LADRONN .i. meirleach, no bithbheanach 'a thief'.

LAGHA .i. bladh, no clú 'fame'.

LAIGHEAN .i. sleagh 'a spear' laighne .i. sleagha 'spears'.

LAIMHEADH .i. lamhughadh 'seizing'.

LAIMTHIONACH .i. míanghasach 'desirous'.

LAIMTHIONACH .i. dearmadach 'forgetful'.

LAINEACH .i. sleaghach 'armed with a spear [*hastatus* Lh.]'.

LAINNE .i. lionadh 'filling'. an mhuir ag lainne .i. ag lionadh.

LAINNE .i. meadhair no uaill 'mirth or pride'.

LAITH .i. lionn 'ale'.

LAITH .i. bainne 'milk'. laithe fionn for tealdraigh .i. bainne na mbó ar tuldhreich an talmhan .i. ar aghaidh an talmhan 'milk of cows on the face of the earth'.

LAITHE .i. meadh tomhais óir, no airgid 'a balance for gold or silver'.

LAITHRE .i. bó 'a cow'.

LAMAIS .i. fili 'a poet'.

LAMHCHARA .i. lamhchora .i. cur láimhe ar ní 'to lay hands on a thing'.

LAMHROD .i. ród láimh le ród eile '[a byroad] a road at the side of another road'.

LANCHOIRE .i. coire iomlán 'a full caldron'.

LANG .i. meabhal 'fraud'. ro langach .i. romheabhlach 'very fraudulent'.

LANGPHETIR .i. ainm do ghlas bhios idir chois tosaigh 7 chois deiridheach 'a name for a fetter which is between a forefoot and a hindfoot [Corm. Tr. p. 101, *s. v. langfitir*]'.

LANN .i. téughdhais, no teagh 'a house'.

LANN .i. cloidheamh 'a sword'.

LANN .i. eaglas. Lann chluana airthir a níu, ionmhain ceathrar fors riadhadh .i. as ionmhuin leam an ceathrar ar ar druideadh eaglas chluana, *etc.* 'a church'.

LANN .i. cumhdach 'a veil, cover'. gona shronnlainn .i. cumhdach ar a shróin 'a cover upon his nose [*Lán lainne ascéith di úir,* the full of the cover of his shield of mould. Rev. celt. III 182]'.

LANN .i. greideal, no sóisdín 'a gridiron'.

LANNÓIR .i. bó 'a cow', rodead a gcrich connacht chóir, analachta ga lannóir, *etc.*

LAOBH .i. claon 'oblique' laoibhrí .i. rí claon, no leatromach 'an unjust king'.

LAOIDHEADH .i. greasacht. nor laoidheann .i. do ní ar ngreasacht 'exhortation'.

LAT .i. troigh 'a foot'.

LATH .i. láoch 'a hero. So Corm. p. 27'.

LATHAR .i. tionól 'an assembly'.

LATHAR .i. gach ciall inchleithe, no as oircheas dfolach 'every hidden meaning, or it is proper for concealment.

LAUBA .i. mala 'an eyebrow'.

LEAGHAD .i. ceangal 'a bond'. laoghthair leaghad .i. ceangailtear na láoigh.

LEAGLAIDH .i. luachair 'rushes'.

LEAMH .i. leamhán 'an elm'.

LEANN .i. brat 'a cloak [*lend* .i. *lee find* (white wool) .i. *ainm do brut find* (a name for a white cloak) Corm. Tr. p. 104]'.

LEAR .i. muir 'sea' [*ler* .i. *intoician* .i. *muir mor*, *etc.*, O'Dav., p. 100]'.

LEAS .i. cúis, no caingean 'cause or contention' 'gléodh gacha leasa .i. criochnughadh, no glanadh gach cúise 'deciding every cause'.

LEASAIGHEADH TRÍUNA .i. na boicht do neartughadh in a gcúiseannaibh, *etc.* 'strengthening the poor in their causes'.

LEATHA .i. eadáill 'Italy [*indeisciurt letha*, « in the south part of Latium », F. h. 10]'.

LEATHLAGSA .i. idir bheith lag 7 láidir 'between weak and strong'.

LÉICC .i. faillighe 'neglect'.

LEICEAD .i. caomh 'gentle'

LEIDMHIGHE .i. mianghas 'desire'.

LÉIR .i. treabhas, no éolach 'discreet or learned [*baleir* (.i. *icrabud*) *patraicc combeba* « Pious was Patrick till he died ». F. h. 23]'.

LEITHBHE .i. claon 'oblique'.

LEITHE .i. slinnén 'a shoulder'.

LEITHEACH .i. leitheóg .i. iasg leathan 'a broad fish [« a flounder, » Corm. Tr. p. 102]'.

LEITHEACH .i. losad. dobhrígh go leathnaighthear bairghean uirre 'a kneading-trough, because the cake is spread on it [*iarsinní letair bairgean furri*, Corm. 27, Tr. 102]'.

LEITHGHLÉOIR .i. leathshúil ghlóire 'one eye of glory'. laoch leithghleoir .i. laoch ina raibhe leathshuil ghlóire 'a hero in whom is one eye of glory'.

LEITHREADH .i. leithleith. robdar leithreadha .i. dochuadar do leithleith, no dén táobh 'aside. — They went aside'.

LEITHRINN .i. urchall, no glacháin 'a fetter or manacle'.

LEMHNE .i. time, no buga 'warmth or softness'.

LENNE LÍACH .i. leicne láoch, no aighthe láoch 'the cheeks or faces of young men'.

LEÓ .i. leomhan 'a lion' alliath leó .i. gláodh leomhain 'a lion's roar'.

LEODH .i. leadhradh, no gearradh 'cutting'.

LEOS .i. imdheargadh 'blushing'. So O'Dav. p. 101.

LÉOS .i. soillsi 'a light'.

LÉRE .i. crábhadh 'piety [*iarleri* (.i. *iar crabúd*) Fél. Mch. 6, and O'Dav. p. 101]'.

LÉS .i. éttromán 'a bladder'. As leigheas legha gan lés, *etc.* '« It is the cure of a physician without light ». Stokes Four Mast. A. D. 592]'.

LÉS .i. solas, no soillsi 'light [*les* (.i. *cainnle*) F. h. 55]'.

LÍ .i. muir 'sea'.

LIA .i. muc 'a pig'.

LIA .i. fleachadh 'rain, flood'.

LIA .i. tuile . dochoidh an lía as an abhainn, *etc.* 'flood. — The flood came out of the river'.

LIACH .i. ní as doilidh, no as olc le duine. *unde,* fiacha fear dá liach, óir ba doilidh dó a athair do mharbhadh accath 7 a mathair dég ag a bhreith 'a thing which is sad or evil for a man, *Unde:* Fiacha, a man of two sorrows, for it was grievous to him that his father was killed in battle, and his mother died in giving him birth'.

LÍAGHDHEALG .i. dealg in a mbí líag loghmar, no cloch úasal 'a pin on which is a precious stone'.

LIAS .i. cro bhios ag láoghaibh no ag úanaibh 'a hut which is for calves or for lambs'.

LIASA LÍAG .i. áit a ndearnadh cráoithe for láoghaibh 'a place in which were made huts for calves'.

LIATHGHA .i. ga léothach no leadharthach, no do ní leadradh no gearradh 'a shining or cutting dart'.

LIBHEADHAIN .i. cruidh, no clanna 'goods or children'.

LIBHEARN .i. long 'a ship'.

LIBHEARN .i. clann no crodh 'children or goods [Occurs in the Amra CC. LU. p. 136. See above *Frismbeart*]'.

LIL .i. lenmhain 'following' gur lil .i. gur lean 'he followed'.

LINN .i. sáoghal 'age' mílinn .i. drochsháoghal 'an evil generation'.

LIOGHACH .i. ceannais 'gentle [*Abb lethglinde ligach*, Fél. Apr. 18, quoted by O'Dav. p. 101]'.

LIOGHDHA .i. álainn, no mín 'beautiful'.

LIOGDHA .i. laidir. ciar bhó liogdha .i. gerbho laidir 'strong [*ciarbo lighda* Fél. Prol. 214, O'Dav. 101]'.

LIOS .i. teagh, no baile 'a house or town' iompódh om lios, *etc.* 'depart from my *lios*'.

LISS .i. olc 'evil'.

LITH .i. sén uaire 'temporal prosperity', O'Conn.

LÍTH .i. sollamain 'solemnity' líoth laithe .i. la sollamna no fésda 'a day of solemnity or festival [*lith laithi*, of the Feis Temrach, Trip. Eg. 3. a. 1]'.

LÍTH .i. luth .i. on luth gáir 'activity'.

LÍU .i. leanmhain 'to follow'. A ghille connacht nad líu .i. na leanaidh dhe, *etc.* 'Connaught lad, do not pursue him'.

LÓ .i. ribe olla 'a lock of wool'. As ló a brut .i. as ribe olla do bhuain as brat 'it is a lock of wool that he cut from the cloak'.

LÓ .i. uisge 'water'. Fó linnibh ló .i. fó linnibh uisge 'under pools of water'.

LOBAIS .i. cealg 'fraud'.

LOCC .i. ionad 'a place'.

LÓCH .i. dubh 'black' láoicheach .i. dubh no dorcha 'black or dark'.

LOCH .i. uile 'everything 'loch dubh .i. uile dhubh 'everything black'.

LÓCHASAIR .i. ceatha uisge 'a shower of rain. ló .i. uisge, 7 casair .i. cioth '*ló*, water and *casair*, shower'.

LOCHTHOMHADHMANN .i. maidhm no briseadh loch as talmhain 'the bursting or breaking of a lake out of the earth'.

LOGHDHA .i. lagsaine 'slackness' gan loghdha .i. gan lagsaine 'without slackness'.

LOICHEAD .i. cainneall, no lochrann 'a candle or lamp [*Loichet lainnrech ligach* Fél. Prol. 197, quoted by O'Dav. p. 101]'.

LOICHEAD .i. saighnén nó lasair, no séd solasda .i. slighe solasda 'lightning, or a flame, or a path of light [*Is brigach allochet* (.i. *issaignen no issuttrall. issét solasta, etc.*) Fél. Jan. 26]'.

LOICHNEACH .i. lachnach, no lochánach 'abounding in lakes'.

LOINGEAS 7 LONGAS .i. ionnarbhadh 'exile [*loinges* .i. *indarba*, O'Dav. p. 102]'.

LOISGIONN .i. snasán '[a salamander]'. oir loisgthear é, 7 cú cnámha ainm eile dó 'because it is burnt (*loisgthear*) and *cú cnámha* is another name for it'.

LOISI .i. lasair 'a flame'.

LOISI .i. sionnaigh 'foxes'.

LOMAIN .i. sgiath 'a shield'.

LOMAIN .i. brat 'a cloak [*Lommand* .i. *lomm fand* . *sech is lómm is fánd hí*, because it is bare and weak, Corm. p. 27]'.

LOMAR .i. ló mhár .i. olann mhór 'i. e. *ló* (wool) *mhár* (great)'.

LOMNA .i. téd 'a rope' docheangladar na lomma dha .i. na téda 'they fastened the ropes'.

LONG .i. teagh . ón abartháoi, an long laighen 7 an long mhumhan a dtemhraigh 'a house. Whence was said *long Laighen* (the Leinster house) and *long Mumhan* (the Munster house), at Tara'.

LONG .i. sítheal 'a cup'.

LONG .i. leaba 'a bed' longa crédhumha .i. leapthacha, *etc.* 'brass beds'.

LONGA BRONN .i. langán na bronn, no an ochda '« the ensiform cartilage of the belly, » O'D. Suppl. s. v. *longbronn.* — *donloing brond* (gl. cartilagini) « to the cartilage (?) of the belly », Gild. Lor. in St. Gl. p. 140'.

LONGADH .i. caitheamh 'to consume'.

LONGAIR .i. long fhóir .i. fóir luinge .i. foireann luinge 'i. e., a ship's crew'.

LONGAS .i. ionnarbadh 'exile'.

LON LAIRGE .i. lon, no leis 7 lá-arg 'the hip, or thigh [*lon lárg* the hip and thigh, O'Conn.]'.

LON LOINNGEN '[the gullet, O'Conn.]' .i. sdaidhg bhrághad, dá ngoirthear go coitcheann stéic bhraghad 'the throat-stalk'.

LONN .i. fearg 'anger'.

LONNOGAN .i. ógán lonn .i. ógán feargach 'an angry youth'.

LORC .i. garg 'fierce'.

LORG .i. buidhean 'a troop'.

LOS .i. erball 'a tail' gona los .i. gona herball 'with its tail'.

LOS .i. son 'sake' as bhar los .i. as bhar son 'for your sake'.

LOSG .i. bacach 'lame' [*íccaid luscu* (.i. *bacuchu*) *latruscu* « he healed the halt with the lepers » F. h. 34.]

LOSG .i. cáoch 'blind'.

LOSGAN .i. luasganacht, no leanbaidheacht 'swinging, or childhood'.

LÓT .i. meirdreach 'a harlot'. [*Lott*, Corm. Tr. p. 101.]

LOTAR .i. leadhradh, no gearradh 'cutting'.

LOTHAR .i. coimhthionól 'collection'.

LOTHAR .i. coire 'a caldron'.

LOTHAR .i. édach 'dress'.

LOTHAR .i. amar no soidheach, ina mbí braichlis '« a trough or vessel in which grains are contained » Corm. Tr. p. 105'.

LÚ .i. beag 'small [Cf. *Iatlu*, *supra*]'.

LUA .i. uisge 'water'. os linnibh luá .i. os linntibh uisgidhe 'over pools of water'.

LUA .i. cos 'a foot'. da luá .i. dá chois 'two feet'.

LUA .i. preab 'a kick'. dorad trén lúa .i. tug trein phreab 'he gave a strong kick'.

LUACHARN .i. lochrann, no solas 'a lamp or light'.

LUADA .i. lú gach mbeag, oir as é mér as lugha isin láimhe .i. an mér beag 'every thing small, for it is the smallest finger in the hand, i. e. the little finger'. [So Corm. s. v. *Lúda.*]

LUAMH .i. ab 'an abbot'. luamh lis moir go miorbhail .i. ab ḟios moir, *etc.* 'abbot of wonderful Lismore' [*lúam lis móir mírbuil.* Fél. 3 Dec., quoted by O'Dav. p. 101.]

LUAMH .i. luamhaire, no loingseoir 'a pilot'.

LUAN .i. laoch 'a hero'.

LUAN .i. cú 'a dog'.

LUAN .i. mac 'a son'. ge atá na luán ag tadhg .i. ge atá na mhac ag fili 'although he is the poet's son'.

LUASCACH .i. luasgadh 'swinging' brat dubh luascach .i. brat dubh ar luasgadh, no ar tonnghail 'a black cloak, swinging or waving'.

LUATHRAINN .i. luaittear a rannaibh 'narration in verse, O'R.'

LUBHA .i. corp 'a body'.

LUBHAIN .i. lúbáin 'lambs'.

LUBHRA .i. easláinte 'disease'. Adcoda lubhra luinne .i. do gheibh an duine easlán fearg ré a denamh 'he has the disease of anger'.

LUBHRA .i. obair 'work'.

LUCH .i. bráighe 'a prisoner'.

LUCHAIR .i. líchóir 'splendid', O'Conn. Luchair eagha .i. comhthaithneamhach re líchóir na greine ar an aighreadh 'shining with the light of the sun on the ice'.

LUCHTHAIRE .i. sáobhchoire uisge, no coire tuaithbhil 'a whirlpool of water'.

LUGHA .i. mionna 'oaths', luighe .i. mionna 'oaths'.

LUGHA .i tart, no iota 'thirst'. ag do ríghsi a áth muidhe, ni beinnse a lugha dighe .i. ni beinnsi an iotaidh, *etc.*

LUI .i. gég 'a branch'.

LUIBHEANCHOSACH .i. an chos maille ris na méraibh, no an lámh maille ris na méraibh 'the foot with the toes, or the hand with the fingers'.

LUIBHNE .i. méoir 'fingers'.

LUIBHNE .i. sleagh diubhraicthe, no chaithmhe 'a spear'.

LUIBHNE .i. sgiath 'a shield'.

LUIDH .i. dochuaidh 'he went'. luidh roimhe .i. dochuaidh, *etc.* 'he went before him'.

LUIGHE .i. coire 'a caldron'.

LUIGHE .i. mionna 'oaths [See *supra, Lugha*]'.

LUIGHIOCH .i. brégach 'lying'.

LUIMLINN .i. linn leamhlachta 'a pool of milk'.

LUIMNEACHDA .i. bratach, no sgiathach 'ensign or shield bearer'. as luimneachda.

LUIN. go luinibh .i. go sleaghaibh, nó go gcloidhmhibh 'with spears or with swords'.

LUINNE .i. fearg 'anger' tre luinne .i. tre fheirg, *etc.* 'in anger'.

LUINNEOC DO BHODHAR .i. céol do bhodhar 'music to a deaf man'.

LUIS .i. lám 'a hand [*luis* .i. *lamh*, Dúil Laithne 17, Goid. p. 75]'.

LUIS .i. ól, no ibhe 'drinking'. gur lusat .i. gur ibhsiod 'they drank'.

LUISIOT OLC .i. do lamhsad, no do áontaighsiot olc 'they dared or consented evil'.

LUITHE .i. lúas 'swiftness' go luithe .i. go lúas 'swiftly [*colluithe* (id est cita .i. dian) Fél. Pr. 287]'.

LUMAIN .i. brat 'a cloak'. folumain .i. drochbhrat 'a bad cloak'.

LUPAIT .i. muc 'a pig'.

LURG .i. deireadh 'end'.

LURGA FUACH .i. focal dhá shiolladh, no iarmbérla dá shiolladh 'a word of two syllables, or a difficult word [*iarmberla*, 'an iron word', see Corm. Tr. p. 94] of two syllables.'

LUSCA .i. naoidheanteacht 'infancy'.

LUSCA .i. teach talman 'a cave'.

LUSDRADH .i. timchealladh 'walking round (*lustratio*)'.

M.

MA .i. briseadh 'to break'. muna má .i. muna mbrisi 'if thou dost not break'. O'Conn. [*mani má mo á* 'unless broken (is) my chariot', Corm. Tr. p. 11.]

MAC .i. glan 'pure'. seach ba carrmhogal glan mac .i. bá glan glan an carbunclas.

MACHA .i. badhb, no feannóg . mol macha .i. cruinniughadh badhb, no feannóg 'a royston-crow [*Macha*, like *Badb*, is the name of one the divinities of battle in Irish mythology. See Hennessy's art. « The ancient Irish Goddess of War, » Rev. celt. I, 32'.]

MAC CEANTA .i. mac écht'a 'a son of achievement', O'Conn. oir as ionann cion 7 écht 'for *cion* and *écht* (exploit) are the same'.

MACRAIDH .i. galar 'disease' dia mbháoi an mac a macraidh fhoda .i. an galar fhada 'if the lad were in a long sickness'.

MACHT .i. cíuntonn mhara 'wave of the sea'.

MACTADH .i. marbhadh 'killing'.

MACHTADH, NO MACHTNADH .i. iongnadh 'wonder [*romachtaigestar*, Trip. Eg. 3. b. 2. *machdad*, id. 9. b. 1]'.

MADHA .i. mí adha .i. mí dhlightheach 'unlawful' [*madha no magha* .i. *nemglan*, impure, O'Dav. p. 105].

MAGHAR .i. min íasg 'a small fish. So Corm. Tr. p. 120'.

MAGHAR .i. briathar 'a word'.

MAGHAR .i. magh air, no treabhtha 'a ploughed field'.

MAGLORG .i. mórlorg 'a great host, an ardent pursuit', O'Conn.

MAIDHINN .i. deabhaidh, no cathughadh 'fighting [*maidinn* .i. *imairec*, a battle, Corm. Tr. p. 120]'.

MAIDHIS .i. brisis 'he broke'.

MAIGHEAN .i. ionadh 'a place'.

MAIGHNE .i. mór 'great'.

MAIGHRE .i. bradán 'a salmon [cf. *Maghar, supra*]'.

MAINBHTHEACH .i. cealgach 'crafty'.

MAIRN .i. brath 'betrayal' con mairn .i. brathfidh 'he will betray'. romhairn .i. dobhraith 'he betrayed'.

MAIRNEAMH .i. fear braith 'a betrayer, traitor'.

MAIS .i. caor 'a mass'. mais óir .i. caor óir 'a mass of gold'.

MAITHEAS .i. dráoidheacht 'sorcery'. rugsad tré mhaitheas .i. tré dhráoidheachd 'they bore through sorcery'.

MAITH MILTEANGA .i. milis teanga mhaith 'a good sweet tongue'.

MAL .i. rí 'a king' an mhál .i. an rioghan 'the queen [*mál* .i. *ri* 7 *file*, Corm. 29]'.

MAL .i. úasal 'noble'.

MAL .i. fili 'a poet'.

MAL .i. milidh, no gaisgeadhach 'a soldier or champion'.

MAL .i. cíos 'tribute'.

MAM .i. cumas, no cumhachta 'power'.

MAM .i. tulach, no sliabh 'hill or mountain'.

MAMM .i. cíogh, no ciach 'breast'.

MAN .i. lámh 'hand'.

MANA MA .i. lámhagán 'a glove'. gan mana má .i. gan lámhagán 'without a glove'.

MANAOIS .i. sleagh 'a spear'. manáois muinceach .i. sleagh ar a raibhe ní fó na braghaidh, oir as ionann muin 7 muinél.

MANG .i. mí eang .i. droch eangnamh .i. droch eineach 'clownishness', O'Conn. [*Meng* ('guile') .i. *mi-eng* .i. *droch-eng nuim* .i. *drochenech* ('evil honour') Corm. Tr. p. 118.]

MANG .i. gamhain fiadha 'a deer's calf' Corm. Tr. p. 118. [*Gamuin*, 'a year-old calf', id. 85.]

MANN .i. uinge 'an ounce'. seachd manna dór .i. seacht nuinge dór 'seven ounces of gold'.

MANN .i. biadh 'food'.

MANN .i. cruithneacht 'wheat' grainne don mhainn .i. don chruithneacht 'a grain of wheat'.

MANNAR .i. sgáoileadh 'loosening'. So O'Dav. p. 101.

MANRADH .i. milleadh 'destruction'.

MANRAS .i. gluaiseas 'motion'. Lh.

MANT [the gum] .i. mó a shaint bídh 'greater its desire of food.' Corm. Tr. p. 115

MAOL DORN FIONN AIRGID '[a silver hilt]' .i. cloidheamh, óir as na dhornaibh máola toimhsithear an cloidheamh .i. an órdóg leagtha ag a thomhas 'a sword : for it is from the hilts a sword is measured'.

MAOIN .i. grádh 'love'.

MAOIN .i. maith 'good'.

MAOIN .i. maonmhagh '[a district in the county of Galway, around Loughrea]'. ó mhaoin go fairge .i. ó mhaonmhagh da ngoirthear magh maon go fairrge 'from Maonmhagh to the sea [Maonmagh, Clanricarde, O'Conn.]'.

MAON .i. balbh 'dumb'.

MAOTHLA MATHA .i. meas 7 toradh 'fruit [*Maothal* (a cheese?) .i. *maoth* (soft) 7 *fuil* (and blood) Corm. Tr. p. 117]'.

MARC .i. each 'a horse'. marcach, eich iomdha lais, amhail a deirthear buasach ris an tí ag a mbíd ba iomdha 'one who has many horses, as is said *buasach*, one who has many cows (*ba*) [So Corm., who adds : *airmnech tra in fer techtus arbor immda* (much corn) sic *airgdech*, *colgedach*, Corm. 28]'.

MARCACH DUAINE .i. reacaire ghabhas dán 'a singer who sings a poem'.

MAS .i. maiseach 'beautiful'. ba mas .i. ba maiseach 'it was beautiful'.

MASLADHACH NA GCLOIDHEAMH .i. fuaim no foghar, *etc.* 'noise or sound (of swords)'.

MAT .i. lámh. as uadha sin a deirthear ionmmat .i. ionn na lámh mar atá an crobh nighthear an tan adearar ionnmad 'hand : thence is said *ionmat* (washing) i. e. the end of the arms, as the hand is washed when *ionnmad* is said [See Corm. Tr. p. 109]'.

MATHFADH .i. conntabhairt 'doubt'. gan mathfadh .i. gan chonntabhairt 'without doubt'.

MEABHAL .i. nár 'shame'.

MEABHAL .i. feall 'treachery'.

MEADHAIR .i. caint no urlabhra 'speech or utterance' Fél. Nov. 11.

MEADHARRDHA .i. meadhrach no luaimhneach 'glad or lively'.

MEALA .i. athais 'rebuke'.

MEALLACH .i. aoibhinn 'delightful'.

MEALLACH .i. maith 'good'.

MEAM .i. póg 'a kiss' [*Mem* .i. *poc*, Corm. Tr. p. 120].

MEAMAR .i. ball fearrdha 'membrum virile'.

MEAMBRA .i. sgrín, no coimhéd a mbid taise 'a shrine or case in which are relics [*memra* .i. *scrin no taisi, etc.* O'Dav. p. 105]'.

MEANANN .i. follas 'manifest' [*Is menand* (.i. *follas*) *a ruire,* Fél. Prol. 285, quoted by O'Dav. p. 98 s. v. *Is menann*].

MEANG .i. cealg 'deceit' [*meng* (guile) .i. *mi-eng, etc.* Corm. Tr. p. 118].

MEANN .i. follas 'manifest' [*bamenn innahimthechtaib,* She was clear in her goings, Br. h. 16, 63].

MEANN .i. balbh 'dumb'. cumhsgraigh meann .i. balbh.

MEANNADH .i. ionad 'a place' [*mendat,* Corm. Tr. p. 117].

MEARAIDHE .i. amadán 'a fool' [*mer,* a madman, Corm. Tr. p. 113].

MEARBHA .i. mearbhall, no brég 'fraud or a lie'.

MEAS .i. slat thomhais uaighe 'a rod for measuring a grave [The same meaning is given to the word *Fé, supra*]'.

MEAS .i. arm 'a weapon'.

MEAS .i. tomhas 'a measure'.

MEAS .i. fáobhar 'edge of a sword, an edge-tool', O'Conn.

MEAS .i. deimheas 'a pair of shears', O'Conn.

MEAS .i. dalta 'a fosterchild'.

MEAS .i. bradán 'a salmon'. os bhúill mheasaigh .i. bhradánaigh.

MEAS .i. breath 'a judgment' do tháod meas fó aimseara .i. téid an breitheamhnas ris an aimsir 'the judgment goes before the time'. [*illaithiu in messa,* F. h. 52.]

MEASAIR DHIOLMHAIN .i. tomhas díleas, no comhthrom 'just or equal measure'.

MEASAN .i. cú beag 'a little dog' [« a lapdog », Corm. Tr. p. 115].

MEASCHU .i. cú beag 'a little dog' [Trip. Eg. 16. a. 2].

MEATHLADH .i. tomhailt, no caitheamh 'consuming'.

MEILE .i. bró 'a quern'.

MEILG .i. bainne, dobhrígh go mbleaghair é 'milk, because it is milked'. So Corm. p. 28.

MEILT .i. caitheamh 'consuming'. conmealaid .i. caithfid 'he will consume'.

MÉIN no MÉN .i. míanach 'temper, disposition', O'Conn.

MEIRBHE .i. brég 'a lie'.

MEIRBHE .i. mearbhall 'mistake'. gan meirbhe .i. gan mhearbhall 'without mistake'. [*cen merbai*, Fél. Epil. 150.]

MEIRCEANN .i. mear 'a finger',

MEIRGE .i. bratach 'a standard'.

MEIRLEACH .i. gadaighe 'a thief'.

MEIS .i. olc 'evil' go na bíodh achd meis 7 ceis .i. nach biodh achd olc 7 ceasacht 'So that there was nothing but evil and misery'.

MEISI .i. breitheamh 'a judge'.

MEISI .i. siabhradh, no neithe siabhairthe 'apparition'.

MEISSI .i. dealbha siabhairthe, mar do bheidis cuirp do éireochadh as úir 'phantom forms such as would be bodies that rose from the ground.'

MELE .i. cop chaille, calladha, no bréide bhíde ar cheannaibh ban '« caps or coverings » (O'D.), that are on the heads of women [*meli* .i. *cop cailli*, a woman's hood, coif, Corm. Tr. 120.]'

MELE .i. drochlaoch 'a bad hero [« probably the same word (as the preceding) in a secondary signification ». Stokes in Corm. Tr. p. 120]'.

MELE .i. lorgánach 'a sluggard'.

MELG .i. bás 'death'. melg temhe .i. dorchadas báis 'darkness of death'. Corm. p. 28.

MELGHI .i. milighi .i. luighe báis 'deathbed'.

MÉN .i. bel 'mouth'. mén mara .i. bel na mara 'mouth of the sea'.

MÉN MARA .i. bleidhmhiol bhios isin muir 'a whale which is in the sea'.

METHER .i. brat 'a cloak'. fear gan mether gan bhróigh .i. fear gan brat, gan bhróigh 'a man without a cloak, without a shoe'.

MÍADH .i. airmhidin, no onóir 'respect or honour'.

MIAD .i. uasal 'noble'.

MIAS .i. altóir 'an altar'. a mhiasa in airthear a thighe .i. a altóire isin gceann thoir, *etc.* 'his altar in the east of his house [This is taken from the well-known prophecy about St. Patrick : *Ticfa tailcend tar muir meircend, etc.* The lines occur in Trip. Eg. 2 b. 1, and may be found in O'C. Lect. p. 624]'.

MIDHE .i. droichtheine 'a bad fire'.

MIDHEAMHNAS .i. mis eamhnughadh, meas, no meadhughadh 'meditation'.

MIDHEANG .i. meadhon seang 'slender waisted', O'Conn.

MÍDHIONN .i. drochlí 'a bad colour'.

MÍL .i. mílídh, no gaisgeadhach 'a soldier or champion'.

MÍLEACH .i. dealg 'a pin'.

MILIS .i. do meileadh, no do mionaigheadh 'to break into small pieces'.

MILLITHA .i. cnuic millithe .i. easlainte 'ill-health'.

MILLIUDH .i. mí shilleadh .i. droichshilleadh, no droch amharc 'misloo-king i. e. evil-looking, or an evil look'.

MILLSÉN .i. gruth cáisi 'curd of cheese'.

MILTNE .i. miltneacht, nó miliotacht 'courage'.

MINNEACH .i. brég 'lying'.

MINNEARGHNAS .i. eolas balbh 'dumb knowledge'.

MINNEARGHNAS .i. minéolas 'small knowledge'.

MÍOBHAL .i. drochbhail 'unthriftiness', O'Conn.

MIOCHAIRTHI .i. torathair 'monsters' ro sáoradh ar bhiastaibh 7 mío-chairtibh .i. ar thorathraibh, *etc.* 'he was freed from beasts and monsters'.

MÍODHBHAIDH .i. eineaclann 'a fine'.

MÍODHCHUAIRT .i. meadhonchuairt, no cuairt mheadhóin 'middle-court'.

MIOL .i. ainm da gach beathadhach 'a name for every animal'.

MIOLLSCOITHI .i. milisbhriathrach 'eloquent'.

MIOMASC .i. sleagh 'a spear'.

MIONAIRBHE CEARD .i. aisdeadha beaga bhíos isin ealadhain '« small scientific rules [?] which are in poetry », O'D. Corm. Tr. p. 115. s. v. *Minarbha'*. [*Minairbe cerd* .i. *aiste beca,* Agall. an da Suad, LL. 187. b. 19.]

MIOSCAITH .i. mí innsci, no droichinnsce 'an evil word [*miscaith* .i. *mí-scath* (an evil word) Corm. p. 28]'.

MIOSCAITH .i. mallachd 'a curse [*fó miscaid bretheman brátha* « under the hatred of the Judge of Doom » Stokes, Fís Ad., LU. 31. b. 21]'.

MÍOTHURASA .i. droch fhaistine 'prophecy of evil'.

MISIMIRT .i. droichimirt 'foul play'.

MITHFIR .i. lag, no aineolach 'weak or ignorant'.

MITHIS .i. aimsior 'time'.

MOCHMAILL .i. go moch 7 go mall 'early and slowly'.

MOCHT .i. mór 'great'.

MODH .i. fear 'a man' glan an modh .i. glan an fear 'the man is pure'.

MODH .i. obair 'work' . iseadh modh lais .i. as teann obair leis.

MOGHAIDH .i. fear moghsaine, no bodach 'a slave or rustic'.

MOGHNA .i. bradán 'a salmon [*mughna* .i. *bradán,* O'Dav. 107]'.

MÓIDMEANMAN .i. diomas meanman 'greatness of mind'.

MOIRB .i. seangán 'an ant'.

MOL .i. cruinniughadh 'a congregation'.

MOL .i. glorach [? glór 'noise'] molmar .i. glórach 'noisy'.

MOLBTHACH .i. moltach 'praiseworthy', Fél. June 2.

MOLMA .i. molta 'praised', Fél. Aug. 31.

MON .i. cleas 'a trick [*Monach* .i. *clessach*, ab eo quod est *món* .i. *cleass*, Corm. p. 28]'.

MONAR .i. obair 'work' [*monar ṅgle*, « bright deed » Colm. h. 37].

MORC .i. torc 'a pig'.

MORC .i. mór 'great'.

MÓS .i. bés, 'custom' do réir an roinnsi as an amhradh :

Mós ar bhés robháoi go cian,
buich ar briseadh ni baoithchiall,
sab ar thrén tagraid dáoine,
7 ong ar égcáoine.

MOTH .i. gach fearrdha 7 gach firinnsce 'every thing masculine and every masculine word' [So Corm. p. 28. Tr. p. 108].

MOTHACH .i. torthach 'fruitful' muir mothach .i. torthach 'the fruitful sea'.

MUADH .i. nell 'a cloud' muaidh .i. nell 'a cloud'.

MUADH .i. égcosg, dealbh, no cuma 'face, image or manner' [*muad* .i. *egusc*, Corm. Tr. p. 120].

MUADH .i. meadhón 'middle' [*muad mullaigh* .i. *medon in mullaigh*, Corm. Tr. p. 117].

MUADH .i. uasal 'noble' [*muadh* .i. *uasal no airmidnech*, Corm. Tr. p. 119].

MUADH .i. maith 'good'.

MUADH .i. mór 'great' muadhbhlosg .i. morthormánach 'a great noise'.

MUADH .i. máoth 'soft' muadhrosg .i. rosg máoth 'a soft eye'.

MUAL .i. mullach 'hill'. Ar mual an mhaighe .i. ar mullach an mhaighe 'on the summit of the plain'.

MUALACH .i. seisgeann 'a marsh'. Sliocht a dhá ga tria gach mualach .i. lorg a dá gha tre gach seasgann 'the track of his two spears through every marsh'. [So Corm. Tr. p. 119.]

MUCH .i. ainm díleas do dheataigh ón abarthar múchadh 'a name proper for smoke, whence is said *múchadh* (to smother)' Corm. Tr. p. 113.

MUCA AINIDHE .i. muca beiriotais, no ina mbí ál 'a breeding sow, or one in which there is young'.

MUCNA .i. gruaim 'surly'.

MUDHA .i. mudhughadh no básughadh 'to kill or put to death'.

MUGHRAIDHE .i. doicheinél 'slaves', no dáoirchenél . romoradh mugh-

raidhe .i. do médaigheadh daoircheinél 'The slaves were increased'.

MUICH .i. toirse 'sadness'.

MUILLEADH .i. greasachd 'exhorting'. ag muilleadh na mileadh .i. ag greasacht na láoch, 'exhorting the warriors'.

MUILLEANN .i. cluigín 'a little bell' gona mullannaibh oir .i. gona ccluigínibh oir 'with little bells of gold'.

MUIN ·i. muinél 'neck'.

MUINCE .i. slabhradh 'a chain'. muinceadha .i. slabhradha 'chains'.

MUIN MAI .i. os leam mo shealbh 'as my possession is mine' O'Conn.

MUINIUGHADH .i. sealbhughadh 'possession'.

MUINNTEAR .i. clann 'children'. muinntear an riogh .i. clann an riogh 'the children of the king'.

MUIRCHREACH .i. tonn 'a wave'.

MUIREADHACH .i. tighearna 'a lord' muireadhach gach meannatta .i. tighearna ar gach ionadh. meannad .i. ionad 'a lord over every place. *meannad*, a place. [*meannadh* .i. *ionad, supra*]'.

MUIREANN .i. bean 'a woman'.

MUIREANN .i. ga, no sleagh 'a lance or spear [*muirend*... ainm cetamus do mnái... *muirend* din ainm do gæi, *etc.* Corm. p. 29]'.

MUIRN .i. buidhean 'a troop'.

MUL .i. cruinniughadh 'to collect [Cf. *sup.* s. v. *Macha : mol macha* .i. *cruinniughadh badb, etc.*]'

MULACH .i. rón 'a sea-calf or seal', O'Conn.

MULLANN .i. mullach 'a hill'.

MULBHA .i. rónmhuir 'a sea-calf'.

MUL DORN MILEADH .i. dorn mileadh 7 an dorn cruinn 'a soldier's fist, and a round fist'.

MUNATA .i. munodhar da ngoirthí mac échta .i. láoch oirdeairc an Mac echt sin da ngoirthi munodhar 'Munodhar, who was called Mac Echta : a famous hero that Mac Echta who was called Munodhar'.

MUNGHLASA .i. muinél ghlasa 'neck fetters'.

MUNTORC .i. slabhradh 'a chain'.

MUR .i. iomad 'abundance'. múr clúimhe .i. iomad conáigh 'much wealth, O'Conn.' [*a muir chlúime* 'from abundance of down', Stokes, Fél. Prol. 126].

MURRUSG .i. muir ríasg .i. riasg an mhara .i. an áit a mbeanann muir re tir 'sea-shore' i. e. the place where the sea cuts against the land'.

MURTHAIDHE .i. maraidhe, no lucht mara 'sea folk'.

MURTHOLA .i. tuile mara 'high tide' O'Conn.

MURTHORADH .i. toradh mara, no muiridhe 'produce of the sea'.

MUT .i. gach ní gearr 'everything short [*mut* .i. *gach ngerr*, Corm. Tr. p. 120]'.

N.

NAD .i. tón '*Lat.* nates'.

NAE .i. duine 'a man [*noe* .i. *duine*, Corm. 31]'.

NAIDE .i. ní dhearna 'did not'. dearbhad air sin. Náide an corp adchí gan chair, nach ní do mhaith dia anmain, acht as é a aimhleas uile, do níodh for bioth ban bhuidhe.

NAIDE .i. cuich, no cia 'whose, or who'. Náide an mac mac úi chuinn .i. cia an mac, mac úi chuinn 'whose son is Mac ui Chuinn ?'.

NAIDHM .i. connradh 'a contract' dlighidh naidhm nascar .i. dlighidh an conradh urra do bheith ris 'a contract requires a surety'.

NAINDEAN, no NAOINDEAN .i. gaisgeadh 'valour'.

NAIRE .i. glan 'pure'.

NAIRNE .i. deimhin 'indeed' .i. frith aithbhear bus nairne .i. frith aithbhear bhus deimhin.

NALL .i. srian 'a bridle' cáoga each go nallaibh óir .i. cáoga each go srianaibh óir 'fifty horses with gold bridles'. [This is a mistake: the word is *all*, and the *n* in *go nallaib* belongs to the preposition. See above, *All* .i. *srian*.]

NAOI no NOI .i. long 'a ship [*nai*, a nave dicitur, Corm. Tr. p. 125]'.

NAOIDHEACHDHA .i. a náoi dég 'nineteenth'.

NAOITHEACHDHA .i. oirdheirc 'famous'.

NAR .i. olc 'evil'.

NAR .i. maith 'good'. la muinntir Neill nár gháoidheal .i. la fearr do gháoidealaibh 'with the house of Niall, bravest of the Gael'.

NARD .i. fios 'knowledge'.

NAS .i. ceangal 'a bond'. ronasa .i. do ceangladh 'was fastened'.

NAS .i. bás 'death'.

NAS .i. cuimhniughadh, no féil bháis 'a commemoration or feast of a death'.

NASADH .i. áonach 'a meeting'.

NASADH .i. gnathughadh, no clú 'custom, or fame'. [*nasad* .i. *gnathugud*, Fél. Oct. 26.]

NASADH .i. oirdheirc 'famous'.

NASGAIRE .i. urra 'surety'.

NATH .i. ainm coitcheann don uile aisde ealadhna 'a general name for every poem [Compare Corm. Tr. p. 125. *náth ainm coitcend dona huilib aistib eicsib*, « a general name for all poetical compositions »]'.

NATHAN .i. oirdheirc 'famous'.

NEAMH .i. ball fearrdha 'membrum virile'.

NEAMHCHUMSGAIGHTHE .i. doghluaiste 'immoveable'.

NEAMHNALL .i. nuall bfear nimhe no cantaireacht dénma an aifrinn 'shout of the men of heaven, or the chanting of celebrating the mass'. Corm. p. 31.

NEAN .i. ordlach 'an inch'.

NEAN .i. tonn 'a wave'. neana .i. tonna 'waves'.

NEANAIDH .i. neanntóg 'nettles'. Corm. Tr. p. 126.

NEANAIS .i. ceanglais 'he fastened'.

NEANAISC no RONEANAISC .i. docheangail 'he fastened'.

NEAR .i. torc allaidh 'a wild boar'. Corm. p. 31.

NEAS .i. cnoc 'a hill'.

NEAS .i. crécht 'a wound'. O'Dav. p. 108.

NEAS .i. ainm an chroinn fa fan déntar ar uirnisi chriadh isin gceardcha '[« the wheel or machine by which an earthen vessel is turned in a potter's shop, » O'Conn.] the name of the wheel by which vessels of clay are made in the shop'. [*uirnis*, tools, implements O'R.]

NEAS .i. ainm don urnaisi chriadh bhios isin ceardcha 'a name for the 'earthen vessel which is in the shop'.

NEASA .i. oirdheirc 'famous'.

NEATHAS .i. guin duine 'wounding of a man' [*nith* .i. *guin duine*, Corm. p. 31. Tr. 122].

NÉID .i. cath 'a battle [*Neith* .i. *dia catha la gentib Gœdel* « a god of battle with the pagans of the Gael, » Corm. p. 31. Tr. p. 122.]'

NÉID .i. guin, amhail dhearbhas an rann so.

Bidh nía tréinfhear in gach tan,
bidh néid ainm do chath curadh,
bídh gach re seal néid ar ghuin,
cia rochluin ris nach cumhain.

'a wound, as this verse shows :

Nía was a warrior, at every time,
Néid was a name for a battle hero.

[*neit ba hainm donchath*, Goid. 158. *néit* .i. *guin*, LU. 6. b. 27]'.

NÉIMH .i. dealradh 'bright'.

NEIMHEADH .i. gach dán, no gach ealadha 'every science or every poem'.

NEIMHEADH .i. neamhiath .i. talamh as dlightheach deaglais 'land which is due to a church, Corm. Tr. 121 [*Nemeth* .i. *nemiath* .i. *anus dirge do eclais* « what is the right of a church », Corm. p. 31. Tr. p. 121 *Nemed* (gl. Sacellum) Sg. 13 b 2]'.

NÉIMHÉDH .i. ainm don uile salchar 'a name for all filth'.

NÉIMHIDHEACHT .i. salchar 'filth'.

NÉMHAIN .i. dásacht, no mire 'madness'.

NÉMHAN .i. badhb chatha, no feannóg 'a scallcrow or royston-crow'.

NEO .i. agas 'and'.

NEOCH .i. maith 'good'.

NÉOID .i. gann, no olc 'scarce, evil'. [*Nirba neoit*, 'be not niggardly', Stokes, Fél. p. CLXXXV.]

NÍA .i. mac seathar 'sister's son'. Corm. p. 31.

NÍA .i. treinfhear 'a champion'. Corm. Tr. p. 125.

NIAMHDA .i. taitneamhach 'shining'.

NIM .i. bráon 'a drop' nim cruinnic a ngion go a .i. bráon do dhrucht a mbeol na fairrge 'a drop of dew in the mouth of the sea [*nimb* .i. *bróen*, Corm. p. 32. The same example is given above, *Cruinnioch*]'.

NIMGHLIC .i. iomdhaingean 'strong'.

NINGIR .i. goirt, no tinn 'bitter, or ill'.

NION .i. tonn 'a wave' [*nen* .i. *tonn*, Corm. Tr. p. 126].

NION .i. litir 'a letter'. Corm. Tr. p. 126.

NIONACH .i. áoibhinn 'delightful'.

NIONACH .i. glacach, reannach no beannach, no breac 'forked, pointed, horned or speckled [*ninach* .i. *gablach* (forked) Fél. Prol. 108]'.

NISSI .i. crécht 'a wound'.

NÍTH .i. deabhaidh, no cathughadh 'a battle, or fighting [*oc erlud in nitho*, Trip. Eg. 5. a. 2]'.

NÍTH .i. guin duine 'wounding of a man'. Corm. 31.

NÓCHA, no NÓCHAD [ninety] .i. deich 7 ceithre fichid 'ten and fourscore'.

NOCHT .i. deanacht [? geanacht] no náire 'nakedness or shame'.

NODAR BÉNE .i. biaidh linne 'we shall have'.

NÓDH .i. oirdheirc 'famous'.

NO-ERE .i. loingséoire, no máirnelaigh 'boatmen or mariners 'ro reac é fris na noere, *etc.* 'he sold him to the sailors'.

NO-UDH CEARDA .i. erdhearcaighim ealadha 'I explain sciences' « a gloss or comment on any art or science, » O'Conn.' [*Noudcerda* .i. *erdarcaigim*, Agall. an da Suad, LL. 187. a. 53.]

NÓIS .i. oirdheirc 'famous'. do nóisigh .i. do oirdhearcaidh 'he made conspicuous'.

NÓIT .i. annóid .i. eaglas 'church'.

NÓITHEACH .i. oirdheirc 'famous'.

NÓS .i. náoi fhios .i. fios náonbhair, *etc.* '*náoi* (nine) *fios* (knowledge) knowledge of nine persons'. Corm. Tr. p. 122.

NUA .i. laidir 'strong' do throid re nía nua .i. do throid re gaisgeadhach laidir 'he encountered a strong champion'.

NUACHOLLA .i. uathbhásach 'astonishing'.

NUACHOR .i. nuachúartach 'a newcomer « bride or bridegroom », O'Conn'.

NUAIFHIADHNAISI .i. an reacht núa, no an núaireacht 'the New Law [New Testament]'.

NUALL .i. oirdheirc 'famous'.

NUALL .i. gul 'lamentation'.

NUALL GAN GHAOI .i. rádh gan bhréig 'a story without falsehood'.

NUALLANN .i. uasal 'noble'. [*Nualann*, Fél. Feb. 1.]

NÚATHAIG .i. teach nua nimhe 'the new house of heaven'.

NÚNA .i. gorta 'hunger'.

O.

O .i. clúas 'ear'. So Corm. Tr. p. 131.

O-AR .i. guth 'voice [*oar* .i. *guth no gairm* « a voice or call, » Corm. p. 33, Tr. 128]'.

óc .i. fili 'poet'. innilibh óc .i. iomad na bfhileadh 'a multitude of poets'.

OCHRA .i. bróga 'shoes'.

OCHTMODHA, no OCHTMODHAD .i. ceithre fichid 'four score'.

ODH .i. céol 'music' oidh .i. céol 'music'. Beitr. VIII. 330.

ODH .i. rinn 'point'.

ógh .i. iomlán 'perfect' óighréir .i. réir iomlán 'perfect obedience', O'Conn.

ói .i. caora, on abarthar óisc .i. ói sheisg .i. cáora sheiscc' sheep, whence is said *óisc* i. e. *ói* (sheep) *seisg* (dry) [So Corm. p. 33]'.

OIBNE .i. obainne, no luas 'suddenness or swiftness'.

OICHE .i. uisge, on abarthar corc oiche 'water, whence is said *Corc oiche*'.

OIG .i. gaisgeadhaigh 'champions'.

OIGHE .i. iomlaine 'perfection' [« virginity » Corm. Tr. p. 131].

OIN .i. iasacht 'a loan' ón .i. iasacht 'a loan' [Corm. Tr. p. 132].

óinme .i. maille 'with' óinme righ móir .i. maille ris an righ mór 'with the great king'.

OIRC .i. cú beag, no measchú 'a little dog, or lapdog'.

OIREARGHLAN .i. áoibhinnghlan 'pleasant and pure'.

OIRP .i. eoraip 'Europe'.

OLCOBHAR .i. acobhar lais ól .i. mían léis ól 'i. e. *acobhar* (desire) *lais*

(with him) *ól* (drink) .i. e. drink is a desire with him [So Corm. p. 33. Tr. p. 128]'.

OLL .i. mór 'great'.

OLLAR .i. ár oll .i. ár mór i. e. *ár* (slaughter) *oll* (great) i. e. great slaughter'.

OLLARBHAR .i. sluagh mór 'a great army' arbhar .i. sluagh 'army' [« *Ollar* and *Ollarbha* are two rivers, now Six-mile Water and Larne Water, respectively ». Four Mast. A. D. 106].

OLL ATHACH .i. naimhdheanas mór 'great enmity'.

OMNA .i. dair 'oak'. omnadha .i. dairghe 'oaks' [Br. h. 69].

OMNA .i. ga, no sleagh 'a dart or spear'.

OMRANN .i. roinn do dhénamh go homh, no go hamh 'to make divisions crudely. « a crude or raw division of meat, » O'Conn.'

ON .i. ainimh 'a blemish' [So O'Dav. p. 109].

ONG .i. brón, no foghail 'sorrow or plunder'.

ONG .i. uch 'a groan' 'meinic mhong .i. meinic mhuch 'frequent my groan' [*ong* .i. *fochaid* 7 *cosc*, *etc.*, tribulation and chastisement, Corm. Tr. p. 120].

ONG .i. glan 'pure'.

ONG .i. leasughadh 'correction'.

ONGTHA .i. athghonta 'wounded'.

ONN .i. cloch 'a stone' [*onn* .i. *ail no cloch*, O'Dav. p. 109].

ONNAR .i. atá . 'there is' onnar duit sonn comhardha .i. atá comhardha deit annas 'this is a sign to thee'.

OR .i. guth, no glór 'voice or noise' [Cf. *o-ar* supra].

OR .i. imeal 'border'. or in or .i. imeal go himeal 'border to border'.

ORC .i. ugh chirce 'a hen's egg'.

ORC .i. colbhtha 'a stake'.

ORC .i. bradán 'salmon'. orc breac broinnfhionn .i. bradán broinnfhionn, *etc.* 'a speckled white-bellied salmon'.

ORC TRÉTH .i. mac riogh 'son of a king' áonach tuirc [*sic*, for *n-uirc*] tréth .i. áonach mheic riogh 'fair of a king's son' [From Agall. an da Suad, LL. 187. b. 49. Cf. Corm. Tr. p. 129].

ORDAN .i. grádh, no uaisle 'rank or nobility'.

ORGAIN .i. marbhadh 'killing'.

ORN .i. orgain, no marbhadh 'plundering or killing' [*ornd* .i. *creach no orguin*, Corm. p. 33].

ORT, no ASORT .i. do mharbh 'he killed'. [*Ort* is passive 'was killed'. Fél. Oct. 22, *asort*, Apr. 23.]

ORTA .i. imthigh, no eirigh . orta uaimsi ar Patraig go Láoghaire .i.

eirigh, *etc.* 'begone or arise. Begone from me, said Patrick to Laogaire'.

OS .i. fiadh 'a deer'. na hois .i. an fiadhach 'of the deer'.

OSAR .i. an tí as óige 'he who is younger' [*ossar* .i. *fer issoo*, Corm. Tr. p. 132.]

OSCAR .i. áoidhidh, no fear én uaire 'a guest' [*nibubronach intoscur*, the guest was not mournful, Br. h. 28].

OSCAR .i. léim 'a leap'.

OSCAR .i. eascar 'a fall' [Trip. Eg. 15. a. 2.]

OSCAR .i. fear comhraic 'a warrior'.

OSCAR .i. lingeamhain 'a leap'. Loch Eirne árd a oscar .i. as ard lingeas sé. 'Loch Erne high it leaps'.

OSSAR .i. eire bhios ar dhuine 'a burden which is on a man'.

OTHAR .i. tuarastal 'wages'.

P.

PALMAIRE .i. ainm an neithe bhios a laimh an sdiurthóra ag sdíuradh 7 ag diorghadh a luinge 'the name of the thing which is in the hand of the steersman in steering and guiding the ship'.

PARN .i. miol mór bhios isin bfairge 'a great beast which is in the sea [*parn* .i. *nomen do bloach mara*, Corm. p. 35]'.

PATA .i. soidheach 'a vessel, pot'.

PATA .i. miol moighe, no geirrfhiadh 'a hare'.

PAUPER .i. bocht 'poor'. an pauperán truaghsa .i. an bochtán, *etc.* 'this wretched poor man'.

PEALL .i. each 'a horse'.

PEATRUIC .i. ceannshrian 'a halter'.

PEITEADH .i. airfideadh, ceol, no binneas 'music or melody'. [Cf. *arphete*, 'he sings' Fél. Ep. 79.]

PIOLAIT .i. rightheach 'a palace'.

PLA .i. bla .i. faithche 'a green' [*plae* .i. *ainm inaid reid* (name of a level place) *a platea* .i. *on faitche*, Corm. Tr. p. 139].

PLUTADH .i. briseadh 'breaking [*plutadh* .i. *brisiud*, *a Plutone*, *etc.* Corm. Tr. p. 139]'.

POLAIRE .i. comhardha 'a sign'. [*Polaire*, 'a satchel', O'Don. Suppl., *a folaire* .i. *ainm do teig liubair*, Goid. 91. — *sood a pólaire ina etun isse comartha bias fair*, ib. O'Clery's definition looks like a misunderstanding of this passage.]

PONT .i. borb 'fierce'.

POPA, no PUPA .i. maighistir 'master'.

PRECHOINEADHA .i. luchd garma 'criers'. [Lat. praecones.]

PREIT .i. áirnéis chreiche 'cattle spoil'.

PRIMH .i. mór 'great'.

PRIMHLEAS .i. prímhide 'first-fruits'. ní thabhraid a bprimhleas .i. ni thugaid a bprimhide 'they do not bring their first-fruits'.

PRIOMHLACH .i. priomhláoch 'chief hero'.

PRIOTCHADH .i. do niodh searmóin . priotchadh a ndionnaibh .i. do niodh searmóin ar tulchaibh, no ar cnocaibh 'he made a sermon, preached' *priothchad, etc.* he preached on hills [*pridchaiss fride indinnib*, he (Patrick) preached by day on hills, F. h. 28].

PROMHADH .i. dearbhadh 'to prove'.

PUINGCNE .i. sgreaball 'a scruple' [*puingcne* .i. *screpul medhi innbiche indsin, etc.* a scruple of the notched beam, Corm. p. 35, Tr. p. 134].

PUITRIC .i. buidél 'a bottle'.

PÚR .i. glan 'pure' an tí charas crabhadh gúr, as diodhnadh lais uisge púr .i. as sásadh leis uisge glan 'he who loves pure religion, pure water is enough for him'.

PÚTTRALL .i. gruag 'hair'. adchonnarc triar go bpúttrallaibh dubha .i. go ngruagaibh dubha. 'I saw three persons with black hairs'.

R.

RA .i. réimniughadh, no ceimniughadh 'walking or stepping [*raa* .i. *imrum* O'Dav. 112]'.

RACHOLL .i. brat mairbh 'a winding sheet'. [*Recholl*, 3 Hom. p. 120.]

RACHT no ADRACHT .i. do eirigh 'he arose'.

RADHNACHT, no ADRADHNACHT .i. do hadhnaiceadh 'he was buried'.

RAE .i. fearann 'a field'.

RAE .i. cath 'battle'.

RAE .i. iomad 'abundance' ráe mhaighreadh .i. iomad bradán 'abundance of salmon'.

RAEGHA .i. togha 'choice'.

RAGHAIT .i. rangadar 'they reached'.

RAI .i. iomramh 'rowing'.

RAI, nó AD RAI .i. do eirigh 'he arose'.

RAIGH, no ADRAIGH .i. do eirigh 'he arose'.

RAITH, no RATH .i. raithneach 'a fern' ag losgadh na ratha .i. ag losgadh na raithnighe 'burning the ferns' [*hitatt in maicc ic loscud na ratha,* Trip. Eg. 10. b. 2].

RAITH .i. do reimnigh, no dochéimnigh 'he walked or stepped'.

RAITH .i. impidhe 'entreaty' ar ráith Choluim is Ciaráin .i. ar impidhe Choluim, *etc.* 'at the entreaty of Colum and of Ciarán'.

RAITH, nó DO RAITH .i. ar son 'for the sake of'.

RAITHNE, no DO RAITHNE .i. do thaitin 'shone' do raithne an ghrian .i. do thaitin, *etc.* 'the sun shone'.

RAMHAD .i. ród no slighe 'road or path'.

RAMHAD .i. ainm do shlighe, 7 as fairsinge leithne rámhad ina ród 'a name for a path; and a *rámhad* is wider than a *ród*'.

RAN .i. toghaidhe, álainn, no follas 'chosen, beautiful or manifest'.

RAN .i. ro-án .i. ro luath '*ro* (very) *án* (swift)'.

RAN .i. uasal 'noble. [So O'Dav. p. 111, who quotes Fél. Jan. 6. *raith coa rig ran toga*]'.

RAN .i. réidh 'smooth'.

RAN .i. firinne 'truth'.

RANNADH, no ADRANNADH .i. adhannadh .i. do tionnsgnadh no do lasadh 'was begun, or kindled' [*rann* .i. *tinnscna*, O'Dav. p. 111].

RAONA .i. sráoineadh, no briseadh 'defeat, overthrow.' ro ráona reamhainn .i. go mbrise, *etc.*

RAP .i. ainm da gach beathadhach thairrngeas biadh chuige as talmhoin, amhail ata muc 7 a samhail, *etc.* « a name for every animal that draws food to it from earth, as is a pig and its like, *etc.* » Corm. Tr. p. 144.

RASCRADH .i. sgaradh 'separating'. dia rasgradh fri lúth láoch Niall .i. dar sgaradh Niall re na luth.

RASMHAOL .i. rón 'a seal' [*Ras moel* (a bald *ras*) .i. *ron*, Corm. Tr. p. 147].

RATH .i. raithneach 'fern'.

RATH .i. tuarastal 'wages'.

RATH .i. baile 'a residence', Corm. Tr. p. 146.

RATH .i. urra 'surety'.

RATHADAR .i. doreithsead 'they ran'.

RÉ .i. aimsior 'time'.

RÉ, no AD RÉ .i. do éirigh 'he arose'.

REABH .i. cleas 'a trick'.

REABHACH .i. fear do ní cleasa 'a man who performs tricks'.

REABHLANGADAR, no RO REABHLANGADAR .i. do lingeadar, no tugadar léim 'they jumped'.

REACHT .i. fear 'a man'.

REACHT .i. riacht .i. táinicc 'he came'.

REACHT .i. cumas 'power [*reacht* .i. *cuimsech*, O'Dav. p. 110]'.

REACHT .i. dligheadh 'law' reacht rán .i. dligheadh fírinneach 'a just law'.

REACHTAIRE .i. rí, no breitheamh 'a king or judge'.

READHG .i. táom 'rage'.

READHG .i. bó mhear 'a mad cow'.

REAICHTGHE .i. dligheadh ceart 'a just law'.

REAMHAIN .i. rémhaisnéis, no rémhinnsin 'prophecy'.

REAMHAIN .i. réim áineasa, no áoibhneasa 'pleasure, delight', O'Conn.

REANNA .i. réltanna 'stars' [*Renda*, Corm. Tr. p. 145].

REAR .i. lon 'a blackbird'. reargagán .i. lonán, no lon beag 'a little blackbird'.

REARACHT .i. eirghe . as rearacht .i. do éirigh 'he arose'.

REARAIDH .i. seanóire, no dáoine áosda 'aged men'. [*Reraig*, pl. of *rere*, Colm. h. 47.]

REARAIDH .i. do réimnigh, no do chéimnigh 'he walked or stepped'. reardadar .i. do chéimnigheadar 'they stepped'.

REASCACH .i. cainnteach 'talkative'.

REASORT .i. teasgargain, no anacal 'preservation or protection' do reasort .i. do theasairg, no do ainic 'he saved or protected'.

REATAS .i. biodhbhanas, no easgcairdeas 'criminality or enmity' [*Rétu* .i. *reatas* .i. *bidbanas*, « criminality, » Corm. Tr. p. 147].

REATOIRE .i. cléireach 'a cleric'.

REC .i. ní do nithear go hobann 'a thing which is done suddenly' recne .i. reccad ní .i. ní dorónadh go luath no go hobann 'a thing which was done quickly or suddenly'.

RÉGH .i. croch 'a gallows' do bearar e dochum a réghe .i. dochum a chroiche 'he is borne to his gallows'. [Cf. *Riagh*, inf.]

RÉIL .i. solas, no follas 'light or manifest'.

RÉIM CURADH .i. géim curadh . tug a réim curadh as .i. a gheim curadh, no a ghláodhchuradh 'hero's shout,' O'Conn. 'he uttered his hero's shout'.

RÉIM .i. buidhean 'a troop'.

REIMHEAS .i. aimsear 'time' reimhsi .i. aimsiora 'times'.

RERCHEARC .i. cearc dubh 'a black hen [« a plover? » Stokes in Corm. Tr. p. 145]'.

RÉULADH .i. foillsiughadh 'manifestation'.

RÍA .i. roimhe 'before'.

RIA, no DO RIA .i. tiucfa 'he will come'.

RÍACHT .i. ráinicc, no táinic 'he came'.

RIADH .i. rioth 'a race'.

RIADH .i. smacht 'reproof'.

RIAGH .i. riaghalta 'devout'.

RIAGH .i. croch 'gallows' [Fél. July 2. *riag* (gl. patibulum) Z. 18].

RIAGHADH .i. crochadh 'hanging' roriaghadh .i. do crochadh 'he was hanged'.

RIAMH .i. roimhe 'before him' an lá riamh .i. an lá roimhe 'the day before'.

RIAN .i. réisi 'a span'.

RÍAN .i. muir 'sea'. *Amra,* 63. Goid. p. 165.

RICHEAD .i. iath an riogh .i. flaitheamhnas, no fearann 'the territory of the king, kingdom' [*irriched* (in heaven) Br. h. 105. Fél. Prol. 120, Feb. 23.]

RICHIS .i. lasair 'a flame' [*richis* .i. *tine* (fire) O'Dav. p. 110].

RIGH .i. fairgseoir, no fear dearcaidh 'a spy or watchman'. tri righ gach róid .i. tri fairgseoire ar gach ród 'three spies on every road'.

RIGHE .i. imdheargadh 'reproof' tuar righe .i. tuar imdheargaidh 'a rumour of reproof', O'Conn.

RÍMH, no RIOMH .i. áireamh 'a number'.

RÍMHIM .i. áirmhim 'I number'.

RINCNI .i. sleagh 'a spear' ar ar rincnib .i. ar ar sleaghaibh 'on our spears [probably a diminutive of *rind,* Corm. Tr. p. 142]'.

RINGEADH .i. riaghadh, no crochadh 'hanging' [*Marcellus roringed,* Fél. Feb. 14].

RINGTHE .i. réptha 'torn'. ro ringthe .i. do réptha [*roringte* .i. *rorepta,* Fél. Prol. 57].

RINN .i. ceol 'music'.

RINN .i. cnoc, no tulach 'hill'.

RINN .i. cos 'a foot' rinne .i. cosa 'feet'.

RINN .i. rélta 'stars' rinn solas .i. rélta sholasta 'bright stars'.

RINN NIMH .i. neamh reannach, no reltannach 'the starry heaven'. [*Rind-nim,* Fél. May 29.]

RINNE .i. tuiccsin 'understanding'.

RINNE .i. Eirinn 'Ireland' rí uas Rinne .i. rí uas Eirinn 'a king over Ireland'.

RIOBHAR .i. criathar 'a sieve' [*Ribar* .i. *criathar,* Corm. p. 39].

RIODHNACHT .i. tiodhlacadh 'presenting'.

RIOGHLACH .i. seanchailleach 'an old woman'.

RIOGHLACH .i. céid sheanóir .i. duine breicliath 'a man in the first stage of old age', O'Conn. [*riglach,* Trip. Eg. 14. b. 1.].

RIOMH .i. áireamh 'a number'.

RIONNADH .i. deargadh 'reddening'.

RIONNAIDH .i. ainm dfior áorachais rionnas, no dheargas gach aghaidh « a name for a satirist who wounds or reddens each face, » Corm. Tr. p. 141.

ROBUIST .i. coimhéd 'custody'.

ROCAN .i. ionar, no cochall 'a cloak or mantle'.

ROCHOILLEACH .i. romhillteach 'very wicked'.

ROCHÚAID .i. ainm do pheist bhios isin bfairrge ag a mbí tollt ré na ceann. ainm eile don peist sin. Ruasuall amhail dearbhas na roinnsi asin amh. Rofhidir Coluim ua Neill rit ésga im rith mara réin, rolégh ag Finnén go mbuaidh, go bfidir runa 'a name for a monster that is in the sea that has a hole through his head. Another name for this monster, *Ruasuall*, as these verses from the Amra prove, *etc.*' [V. Goid. p. 164, and Rev. Celt., I, 258.]

ROCHUAIDH .i. plaigh for mhiolaibh mara muaidh, no for enlaith aieoir fhuair, no for cheathraibh cromaitt cuairt, do sgeathraigh ronnaigh Rosuaill, *etc.* 'a plague on the animals of the sea or on the birds of the air or on cattle, *etc.*'

RÓD SÚLA MIODHAIR .i. an turchar tugadh ar shúil mhiodhair 'the cast which was made at Miodhar's eye'.

RÓDACHT .i. cumhdach . ar ar rodacht .i. do cumhdaigh 'covering'.

RODHBADH .i. rodhioghbhadh .i. tráothadh, no toirneamh 'decay [*doradbad* .i. *rodíbdad*, Fél. Prol. 96]'.

RODHBADH .i. briseadh 'breaking'.

RÓE .i. magh 'plain'. [*Hi roi Valentini,* Fél. Feb. 14.]

ROGH .i. geis 'prohibition'.

ROGHAIDHE .i. rothoghaidhe 'chosen'.

ROGHLACH .i. roghalach .i. feargach 'angry' [*roglach* .i. *rogalach* .i. *rofergach*, Fél. Prol. 94].

ROGHLACH i. rogha láoch 'a chosen hero'.

ROGHMHAL .i. rogha na riogh 'choice of a king'.

ROGHMHAR .i. ro ághmhar 'very happy'. roghmharaibh .i. ro aghmharaibh.

ROGHOR .i. roghúr .i. roghér 'very sharp'.

ROIBNE .i. sleagh 'a spear'.

ROILBHE .i. sleibhthe 'mountains'.

ROIMHSI .i. peacadh 'sin'.

ROISIR .i. feargach 'angry'.

ROISIRE .i. roimheanma 'great spirit, gaiety', Corm. Tr. p. 146.

ROMHRA .i. ro mhara 'the great seas' O'Conn.

ROMHRA .i. radharc 'sight'.

ROMNA AIS .i. buidhe 7 léithe 'yellow and grey' [*ruamni ais* .i. *liass* 7 *buidetu*, Corm. p. 39].

RONN .i. slabhradh 'a chain'.

RORDAIM .i. reathaim 'I run'. rith ní rordaim .i. ní reathaim.

RORTADH .i. dortadh 'to pour out'. do rortadh .i. do doirteadh 'was poured out' [*dorortad* (.i. *rodoirted*) Fél. May 27].

ROS .i. teamhair « an old name of Tara », O'Conn.

ROS .i. rofhios 'great knowledge'. rosa .i. rofheasa.

ROSAL .i. breath 'judgment'.

ROSG .i. tuigsin 'understanding'.

ROTH CREDHA .i. dealg 'a bodkin'.

RÚ .i. rún 'secret' a rú .i. a rún 'his secret'.

RUADH .i. tren no laidir 'strong'.

RUADH .i. rúamann. tlacht ni thigh gan ruadh ge raibh .i. ni thigh dath ar bith gan ruamann 'put no colour without *ruamann*'. [*ruamann*, « the first dye or tinge, or the stuff that gives it, and prepares for the second or last », O'Conn.]

RUAICHILL, no DO RUAICHILL .i. do cheannaigh 'he bought' [*ruaichle* .i. *cendach* (purchase) O'Dav. 117].

RUAIDHRINN .i. reanna dearga, no fáobhair dhearga 'red points or red edges'.

RUANAIDH .i. dearg 'red'.

RUANAIDH .i. laidir 'strong'. Fél. Prol. 25 *b*.

RUBHA .i. guin 'a wound'.

RUBHA .i. fulang 'endurance' ni rubha an beo bheith gan bhiadh ar Adhamnán .i. ní fhuilngeann, *etc.* 'the living man does not endure to be without food, says Adamnán'.

RUBHAG .i. robheag 'very small'.

RUCHAILL .i. sracadh 'rending'. ruchaill do chloidheamh .i. sracadh.

RUCHSAIDHE .i. rádh mairbh, no briathar mairbh 'speech of a dead person'.

RUCHT .i. ro iachtadh, no ro éigheamh, no gláodh 'loud shouting'.

RUCHT .i. muc 'a pig'.

RUDHRACH .i. ro dhíreach 'very straight [*rurach* .i. *rodirech*, O'Dav. 110]'.

RUDHRACH .i. ro dhorchughadh .i. dealbh, no forghnúis dorcha 'a dark face'.

RUDHRACH .i. fada 'long'.

RUDHRACH .i. rodhúradh .i. beith go fada ar fearann chomhaightheach 'great duration, to be long on a neighbouring land' [Corm. Tr. p. 143 *Ru(d)radh* .i. *rodúra(dh)* .i. *beith cofoda for ferann comaidhtech*. Fél. Prol. 20 *b*. O'Dav. p. 111].

RUG .i. do dhearsgaidh 'excelled'. Inghean gun ríghh, rug do rioghnaibh .i. do dhearsgnaidh do rioghnaibh, *etc*.

RUGADH .i. ro gáod .i. do gonadh 'was wounded'. as ann rugadh .i. as ann do gonadh.

RUIBHEACHTAIN .i. fulang 'patience'.

RUIBHNE .i. sleagh 'a spear' ruibhneach .i. sleaghach 'armed with a spear'.

RUIBHNEACH .i. robhuidhneach 'having a great host'.

RUIBHNEADHA .i. ro bhuinneadha 'great hosts'.

RUICE .i. imdheargadh 'blushing, reproof' [*Rucce* .i. *nairi* (shame) Corm. Tr. p. 146].

RUICEADH .i. tógbháil 'raising'.

RUICEALT .i. rocheilt 'concealed'.

RUIDHEADH .i. imdheargadh 'blushing, reproof'. Fél. Epil. 145.

RUIDHLEAS .i. roidhíleas 'very dear'.

RUIMNEADH .i. caitheamh 'consuming'.

RUINNECC, no RINNECC .i. fér 'grass'.

RUIRE .i. tighearna 'lord' ruirigh .i. ro airigh no rothighearnadha 'i. e. *ro* (intensive prefix) *airigh* (chiefs)'.

RUITH .i. sluagh 'an army'.

RUITHEACH .i. réimnightheach 'advancing' cuire ruitheach .i. buidhean réimnightheach, no cheimnightheach 'an advancing host [*Ruitech* .i. *rith*, O'Dav. p. 113]'.

RUITHEAN .i. taithneamh 'brightness'.

RULADH .i. roládh .i. do cuireadh 'was placed'.

RULADH .i. roléodh, mar atá leadradh no gearradh 'was cut; as it is *leadradh*, or « cutting ».

RULAIDH .i. do luidh, no dochuaidh 'he went'.

RÚM .i. eadarfholamh, no urlár 'floor' rúm na ratha .i. urlar na ratha, *etc*. 'floor of the rath'.

RÚN .i. cealg 'deceit' 'tre rún .i. tre cheilg 'deceitfully'.

RÚNAIGH .i. teimhlighthe, no doirche 'dark'.

RÚS .i. rofhios 'great knowledge'. mo rus faidhe .i. mo ro fháidh ag a bfuil fios 'my great prophet with whom is knowledge'.

RUSS .i. gruaidh an chinn 'cheek of the head' [*Rúss* .i. *agaidh* (face) Corm. Tr. p. 146. — *Rus* .i. *aigid*, O'Dav. p. 110].

RÚSTAC .i. bodach 'clownish' ní hail dó berla rustuc .i. bérla bodach 'he does not like clownish speech'.

RUTHGHAID .i. rathán gadraigh 'a bundle of withes'.

S.

SAB .i. sonairt, no láidir 'powerful or strong' [*basab* (.i. *basonart*) *indarba clóene*, F. h. 23. *saph indarbu demnai*, Fél. Oct. 17. — *sab* .i. *tren*, O'Dav. 114].

SAB .i. bas 'death'. sab for shionnach .i. bas ar shionnach 'death on the fox'.

SADHALL .i. díallat 'a saddle' go srianaibh, go saidlibh .i. go ndiallataibh, *etc.* 'with bridles, with saddles'.

SADHB .i. so-adhbha .i. teagh, no téghdhais mhaith 'a good house or dwelling' [So Corm. p. 41].

SAEGHLANN .i. breitheamh 'a judge'.

SAEGHLANN .i. seanóir 'an elder'.

SAEGHLANN .i. rí 'a king'.

SAEGHLANN .i. colamhain, no toisigh . as do dhearbhadh na nanmann sin a dubhairt an fili :

Saeghlann breitheamh buan a bhladh,
Saeghlann seanóir siorshaoghlach,
Saeghlann gach rí for a dhú
7 saeghlann columnú.

'a column, or beginning. It is to prove these names the poet said :

Saeghlann, a judge, lasting his fame,
Saeghlann, an elder, long-lived.
Saeghlann, every king
And *saeghlann*, a column'.

[*Saoghlonn* .i. *seanoir no colomna ... no saoglonn* .i. *brithem*, *etc.* O'Dav. p. 115].

SAICHSIOT .i. rangadar, no tangadar 'they came'.

SAIL .i. coimhideacht 'guard'. a shail suadh .i. accoimhideacht shál an tsuadh 'in keeping of the sage'.

SAIMH .i. gach córaid, no gach cúpla 'every yoke or every couple' [*saim* .i. *gach córait*, Corm. p. 40].

SAIMHNIDH .i. treinfhir samhrata 'champions of summer'.

SAIN .i. égsamhail, no neimhionann 'unlike or unequal'.

SAINE .i. égsamhlacht, no neimhionannas 'unlikeness or inequality'.

SAINE .i. saineamhail .i. maith no maiseach 'good or beautiful'.

SAINTREAB .i. treabh, no teagh áiridhe 'a certain family or house'.

SAITH .i. ionnmhas, as da dhearbhadh sin atá an rann so :

Cédaoin luidh Iudás tar ord,
a lorg deamhan dioghal garg,
cedaoin roghabh saint im saith,
cedaoin robhraith Iosa ard.

ionann sin re a radh 7 gurab dia cédaoin docuaidh Iudás as ord na nabsdol 7 do gabh saint ionnmasa é, *etc.* 'wealth. It is to prove this that this verse is : On Wednesday Judas transgressed his order, after avenging fierce demons; on Wednesday he conceived desire for wealth, on Wednesday he betrayed high Jesus. *Cédaoin*, *etc.* That is the same as to say : on Wednesday Judas left the order of the Apostles and desire of wealth seized him'.

SAITHE .i. sluagh, sochaide, no iomad 'an army, company or host' [*Co Crist cechaing saithe* (.i. *buiden*) to Christ the host went, Fél. Jan. 25].

SAITHEAMHAIN .i. saithe beach 'a swarm of bees'.

SALACH RUIS .i. seisgeann 'a marsh' [So O'Dav. p. 115].

SALL .i. aoir, no aorachas 'satire'.

SALLANN .i. rádh, no cantain 'speech or song' nim foirfe a sallann .i. ni fhuirgheann mé a rádh 'to tell them will not delay me'. [*Ni*[*m*]-*fæirsa asalland,* 'to sing them shall not delay me', Stokes, Fél. Prol. 322.]

SALOR .i. salann 'salt'.

SAMH .i. samhradh 'summer'.

SAMHAIN .i. samhfhuin .i. fuin an tsamhraidh 'end of summer' fuin .i. criochnughadh 'end'.

SAMHGHUBHA .i. anmanna na murdhuchán bhios isin bfairrge 'names of the nymphs that are in the sea'.

SAMHLAT .i. amhail tusa 'like thee' fear án, athlamh samhlad .i. fear ésgaidh, athlamh amhail tusa 'an active man, ready like you'.

SAMHRÚN .i. rún grianda, no samhrata 'a sunny or summer secret', O'Conn.

SAN CAN .i. anonn 7 anall 'to and fro, up and down'. [*Sáncán,* IV Mast. A. D. 1595, p. 197 *b*.]

SANAS .i. cogar 'a whisper'.

SANAS .i. sainfhios .i. fios sainighthe, dearscaighthe, no maith 'rare knowledge [*Sanas* .i. *sainfhiss,* Corm. p. 40. Fél. Mch. 15]'.

SANGLAOIDH .i. láoidh, no roinn do nithear a sanais no go mín. truagh mo sangláoidh .i. as truagh an laoidh do ním a sanais no go mín 'a lay

or stanzas, which are made gently' [« a lay set to music », O'Conn.].

SANNADH .i. sgáoileadh 'loosening'.

SAOIRE CRANNAIBH .i. as é sáor dhénma na gcrann é 'a carpenter who makes poles'.

SAOIRSI .i. ealadha 'science' sáoirsi na tána .i. ealadha na tána 'knowledge of the Spoils'.

SAOR .i. uasal 'noble'.

SAOTH .i. galar, no easláinte 'disease or ill health [*Saoth* .i. *galur*, O'Dav. p. 117]'.

SAOTH .i. pian 'pain'. rodhamhattar sáotha .i. do fhuilngeadar piana 'they endured pains'.

SAOTH .i. sáothar 'labour'. iar saothaibh .i. sáothraibh 'after labours'.

SATH .i. biadh . as uadha sin adeirthear sáitheach 'food : thence is said *saitheach* (satiated)' [So Corm. p. 41].

SCABAR .i. tana 'thin' scabar asán .i. asán tana 'thin stocking'.

SCABHAL .i. sgalán tighe 'scaffold of a house'.

SCABHAL .i. aighean, no coire 'a caldron'.

SCAFFA .i. longa 'ships' fodhailsiod scaffa .i. do roinnsead a longa.

SCAICH, NO ROSCACH .i. do criochnaigheadh 'was ended' [= praeteriit, Zeitschr. XXIII. 214].

SCARAIS .i. sgaoilis, no sreathnaighis 'he separated or extended'. Br. h. 55.

SCÉ .i. sgeach ar a mbid deilg 'a bush on which is a thorn'.

SCÉ .i. sgeith .i. teilgean, no dortadh 'throwing or spilling'. do scé an firmeint a huisge, *etc.*

SCEILE .i. truaighe 'misery' ba mór sceile .i. ba mór an truaighe 'great was the misery'.

SCEINMNEACH .i. luath 'swift'. Goid. p. 68.

SCENG .i. leaba, no both bheag ina mbí leaba 'a bed, or small booth in which is a bed [*Sceng* .i. *iumdha* (a bed), *etc.* Corm. p. 40]'.

SCEO .i. agas 'and [*sco* or *sceo*, Z. p. 699]'.

SCEO BÚ DHEAS .i. seocha bhu dheas .i. tarsa bhu dheas 'beyond them soutwards'.

SCÉO NEIMHE .i. iomad neimhe 'much poison'.

SCÍ .i. sgeimh 'beauty'.

SCIB .i. long 'a ship' 'scibheada .i. longa 'ships'.

SCIBEADH BEATHADH .i. gluasacht beathadh 'the course of life'.

SCINNLINE .i. sginnidheach 'skittish', O'R.

SCITH .i. cur, nó tuirse 'fatigue'.

SCIULANG .i. éláidhtheach .i. duine téid as cath ar élúdh 'a man who leaves the battle by desertion'.

SCLEO .i. sgeile .i. truaighe 'misery'.

SCOLB .i. deabhadh, no cathughadh 'conflict or fighting'.

SCOR .i. iomad 'abundance'. [*fiadscoraib* 'before multitudes' Fél. Prol. 81.]

SCOTH .i. innsce 'a word'.

SCUCHSAD .i. docheimnigheadar no doghluaiseadar 'they walked'.

SCÚD .i. long 'a ship'.

SDIALL .i. clár 'a table' go sdiallaibh airgid .i. go gcláraibh, *etc.* 'with tables of silver [« *stiall* is explained *fuathróg* (a girdle) by O'Dugán in his Forus Focal, » Corm. Tr. p. 154]'.

SEACHAM .i. taram 'beyond me' seachainn .i. thorainn 'beyond us'.

SEACHDMODHA, no SEACHDMODHAD .i. deich 7 trí fichid 'threescore and ten'.

SEACHMALL .i. dearmad 'to forget' ro sheachmailleas .i. do dhearmaidheas 'I forgot'.

SEACHRAITH .i. salchar 'filth' [*Sechraid* .i. *salchar*, O'Dav. p. 116].

SEACHTAIR .i. dan taobh amuigh 'outside'.

SEADAL .i. sealadh, no seal 'a short time'.

SEADH .i. laidir, no laidireacht 'strong, or strength'.

SEADHG .i. sietica, no lionadh 'sciatica, or swelling'.

SEAFNAIT .i. seidid 'they blow' no seafnaidhsiodh .i. do seidsiod 'they blew'.

SEAGHDHA .i. ealadhanta 'learned'.

SEALAIDH .i. slaighe no gearradh 'slaughter or cutting' cia rosealaigh cloidheamh .i. ge do gearradh re cloidheamh, *etc.* 'though he cut with a sword' [*ceroselaig claideb*, Fél. Prol. 101, quoted by O'Dav. p. 116 s. v. *Seala* .i. *teasgaid*].

SEALBH .i. fearonn 'land'.

SEALL .i. seal 'a space of time'.

SEANADH .i. coimthionól 'assembly'.

SEANAIDH .i. do shil, do cuireadh, no do fearadh 'dropped, was put, or was poured' rath an spiorta seachta, seanaidh for chler ngealmháir .i. dofearadh, *etc*, 'the grace of the Spirit was poured upon an eager (?) company'. Fél. May 15.

SÉANAIS .i. beannaighis 'he blessed'.

SEANARASG .i. seanfhocal 'a proverb'.

SEANG .i. séimh, no beag 'small'.

SEANGHAINN .i. gein áosda 'an aged person'.

SEANÓIR .i. dráoi do teagaisgeadh sén úaire 'a druid who told a propitious hour'.

SEAN TUINNE .i. seanchailleach 'an old woman'.

SEARB, no SEARBAIDH .i. goid 'theft'.

SEARBHAN .i. coirce 'oats'.

SEARBHRÚAN .i. searbhshráoineadh .i. briseadh searbh 'a severe defeat'.

SEARBOS [SERBOS] .i. fiadh 'a deer'.

SEARC .i. grádh 'affection'.

SEARCOLL .i. feoil 'flesh'.

SEARCOLL .i. feoil choileach feadha amhail a dubhairt Diarmaid o Duibhne isin rann :

As maith dochuid a Ghrainne,
cárna tuirc la taobh tíre,
searcoll na gcaileach bfeadha,
la banna meadha míne.

'the flesh of a woodcock; as Diarmaid O'Duibne said in the verse'.

SEARNADH .i. sgáoileadh 'separation'. [*sernait*, Fél. Aug. 31.]

SEARPAN .i. geis 'a prohibition'.

SEARR .i. corrán bheanas fér no arbhar 'a sickle which cuts grass or corn'. o dochuaidh searr a ngort .i. o dochuaidh corrán a ngort 'when the sickle went in the field' [*searr* .i. a serra, Corm. 40].

SEARRDHA .i. fáobhar 'an edge' carbad searrdha .i. carbad ina rabhadar fáobhair, no corráin 'a chariot on which were sharp edges or sickles'.

SEARTHONN .i. éigeas . an tí bhios re seir, no re sáil an duinn .i. an ollamhan. donn .i. ollamh 'a poet : one who is at the heel of the *donn* .i. e. of the *ollamh*'.

SEARTHONNA .i. éigsi, no ealadha . nochar sona a searthonna .i. nír bhó sona a éigsi, *etc.* 'poetry, or learning'.

SEASGA, no SEASGAD .i. tri fichiol 'three score'.

SEASGACH .i. seacht gcatha 'seven battles'.

SEATHAR .i. leabhairtheach, no teagh leabhar 'a library'.

SEATHAR .i. ainm do dhia 'a name for God [*sethor*, nomen *do dia*, *etc.* Corm. Tr. p. 155, where Stokes compares Lat. *sator*]'.

SEATHAR .i. láidir 'strong' go seathar .i. go láidir 'strongly'.

SEATNACH .i. corp 'a body'.

SÉD .i. slighe 'a path'.

SÉD GABHLA .i. lulgach, dobhrigh go ngabhlaighid na séoid eile eisde 'a milch-cow'.

SEGH .i. bliocht 'milk' ad mesear buar a seghamhla .i. meastar na ba ar a mbliochtmhaire 'cows are valued according to their yield of milk'. [This sentence is quoted by Corm., p. 40, as from the Bretha Nemed.]

SEGH .i. agh allaidh 'a wild ox' segh ghuinidh .i. fear ghonas no mharbhas fiadhach 'a man who wounds or kills deer' [*ségh* .i. *oss allaidh* (wild deer) inde dicitur seghuinech .i. fer ghonas ségu, *etc.* Corm. p. 41].

SÉIC .i. cnáimh 'a bone'.

SEICH .i. ionnsaighidh. Eochaidh fear seich.i. fear ionnsaighthe 'to attack. Eochaidh an attacking man [*seiche* .i. *ionnsaigh*, O'Dav. p. 117]'.

SEICH .i. leanmhain 'to follow'. no sheichdís .i. do leandáois 'they followed'.

SEICIBTAN .i. gibe tráth no uair 'whensoever'.

SÉIGH .i. seabhac 'a hawk' séighéne .i. seabhcán 'a young hawk'.

SÉIMH .i. beag 'small'. Séimh ainim ócnait ma ni chíastar ceird .i. as éttrom, no beag an ainimh do neach beith óg san áît a mbí, muna raibhe ceisd air na ealadhain.

SEINISTIR .i. fuinnéog 'a window'.

SÉIRE .i. proinn, no dinnér 'dinner'.

SEIRIC .i. laidir 'strong'.

SEIRT .i. neart 'strength' ron seirt .i. do neartaidhsinn [*ronsert,* Fél. Ep. 11].

SÉIS .i. buidhean 'a host'.

SÉIS .i. do shuidheadh 'he sat'.

SÉIS .i. soifhios .i. fios maith 'learning' [*sess* .i. *so-fis* LU. 10. a].

SÉISEILBH .i. caint, no labhairt 'song or speech'. [*sessilbe,* Fél. Prol. 183.]

SEMEANN .i. seamanna, no tairrngeadha beaga bhios tré chro sleighe, no ga isin gcrann aga ndaingniughadh re aroile 'small nails which are through the eye of spears or darts in the shaft, fastening them together'.

SÉN .i. lion fiadhaigh, no a ngabhthar éoin 'a hunting net, or in which birds are caught' [*Sén* .i. *lín angabar eoin,* Corm. p. 41].

SÉOL .i. leabha 'bed'.

SÉONA SAOBHA .i. draoidheacht 'sorcery'. LU. p. 55. a. 28.

SES SOBHAIS .i. sguab adhnacail 'a broom for sweeping graves', O'Conn.

SGAL .i. fear 'a man'.

SGAL .i. láoch 'a hero'. [*Scál,* O'D., Suppl.]

SGATH .i. sgáile 'a bowl'.

SGÉO .i. tuigsi 'understanding'.

SGILL .i. obann 'sudden'.

SGOTH .i. mac 'son'. Sgoth na feme o ur finne .i. mac na mná ó imeal na Finne 'son of the woman from the border of the Finne'.

SGUIRD .i. léine 'a shirt'.

SIABHARCHARPAD .i. carbad taidhbsi 'a phantom-chariot'.

SIACHT .i. tainicc 'he came' siachtadar .i. tangadar 'they came'.

SÍAN .i. glór 'noise' sianaigh .i. glóraigh 'noisy'.

SÍASAIR .i. suidhe 'he sat' [*síasair* (i. *rosaidestar*) *suide eoin inailt*, « she sat the seat of a bird on a cliff, » Br. h. 1].

SIC .i. seac .i. tirim 'dry'. [See Corm. Tr. p. 149, s. v. *Secc.*]

SIDHIUCCAN .i. géosadán 'a reed' imchuail shidhiuccán .i. imchuail ghéosadán 'with a bundle of reeds'.

SIGHIN .i. comharrdha 'a sign' sighne .i. comharthadha 'signs'. [*sigin na crochi*, sign of the cross', 3 Hom. p. 108.]

SILIS FALMHAGH .i. biaidh slaighe, no gearradh a Maigh Fáil 'there shall be slaughter, or destruction, in Magh Fáil (Ireland)'.

SILLEADH .i. féghain 'to look' sillis .i. féuchais 'he looked'.

SÍN .i. as amhlaidh 'it is thus'. Is sín, téid an mál ina theach rígh .i. as amhlaidh téid an rí ina theach riogh 'thus the king went into his palace'.

SÍNEAMH FEADHA .i. iubhar 'a yew'.

SINNSIOR .i. iubhar 'a yew'. go snuadh bhaladh sinnsir .i. go mbaladh iubhair.

SIOBHALL .i. dealg 'a pin'.

SÍ-ÓN .i. cathair nimhe 'the throne of heaven'.

SÍON .i. idh, nó slabhradh 'a collar, or chain'.

SÍON .i. soineann 'fair weather'.

SIONNADH .i. cáineadh 'reproof' [*ocasinnad* (.i. *ocacáined*) Fél. Prol. 47. — *sinda* .i. *cáine*, O'Dav. p. 116].

SÍOR, no SÍR .i. fada 'long'.

SIORBHAI .i. gadaigheachd 'theft'.

SIOTHBHALLRAIDH .i. boill fhada 'long-limbed'.

SIOTHLAITHE .i. laithe an tsiodha, no na siothchána 'day of peace [*Sithlaithe fotai*, « a long day of peace », F. h. 56]'.

SÍREAMH .i. galar, no tinneas 'disease or sickness' [*iarsinni siress o luc do luc in capite et in toto corpore*, Corm. p. 40].

SIRREACHT .i. truagh 'wretched'.

SIT SIT .i. éisd, éisd 'hush! hush!'.

SITHBHE .i. sithbhéo .i. fod saoghail 'perpetual [*Sithbhe* .i. *sithbeo* .i. *fota a clu* (Fél. Aug. 19)... *no sithbhe* .i. *taisech*, O'Dav. p. 116]'.

SITHBHE .i. slat 'a rod'.

SITHBHE .i. taoiseach 'chieftain' [*Sithfi* .i. *taisech*, O'Dav. p. 118, and v. sup.].

SITHBHE .i. duan 'a poem'.

SITHEAL .i. corp 'a body' for siothlaibh .i. ar chorpaibh 'on bodies'.

SITHFHIR .i. fir sheithearrdha .i. fir laidire 'strong men'.

SITHSHEARC .i. grádh siothfhoda no rofhoda 'constant love'.

SÍU .i. roimh 'before' síu da foirtheann, fearadhach .i. roimh fearadhach do bheith fírtheann no neartmhar, *etc.* 'before Fearadhach was a stout or strong man'.

SÍU .i. abhus 'here' síu 7 thall .i. abhus 7 thall 'to and fro'.

SLAIBHRE .i. coibhche 'dowry, purchase'.

SLAIT 7 SLATRA .i. laidir 'strong'.

SLAS .i. slaighe, no marbhadh 'slaughter, or killing'.

SLEACHTADH .i. gearradh 'cutting' [*Slecht* .i. *marbhadh*, O'Dav. p. 116].

SLETEORACHT .i. gadaigheacht 'theft'.

SLETHE .i. sloidhe, no gearradh 'division, or cutting'.

SLIACHTADH .i. sliogadh 'to hack'. roghabh ag sliachtadh na péiste .i. ag a sliogadh 'he began to hack the monster', O'Conn.

SLÍOBRADH .i. tarraing . roghabhsad ag sliobradh an angcaireadh .i. ag tarraing an angcaireadh 'to draw. They began to draw up their anchors'.

SLIOBTHA .i. rinnghér 'sharp-pointed' tú Seaán na sleagh slíobtha .i. na sleagh rinnghér, *etc.* 'thou John of the sharp spears'.

SLIOCHT .i. lorg 'track'.

SLIOCHT .i. buidhean 'host' sliocht leathan gach sáor .i. buidhean leathan ag duine uasal 'a broad host with a nobleman'.

SLIOS .i. taobh 'side'.

SLÓCH SÍNE .i. slách sneachta 'flake of snow'. da ngoirthear slamanna no cla-óga sneachta 'whence are said flakes of snow'.

SLÚDRAIGHI AN TALMAN .i. slaodrach, no fundameint an talman 'foundation of the earth'.

SLUINN .i. aisnéidh, no innis 'relate, or tell [*sluind* (.i. *innis*) Fél. Jan. 31. *sluind* (.i. *aisneid*) Feb. 19]'.

SMACHTBHANN .i. smachd dlighidh. bann .i. dligheadh '« a fixed price or penalty, » O'D. Suppl. *bann*, law'.

SMEACH .i. smeicc 'chin' imeal a sgiath fri a smeacha .i. fri a smeigibh 'the edge of their shield against their chins' [*immbel a sciath fri a smechu*. Trip. Eg. 3. a. 2].

SMIOT .i. cluas 'ear'.

SNA .i. snámh 'swimming' ro sna .i. dorinne snámh 'he swam'.

SNADHADH .i. comairce 'protection' ronsnáidhe .i. go ndidne, no go ndearna comairce dhuinn 'he protected us [*ronsnaid*, Colm. h. 11, *ronsnada*, ib. 13, *ropsnadud*, ib. 15, *ronsnade*, Br. h. 10]'.

SNÉIDH .i. díreach 'straight'.

SNÉIDH .i. gach ní beag 'everything small'.

SNÉIDH .i. sniomh, no tuirsi 'sadness, fatigue'.

SNÍ .i. ón síneadh . roda sní .i. do shín 'from *síneadh* (to stretch), *ro da sní*, he stretched'.

SNIDHFIDH .i. silfidh 'will drop'.

SNIOMH .i. tuirsi 'sadness'. [*snim*, Fél. Prol. 223.]

SNIOMHSNÚA .i. snamh srothann 'flowing of a stream'.

SNISIOT .i. dorighneadhar cosnamh, no cathughadh 'they engaged in battle'.

SNUADH .i. sruth 'a stream'.

SNUADH .i. folt 'hair' gidh iomdha a shnuadh .i. gidh fada a fholt 'though his hair is long'.

SO-ADH .i. leabaidh 'a bed'. O'Dav. p. 116.

SO-ADH 7 SÓDH .i. tionntódh, no cláochlódh 'turning or changing'.

SO-ALT .i. soiléim .i. léim maith 'a good leap'.

SO-AS .i. soifhios .i. fios maith 'good knowledge [*Is damsous*, « it is according to my lore, » Br. h. 37]'.

SOBHAIL .i. sobhalaidh, no deaghbhalaidh 'a sweet smell'.

SOCHLA .i. sochéillidh, no sochlú-ach 'sensible, or renowned [*Sothnge sochla* (.i. *suilbir*) *suabais*, Fél. Jan. 13. *sochla* .i. *maith*, O'Dav. 115]'.

SOCHOISG GACH SAOI .i. as sáoitheamhail teagasg gach suadh, no gach duine bhios na shaoi 'every scholar is teachable'.

SOCHRAIDE .i. socháirde 'friendship'.

SÓDHAN .i. sona 'happy'.

SÓDH FRI NÓIS .i. an féineachas do chor ar gcúl 'repeal of a law', O'Conn.

SOGHAR .i. gar maith 'good service'.

SOGHNAIGH .i. soghnáoieach .i. gnáoi mhaith 'comely'.

SOICHEARNSA .i. eineach 'liberality'.

SOICHLE .i. soicheall no luthghaire 'mirth or joy'.

SOIGHEAM .i. geam maith .i. cloch uasal mhaith 'a precious stone'.

SOIRCHE .i. solasda 'bright'.

SOIRTHE .i. soiréidhe 'readiness'.

SOISIL .i. diomsach, no meanmnach 'proud'.

SOISTEN .i. sosadh teann .i. comhnaidhe teann 'i. e. *sosadh* (dwelling) *teann* (strong) [*sostan* .i. *cumsanad*, O'Dav. p. 116]'.

SÓITHEACH .i. brisdeach 'fragile'. ba sóitheach .i. ba brisdeach.

SOLAMH .i. ésgaidh 'quick' go solma .i. go nésgaidheacht 'quickly'.

SOMA .i. som áoi .i. saidhbré ealadhna 'abundance of science, O'Conn.'

SON .i. guth, no glór 'voice or noise'.

SONANN .i. fonn sona .i. fearonn sona 'good land'.

SONN .i. cuaille, no táobhán 'a pole'.

SONN .i. annso 'here'.

SONNACH .i. bábhun 'a wall, circular enclosure', O'D. Suppl.

SONNTACH .i. lúthgháireach 'joyful'.

SOPAR .i. tobar 'a well' sopar soma .i. tobar go niomad eolais 'a well of much learning'. [*Sopor somma* .i. *am topur conimmud eolais*. Agall. an da Suad, LL, 187. a. 5.]

SORAIDH .i. so réidh, no soirbh 'happy'.

SORB .i. lochd, no salach 'a fault, or filthy' [*Sord* .i. *locht*, quasi *sord*, id est a sordido, Corm. p. 40].

SORCHA .i. solas 'light'.

SORTHAN .i. coinneamh 'reproof'.

SORTHAN .i. sonas 'prosperity'.

SOSTAN .i. gloir, no gáir 'a noise, or voice'.

SOTAL .i. máoidhmheach 'vainglorious'. gan sotla .i. gan máoidhmhighe [*cen sotla*, Fél. Apr. 28. — *sotal* .i. *uallach no dimsach*, O'Dav. p. 116].

SOTH .i. beiriotas 'birth'.

SOTHNGE .i. soitheangach [fluent] .i. breitheamh i. e. 'a judge' adcoda sothnge siodhughadh .i. dlighidh an breitheamh sith do dhénamh 'the judge has to make peace' [*sothnge* .i. *sothenga*, Fél. Jan. 13].

SRABH .i. iomad 'abundance'.

SREANGADH .i. tarraing 'drawing' [*nosrengat a eich*, Trip. Eg. 15 a. 2].

SRÉ-IDH .i. caithidh, no teilgidh 'throwing'.

SRINGNE .i. ainm an roinn bhigh bhios a mbél na náoidhean a mbroinn a mathar 'name of the little part (?) which is in the mouth of infants in their mother's womb'. [*Iarsrinci oic* .i... *iar mo śreing oic* .i. *nomen alicujus partis parvæ quæ sit in ore infantis in utero matris*, Agall. an da Suad, LL. p. 186. b. 55.]

SROGHAL .i. sgíursa 'a whip'.

SROIGHLITHE .i do sgiursadh 'whipped'. Fél. Prol. 43.

SRONLAINN .i. cumhdach sróna 'covering of the nose'.

SROTHSAOBHA .i. sáobhchoire 'a whirlpool' .i. coire tuaithbhil bhios ar muiribh, no ar uisgeadhaibh 'a whirlpool which is in seas, or in waters'. [*tuaithbhil* occurs LU. p. 83. a. 27.]

SRÚAMACH .i. sluaghach 'having a large army'.

SRÚAMACH .i. srotha iomdha 'many streams'. [*sal sruamach* (.i. *srotha imdai ind ocus ass*) Fél. Aug. 25.]

SRUTH SLEACHT .i. lorg na srothann 'the track of streams'.

STA .i. seas 'stánd' stá a athaigh ar Conall .i. seas, *etc.* 'stand, giant, said Conall.'

SUABH .i. soibhésach 'polite'.

SUABHAIS .i. maith, conáigh, ailghean, no mín 'good, gentle, kind [*suabais* .i. *sobésach*, Fél. Jan. 13]'.

SUAIGH .i. so ágh, sóinmheach, no sona 'prosperous'.

SUAILL .i. beag . ní suaill .i. ní beag 'small'. Three Ir. Hom. p. 96.

SUBHA .i. subhachas 'mirth'. Fél. Jan. 6.

SUDRALL .i. lochrann, no solas 'a lamp, or light' [*suthralla*, Trip. Eg. 7. b. 2, 16. b. 2].

SUGHAINTE .i. sughmaire 'a whirlpool'.

SUILMHEAR .i. tonn 'a wave'.

SUINICH .i. so-einigh no deigheinigh 'liberal'.

SÚIRE .i. murdhuchann 'a siren'.

SUIRIDH .i. ésgaidh 'active'.

SUIRIGH .i. amadán 'a fool'.

SUITHCEARNACH .i. eineach, no tiodhnacal 'favour or recompense'.

SULBHAIRE .i. deagh urlabhra 'eloquence'.

SULT .i. dath 'colour'.

SUNNCHAISTÉL .i. caislén daingean, no ag a mbeith babhun na thimcheall 'a strong castle, or one with an enclosure round it'.

SUNTAIDH .i. ésgaidh 'quick'.

SUNTRAIGH .i. sonairt, no láidir 'strong'.

SUTH .i. sion 'weather'.

SUTHAIN .i. siordhaidhe 'eternal' as comhshuthain an mac fris an athair .i. as coimhshiordhaidhe, *etc.* 'The Son is co-eternal with the Father'.

T.

TABHAIRN .i. muir 'sea' tar tabhairn ·i. tar muir 'across the sea'.

TACAR .i. maith 'good' madh tacar léo .i. más maith léo.

TACHA .i. teirce 'scarcity'.

TACHAIR .i. tárla 'he came'.

TACHAR .i. deabhaidh, no comhrac 'conflict, or contest'.

TACMANG .i. timcheall 'to surround' do tacmhaing .i. do thimchill 'he surrounded'.

TADHÁD .i. gadaighe 'a thief'.

TADHBHAD .i. taidhbhsi 'a vision'.

TADHBHAS .i. taisbénadh 'to show'.

TADHG .i. fili 'a poet' [So O'Dav. p. 121].

TADHLACH .i. tuilleadh uilc, no dochamhail 'an addition of evil, or affliction', Stokes, Fél. p. CCCXX.

TAI, no TAOI .i. tosdach 'silent'.

TAIBHREADH .i. taisbénadh 'showing'.

TAICHRE .i. tachar, no comhrac 'conflict'.

TAIDE .i. tosach 'beginning' taide earraig .i. tosach earraig 'beginning of spring'.

TAIDHBHSIN .i. taisbénadh 'to show'.

TAIDHE .i. folach, no goid 'concealment or theft'. Fél. Oct. 10.

TAIDHEAN, no TAOIDHEAN .i. buidhean 'a host' [*Hipolitus martir, ba mirbuil a thoiden,* (.i. *thaitnem no a buiden*) Fél. Aug. 13, cited by O'Dav. p. 123].

TAIDHIN, no TAOIDHIN .i linn muilinn 'a mill-pool'.

TAIDHLEACH .i. taithneamhach 'pleasant' [*toidlig* .i. *taitnemaig*, Fél. Prol. 78].

TAIMHTHIU .i. támh táoi .i. bás re hadhart 'death on the pillow' [*taimthiudh* .i. *bás no sercclighe* (death or bed of decline) O'Dav. p. 122 *taimthiu* .i. *aéc fri hadart*, Fél. June 30 — *taimtiu eutaic espoc*, Fél. July 2.]

TAIRBHEARTA .i. turnta 'turned'.

TAIRCHEADAL .i. fáisdine 'prophecy'.

TAIRCSIONACH .i. tarcaisneach 'contemptuous'.

TAIREAG .i. turgnamh, no ullmhughadh 'raising or preparation'.

TAIREALBH .i. taisealbhadh, no taisbénadh 'to show' ag tairelbh do leasa, *etc.* 'showing thy rights'.

TAIREAN .i. toirneamh 'descent'.

TAIRGEADH .i. do thigeadh 'to come'.

TAIRIC .i. tig 'he came' tairic éimh .i. tig go hésgaidh 'he came quickly'.

TAIRISIN .i. táobh 'side' ni thabairthe duit tairisin forra .i. ni tugtha duit táobh riu.

TAIRISIN .i. ceangal 'a bond' dénaidh bhar dtairisin .i. dénaidh bhar ceangal 'make your covenant'.

TAIRISIOMH .i. comhnaidhe 'stability' [*tairisem talmain,* Pat. h. Goid. p. 150].

TAIRMCHEALL .i. timcheall 'to surround'.

TAIRNIC .i. do criochnaigheadh 'was finished'.

TAIRRNGIRE .i. gealladh 'a promise'.

TAIRTBHE .i. tadhall, no cuairt 'a visit or circuit'.

TAIRTHÍUDH .i. sgéla 'tales'.

TAISCÉLADH .i. brath 'judgment'.

TAISEALBHADH .i. taisbhénadh 'showing'.

TAISEALBHTHAR .i. taisbhéntar 'is shown'.

TAITHCHEANNACH .i. athimhalairt 'traffic' Lh.

TAITHLEACH .i. ceannsa, no sith 'quietness or peace' [*Taithlech* .i. *sidhughudh* O'Dav. p. 123].

TAITHMHEACH .i. sgáoileadh 'separating'.

TAITHMHEADH .i cuimhniughadh 'commemoration' [*taithmet* (.i. *foraithmet*) *anma ignatí* (commemoration of Ignatius' name) Colm. h. 18, *taithmet fiadat* (commemoration of God), Br. h. 94].

TALCA 7 TAILCE .i. treise, no calmadas 'strength or courage' [*co talccai* (i. *cotreisi no co calmatus no coteindius*) Fél. Jun. 7].

TALCHAR .i. tolcharthanach .i. grádhaighidh a thoil féin 'one that loves his own will', O'Conn.

TALGADH .i. tathlughadh, no ceannsughadh 'pacifying' [So O'Dav. p. 122. *talgud*, Fél. Oct. 29].

TALL .i. goid 'theft' tallsad .i. doghoidsead 'they stole'.

TALL .i. búain 'cut' tallaidh righe aire .i. dobhean righe dhe 'he snatched the kingdom from him'.

TAMH .i. pláigh 'a plague' [*tam* .i. *bás no tairisidh*, O'Dav. p. 121].

TAMHAN .i. corp gan ceann 'a body without a head' (*intamun* (gl. radicem) *tamun* .i. *crann diambenar a barr*, (a tree from which its head has been cut off) Goid. p. 26].

TAMHAN .i. gach ní da mbeanntar a cheann 'every thing of which the head has been cut off' ro bhadar ag tamhnadh feadha .i. ag gearradh feadha, no coilleadh 'they were cutting the woods'.

TANGNACHT .i. meabhal, no feall 'treachery or deceit'.

TAOD .i. dol 'to go' do tháod uainn .i. dochuaidh uainn 'he went from us'.

TAOD .i. teacht 'to come' táod chugainn .i. tainic chugainn 'he came to us'.

TAODBHALC .i. ro láidir 'very strong'.

TAOI .i. bodhar 'deaf'.

TAOI .i. tosd 'silent'.

TAOI .i. tionntúdh 'to turn' táoi do lámh .i. tionntóidh do lámh 'turn your hand'.

TAP .i. obann, no bidhg 'sudden'.

TAR .i. tarcaisne 'contempt' [*tar* .i. *olc*, Corm. Tr. p. 163].

TARAILL .i. do thadhaill, no dorighne cuairt 'he visited or made a circuit'.

TARCHODACH .i. olc 'evil'.

TARCHOMHLADH .i. gluasacht 'motion'.

TARD .i. tug 'he gave' ni thard .i. ni thug 'he did not give'.

TARDHARC .i. dearchadh tharsa 'squinting', O'R.

TARGADH .i. tionól, no cruinniughadh 'a congregation or gathering'.

TARGLOMADH .i. tionól 'to assemble' targlomaid .i. tionóilid 'they assemble'.

TARGNÓ .i. tár, no tarcaisne ar ghné 'contempt on the face'.

TARLAIC .i. do chaith 'he threw' tarlaicthe .i. do caitheadh 'thrown'.

TARLAIDH .i. do thadhaill 'he visited' tárlaidh an talamh .i. do thadhaill an talamh 'he visited the earth'.

TARMAIRT .i. do mheadhaigh no do fhóbair 'he increased, or began'.

TARNAC 7 TAIRNIC .i. do criochnaigheadh 'was finished'.

TARRACHTAIN .i. dioghail 'revenge'. IV Mast. A. D. 1595, p. 1968.

TARRASTAIR .i. tarla 'it happened'.

TARRGRAIGH .i. turas 'a journey' [*targraidhe* .i. *toisc no turus*, O'Dav. p. 119].

TARRÚDH .i. tarlódh, no tarraing 'drawing'.

TAS .i. comhnaidhe 'a habitation'.

TASCOR .i. cobhlach 'a fleet'.

TASCOR .i. tionól, muinntear, no imirce 'an assembly, following, or march' [*tasgur* .i. *muinntir*, O'Dav. p. 124].

TATH .i. táobh 'side' fo thath na rátha .i. fo tháobh, *etc.* 'at the side of the rath'.

TATH .i. searg 'dry' gan tath .i. gan searg 'without dryness'.

TATHAD .i. atá léo 'they have'.

TATHAIM .i. fuair bás 'he died'.

TATHAM .i. atá liom 'I have' tatham dual do bhrug .i. atá adhbhar bróin liom 'I have a cause of grief' [*tathum* .i. *ata agam* O'Dav. 124].

TATHAOIR .i. égnachful, no trom 'reproach, or heavy'.

TATHAS .i. do thionóil 'he collected'. [*tathus* .i. *rothinoil no ata duit*, Fél. Feb. 5.]

TATHLAIGH, no RO THATHLAIGH .i. do cheannsaigh 'he pacified' [cf. *talgadh*, supra].

TEACMAIC .i. tarla 'it happened'.

TEACMOC .i. toice, no turchar 'wealth, plenty'.

TEACHTADH .i. sealbhughadh 'possession' teachtaisi ór .i. atá ór agadsa, no sealbhaigheadh, *etc.* 'you have gold'.

TEACHT AS .i. dol ann. lodar do theacht as .i. do dholann.

TEADAIDH [TÉDAIDH] .i. mear 'quick' mac tédaidh .i. mac mear 'a quick boy'.

TEADARRACHT [TÉDARRACHT] .i. dioghail 'revenge'.

TEADNAS [TÉDNAS] .i. burba, no mearrdhacht 'fury, or madness'.

TEAGASG .i. dráoidheacht 'instruction'.

TEALGADH .i. caitheamh 'consumption'.

TEALACH [TÉLACH] .i. sgáoileadh 'dividing'.

TEALLSADAR .i. doghoidsiod 'they stole'.

TEALLUR .i. talamh 'the earth' [*teallair* .i. *a tellure*, Corm. Tr. p. 161].

TEANLAMH .i. tene láimhe, .i. teine chreasa '[a spark] fire of the hand'. [*tenlam* .i. *spréd* (a spark) .i. *teni láma*, Corm. p. 42.]

TEANNDAL .i. teine dhál .i. dáil no triall go teinidh '« a flocking to fire » Corm. Tr. p. 160, where Stokes, in quoting O'Clery, says 'a bonfire, perhaps' ».

TEANNGUG .i. teann 'strong'.

TEANNRADH .i. foillsiughadh 'to show'.

TEARBADH .i. dealughadh 'to separate' [*terbadh* .i. *innarbadh no delugudh, etc.* O'Dav. 120. — *terpúd* L. B. p. 25 a, in Three Ir. Hom. p. 8].

TEARNÓDH [TÉRNÓDH] .i. thuitim 'he fell' go tternó in a chodladh .i. gur thuit na codladh 'so that he fell asleep'.

TEASGAL .i. anfadh 'a storm'.

TEATHRA .i. muir 'sea'.

TEATHRA .i. badhb, no feanóg 'a royston-crow, scall-crow'.

TEIBEADH .i. buain, no tarraing 'to draw or extract', O'Conn.

TEIBEARSAIN NA FOLA .i. sileadh, no snighe na fola 'dropping of blood'.

TÉICLIDHE .i. suaimhneach 'tranquil'.

TÉIDE .i. áonach 'a fair'.

TÉIDE .i. tulach, no cnoc áonaigh 'hill of assembly'.

TÉIDEICH .i. eich áonaigh 'horses of a fair'.

TEIDHM .i. bás 'death'.

TEIDHMNÉACH .i. táomannach .i. drochaigeantach 'begrudging' O'R.

TEIDHMNEACH .i. dásachtach 'fierce'.

TEIDHMNEACH .i. duine deabhthach, no ceannairceach 'a quarrelsome man'.

TEIMHEAL .i. sgáth, no folach 'shadow, or concealment'.

TEIMHLIUGHADH .i. duaithniughadh 'darkening'.

TEINMHEADH .i. gearradh 'cutting'.

TEISBEIRT .i. médughadh 'increase'.

TEISITE .i. sileadh fola, no fearthana, *etc.* 'the dropping of blood or of rain, *etc.*'

TEISTE .i. sileadh uisge, no fola, *etc.* 'the dropping of water or of blood, *etc.*'

TEITH [TÉTH] .i. mín 'small' téithbhlaithe .i. mín bláit 'small blossom'.

TEITHIN [TETHIN] .i. titán .i. grian 'the sun' amhail teithin .i. amhail teithin .i. amhail ghrein 'sunlike'.

TEMHE .i. bás . amhail atá isin rann so ag moladh Choluim Chille :

Maith a bhath, is maith a bhás
Maith a dhiobhadh fri dáonghnás
Fó lith doluidh i temhe,
Colum aobhdha ainglidhe.

Ionann sin re a radh 7 gurab maith an sén a ndeachaidh Coluim dochum bháis, *etc.* 'death, as it is in this stanza praising Colum Chille *etc.* [*Fó díbad* .i. *maith a epiltiu ar fit díbad*, 7 *bath* 7 *ba* 7 *teme ic sluid epilten*, LU. 9. b. 8.]

TEOL .i. iomad 'abundance'.

TEOL .i. gadaighe 'thief' na bainteolaigh .i. na mná do niodh goid, no do niodh gniomha go folaightheach 'women who steal'.

TÉT .i. tiompán 'a timbrel', Beitr. VIII, 32.

TÉT .i. tuath thíre . téte .i. tuatha 'the north of a country'.

THANRAIGHE .i. thanurraighe . fáguibh thanraighe ad dhiaigh .i. fág thanurraighe'.

TIACHAIR .i. feargach, no teinn 'angry'.

TIACHRA .i. gliocas 'cleverness'. Fél. Nov. 12.

TIAMHDHA .i. dorcha 'darkness' [*admat na ba tiamdai*, Fél. Prol. 294, quoted by O'Dav. p. 122].

TIAMHDHA .i. mall 'slow'. Nír gniomh tiamhdha .i. nír ghniomh mall.

TIBHIS .i. do righne gáire 'he smiled'.

TIBHRE .i. amadán 'a fool'.

TIBHRIGH .i. gáireachtaigh 'laughing'. fri tuinn tibhrigh .i. fri tuinn gháireachtaigh.

TIMCHEALL NA MACRAIDHE .i. an égmais na macraidhe 'except the youths'.

TIMDHIBHE .i. laghdhughadh 'diminution'.

TIMDHIBHE .i. milleadh 'destruction'. Codach gan timdhibhe .i. gan an codach, no an caradradh do mhilleadh 'without destroying friendship'.

TIME .i. toflíun, no teas 'lukewarmness'.

TIN .i. tiugh 'thick'.

TIN, no TION .i. leagadh 'to melt' rothin an tór .i. do leagh 'he melted the gold'.

TIN .i. méith, bóg, no máoth 'soft' [*tin* .i. *bog*, O'Dav. p. 123].

TIN .i. tosach 'beginning' [*tin* .i. *tosach no bunadh*, O'Dav. p. 124].

TINCHISIN .i. friotháileamh 'service'.

TING .i. teanga 'tongue'.

TINM .i. tuigsin 'understanding'.

TINNRIOMH .i. criochnugadh 'completion' [*tindrium* LB 33 a, in Three Ir. Hom. p. 116. *trisin-tindrim* (gl. per executionem) Ml.].

TIOMARNADH .i. aithne 'a command' [Trip. Eg. 2. a. 1.].

TIOMCHAIRE .i. tiomchroidhe, no maothchroidhe 'tender heart'.

TIOMGHAIRE .i. iarraidh 'a request' ni dhlomhann is ni thiomghair .i. ní dhiultann, is ni iarrann 'he did not refuse and he did not ask'.

TIONCAR .i. friotháileamh 'service'.

TIONCHOSG .i. teagasg 'instruction'.

TIONNRAMH .i. friotháileamh 'service'.

TIONNSANADH .i. sileadh 'dropping'.

TIONNSCRA .i. coibhche 'purchase' tulach na tionnsgra in aonach Tailtean .i. tulach na coibhche, *etc.* 'the hill of purchase at the Fair of Teltown' [This example is also given under *Coibhche*, and in Corm. Tr. p. 48 under *Coibchi*].

TIORCOMHRAC .i. tionól 'assembly'.

TIORFHOCHRAIC .i. ceannach 'purchase'.

TIOTAN .i. grian 'the sun'.

TÍR GAN TÓIN GAN BÉL .i. gan slighe innte na eisde 'i. e. without a path into it or out of it'.

TÍR TRÉ THOLL .i. reileacc 'a churchgard'.

TIUGH .i. deireadh, no deigheanach, amhail atá tiugh laithe .i. laithe .i. laithe deigheanach 7 tiughchodladh .i. codladh deigheanach 'end, or last, as *tiughlaithe*, the last day, and *tiughchodladh*, the last sleep'.

TLACHT .i. brat 'a cloak' [*tlacht* .i. *edach*, O'Dav. p. 119].

TLACHT .i. talamh 'the earth' [Fél. Jan. 4].

TLACHT .i. dath 'colour'.

TLAS .i. aonach 'a fair'.

TLAS no TLUS .i. áirnéis no spréidh 'cattle, or booty'.

TLÍ .i. tlacht 'colour'.

TLUS .i. brég 'false'.

TNÚ .i. teine 'fire' for tnó .i. ar teinidh 'on fire'.

TNUTHACH .i deabhthach 'hasty'.

TÓ .i. teanga 'tongue'.

TÓ .i. balbh 'dumb'.

TÓ .i. tosd 'silent' fearr tó labhra .i. as fearr tosd ina labhra 'silence is better than speech'.

TOCHA .i. cion, annsa, no grádh 'love'. .i. as é ba tocha lais .i. ba hannsa lais.

TOCADH, no TACCADH .i. sonas 'wealth'.

TÓCHEIM .i. céim, no coisceim cium 'a step'.

TOCHRA .i. coibhche 'dower'.

TOCHT .i. spólla 'a piece' trí tochta .i. trí spólla 'three pieces' [L. B. 62, b in Three Ir. Hom. p. 60].

TOCOMHLADH .i. ceimniughadh 'walking'.

TODHÓCHAIDHE .i. an aimsir nach ttainicc 'the time which has not come'.

TOGHACH .i. toghaidhe 'chosen'.

TOGHAIRM .i. atach, no guidhe 'a petition or request' [*Togairm Findtui,* Fél. Feb. 21. — *nóebtogairm,* tr. « a holy invocation, » Sanct. h. 3].

TOGBHAIL .i. taisbénadh 'showing'.

TÓI, no TAOI .i. breith . gur thói .i. go rug « genuit » Beitr. VIII. 346.

TOICH .i. dúthaigh 'native, belonging to'.

TOICH .i. duthchas, no dligheadh 'a right' toich dhuit cidh ad rí, toich dhuit cidh ad draoi .i. atá duthchas, no dligheadh agad bheith ad rígh 7 ad draoi 'it is right for you to be king and druid'.

TOICHEALL .i. imtheacht 'a journey'. [*toicheall gach nimtheacht,* For. Foc., LL. 395. a.]

TOICHIM .i. siubhal 'to walk'. toichim rioghnaidhe léo .i. siubhal rioghnaidhe.

TOICHIOLL .i. buaidh 'victory'.

TOICHNEADH .i. trosgadh 'fasting'.

TOIDHEARNAMH .i. pian 'punishment'.

TOIMHÉLA .i. caithfidh 'he will consume'. Beitr. VII. 18.

TOIMHLIS .i. caithis 'he consumed'.

TOIMHSEACH TREABHAIDH .i. treabh no baile da dtoimhsdi cíos 'a fee-farm', O'Conn.

TOINIUDH .i. teacht. iomthoiniudh .i. imtheacht 'coming' [*tóniud,* Patr. h. Goid. p. 150 l. 6].

TOINNEAMH .i. bás 'death'. leacht tea iar dtoinneamh .i. iar mbás 'the grave of Tea after death'.

TOINNEAMH .i. bradán 'a salmon'.

TÓIR .i. fóirithin 'relief, assistance', O'Conn.

TOIRBHIRT .i. tabhairt 'giving'.

TOIRTENN GLEIDIN .i. as tóirtheann angleodh é 'their contest is stubborn'.

TOISCIDHE .i. toil 'will' ba toiscidle doibh .i. ba toil doibh 'it was their will' [*toisc* .i. voluntas hominis, Corm. p. 41].

TOIT .i. uiliataidh, no uilidhe 'the whole'.

TÓLA .i. iomarcaidh 'excess'.

TOLG .i. leabhaidh 'a bed'.

TOLGDHA .i. diomsach 'proud' [*tolgdai* (.i. *diumsach*) Fél. Prol. 125, quoted by O'Dav. p. 122].

TOMHAIDHM .i. loch, no abhann bhriseas as talmhain 'a lake or river which bursts out of the ground'.

TOMHAILT .i. caitheamh 'consuming' toimhlim .i. caithim 'I consume'.

TOMHAITHEAMH .i. bagar ' a threat'.

TOMLACHT .i. bleaghan, no crúdh 'milk, or curds'.

TOMHRA .i. tearmann 'protection'.

TOMTHACH, no AN TOMTHACH .i. an bagarthach, no an fear do ni bagar 'a threatener, or man who threatens' [Colm. h. 38].

TONACH .i. nighe 'washing' [*tonach* .i. *nighi*, O'Dav. p. 123].

TONACH .i. léine 'a shirt'.

TONACH .i. brat 'a cloak'.

TONN .i. tachdadh, no teannadh 'choking or tightening'.

TONN .i. croiceann 'a skin'.

TONN .i. luaith 'swift'.

TONNACH .i. sonnach .i. babhún 'rampart'.

TONNADH .i. neimh, no deoch ina mbí neimh 'poison, or drink in which is poison'. Fél. Ep. 552.

TOPLÍUN .i. time, no teas 'heat'.

TOPNASCA .i. meall, no cuairscín bhios cruinn 'a ball, or a small packet which is round'.

TOR .i. tuirsi 'fatigue' toras .i. tuirsi 'fatigue'.

TOR .i. rí no tighearna 'king or lord'.

TOR .i. eagla 'fear'.

TORC .i. croidhe 'heart' [*torc* .i. *nomen do cride*, Corm. p. 43].

TORC .i. eineach, no aghaidh 'face' [*torc* .i. *enech no aighe no cride*, O'Dav. p. 121].

TORCHAIR .i. do thuit 'he fell'.

TORLA .i. urra 'a surety'.

TORMACH .i. médughadh 'increase',

TORMUILT .i. tomhailt, no caitheamh, *etc.* 'consumption'

TORRACHT .i. cruinn 'round' tarbh torrachta .i. é cruinn ar a reamha.

TORRACHTAIN .i. teacht 'coming'.

TORT .i. bairghean 'a loaf'·

TORTUGHADH .i. coimhéigniughadh 'oppression'.

TOSCAL .i toicheastal 'an army', O'Conn.

TOSGUGHADH .i. gluasacht 'motion'.

TOT .i. tonn 'a wave'.

TOTH .i. gach bain innsce 7 gach bean 'every feminine word, and

every woman' [*Toth* .i. *cech banindsce* 7 *cech femen, etc.* Corm. p. 42].

TRACHLADH .i. sgáoileadh 'separating'.

TRACHT .i. neart 'strength' dithraicht .i. aimhneartmhar 'powerless'.

TRAID .i. luath, no obann 'swift or sudden' [*Troid* .i. *obann i no luath, etc.* Corm. Tr. p. 162].

TRAILL .i. losad. 7 on focal so trullo a dubhradh 'kneading-trough, and it is called from the word *trullo*'. [*Traill* .i. *a nomine trulla* .i. *lossat,* Corm. Tr. p. 162].

TRATRACH CRÍON .i. traithníne críona 'withered grass' brisidh a cuibhrighe amhail thrathrach críon .i. amhail tráithninibh 'their bonds break like withered grass'.

TRÉ .i. tríd 'through' tré na sgéith .i. tríd a sgéith 'through the shields'.

TREABHAIRE .i. urra 'surety'.

TREABHAR .i. glic, no crionna 'wise'.

TREABHLACHT .i. luchd treibhe, no tighe 'the people of a tribe or of a house'.

TREACHLADH .i. sgáoileadh 'separating'.

TREACHNAILL .i. trén chloinn 'strong children'.

TREADHAN .i. trosgadh 'fasting'. [*tredan,* Fél. Jan. 15, and cf. *trednaig* .i. *troscig,* Feb. 25.]

TREADHMO .i. créchta 'wounds'.

TREAMHAM .i. thriom 'through me'.

TREAMPA .i. triotha 'through them'.

TREANA .i. lamhchomairt, no bualadh bas 'a clapping of hands' treana tailltean .i. bualadh bas no égcáoine do bhiodh a dtailtin 'a beating of hands or lamentation which is at Teltown'.

TREANADH .i. cáoineadh 'lamentation'.

TREATHAN .i. throigh 'a foot'.

TREATHAN .i. tonn 'a wave'.

TREATHAN .i. fairrge 'sea' [*trethan* (i. *fairrge* .i. *in muir*) Fél. Prol. 216].

TREATHAN .i. ainbhthean, no gairbhthean mara no uisge 'a storm or rough weather on sea or water'. [Fél. June 3. *Treathan* .i. *anfen,* O'Dav. p. 122.]

TRÉ CHEANN .i. trí cinn 'three heads'.

TRÉDHEANAS .i. trosgadh 'fasting'.

TRÉFID .i. séideach 'blowing' [*treifet* .i. *seide,* O'Dav. 122].

TRÉ FHIORT .i. trí fearta, no trí míorbhala 'three miracles'.

TRÉ FHOD .i. tri fóide 'three sods' [*Trefot* .i. *erin* 7 *manann* 7 *albu.* Corm. Tr. p. 163. Trevet, Co. Meath, Four Mast. A. D. 734].

TREIDHE .i. trí ní 'three things'.

TREIMHID .i. trid 'through'.

TREITH .i. ainéolach 'ignorant' gan treithe .i. gan ainéolas 'without ignorance'.

THRÉODSA .i. thriodsa 'through thee'.

TRÉ RANN .i. trí rainn, no trí cotchanna 'three parts or three pieces'.

TRÉ UILL .i. tré uilleannach, no trí huilleanna 'triangular'.

TRIAMHAIN .i. tuirseach 'tired'. Fél. Prol. 26.

TRIAMHNAS .i. meatacht 'cowardice'.

TRIANDRONG .i. trí deocha 'three draughts'.

TRIATH .i. rí 'king'.

TRIATH .i. tighearna 'lord'.

TRIATH .i. tonn 'wave'.

TRIATH .i. torc 'hog'.

TRIATH .i. tulach 'hill'.

TRILIS .i. folt 'hair'.

TRIOCHA nó TRIOCHAD .i. a deich fichead 'thirty'.

TRÍST .i. tuirseach 'sorrowful'.

TRÍST .i. mallacht 'a curse'.

TROCHLADH .i. sgáoileadh 7 trúailleadh 'separating, and corrupting'.

TROGH .i. clann 'children'.

TROGHAIDHE .i. tróghoidheadha .i. truagh an oidheadha .i. a mbáis. Cath móna troghaidhe, *etc.* 'i. e. *trógh* (sad) *oidheadha* (deaths) sad their deaths'.

TROGHAIN .i. turgbháil greine .i. eirghe greine 'sunrise' [*Trogein* .i. gein 7 tróg .i. turgabail na gréine, *etc.* Corm. p. 42].

TROIGHTHEACH .i. coisidhe 'a footman'.

TROISTE .i. tresdéil 'trust, confidence', O'Conn.

TROM .i. tuirseach 'tired'.

TROM .i. tomhra . 7 tomhra .i. tearmonn 'protection'.

TRUCHA .i. trochughadh .i. gar secle, no gearr shaoghal 'short life'.

TRULL .i. ceann 'head'.

TUA .i. tó ainche .i. tosd 'silence'.

TUACHAIL .i. glic 'clever' édtuachail .i. aimhghlic 'not clever'.

TUACHAIL .i. toicheall .i. imtheacht 'journey'.

TUADHMHAOILE .i. monga don táobh bhudh tuaidh. 'hair on the left side'. Tuadhmháoile forra .i. a monga don táobh budh thuaidh orra.

TUADHMHAOILE FAIR .i. folt slim, nó tiugh, nó cas 'smooth or thick hair'.

TÚAGHA .i. lubáin, no stúagha 'hooks'.

TÚAGHA CONGABHAID A BHRAT .i. sduagha, no lúbáin chongbhas a bhrat 'hooks which fasten his cloak'.

TÚAGHA .i. bacána 'hooks' foslaic trait túagha .i. sgáoil, no osgail go luath na bacáin 'he quickly undid the hooks'.

TUAGHROD .i. slighe 'a path'.

TUAICHLE .i. dráoidheacht 'sorcery'.

TÚAIM .i. táobh ' a side' tuaim tuinne .i. re taobh tuinne.

TÚAIM .i. cloidhe 'a dyke'.

TÚAIM .i. baile 'a city'.

TÚAIM .i. fearann 'land'.

TUAMANN .i. borb 'mad' tarbh tuamann .i. tarbh borb 'a mad bull'.

TUARA .i. sásadh, no beatha 'comfort, or life'.

TUARGAIBH .i. do thoccaibh 'he raised' [F. h. 24].

TUASLAGADH .i. sgáoileadh, no fuaslagadh 'loosening'.

TUATHCHUIRD .i. tuathcheird .i. ceird thúathamhail, no dráoidheachta 'witchcraft'.

TUBHA .i. taisbénadh 'showing'.

TUC .i. tec .i. cnaimh 'a bone'.

TUCCAID .i. adhbhar 'a cause' trí tuccaide .i. trí hadhbhair 'three causes'.

TUCHT .i. cruth 'form'.

TUCHT .i. trath no aimsear 'space of time' tucht imrulaidh an Dubh Sáoileann 7 an Liath Macha .i. an trath do imthígsead no do chéimnigsead. 'When the Black of Saoileann and the Grey of Macha (Cuchulainn's horses) advanced'.

TUCHTAIGH .i. cumhachtaigh, no cruthaigh, no toghaidhe 'powerful or beautiful or chosen'.

TUDHCHADAR .i. tangadar 'they came'.

TUDHCHAIDH .i. tainicc 'he came'.

TUGHA .i. tuighe 'straw'.

TUICSI .i. toghaidhe 'chosen'.Fél. July 21.

TUIDHLE .i. taidhleach, no taithneamhach 'pleasant or bright'.

TUIDHME .i. coimhcheangal 'conjunction'. Fél. Oct. 17.

TUIL .i. on chodlad 'to sleep' tuilis .i. codlais 'he slept'.

TUILLIS .i. médaighis .i. ro thuill .i. domhedaigh 'he increased'.

TUILLSEADAR .i. do chodlodar 'they slept'.

TUINIDHE .i. sealbh 'possession' fir torachda tuinidhe .i. an lucht frith na gcomhnaidhe as léo sealbh ó cheart 'men who seek possessions'.

TUINNEADH .i. bás 'death'.

TUINNEAMH .i. bás 'death' iar dtuinneamh .i. iar mbás 'after death'.

TUIR .i. tighearna, nó tóiseach 'lord or prince'.

TUIRCHREIC .i. luáighidheachd 'reward' [*turcreic* .i. *tuarustal*, O'Dav. p. 118].

TUIREANN .i. cruithneachd 'wheat'.

TÚIRIDH .i. íarraidh 'a request'.

TUIRIDH .i. tuireannta 'burdened, O'R.'

TUIRIGHIN .i. rí 'a king'.

TUIRIGHIN .i. breitheamh 'a judge'.

TUIRIGHIN .i. tuir, no gabhal cheangbhas teach 'a pillar which supports a house'.

TUIRIGHIN .i. teanga 'a tongue'.

[*Tuirighin righ ruamna gal,*
Tuirighin bretheamh bláthmach,
Tuirighin tuir fhuilnges tech,
Tuirighin teangadh tuirmeach. For. Foc. LL. 395. a.]

TUIRINN .i. cruithneacht 'wheat'. A mhuhilinn (*sic*), ro meilt anba do thuirinn .i. do cruitneacht 'O mill, which hast ground much wheat' [Four Mast. A. D. 647. See also Fél. p. LXXXVIII.]

TUIRISC .i. tuarasgbháil 'information'.

TUIRISC TAIDHE .i. tuarasgbháil táidhe .i. foillsiughadh gada 'conviction of theft'.

TUIRT .i. aimsior 'time'.

TUIRTHEACHDA .i. sgéla 'stories'.

TÚIS .i. dáe úais .i. fear uasal 'a nobleman'.

TUISDIGHE .i. athair 7 mathair 'father and mother'.

TUISDIN .i. cruthugadh 'creation'.

TUISILL .i. aindligheadh 'illegality'.

TUITH .i. táth 'side' trí tuith for a ngcloidheamh .i. trí táthaighthe ar a ngcloidheamh 'three sides to a sword'.

TUL .i. gnúis, 7 édan 'face, and forehead'.

TUL .i. tuile 'increase'.

TUL .i. obann 'sudden'.

TUL .i. nós 'manner'.

TUL .i. gach ní nocht 'everything naked'.

TULCHA BRIATHAR .i. comórtus 'comparison'.

TULGHLAN .i. tulach glan 'a fair hill'.

TULSCAN .i. tulsgáineadh .i. sgáoileadh 'loosening'.

TULTAPADH .i. tap a gcion 'a mishap', O'Conn.

TÚR .i. iarraidh 'a request' [So O'Dav. p. 123].

TÚR .i. sgrudadh 'searching'.

TUR .i. turas 'a journey'.

TUR .i. tuirsi 'fatigue' a ttur .i. a ttuirsi 'in fatigue'.
TURA .i. iomad 'abundance' tura namhad .i. iomad namhad 'abundance of enemies'.
TURBA .i. buidhean 'a troop'.
TURBHAIDH .i. urbaidh, no tubaisde 'misfortune'.
TURCHOMRAC .i. cruinniughadh, nó tionól 'an assembly'.
TURGAIBH .i. togbhaidh, nó do thógaibh 'he raised'.
TURGBHAIL .i. tógbháil 'to raise'.
TURGBHALA .i. cionta 'guilt'.
TURGBHALACH .i. ciontach 'guilty'.
TURNA TEINEADH .i. námha teineadh 'a furnace'.
TURSCOLBADH .i. iomad deabhtha 'plenty of fighting' scolb .i. deabhaidh no cathughadh 'conflict or fighting'.
TUSCARNADH BRIATHAR .i. cumadoracht 'invention'.

U.

UAICHLE .i. uallcha 'pride'.
UAIGHRÉIR .i. réir iomlán 'full sway' [cf. *inuage* [.i. *in imlaine*, Fél. Prol. 255].
UAILL .i. diomas 'pride'.
UAILL .i. oirdheirc 'illustrious'.
UAIM .i. fuaighel 'a seam'.
UAIN .i. cáirde 'friendship'.
UAIS .i. uasal 'noble' uáis inghean .i. inghean uasal 'a noble maiden'.
UAITHCHLE .i. uathbhásacha 'dreadful'. O'R.
UALLACH .i. eolach 'learned' as é rob uallcha .i. dob eolcha 'It is he who was most learned'.
UAN .i. cubar 'foam'.
UATH .i. omhan, no eagla 'fear'.
UATH .i. sgé, no sgeach 'whitethorn' [*uath* .i. *sce, ar imat a delg* (from the abundance of its thorns) Corm. Tr. p. 165].
UATH .i. úir 'mould'.
UATH .i. uathmhar 'terrible'.
UATHADH .i. beagán 'a little'.
UBH .i. dias chloidhimh 'the point of a sword'. Lh.
UDHBHAIRT [an offering] .i. uadh bearar, 7 ni haige an as 'from thee it is brought, and not with him is it' [So Corm. Tr. p. 167].
UDHMADH .i. dúnadh 'an enclosure'.
UDHMADH .i. ainm don ré ghadraigh trésa ttéid an crann bhios ar an

gcléith ag dúnadh ar na ceathraibh, no ar an áirnéis 'a name for . . . . . through which goes the bar that is on the hurdle enclosing cattle'. See Corm. Tr. p. 164.

UDHMALL .i. luath, no siubhlach . na bí for udmaille .i. na bí ag siubhal 'swift, or walking : he was not walking' [*utmaille* « motion », Colm. h. 3].

UGA .i. togha 'chosen'.

UGADH .i. breith 'birth'. ó romugadh no moiltear .i. ó rugadh mé oiltear mé . 'after I was born I was nursed'.

UGRA .i. deabhaidh, no cathughadh 'conflict or fighting'.

UIBNE .i. leastar beag no soidheach beag 'a small vessel'. [*Uibne* .i. *nomen do lestur bic ambi deog*, *etc.* Corm. Tr. p. 167.]

UIBNE .i. ibne .i. ibhe, no ól 'drinking'.

UIDH .i aire 'care', Lh.

UIDHEACH .i. odhach .i. ceolmhar 'musical'.

UIDHIDHEACHT .i. on cheol 'music'.

UIGINGE .i. cobhlach 'a fleet' . táoiseach uiginge .i. táoiseach cobhlaigh 'the commander of a fleet'.

UIM .i. talamh 'earth'.

UIM .i. umha 'brass'. Corm. p. 44, O'Dav. p. 124.

UINCHE .i. cath 'battle'.

UINNE .i. cáoch 'blind' cúa uinne .i. cua cáocha 'blind nuts'.

UINNEAMH .i. neart 'strength'.

UINSI .i. atá 'is'.

UIRLISI .i. garrdha 'a garden, yard'.

UIRTHREANA .i. feirsde 'pools' . for uirthreanaibh na tragha .i. ar fearsadaibh na tragha 'on the pools of the shore'.

UIS .i. umhal 'humble' don rígh badar uisi .i. do bhadar umhal 'to the king they were humble' [Fél. Jun. 19].

ULAIDH .i. srathar 'a pack-saddle'. Beitr. VIII. 340.

ULCHA .i. fésóg 'a beard'.

UMHALÓID .i. umhlachd 'humility'.

UMHARRADH .i. umha sruth .i. sruth an umha 'a vein of copper'.

UPTHA .i. piseóga 'sorcery'.

ÚR .i. orgain 'plunder'.

ÚR .i. teine 'fire'.

ÚR .i gach nolc 'everything evil'.

UR .i. uasal 'noble'.

UR .i. imeal 'border'.

UR .i. tosach 'beginning'.

URBHAIDH .i. coimhéd 'guard' as tú Cú urbhaidhe fil la hulltaibh .i. Cú coimhéda 'thou art the watch-dog with the Ultonians'.

URCHAILTE .i. toirmisgthe forbidden'.

URCHUIDMHEADH .i. diultadh, no leith sgél 'a denial or excuse'.

URGHAIS .i. cláochlódh séd 'change'.

URGBHAIL .i. tógbháil 'raising up' [*Urgal* .i. *togal*, Corm. Tr. p. 166].

URGNAMH .i. fleadh 'feast'.

URLAIDHE .i. deabhaidh, no cathughadh 'conflict, or fighting'.

URLAITHE .i. ésgaidh 'quick'.

URLAMH .i. ésgaidh, no ullamh 'quick or ready'.

URLATAIDH .i. umhalóid 'humility' [*Urlaiti* .i. *umhaloid*, O'Dav. p. 124].

URNAIDHM .i. ceangal 'a bond'.

URRAE .i. umhlachd 'obedience'.

URSCAR .i. urscartadh 'cleansing'.

URTHAIDHE .i. mionna 'an oath' urthaidhe uainn .i. mionna uainn 'an oath from us'.

URULADH .i. altóir 'an altar'.

ús .i. slonnadh, no aisnéis 'recital'.

US .i. iomthus, no sgéla 'narrative or tale' us na Duinn Cuailgne dia thir .i. sgéla, no imtheachta 'the tale of the Donn of Cuailgne'.

USA .i. cóir 'just' bá husa .i. ba cóir 'it was just'.

USARB .i. bás 'death' [*ussarb* .i. *bás*, Corm. p. 43].

FINIS.

Qvia absoletarum, difficiliorumque dictionum vetusti nostri Idiomatis Hibernici explanatio ad patriæ hystorias aliasq; antiquitates penetrandas haud parum allatura videtur lucis, & compendij; Hinc facultatem concedimus dilecto nostro Fratri, Fratri MICHAELI CLERY in patrijs Antiquitatibus, & abstrusioribus sensibus vetustioris linguæ patriæ eruendis versato; vt Vocabularium quod ex vetustis eiusdem linguæ dictionibus ordine Alphabetico digestum, compilauit, & collatione facta cum peritorum nostræ linguæ Antiquariorum glossematibus, & expositionibus explanauit, Typis mandetur ad Dei gloriam. Datum Louanij in Collegio Minor. Strict. Obseru. ANTONII DE PADUA, die 27 octob. 1643.

F. HUGO DE BURGO, *Commissarius Fr. Hibernorum Strict. obseruan. in Belgio & Germania.*

APPROBATIO.

Qvandoquidem virorum fide dignorum Linguæ Hibernicæ peritorum testimonio nobis persuasum sit in hoc Vocabulario nihil contineri, quod fidei Catholicæ aut moribus Christianis aduersetur, censemus prælo committi posse, & in lucem mitti. Dat. Louanij, die 7 Augusti 1643.

JACOBUS PONTANUS S. Theol. Doctor Apostolicus
& Regius Librorum Censor.

The following words were accidentally omitted in their proper place :

CORGHUS [Lent] .i. a quadragesima .i. ceathracha lá 'forty days'. Fél. Jan. 7. Nov. 13, *etc.*

CORPLEN .i. corpshleimhne, sadaille no lén cuirp, « bodily ease », Stokes, on Fél. June 22. [*Sadaile*, tr. 'sloth', Fél. p. LXV.]

CORRACHT .i. corrghuineacht no corrachas 'restlessness'. O'R.

POSTSCRIPT.

During the progress of these sheets through the press, two works of great value to students of Irish have appeared, Mr. Stokes's edition of the *Félire* and Professor Windisch's *Irische Texte.* The former in particular would have been of the utmost service to me, if only from the much greater mechanical facility in reading the printed text, had it appeared before my transcript of the Glossary was placed in the printer's hands, for O'Clery evidently drew largely upon the Félire both for single words and for illustrative citations; as it is, I have been enabled by Mr. Stokes's work to introduce a few corrections and additions into the later sheets. I may here state that the references to the Félire and other texts make no pretence to be exhaustive : references are as a rule given only where the word was believed to be rare or of doubtful meaning.

Professor Windisch's book reached me too late to allow of my making much use of it, but a few references to it will be found below. There can be no doubt that a fuller examination of both these works than has as yet been possible to me would throw much light on many difficulties.

The passages left untranslated are very numerous; this is partly owing to my unwillingness to offer mere guesswork to those who are better qualified than myself for the task. It will perhaps be allowed that the omission to translate most of the extracts from *Amra* is pardonable; I did not even think it desirable to devote much time to the study of passages which are often intentionally obscure, and with which only ripe scholars are competent to grapple.

It should be stated that the irregularities of O'Clery's spelling and accentuation have been preserved, with the exceptions in the case of the spelling which have already been mentioned in the prefatory note.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

P. 353. I am indebted to Mr. David Fitzgerald for the following translation of the lines by Lughaidh O'Clery :

Athairne, father of learning,
Dallán Forgaill, the chief sage.
To compare with my companion were not fitting,
Neidhe of great knowledge and Ferceirtne.
Obscure historic matters, laws of our ancestors,
The dark language of the poets
Were all alike (in one scale) to our *aithnidh*
The Clí of unriddling, the able-to-explain, or unfold,
The Clí, the solved, the expounded.

Mr. Fitzgerald sends me the following notes on the obscure last two lines : « *Aithnidh :* This word should be either « wise, knowing one », or « acquaintance »; but that is mere conjecture. — *eirnidh*, like aithnidh, clí, ionaithmidh, is perhaps (not a genitive, which is unintelligible, for it should apparently be *eirneadha*, but) a substantive, meaning the « solved », « unriddled ». — *méidh* = O'R.'s *medh, meigh*, balance, scale. »

P. 354, line 6 from bottom, for « Festilogy » read « Calendar ».

AFRAIGHIDH : for *dénaidheachd* read *dénaidh eachd.*

AICDHE MHEANMAN : add LL. 187. b. 17.

AICE : add *Achall ar aicce Temuir*, LL. 161 a. 44.

AIGHE : add *Ihu inmain áige*, Fél. Prol. 339.

AILT .i. *uasal* : add Fél. Sep. 26.

AINBHEACH : for *taer* read *saer.*

AINBHLE : Fél. Nov. 9.

AINLE : for '20' read '21'.

AIRIDE DALA : for 'head of chief' read 'head or chief'.

AITHBHE : add *Primda breo nadaithbe* 'an excellent flame that wanes not', Fél. Apr. 15.

AMHAR .i. *céol* : Cf. 'Ba hálaind tra ocus ba cáin in t-énlorg ocus in t-*énamar* bói leu', Windisch, I. T. p. 136.

ANBHFÓTT : add : *anfot,* Fél. July 30, and cf. FOT, inf.

ASSUITH AN GRIAN, for 'sets' read 'rested' (Stokes), and add *Assoith in grian,* F. h., 58, 59.

ATHACH GAOITHE : for 'storm' read 'blast'.

ATH FÉNE : Mr. Fitzgerald calls my attention to another placé of this name, *Ath Fénnai i tuaisciurt crichi Ciarraigi*, T. B. Flid., LL. p. 247 .a. 47.

BILLE : The words *Crist ni hatach mbille* occur Fél. July 3, where Stokes translates 'no paltry prayer to Christ'; at Aug. 8 the last three words are translated 'not a prayer to a paltry one'.

BOCHÓIDE : read *boill ecsamhla, etc.*

BRIOGHACH : for 'efficacions' read 'efficacious'.

CAIDH .i. *glan* : the citation from Fél. Jan. 4 should be transferred to the preceding word.

CAIMPER : for 'says' read 'proves'.

CAIS .i. mioscais, *etc. a chul cas* means 'his poll of curls'. See Windisch I. T., Wœrterb. s. v. *cúlad.*

CAITHFIR : add : Fél. June 3.

CÉIṄ MHAIR, Fél. June 10 « a phrase used as an interjection *O happy*, lit. (I think) *bene maneat* ». Stokes.

CICHIS : *As Cúchulainn, etc.* These words are from the *Fled Bricrend;* Stokes translates : « he did not complain of a spark of blood, i. e. a drop of blood as red as a spark ». Windisch, I. T. p. 309.

DAE NO DUA : add *doe,* Fél. Mch. 2, Aug. 27.

DEARBH, line 6, for 'milky' read 'milk'.

DÉIDHE : for 'the the' read 'the'.

DEIRGINNLEADH : for *condercintluid* read *condercintliud.*

DIOFHULAING : for 'to endure' read 'intolerable'.

DIOLACHT : for *áilleacht* read *dilleacht.*

DREANN : for 'For. For.' read 'For. Foc.'

DUIBHGEANN : for 'warriors' read 'warrior'. Mr. Fitzgerald translates lines 3 and 4 : « On necks of kings it gaves forth a sound, In fight the Blackhead (sword) that Diarmaid had ». O'Clery's gloss should be translated : « That is the same as : Not on throats of oxen or of

cows is proved the sword of a great champion, but it is on necks of kings in battle that his sword makes noise ». The lines are from the Amra, LU. p. 13. b. 16-19.

EATHA DHÓ : add *etha dó*, Windisch, I. T. p. 98.

ÉCCNACH : *dele* comma after *nimor*.

FEITHIS : add : *ronfethis* occurs Fél. Aug. 7, translated by Stokes « which thou preservedst ».

FI : *fó, etc.* These words occur also in the Amra, LU. p. 7. b. 36.

FICH : add : *arfich*, Fél. Apr. 15.

FRISNINNLE : add : *frisnindle*, 'to prepare, search out'. O'Don. Suppl.

GIUIL : see Windisch, I. T., Wœrterb. s. v. *glenim*.

GNIA : add : « The O. Ir. *cia do-gnia* .i. *cia do aithéonta*, O'Cl., seems the 2d pers. sg. of a reduplicated future from the root *gnâ* 'to know' ». Stokes, *Beitr.* VIII. 319.

IUL : add : *Lenamm diul gach ɜein-reimhe* « Let us adhere to the knowledge of each one course », Michael O'Clery's Book of Pedigrees, Journ. V. 214.

LANN : for *sóisdín* read *róisdín*.

LEÓ : add : *Amra*, LB. 238 a, Goid. p. 170.

LÉS : for « Stokes » read « O'Don. », and add « The cure of a physician without a medicine-bag », O'Curry, M.C. III. 251. The words are taken from the Amra, Goid. p. 161.

LÍU : add : *A gillu Connacht nad liu*, Sc. mucci Mic Datho, Windisch, I. T., p. 106.

LÓ : add : *hi cein beó fo lindib ló*, LU. p. 40. a. 41, cited by Windisch, I. T., p. 665, and see LUA .i. uisge.

LUCHAIR : add : *luchair ega*, Windisch, I. T., p. 103.

LUIBHNE : add : *diúbhracadh*, shooting with a bow, *etc.* O'D. Suppl.

MOCHT : add : Fél. Aug. 12.

ODH .i. céol : add : *oid menman*, Fél. June 1.

OIBNE, Fél. Nov. 30.

OINME, Fél. Oct. 2.

POLAIRE : add : *a folaire for a muin*. Trip. Eg. 3. b. 1.

PÚR : for *gúr* see above, GUR .i. *calma*, GUR .i. *gér*, and see also Fél. p. cclxij where this couplet is translated.

SAITH : the quatrain cited by O'Clery occurs in Keating, I. 3, p 26 in Joyce's edition. It does not appear in Haliday's text.

SEANAIDH : Mr. Stokes translates the lines from the Félire : « The grace of the septenary Spirit dropt on a fair great train ». For my rendering of *gealmhair* see O'R. « *Geallmhar*, desirous ».

L'ANCIENNE

LÉGENDE IRLANDAISE

ET LES

POÉSIES OSSIANIQUES[1].

L'Irlande n'a jamais été province romaine. On connaît le développement historique des pays qui furent soumis au joug de Rome. Mais ce sera peut-être chose nouvelle pour plusieurs, que d'entendre parler de l'antique civilisation d'une contrée dont le sol n'a eu à subir ni le passage des Romains ni les orages de l'invasion barbare, et qui, grâce à cette circonstance, a conservé en grande partie son originalité primitive jusqu'à une période assez avancée du moyen âge. Cette considération servira à justifier la liberté que je prends d'appeler ici l'attention de tous sur un terrain qui reste en dehors de la direction ordinaire des études classiques. Pour rehausser à vos yeux l'intérêt de mon sujet, je pourrais dire que les Irlandais, nation celtique, forment un membre important dans la grande famille des peuples indo-germaniques; qu'ils étaient Celtes aussi, ces Gaulois dont la défaite a valu à César des lauriers immortels ; que des moines irlandais au VIIIe siècle ont apporté sur le continent, avec le christianisme, les lumières de la science, et transcrit avec zèle des textes latins, entre autres un manuscrit de Priscien que nous avons encore. Je pourrais développer ces faits, et bien d'autres; mais je crois m'assurer encore mieux votre bienveillante attention en commençant par vous promettre de ne point faire de motion, ni à cette session ni aux suivantes, pour qu'on expose désormais dans les collèges même les résultats des études de philologie celtique.

1. Cet article est une conférence faite par M. Windisch, à Géra, en 1878, au congrès des Philologues allemands. Nous croyons utile d'en donner une version française, parce que c'est le meilleur tableau d'ensemble qui ait encore été tracé de l'ancienne littérature irlandaise.

Mon but est seulement d'indiquer ici les traits remarquables et la haute valeur de l'ancienne légende irlandaise ; de montrer qu'elle forme le fond des poésies ossianiques de Macpherson, si fameuses en leur temps ; et enfin d'expliquer la naissance et la véritable nature de cette figure poétique d'Ossian.

On peut étudier l'antique tradition irlandaise dans un grand nombre de manuscrits dont le plus ancien remonte à l'an 1100 environ. La plupart de ces manuscrits se trouvent à Dublin ; d'autres sont à Londres et à Oxford. On a commencé à Dublin à publier en fac-similé ceux qui ont le plus de valeur ; beaucoup de morceaux détachés ont déjà vu le jour, et j'ai des copies de plusieurs autres. Telles sont les sources où je puiserai mes renseignements.

Je ne saurais mieux faire, pour vous donner une idée claire de la vieille tradition irlandaise, que de vous en fournir un spécimen. Or, dans le plus ancien des cycles qu'elle comprend, il n'y a pas de récit plus important et plus étendu que le *Táin Bó Cúalgne*, « le vol des vaches de Cúalgne » (appelé souvent le *Táin*, par abréviation). J'ai sous les yeux deux anciennes variantes de ce texte, qui ne diffèrent entre elles que par des détails. Les manuscrits qui nous l'ont conservé datent à peu près des années 1100 et 1150.

La légende commence par un remarquable dialogue entre *Ailill* et *Medb*, roi et reine de la province de *Connaught*. Les différentes parties de la composition ayant, comme celles de l'Iliade, reçu des noms spéciaux, ce début s'appelle « l'entretien du chevet », parce que les interlocuteurs reposent sur leur couche royale. « Il est bien vrai, dit Ailill, que la femme d'un homme de bien est une femme de bien » ; et il ajoute : « car tu es meilleure à présent que lorsque je t'ai prise ». La reine a trop de fierté, trop d'audace virile, pour convenir de la chose ; et sans rabaisser son mari, elle lui fait entendre qu'il n'est que juste assez bon pour elle. Elle avait souhaité un homme qui fût exempt d'avarice, de jalousie et de crainte ; et c'est seulement Ailill qui s'est trouvé aussi éloigné qu'elle-même de ces défauts. Mais elle finit par se prétendre plus riche que lui. Ce point devient le fond de toute la discussion ; et pour le juger, il faut qu'on apporte pièce à pièce et qu'on compare les biens, les trésors du roi et ceux de la reine : leur poterie, leurs vases et leur vaisselle de fer ; leurs urnes, leurs pétrins et leurs chaudières ; leurs anneaux et leurs chaînes, leurs bijoux et leurs joyaux d'or, leurs vêtements pourprés, bleus, noirs et verts, jaunes, gris et bariolés, bruns, pointillés et rayés ; leurs grands troupeaux de brebis, leurs chevaux, leurs troupeaux de porcs et de bêtes à corne. Et ils comptèrent et calculèrent, et ils trou-

vèrent des deux parts même quantité et même valeur. Parmi les bestiaux d'Ailill se trouva pourtant un noble taureau qui, bien qu'issu de la vache Blanchecorne, propriété de Medb, n'avait pas voulu rester sous la domination d'une femme, et avait passé aux troupeaux d'Ailill. Grâce à cette défection, Medb était battue ! Et il lui semblait qu'elle n'avait pas un sou vaillant, parce qu'elle ne pouvait fournir un taureau semblable.

Voilà qu'elle apprend que Dare, roi de Cúalgne (petit territoire dans la province d'Ulster) possède précisément un semblable animal. Medb ne veut pas le recevoir en don, mais seulement le garder pour la reproduction pendant une année ; après quoi elle le rendrait, en ajoutant cinquante vaches d'indemnité. Les messagers de la reine se mettent en route, et obtiennent du roi Dare une réponse favorable. Ils reçoivent une gracieuse hospitalité ; on leur prépare une couche de jonc frais, ils mangent et boivent. Ils deviennent causeurs, et l'entretien roule sur la générosité et sur la complaisance de leur hôte. Tout à coup l'un d'eux, s'animant, contredit ces éloges, et prétend que Dare aurait été forcé de livrer le taureau, s'il ne l'eût fait de son plein gré. Le malheur voulut que l'intendant de Dare, qui venait en ce moment même apporter aux messagers un nouveau service, entendît cette imprudente assertion. Il ne manqua pas de la rapporter à son maître, et celui-ci, piqué, renvoya aigrement les ambassadeurs quand ils vinrent le lendemain matin le prier de remplir sa promesse. Ils furent obligés de s'en retourner sans avoir réussi dans leur mission.

Medb se résout alors à employer la force pour en venir à ses fins. Elle convoque par message les héros les plus renommés ; ils arrivent avec leurs hommes. Ils séjournèrent pendant quinze jours à la résidence royale, parce que les druides attendaient toujours un signe favorable. Enfin, au jour du départ, Medb veut tourner par la droite autour de l'armée, avec le conducteur de son char, pour faire naître l'influence d'un bon augure. Soudain paraît devant elle une merveilleuse jeune femme aux blonds cheveux : elle est couverte d'un manteau de diverses couleurs, que fixe une épingle d'or ; le tissu de sa chemise à fraise est mêlé de fils d'or ; le bas de son visage est étroit, son front large, ses sourcils sombres et épais ; l'ombre de ses cils noirs se projette jusqu'au milieu des joues ; ses lèvres ressemblent au corail, ses dents à une pluie de perles tombées dans sa bouche ; elle a trois tresses de cheveux, dont deux s'enroulent autour de sa tête, tandis que l'autre lui pend jusqu'aux mollets ; elle tient en main une tige d'argent qui sert à tisser de la dentelle ; chacun de ses yeux a trois pupilles ; deux coursiers noirs traînent son char.

« Comment t'appelles-tu ? » demande Medb à l'apparition. « Fedelm, la voyante du Connaught, est mon nom. — D'où viens-tu ? — D'Ecosse, où j'ai appris à annoncer l'avenir. — Possèdes-tu le charme *imbass forosna ?* — Sans doute. »

La déesse ou fée (en irlandais *side*), car Fedelm en est une, n'emploie aucun des moyens qui sont indiqués ailleurs comme nécessaires à la formation du charme *imbass forosna* : son simple regard suffit pour voir l'avenir.

Vient ensuite une de ces remarquables poésies qui dans les légendes irlandaises sont si souvent insérées aux endroits les plus intéressants, et sur lesquelles nous aurons l'occasion de revenir. Trois fois Medb demande : « Fedelm la voyante, comment vois-tu l'armée ? » Trois fois Fedelm répond : « Je la vois rouge, je la vois ensanglantée. » Medb refuse de croire à ce fâcheux présage, elle objecte qu'une malédiction pèse sur le territoire ennemi, que quelques-uns des plus braves héros de l'Ulster sont exilés et se trouvent dans son armée. Interrogée pour la quatrième fois, Fedelm explique de qui viendra le malheur qui les menace. Elle voit un jeune et beau guerrier qui ressemble à *Cuchulinn*. C'est de ce terrible héros, à qui nul ne se peut comparer pour la vigueur, l'habileté et le courage militaire, que l'armée aura beaucoup à souffrir ; c'est grâce à lui que le sang rougira la peau des braves, que leurs corps seront déchirés, et que les femmes du Connaught verseront des larmes.

L'armée se met en route, l'itinéraire qu'elle suit est décrit de place en place, on pourrait le tracer sur la carte. On fait halte et l'on campe chaque nuit. L'habile Fergus les conduit : originaire de cette contrée d'Ulster, contre laquelle est dirigée l'expédition, il a quitté son pays par suite du vif ressentiment que lui causa la trahison du roi Conchobar, envers les nobles Mac Usnech, pour la sûreté desquels Fergus s'était porté garant. Mais comme l'armée s'approchait des frontières de l'Ulster, Fergus sent se réveiller en lui l'amour de ses compatriotes, et il les fait prévenir de leur danger.

Par suite de certains crimes, une malédiction pesait sur les hommes d'Ulster et les privait de leur force. Cuchulinn seul en était exempt. Accompagné de son père seulement, ce guerrier se trouve dans le voisinage de la frontière. Leurs chevaux paissent autour d'un pilier de pierre et dévorent l'herbe jusqu'au ras du sol ; ceux de Cuchulinn absorbent même la terre jusqu'à la roche dure. Cuchulinn apprend, par l'avis de Fergus, l'approche de l'ennemi. « Retire-toi d'ici, dit-il à son père, et préviens les hommes de l'Ulster ; car je dois aller au rendez-vous de *Fedelm Noichride* » ; il avait fait cette promesse à son amante, et il tient

parole malgré les exhortations de son père. Mais avant de s'éloigner, il laisse un témoignage de sa force : d'une main il abat un arbre, en un seul coup, en tord le tronc en forme d'anneau, y inscrit quelques runes ou caractères *oghamiques*, et jette cet anneau par-dessus le pilier, le long duquel il glisse profondément et où il reste accroché.

Les premiers éclaireurs arrivent, trouvent cette énigme, et l'on fait halte. Fergus reconnaît aussitôt, à toutes sortes d'indices, que Cuchulinn a passé par là. Il lit l'inscription oghamique : « Qu'on n'aille pas plus loin, jusqu'à ce qu'il se trouve un homme qui jette un pareil anneau d'une seule main ; je défends à mon ami Fergus de le faire. »

Ici encore, comme cela arrive souvent, nous trouvons un passage en vers. Fergus demande à un druide ce que peut signifier ce tour de force, et celui-ci répond que Cuchulinn voulait par là arrêter leur marche. D'après les usages héroïques du temps, mêlés de superstition druidique, il faut nécessairement qu'on relève ce défi, sans quoi l'anneau volera après l'homme qui a fait l'inscription, et celui-ci, avant la prochaine aurore, se vengera d'une manière sanglante. Ailill et Medb s'avisent de tourner la difficulté, en se dirigeant de côté, par une grande forêt. L'armée se fraie un chemin à grand'peine ; et pour surcroît de malheur, la neige vient à tomber en abondance. Les hommes y enfoncent jusqu'à la ceinture, les chars jusqu'au-dessus des roues ; il ne faut pas songer à dormir cette nuit-là.

Le lendemain matin, sans se presser pourtant, Cuchulinn revient de chez son amante. Monté sur son char de guerre, il décrit, à quelque distance, plusieurs cercles autour de l'armée, et cherche à l'embrasser d'un coup d'œil. Puis, prenant les devants, il s'élance jusqu'à un gué ; et ici encore il oppose à l'ennemi un de ses tours de force. D'un coup il détache un tronc d'arbre, avec quatre branches, y fait une inscription en caractères oghamiques, et lance cette pesante *fourchette* d'une seule main dans le gué, de sorte que traversant une large pierre de part en part, elle s'enfonce aux deux tiers dans le sol. Cette fois il arriva malheur aux éclaireurs de l'armée. Cuchulinn coupe leurs têtes et les pique aux quatre pointes de sa fourchette. Quant aux chevaux attelés aux chars qui portent les corps sanglants de leurs maîtres, il les renvoie du côté de l'armée, où ce spectacle jette une grande consternation. Medb tient conseil avec les autres chefs ; ils croient que tout le pays d'Ulster s'est levé et qu'une armée ennemie s'avance à leur rencontre. Mais, arrivé au gué, on trouve seulement le tronc taillé en fourchette, avec les têtes coupées, et près de là les traces d'un seul attelage et d'un seul homme. Un druide explique ce nouveau signe. C'est encore un tour de

force pour arrêter l'armée, car on ne devra pas avancer jusqu'à ce qu'un homme, d'une seule main, ait enlevé la terrible fourchette. Fergus seul en est capable. Il est vrai que quatorze chars se brisent sous lui, avant que, debout sur le sien, il vienne à bout de son entreprise.

L'armée se repose alors pendant cette seconde nuit. On dresse des huttes et des tentes, on prépare à manger et à boire, on chante, on joue.

Celui qui a rédigé cette légende y a laissé certaines inconséquences. Ainsi dans les vers qui sont insérés au milieu du récit en prose, le nom de Cuchulinn est assez souvent prononcé. Malgré cela, Ailill demande à Fergus, au moment où ils sont campés tranquillement, quel peut bien être cet homme-là, qui a donné des preuves si étonnantes de sa force. Fergus n'en connaît qu'un qui puisse, seul, tenir tête à une armée : c'est Cuchulinn, celui qu'il a élevé autrefois. Ailill a déjà entendu parler de ce jeune héros, mais il désire en savoir davantage ; et ici se trouve intercalé, dans les deux récits que j'ai en vue, un long épisode intitulé « les actions de Cuchulinn enfant ». Je parlerai seulement de celle qui lui a valu son nom. Car il s'appelait d'abord *Sétanta ;* sa mère était Dechtire, la sœur du roi Conchobar, et son père Súaltam, gentilhomme de l'Ulster. Il y a pourtant sur sa naissance une remarquable légende, d'après laquelle il serait en réalité le fils d'un dieu païen. Cette tradition est probablement d'origine plus récente (l'influence chrétienne n'y est peut-être pas étrangère) et date d'une époque où Cuchulinn avait été doué par l'imagination populaire de forces surhumaines.

Voici donc à quelle occasion il reçut le nom de Cuchulinn. Le roi Conchobar fut un jour invité à un repas par le forgeron *Culann*, qui demeurait seul dans une métairie. Il demanda au jeune fils de sa sœur de l'accompagner ; mais celui-ci préféra aller seul après lui, ses camarades n'étant pas encore lassés de jouer. Cependant le roi oublie que Sétanta doit venir après lui ; et le forgeron lâche comme de coutume son chien de garde. Le dogue, après avoir parcouru rapidement les environs, revient à son gîte, et se couche pour faire le guet, la tête sur les pattes. Alors arrive le petit Sétanta. Le chien se précipite sur lui, furieux, la gueule béante. L'enfant n'avait d'autre défense que sa balle à jouer ; il la lance dans le gosier du chien avec tant de force qu'elle le traverse d'outre en outre, entraînant avec elle ses entrailles. Culann était irrité de la perte de son chien ; mais Sétanta s'offrit à lui servir lui-même de gardien de ses troupeaux et de sa terre, jusqu'à ce que le forgeron eût élevé un autre chien aussi bon que celui qu'il avait tué. Et il reçut dès lors le nom de *Cúchulinn*, c'est-à-dire « le chien de Culann. »

Le lendemain matin l'armée se remit en marche, sous les ordres d'Ailill et de Medb. Cuchulinn était toujours dans le voisinage. Voilà qu'il rencontre dans le bois un conducteur de char, qui coupait du sureau pour en faire des traits de roue. Il lui demande ce qu'il fait là. « Je coupe du sureau pour en faire des traits de roue, répond l'écuyer ; car nos chars se sont brisés hier à la chasse d'un noble gibier, de Cuchulinn ; et par ta virilité, brave homme, aide-moi pour que ce fameux Cuchulinn ne me surprenne pas. » La scène rappelle l'*humour* de Shakespeare. « Tu as le choix, dit Cuchulinn : veux-tu assembler les bois, ou bien les polir ? — J'aime mieux les assembler, dit le conducteur du char, car cela est plus facile. » Cuchulinn se mit donc à polir les bois : ils avaient beau être courbes ou noueux, il les faisait passer par les fourchettes de ses mains et de ses pieds, de telle sorte qu'ils devenaient droits, sans défauts, lisses et bien taillés ; et avant de les livrer il les polissait si bien qu'une mouche n'eût pu s'y tenir. L'écuyer s'étonne et demande à Cuchulinn qui il est. Celui-ci s'étant fait connaître : « Malheur à moi, je suis perdu ! » s'écrie son interlocuteur. « Mais non, dit Cuchulinn, car je ne tue point d'écuyers, de valets ou de gens sans armes. Mais où est ton maître ? — Là-bas, dans la prairie. » Avant que le maître ait pu être prévenu par son serviteur, Cuchulinn l'a atteint et lui a coupé la tête.

Je m'en tiens là, ce qui précède étant suffisant pour donner une certaine idée du genre des anciennes légendes irlandaises, et de ce qu'elles racontent.

Ces temps héroïques où Conchobar régnait en Ulster, Ailill et Medb en Connaught, où Cuchulinn, Fergus et d'autres héros accomplissaient leurs exploits, sont encore illustrés par beaucoup d'autres légendes. Elles se rapportent toujours au même état de choses, malgré mainte contradiction dans les détails : les caractères des héros se soutiennent avec une constance remarquable, et l'action d'une légende suppose souvent connue celle d'une autre légende. Le combat et la lutte sont l'élément favori de ces héros. Mais ils ne se battent pas sans règle et sans loi, comme des sauvages : les principaux héros se distinguent, non seulement par leur grande force physique, mais encore par leur habileté à manier l'épée et la lance, à sauter et à jeter le javelot. Les tours de force et d'adresse par lesquels se signale Cuchulinn atteignent la limite de l'incroyable ; mais quoique ici (comme il arrive souvent dans la légende irlandaise) il y ait évidemment exagération fantastique, il n'en est pas moins certain qu'au fond de tout cela il y a une vérité humaine. La première éducation des enfants était déjà guerrière. A Emain, résidence de Conchobar, les garçons avaient l'habitude de s'exercer journellement à la lutte, sous la

haute surveillance du roi lui-même. Malheur à l'enfant étranger qui, si ce n'est pour implorer leur protection, venait se mêler à leurs jeux militaires! C'est ce que fit le jeune Cuchulinn, qui ne connaissait pas les mœurs de ces petits héros ; mais un autre que lui ne s'en fût pas tiré : cinquante assaillants l'accablèrent de leurs dards à la pointe durcie au feu. Les épées, les lances et les boucliers des héros avaient leurs noms particuliers, sous lesquels ils étaient généralement connus. Comme ces héros étaient prompts à se mettre en colère, Conchobar ordonna que les armes fussent gardées ensemble dans une des trois grandes salles de sa résidence, à Emain. Dans une autre se trouvaient les crânes et les armes des ennemis abattus ; dans la troisième (le fameux *Crâeb Rûad*) Conchobar convoquait les assemblées et célébrait ses fêtes. Douze des plus nobles héros d'Ulster demeuraient avec le roi.

Les soins amoureux sont aussi étrangers aux héros irlandais qu'à ceux d'Homère. Malgré cela, les femmes jouent dans mainte légende un rôle important, non seulement quand il s'agit de mariage, mais aussi quand l'honneur ou l'intérêt de leur époux sont en jeu. Elles se distinguent par leur sagesse, et leurs conseils ingénieux aident souvent les hommes à sortir d'un mauvais pas. Il y a souvent des peintures de belles femmes ou de jeunes filles, mais aucune qui blesse les convenances. On ne peut nier que nous rencontrions en beaucoup de passages des mœurs singulières, mais d'un autre côté le roi a sa reine, de même que tout héros a son épouse, et il ne manque pas d'exemples touchants d'un amour fidèle.

Les héros ne vont pas courir les aventures comme des chevaliers errants. Ces légendes irlandaises ne peuvent être regardées comme un reflet de la poésie romane et germanique du moyen âge. Elles sont incontestablement beaucoup plus anciennes, et la matière en est tout à fait originale. Elles n'ont pu prendre naissance à l'époque chrétienne, et elles appartiennent moins encore à cette période par les événements et l'état de choses qu'elles représentent. Ceci posé, nous sommes amenés tout aussitôt à attribuer ces légendes aux premiers siècles de notre ère. D'après un calcul irlandais, le roi Conchobar est mort l'an 33 après J. C., ou quelques années plus tard. Mais la légende qui se rattache à cette assertion est trop invraisemblable pour qu'on puisse en faire le point de départ d'un système chronologique. Conchobar, nous dit-elle, devait, dans les dernières années de sa vie, se garder de toute agitation, parce qu'une balle de fronde lui était entrée dans la tête. C'est alors qu'il aurait appris la mort du Christ, et le crime des Juifs l'aurait jeté dans une violente colère, qui causa sa mort sur-le-champ. Cette légende est

une des fictions par lesquelles on essaya, dans les siècles suivants, de rattacher au christianisme les héros fameux d'un autre âge.

Il est vrai qu'avec le christianisme se développa en Irlande une littérature d'annales, qui, certes, pour les événements contemporains, mérite bien la même confiance que les autres chroniques du moyen âge. Mais aux temps païens il n'y avait pas de chronologie assurée, quoiqu'on tienne compte des saisons et que par exemple la fin de l'été (*samfuin*), c'est-à-dire le 1er novembre, ou plutôt la veille au soir, joue en plusieurs légendes un rôle important. Si l'on veut cependant ne pas refuser toute lueur de vérité aux données chronologiques des Irlandais, on peut s'appuyer encore sur ces deux faits : la tradition ininterrompue des druides et des poètes, et le soin jaloux que ce peuple a toujours eu pour les généalogies. Nous pouvons bien attribuer aux anciens Irlandais un certain sens historique, du moins pour la chronologie relative ; et cela d'autant mieux que leurs évaluations chronologiques, en ce qui concerne leur propre histoire, ne sont point du tout extravagantes, et s'accordent fort bien avec d'autres considérations. En tout cas, les Irlandais montrent beaucoup plus de tendance à faire descendre leur antiquité et à la rapporter vers l'époque de la naissance du Christ, qu'à l'envoyer se perdre dans la nuit des temps.

Ainsi, d'un côté, il est moralement impossible que les anciennes légendes irlandaises soient nées seulement à l'époque chrétienne, qui commence à la première moitié du ve siècle et dont la période florissante s'arrête en 800 aux incursions normandes. Et d'autre part, maint trait de ces légendes rappelle ce que nous savons par César des Celtes de la Gaule. Il suffit de citer ces *druides*, sorciers, devins et conseillers des rois, dont nous ne pouvons d'ailleurs qu'entrevoir la vraie puissance dans l'ancienne légende irlandaise, parce que la tradition, en traversant des temps chrétiens, a oublié l'ancien culte païen, et dépouillé les druides de leur caractère sacerdotal. Je rappellerai aussi les chars de guerre qui portent les héros et sur lesquels ils s'élancent au combat, laissant à un écuyer le soin de mener les chevaux [1]. Que l'ancienne légende irlandaise ait tiré d'un fonds étranger ses traits caractéristiques, que les Commentaires de César, par exemple, et les poésies homériques aient été ses sources, c'est ce qu'aucun connaisseur ne soutiendra jamais. Les héros irlandais ont, pour l'aspect même, une différence

1. Le char de guerre n'est pas d'invention irlandaise ; il est même vraisemblable qu'il est venu de Gaule dans l'île. Le mot qui le désigne (*carpat* = lat. carpentum) a tout l'air d'un emprunt, d'après les lois phonétiques de l'irlandais. Mais cette remarque n'infirme pas l'existence de ces chars en Irlande, à une époque reculée.

essentielle avec ceux d'Homère : ils n'ont ni armure ni casque. Aussi la couleur des cheveux ne fait-elle jamais défaut dans la description d'un héros irlandais.

D'après ces considérations nous pouvons tenir pour certain qu'il y a eu un âge héroïque chez les Irlandais, et que les mœurs que leurs légendes assignent à cette époque ont eu leur réalité (sauf les embellissements et les exagérations de la fantaisie) en un temps qui n'est certainement pas postérieur au commencement de notre ère. Il serait absurde de tenir pour historique la légende irlandaise, comme l'ont fait autrefois bien des savants du pays. Peut-être n'y a-t-il pas un seul événement qui soit arrivé exactement comme elle le rapporte ; il n'est pas besoin d'une grande pénétration pour reconnaître que souvent ce qui était séparé d'abord s'est trouvé réuni ensuite, et que des éléments nouveaux ont été fabriqués sur le modèle des anciens. Mais que des événements tels que des vols de bestiaux, des batailles entre diverses provinces et diverses tribus, des vengeances exercées sur la perfidie et la trahison, des embauchages et des enlèvements aient eu lieu fréquemment dans ces temps de violence, c'est ce qui n'a sans doute rien d'invraisemblable. Peut-être le roi Conchobar, ni aucun autre personnage de la tradition n'ont-ils jamais ressemblé, par leurs caractères et leurs actions, à ceux que les légendes nous représentent ; mais du reste je ne vois point pourquoi il n'aurait pas existé réellement un roi Conchobar, une reine Medb, qui chez les générations suivantes sont passés à l'état de héros légendaires.

Mais ne serait-il pas possible que les récits de la légende eussent pour origine d'anciens mythes ? Quelles analogies le flair délicat d'un savant en mythologie comparée ne découvre-t-il pas, quand on lui parle d'un vol de vaches ? Il est indubitable que dans le cours du temps des traits mythologiques ont passé dans la légende, et qu'on a prêté à des héros humains, à Cuchulinn, par exemple, les anciens attributs des dieux. Mais en général ce qui est d'origine mythique dans la légende y conserve ce caractère ; et nous devons nous garder de prendre, au contraire, la légende elle-même pour un mythe. Le clergé chrétien, aux membres duquel nous devons d'ailleurs tant de renseignements sur l'ancienne légende, n'a point souffert qu'on vénérât les dieux païens, aussi ne trouvons-nous de leur culte que des vestiges effacés ; mais l'Église n'a pas empêché, en ces récits traditionnels, l'élément divin et surnaturel de pénétrer l'humanité.

Ce qui donne à l'antique légende irlandaise une valeur toute particulière, et ce qu'à coup sûr on ne peut pas expliquer par des mythes tirés

du ciel étoilé ou du soleil et des nuages, c'est la peinture remarquablement précise des détails. On y trouve les renseignements les plus circonstanciés sur les pièces qui forment un habillement, sur la couleur d'un manteau, sur la finesse du tissu d'une chemise ; on y apprend en quoi consistaient les ornements et la parure, ce qui constituait la richesse ; de quelles armes on se servait ; comment on célébrait les fêtes, quelles étaient l'architecture et la disposition d'une salle, quelles habitudes régnaient dans les solennités, et bien d'autres choses encore. En ceci il faut remarquer le type et la forme consacrée : l'imagination du conteur ne régnait pas sans contrôle, elle était soumise à des formules traditionnelles, et cette circonstance favorable à la conservation de la pensée ancienne doit augmenter notre confiance dans l'exactitude du tableau. Tandis que dans presque toute l'Europe les peuples changeaient si souvent de séjour, tandis que le même pays recevait dans le cours des temps mainte et mainte couche successive de populations nouvelles, la race gaélique est demeurée constamment établie en Irlande. Les Irlandais sont intimement liés au sol de leur île, et leur légende est pleine de noms géographiques. Tantôt ce sont des bois et des prairies, tantôt une bruyère et un marais, tantôt une montagne et une vallée, tantôt des fleuves et des gués, tantôt des châteaux, des villas et des sortes de villes, qui sont désignés par leur nom, comme étant le lieu où s'est passé un fait. Et voici encore un nouveau trait qui nous fait reconnaître l'âge de ces légendes : beaucoup de noms ont été remplacés par d'autres, dans le cours des siècles, et déjà dans les plus vieux manuscrits on trouve souvent le nom moderne ajouté à l'ancien comme explication. On ne peut pas nier, il est vrai, que beaucoup de ces noms aient rapport à l'événement qui a dû se passer dans le lieu qu'ils désignent, et l'on se demande si la légende a été inventée pour expliquer le nom, ou si le nom doit sa naissance à la légende.

L'antique tradition irlandaise a encore une haute importance au point de vue général, et cela pour diverses raisons. Nous parlerons tout à l'heure de son importance pour l'histoire de l'épopée. Mais nous remarquerons ici qu'elle nous fournit un tableau d'ensemble de la vie antique des Celtes purs, vie sur laquelle nous ne possédons par ailleurs que quelques renseignements isolés. Le tableau général que Mommsen, au IIIe volume de son histoire romaine, a tracé de la civilisation des Celtes, et spécialement des Gaulois, se trouve confirmé sur beaucoup de points, mais il peut encore être complété, grâce aux sources irlandaises, et enrichi d'un grand nombre de traits propres à l'Irlande. Ainsi, il est peu question d'agriculture, dans les temps même les plus reculés de l'Irlande :

la chasse et l'élève du bétail en tiennent lieu. De grands troupeaux de bœufs, de brebis, de pourceaux, constituent la richesse, en même temps que les habits, les armes, les parures et les vases de toute sorte.

Mais le trésor des légendes irlandaises est loin de comprendre seulement celles qui parlent du roi Conchobar et de ses contemporains. Il y a des légendes sur la manière dont l'île s'est peuplée peu à peu, il y en a sur une dernière colonie celtique venue d'Espagne, il y en a encore où l'élément mythologique est prédominant. Un second cycle légendaire va nous occuper désormais : c'est celui que nous pouvons appeler cycle des *Féniens*, ou d'Ossian.

Le nom d'Ossian a eu un jour, en Allemagne même, un merveilleux retentissement. Les poèmes publiés par l'écossais Macpherson ont eu dans la seconde moitié du siècle dernier une influence profonde sur le caractère et sur le goût de nos poètes. Je me contenterai de rappeler les lignes que Gœthe a consacrées à Ossian dans « les souffrances du jeune Werther ». « Ossian, fait-il écrire à son héros, a dans mon cœur supplanté Homère. Dans quel monde ce génie me transporte ! Errer sur la bruyère, à la lueur de la lune, au souffle du vent orageux, qui pousse les esprits des ancêtres planant dans les vapeurs du soir... » etc. La légende irlandaise n'a pas ce ton de poésie enchanteresse ; mais tout élément nouveau, propre à jeter du jour sur la nature et sur l'origine d'un fait littéraire de cette importance, ne peut manquer d'être bien accueilli.

Les poésies ossianiques de Macpherson parurent d'abord en anglais en 1760, 62 et 63 ; la publication du texte gaélique n'eut lieu qu'en 1806. Les manuscrits dont ce dernier a dû être tiré sont, d'après des témoignages précis, restés pendant un an à Londres exposés chez l'éditeur de la traduction anglaise ; mais ils ont disparu depuis longtemps sans laisser de traces. Ce n'est pas mon dessein d'entrer dans le détail de cette lutte acharnée qui s'éleva, dès l'apparition de la traduction anglaise, au sujet de l'authenticité des poèmes de Macpherson. En général ses adversaires ont eu le dessus : on tient le texte gaélique pour une traduction faite après coup sur l'anglais, et les plus hostiles regardent Macpherson comme un imposteur, qui d'ailleurs a eu l'habileté de revêtir d'une poésie harmonieuse certains sujets de traditions populaires en Écosse. Mais, d'un autre côté, la cause de Macpherson est devenue pour l'Écosse, une affaire d'intérêt national. Sous ce rapport les Irlandais sont leurs adversaires, et leurs réclamations violentes ont beaucoup contribué à faire tomber l'Ossian de Macpherson dans un discrédit à peu près général.

Les Irlandais prétendent que la légende d'Ossian leur appartient, et ils ont raison en ce sens que la patrie propre à cette légende est l'Ir-

lande ; c'est elle, en tout cas, qui en a les sources les plus anciennes.

Les événements historiques qui sont le fonds de la légende d'Ossian tombent, d'après le calcul irlandais, dans l'intervalle des années 174 et 283 après J. C., et sont compris entre deux batailles dont il est déjà fait mention dans les plus anciens manuscrits irlandais, qui datent du commencement et du milieu du XIIe siècle. Nous ferons bien toujours de ne pas avoir foi dans l'exactitude absolue des dates indiquées ; mais la chronologie relative des Irlandais porte encore ici l'empreinte de la vérité : l'époque d'Ossian est postérieure à celle de Conchobar et de Cuchulinn, mais elle a cependant précédé l'introduction du christianisme en Irlande.

D'après la tradition du pays, l'Irlande formait un seul royaume sous l'autorité du roi de *Tara* (*Temair* en vieil irlandais). On fait remonter à la plus vénérable antiquité la série de ces chefs suprêmes, qui étaient élus par les rois des différentes provinces (mais non pas toujours parmi eux, à ce qu'il semble). Toutefois les interrègnes n'ont pas manqué, et dans la légende du *Táin Bó Cúalgne*, par exemple, il est peu ou point question de cette haute dignité.

Le 121e roi suprême fut *Conn Cetchathach*, c'est-à-dire « aux cent combats ». Il avait un druide dont la fille, nommée Murni, était fort belle. Le roi suprême avait à ses côtés son oncle Cumall, chef de ces troupes remarquables qui sont connues sous le nom aujourd'hui fameux de *Féniens*. Cumall brigua la main de la belle Murni, et l'enleva de force, après avoir essuyé un refus de son père. Celui-ci demande satisfaction au roi Conn, qui intime au coupable l'ordre de rendre la jeune fille, ou de quitter l'Irlande. Cumall refuse d'obéir. Un combat s'engage à Cnucha entre les partisans du roi suprême et ceux de Cumall ; celui-ci est vaincu et tué par Goll mac Morna. Murni, repoussée par son père, qui veut la brûler, se réfugie chez sa sœur et met au monde un fils, Finn mac Cumaill. Lorsque Finn fut devenu grand, il demanda et obtint satisfaction pour la mort de son père. Mais malgré la paix jurée, il demeura une hostilité sans cesse renaissante entre la race de Cumall et le Clan Morna, à qui appartenait Goll, le meurtrier de Cumall.

Ce récit est connu sous le nom de « la cause de la bataille de Cnucha », et il se trouve dans un manuscrit (*Lebor na huidre*) qui a été écrit vers l'an 1100. Finn paraît ici avec un caractère historique, sans exagération fantastique, sans addition d'éléments mythologiques. Il succéda à son père Cumall dans le commandement des Féniens. Ceux-ci formaient en Irlande une armée nationale permanente, destinée à l'origine à soutenir la puissance royale, et à défendre l'île des invasions ennemies. Leur nom irlandais est *fiann*, ou au pluriel *fianna* ; car chaque territoire ou

province avait son contingent. En dehors des combats, l'occupation favorite des Féniens était la chasse. Partout dans le pays se trouvaient des cabanes où les chasseurs pouvaient passer la nuit, et beaucoup des aventures qu'on raconte de Finn lui arrivèrent dans ses parties de chasse. Parmi les récits romantiques qui se rapportent à cette époque, un des plus intéressants est la poursuite de Diarmuid et de Grainne par Finn. A un âge déjà avancé, Finn avait voulu épouser Grainne, fille du roi Cormac. Mais celle-ci eût préféré un jeune homme, et elle força le beau Diarmuid, un des Féniens, par une incantation à laquelle il dut obéir, de s'enfuir avec elle. Finn et ses soldats les poursuivent ; les aventures s'enchaînent les unes aux autres, tout l'intérêt se porte sur Diarmuid, mais il est tué par un sanglier, en présence de Finn qui eût pu le sauver.

Les récits des aventures de Finn et des Féniens ont incontestablement un caractère plus moderne que les légendes de Cuchulinn et de Conchobar, avec lesquelles ils ne se mêlent même pas de nos jours en Irlande. Ainsi, Finn ne paraît jamais sur un char de bataille : ils avaient disparu de son temps, et on ne lui en a même pas imaginé un. Tandis que les récits qui concernent Conchobar, Cuchulinn, Medb, ont déjà dans les plus anciennes sources un caractère légendaire, les plus vieux récits sur Finn ont plutôt l'air historique et n'offrent rien de fantastique. Mais l'imagination du peuple irlandais s'est emparée aussi de cette matière, et nous retrouvons ici encore, dans les innombrables récits et poèmes sur Finn et les Féniens, cette vivacité du génie celtique, cet art du conteur qui tire son principal effet de la représentation sensible des détails.

Celui qui n'étudie Finn que dans les récits romantiques des âges suivants peut avoir la pensée de le considérer comme une figure mythique, car on lui attribue des forces surhumaines, et des idées d'une provenance mythologique irrécusable ont pénétré dans sa légende. Mais c'est seulement là, pour le peuple irlandais, une façon d'illustrer les héros et les événements d'un passé qu'il aimait. Finn n'est devenu qu'après Cuchulinn et Conchobar un héros favori du peuple irlandais ; il est même à remarquer que certains traits du plus ancien cycle ont été reportés sur Finn et ses héros les Féniens. C'est ainsi qu'il y a un récit des actions de l'enfance de Finn, comme nous avons vu qu'il y en a un sur Cuchulinn.

Ce qui caractérise le mieux l'époque de Finn, ce sont les *fianna*. La force ne réside plus exclusivement dans quelque héros privilégié, comme au temps héroïque proprement dit, mais bien dans ce corps des Féniens. L'admission à cette compagnie était subordonnée à certaines conditions. L'aspirant au titre de Fénien devait pouvoir composer un chant de guerre

(*rosc catha*) ; il devait montrer, dans des épreuves difficiles, son habileté au maniement des armes ; il devait courir parfaitement et se défendre en courant, glisser en un instant sous les branches d'arbres peu élevés, sauter légèrement des obstacles à hauteur de poitrine ; il fallait de plus que sa longue chevelure fût tressée de telle sorte qu'elle ne se prît jamais aux branches et aux taillis ; qu'il pût tenir sa lance d'une main, par l'extrémité inférieure, sans trembler, et se tirer une épine du pied, tout en courant et en combattant ; enfin, il devait jurer à son chef une obéissance aveugle.

Les privilèges des Féniens, tels que Finn passe pour les avoir définitivement obtenus, ne sont pas moins curieux. Toute chasse leur appartenait; celui qui, sans faire partie des Féniens, tuait un cerf, devait leur donner un bœuf à la place ; et une vache à lait, s'il tuait un chevreuil. Personne ne pouvait donner une fille en mariage, avant d'avoir demandé par trois fois si un Fénien la voulait ; et s'il s'en présentait un, il avait la préférence.

Le pays devait souffrir gravement d'une pareille oppression, et nous comprenons que l'arrogance des Féniens soit devenue insupportable aux rois eux-mêmes ; c'est ce qui amena la catastrophe. Carbre, roi suprême d'Irlande, maria sa fille au fils d'un petit roi, sans faire l'appel aux Féniens. A cette nouvelle, ceux-ci, alors sous la conduite d'Ossín, fils de Finn, en appelèrent à leurs privilèges, et réclamèrent une réparation. Carbre, irrité au plus haut point, résolut alors de faire aux Féniens une guerre à mort. Ceux-ci étaient divisés : les Féniens de Leinster seuls, sous Ossín, fils de Finn, bravaient l'autorité du roi, tandis que leurs anciens rivaux, les Clanna Morna du Connaught, étaient de son parti. A Gabar se livra un combat terrible, qui finit par la destruction complète des Féniens. Du côté du roi, les pertes ne furent guère moins considérables. Carbre lui-même et Oscar, fils d'Ossín, tombèrent dans un combat singulier. Une pierre avec inscription oghamique fut placée en ce lieu, d'après une courte poésie ossianique qui se trouve dans le livre de Leinster, célèbre manuscrit appartenant au milieu du XIIe siècle.

Mais par la bataille de Gabar la force militaire de l'Irlande se trouvait brisée. Une centaine d'années plus tard, saint Patrice arrivait en Irlande, et bientôt commence pour cette île la période florissante du christianisme.

Parmi les derniers Féniens qui survécurent à la bataille de Gabar, se trouve en premier lieu Ossín, fils de Finn. Il est facile de reconnaître que ce qu'on raconte de lui ensuite est un produit de l'imagination poétique du peuple irlandais. D'après une version, Ossín vécut avec un compagnon beaucoup au delà des limites de la vie humaine, et tous deux

dans leur extrême vieillesse virent les débuts de saint Patrice. D'après une autre version, à l'arrivée de l'apôtre en Irlande, Ossín demeurait déjà depuis longtemps dans la terre de la jeunesse, élysée des Irlandais païens, où un jour une belle femme l'avait enlevé sur un blanc coursier. Mais Ossín fut alors pris d'un vif désir de revoir Erin et les Féniens. Sur sa prière on lui permet d'aller visiter le théâtre de ses anciens exploits, mais malheur à lui s'il descend du blanc coursier, ou que son pied touche la terre ! Ossín trouve tout changé sur la terre ; enfin il aperçoit une foule de gens qui s'efforcent en vain de remuer une grande pierre. Il veut leur aider, voilà que ses pieds touchent le sol, et soudain son coursier a disparu, et lui-même est un vieillard faible et aveugle, qui ne peut plus revenir dans la terre de la jeunesse ! L'enlèvement d'Ossín par une fée est un de ces traits mythiques qui faisaient partie du bagage fantastique des conteurs, et qui, emprunté aux plus anciennes légendes, ont servi à en créer de nouvelles aux nouveaux favoris du peuple.

Ossín mis en rapport avec saint Patrice, c'est là une pensée poétique et féconde qui a donné naissance à un genre particulier de poèmes, dialogues entre ces deux représentants d'époques si différentes. Saint Patrice se fait peindre par Ossín la splendeur de ses jeunes années, et il cherche de son côté, du moins dans beaucoup de ces poèmes, à convertir le vieillard brisé par l'âge. Dans d'autres poèmes, Ossín parle seul, et il n'y a que le début qui indique que son discours doit s'adresser à saint Patrice. Toutes ces poésies sont plus ou moins de parti pris, il y règne une teinte mélancolique dans la peinture de l'éclat passé des jours d'autrefois. Nous pouvons sentir dès maintenant sur quoi s'appuie la gloire poétique d'Ossín : sur une fiction poétique qui dans le cours des temps a été prise pour une réalité. Ossín ou *Ossian* n'était originairement ni plus ni moins poète que tout autre de ses contemporains.

Cependant le rôle qui est échu à Ossín, comme représentant des temps anciens vis-à-vis de saint Patrice, ne suffit pas à tout expliquer. Le savant irlandais O'Curry a le premier attiré l'attention sur un certain nombre de poésies isolées qui appartiennent à ce cycle légendaire, et qui se trouvent dans divers manuscrits anciens. Circonstance remarquable, la plupart de ces poésies sont attribuées, non pas à Ossín, mais à Finn lui-même. Il ne suffit pas ici de rappeler ce fait, que les Féniens en général ont dû cultiver la poésie ; il faut plutôt considérer ici une particularité importante dans la forme extérieure de la légende irlandaise.

Les Irlandais n'ont pas composé de grande épopée nationale, bien que les matériaux les plus convenables s'en soient trouvés en abondance et aient même été travaillés en détail. Mais pour expliquer la naissance de ce

genre de poème la littérature irlandaise est d'une haute valeur ; car ici nous trouvons, réel et saisissable, un premier degré d'épopée : une foule de légendes détachées, mais qui se groupent plus ou moins étroitement entre elles, sans former pourtant d'unité fortement constituée. Ces légendes sont des récits en prose, mais au milieu de cette prose nous trouvons insérés des morceaux de poésie qui feront les premiers éléments d'une rédaction poétique, jusque dans la forme, de ces mêmes légendes. Il ne faudrait pas croire qu'un morceau ait été versifié un beau jour, et que le morceau suivant n'ait pas trouvé d'amateur qui le mît en œuvre : cette poésie n'a pas été faite ainsi « à la tâche ».

Ce sont plutôt les éléments lyriques et dramatiques de la légende, les discours, monologues et dialogues, qui ont attiré tout d'abord l'art du poète. Ces discours en vers affectent des formes variées : tantôt c'est une conversation vers par vers, tantôt des poésies plus étendues ; tantôt ils sont en style simple, tantôt ils emploient des mots relevés et sonores. Parfois ils se multiplient tellement, que le récit en prose disparaît presque en entier, et qu'il ne manque que la forme poétique aux récits qui servent d'introduction à ces chants, pour faire de l'ensemble un poème épique. Mais ce dernier pas n'a jamais été fait en Irlande. Nulle part on ne reconnaît plus clairement ce fait, que seule la versification du simple récit des événements achève de donner à l'épopée sa forme essentielle.

Les noms des poètes à qui nous devons ces poésies qui font partie intégrante de l'ancienne légende irlandaise, sont à jamais perdus. Nous voyons bien que dans les légendes mêmes il est fait souvent mention de poètes fameux, de leur talent, de l'étendue de leur mémoire (car ils étaient en même temps chargés du dépôt de la tradition) ; mais c'est seulement dans les temps plus récents que les poètes se présentent en personne, avec leurs œuvres, devant la postérité. La condition des anciens poètes, le crédit dont ils jouissaient en Irlande, nous sont connus mieux peut-être que pour aucun autre peuple ; mais leur personnalité comme individus n'a point passé jusqu'à nous. Ce caractère anonyme des poésies s'explique par l'intérêt naïf que poètes et auditeurs prenaient à la légende et à son sujet. Cependant, pour une époque naïve, ces poésies n'étaient pas anonymes, car elles se trouvent intercalées dans les légendes de telle sorte qu'elles sont mises dans la bouche des personnages eux-mêmes. A chaque instant nous rencontrons la formule « alors chanta » ou bien « alors parla » Cuchulinn, Fergus, Medb, ou tout autre personnage. Et c'est de la même façon qu'il faut entendre ces poésies qui, dans quelques anciens manuscrits irlan-

dais, sont attribuées à Finn, à Ossín ou à d'autres, sous des rubriques comme Ossín ou Finn *cecinit*. Ils appartiennent proprement à un récit, ou du moins ils ont besoin d'une introduction qui explique à quelle occasion Finn ou Ossín ont dû prononcer ces paroles. Ces poésies ont des passages très obscurs pour nous, parce qu'elles contiennent des rapports et des allusions que la connaissance de la légende entière pourrait seule rendre intelligibles. Sous ce rapport les poésies ossianiques déjà mentionnées, et qui se composent d'un dialogue entre Ossín et saint Patrice, forment un genre à part. Le récit qui leur sert de cadre demeure toujours le même, et se réduit à ceci : Ossín parle à saint Patrice d'un passé lointain. La circonstance dans laquelle le personnage d'Ossín est introduit n'a donc aucun rapport avec les sujets mêmes dont il parle. Ces récits poétiques peuvent, par conséquent, être complets par eux-mêmes, sans avoir besoin du secours de ce qui les précède ; aussi les poésies de ce genre ont-elles pris un caractère plus indépendant, et elles peuvent se comparer à des chants épiques. Or, *c'est de ces poésies, qui dans la légende sont mises dans la bouche du personnage Ossín, que sont sorties peu à peu la gloire et la figure poétiques d'Ossian*. Ce qu'on lui met dans la bouche a été en réalité composé par un poète anonyme, et dans la suite des temps on l'a considéré comme son œuvre.

L'ancienne littérature indoue nous offre un très intéressant phénomène historique analogue à celui qui nous occupe. Les *Brâhmanas* contiennent beaucoup de légendes racontées en prose, mais où s'introduisent assez souvent des poésies connues sous le nom de *gâthâs*. C'est encore ici un commencement de poésie épique. Ces *gâthâs* sont également des discours, monologues ou dialogues, qui, comme ces poésies irlandaises, sont mises dans la bouche des principaux personnages de la légende. Je rappellerai seulement les légendes de Hariçcandra et de Çuna*h*çepa, au VIIe livre de l'Aitareyabrâhm*a*na. Il y a plus. Au Xe livre du Rigvéda se trouve une poésie qui consiste en un dialogue entre l'Apsaras Urvaçî et Purûravas. Elle y est à peine intelligible, parce qu'elle est détachée de son cadre ; nous la comprenons mieux au XIe livre du Çatapathabrâhm*a*na, où les mêmes vers se retrouvent, mais au milieu d'une légende à laquelle ils doivent se rapporter. En tout cas, ce sont des vers mis dans la bouche de Purûravas et d'Urvaçî. Eh bien ! partant de là, la science indoue a, dans la suite, fait de ces deux personnages les auteurs de cette composition. C'est exactement la façon dont Ossian est devenu poète et auteur de tant d'ouvrages !

Nous sommes jusqu'ici restés exclusivement sur le terrain irlandais, en traitant de la légende d'Ossian ; il est temps d'en venir à l'Écosse. La

légende a eu la même destinée dans ce pays, bien qu'on n'y aime pas à entendre cette vérité. Il semble que les prétentions écossaises triomphent par le fait qu'un manuscrit écossais des premières années du XVIe siècle (1512 environ), le livre du Doyen de Lismore, prouve l'existence de poésies ossianiques en Écosse dès cette époque. Mais d'un autre côté la plupart de ces poésies mêmes du livre du Doyen de Lismore témoignent évidemment d'une origine irlandaise, et l'on doit s'étonner que Skene, dans sa préface, n'avoue pas le fait d'une façon plus franche et plus catégorique. Ici nous trouvons les dialogues d'Ossian avec saint Patrice, apôtre de l'Irlande ; mainte et mainte fois l'Irlande, ou une de ses provinces, est nommée comme le théâtre des événements ; et nous retrouvons ces mêmes personnages que nous avons déjà vus figurer comme héros de la légende irlandaise. Il y a un petit trait d'un intérêt tout particulier, qui nous rend parfaitement sensible cette transformation d'Ossín, personnage que la légende fait parler en vers, en un poète réel. L'expression amphibologique des vieilles poésies irlandaises, Ossín ou Finn *cecinit*, a été remplacée sans plus de façon, dans ce manuscrit écossais, par « *a houdir so Ossin* », c'est-à-dire *auctor hujus Ossin*. Conall Cernach, héros de l'ancien cycle légendaire, uni étroitement à Cuchulinn dans beaucoup de légendes, se trouve également cité, dans le recueil écossais, comme l'auteur d'une poésie. La légende lui avait mis, à lui aussi, assez souvent des poésies à la bouche, et c'est ainsi que, comme nous le voyons, il a subi le même sort, et s'est trouvé rangé au nombre des poètes. La gloire poétique d'Ossín ou d'Ossian n'est en aucune façon mieux fondée que celle de Connall. Et même dans l'ancienne légende des Finnians, leur poète en titre n'est pas Ossín, mais bien Fergus, autre fils de Finn. Comment se fait-il donc qu'Ossín soit cependant devenu si exclusivement le poète du passé ? Nous le répétons, c'est qu'il survécut à la bataille de Gabar, qui mit fin pour ainsi dire à l'ancien temps, dont il parle comme le dernier témoin. Il faut bien remarquer (et ceci est étroitement lié au caractère primitif d'Ossín) qu'il ne raconte que des événements qui se sont passés de son temps, et jamais d'événements antérieurs. C'est seulement dans Macpherson que nous trouvons (ce qui ne témoigne pas en faveur de l'antiquité de ses poèmes) Ossian parlant de Cuchulinn, dont il fait, il est vrai, son contemporain, au grand scandale des Irlandais. Mais Ossín n'était pas le seul dernier représentant des Féniens ; un autre survécut avec lui à la bataille de Gabar. Nous trouvons donc çà et là celui-ci qui nous conte le passé, mais Ossin le rend peu nécessaire, car à quoi bon deux conteurs des mêmes choses ? Quant à Finn, à qui les anciens manuscrits irlandais mettent plus de poésies à la bouche qu'à Ossin, il

était mort avant la bataille de Gabar ; on ne pouvait donc lui faire jouer le rôle d'un vieillard racontant ses exploits.

Il n'y eut pas de tentative sérieuse pour développer une figure poétique dans le premier cycle légendaire. Fergus avant tout autre s'y fût prêté ; et voici, en effet, un trait qu'on a inventé à son égard. Les poètes et les savants de l'Irlande s'étaient assemblés, au VIe siècle, pour reconstituer, en réunissant leurs efforts, l'histoire du Táin, qu'aucun ne connaissait plus en entier. Tout à coup Fergus paraît : il arrive du pays de la jeunesse, et il raconte tout comme cela s'est passé.

Nous sommes maintenant suffisamment préparés à observer la brillante apparition des poèmes ossianiques de Macpherson. Celui qui n'en connaît pas le sujet par d'autres documents, et qui se livre simplement à leur impression, doit les trouver beaux en eux-mêmes. Mais pour qui connaît l'ancienne légende irlandaise, et veut ensuite leur comparer ces poèmes, toutes ses idées sont bouleversées : il croit regarder dans un kaléidoscope, où un simple tour de main a tout brouillé, et avec les mêmes éléments composé un assemblage bizarre de figures nouvelles. C'est à peine si le père et le fils restent ensemble : des hommes et des faits d'époques différentes se rapprochent, l'ennemi devient ami, l'Irlandais devient Écossais, dans les noms des syllabes disparaissent arbitrairement, ou au contraire de nouveaux éléments s'y ajoutent.

Tous ces changements à vue se remarquent aisément dans le grand poème de Temora, composé de huit chants assez longs. Les Écossais admettent eux-mêmes, ici, que la scène se passe en Irlande : nous avons donc le droit incontestable de regarder la tradition irlandaise, plus vieille de plusieurs siècles, comme plus rapprochée de la vérité. Dans cette tradition, Carbre est le fils de Cormac, et lui succède après sa mort sur le trône de l'Irlande. Chez Macpherson, ils sont de race tout à fait distincte, et *Cairbar* (c'est ainsi qu'on le nomme) monte sur le trône après avoir assassiné Cormac. Dans la légende irlandaise, Finn est le chef des Féniens ; chez Macpherson Finn ou Fingal est un roi d'Écosse. Dans la légende irlandaise, c'est l'arrogance des Féniens qui les fait se battre contre le roi d'Irlande, sous les ordres d'Ossín, fils de Finn, et d'Oscar, fils d'Ossín ; dans Macpherson, une parenté avec le roi Cormac (parenté qui repose uniquement sur une confusion de noms) amène une attaque du roi d'Écosse Finn contre le meurtrier Cairbar (en irlandais Carbre). Du caractère original de la bataille de Gabar, qui amena l'anéantissement des Féniens, il ne reste plus trace. Il y a même un changement de nom : cette bataille se livre sur la bruyère de Moilena, qui, en Irlande, est le théâtre d'une autre bataille. Un trait seul concorde :

Cairbar et Oscar périssent de la main l'un de l'autre. Mais en Irlande cette mort des chefs met fin à une grande bataille ; dans Macpherson, au contraire, Cairbar invite, avant le combat, Oscar à une fête où il l'attaque traîtreusement, et où il trouve lui-même la mort.

Ce qui précède peut donner quelque idée du rapport qu'il y a entre les faits contenus dans les poèmes de Macpherson et ceux de la légende irlandaise. Une des principales divergences, c'est que les Écossais réclament comme leur propriété Finn et sa race, et par conséquent la figure poétique d'Ossín. Il y a d'autres héros à qui la légende écossaise, à qui Macpherson a laissé leur première nationalité irlandaise ; mais l'Écosse réclame Finn, Ossian et Oscar, et ne veut pas s'en dessaisir. Tout ce que nous pouvons accorder, c'est que la légende de Finn a été cultivée avec amour dans les Highlands d'Écosse, comme si elle eût été vraiment fille du pays, et que cette légende a reçu chez Macpherson une forme particulière, fort éloignée de la forme irlandaise ; mais elle l'a reçue certainement par suite d'une transformation graduelle ou d'un travail réfléchi.

La figure poétique de l'aveugle Ossian est devenue l'orgueil de l'Écosse. Dans la plupart des poèmes de Macpherson, Ossian se présente à nous dès l'abord comme le chanteur de la poésie, qui se déroule d'une manière saisissante à mesure que le souvenir des anciens jours lui revient. Un trait qui, à ma connaissance, ne se trouve pas en Irlande, c'est qu'il adresse assez souvent ses paroles à Malvina (*mala mhìn*, sourcil uni, beau sourcil) qui est représentée comme servant de guide au vieil aveugle. On lui donne pour père Toscur et pour amant Oscur, mais ici sans doute une personne a été dédoublée : le *t* qui, d'après les règles phonétiques du gaélique, se joint après certains mots à la voyelle initiale du mot suivant, a été regardé comme faisant partie du nom lui-même. Nous trouvons aussi que dans Macpherson Ossian s'adresse à plusieurs reprises à un missionnaire chrétien ; il ne manque que le nom de saint Patrice. Conformément à la tradition irlandaise, Ossian raconte, le plus souvent du moins, et sur un mode mélancolique, les événements d'un passé qu'il a connu par lui-même.

Mais que disent à leur tour les Ecossais des prétentions irlandaises ? Ils n'en connaissent pas toute la valeur. Je n'en veux pour exemple que la manière dont un homme aussi éminent que Skene s'est exprimé dans son introduction au livre du Doyen de Lismore. Il ne conteste pas que Finn et Ossín soient vivants aussi dans la légende irlandaise, mais il se méprend sur l'âge et la valeur de celle-ci, et cherchant un compromis,

il regarde les figures de Finn et d'Ossín comme une propriété commune aux Gaëls d'Écosse et d'Irlande. Les Écossais posséderaient donc la légende de Finn par une tradition indépendante de l'Irlande. Mais ceci n'est point exact ; la légende écossaise se rattache évidemment à la légende irlandaise, les légendes et les poésies irlandaises ont passé d'Irlande en Écosse, comme l'avait fait aussi, vraisemblablement, la population elle-même ; et quoique les Gaëls d'Écosse et d'Irlande aient fait aux temps primitifs un seul peuple, il a bien fallu pourtant que Finn fût, en son temps, ou irlandais, ou écossais. En réalité, la patrie de Finn est l'Irlande ; en réalité, le vieux poète aveugle Ossian est une invention poétique qui a pris naissance et qui a trouvé tout d'abord créance en Irlande.

Un point fort embarrassant pour qui soutient l'antiquité des poèmes de Macpherson, c'est leur langue. Celle-ci porte une empreinte tout à fait moderne, elle est usée comme le gaélique du siècle dernier et comme celui de nos jours. Or, nous possédons d'autre part des documents d'un âge plus ancien, où le gaëlique d'Écosse a gardé encore, de même que le vieil irlandais, des traces de la flexion indo-germanique. Ce serait donc à ceux qui soutiennent que les poèmes de Macpherson remontent réellement à une antiquité reculée, à montrer comment il se fait que leur langue soit surpassée en archaïsme par d'autres sources écossaises de date très historique. Ici le dernier éditeur, d'ailleurs estimable, des poèmes d'Ossian, avance un argument très fort. Clerk sait bien, par les leçons de M. Müller, que les langues ont eu dans l'antiquité un système de flexions plus riche que dans les temps modernes, où les sons se détériorent davantage ; mais il sait aussi de même source qu'il y a eu un temps encore plus primitif, où la langue ne connaissait pas encore la flexion ; et, dit-il, « le langage d'Ossian me semble appartenir évidemment à une telle période ! »

Si les légendes ossianiques ont été cultivées avec amour dans les Hautes-Terres de l'Écosse, on pourrait s'attendre à ce que le peuple écossais y eût mis quelque chose de son propre génie et de son histoire. Mais ce que les poèmes de Macpherson nous apprennent sur l'histoire intérieure de l'Écosse est absolument nul ; et leurs caractères particuliers, qui sautent aux yeux du premier coup, ne sont pas faits, en tout cas, pour appuyer la croyance en leur ancienne origine celtique. Un de ces caractères les plus importants est l'introduction fréquente du Nord dans la légende. Le roi et les guerriers de Lochlin, c'est-à-dire de Scandinavie, sont les principaux adversaires que combat Finn, quand il ne s'oc-

cupe pas des affaires d'Irlande ; et il reste encore à rechercher si sous ce rapport les anciennes légendes du Nord n'ont pas fourni le motif, ou ne répondent pas comme un écho aux poésies ossianiques de Macpherson. L'ancienne légende irlandaise n'est pas non plus sans faire parfois mention de la Scandinavie, et aussi de l'Écosse (*Alba*). Mais ces rapports sont loin d'être aussi importants ; en Irlande, Finn ne gagne pas sa renommée en combattant les Normands. C'est seulement depuis l'an 800, environ, que ces Normands devinrent le fléau de l'Irlande, mais à cette époque la légende de Finn était depuis longtemps formée dans l'île.

Une dernière particularité que nous voulons rappeler ici, c'est l'originalité du ton poétique qui règne dans les poèmes de Macpherson. Une peinture si animée des scènes de la nature ne se rencontre point dans les anciennes poésies irlandaises, et c'est un trait qu'il est difficile de rapporter à une époque ancienne. — En somme, j'avouerai que le ton de la poésie ossianique de Macpherson produit sur mon goût l'impression du nord plus que celle du génie celtique.

Mon dessein n'a pas été de donner une idée complète des poésies ossianiques de Macpherson. Il y aurait encore beaucoup à dire sur leur langue et sur leur métrique. J'ai voulu seulement expliquer quelle est leur relation avec l'ancienne légende irlandaise. Celle-ci nous donne une image fort précieuse des choses que comprend l'ancienne civilisation, l'ancienne manière de vivre des Celtes (quoique maint élément fantastique s'y soit introduit). Les poèmes de Macpherson reposent, pour ce qu'ils ont de celtique, sur l'ancienne légende irlandaise, mais ils la montrent tout à fait défigurée, comme cela arrive à tout ce qui court le monde ; ils se sont par là écartés de plus en plus de la vérité historique. Des éléments étrangers ont été mêlés à l'ancienne légende celtique ; aussi les poèmes de Macpherson ne doivent-ils être employés qu'avec une grande prudence, comme source pour l'antiquité celtique. En dehors de ces poèmes, il y a encore en Écosse d'autres textes nombreux qui traitent de la légende de Finn. Ceux-ci semblent en partie s'être moins éloignés des sources irlandaises. Cependant il n'est pas encore suffisamment démontré que tout l'élément étranger soit venu des mélanges opérés par Macpherson dans les poésies qu'il a publiées. Il n'est pas non plus prouvé que son texte gaélique soit *partout* une traduction faite après coup de ses compositions anglaises, car des passages difficiles du texte gaélique manquent assez souvent dans l'anglais de Macpherson, et la traduction anglaise *mot à mot* a souvent un tout autre aspect que la sienne. Que Macpherson ait réuni divers poèmes ou fragments qu'il avait

sous la main pour en faire des compositions plus étendues, c'est ce dont on ne peut douter. Qu'il n'ait pas toujours puisé dans les manuscrits, mais aussi dans la tradition orale, c'est ce qui est très vraisemblable. Enfin, a-t-il toujours été le premier auteur des confusions, des mutilations, des combinaisons nouvelles qu'a subies sa matière ? ou bien d'autres rédacteurs lui avaient-ils, çà et là, préparé l'ouvrage ? C'est ce qu'il n'est pas facile de juger.

E. WINDISCH.

(Traduit par Émile ERNAULT.)

Read October 21. 1881, [illegible]
a very able articles but
why Leabhar na Feinne
is not mentioned does
not appear to the author
of that publication
[illegible]

L'ORIGINE

DE L'HYMNE DE COLMAN.

Un des plus précieux débris qui nous restent de l'ancienne église d'Irlande est son *Liber Hymnorum* ou recueil d'hymnes (latins et irlandais) conservé dans deux manuscrits; le principal est de la fin du XIe siècle, copié lui-même sur un des mss. plus anciens[1]. La haute antiquité de ces textes est incontestable. Les hymnes irlandais n'étaient plus compris des Irlandais, comme on voit par le grand nombre de gloses qui en expliquent ou cherchent à en expliquer les obscurités. La langue elle-même des hymnes porte aussi témoignage; elle se reporte par ses archaïsmes à la date même des plus anciennes gloses que nous possédions (VIIIe et IXe siècles). Le Dr Todd avait entrepris la publication de ce recueil qu'il accompagnait d'un savant commentaire. Sa publication est restée inachevée[2]; mais elle se complète heureusement par l'édition de la partie irlandaise de ce recueil qu'ont donnée d'abord M. Stokes dans ses *Goidelica*, puis M. Windisch dans ses *Irische Texte*[3].

Ces hymnes sont ou latins ou irlandais. Les hymnes latins sont les uns communs à toute la catholicité, comme le *Gloria in Excelsis*, le *Magnificat*, etc., et il faut y joindre des textes en prose comme la lettre de J. Christ au roi Àbgar, et la prière de saint Jean l'Evangéliste; d'autres paraissent particuliers à l'Irlande, comme l'*Altus prosator* de saint Columba, ou l'hymne en l'honneur de saint Martin[4]. Les hymnes en langue irlandaise sont plus intéressants parce qu'ils ont un caractère à la fois plus local et plus mythologique : ce sont ou des incantations, comme l'hymne

1. Sur ce ms., voir Todd, *Book of Hymns*, I, p. 1; Wh. Stokes, *Goidelica*, 2d Ed. p. 61 (avec le sommaire complet du ms.), et Windisch, *Irische Texte*, p. 3.
2. Todd, *Book of Hymns*, fasc. I, 1855; fasc. II, 1869.
3. Wh. Stokes, *Goidelica* (2d Ed.) p. 97 et 121; Windisch, *Irische Texte*, p. 5.
4. Nous reproduisons plus loin cet hymne, à la bibliographie, dans notre article sur le Saint-Martin de M. Lecoy de la Marche.

attribué à saint Patrice, ou des invocations aux grands saints d'Irlande dont on rappelle la vie et les miracles.

Un des hymnes irlandais pourtant, celui de Colmán, ne présente pas ce caractère ; il n'est pas, comme les autres, inspiré par la mythologie chrétienne de l'Irlande, et il se distingue des autres en ce qu'il est écrit dans le genre de ce qu'on a appelé plus tard des pièces farcies, c'est-à-dire en un mélange de latin et de langue vulgaire. Ces particularités n'ont cependant pas éveillé l'attention des éditeurs, MM. Todd, Stokes et Windisch. Il leur a échappé que nous avons là seulement une version irlandaise d'une des plus anciennes prières de l'Église. Les citations que l'on va lire mettront, croyons-nous, ce fait en pleine lumière.

Les hymnes sont accompagnés de préfaces dans lesquelles le commentateur (qui joint aussi au texte, déjà archaïque, des gloses soit latines, soit irlandaises) donne, sinon l'histoire, au moins la légende de l'origine de l'hymne. Parfois il y a plusieurs légendes plutôt qu'une : le glossateur les donne toutes religieusement. Nous allons successivement traduire la préface et l'hymne, laissant en latin ce qui est en latin dans l'original. Nous laissons à la préface le cachet de son style naïf.

Colmán Mac Húi Chluasaich [1], lecteur à Cork, fit cet hymne pour se préserver de la peste jaune qui était au temps des fils d'Aed Sláne. Car les habitants de l'Irlande étaient nombreux à cette époque, et si grand était leur nombre qu'ils n'avaient que trois fois neuf billons pour chaque homme en Irlande, c'est-à-dire neuf de tourbière, et neuf de terre et neuf de forêt ; de sorte que les nobles des hommes d'Irlande jeunèrent avec les fils d'Aed Sláne, avec Fechine de Fore, et avec Airerán et avec Manchan de Liath, et avec une multitude encore, à cause de la diminution du peuple ; car la rareté des subsistances les avait envahis à cause de leur nombre. C'est alors que la peste jaune fut envoyée sur eux et les fils d'Aed Sláne moururent cette année et aussi les sages que nous avons nommés, *et alii multi. Dicunt alii* que ce fut Colmán qui composa tout. D'autres disent qu'il fit seulement deux quatrains, et que les écoliers firent le reste à partir de là, c'est-à-dire chacun d'eux un demi-quatrain. Il fut fait à Cork, dans le temps des deux fils d'Aed Sláne, c'est-à-dire Blaithmac et Diarmait. Voici *hautem* pourquoi il fut fait. Une grande épidémie était envoyée sur les hommes d'Irlande, c'est-à-dire la peste jaune, et elle ravageait toute l'Irlande et elle laissa en vie seulement un tiers des habitants de l'Irlande. Et c'est pour se préserver, lui et son école, contre cette épidémie, que Colmán fit cet hymne. Et il arriva qu'il le fit comme il se mit en voyage pour une certaine île de la mer d'Irlande, fuyant la peste, jusqu'à ce qu'il y eut neuf vagues entre lui et la terre ; car la peste ne va pas au-delà, *ut dicunt periti*. Et un de ses écoliers

1. *Mac Hui Chluasaich*, c.-à-d. « fils du petit-fils de Cluasach ».

demanda à Colmán sous quelle bénédiction ils s'en allaient ainsi. Et Colmán dit : « Quelle bénédiction, dit-il, sinon la bénédiction de Dieu ? » Car c'est ce qu'ils tentaient, de s'en aller dans les îles de la mer, fuyant devant la peste. »

D'après les chroniques irlandaises, les deux fils d'Aed Sláne, Blaithmac et Diarmait, moururent en 661 de cette peste. L'hymne remonterait donc au VIIe siècle d'après la tradition. La tradition en ferait aussi l'œuvre de plusieurs auteurs : on verra plus loin que sur ce point la tradition est exacte. Voici maintenant l'hymne [1] :

[I.]

Que la bénédiction de Dieu nous porte, nous aide ! Que le fils de Marie nous [protège !
Que sous sa sauvegarde nous [soyons] ce soir ! où que nous allions qu'il nous [garde bellement !

Que ce soit en repos ou en mouvement, que ce soit assis ou debout !
Le prince du ciel contre toute bataille ! c'est la prière que nous prierons,

5 Prière d'Abel, fils d'Adam, d'Elie, d'Enoch, à notre aide !
Puissent-ils nous sauver de la prompte maladie, telle place dans le monde [qu'elle puisse menacer !

Noé et Abraham, Isaac le jeune homme admirable,
Puissent-ils venir autour de nous contre la maladie ! que la famine ne nous [arrive pas !

Nous prions le père des trois quaternités [2] et Joseph le prophète,
10 Que leurs prières nous sauvent auprès du noble roi entouré de nombreux [anges ?

Que Moïse le bon guide nous protège, lui qui protégea à travers *rubrum* [*mare* ;
Que Josué, Aaron fils d'Amra, David le hardi jeune homme,

Job avec ses tribulations, nous protègent contre les poisons !
Que les prophètes de Dieu nous gardent avec les sept fils de Machabée !

15 A Jean-Baptiste nous faisons appel ! qu'il soit notre sauve-garde, notre pro- [tection !
Que Jésus avec les apôtres soit à notre aide contre le danger !

1. Il est en vers rimés de 14 syllabes, chaque vers partagé en hémistiches de sept syllabes. Pour nous cela ferait un distique, pour les Irlandais c'est un quatrain, les hémistiches étant regardés comme des vers dont les 2e et 4e riment seuls. Les vers 41-4 font exception : ils sont de 7 syllabes rimant ensemble par deux vers successifs. Cette poésie est allitérative, en même temps que rimée.

2. C'est-à-dire Isaac, père des douze patriarches : 12 = 3 multipl. par 4.

Que Marie, Joseph nous appellent *et spiritus Stephani!*
De tout péril puisse nous sauver la mention du nom d'*Ignati!*

Que tout martyr, que tout ermite, que tout saint qui a vécu avec chasteté,
20 Soit une cuirasse pour nous protéger, une flèche [qui parte] de nous contre [les démons.

Regem regum rogamus in nostris sermonibus
Qui sauva Noé et son monde *diluvi temporibus.*

Melchisedech rex Salem incerto de semine
Que ses prières nous délivrent *ab omni formidine.*

25 *Soter* qui délivra Loth du feu, *qui per secla habetur,*
Ut nos omnes, precamur, liberare dignetur.

Que le prince qui protégea Abraham de Ur des Chaldéens nous protège!
Qu'il me délivre celui qui *lympa fontis* délivra le peuple en danger!

Que le prince, qui sauva les trois enfants de la fournaise rouge de feu,
30 Qu'il nous protège comme il protégea David *de manu Golai.*

Que le souverain du ciel resplendissant nous sauve de notre misère,
Lui qui n'a pas laissé *suum prophetam ulli leonum ori.*

Comme il envoya l'ange qui délivra Pierre de ses chaînes,
Que celui-ci nous soit envoyé pour nous défendre ; que toute chose ardue [soit aplanie devant nous!

35 Puissions-nous plaire à notre Dieu *nostro opere digno*
Puissions-nous être avec lui dans la vie éternelle *in paradisi regno.*

Comme il sauva le prophète Jonas du ventre de la baleine — action écla- [tante! —
Que le bon roi menaçant, puissant, nous protège! Que la bénédiction de [Dieu nous porte, nous aide!

[II.]

En vérité, ô Dieu, en vérité, que cette prière soit exaucée!
40 Que les petits enfants du royaume de Dieu[1] soient autour de cette école!

En vérité, ô Dieu, puisse-t-il être vrai!
Puissions-nous atteindre tous la paix du Seigneur!

Puissions-nous l'atteindre, si quelqu'un l'atteint!
Dans le royaume de Dieu puissions-nous arriver ensemble.

1. La glose dit ici : *meicc becca atbalat fochetor in sanctitate post baptismum*, « les petits enfants qui meurent aussitôt in sanctitate post baptismum ».

45 Puissions-nous être sans vieillir dans l'espace,
Avec les anges dans la vie éternelle !

Grands rois, prophètes immortels, anges, apôtres — noble spectacle ! —
Puissent-ils venir avec le Père Céleste devant la troupe des démons pour [nous bénir !

Que la bénédiction de Dieu.

[III.]

Bénédiction sur le patron Patrice avec les saints d'Irlande autour de lui !
50 Bénédiction sur cette ville et sur quiconque l'habite !

Bénédiction sur la patronne Brigitte avec les vierges d'Irlande autour d'elle !
Que tous donnent — belle déclaration — une bénédiction sur la gloire de [Brigitte !

Bénédiction sur Columba avec tous les saints d'Écosse autour de lui !
Sur l'âme du noble Adamnán qui a donné une loi aux clans !

Sur la protection du roi des éléments ; c'est une garantie qu'il ne nous [reprendra pas ;
56 Que le Saint-Esprit tombe en pluie sur nous ! Que le Christ nous délivre, [nous bénisse !

Que la bénédiction de Dieu.

C'était un usage des scribes irlandais, pour marquer la fin d'une composition poétique, de répéter après le dernier vers les premiers mots du début. Cet artifice n'était pas sans utilité, puisqu'ils écrivaient le plus souvent les vers à la suite les uns des autres, comme de la prose, et cela pour économiser le parchemin. Le poème se distinguait ainsi nettement. Or nous trouvons ici cette rubrique finale, non pas seulement après le vers 56, le dernier de la prière dans sa forme actuelle, mais aussi après le vers 47, où le scribe l'a laissé parce qu'il copiait scrupuleusement ses anciens manuscrits et quoiqu'il n'y eut plus de raison pour l'y laisser. Bien plus, le dernier hémistiche du vers 38 est le premier hémistiche du vers 1. Cela nous donne une division certaine. Nous pouvons donc distinguer : 1° l'œuvre originale comprenant les 38 premiers vers ; 2° une première addition formant les vers 38-49 [1] ; et 3° une

1. Peut-être même, tenant compte de la différence de mètre des vers 41-46, pourrait-on y voir une addition indépendante. Les groupes des vers 39-40, 41-46, 47-8, formeraient ainsi trois prières successivement ajoutées à l'hymne par de pieux réciteurs. C'est ainsi que les complaintes populaires vont s'allongeant de nouveaux couplets en courant le monde.

seconde addition, vers 49-56, dans laquelle apparaît enfin l'hagiographie locale avec les trois grands saints de l'Irlande. Mais dans la partie originale (vers 1-38), il n'en paraît pas d'indigène. Chez un peuple qui n'a abandonné l'Olympe de ses dieux nationaux que pour le remplacer par un Olympe de saints locaux, cette omission seule indiquerait un emprunt. L'emploi de mots latins qui caractérisent cet « hymne farci » donne aussi lieu de croire qu'on a là une adaptation, une hibernisation d'un texte latin. — Pour mieux marquer cette division tripartite, nous l'avons figurée dans notre traduction par des chiffres romains entre crochets.

Cette pièce rimée, appelée l'hymne de Colmán, n'est elle-même pas isolée dans la littérature irlandaise : elle rappelait à M. Windisch quelques vers du *Félire*. L'analogie est plus grande que M. Windisch ne le donne à entendre ; c'est, au fond, le même développement, et aussi avec un mélange de mots latins. Le *Félire*, ou martyrologe d'Oengus le Culdée, est conservé dans des mss. du XIVe siècle ; mais le texte est de beaucoup plus ancien que ses mss., et il est certainement du Xe, sinon du IXe s.[1]. Il est écrit en vers de 6 syllabes réunis en quatrains, avec allitération et rimes au 2e et au 4e vers. Le passage que nous allons citer termine l'épilogue du poème.

Délivre-moi, ô Jésus, — mon corps et mon âme — de tout mal qui existe — qui frappe la terre.

Délivre-moi, ô Jésus, — seigneur des belles réunions — comme tu as délivré Elie — avec Enoch, du monde.

Délivre-moi, ô Jésus, — de tout mal sur terre — comme tu as délivré Noé — fils de Lamech, du déluge.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi de pure clarté — comme tu as délivré Abraham — des mains des Chaldéens.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi mystérieux, aimable, — comme tu as délivré Loth — des péchés des villes.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi puissant, admirable, comme tu as délivré *Ionas* — du ventre *ceti magni*.

Délivre-moi, ô Jésus, — dans ton royaume plein de grâce — comme tu as délivré Isaac — des mains de son père.

Délivre-moi, ô Jésus, — quand tu viendras avec tes saints — comme tu as délivré *Teclam* de la gueule de la *biastæ* [pour *bestiæ*].

Délivre-moi, ô Jésus, — par l'intercession de ta mère — comme tu as délivré Jacob — des mains de ses frères.

1. Cette longue et peu intéressante production a été publiée par M. Wh. Stokes dans les *Transactions* de l'Académie d'Irlande : cf. un article de M. d'Arbois de Jubainville dans la *Revue critique* du 7 mars 1881.

Délivre-moi, ô Jésus, — de tout mal ... — comme tu as délivré Jean — du venin du serpent.

Délivre-moi, ô Jésus, — de l'enfer lamentable — comme tu as délivré David — de la valeur de l'épée de *Golai* [Goliath].

Délivre-moi, ô Jésus, — qui as tout délivré — comme tu as délivré Susannam avec puissance — du mensonge qui était sur elle.

Délivre-moi, ô Jésus, — par l'intercession de ton combat — comme tu as délivré Ninive — au temps de la *plaige* [pour *plagæ*].

Délivre-moi, ô Jésus, — je désire que tu me protèges — comme tu as délivré le peuple d'Israël *de monte Gilbæ* [pour *Gilboe*].

Délivre-moi, — ô Jésus, — ô seigneur le plus divin, — comme tu as délivré Daniel — de la caverne des lions.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi illustre, aimable, — comme tu as délivré *Moysen — de manu Faraonis.*

Délivre-moi, ô Jésus, — toi qui as fait de grandes merveilles — comme tu as délivré les trois jeunes gens — *de camino ignis.*

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi de toute tribu — comme tu as délivré Tobie — de la misère de la cécité.

Délivre-moi, ô Jésus, — par l'intercession de ton martyre — comme tu as délivré Paul et Pierre devant les rois — de la punition du cachot.

Délivre-moi, ô Jésus, — de l'angoisse de toute maladie — comme tu as délivré Job — des persécutions du diable.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô Christ, sans négligence — comme tu as délivré David de Saül, de sa colère.

Délivre-moi, ô Jésus, — par l'intercession de ta mère — comme tu as délivré Joseph — des mains de ses frères.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi *benedicti* — comme tu as délivré Israël — de l'esclavage d'*Egypti.*

Délivre-moi, ô Jésus, — car avec toi est mon assurance — comme tu as délivré Pierre — des vagues de la mer.

Délivre-moi, ô Jésus, — de l'enfer cruel, avide — comme tu as délivré Jean — de la cuve de feu.

Délivre-moi, ô Jésus, — ô roi qui règne sur les princes, — comme tu as délivré Samson, — qui s'échappa de la ville.

Délivre-moi, ô Jésus, — et mon âme de toute vengeance — comme tu as délivré Martin — du prêtre de l'idole.

Délivre-moi, ô Jésus, — par l'intercession des tiens — comme tu as délivré Patrice — du poison de Tara.

Délivre-moi, ô Jésus, — car je suis ton esclave — comme tu as délivré Kévin [1] de la chute de la montagne.

Délivre-moi, ô Jésus, — éternels sont tes miracles. — O seigneur que je prie — j'attends ta venue.

1. Nom d'un saint irlandais.

Le prototype de ces deux prières irlandaises se retrouve dans une prière que l'Église catholique récite au chevet des agonisants et qui figure au bréviaire romain sous le titre de *Commendatio animæ quando infirmus est in extremis*. La *Commendatio* commence par l'exclamation répétée « Kyrie eleison, Christe eleison », et par une longue litanie, puis viennent les paroles suivantes :

Suscipe, Domine, servum tuum in locum sperandæ sibi salvationis a misericordia tua.

Libera, Domine, animam ejus ex omnibus periculis inferni, et de laqueis pœnarum et ex omnibus tribulationibus.

Libera, Domine, animam ejus, sicut liberasti Enoch et Eliam de communi morte mundi.

Libera, Domine, animam ejus, sicut liberasti Noe de Diluvio.

Libera, Domine, animam ejus sicut liberasti Abraham de Ur Chaldæorum.

Libera, Domine, animam ejus, sicut liberasti Isaac de hostia et de manu patris sui Abrahæ.

Libera, Domine, animam ejus, sicut liberasti Lot de Sodomia et de flamma ignis.

Libera Domine, animam ejus, sicut liberasti Moysen de manu Pharaonis regis Aegyptiorum.

Libera, Domine, animam ejus sicut liberasti Danielem de lacu leonum.

Libera, Domine, animam ejus sicut liberasti tres pueros de camino ignis ardentis et de manu regis iniqui.

Libera, Domine, animam ejus, sieut liberasti Petrum et Paulum de carceribus.

Et sicut beatissimam Theclam virginem et martyrem tuam de atrocissimis tormentis liberasti, sic liberare digneris animam hujus servi tui et tecum facias in bonis congaudere cœlestibus.

On voit que la prière du *Félire* se rattache immédiatement à la *Commendatio*, dont elle n'est par endroits que la traduction littérale. L'hymne de Colmán s'en éloigne beaucoup plus, et il nous paraît probable que tous deux (l'hymne et la *commendatio*) dérivent d'une même source, d'une des plus anciennes prières de l'Église. Ici nous avons la chance de pouvoir nous servir des recherches de M. Le Blant sur l'origine de la *Commendatio* dans un travail récent [1].

« A quelle époque, dit M. Le Blant, peut remonter cette *Commendatio animæ* dont le nom même est de forme antique [2] ?

1. *Les bas-reliefs des sarcophages chrétiens et les liturgies funéraires* dans la *Revue Archéologique* d'octobre et novembre 1879.

2. *Constit. apost.* VIII, 43 ; *Sacramentarium Gelasianum*, « commendatio animæ » (Muratori, *Liturg. rom.* t. I, p. 751), *Codex can. Eccl. Afr.* CIII, etc.

« Le premier manuscrit où je la retrouve est le Pontifical, donné, au IXe siècle, par saint Prudence à l'église de Troyes, et que l'on s'accorde à reconnaître comme antérieur à cet évêque [1]. Au chapitre IV, sous le titre de *Agonizantibus*, le Pontifical dont il s'agit porte cette indication sommaire, mais facile à reconnaître :

Sequitur oratio post litaniam :

Suscipe, Domine, animam famuli tui N. in bonum. Libera eam ex omnibus periculis infernorum, et de laqueis pœnarum, et ex omnibus tribulationibus tartari.

Libera, Domine, animam ejus, sicut liberasti Enoch et Eliam, etc.

« Sauf quelques légères variantes dans l'expression, nous retrouvons donc ici les paroles mêmes par lesquelles on recommande encore aujourd'hui les mourants à la clémence de Dieu. Au XIe siècle, un *Ordo de exitu animæ*, au XIIe un autre encore, présentent des textes de même forme qui se récitaient également à l'heure de l'agonie et de la mort [2] :

Libera, Domine, animam servi tui de omnibus periculis infernorum, et de laqueis pœnarum et de omnibus tribulationibus.

Libera, Domine, animam servi tui, sicut liberasti Enoch et Eliam de communi morte mundi [3].

Kyrie eleison, Christe eleison...

Suscipiat eam etc,

Libera, Domine, animam famuli tui, etc. [4].

« J'ai dit que l'on incline à croire antérieur à saint Prudence le Pontifical qui porte son nom. Aucune preuve n'en a été produite : mais si l'on examine par le détail l'*Ordo de Agonizantibus*, il est, je crois, permis de déduire du rapprochement d'un monument antique que le texte qui nous occupe remonte aux premiers temps du christianisme. »

Cette prière était une des plus familières à la primitive Église ; M. Le Blant l'a constaté par deux ordres de faits : 1° par les actes des martyrs où les saints invoquent le Seigneur dans des prières analogues ; 2° par les monuments, principalement les sarcophages, où l'on voit représentées les scènes d'assistance divine mentionnées dans la prière. C'est ainsi qu'on trouve figurés le passage de la Mer Rouge, Noé sauvé du déluge, Isaac préservé, Elie enlevé au ciel, Job dans ses tribulations, David et Goliath, saint Pierre délivré de sa prison, Daniel dans la fosse aux lions, les trois

1. D. Martene, *De antiquis Eccl. Ritibus*, t. I ; *Syllabus ritualium ; Hist. litt. de la France*, t. V, p. 253.
2. Grancolas, *l'Ancien sacramentaire de l'Église*, t. II, p. 535, 536 ; cf. S. Greg. Magn. Antiphonarium, t. III, p, 724.
3. Dom Martene, t. II, p. 1095.
4. Ibid., p. 1080.

jeunes Hébreux dans la fournaise, Jonas et la baleine, Suzanne accusée[1]. Une coupe de verre gravé du ve siècle, trouvée à Podgoritza, ville aujourd'hui monténégrine, nous présente à la suite les uns des autres plusieurs de ces miracles où Dieu a sauvé les siens[2]. Des inscriptions explicatives accompagnent ces grossiers tableaux. DANIEL DE LACO LEONIS — TRIS PVERI DE ECNE CAMI (c.-à-d. *de igne camini*) — SVSANNA DE FALSO CRIMINE — DIVNAN DE VENTRE QVETI LIBERATVS EST (*Diunan* = *Iunan* = *Ionam*, employé par barbarie pour Jonas[3], comme *Evam* pour Eva dans une autre inscription de la même coupe). Enfin un dessin central, sans légende, représente le sacrifice d'Isaac par Abraham.

Aux textes réunis par M. Le Blant nous ajouterons une prière attribuée à saint Martin et donnée à ce titre dans les offices des fêtes réunis par Alcuin (fin du VIIIe siècle) :

Oratio sancti Martini.

Deus Gloriæ, Deus qui unus et verus Deus, qui solus et justus es, Deus in quo omnia, sub quo omnia, per quem omnia facta sunt, exaudi me orantem sicut exaudisti tres pueros de camino ignis ardentis ; exaudi me orantem sicut exaudisti Jonam de ventre ceti ; exaudi me orantem sicut exaudisti Susannam et liberasti eam de manu iniquorum testium ; exaudi me orantem sicut exaudisti Petrum in mari et Paulum in vinculis. Parce animæ meæ, etc.[4].

On voit par ces exemples que l'hymne de Colmán n'est qu'une paraphrase irlandaise d'une ancienne prière commune à toute l'Église et que les mots latins dont il est *farci* appartiennent sans doute à l'original latin qui a servi de modèle au poète irlandais.

H. GAIDOZ.

1. On trouvera ces figures reproduites dans l'article cité de M. Le Blant. Cf. A. Maury, *Essai sur les légendes pieuses du moyen âge*, p. 98, n.

2. Cette coupe fait partie de la riche collection de M. Basilewski. Elle a été signalée par M. Albert Dumont dans le Bulletin de la Société des Antiquaires de 1873, p. 71 : M. Le Blant l'a reproduite par la gravure.

3. C'est le développement épenthétique d'un *d* devant *i* consonne : c'est ainsi qu'en bas-latin on a *madius* pour *majus*, *pediorare* pour *pejorare*, etc. Le *d* s'est même conservé dans une forme moderne, l'italien *diacere* qui forme un doublet avec *giacere*. Cf. Diez, *Gramm. des langues romanes*, trad. franç., t. I, p. 253.

4. Migne, *Patrologie latine*, t. CI, p. 604.

LES

GLOSES BRETONNES D'ORLÉANS.

I.

M. Bradshaw vient d'acquérir un nouveau titre à la reconnaissance des celtisants, et particulièrement de ceux qui s'occupent d'études bretonnes, en confiant à M. Whitley Stokes le soin de publier et d'éclaircir les gloses en vieux breton découvertes par lui dans un manuscrit de la bibliothèque d'Orléans [1].

Ce manuscrit, d'après M. Bradshaw, serait du xe ou du xie siècle, et les gloses seraient armoricaines. Il nous reste néanmoins un regret à exprimer : c'est qu'il n'ait pas jugé encore à propos de nous exposer les raisons de paléographie ou de linguistique qui l'ont guidé.

Ces raisons, nous croyons les deviner, et nous allons essayer de les mettre en lumière ; nos conclusions sont les siennes :

1° Les gloses d'Orléans sont armoricaines.

2° Elles sont du xe au commencement du xie siècle.

Voici ce que nous apprend sur ce manuscrit le catalogue de la bibliothèque d'Orléans :

« Manuscrit 193

Antiqua canonum collectio,

in-fol., 217 pages, xie siècle, sur vélin, à plein feuillet. L'écriture, un peu abrégée, est néanmoins lisible. Il vient de la bibliothèque de Saint-Benoît-sur-Loire, »

Le manuscrit a 32 centimètres de hauteur sur 21 de largeur. Il n'est pas daté. Le nom du scribe est *Junobrus*. On trouve dans le cartulaire de Redon *Juno* ou *Luno*, *Juna* et *Junet*, et un grand nombre de noms propres

1. *The Breton Glosses at Orleans*, ed. by. Whitley Stokes, ix-77 p. in-8°. Calcutta, 1880.

d'hommes paraissant contenir *Juno* comme premier terme. Le cartulaire de l'abbaye de Fleury (archives de la préfecture du Loiret, 6 vol. in-f°) pourrait peut-être nous apprendre quelque chose sur ce copiste, en supposant qu'il ait vécu à Fleury.

M. Bradshaw (*Old-Bret. Glosses*, p. IV-V) croit que la collection de canons, dont nous connaissons maintenant cinq copies, et à laquelle appartient le manuscrit d'Orléans, a été rédigée en Armorique vers le VIIIe siècle, mais il n'est pas impossible qu'une copie en ait été faite à Fleury même. L'abbaye de Fleury avait au Xe siècle une école de calligraphie célèbre. Les rapports de l'abbaye avec l'Angleterre et la Bretagne étaient fréquents. En 944, Osgoid, moine saxon, est envoyé à Fleury par Odon de Cantorbéry, avec treize moines écossais. En 984, Urmonoc, moine breton de Fleury, y écrit la vie de saint Paul (Dom Mabillon, *Ann. ord. S. Bened.*, t. III, p. 504).

Vers 1008, Félix, moine breton, part de Fleury avec six de ses collègues sur la prière du duc Geoffroy de Bretagne pour relever des monastères ruinés. Au Xe siècle, Oswald et Dunstan, plus tard archevêque de Cantorbéry, paraissent à Fleury. Alain, comte de Nantes, confie son fils Guérech à Archambauld, abbé de Fleury. Guérech devient plus tard évêque de Nantes en 952 (*Album archéologique de Saint-Benoît-sur-Loire*. Ed. Fournier. Orléans, 1851, p. 4).

D'après M. Bradshaw, le manuscrit d'Orléans ressemblerait beaucoup, pour l'ordre des différentes parties, au manuscrit 3182 de la Bibliothèque nationale, écrit vers le XIe siècle par un certain *Maeloc*. Le texte se retrouve en grande partie dans la compilation de canons publiée par Wasserschleben (*Die Irische Kanonensammlung* von H. Wasserschleben. Giessen, 1874). Pour plus de détails, voir la publication de M. Stokes (préface, III, IV).

L'écriture, à l'exception du premier feuillet et de la page 136, se distingue très nettement de celle des autres collections de canons bretons que nous avons pu voir à la Bibliothèque nationale (mss. lat. 12021, 3182). Elle présente des caractères qui appartiennent au type anglo-saxon. Nous signalerons la forme de l'*n* et du *g*, et certaines abréviations, par exemple, celles de *per* et d'*ejus*, qu'on ne trouve que dans les mss. de l'île de Bretagne. C'est l'opinion de M. Léop. Delisle et de M. Châtelain, répétiteur de paléographie latine à l'École des hautes études, à qui nous avons soumis la photographie d'un feuillet de ce manuscrit.

Le premier feuillet a tous les caractères de l'écriture continentale. Les gloses sont, en général, de la même main. Il y en a un certain nombre

qui appartiennent à une main différente, plus grossière et qui a fait, en marge et entre les lignes mêmes, d'assez nombreuses additions ou corrections au texte. Ces gloses de seconde main sont postérieures aux premières au moins d'un siècle. Voici celles que nous avons notées. Nous nous promettons d'en faire incessamment un relevé plus exact. Nous suivons l'ordre alphabétique.

adi
aguetur (glose latine, donnée comme bretonne par M. Stokes)
aimseudeticad
ampar
arga
corn
diuenoc
eleuc
enneuidteruo
erdirh
frec
guirhter
gupar
guparol
gurclut
huisicon
imfer
liusiu
pis
pus
rod
soeul
testoner
tronca issent.

L'écriture *erdirh* et *guirh* est étrangère aux premières gloses. *Gupar* et *guparol* à côté de *imguparton* (se abdicant) et *gupartolaid* (privilegia) dans le même manuscrit, mettent au moins un siècle de distance entre les gloses de seconde main et celles de première main. Cf. *guparth* (gloses du Luxembourg) 'remotus'.

Ces gloses étant peu nombreuses, nous n'insistons pas.

Le caractère insulaire de l'écriture n'est qu'une présomption sans importance pour la provenance des gloses, si l'on réfléchit qu'à cette époque tout se ressentait encore en Basse-Bretagne de l'origine insulaire de la population. Les moines de Landévennec avaient à l'époque de l'expédition de Louis le Débonnaire le costume et les coutumes des moines insulaires. Rien d'étonnant à ce que l'écriture eût gardé quelque chose d'insulaire, dans cette abbaye particulièrement, où M. Bradschaw croit qu'a été faite la compilation de canons qui nous occupe. La langue est sans aucun doute celle du continent.

Dans la préface (p. III) de ses *Old-Breton Glosses*, M. Stokes, voulant prouver que les gloses à Eutychius sont armoricaines, donne, d'après M. Bradshaw, les arguments suivants :

1° La particule verbale *do* ne s'y présente pas, comme en gallois, sous la forme *di* ; donc ces gloses ne sont pas galloises.

2° On y trouve dans *didanuud* (elicio) la préposition *didan* qui, en

moyen cornique, est *yn-dan* ou *a-than* : donc elles ne sont pas corniques. Une autre raison pour qu'elles ne le soient pas, c'est qu'on n'y remarque pas le signe anglo-saxon pour *th* et *w*.

La confusion de *di* et *do* n'est pas inconnue aux Armoricains. Ex. : *digas*, apporter, pour *do-cass*. M. Stokes la suppose lui-même (p. 42) pour *diuenoc* (gl. balinea) dans le manuscrit d'Orléans. Cependant lorsque *di* se présente pour *do* avec persistance, on peut être sûr qu'on est en présence d'un texte insulaire.

Le second argument ne peut être pris en considération, les formes *yn dan* et *athan* ne se présentant qu'en moyen cornique.

Le dialecte de Vannes présente aussi pour *didan*, *idan*.

L'absence du signe anglo-saxon pour *th* et *w* semblerait un indice plus sérieux. Cependant, M. Stokes lui-même suppose que ce signe a été en usage chez les Armoricains, au moins pour le *th*, puisqu'il admet que le *p* dans *ipn* (gl. ualere) est pour *th*, comme dans les gloses armoricaines de Luxembourg où l'on a *gurpait* (fusam) qu'il faut évidemment transcrire *gurthait*, bret. mod. *gwerzid*.

De ces arguments nous ne retenons que le premier. La persistance de la forme *di* pour *do* dans un manuscrit, à partir du IXe siècle, est une preuve certaine qu'il n'est pas d'origine galloise. Les gloses d'Orléans ont constamment *do*. Ex. : *do condomni*, *do guolouit*, *doguor*, *dogurbonneu*, *doilux*, *dutimener*. Il n'y a pas, à part *diuenoc*, qui est douteux, un seul exemple de *di* pour *do*.

Un second argument, absolument irréfutable, c'est que l'*ā* dans les suffixes *āc* et *āl*, lorsqu'ils forment la syllabe finale dans les terminaisons *āt*, *ār*, est toujours *oc* et *ol*, *ot*, *or*. Le gallois, depuis le IXe siècle, a toujours *auc* et *aul*. Un manuscrit de Nennius du Xe siècle (v. Ed. Stevenson) nous donne *Guollauc*, *Finaun*, *guaur Helic*, *Cereticiaun*, *Cruc maur*, *Ebrauc*, *Carataue*, etc.

Les gloses Juvencus et Martianus Capella, celles de l'Oxon. prior, incontestablement galloises, donnent invariablement *aul* et *auc*.

ardomaul (M. C.)
aul (M. C.)
bardaul (M. C.)
braut (Ox. I alph.)
caiauc (Ox.)
catteiraul (M. C.)
coiliauc (M. C.)
creaticaul (Ox.)
guithlaun (Juv.)

marchauc (Ox. 1)
menntaul (M. C.)
morliaus (Ox. 1)
poulloraur (M. C.)
ringuedaulion (Ox. 1)
trucarauc (Juv.)

Nous ne relevons dans ces gloses aucun exemple d'*ā* long dans une syllabe finale (*āc*, *āl*, *ār*, *āt*) sous la forme *o*. Le cartulaire de Redon donne au contraire toujours *o* pour *ā* dans les suffixes *āc* et *āl* (quelques exemples d'*ec* et d'*uc*).

Les gloses d'Orléans ont invariablement *oc* et *ol*.

Ex. : *Bleoc*, *colioc*, *guparol*, *haloc*, *inmor*, *iecol*, *unblot*.

Le cornique flotte entre *auc* et *oc*.

Ex. : Ex. Ox. 2 (voc. in pensum discip.) *Edol*, *bracaut*, *dinaut*, *morthol*, *brachaut*, *plumauc*, *munutolau*, *didaul*, *didaul*.

Le *Bodmin Gospel* (*Revue celt.*, t. I, p. 333) nous offre des terminaisons en *oc*.

Ex. : *Cenmenoc*, *Milcenoc*, *Freoc*, *Sulleisoc*, *Mæiloc*, *Rioc*.

Pas d'exemple d'*auc*.

On peut conclure que les terminaisons *auc*, *aut*, *aur*, *aul* sont essentiellement galloises, souvent corniques, jamais armoricaines. Les gloses d'Orléans les remplaçant toujours par *oc*, *ot*, *or*, *ol*, sont incontestablement armoricaines.

La préposition marquant l'ablatif en gallois est toujours *o*. Nous la comptons trente-trois fois dans les gloses de l'Ox. I, les gloses à Juv. et Mart. Cap. *Jamais*, sans aucune exception, nous n'avons *a*. (V. Zeuss, p. 666-669.)

Dans les gloses réputées armoricaines, nous avons invariablement *a* (10 fois environ ; 9 fois dans les collections de canons, 1 fois dans les gloses de Luxembourg).

Le manuscrit d'Orléans a la forme *a*. Ex. : *a iul* (gl. ultro) *a glanet* (gl. *a palliditate*) *a olguo* (gl. indagatione). Donc, un manuscrit qui a *o* préposition marquant l'ablatif est gallois : il n'est ni armoricain ni cornique (pour le cornique, voir Zeus, 930).

A part l'*ā* long, la langue du continent et celle de l'île nous paraissent identiques en ce qui concerne les voyelles longues et les diphthongues.

Pour les voyelles brèves, nous relevons les trois différences suivantes :

1° L'armoricain n'écrit jamais *a* infecté par *ei*. Ex. *ni ceinguodeimisauch* (irl. fodaimim) non bene passae estis. On trouve, il est vrai, pour la première fois, dans les gloses d'Orléans *ai* pour *a* infecté. Ex. : *comairde aimseudeticad*.

2° L'*ĕ* ne s'affaiblit jamais en *ĭ* sans autre cause que la dérivation. Ex. : hinham Ox. 2 (superlatif de hen = sen), bret. mod. *henaff*.

Cett glose est cornique.

3° En gallois comme en cornique, *ŏ* infecté ainsi que *ŭ* devient *ĭ*.

Gallois.	Armoricain.
hircimerdridou M. C.	*imcomarguid* (Orl.)
aurcimerdricheticion M. C.	*comadas* (Old-Bret.Gl.)
cimadas M. C.	*comelia* (Orl.)
cilhremmet M. C.	*comnidder* (Orl.)
cimmaeticion M. C.	*arcogued* (Orl.)
cimmailhurus M. C.	*colcet* (Orl.)
Cornique.	*comairde* (Orl.)
cilcet (Ox. 2 Voc.)	*coguelt* (Orl.)
cilcet (Ox. 2 Voc.)	etc.

L'origine armoricaine des gloses d'Orléans étant surabondamment prouvée, nous allons établir leur âge ; cela fait, nous relevons certains faits dans la transcription des consonnes qui, pour le xe et le xie siècle, suffiraient à établir une ligne de démarcation entre la langue du continent et celle de l'île.

II.

AGE DES GLOSES.

Les gloses d'Orléans (nous ne parlons pas des gloses de seconde main) appartiennent à ce que nous appellerons la 2e période du vieux-breton.

Le terme vieux-breton présente encore à l'esprit quelque chose de vague. Cela tient à ce que les gloses bretonnes, beaucoup moins nombreuses que les gloses en vieil irlandais, ne présentent en général que les mots isolés et ont par conséquent moins attiré l'attention des celtisants. Beaucoup d'ailleurs sont connues depuis peu.

On est d'accord avec Zeuss pour admettre que ce qui caractérise le vieil irlandais, c'est l'absence d'affaiblissement pour les ténues et le maintien de certaines terminaisons (Zeuss, 2e Ed. præf. xxv). A partir du xie s., les ténues commencent à s'affaiblir ; on entre dans la période du moyen irlandais.

Le même criterium semble avoir été adopté par Zeuss pour le vieux-breton. Dans la préface de la 2e édition, p. xxvii, il fait remarquer à propos de l'Oxoniensis posterior que tout en n'atteignant pas l'âge de l'Oxoniensis prior, ce manuscrit présente cet état ancien de la langue qui,

comme l'ancien irlandais, ignore l'affaiblissement des ténues, les ténues s'y montrant dans l'état primitif, ainsi que l'*m*.

Ces caractères appartiennent à toute la période du vieux breton, mais il y en a d'autres qui nous permettent de distinguer dans le vieux-breton deux époques bien distinctes :

1° La langue de la fin du ve au commencement du viiie siècle : c'est proprement la langue des inscriptions.

2° La langue des chartes et des gloses de la fin du viiie au commencement du xie siècle.

Première période du vieux-breton.

La langue à cette période, pour laquelle nous n'avons guère d'autre document que les inscriptions chrétiennes de Grande-Bretagne, présente comme caractères distinctifs, outre le maintien des tenues et de l'*m* :

1° Le maintien de la voyelle finale du premier terme dans les composés. Hübner a distingué trois âges pour ces inscriptions : le 1er du milieu du ve au commencement du vi^e^ siècle ; le 2e comprend le vi^e^ et une partie du viie siècle ; le troisième le viie et le viiie siècle. La disparition de cette voyelle a dû s'opérer à la fin du viie siècle, car les inscriptions de la 3e période nous offrent un certain nombre de noms où elle est conservée comme *Broho(magli)*, *Trenegussi*, *Vendumagli* et *Catamanus* (année 664 ou 679 suivant Hübner, p. 93, *Inscript. Brit. Christ.*).

2° Le maintien des moyennes *b* et *g* dans toutes les positions. Ex. : *Vendubarri*, *Rialobrani*, *Enabarri*, *Conbevi*, *Caturugi*, *Cavosemargi*, *Senomagli*, *Curcagnus*, *Brohomagli*, *Camelorigi*, *Catotigimi*, *Evolengi*, *Vendumagli*.

3° le maintien de l'*s* initial :

1er âge : *Senemagli*
Senomagli
2e âge : *Saumilini*
Seimetiaco
Solini
3e âge : *Sarini*
Suani
Brosagan.

4° Le maintien du *v* initial et dans l'intérieur du mot. On trouve trois exceptions dans les inscriptions du 3e âge : *Gorcus* et *Gurgles*, *Catgug*, mais ces inscriptions appartiennent sans doute à une époque très postérieure aux autres, peut-être au ixe ou au xe siècle, comme nous le verrons bientôt. Partout ailleurs nous avons *v*.

Nous pourrions relever pour les voyelles, notamment pour le traitement de l'*ā* long et pour l'infection vocalique, quelques autres particularités. Celles que nous venons d'énumérer suffisent à caractériser la période que nous appelons la première époque du vieux-breton.

La langue de la 2e période a perdu partout la voyelle finale du premier terme ; elle conserve les tenues généralement intactes, en se contentant de les transformer en aspirées dans certaines positions ; l'*m* également. Mais elle a une tendance à changer le *b* en *v* entre deux voyelles ; elle a perdu l'*s* initial. Elle transforme *v* en *uu, uo* en Armorique depuis la fin du VIIIe jusqu'au Xe, et à partir du Xe siècle en *guo, gu ;* en Galles en *guo, gu*, depuis la fin du VIIIe ou le commencement du IXe s. ; en cornique on a tantôt *uu, uo* initial, tantôt *guo*, même aux Xe et XIe siècles ; la transformation n'a jamais été absolue.

Les gloses d'Orléans étant continentales, le cartulaire de Redon avec ses chartes datées, dont quelques-unes remontent à la fin du VIIIe siècle, nous permet de fixer leur âge à quelques années près. A partir du milieu du XIe siècle, l'affaiblissement des tenues, qui auparavant est rare, devient presque la règle.

En 1050-1051 (append. p. 378), nous lisons *Jarnogonus* (année 892 *Jarnuocon*), *Hugar* (*Hocar* année 821), *Gradelonus* 1062-1080 (*Gratlon* 904), *Cadodal* 1060 (*Catuotal* jusqu'en 812).

Il nous serait facile d'accumuler les citations. On peut s'en assurer en examinant les noms de l'*Index generalis*. De la page 1 à 219 on a les chartes jusqu'au IXe siècle. De 221 à 228 celles du Xe siècle. De 228 à 351 celles du XIe et du XIIe siècle.

L'*m* persiste jusqu''en 1037.

On a partout *morman* auparavant.

En 1037, pour la première fois, on rencontre *morvanus*.

Catnemet 910, *Canevet* 1086.

Un manuscrit d'Einhardt (Annales Fuldenses) V. Pertz, *Monum. germ. hist. script.* t. I, p. 556, donne *Mormanus*.

La chronique de Reginon (ms. du Xe au XIe siècle) p. 567 (Pertz) donne deux fois *Murmanus* pour les années 836-837.

Nous avons même *Nominoe* (Babin filium Nominoe) jusqu'en 1075 ; mais c'était un nom si connu que l'orthographe ancienne a pu persister en dépit de la prononciation.

Pour *morman*, on ne le rencontre plus que sous la forme *moruan* à partir de 1037.

Il ne faut pas confondre ce nom avec celui de *Moruan* qui se trouve dès 868 et qui est composé, comme *Botuuan*, au Xe siècle *Bodguan*, etc.

Le *b* en position se conserve bien. Entre deux voyelles, il est flottant. *Uorbili* jusqu'en 826, *Guorili* dès 837, *Macuuili* 834, *Trebaltnou* 909.

Le *g* entre deux voyelles a partout disparu. Nous avons sept fois *Tiarn*, jamais *Tigern*, un grand nombre de fois *Machtiern*, jamais *Machtigern*.

Le *v* se présente au commencement et dans le corps du mot sous la forme *uu, uo* jusque vers 878. On compte jusque vers la fin du IXe siècle *guu, guo, gu* une quarantaine de fois seulement ; on trouve *uu, uo* plus de 400 fois jusqu'à cette époque.

Les textes des écrivains carlovingiens sont d'accord avec le cartulaire.

Einhardi annales p. 209. 213, *Wihomarcus*.

Reginonis chron. p. 587. *Vurfandus* (var. *Wurfandus*).

Hincmari annales, *Pascuitan*, *Vurnahat*, *Wigon*. (Pertz, Monum. germ. hist. script, t. I.)

Une charte reproduite par Dom Morice (année 860, charte de Salomon) nous donne les noms suivants :

Winbrit (femme de Salomon)	*Waranton*
Riwal	*Wiomarc*
Morwithan	*Matuedoi*
Berwalt	*Fines*
Unagogert ?	*Winoc*
Pasquithan	*Ratuili*
Sprewi	*Helwithan.*
Irispoi	

En Galles, au IXe siècle, nous avons partout *guo*, *gw*. Les deux mss. les plus anciens de Nennius sont d'accord sur ce point.

Nous citons d'après le manuscrit publié dans l'*Appendix ad opera edita ab Angelo Maï*. Romæ, 1871, in-4°, p. 97 :

Cair Gurcoc.
Cair Guent.
Cair Guorthegern.
Cair Guorancguon.
Cair Guintrun.
Cair Meguaid.
Cair Guorcon, etc.

Le codex Lichfeldensis présente la même transcription de *v*. Le ms. le plus ancien de Bède (IXe siècle, Potthast, Bibl. nat., n° 5226) portant *uurtigern* (feuille 13 v°), il est probable que ce phénomène s'est produit en Galles dès le commencement du IXe ou vers la fin du VIIIe siècle.

Le Bodmin Gospel du Xe au XIe siècle présente tantôt *gu*, tantôt *wu*, plus souvent *wu* et même *ou*.

A partir du xe siècle, le cartulaire de Redon donne *guu, guo* initial qui persiste désormais à toutes les époques, et qui, constant pour *uo* dans l'intérieur des mots jusqu'au xie siècle, commence à s'user vers la fin de ce siècle. Ex. :

Botuuan 850	*Botguan* 916
Boduuoret 844	*Budguoret* 909
Catuueten 876	*Catguethen* 1051-1069
Catuuoret 878	*Catguoret* 897
Dronuualoe 895	*Drongualoius* 1008-1041
Gleuuethen 850	*Gleuguethen* 1038
Jarnuuallon 797	*Jarnguallon* 909
	Kenguethen 909
Matuueten 907	*Matguethen* 913
Tanetuuoion 872	*Tanetguoion* 913.

Dès le milieu du xie siècle, surtout après *d t*, *guo* dans le milieu des mots a une tendance à disparaître.

Catuuotal 872, *Catuuodal* 892, *Cadodal* 1060.

Catuuoret 872, *Catguoret* 897, *Cadoret* 1124.

Jarnuuocon 872, *Jarngucon* 877, *Jarnogonus* (*gu* devient *o*, et *c* devient *g*). Charte de 1051.

Un manuscrit contenant des noms bretons (abbaye de Limoges. *Rev. celt.*, t. III, p. 449), nous offre *guo* au commencement et au milieu des mots.

Tutgual	*Gueganton*
Guodnou	*Guiniau*
Guingualui	*Meguinus*
Gurguabr	*Gurthiernus*.
Rethgualt	

D'après ces données, nous fixons comme date approximative pour les gloses d'Orléans la fin du xe et le commencement immédiat du xie siècle.

Les ténues ne s'y affaiblissent ni en position ni entre deux voyelles.

Ex. : *bitat*, *brientinion*, *brot*, *colcet*, *cospitiot*, *darcenneti*, *dispriner*, *guotric*, *imguparton*, *gupartolaid*, *gurprit*, *maciat*, *motrep*, etc.

L'aspiration n'y est même pas marquée après l'*r*, ni entre deux voyelles, mais il est évident qu'elle existait à cette époque.

L'*m* y est conservé excepté dans *lau* (main).

Ex. : *comairde*, *dutimen*, *gurlimun*, *imcomarguid*, *comnidder*, *demguescim*, *guomonim*, *guomone*, *meplaom*, *bitpanim*, *silim*.

Le *g* entre deux voyelles a disparu : *siel* (= sigillum), *brientinion* = *brigantinion*. Appuyé, il reste : *tegran* (de *teg*, maison, et *ran*, part).

V est partout dans les gloses de première main *guo*, *gu* au commencement comme dans le corps du mot. Ex. : *guad*, *guascot*, *gudcoguod*, *guedom*, *guelcet*, etc. Pas un exemple de *uo uu* initial.

Dans l'intérieur du mot :

anguo, *arcogued*, *coguelt*, *coguenou*, *demguescim*, *dieteguetic*, *doguolouit*, *doguor*, *dogurbonneu*, *dorguid*, *eidguin*, *emguer*, *erguinit*, *gueltoguat*, *imguparton*, *niguid*.

L'absence de *uo* initial nous empêche de reculer ces gloses plus loin que le commencement du xe siècle, la fermeté des tenues et le maintien de l'*m* à côté de l'*n* à la fin des mots et entre deux voyelles, de leur faire dépasser le commencement du xie siècle.

Pour la lecture de ces gloses, nous sommes généralement d'accord avec M. Stokes. Il hésite entre *adinisoi* et *admosoi*. Le manuscrit a *admosoi*. Pour *nedo* (erant), l'*n* nous a paru un signe abréviatif, comme pour *htigutre* (uttensilia). l'*n* est un *h*. Pour *incoint* (quesitus), nous proposons *incorit* (?), pour *eriolim* (editui), *ercolim*, nous lisons *doilux* et non *doiluf* (M. Stokes hésite entre les deux lectures), *ol lored* (indago) au lieu de *oldored ; muncul* pour *muntul ; straul* pour *straal* (calamidis leg. chlamydis) ; *iorn* pour *a dorn* (triturantis) ; *in dicomit* pour *in dicom ; inardotas* est pour nous douteux. Nous lisons *arapred* pour *araplecl*, *edemnetic* pour *terdeuinetic* (desideratrix), *cosom* pour *cosoin* ?

Dans sa préface (p. III), M. Stokes dit que M. Bradshaw lui a remis une copie non-seulement des gloses, mais même du contexte de la plupart des mots latins glosés. Il est regrettable qu'il ne l'ait pas fait pour tous.

M. Stokes donne p. 44, n° 244, comme breton le mot *aguetur*. Ce serait une 3e pers. du sg. prés. ind. act. d'un verbe qui a perdu le *p* ario-européen. Cf. πῶρος, goth. *favai*, a. s. *feava*, angl. *few*, *paulus*, *paucus*, irl. *uathad*.

Ce mot gloserait *diminuitur*. Voici le contexte d'après M. Stokes : Quanto de terrenis diminuitur, tanto de spiritualibus augetur, et quantum terrena quaesiverit aut contenderit, tantum de spiritalibus aguetur *diminuitur*.

Voici le contexte réel du manuscrit : Quanto de terrenis diminuit', tanto de spiritalib. ; *diminuitur*. Il est évident que c'est le second glossateur qui a corrigé *diminuitur* en *aguetur* pour *augetur*.

La glose est de cette seconde main qui a introduit dans le texte d'assez nombreuses additions et corrections. Le texte de Wassersleben porte *augetur* à cet endroit, et c'est là que M. Stokes l'a pris. Il nous semble probable aussi que *boco* au-dessus de *paulo* est une glose latine (*poco ?*).

Quant à l'interprétation des gloses, M. Stokes y déploie sa sagacité et sa science ordinaires, dont nous n'avons pas à faire l'éloge aux lecteurs de la *Revue celtique*. Il est peut-être trop disposé à croire que la glose est la traduction exacte du mot latin, lorsque souvent le glossateur n'a voulu que rendre l'idée générale.

A la fin de son travail, M. Stokes adresse au copiste *Junobrus* le mot de Siegfried sur Owen Pughe : *Peace to his stupid ashes !* M. Stokes a fait à son savant maître de plus heureux emprunts, et nous le trouvons bien dur pour le moine obscur qui lui a fourni la matière d'une publication si intéressante.

J. Loth.

MÉLANGES.

FOUR NEW GAULISH INSCRIPTIONS.

The great rarity of inscriptions in Gaulish gives to any new specimens of that language, no matter how brief they may be, a value and interest which they would not otherwise possess. It was, therefore, with extreme pleasure that we saw in the *Revue archéologique* (Février 1878) and in the *Comptes-rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres* (Décembre 1880) the four inscriptions which we are about to lay before our readers; and it is no mere compliment when we say that our pleasure was enhanced by the learning and acuteness which M. Robert Mowat has brought to the elucidation of these inscriptions, and which make us hope that in him we have at last found a scholar both able and willing to compose a Gaulish Onomasticon.

I. *The inscription of Néris-les-Bains (Allier).*

This is on a square block of calcareous stone, preserved in the Museum of Cluny, in Paris :

BRATRONOS
NANTONICN
EPA*D*ATEXTO
RIGI·LEVCVLLO
SVIOREBE·LOCI
TOI

The NT in the second line are expressed by the usual ligature. The D in the third line is barred.

M. Mowat reads the inscription thus : *Bratronos Nantonicn(os) Epaðatextorigi Leucullo sviorebe locitoi,* and renders the first four words 'Bratronos, son of Nantonios, to (a god) Epadatextorix Leucullos'. As

regards the last two words M. Mowat says 'j'estime qu'il vaut mieux s'abstenir de toute conjecture arbitraire, et, par conséquent, oiseuse'. However, in his essay on the inscription of Bavai, which we shall next notice, he conjectures that *suiorebe locitoi* (as he reads this part of the inscription) may mean something like 'libenter ex voto posuit'.

Bratronos (*Brâtrônos?*) is formed from *brâter* (Ir. *bráthir*) as Lat. *patronus* from *pater*. *Nantonicn(os)* is formed from **Nantonios*, as *Oppianicnos* from *Oppianos*, *Trutiknos* (leg. *Druticnos*) from *Drutos*, *Tanotaliknos* (leg. *Dannotalicnos*) from *Dannotalos*, *Toutissicnos* from *Toutissios*, and Οὐερσίκνος (Nîmes) from *Versios*. *Nantonios* (of which the latinised form *Nantonius* occurs in an inscription preserved at York) is derived from the theme *nanto-* 'valley', and probably means 'vallensis'.

Epaδ-atexto-rîgi is the dat. sg. of *Epaδ-atexto-rîx*. This is compounded of three members : first, *Epaδ-* a stem in *d* from *epa-s* = *equus*, Ir. *ech*; second, *a-texto* which M. Mowat (regarding the *a* as a prefix) compares with the coin-legend *Atecto-rix* (*Revue celtique* I, 293[1]), and connects with τέγος, *tectum* and the Gaulish *Tecto-sagi*, and lastly, *rîx* = Lat. *rex*, Ir. *rí*. The meaning of the name under consideration would thus, he thinks, be '*seigneur protecteur*, *dieu tutélaire des chevaux* ou *de la cavalerie*.'

Leucullo M. Mowat regards as the dat. sg. of *Leucullos*, a diminutive of *Leucos* (root LUK), found also in the name of a Gaulish river (*Leucus*) and in the ethnic name *Leuci*.

In *su-iorebe* M. Mowat seems to think the *su* is the particle corresponding with the Irish *su-*, *so-*, W. *hy-*, and he suggests that *iorebe* may be radically connected with the εἴωρου, *ieuru* ('vovit'?), which occurs so often in Gaulish inscriptions. He also gives a suggestion due to M. Gaidoz, that *iorebe* may be an instrumental singular in *-be*, 'correspondant à l'ancien instrumental latin en *-bi* (*tibi*, *sibi*)', or rather, I should say, to Gr. ἱππόφι, βίηφι, ἧφι, and Old-Bulgarian *vlukomĭ*.

M. Mowat is disposed to consider *locitoi* as a verb, and he attributes to it, conjecturally, the sense of the Latin *locavit*, *posuit*. Though he does not says so, he obviously regards *locitoi* either as cognate with, or as borrowed from, the latin verb *loco*. As to the termination *-oi* or *-oe* (for the last letter is somewhat doubtful), he equates it with the *-u* of *karnitu* 'congessit', and compares the old-Latin *coirare*, *coerare* later

1. For the equivalence of the notation XT and CT M. Mowat compares *Pixtilos* and *Pictilos*, *Venextos* and *Vennectis*, *Luxtiirios* and *Lucterius*, *Divixtus* and *Divicta*. Compare the insertion of *s* before suffixes beginning with *t* so common in the Slavonic and Teutonic languages (Schleicher in Kuhn's Zeitschrift I, 142). So in Lat. *mon-s-trum*, *lu-s-trum*.

curare, *loidos*, *loedo* later *ludus*, *moinicipium* later *municipium*, *poenicas* later *punicas*.

These, stated briefly and without the store of illustrations which M. Mowat has drawn from gallo-latin inscriptions, are his views on this interesting relic. In the present state of our knowledge of Gaulish it would be absurd to dogmatise about the etymology and meaning of many of the words which it contains; and the following remarks are merely meant as suggestions towards the further discussion which it merits and is sure to receive.

No one, I think, can cavil at M. Mowat's explanations of the first two words, *Brâtrônos Nantonicn(os)*. They are certainly right. The next two words also are certainly the names, in the dat. sg., of the deity to whom this monument is dedicated. In the first element of *Epaδ-atexto-rîx*, M. Mowat rightly sees a *d-* stem formed from *epa* 'horse': it is in form, and probably in meaning, identical with the stem of the Gr. ἵππας, ἱππάδος 'cavalry'. But I doubt M. Mowat's explanation of the *a* in *atexto*, for there is, so far as I know, no Gaulish prefix *a*. *Atexto* may perhaps stands for *ad-texto* or even *ati-texto*. Again, I doubt whether he is right in regarding *Leucullo* as a dative singular of the masc. *o-* stem *Leucullos*. The three certain examples of this case which we already possess (*Alisanu*, *Anvalonnacu*, *Magalu*[1]) all end, not in *o*, but in *u*, the very termination which the old-Irish forms of the dat. sg. of masc. and neuter *a-* stems would lead us to expect. I venture, therefore, to suggest that, instead of reading LEVCVLLO SVIOREBE, we should read LEVCVLLOSV IOREBE, and regard *Leucullōsu* as the dat. sg. of *Leucullōsos*, formed like *Tolōsa* Z.[2] 786 and, possibly, the Latin *Marcellōsus* (*-ōsus* for *-ossus*, *-onsus*, *o-vensus*, *o-ventus*[2]).

As to *iorebe*, since there is no trace in the Italic or neo-Celtic languages of an instrumental singular[3], I should prefer to regard *iorebe* as a verb, cognate, of course, with εἰωρου, *ieuru*, but of the same person and tense as the *go-bedbi*[4] ('placuit'? 'propitiabit'?) of the inscription of

1. Perhaps *Caraδitonu* may be added from the inscription of Vieil-Évreux. I should rejoice if it were possible to add IVAV (*Ivau*) from the Latin inscription of Evaux (*Bulletin épigraphique de la Gaule*, I, 40). But that inscription must, I think, be read thus: *Vimpuro Firmi lib(ertus) Ivav(o) v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)*. From the god-name *Ivavos* (cf. *Lacavo* deo, Orell. 2018) comes the place-name **Ivavono-n*, and, by contraction, *Ivaunon*, latinised *Ivaunum*, whence the modern *Evaux* and the adj. *Evaunensis* cited by M. Vallentin from Gregory of Tours. For Gaulish *-auno* ex *-avano* see Zeuss[2] 774, 783.

2. Schweizer-Sidler in Kuhn's Zeitschrift, III, 341; VII, 155; XVI, 134.

3. Schleicher, *Compendium*, §§ 258, 259. The Latin *tibi*, *sibi* (Old-Latin *tibei*, *sibei*) quoted by M. Mowat, are datives, not instrumentals. *Ibid.* § 265.

4. I would now explain the *go-* of *go-bedbi* as a prefix equivalent to the Gothic *ga-*, AS. and NHG. *ge-*.

Alise (*etic gobedbi dugiiontiio Ucuetin in Alisiia*). Whether this tense is the preterite, and *-bi*, our *-be*, is the Latin *-vit*, Oscan *-ffed*, or whether it is the future and *-bi*, our *-be*, is the Latin *-bit*, must be left, for the present, undecided. That the stem of *iorebe*, εἰωρου, *ieuru* means 'to make' and not 'to dedicate' is, I think, probable, first, from the occurrence of *ieuru* in the inscription on the menhir of Vieux-Poitiers : *Ratin brivatiom Frontu Tarbeisonios ieuru* 'propugnaculum pontilium Fronto Tarbeisoni filius fecit', and, secondly, because the old-Irish verbal forms *-iurad* (gl. factum est) and *frith-iuraim* 'afficio' are almost certainly cognate with the Gaulish verb. See Pictet, *Nouvel Essai*, p. 44.

Remains *locitoi* which, as I have said, M. Mowat regards as a verb and renders by 'locavit'. It clearly is not cognate with Lat. *loco, -avi*, a denominative from *locus*, the old-Latin *stlocus*, which like NHG. *stelle*, comes from a root STAL, Skr. *sthal*. It may, no doubt, be borrowed from *loco;* but then should we not have had an *ā-* verb (**loc-a-toi*) rather than one belonging to the *i-* conjugation (*loc-i-toi*)? Besides this, to equate, as M. Mowat does, the *-oi* of *locitoi* with the *-u* of *karnitu* seems to ignore phonetic chronology, for *-u* descends from *-oi*, not *-oi* from *-u*, and the Todi inscription, in which *karnitu* occurs, is at least two centuries older than the inscription of Néris-les-Bains. On the whole, if, as I conjecture, *iorebe* is a verb, *locitoi* must be an adverb, and I would provisionally explain it as the petrified locative singular of **lociton*, which (if we remember the regular loss of *p* in the Celtic languages) may be equivalent to the Latin *placitum* and cognate also with πλάξ, NHG. *flach* etc. For Gaulish *ŏ* corresponding with Latin *a*, compare *mori*, *mare* and *brogae*, *margo*. For adverbs with the ending of the locative sg. see Bopp, V. G. §§ 855 (note), 989, where Lat. *novê* is equated with Skr. *navê* 'in neuem'. I may add that the termination *-o-i* of *locitoi* is to that of the Greek locative sg. οἴκο-ι as the termination of the nom. pl. *tanotaliknoi* (i. e. Dannotalicni) in the Novara inscription is to that of the Gr. nom. pl. ἵππο-ι. Compare also the Old-Irish locative sg. *cinn* (ex *cenn-i*, *quend-i*).

The meaning of the whole inscription would thus be 'Brâtrônos, son of Nantonios, for Epaƀatextorîx Leucullôsos made (this) acceptably', or (if we regard *locitoi* as equivalent in meaning to the ordinary Latin *libenter*) 'willingly'.

II. *The Inscription of Bavai.*

VRITVES
CINGOS

This is a potter's inscription on a patella of the so-called Samian ware, part of the collection of antiquities formed by the late M. Fourmestreaulx, at Bavai, département du Nord. M. Mowat reads and divides the words thus : *uritu Escingos,* and translates 'fecit Excingus'. He regards *uritu* as coming from the root *ur* 'facere', 'fingere', whence the Gaulish Οὐριτταχος, *Urittius, Ate-uritus, Aturita,* and also, in his opinion, the Latin *ur-na, ur-ceus.* He explains *Es-cingos* for *Ex-cingos*, where *ex-* is an intensive prefix (also found in the man's name *Ex-cingo-latis*, and the place-name *Ex-cingo-magus*[1]) and *cingos* cognate with the Gaulish *Cingetus, Cingeto-rix, Ver-cingeto-rix*, and the Irish (*t-* stem) *cinge* = Gaulish *Cinges,* and *Cingetis.*

To all this, I have nothing to object. It may however be conjectured that we should read the verb as *vritu* and compare the Skr. *vrata* 'work', 'a devout act', with which Fick connects ἑορτή for ἐ-Fορτή. The Breton (*a*)*eureu*, with which M. Mowat doubtfully connects his *uritu*, stands for *geureu* = *guerue, guerreu* M 128 b, *gueure* M 27 a, 137 a, and is possibly connected with AS. *gearvian*, N.H.G. (leder) *gerben*, O.N. *gera* 'to make', 'to do'.

III. *An Inscription of Nîmes.*

The original has disappeared, but a copy by Séguier is preserved in the library of Nîmes with his other papers. It is in Greek characters and runs as follows :

ΕCΚΙΓΓΟ
ΡΕΙΞΚΟ
ΝΔΕΙΛΛΕ
ΟC

'Bons caractères bien lisibles, Εσκιγγορειξ Κονδιλλεος (*sic*). Inedita'. The Latin transcription would be *Excingorix Condillius,* equivalent to 'Condilli filius'. This manner of expressing filiation is, says M. Mowat, known by other examples belonging to the same region : at Nîmes (Saint-Remy. Rev. Celt. iii. 506), two inscriptions ΒΙΜΜΟC ΛΙΤΟΥ-ΜΑΡΕΟC (*Bimmos Litumareos*, 'Bimmos son of Litumâros') and ΟΥΡΙΤΤΑΚΟC ΗΛΟΥCΚΟΝΙΟC (*Urittâcos Elusconios,* 'Urittâcos son of Elusconos') : at Vaison, CΕΓΟΜΑΡΟC ΟΥΙΛΛΟΝΕΟC (*Segomâros Villoneos*, 'Segomâros son of Villonos'). To these I would add, from the menhir of Vieux-Poitiers, FRONTU (= Lat. Frontô, Rev. Celt. ii. 137)

1. To these I can add *Excincomarus*, Kuhn's Beitr. III, 433 and the diminutive *Excingilla.*

TARBEISONIOS, 'F. son of Tarbeisonos'. The formation reminds one of Greek names like Ἀπολλών-το-ς, Διονύσ-το-ς, Latin like *Mar-iu-s, Octav-ia*, and Sanskrit patronymics such as *Kaurav-ya-s* 'Kuruide' (Bopp, V.G. § 899).

IV. *The Inscription of Gargas* (*Vaucluse*).

This is also in Greek characters, and the copy sent to M. Mowat runs thus :

ΕCΚΕΤΓΑΙΒΛΑΘΟΥΙΚΟΥΝΙΑΙ.

This he corrects and divides as follows :

ΕCΚΕΓΓΑΙ ΒΑΛΟΟΥΙΚΟΥΝΙΑΙ,

i. e. in Latin *Excengae Balovicuniae,* '(the tomb) of Excenga, daughter of Balovicunos'. Here *balo-* may be cognate with Skr. *bhāla-m*, Gr. φάλο-ς, φαλιό-ς, and *vicunos* (whence the fem. patronymic *-vicunia*) is formed from one of the roots VIK, like Ἰούνα Z.[2] 773, or *Virunum*, *Seduni*, Z.[2] 774. The termination in *a-i* (cf. old-Latin *equai*) was anticipated by Adolphe Pictet[1], but is a little disappointing, for the gen. sg. of fem. *a*-stems in Irish (e. g. *rainne*) does not infect the initials of following words, and therefore points to a prehistoric, *urkeltisch* ending in *ē-s* from *a-es*. In this as in other instances (*-abo*, *-ebo* for *-âbos*, *-ebos*, *brogae* = O. Ir. *mrug*) Gaulish phonetics have a distinctly modern appearance.

W. S.

Simla, 21 March 1881.

LE DUEL DANS LA DÉCLINAISON GAULOISE

A PROPOS D'UN NOUVEL EXEMPLE DU MOT *VERGOBRETUS*.

Les textes qui nous font connaître le mot *vergobretus* sont au nombre de trois, à savoir : une phrase de César, une glose d'Isidore de Séville et une légende de monnaie gauloise.

Voici d'abord le passage de César[2] : *Divitiaco et Lisco, qui summo magistratui præerant, quem vergobretum appellant Ædui, qui creatur annuus*

1. Writing in 1867, when no example of the gen. sg. of a fem. *a*- stem had been found, he says "on peut, par analogie, conjecturer un *ai* gaulois". *Nouvel Essai*, p. 82.
2. *Bell. Gall.*, I, 16.

et vitæ necisque in suos habet potestatem. Tous les manuscrits portent *præerant* que les éditeurs ont maladroitement corrigé en *præerat*, en conjecturant sans aucun motif qu'il n'y avait qu'un seul vergobret à la fois. Il faut désormais rejeter cette opinion arbitraire et erronée, puisqu'elle est en opposition avec l'accord formel de tous les manuscrits. On devra donc regarder Divitiacus comme le collègue de Liscus dans l'exercice de la magistrature suprême, et, d'une manière plus générale, en conclure qu'il y avait, non pas un vergobret unique, mais deux titulaires de la même dignité ensemble dans la cité des Eduens, comme aussi dans d'autres cités gauloises. Cette remarque a une grande importance au point de vue historique, car elle explique la facilité avec laquelle s'opéra la transition du régime municipal indigène au régime municipal romain, dont le principal rouage administratif consistait dans le duumvirat annuel. Les Gaulois se trouvaient donc préparés à accepter la substitution des duumvirs aux deux vergobrets annuels, puisque la forme d'administration locale restait en apparence la même.

La glose d'Isidore de Séville [1], « *virgobretus* (*sic*) *nomen magistratus* », toute laconique qu'elle soit, a l'avantage de nous apprendre que ce mot gaulois était encore en usage au VIIe siècle.

Quant à la légende monétaire ci-dessus annoncée, elle est ainsi conçue : CISIAMBOS·CATTOS·VERCOBRETO· ; le revers de la pièce porte l'inscription SIMISSOS·PVPLICOS·LIXOVIO· [2]. Je l'ai soigneusement vérifiée sur de bons exemplaires conservés au Cabinet des médailles.

Les mots *Cisiambos Cattos* ne doivent pas être pris pour les noms d'un seul et même personnage, sans quoi le qualificatif qui les suit devrait être pourvu du *s* désinentiel du nominatif singulier et être orthographié *vergobretos ;* on sait d'ailleurs que l'usage gaulois n'admettait pour chaque individu qu'un seul nom propre, suivi quelquefois d'un adjectif patronymique pour indiquer la filiation. De là, il suit que *Cisiambos* et *Cattos* sont les noms de deux personnages différents auxquels se rapporte en commun le titre *vergobreto ;* ce dernier mot est donc un pluriel, ou mieux, un duel, comparable au nominatif duel masculin en *o* du grec et du latin ; par exemple, ἵππω, *ambo*, *duo*. La légende CISIAMBOS CATTOS VERCOBRETO offre une frappante analogie de rédaction avec la formule des signatures duumvirales sur des monnaies municipales d'Espagne, telles que COMPOSITO ET MARVLLO IIVIR(*is*) ; SPARSO ET CAECI-

1. *Isidori Hispalensis opera omnia,* Cologne, 1617, in-fol., p. 631.

2. *Dictionnaire d'archéologie celtique*, n° 78 des planches numismatiques. Voir dans la *Liste des mots relevés sur les monnaies gauloises* par M. de Barthélemy (*Revue celtique*, I, p. 294 et 297) la lecture CISIAMBOS CATTOS VERCOBRETO — SEMISSOS PVBLICV LEXOVIO ; elle exige, aux trois derniers mots, les redressements que je signale.

LIANO IIVIR(*is*). Elle confirme nos précédentes conclusions en ce qui concerne la dualité de la magistrature des vergobrets. La légende du revers SIMISSOS PVPLICOS LIXOVIO paraît offrir la même construction grammaticale que celle du droit ; le mot *Lixovio*, identique très probablement avec l'ethnique *Lexovii* de César, serait donc un nominatif duel se rapportant aux noms d'hommes *Simissos* et *Puplicos* qui le précèdent.

Un monument épigraphique découvert à Saintes nous donne un nouvel exemple, le quatrième, du mot *vergobretus*. L'inscription, brisée à ses extrémités, me semble devoir être lue de la manière suivante, avec rétablissement de cinq lettres au commencement de chaque ligne et de six à la fin :

*d.m.et.m.*C.IVLI.RIgOVERIVGI.F.VOL..MARINO.*se viro* (ou *VI.viro*)
*augus*TALI.PRIMO.C.C.R.QVAESTORI.VERG*obreto*
Julia MARINA .FILIA.F*ac.cur*

[*D*(*iis*) *m*(*anibus*) *et m*(*emoriae*)]. *C*(*aio*) *Juli*(*o*), *Ri*(*g*)*overiugi f*(*ilio*), *Vol*(*tinia tribu*), *Marino*, [*seviro augus*]*tali primo*, *c*(*uratori*) *c*(*ivium*) *R*(*omanorum*), *quaestori*, *verg*[*obreto*], [*Julia*] *Marina*, *filia*, *f*[*ac*(*iundum*) *cur*(*avit*)].

— Aux dieux mânes et à la mémoire de Caius Julius Marinus, fils de Rigoveriugus, de la tribu Voltinia, premier sévir augustal, curateur des citoyens romains, questeur, vergobret ; Julia Marina, sa fille, a fait élever ce monument. —

Le développement des abréviations et les suppléments des parties absentes sont rigoureusement conformes aux règles épigraphiques ; seule, la restitution du mot *verg*[*obreto*] demande quelques explications.

L'inscription appartient au commencement du 1er siècle de notre ère, puisque Marinus, fils du gaulois Rigoveriugus, se pare du *nomen gentilicium* des trois empereurs de la dynastie julienne, Auguste, Tibère et Caligula, par l'un desquels il avait été fait citoyen romain. Par son *cursus honorum* on apprend qu'il avait été successivement chef du collège des sévirs augustaux de la cité des *Santones*, curateur des citoyens romains établis sur leur territoire, questeur de la même cité ; finalement, il est qualifié d'un titre de magistrature commençant par les lettres VERG qu'il me paraît impossible de restituer autrement que par le mot *vergobreto*. Dans l'ordre hiérarchique municipal, il ne restait plus à Marinus, après sa questure, qu'à être élevé au rang de duumvir ; puis donc que le groupe des lettres VERG occupe la place invariablement assignée au mot IIVIRO, dans l'énonciation des honneurs municipaux, telle qu'on la connaît par une foule de monuments épigraphiques, il faut de toute nécessité

faire de VERG l'équivalent de IIVIRO, et je ne vois que le mot *vergo-breto* qui satisfasse à cette condition, d'après ce que nous savons de la magistrature en question. Comme d'ailleurs les duumvirs étaient des magistrats judiciaires, témoin la locution *juri dicundo* ou *a jure dicundo* souvent ajoutée au titre *duumvir*, on peut être assuré que cette locution correspond parfaitement à la signification même du mot *vergobretus*, telle que Zeuss l'a établie par les procédés de l'analyse étymologique, en comparant les termes gaulois *vergo* et *bretus* respectivement au galloi *guerg* = latin *efficax*, et à l'irlandais *breth* = lat. *judicium* [1]. La présence du mot *vergobretus* à la suite d'autres titres exprimés en latin n'est pas plus surprenante que l'association du titre sacerdotal gaulois *gutuater* au mot *flamen* dans des inscriptions de Mâcon et du Puy.

Robert MOWAT.

REMARQUES SUR *Z* ACCOMPAGNÉ DE VOYELLES EN BRETON MODERNE.

I. Le breton de Léon confond plusieurs *z* que le trécorois et le vannetais distinguent généralement à la fin des mots après une voyelle.

1° *Z* venant de *s* dur (écrit au XVe siècle *s*) est en Tréguier et en Vannes *s* (quelquefois *z*) : L. *gwaz*, *vassus*, T. V. *gwas ; rouanez*, reine, suffixe *-issâ*, T. V. *rouanes ; koaṅtiz*, belle, maîtresse, proprement, « gentillesse, beauté », suff. français *-ise*, T. V. *koaṅtis ; noz*, nuit, gallois *no* = **noct-s* avec l'*s* du nominatif, T. V. *nos ;* suff. *-uz* = lat. *-ôsus*, T. V. *-us*.

Le léon. *iaouaṅkiz*, jeunesse, a le même suff. que *koaṅtiz ;* le van. *yaoanqih* (P. Grégoire de Rostrenen) doit en être emprunté : le vrai mot est en V. *iouaṅktis*, *iuaṅktis*, T. *iaoaṅktis*, *ioaṅktis*, où le *t* résulte soit d'un compromis avec *iaouanctet* (P. Maunoir), gall. *ieuenctyd*, soit d'une fausse analogie avec les mots en *t-is* comme *honest-is*, honnêteté, qui sont les plus nombreux. Cf. en petit Trég. *souptieren, zoubchere*, soupière, d'après *kaftieren*, cafetière, où le *t* franç. est lui-même inorganique.

2° *Z* venant de *d* celtique et vieux-breton (écrit au XVe s. *z*), tombe en tréc. et en van. : L. *gwaz*, oie, gall. *gwydd*, T. *gwa*, V. *gwai ; rouanez*

1. Zeuss, *Gram. celt.*, 2e éd., p. 10, 11 et 857.

rois, suff. *-id-*, T. V. *rouane*, cf. *gounez*, il gagne (= *gounid*, gagner), T. *gone*, V. *gouni ; deiz*, jour, gall. *dydd*, T. V. *dei ; keuz*, κῆδος, T. *keu*, V. *ké ; kriz, crudus*, T. V. *kri ; goz*, taupe, gall. *gwadd*, T. V. *go ; ruz* rouge, v. bret. *rud*, T. V. *ru*.

Cf. même en L. *kere* cordonnier, Catholicon *quere*, gall. *crydd*, Rev. Celt. II, 329 ; *bugale*, enfants (bret. moy. id) = gall. *bugeilydd*, bergers ; *ori*, argile, Cath. *pry*, gall. *pridd*, etc. ; dans les Middle Bret. Hours, 4, *a* pour *az* = *a* + *da*, de ton ; et en gall. *sydd* et *sy*, v. gall. *-sid*, est, bret. *so*.

3° *Z* venant de *t* précédé d'une consonne (au xve s. *z*) répond à *z*, *s*, en Trég., et à *h*, *c'h* en Vannes : L. *gwaz*, pire, v. bret. *guoheth-* Rev. Celt. IV, 346, bas cornouaillais *gwez*, van. *gwah*, *gwac'h ;* cornou. *naouez*, néanmoins, van. *naouac'h*, *neoah*, et *nahoah* (P. Grég.) de *na* et de *c'hoaz*, encore, gall. *chwaith*, C. *c'hoez*, V. *hoah*, *hoac'h ;* L. *briz*, tacheté, = *britt-*, V. *brih*, *breh ; henoz*, cette nuit, vieil irlandais *in-nocht*, C. *henoaz*, *henoez*, V. *henoac'h*, *hineah*, *hiniac'h*, *heneah*, avec la racine de *noz* à un cas oblique, Rev. Celt. I, 369 ; L. pl. *dluz*, *dluzed*, *truites*, T. sing. *lus* pl. *luzet*, V. pl. *dluh*, *dluhet*.

Faut-il admettre une exception dans les mots trécorois en *-eres*, van. *-ereah*, qui répondent à des noms léonnais en *-erez*, masculins dans Le Gonidec ? M. d'Arbois de Jubainville les a rattachés à un suff. *-edo-s :* les féminins seuls viendraient de *-actâ* (Mém. de la Soc. de ling., IV, 4, 293, cf. Gr. celt.² 836). Mais le genre est en breton une base peu sûre pour une telle répartition (cf. pour le gall. même, Rev. Celt., II, 117). Beaucoup de ces noms sont féminins en Tréguier (par ex. *mederes*, moisson ; *dorneres*, action de battre ; *maleres*, act. de moudre ; *troñpleres*, tromperie, etc.) et en Van. (*medereah*, *dornereah*) ; le dictionnaire dit « de L'Armery » donne les deux genres à *melinereah*, moulinage (au supplément) et à *trompereah*, illusion ; il fait masc., d'ailleurs, des mots comme *golhediguiah*, ablution, *crommediguiah*, courbure, dont la provenance de *-actâ* est certaine. Aussi la distinction des deux suffixes *-(er)ez* masc. et *-(er)ez* fém. ne me semble-t-elle pas originaire.

II. *Z* entre voyelles, en léonnais et en breton moyen, correspond souvent à un *d* dans certains dialectes.

1° Ce *d* est plus primitif que le *z :* Cath. *prezec*, à Plélauff (basse Cornouaille) *predek*, lat. *prædicare ;* Cath. *beuziff*, noyer, à Saint-Mayeux (b. C.) *beudo*, *beudein*, v. gall. *bodi ;* Cath. *hiziu*, aujourd'hui, Gr. Myst. de J., 6, *hizieu*, *hizeu*, petit Trég. *hidiv*, *hidu*, v. irl. *in diu ;* Cath. *bazaillat* « baailler », Van. *badaillat*, G. M. J. 147, *badou*, étourdissements. L'auteur du Cath. eût pu faire sans doute à tous ces mots la

même observation qu'à *huzel* « suye » [gall. *uddygl*] : « aulcuns... mettent *d* au lieu de *z*, tant uault. » De même L. *diziou*, jeudi, à Plestin (en Trég.) *didiou*, gall. *dydd Iau;* L. *ruzel*, rougeole, à Morlaix (en Trég.) *rudel*, gall. *rhuddel ;* L. *iuzevien*, *Judæi*, petit Trég. *judevien*.

Cf. en Léon même *baradoz paradis*, Cath. *barazoez ;* et *pinvidik*, riche, Tréc. *pinwidik*, métathèse pour *pen-devik* [1], gall. *pendefig*, prince, grand personnage. Dom Le Pelletier donne la variante *pinvizic* « selon quelques anciens livres et l'usage de certains cantons » ; Cath. *pinuizic*. Cf. *guinuizic*, bienheureux, M. Bret. Hours; *guinvidic* Poèmes Br.; *guennuidic* Cath.; *terridik* et *terrizik*, fatigant (Troude).

Ce *z* prématuré vient de ce que les dentales ont en breton comme en allemand une tendance à aller plus vite que les autres consonnes dans la voie du progrès et de la corruption. Le dict. de L'Armery donne *tuêmdére* et *tuêmzér*, rut ; Le Gonidec, *kardi* et *karzi*, remise ; on dit en grand Trég. *dour tom*, eau chaude, petit Trég. *dour dom*, Goëllo, etc., *dour zom* (cf. Feiz ha Breiz, 26 fév. 1881, p. 70) ; à Mûr (vannetais des Côtes-du-Nord) *razeñn* pour *raden*, de *ratis*, fougère ; à Plélauff *ar 'nn amdu*, quelquefois *amzu*, sur le mauvais côté ; cf. [*ét*] *tu-mañ* (allez) chez nous, [*tec'h*] *tu-ze* (va-t'en) chez toi, d'où *dre du-mañ*, *dre du-ze* (Trég., etc.), d'où simplement *du-mañ*, *du-ze* (Léon, etc.), à Mûr *gu-ze* (cf. Rev. Celt., III, 54) d'où *dre zu-ma*, *dre zu-ze* (environs de Morlaix) et même *dir u-mañ*, *dir u-ze* [2] (Lannion), « chez nous, chez vous. » La mutation de *d* en *z* est plus souvent que toute autre observée dans le Cath. : *a zor en dor*, « de huys en huys », mais *lestr a mor*, « nef » ; *douzec*, douze, mais *doupennec*, « qui a deux testes », etc.

En revanche, plusieurs variétés trécoroises s'opposent à tout changement, même légitime, de *d* en *z* : on dit, par ex., en petit Trég. *war didouraň*, en pente, qui serait en Léon **var zizoura*.

2° Il y a des cas où le *z* peut ne pas provenir du *d :* c'est quand ils servent de liaison euphonique, ce qui peut arriver à tout son qui touche aux dentales : *heb-on*, *heb-d-on*, *hep-t-on*, *heb-z-on* et *hep-s-on*, sans moi ; *ar re-hoñt*, *ar re-z- oñt* et *ar re-n- oñt*, ceux-là, etc. Le *d* peut être euphonique dans le van. *bleidi*, loups (cf. *brindi*, corbeaux) ; le *z* l'est, à coup sûr, dans le léon. *griziat* = *gria*, coudre, gall. *gwnio*, et *fizyoles* Cath., filleule (fi-yeule), *fizyoldet* « affinité de comperaige » Cath., *fizyolded*, P. Grég.; cf. *fazyaff* oberrare Cath., van. *faïein*, du franç. *faillir ?*

1. Il y a ici une assimilation qui atteint à la fois deux syllabes en arrière, comme dans *uscumunuguen*, « excommuniement », Cath.; L. *livirit*, dites. de *lavarit*.
2. Pour la voyelle insérée, cf. *drask* et *darask*, grive (L'A.), et *duluf* = *dluz*, truite, cité plus loin.

Les Léonnais sont portés d'ailleurs à ajouter des *z* inorganiques : *paez*, il paie ; *deleziou*, v. bret. *deleiou*, vergues.

III. Voici l'histoire ultérieure du *z* entre voyelles : il tombe, ou se combine avec un *i* suivant, ou est remplacé par *h*, *c'h*, *n*, *r* ou *v*.

1° Exemples de cette chute du *z* : L. *beuzi*, noyer, T. *beui*, *beuiñ*, V. *beuein*, *béein*, à Plélauff *beuo ; ruzel*, rougeole, Trég. *ruel ; barazoez*, Cath. paradis, V. *baraoues*, *baraouis*. Cf. Dom Le Pelletier, aux mots *iudal*, *iualen* et *juzew*.

Les deux voyelles se contractent souvent : L. *prezek*, prêcher, au Faouet (Corn.) *preek*, Van. *prek ; huzel*, suie, C. *hueil*, T. *huel*, V. *hûl-er ; pinvizik*, riche, forme quelquefois usitée en Léon, d'où *pinvik*, *pinwik*, Trég., *pinhuik*, *penhuik*, Van. (d'où *pinik*[1], *pinekh*, pet. Trég., *pënek* à Sarzeau) ; L. *amezegez*, voisine, pet. Trég. *áñmeges ; diveza*, dernier, pet. Trég. *diwañ ; hizio*, aujourd'hui, b. C. *hyo* (P. Grég.); *gouzouk*, cou, T. V. *gouk*.

2° *Z* changé en *j*, *ch*, ordinairement par l'influence d'un *i : hicho*, aujourd'hui (Plougonven, en Trég.) ; *më jaot* (= *ma ziaot*), ma langue, pet. Trég. ; tréc. *bleiji*, L. *bleizi*, loups ; *ijel*, L. *izel*, bas ; à St-Mayeux, *ajañ*, *ajein*, L. *azeza*, s'asseoir ; *añhuerichet*, génisses (St-M.) = *anoarezet* (pet. Trég.).

Cf. pet. Trég. *jibi* fraises, gr. Trég. *zibi*[2], à Gurunhuel *zivi*, L. *sivi*, C. *sëñi*, (pron. *sun-hi*) gall. *syfi*, irl. *súbh*, cf. le gaul. *soubitès*, lierre ? Tréc. *néj*, nid, L. *neiz ; parouj*, paroisse, L. *parez ; dizurj*, désordre, L. *dizurz* (pluriels *iou*), etc.

3° *Z* changé en *h*, *c'h* : Van. *bahailhat*, bâiller (P. Grég.) ; Trég. *lac'hañ*, tuer, L. *laza* ; Goëllo *c'houec'hañ*, souffler, L. *c'houeza*.

4° *Z* remplacé par *n : pihuinic*, Van. riche (L'A.), cf. *piuizic*, Gr. celt.[2] 155 (d'où aussi le van. *pihuik*) ; *entrënek*, *trënek*, jusqu'à (Pleudaniel, en Trég.), *tënak* (pet. Trég.) = L. *etrezek* (qui, par une tout autre voie, est devenu à Plélauff *sâ*) ; et probablement le V. *hinihue*, aujourd'hui.

5° *Z* remplacé par *r : hirio* L. aujourd'hui, *herie* Trég. ; « *hiru* », bas Van., et « *herouë* », b. C. (P. Grég.), *heroa* à Douarnenez (Corn.) ; *dirio*, Trég. jeudi ; *baraillat*, Trég. bâiller ; *fariein*, V. errer ; L. *buzug* et *burug*, vers de terre.

Cf. *alc'houedez* et *alc'houeder*, alouette ; *tiez*, Trég. *tier*, maisons.

1. De *pin-ik* s'est formé sans doute *pin-ard*, richard.

2. On peut croire ce *b* primitif, comme celui du pet. Trég. *habëlzac'h*, *havre-sac*, allem. *Habersack*, et comme les *d* dont il vient d'être question. Mais le changement de *v* en *b* entre voyelles a lieu dans *eun din chibiyard*, un homme qui a une grosse *cheville* de pied (St-M.), et je ne connais pas d'exemple certain du changement analogue de *z* en *d*.

6° *Z* remplacé par *v* : *beuvein* (pet. Trég.) noyer ; *duluvet*, truites St-M. *dulivet* (Plélauff).

Le sing. est *duluf, dulif*, cf. pet. Trég. *balaf*, baquet à anses, L. *báraz*, C. *bares*. Ce changement a lieu aussi avec une consonne : T. *evn*, oiseau, *gwevn*, souple, Cath. *ezn, guezn* ; cornou. *livrin* et *lirzin*, joyeux ; cf. *eñderv*, *eñderf*, (pet. Trég. *inderr*), après-midi, gall. *anterth* (Pictet, Orig. II, 592).

Emile Ernault.

NOTES SUR DES TEXTES IRLANDAIS.

I.

Je crois qu'en général j'avais déjà compris le sens du poème curieux qui se trouve dans un manuscrit du monastère de Saint-Paul en Carinthie et qui est publié dans mon livre « Irische Texte mit Wœrterbuch », p. 317, mais j'ignorais le vrai sens des mots *imdis, derban* et *coimsid*. A présent j'ai trouvé que *imdis* contient le « *dis i. dearóil* (faible) » du glossaire d'O'Clery, que *derban* est de même origine que *tessbanat* (deficiunt), et M. Whitley Stokes m'a communiqué un texte où Éole est appelé *comsid ocus cumachtach na ṅ-gaeth* « le maître (cp. *commus* puissance) et dominateur des vents ». J'ai des raisons pour donner ici une traduction de ce poème. En voici le texte :

1 *Messe* ocus *Pangur Bán* *cechtar náthar fria saindán*
bíth a menma-sam fri seilgg *mu menma céin im saincheirdd.*
2 *Caraim-se fos ferr cach clú* *oc mu lebran leir ingnu*
ni foirmtech frimm Pangur Bán *caraid cesin a maccdán.*
3 *O ru biam scél cen scís* *innar tegdais ar n-oendís*
taithiunn dichrichide clius *ni fristarddam ar n-áthius.*
4 *Gnáth huaraib ar gressaib gal* *glenaid luch inna lín-sam*
os mé dufuit im lín chéin *dliged n-doraid cu n-dronchéill.*
5 *Fuachaid-sem fri frega fál* *a rosc anglése comlán*
fuachimm chein fri fegi fis *mu rosc reil cesu imdis.*
6 *Faelid-sem cu n-dene dul* *hi n-glen luch inna gerchrub*
hi tucu cheist n-doraid n-dil *os me chene am faelid.*
7 *Cia beimmi amin nach ré* *ni derban cách a chele*
caraid cechtar nár a dán *subaigthius a ḃenurán.*
8 *He fesin as choimsid dáu* *in muid dungní cach oen láu*
du thabairt doraid du glé *for mu mud cein am messe.*

Voici la traduction :

1 Moi et Pangur Bán, chacun de nous deux à son art particulier,
son âme est à la chasse, mon âme [est occupée] d'un métier particulier.
2 J'aime à rester — [c'est] mieux que toute gloire — près de mon petit livre, [avec diligente science,
Pangur Bán n'est pas envieux de moi, il aime son art juvénile.
3 Dès que nous sommes — conte sans ennui — dans notre maison, nous deux [seuls,
il y a jeu séparé pour nous, nous ne faisons pas notre reproche à cela.
4 [Chose] ordinaire quelquefois pour des artifices d'exploits héroïques : une souris [se trouve dans son filet,
pour moi [ce qui] tombe dans mon filet [c'est] un devoir difficile avec sens [fixe.
5 Lui il s'emporte (?) contre l'enceinte du mur, son œil plein d'obscurité ;
moi je m'emporte (?) contre la sévérité de la science, mon œil clair quoiqu'il [soit très faible.
6 Lui joyeux — allant bien vite, — où il y a une souris dans sa patte ;
où je comprends une question difficile agréable, quant à moi, j'y suis joyeux.
7 Quoique nous soyons ainsi tout le temps, l'un ne déserte pas l'autre,
chacun de nous deux aime son art, s'y amuse tout seul.
8 C'est lui-même qui est le maître de la mode qu'il suit chaque jour ;
proposer une difficulté pour être résolue, voilà ma mode à moi.

Le nom propre qui se trouve dans ce poème est écrit *pangur bán* dans le manuscrit, avec un petit intervalle entre les deux mots. Aussi la rime exige-t-elle un monosyllabe à la fin de la première moitié de la ligne. Pour cette raison je n'accepte pas la critique de M. Zimmer (Glossae Hibernicae, p. XXXIX), qui me blâme pour ne pas avoir vu qu'il fallait lire *Pan Gurbán*. Selon M. Zimmer, c'est un nom slave qui signifie « Dominus Gibber », c.-à-d. « Monsieur le Bossu ».

E. WINDISCH.

Leipzig, 4 juillet 1881.

UN PARALLÈLE A SAINTE BRIGITTE.

Un épisode que l'on raconte de sainte Brigitte pour montrer sa modestie et sa chasteté a été rapporté dans cette revue (t. III, p. 443 et suiv.) avec de curieux rapprochements par M. Wh. Stokes et par nous-même. Nous venons de le retrouver dans la vie d'une autre sainte, du nom de Lucie. Voici en quels termes le raconte le P. Cahier dans ses *Caractéristiques des Saints*, t. I, p. 105 :

« *Sainte Lucie,* vierge et martyre, 11 décembre, 304. Une multitude de peintures et d'estampes lui font porter deux yeux sur sa main ou dans un plateau. Par suite de cette invention, quelques artistes ont imaginé en outre de représenter la sainte comme aveugle... Mais rien dans l'histoire de cette sainte ne fait allusion à pareil supplice... Cependant, selon d'autres, la martyre de Syracuse aurait bénéficié d'un fait qui appartient à la vie d'une autre Lucie, soit de Bologne, soit d'Alexandrie. On raconte que cette autre vierge, se voyant fréquemment suivie par un jeune homme qui affectait de l'accompagner partout dès qu'elle quittait sa maison, lui demanda enfin ce qui l'attachait si fort à ses pas. Celui-ci ayant répondu que c'était la beauté de ses yeux, la jeune fille se servit de son fuseau pour faire sortir ses yeux de leur orbite, et dit à son poursuivant qu'il pouvait les prendre et la laisser désormais en repos. On ajoute que cette générosité effrayante changea si fort le cœur du jeune homme qu'il embrassa la profession religieuse (cf. Labus, *Fasti della Chiesa*, 13 décembre. — Sarnelli, *Lettere ecclesiastiche,* t. III, lett. 6. — Théoph. Raynaud, *Opp.*, t. VIII, p. 514, seq.). »

Le P. Cahier n'a pas connu le frappant parallèle qu'offre la vie de sainte Brigitte et qu'on a pu lire dans notre t. III.

C'est par suite de cette légende que sainte Lucie est souvent représentée, dans des œuvres d'art, portant des yeux sur un plat (Crosnier, *Iconographie chrétienne*, p. 355).

H. G.

BIBLIOGRAPHIE.

L'Archéologie préhistorique, par le baron J. de Baye. Leroux, Paris. Gr. in-8° de 417 p., 6 pl. et 59 grav. intercalées.

Ce livre vient combler une lacune dans les bibliothèques des érudits qui s'occupent spécialement des temps les plus antiques de l'histoire de l'humanité. Depuis quelques années l'étude de l'époque dite, assez inexactement, *préhistorique* préoccupe partout une foule d'esprits curieux. Les conjectures, les systèmes les plus hasardés, les passions de toute sorte ont fait imprimer une foule considérable de livres et de brochures. Au milieu de ce chaos bibliographique on se trouve un peu étourdi. M. de Baye, ayant à signaler des découvertes et des monuments d'un haut intérêt, a saisi cette occasion de vulgariser les connaissances acquises sur les études archéologiques des temps primitifs.

Le livre commence par un exposé de la question de l'époque tertiaire; l'auteur y expose le partage qui existe entre les savants ; rédigé avec clarté et impartialité, ce chapitre, quel que soit le point de vue où se place le lecteur, a une sérieuse utilité. Tout le monde, après en avoir pris connaissance, sans être géologue ni médecin, peut se faire une idée exacte de ce qui se dit ou se nie sur un temps où vivait, suppose-t-on, un être hypothétique qui aurait su se servir du feu pour se fabriquer des instruments en pierre.

L'époque quaternaire est l'objet d'une exposition lucide résumant l'ensemble des études particulières qui en ont fourni les éléments, ainsi que les longues discussions auxquelles le développement des recherches archéologiques ont donné lieu. La plus grande partie du volume est consacrée à l'époque néolithique, particulièrement en ce qui concerne la Champagne, où elle est si largement représentée ; c'est du reste le sujet principal de l'ouvrage. Les grottes artificielles avec sculptures, les premières qui aient été signalées au monde savant, les sépultures, la trépanation, les flèches à tranchant transversal, le mobilier funéraire, la

céramique, etc., sont successivement passés en revue. Tous ces sujets variés forment des chapitres dans lesquels on trouve des détails inédits. Ici nous sommes véritablement en présence d'un livre qui touche aux plus antiques populations de notre pays ; nous sortons de la géologie pure pour entrer dans le domaine de l'histoire. Peut-être que l'auteur aurait rendu service à ses lecteurs en consacrant un paragraphe à un coup d'œil général sur ce que les auteurs classiques nous ont appris sur les troglodytes, sans oublier les races qui, aujourd'hui encore, habitent dans des cavernes. Je fais cette observation sous toute réserve ; M. le baron de Baye a donné un travail si curieux, si riche en faits et en observations qu'il a rendu ses lecteurs encore plus exigeants.

A. DE B.

Inventaire des monuments mégalithiques du département des Côtes-du-Nord, par M. G. DE LA CHENELIÈRE. 87 p. in-8°. Saint-Brieuc, 1881. (Extrait des Mémoires de la Société d'Emulation des Côtes-du-Nord.)

La Société d'Émulation des Côtés-du-Nord a été invitée à prendre part à l'inventaire général des monuments mégalithiques de France dont le ministère de l'instruction publique a pris l'initiative (cf. *Rev. celt.*, t. IV, p. 311). Un membre de cette Société, M. de la Chenelière, se chargea de ce travail, et les instituteurs du département lui prêtèrent un utile concours. M. de la Ch. a pu ainsi donner une nomenclature exacte, précise, descriptive et probablement complète. Il est arrivé au résultat suivant :

67 dolmens, tant existants que détruits,
161 menhirs, id.
3 alignements,
3 cromlechs,
2 polissoirs,
17 pierres à bassins,
29 pierres branlantes,
16 pierres posées,
29 pierres diverses,

En tout 327 ; plus un grand nombre de tumulus, dont 55 décrits.

La Société d'Anthropologie de Paris avait peu auparavant donné une statistique d'après laquelle le département des Côtes-du-Nord posséderait un plus grand nombre de monuments mégalithiques. Mais les chiffres de M. de la Ch. doivent inspirer plus de confiance, parce qu'ils sont le

résultat de recherches locales et de constatations *de visu*, et qu'ils présentent moins de chances d'erreur. L'erreur la plus fréquente en pareil cas (et elle a été commise bien des fois !) est de prendre des accidents naturels ou des blocs erratiques pour des pierres dressées par la main de l'homme.

Il nous faut louer M. de la Ch. d'avoir donné les noms locaux de ces monuments et les traditions et superstitions dont ils sont l'objet. Ce sont des matériaux utiles pour l'histoire des croyances, souvent aussi pour l'histoire de ces monuments eux-mêmes.

C'est en résumé un travail fait avec soin et critique. Une petite critique seulement : la brochure de M. de la Ch. intéresse des personnes étrangères à la Bretagne et aux études bretonnes ; l'auteur aurait donc bien fait de ne pas employer l'abréviation typographique de *ker* que tout le monde comprend en Bretagne, mais qui sera une énigme pour la plupart des lecteurs français.

H. G.

Description raisonnée de la collection de M. P.-Ch. Robert. In-8° de 90 pages, avec pl. et grav. intercalées.

La numismatique gauloise était représentée, à l'Exposition universelle de 1878, par la magnifique collection de M. Ch. Robert ; cette suite nombreuse était classée d'après les connaissances acquises à la science et le savant académicien l'avait accompagnée de notes claires et concises dans lesquelles il mettait le public au courant de l'état de la science. C'était, on le voit, un véritable travail de vulgarisation.

Il eût été regrettable que ces observations fussent perdues pour les travailleurs après la fermeture des portes de l'Exposition ; M. Robert a eu l'excellente idée de les réunir et d'en former un court traité qui a paru dans l'*Annuaire* de la Société française de numismatique (2e série, t. I) dont il a fait un tirage à part.

La collection est divisée en six grandes séries : Massaliètide, Sud de la Gaule, Centre moins les contrées maritimes, Contrées maritimes, Nord de la Gaule et Ile de Bretagne, Régions transrhénanes et danubiennes.

Dans chacune de ces séries, M. Robert signale et décrit les monnaies les plus intéressantes qui doivent y figurer ; il est très réservé en ce qui touche à l'attribution de types déterminés à telle ou telle peuplade ; nous l'accuserions volontiers d'une prudence exagérée si nous ne pensions que l'excès contraire est quelquefois préjudiciable à la science en diminuant la confiance dans les conjectures de ceux qui sont trop hardis. Néanmoins

nous aurions aimé que M. Robert, dont le tact et l'expérience sont notoires, précisât un peu plus nettement la date des monnaies les plus anciennes ; il semble que l'étude des types étrangers imités dans notre pays, la comparaison des poids et la paléographie numismatique auraient pu lui fournir des indications approximatives ; parmi celles-ci, plusieurs auraient pu être discutées, mais le plus grand nombre serait acquis.

Jusqu'à ce jour on a trop cherché à rattacher les monnaies gauloises à légendes des données historiques fournies par les auteurs classiques, particulièrement par les *Commentaires* de César. Il suffisait qu'un nom fût gravé sur une pièce gauloise et cité par César pour que celle-ci fût attribuée à un personnage historique ; ce système de conjectures est aujourd'hui abandonné et M. Robert y a contribué ; c'est lui qui le premier a fait pressentir que la numismatique gauloise peut se diviser en deux grandes périodes : l'une antérieure, l'autre postérieure à la conquête ; les homonymes ne doivent pas être confondus et tels chefs gaulois pouvaient, avant l'an 50 comme après, au nord comme au midi de la Gaule, porter le même nom.

Le travail de M. Robert est un excellent canevas sur lequel, plus tard, un traité pourra être entrepris. L'étude attentive des découvertes monétaires, le relevé le moins incomplet des provenances habituelles de certains types, les pesées comparées des pièces d'or et d'argent, donneront les moyens d'arriver à une classification scientifique et géographique ; seulement il ne faut pas se presser.

Nous recommandons tout spécialement la lecture de la *Description raisonnée de la collection Robert* à tous ceux qui veulent aborder l'étude de la numismatique gauloise.

A. DE B.

Saint Martin, par A. LECOY DE LA MARCHE, archiviste paléographe, professeur d'histoire à l'Institut catholique de Paris, XV-735 p., gr. in-8°. Tours, Mame, 1881. — Prix : 25 fr.

Qu'on ne s'étonne pas de nous voir annoncer ici une vie de saint Martin. Ce personnage appartient aux études celtiques à un double titre. Il a activé la décadence et la disparition de la religion gallo-romaine par sa propagande dans les campagnes, par sa destruction des idoles et des temples païens. Il ferme violemment l'histoire du paganisme en Gaule ; puis, quand sa mémoire devient l'objet d'un culte populaire et important, ce culte gagne jusqu'à l'Irlande. Saint Martin passe pour l'oncle de saint Patrice et il est honoré dans l'Église d'Irlande presque à l'égal des grands saints indigènes.

A ces deux points de vue tout spéciaux, les seuls que nous devions traiter ici, nous ne pouvons louer l'ouvrage de M. L. de la M. Ce qu'il dit de la religion des Gaulois et des Gallo-Romains est léger et superficiel, et pour le culte de saint Martin en Irlande il est insuffisamment renseigné. Il se borne à peu près à mentionner la légende qui faisait de saint Patrice le neveu de saint Martin, et il fait remarquer avec justesse qu'il est difficile de l'admettre. On ne peut voir là qu'une preuve du prestige qu'exerçait la légende de saint Martin ; c'était ajouter à la gloire de l'apôtre de l'Irlande que de lui supposer un lien de parenté avec le grand apôtre de la Gaule.

On a de même essayé de rattacher saint Columba à saint Martin ; mais comme il y avait entre les deux plus d'un siècle de distance, voici ce que la foi populaire imagina et crut. Saint Martin, avant de mourir, avait prédit la naissance de saint Columba et il voulait lui léguer son exemplaire des Évangiles. Il ordonna donc qu'on l'enterrât avec le livre sur sa poitrine, en annonçant qu'un pieux jeune homme viendrait d'Irlande pour le demander et qu'il s'appellerait du nom de l'oiseau que saint Jean avait vu descendre sur la tête de Jésus dans le baptême du Jourdain. Les choses se passèrent ainsi : saint Columba naquit plus d'un siècle plus tard et vint à Tours réclamer son legs. On ouvrit la tombe et saint Columba emporta en Irlande l'Évangile même de saint Martin [1].

M. L. de la M. mentionne aussi le sermon irlandais sur saint Martin publié dans cette *Revue* même. Mais il y a plus. Une « deprecatio Sancti Martini » figurait dans le missel de l'ancienne Irlande entre l'Épître et l'Évangile. Le *Liber hymnorum* de l'ancienne Église irlandaise contient un hymne particulier en l'honneur de saint Martin. Cet hymne, de médiocre latinité, est assez court pour que nous puissions le reproduire ici :

Martine, te deprecor pro me rogaris patrem
christum ac spiritum sanctum habentem Mariam matrem

Martinus mirus more ore laudavit Deum
puro corde cantavit atque amavit eum

Electus Dei uiui signa sibi salutis
donavit Deus pacis magne atque virtutis

Uerbum Dei locutus secutus in mandatis
uirtutibus impletis mortuis resuscitatis

Sanans homines lepra cura duplice mira
magnitudine mala egretudine dira

1. *Martyrology of Donegal* Ed. Todd, p. 157.

Deum dominum nostrum passum pro nobis mire
uolontarie propter nos deprecare Martine.

Puis vient une prière après l'hymne :

Sanctus Martinus adhuc catacominus hac me veste contexit dixit Dominus omnipotens.

Per merita Martini sancti atque dignissimi nos precamur et mereamur regnum Dei uiui altissimi. Amen.

Le tout est précédé dans le ms. du L. H. d'une préface irlandaise donnant l'origine de cet hymne, au moins d'après la légende. Il avait été composé à Cluain Fota par Oengus Mac Tipraite (c.-à-d. à la fin du VIIe siècle ou au commencement du VIIIe). Adamnan visitait les églises et inspectait les clercs. La convocation arriva à Oengus la veille de la fête de saint Martin. Dans la crainte de ne pas se tirer avec succès de cette épreuve, il eut recours à l'intercession de saint Martin et il fit cet hymne en son honneur. Bien lui en prit, car lorsqu'il vint à l'assemblée saint Martin parut à sa droite. Cet événement merveilleux rendit l'hymne populaire comme préservatif contre tout danger, toute maladie, tout poison [1].

L'histoire a conservé le souvenir d'églises consacrées à saint Martin et ce nom est encore attaché à plusieurs localités [2]; mais, comme il est fait mention d'un Martin parmi les disciples de saint Patrice, il est difficile de faire un partage certain de ces paroisses et de ces localités entre les deux personnages [3]. Les noms de *Martan*, c'est-à-dire de Martin, et de *Mael-Martain*, c'est-à-dire « serviteur de Martin », se rencontrent fréquemment en Irlande du IXe au XIe siècle [4]. La popularité du nom prouve la popularité du saint.

L'ouvrage de M. L. de la M. est publié avec ce luxe qui caractérise les publications illustrées de la librairie Mame. Les illustrations ont un caractère historique en ce qu'elles représentent de préférence les églises consacrées au saint ou les œuvres de l'art du moyen âge et des temps modernes qui ont été inspirées par la légende de saint Martin. En ce qui concerne le moyen âge proprement dit, ce sont surtout les épisodes du manteau partagé avec un pauvre, du mort ressuscité ou du démon chassé d'un possédé, et presque exclusivement la première de ces scènes.

La première partie du livre de M. L. de la M. est consacrée à la vie

1. Todd : *Book of Hymns*, II, p. 171 et suiv. — Wh. Stokes : *Goidelica*, 2d Ed., p. 99.
2. Shearman, *Loca Patriciana*, p. 393 et suiv.
3. Dans plusieurs cas pourtant, on peut décider en faveur du Martin de Tours, par exemple à Temple-Martin, près Kilkenny, par la date de la fête (9 novembre), ou ailleurs par le surnom « Martin de Tours » *Torinis Martan*. Cf. Shearman, *loc. cit.*
4. Cf. l'Index des Annales des Quatre Maîtres s. v.

de saint Martin et au récit circonstancié des miracles du saint tels que la légende les a transmis. La seconde partie, qui traite du culte du saint, est de beaucoup plus neuve. M. L. de la M. y a réuni tous les faits relatifs à ce culte très important, l'énumération des églises consacrées au saint (près de 4,000 pour notre propre pays), l'histoire de la basilique de saint Martin à Tours et des reliques du saint, les fêtes de saint Martin, les légendes populaires où le saint figure. Cette dernière partie a été peu développée : l'auteur craignait sans doute de traiter un sujet qui lui paraissait un retour au paganisme et une profanation du nom de son saint.

M. L. de la M. a dit quelques mots, mais fort sommaires, de la propagation du culte de saint Martin dans les autres parties du monde, mais il ne dit rien de la mésaventure de son saint à Buenos-Ayres. Saint Martin de Tours était le patron de cette ville. Or en 1839 des difficultés s'élevèrent entre la France et le président Rosas. Une intrigue en profita pour déposséder le saint français et pour le remplacer par saint Ignace de Loyola. « Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage », dit un vieux proverbe. Voici en quels termes le décret de destitution rendu par Rosas énumérait les torts du saint français :

Il n'a jamais été capable de préserver la ville des fièvres périodiques qui la ravagent, ni des sécheresses et des épidémies qui ont ruiné notre agriculture, nos moissons, nos troupeaux ; ni des inondations qui, chaque année, détruisent une partie des travaux et des monuments de notre cité, située au bord de la rivière.

Bref, outre qu'il a ainsi négligé nos intérêts, la variole aurait décimé notre population si ses fâcheux effets n'avaient été enrayés par la vaccine qui a été introduite du dehors, tandis que notre saint patron restait indifférent et ne tentait pas le moindre effort pour nous délivrer de cet horrible fléau.

En conséquence de ces faits, ajoute le gouvernement de Buenos-Ayres, nous avons résolu et décrétons ce qui suit :

Article 1er. — L'évêque français saint Martin de Tours, jusqu'ici reconnu comme le patron de cette ville, ayant trahi la confiance du peuple et du gouvernement, et nous ayant abandonnés dans l'intérêt de ses compatriotes, du traître Riengarès et des autres « sauvages », est destitué à l'avenir des fonctions de patron de la cité de Buenos-Ayres, mesure nécessaire à la sûreté publique et à la protection efficace de nos droits dans la sainte cause de la confédération.

Article 2. — En considération cependant de ses longs services, nous lui allouons, à titre de pension de retraite, quatre cierges de cire, d'une livre chacun, par an, plus une messe qui sera chantée à son autel, le jour de sa fête, dans la cathédrale [1].

1. Nous empruntons le texte de ce décret au *Siècle* du 22 juin 1875 qui le citait d'après le *Times* de Londres, mais sans indication de date. Nous laissons au journal le *Siècle* la responsabilité de ce document.

En même temps un saint espagnol remplaçait le saint français et saint Ignace de Loyola était déclaré patron de Buenos-Ayres. Dans les sociétés où la foi est vive, les saints sont rendus responsables des maux qu'ils laissent faire. On a vu plus d'une fois des statues de saints traînées dans la boue, et cela à Rome même. Les dévots de Buenos-Ayres ont été plus courtois à l'égard de saint Martin : ils se sont contentés de le mettre en disponibilité par retrait d'emploi.

H. G.

Études sur le droit celtique : le Senchus Mor, par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE. 108 p. in-8°. (Extrait de la *Nouvelle revue historique de droit français et étranger*.) Paris, Larose. — Prix : 3 fr.

Ce travail est une œuvre de première main et fait connaître de la façon la plus substantielle les sources et la date des anciennes lois irlandaises et plus particulièrement du *Senchus Mor*, et d'après elles la hiérarchie sociale et l'administration de la justice dans l'ancienne Irlande. Le chapitre sur la langue du *Senchus Mor* et sur les couches linguistiques qui permettent d'en établir la date est excellent et plein d'observations ingénieuses.

M. d'A. de J. pense qu'au IXe siècle le mot *senchus* a dû se prononcer *senchas* ; nous pensons qu'il se prononçait plutôt *senachas*, avec une demi-voyelle sourde entre *n* et *ch*. Cette demi-voyelle est conservée par la prononciation actuelle ; l'on peut voir de plus qu'elle est étymologique, et par l'aspiration du *c* et par la comparaison du latin *senex* (pour *senec-s*). Cf. aussi les noms gaulois *Seneconius*, *Senicatus*, etc.

A l'occasion des foires qui se tenaient dans l'ancienne Irlande à la fête de Lug, c'est-à-dire le 1er août, M. d'A. de J. émet la conjecture très vraisemblable que la fête d'Auguste à Lyon (Lugudunum), le 1er août, avait sans doute remplacé une fête gauloise analogue à la fête irlandaise. Mais de là à conclure que *Lugus* était le nom du Mercure gaulois, celui que César a en vue sans le prononcer (*De Bello Gall.* VI, 17), c'est s'aventurer bien loin dans l'hypothèse.

Le travail de M. d'A. de J. intéressera non pas seulement les celtistes, mais aussi les historiens du droit et des anciennes institutions. Nous regrettons seulement que l'auteur ne se soit pas préoccupé d'éclairer par des comparaisons le développement historique et psychologique du peuple irlandais.

M. d'A. de J. parle en passant des oghams, et il émet l'opinion (p. 35-6) que « cet alphabet » a été inventé par les anciens Irlandais

« pour éviter au lapicide la peine d'apprendre à écrire ». A ce compte, les inventeurs de l'alphabet oghamique seraient des précurseurs de Gribouille !

H. G.

The liturgy and ritual of the Celtic church by F. E. WARREN, B.D., Fellow of St John's College, Oxford, Clarendon Press, 1881. XIX-291 p. in-8°. — Prix : 17 fr. 50.

I.

Il y avait autrefois en Occident deux types bien caractérisés de liturgie et, en général, d'usages ecclésiastiques : le type gallican et le type romain. Celui-ci était suivi dans l'Italie du centre et du sud ainsi qu'en Afrique. L'Espagne, la Gaule, l'Italie du nord et la Bretagne suivaient le système gallican, que les liturgistes anglais qualifient ordinairement du titre d'éphésien, parce qu'ils le font remonter par saint Pothin et saint Irénée jusqu'à saint Polycarpe et saint Jean. Les monuments primitifs de ces liturgies latines ne nous sont point parvenus intacts. Sauf une exception, tout ce qui reste de la liturgie romaine dérive de manuscrits exécutés en France au temps de Pépin le Bref ou de Charlemagne. A part quelques fragments, les anciens sacramentaires gallicans écrits en Gaule ont tous subi des retouches d'après l'usage romain ; ceux d'Espagne ont complètement disparu ; jusqu'à ces dernières années, on n'en connaissait point d'antérieurs à la liturgie mozarabique actuelle, c'est-à-dire au cardinal Ximénès ; dans l'*Athenæum*, n° 2648, on a parlé de manuscrits plus anciens, achetés pour le British Museum : ils ne sont pas encore publiés ; la liturgie ambrosienne, d'ailleurs fortement mêlée de romain, n'est pas mieux documentée. Quant à la liturgie des églises de Bretagne, on savait qu'elle était différente de celle de Rome et toutes les vraisemblances historiques étaient en faveur d'une accointance étroite, sinon d'une identité absolue avec la liturgie gallicane ; mais aucun travail n'avait encore été fait pour en recueillir les traits épars et en classer les débris. C'est ce qu'a entrepris M. F. E. Warren.

Son ouvrage se divise en trois chapitres. Dans le premier il retrace l'histoire de ce qu'il appelle l'*Église celtique*, c'est-à-dire du groupe d'églises établies dans la Bretagne romaine avant l'invasion des Anglo-Saxons, puis dans le reste des îles Britanniques, en y rattachant les colonies ou missions bretonnes du continent. Il cherche à démontrer que ces églises étaient indépendantes de Rome, qu'elles avaient une origine

orientale, enfin qu'elles étaient étroitement apparentées avec celles des Gaules.

Quant à l'origine orientale, M. W. aurait bien fait d'accepter purement et simplement la conclusion de M. Haddan, à savoir que cette opinion est dénuée de tout fondement. Les arguments qu'il développe contre M. Haddan sont de nature à donner une petite idée de sa portée critique ; en particulier, celui qu'il tire de l'architecture fera sourire tous les archéologues. Il est vrai qu'après avoir exposé ses motifs de croire à l'orientalisme celtique, il concède que cet orientalisme est identique à celui des églises de Gaule auxquelles il a raison de rattacher l'origine des églises bretonnes. Alors je ne vois pas bien pourquoi il parle d'une indépendance spéciale de celles-ci à l'égard du siège de Rome. Il est clair que leur situation sur ce point devait être la même que celle des églises de Gaule. Or les deux seuls faits bien prouvés de l'histoire des églises de Gaule avant Constantin, le massacre de Lyon en 177 et l'affaire de Marcien d'Arles en 255, nous montrent ces églises en rapport étroit avec le pape ; le seul auteur ecclésiastique de notre pays pendant la même période, saint Irénée, est précisément celui qui a prononcé les plus fortes paroles sur la nécessité de l'union avec Rome. On ne sait presque rien de l'histoire des églises bretonnes pendant les cinq premiers siècles ; pourtant, même dans cette pénurie, on peut encore glaner trois faits qui indiquent le même genre de rapports avec le siège de saint Pierre : 1° l'adoption du cycle romain au concile d'Arles en 314 ; 2° l'ordination de Palladius comme évêque des Scots par le pape Célestin Ier (422-430) ; 3° l'acceptation par les églises de Cambrie en 455 d'une détermination pascale du pape saint Léon, détermination contraire à tous leurs usages. De ces trois faits, M. W. mentionne à peine le premier, cherche, contre le témoignage contemporain de Prosper, à écarter le second et oublie totalement le troisième. Quand même, ce qui n'est pas, l'obstination des Bretons du VIIe et du VIIIe siècle à maintenir le vieil usage romain sur la Pâque contre les calculs de Victorius et de Denys le Petit, et la tonsure celtique contre la tonsure latine serait un indice d'esprit nettement indépendant et séparatiste, on peut toujours dire que cet esprit n'apparaît pas dans la plus ancienne tradition « celtique ». Les anciennes églises de Bretagne suivaient le système pascal de Rome et l'on croira difficilement que les clercs d'Eboracum et de Londinium connussent, au IIIe et au IVe siècle, la bizarre coupe de cheveux des moines de saint Colomban. Le particularisme des Bretons du VIIe siècle s'explique très bien par une longue interruption de leurs rapports avec le monde romain et par le déplaisir qu'ils ressentirent en

voyant le pape entrer en rapport avec les Anglo-Saxons, leurs ennemis mortels.

Au lieu de tant s'occuper de Rome et de l'opposition vraie ou prétendue que lui firent les Bretons, M. W. aurait mieux fait de concentrer toute son attention sur les rapports entre les usages gallicans et les usages bretons. Il me semble qu'il ne les a pas mis assez en relief. Ceci soit dit tant pour le premier chapitre que pour le second où il est question de la construction des églises celtiques, de leur ornementation, des rites que l'on y célébrait et des textes liturgiques que l'on y employait. Dans cette partie, M. W. me paraît avoir plus d'une fois présenté comme spécialement celtiques des usages et des procédés que l'on retrouve ailleurs. Ainsi, p. 85, la construction d'églises en bois est particulière aux Celtes ; les Romains construisent en pierre. Il me semble qu'il n'y a pas ici une question de rite. Il faudrait de plus savoir si dans la Bretagne romaine, avant les Anglo-Saxons, les églises étaient en bois ou en pierre. Ce dernier système est de beaucoup le plus probable. — P. 61, le grand nombre de préfaces propres est donné comme caractérisant en commun les rites celtique et gallican ; mais le missel gélasien est plein de préfaces propres ; il en est de même du sacramentaire dit de saint Léon, le plus ancien livre liturgique romain que nous ayons. — Même page, la fête de sainte Eugénie et la mention de cette sainte au canon de la messe est, comme les préfaces propres, un trait caractéristique des liturgies celtique et gallicane. Ceci est tout à fait étrange, car sainte Eugénie est justement une sainte romaine ; l'introduction de sa fête dans un missel gallican prouve que ce missel avait subi l'influence des usages romains, ce qui est démontré d'ailleurs. — On pourrait multiplier les exemples ; mais cela serait d'autant plus inutile que M. W. finit le plus souvent par avouer que les particularités qu'il signale se retrouvent ou dans le rite gallican, ou dans le rite romain.

Le troisième et dernier chapitre est de beaucoup le plus important. M. W. y a réuni les plus anciens textes liturgiques où l'on peut espérer trouver quelques traits de l'ancien usage celtique ; ils sont classés par régions : fragments corniques, fragments gaéliques, fragments écossais, fragments irlandais ; ces derniers sont les plus nombreux. Tout ces textes sont postérieurs à l'introduction de la liturgie romaine en Grande-Bretagne et en Irlande ; quelques-uns sont de simples messes romaines en l'honneur de saints locaux ; d'autres présentent sur un fond romain quelques broderies d'un style différent. Mais quel est ce style? Nous savons que le pape saint Grégoire autorisa saint Augustin à prendre dans les livres romains et dans les livres gallicans ce qui lui semblerait

utile pour en composer la liturgie anglo-saxonne ; il faut donc s'attend à rencontrer du gallican dans les vieux livres anglo-saxons. Distingu cet élément de l'élément spécifiquement celtique n'est pas chose facil

La principale pièce de cette collection est le *missel de Stowe,* actuell ment dans la bibliothèque de lord Ashburnham ; c'est un ms. du IXe du Xe siècle, contenant un *Ordo Baptismi*, un ordinaire de la messe, trois messes spéciales à certaines fêtes. Quelques rubriques sont irlandais; il en est de même d'un traité sur la messe par lequel se te mine le recueil. Les pièces liturgiques sont pour la plupart de factu romaine; elles se retrouvent, avec quelques modifications assez légère dans les missels actuellement en usage. Il y a quelques détails gallicar comme la cérémonie du lavement des pieds après le baptême, le *V Sanctus* de la seconde messe et certaines oraisons. Le plus curieux, sont les interpolations de la première messe et surtout du canon roma qu'elle contient ; il y a là d'anciennes litanies où le personnel des sair celtiques est largement représenté, bien qu'on y trouve aussi sai Hilaire, saint Martin, saint Grégoire et trois des premiers archevêqu romains de Cantorbéry, Laurent, Mellitus et Justus. Mais ces litani n'ont, en dehors de la mention des saints locaux, aucun caractère qui se retrouve dans les liturgies romaine ou gallicane.

En somme, tout ce qu'on peut tirer de ces textes, c'est qu'ils co tiennent des éléments gallicans mêlés à des éléments romains. Maint nant ces éléments gallicans ont-ils été importés par les missionnair romains eux-mêmes ou proviennent-ils de l'ancienne liturgie des égli de la Bretagne romaine, c'est ce qu'il est impossible de détermine Quant à mettre sur des choses de ce genre l'étiquette de *celtique*, c'e je le crains, s'en servir à contre-temps. L'ancienne liturgie de Bretagne différait sans doute de celle de Rome, mais non pas de ce des pays romains du reste de l'Occident. Le particularisme local a ce tainement marqué son empreinte sur les usages religieux, en Irlande en Ecosse comme ailleurs, comme à Naples et dans les Calabres; m ces manifestations ethnographiques sont postérieures à la diffusion christianisme dans les campagnes et à la dislocation de la grande uni de l'empire romain. Y chercher des combinaisons de tempérament nati nal avec des traditions apostoliques spéciales, c'est, je crois, caress des chimères.

L. Duchesne.

II.

Que le lecteur nous permette d'ajouter quelques observations de détail à l'article que l'on vient de lire.

M. W. a fait précéder son livre d'une longue liste des ouvrages mis à contribution pour son travail. Nous avons regretté de ne pas y voir la *Revue Celtique;* elle eût pu lui être utile sur quelques points. L'article de M. Müntz (t. III, p. 243 et suiv.) l'aurait éclairé sur l'origine de l'art prétendu celtique des Entrelacs, sur lequel il répète (p. 50-54) les théories confuses et erronées des savants d'outre-Manche. Un article de M. Wh. Stokes (t. II, p. 381 et suiv.) lui aurait fait connaître un nombre de sermons en langue irlandaise bien plus considérable que celui qu'il cite p. 159. A propos de Marianus Scottus, dont M. W. parle p. 16, n. 1, il eût été utile de renvoyer à l'article où M. Wattenbach (*Rev. Celt.*, t. I, p. 262) montre qu'il y avait à la même époque, en Allemagne, deux moines irlandais de ce nom.

La langue irlandaise est encore d'un abord trop difficile, un livre aux sept sceaux, pour qu'on puisse reprocher à un historien de l'Eglise de s'en tenir aux textes latins et, pour les textes irlandais, aux traductions qui en ont été publiées. Mais la philologie irlandaise pourrait dans quelques cas ajouter des renseignements curieux ou intéressants. M. W. rappelle, p. 146, que les mercredis et vendredis étaient jours de jeûne à Iona. Il en était de même dans toute l'Irlande et la langue irlandaise a gardé le souvenir de cette règle : mercredi se dit en irlandais *dia céadaoine* « jour du premier jeûne » ou simplement *céadaoine*, en ancien irlandais *cétáin* « premier jeûne » de *cét* « premier » et *ain* du latin *jejunium*. Jeudi se dit *diadardaoin* ou simplement *dardaoin*, c.-à-d. le jour entre deux jeûnes, *dia etar da aoine*, et vendredi est *diahaoine*, en anc. irl. *dia áine* « le jour de jeûne ».

Autre exemple : les premiers chrétiens se donnaient le baiser de paix dans leurs cérémonies religieuses : *hic pax datur*, disent les rituels. De ce latin *pacem* est venu le mot qui en irlandais signifie « baiser » *poc*, aussi *pog*, de même en gaelique d'Écosse *pòg*, et en gaelique de Man *paag*. En breton, c'est le même mot avec la même origine, *pok*. Les Gallois ont aussi le mot *poc* et son dérivé *pocyn*, mais il est à peu près supplanté dans la langue actuelle par un mot venu de l'anglais [1]. Certains linguistes concluent quelquefois de l'histoire des mots à l'histoire des choses et des idées. Tel mot, disent-ils, est d'importation étrangère : donc il en est

1. Le cornique, aujourd'hui éteint, avait également pris le mot latin.

ainsi de la chose ou de l'idée qu'il représente. C'est une façon de raisonner qui appelle bien des réserves. On voit dans le cas présent, que, si on l'admettait avec l'autorité d'une règle, il faudrait en conclure que le baiser était inconnu aux Celtes avant que les missionnaires chrétiens leur eussent enseigné cette pratique cléricale.

La littérature irlandaise fournirait aussi quelques références intéressantes. Nous n'en ferons qu'une, à l'occasion de la description des églises et des costumes des prêtres; c'est la prétendue prédiction des druides irlandais sur saint Patrice. Le morceau est joli, comme description humouristique du missionnaire chrétien et de sa congrégation rangée autour de lui : en voici le texte selon le glossateur de l'hymne de Fiacc[1]. Le morceau est également cité dans la vie tripartite de saint Patrice et dans le sermon sur ce saint, du Lebar Brecc[2].

Ticfa tálcend darmuir merrcend
abrat tollcend achrand cromcend
amias in airthair[3] athige
frisgerat amuinter huile
Amen Amen.

C'est, on le voit, une poésie populaire allitérative et rimée.

« Il viendra un homme à la tête rasée (allusion à la tonsure de l'ancienne Église irlandaise qui consistait à raser la partie antérieure de la tête, d'oreille à oreille), par dessus la mer à la tête folle (c.-à-d. aux vagues agitées), — son vêtement à la tête trouée (c.-à-d. la chasuble[4]), son bâton à la tête recourbée (le bâton pastoral, ou crosse), — sa table (c.-à-d. l'autel) dans l'est de la maison (c'est l'orientation consacrée des anciennes églises) ; — tout son monde lui répond : Amen, Amen ! »

Cette petite poésie n'est pas une satire ; c'est à peine une raillerie. Elle exprime l'étonnement inspiré par les cérémonies chrétiennes ; et, pour nous, nous la considérons comme une *devinette* ou énigme faite sur les

1. *Goidelica*, 2e Ed., p. 129, et Windisch, *Irische Texte*, p. 20.
2. Wh. Stokes, *Three middle-Irish Homilies*, p. 18.
3. Ms. *iarthair*.
4. Il ne s'agit pas ici du *cucullus* ou manteau à capuchon, comme l'a cru le glossateur irlandais du *Lebar Brecc* qui ajoute *.i. cochall ;* c'est la *casal* dont il est si souvent question dans la vie de saint Patrice. *Casal* vient du latin *casula* comme notre français *chasuble*. Voici comment M. Martigny définit ce vêtement sacerdotal : « La chasuble est un vêtement sacerdotal aujourd'hui fort réduit, mais qui, dans le principe, était assez ample pour envelopper tout le corps, de la tête aux pieds, comme une petite maison, *casula. Elle n'avait qu'une ouverture au centre pour passer la tête* et point pour les bras, de telle sorte que, pour agir, le prêtre devait en relever les pans ou même les rejeter sur ses épaules. » Martigny, *Dict. d'Ant. chrét.*, s. v. Chasuble. La *casula* dérivait elle-même du vêtement appelé *pænula*.

premiers missionnaires chrétiens, dont la légende s'est fondue sous le nom un peu collectif de saint Patrice.

A propos des autels dans l'ancienne Église d'Irlande, p. 91, M. W. omet de parler d'autels portatifs. La vie tripartite de saint Patrice parle de l'autel portatif en pierre de ce saint, autel qui aurait été consacré par le pape, et que le saint aurait apporté de Rome en Irlande. Plus tard, cet autel fut longtemps conservé comme relique (voir *Obits and Martyrology of Christ Church*, ed. by Crosthwaite and Todd, p. XX et sq.).

Notons aussi que chez M. W. saint Tudgual devient saint Frugdual, non pas seulement dans le texte, p. 15, mais aussi dans l'index, sous la lettre F, ce qui exclut l'hypothèse d'une faute d'impression.

H. G.

The Irish passages in the Stowe Missal, edited by Whitley Stokes. Calcutta, 1881 ; brochure de 22 pages in-8°, tirée à 50 exemplaires.

Publication et traduction des parties irlandaises du missel de Stowe ; la pièce principale est le *Traité sur la messe* qui termine ce manuscrit. C'est une explication de quelques-unes des cérémonies et prières de la messe, suivant un rite différent du romain. Les liturgistes trouveront un grand intérêt au passage sur la fraction de l'hostie en un plus ou moins grand nombre de parties, suivant la fête. L'usage mozarabique et même l'usage gallican représenté par le 3e canon du concile de Tours de 567 (et non 570 comme le marque M. S., p. 10, note) comportaient, comme d'ailleurs tous les usages orientaux, la fraction de l'hostie en parties assez nombreuses. Mais la variation, selon la fête, du nombre de ces parties, ne se rencontre, à ma connaissance, que dans un petit traité écrit en 845 par un certain Ildefonse, évêque espagnol de siège inconnu (Mabillon, *Vetera analecta*, p. 548 ; cfr. Migne, *Patr. lat.* t. CVI, p. 882). Le texte irlandais publié par M. S. n'est pas une traduction de cet ouvrage latin, ni réciproquement. Mais la ressemblance est très grande ; il y a ici une nouvelle preuve de l'identité des liturgies usitées en Gaule, en Espagne et en Bretagne. M. S. a comparé au traité irlandais du missel de Stowe un texte à peu près identique (sauf le passage sur la fraction de l'hostie) qui se trouve dans le Lebar Brecc ; il le donne, comme le précédent, en irlandais et en anglais.

L. D.

Glossæ hibernicæ. E codicibus Wirziburgensi, Carolisruhensibus, aliis, adiuvante Academiæ regiæ Borussensis liberalitate, edidit Henricus ZIMMER, LIX-288 p. in-8°. Berolini, apud Weidmannos, 1881. — Prix : 8 mk. (10 fr.)

M. Zimmer s'est proposé de donner une édition définitive des gloses irlandaises éparses dans les manuscrits latins du moyen âge, à l'exception de celles des manuscrits de Milan et de Saint-Gall, dont la publication est par elle-même un travail considérable et dont M. Ascoli s'est chargé. Ces documents avaient presque tous été déjà publiés par MM. Zeuss, Stokes, Windisch ; venant après des maîtres, M. Z. a trouvé encore à corriger leur œuvre en redressant des lectures erronées ou douteuses, et à la compléter en donnant des gloses qui leur avaient échappé. Pour l'important ms. de Wurzbourg, Zeuss n'avait donné que des extraits, M. Z. nous donne tout. L'exactitude minutieuse du nouvel éditeur nous paraît mériter tout éloge [1].

La préface, consacrée à la description des mss. et à une dissertation sur les abréviations des scribes irlandais, est pleine d'observations nouvelles et utiles. Ainsi, pour le ms. de Wurzbourg, M. Z. a remarqué qu'il contient des gloses de trois mains différentes et divers indices lui ont permis de constater que la plus grande partie des gloses a été, non pas improvisée par le détenteur du ms., mais copiée d'autres mss. Il y avait donc dans les écoles irlandaises comme des traductions juxtalinéaires de certains textes latins que les clercs se passaient l'un à l'autre. — La glose *dronei* est identifiée par M. Z. (p. XIV) comme étant une notation phonétique pour *drochgné* : le fait est très intéressant pour l'histoire de la phonétique irlandaise. — Signalons aussi ce que M. Z. dit des abréviations *im.* et *imr.* = *immurgu*, et *di. da.* = *dino*, *dano*.

A propos du ms. des lettres de saint Paul conservé à Vienne (n° 1247), nous remarquerons que M. Z. a omis une glose donnant le nom irlandais de celui qui s'appelait en latin « Marianus Miser ». C'est *muiredach trog macc robartaig* ; cette glose se réfère à la phrase citée par M. Z. p. XLIII,

1. M. Z. a donné un fac-similé photo-lithographique d'une page du ms. de Würzbourg. En le collationnant avec les pages du volume, nous avons fait une remarque, de peu d'importance du reste, pour les phrases latines auxquelles se réfèrent les gloses. M. Z. s'est en général proposé de laisser au latin l'orthographe des scribes irlandais, mais dans un travail aussi fastidieux quelques distractions étaient faciles. Nous lui signalons les errata suivants :

P. 32, l. 1, Nolo — l. 3 et 4, cecitas — l. 19, penetentia... uocationes — P. 34, l. 9, altirius — l. 23, exortatur... exortando — l. 24, semplicitate — P. 35, l. 7, mettre *dicite* entre crochets — l. 18, aput.

l. 26-28. Cf. l'article de M. Wattenbach dans la *Revue celtique*, t. I, p. 262[1].

Ce livre, publié aux frais de l'Académie de Berlin, est écrit en latin, et, si nous ne craignions de manquer de respect aux mânes de Zeuss, nous féliciterions M. Zimmer de l'élégance et de la clarté de son style latin. Le choix de cette langue nous paraît heureux pour faciliter aux *scholars* d'outre-Manche la lecture de livres qui, écrits en allemand, leur seraient inaccessibles. C'est sans doute ici un précédent que M. Z. suivra pour le « Thesaurus linguæ Hibernicæ veteris atque mediæ ætatis » qu'il annonce dans sa préface et qui sera le très bien venu auprès des celtistes, et par son sujet, et par le nom de son auteur.

H. G.

Notes on the Folk-Lore of the North East of Scotland, by the Rev. Walter Gregor M. A. xii- 238 p. in-8°. London, Elliot Stock, 1881.

Cet ouvrage, publié par la *Folk-Lore Society* de Londres, peut être regardé comme une édition doublée ou triplée d'un livre ancien déjà de quelques années sur le même sujet et par le même auteur (cf. *Rev. celt.*, t. III, p. 488). Mais aujourd'hui c'est, malgré le titre trop modeste de *Notes*, un traité complet des traditions et superstitions du nord-est de l'Écosse.

Pour mieux en indiquer le contenu et la division, nous reproduisons successivement les titres de ses chapitres : Naissance ; — Enfant ; — Baptême ; — Temps de nourrice ; — Usages et serments d'enfants ; — Le corps humain ; — Rêves, divination, etc. ; — Sorcellerie ; — La maison ; — Soirées du foyer ; — Fées ; — Génies des eaux ; — Esprits ; — Sorcières ; — Contrats avec le démon ; — Énigmes ; — Mariage ; — Dictons géographiques ; — Superstitions relatives aux plantes et aux animaux ; — Temps et saisons ; — Fêtes ; — Décomptes (countings out) ; — Jours de lessive ; — La ferme ; — Bateaux et pêche ; — Mort ; — Sépulture.

Comme on le voit, le cycle est complet de la naissance à la mort, et M. G. aurait eu le droit de dire : *Quidquid agunt homines, nostri est farrago libelli.* Ses traditions sont aussi bien racontées que bien ordonnées,

1. M. Z. aurait dû écrire *Slovenorum* au lieu de *Slovacorum*, p. xxxviii, dernière ligne, pour donner aux noms de la famille slave le sens qu'on leur attribue aujourd'hui. En effet, le nom de *Slovaques* est aujourd'hui restreint aux Slaves, branche de la famille tchèque, qui occupent le nord-ouest de la Hongrie, tandis que le nom de *Slovènes* est localisé dans la petite tribu jougo-slave qui occupe la Carinthie, la Carniole et la Styrie.

Les Allemands estropient souvent le nom de notre Ecole des Chartes en Ecole des *Chartres*, et M. Z. a suivi ce fâcheux errement (p. xx et xxx).

avec précision et netteté, sans développements oiseux et avec d'utiles références. Un index très bien fait facilite toutes les recherches.

Nous saisissons cette occasion pour annoncer que M. Gregor entreprend de fonder une société pour la publication d'anciens textes écossais, à l'instar de la société qui existe en Angleterre pour la publication d'anciens textes anglais. Il a déjà réuni un certain nombre d'adhérents, et les Ecossais ont trop de patriotisme pour ne pas honorer et faire revivre l'ancienne littérature des Basses-Terres d'Écosse, longtemps rivale de la littérature anglaise proprement dite.

H. G.

La littérature orale de la Haute-Bretagne, par M. Paul Sébillot, XII-399 p. in-18. Paris, Maisonneuve, 1881. — Prix : 7 fr. 50.

Notre *Revue* annonçait dans son dernier numéro (t. IV, p. 429 et suiv.) le recueil de contes de M. Sébillot : ce recueil était presque aussitôt suivi d'un autre volume d'un caractère plus général et plus varié sur la littérature orale de la Haute-Bretagne. Le cadre choisi par M. S. et l'art avec lequel il en a rempli les différentes parties en font une œuvre de nature à intéresser à la fois les personnes étrangères à l'érudition qui veulent avoir une vue générale de la littérature populaire et les savants pour lesquels ces contes, chansons, devinettes, etc., sont les matériaux d'une histoire littéraire encore à écrire.

« Mon travail, dit M. Sébillot, se compose surtout de textes qui sont suivis de commentaires ; chaque série est en outre précédée d'une courte introduction ; mais le plus souvent j'ai laissé la parole aux paysans et aux marins. » Les contes sont partagés en plusieurs séries de façon à donner des spécimens des genres les plus répandus, — Féeries et aventures merveilleuses, — Facéties et bons tours, — Diableries et Histoires de revenants, — Contes de saints, — Contes d'enfants, — Contes de marins. — M. S. a été généralement sobre de commentaires, se bornant le plus souvent à des rapprochements avec des contes français. M. Luzel a trop bien apprécié ici-même la façon un peu écourtée des conteurs gallots pour que nous ayons rien à dire après lui. — Les chansons forment une seconde partie et M. S. a donné la musique de plusieurs d'entre elles. Bien peu de ces chansons nous ont paru avoir un cachet poétique, et peut-être, pour faire un meilleur choix, M. S. eût-il bien fait d'attendre qu'il en eût recueilli davantage. Les devinettes, ou, comme on dit en pays gallot, les *devinailles*, sont un amusement trop populaire pour n'avoir pas fourni une ample moisson, au nombre de 116. — M. S. n'a pas non plus négligé les formulettes, qui, comme il le dit

avec raison, « ont pour l'étude des croyances et des traditions une importance égale à celle des proverbes et des devinettes. » — Des proverbes et dictons et des facéties, que M. S. appelle « l'Esprit à la campagne », terminent ce volume composé avec autant d'art que de variété.

Le volume de M. S. forme le premier d'une bibliothèque de tradition populaire fondée par la librairie Maisonneuve. Les contes chrétiens de notre ami M. Luzel y paraîtront prochainement. Ces volumes sont imprimés avec une rare élégance et un régal de bibliophiles. Il est seulement regrettable que, par suite de la petitesse du format, on ait dû adopter pour les notes et les commentaires un caractère si fin qu'il soit une véritable fatigue pour les yeux. H. G.

P. S. Pendant que nous corrigeons les épreuves de cet article, nous recevons un nouveau volume de M. Sébillot, *Contes des paysans et des pêcheurs*, 1 vol. in-12, Charpentier, 1881. C'est la deuxième série des *Contes populaires de la Haute-Bretagne* dont M. Luzel a rendu compte plus haut (t. IV, p. 429). Les contes de *Houles* ou grottes de la côte habitées par les fées en forment une bonne partie, et, avec leurs divers épisodes, on peut se faire une idée nette de cette mythologie à demi maritime. A ces contes M. S. a joint, comme précédemment, des récits merveilleux, des facéties et des diableries. L'auteur annonce une troisième série formée de contes de marins. On pourrait lui adresser une légère critique : il aime tant les contes qu'il a recueillis qu'il ne veut en perdre aucun ; il donne les variantes du même conte d'un volume à l'autre , et, dans ce volume même, donne plusieurs contes qui diffèrent peu par les épisodes merveilleux.

Bibliographie de la Bretagne ou catalogue général des ouvrages historiques, littéraires et scientifiques parus sur la Bretagne, avec la liste des revues publiées en cette province, les prix approximatifs des volumes rares, etc., par M. Frédéric Sacher, VI-236 p. gr. in-8°. Rennes, J. Plichon, 1881. — Prix : 10 fr.

On a mauvaise grâce à critiquer un ouvrage de bibliographie, car, fût-il incomplet, il ne rend pas moins service par les titres qu'il fait connaître. Le caractère original de la Bretagne rend plus difficile encore la rédaction d'une bibliographie bretonne. Les ouvrages en langue bretonne devraient déjà former une série à part ; or, ils sont à peu près absents du livre de M. S.

M. S. a patiemment réuni un grand nombre de titres de livres qu'il a classés alphabétiquement par noms d'auteur. Il eût mieux valu, à notre avis, les classer par ordre de matières, avec une table des noms d'auteurs

référant aux nos de la bibliographie. C'est la marche à suivre dans une bibliographie systématique et scientifique.

Cette critique est la plus sérieuse que nous puissions adresser à la Bibliographie de M. S. Quant aux lacunes, l'auteur les sent tellement qu'il annonce l'intention de donner bientôt un supplément et qu'il sollicite l'envoi de renseignements (son adresse est ruelle Saint-Cyr, n° 8, à Rennes). Il prie également les auteurs de lui envoyer la liste de leurs ouvrages. — Puisqu'il a ces intentions, nous lui conseillons de dépouiller avec soin la Bibliographie et la Nécrologie de notre Revue qu'il ne paraît pas connaître ; il y trouvera les matériaux de très nombreuses additions.

Nous croyons devoir nous abstenir de remarques qui auraient un caractère trop fragmentaire ; nous nous bornerons à exprimer notre étonnement à ne pas voir signaler un seul ouvrage de l'abbé Henry ni de M. Le Men (pas même sa nouvelle édition du *Catholicon* [1]).

La partie la plus utile du livre de M. S. est une « Liste des principales Revues scientifiques, historiques et littéraires publiées en Bretagne », qui comprend dix grandes pages. Elle est néanmoins aussi susceptible d'additions. Nous y signalerons pour notre part l'absence du *Conteur breton*, rédacteur en chef : L. Kermeleuc, publication hebdomadaire de 8 p. gr. in-8°, qui parut à Rennes (imprimerie Catel) du 23 oct. 1864 au 26 oct. 1867. La collection forme 3 vol. Cette Revue avait un caractère tout à fait breton : il suffit de signaler les articles de MM. de la Borderie, Luzel, Proux, etc.

En somme, la tentative de M. Sacher de dresser une bibliographie de la Bretagne mérite tous les encouragements ; mais ce n'est encore qu'une tentative. H. G.

Les patois lorrains, par M. Lucien Adam. Nancy, Grosjean-Maupin ; Paris, Maisonneuve, 1881. In-8°, LI-459 p. — Prix : 10 fr.

En 1874, l'Académie Stanislas de Nancy décida de faire une enquête sur les patois lorrains. Une commission fut nommée à cet effet. Quelques personnes de bonne volonté et, grâce à l'appui de l'autorité universitaire, bon nombre d'instituteurs se mirent à l'œuvre. En 1877, la commission avait reçu 268 mémoires. M. Lucien Adam fut chargé par l'Académie de débrouiller et de coordonner tous ces travaux de longueur et de valeur diverses et le livre que nous analysons est le résultat de cette tâche laborieuse et délicate. Par suite de différentes raisons qu'il expose p. XXI,

1. M. S. ne mentionne qu'une seule édition ancienne de ce livre, et encore sous le nom Auffret, non pas sous celui de Lagadeuc !

M. A. n'a compris dans son travail de comparaison que les patois des Vosges et de l'ancienne Meurthe, ne faisant que quelques excursions sur le domaine des patois du Barrois et du Pays messin.

Dans le premier chapitre de l'ouvrage, consacré à la phonétique (p. 1-48), M. A. ne fait que glisser sur la distinction si difficile des diverses sortes d'*a*, d'*e*, d'*o* ; mais en revanche il étudie longuement le son *i* suivi d'une nasalisation et le son aspiré *hh* qui se substitue fréquemment à diverses articulations latines. Dans la préface, p. XXXII et p. XXXIV, il émet l'idée que l'introduction de ces sons dans les patois lorrains est due à l'influence de langues germaniques qui auraient coexisté avec eux à une certaine époque. Nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de recourir à l'intervention d'une langue ou d'une race étrangère pour expliquer la transformation d'un son en un autre. La loi est que tous les dialectes dérivés d'une même langue tendent à une dissimilation phonétique constante à laquelle ils arrivent parfois par la création de sons absolument nouveaux pour le groupe auquel ils appartiennent. C'est, croyons-nous, le cas pour ces deux phonèmes étrangers au latin. D'ailleurs *i* suivi d'une nasalisation n'est pas particulièrement lorrain ; on le retrouve en différentes parties de la France telles que la Picardie, les Iles normandes et la Provence, qui est bien éloignée de toute influence germanique. Ajoutons qu'il ne se prononce pas comme la syllabe finale allemande *ing*. Quant à *hh*, il est, à notre connaissance, beaucoup plus aspiré qu'en allemand ; le patois lorrain, en voulant s'approprier le *h* ou le *ch* germanique, aurait donc été plus loin que le but.

La grammaire occupe les pp. 49-227. M. A. n'explique pas les formes pronominales *zous* (= eux), *zolles* (= elles). Elles correspondent aux formes françaises *eux*, *elles*, simplement préfixées d'un *z* euphonique qui s'y est soudé. Il n'a pas vu non plus comment l'adjectif *zout'* (= leur) s'est formé. Le patois l'a créé au moyen de ce pronom *zous* (= eux), par analogie avec les formes *nout'* (= notre), *vout'* (= votre). La forme *lout'* (= leur), employée à Attigny, est due au même procédé. La terminaison *t'* a été ajoutée à *lou*, ce qui cependant n'était pas nécessaire puisque *lou* signifiait déjà *leur* par lui-même. On voit par ce dernier fait combien est grande la puissance de l'analogie, qui est destinée à expliquer nombre de formes patoises restées énigmatiques jusqu'à ce jour.

Le pronom indéfini *on* (voy. p. 98) veut le verbe qu'il précède au pluriel lorsqu'il vient d'*homines* au lieu d'être dérivé d'*homo*. Il doit s'écrire alors *onz'* quand le verbe qui suit commence par une voyelle. En patois messin il se trouve fréquemment au pluriel sous la forme *anz*.

Le pronom *nuzan* (= personne) (voir même page) vient de *nullus*

homo. Le participe passé *zeuye* (p. 132) correspond au français *eu* précédé d'un *z* euphonique soudé au mot.

L'origine de ce que M. A. appelle l'imparfait prochain (voy. pp. 170-173) ne laisse pas que d'être assez obscure. En tout cas l'explication qu'il en donne dans une note de l'Introd. (p. XL) est inadmissible. Selon lui les désinences de l'imparfait prochain proviendraient de la voie moyenne du latin ou de celle du celtique.

Chose curieuse, l'imparfait prochain semble ne pas exister dans le pays messin, et d'un autre côté on ne retrouve pas l'impératif négatif du pays messin (voir *Romania*, 1876, p. 225) dans le patois de la Meurthe et des Vosges; du moins M. A. n'en fait aucunement mention. Il y a cependant ordinairement une très étroite parenté entre le langage de ces divers pays.

La conjonction *pramou que* (= parce que) (p. 225) équivaut à *par amour que;* elle n'est pas particulière à la Lorraine.

Un vocabulaire patois français occupe les pp. 227-293. L'auteur n'y a fait entrer que les mots qui s'éloignent le plus du français. Puis vient un vocabulaire français patois comparé (pp. 293-380) qui complète le précédent.

Les traditions populaires sont représentées par des proverbes météorologiques, agricoles et moraux (pp. 380-398), par des contes et par des chansons (pp. 398-459).

Parmi les chansons, une seule est populaire (p. 428), encore la manière dont elle est rimée fait-elle soupçonner un remaniement littéraire. Parmi les contes, il en est cinq ou six d'intéressants. Signalons *le loup et le renard* (p. 414) dont les traits rappellent ceux du n° LIV de la collection Cosquin (contes lorr. publ. par la *Romania*), et *la femme qui se noie* (p. 439), histoire amusante d'un mari qui obtient de sa femme tout ce qu'il veut, même qu'elle coure le risque de se noyer, parce que connaissant son esprit de contradiction il lui ordonne toujours le contraire de ce qu'il désire.

Les quelques critiques de détail que nous venons de faire n'empêchent pas que nous considérions le livre de M. A. comme une excellente contribution à l'étude des patois français.

Eugène ROLLAND.

Ora maritima, estudo d'este poema na parte respectiva à Galliza e Portugal por F. Martins SARMENTO. Porto, typographia de Antonio José da Silva Teineira, 1880, 93 p. in-8° avec une carte.

Mémoire sur la céramique antique dans la vallée du Rhône, d'après les notes et la collection d'Emilien Dumas, de Sommière, par M. A. Lombard-Dumas (extrait des *Mémoires de l'Académie de Nîmes*). Nîmes, 1879, 98 p. in-8° et 26 planches.

Cette publication décrit la collection de marques de potier des vases antiques recueillis dans le midi de la France par M. Émilien Dumas. Toutes les marques décrites dans le texte sont reproduites en fac-similé dans les gravures, ce qui permet et de contrôler les lectures et de comparer les exemplaires frustes ou incomplets à d'autres plus complets ou entièrement brisés.

Les noms gaulois sont rares dans cette liste, et déjà connus : notons au passage, puisque les céramographes ne paraissent pas l'avoir remarqué, que la marque LITOGENE (pl. 24, fig. 14) est le génitif, pour *Litogenæ*, d'un nom gaulois en *-a*, *Litogena*.

M. D. a eu la bonne fortune de pouvoir reconstruire avec plusieurs fragments d'un grand vase une légende TREVERIS FELICITER, qui s'ajoute aux inscriptions ethniques analogues étudiées par M. A. de Barthélemy dans la *Gazette archéologique* de 1877 et dans la *Revue celtique*, t. III, p. 313 et suiv.

P. 58. M. D., parlant d'un vase dont il ne donne que la marque, y décrit « un enfant nu, debout, les membres écartés, *coiffé de deux oreilles d'âne*, entre deux chiens affrontés courant contre lui à la hauteur de sa tête. » Ne seraient-ce pas plutôt deux cornes de cerf? et la scène représentée ne serait-elle pas la métamorphose d'Actéon ?

La publication de M. D. se recommande encore aux spécialistes de la céramographie à un autre titre, par des détails sur la fabrication et sur la composition chimique de ces vases, détails que nous n'avons pas le droit d'apprécier, mais que nous devons signaler; et c'est, pour résumer notre jugement, une très utile contribution à l'épigraphie céramique.

Notes archéologiques sur le département du Finistère, par M. Flagelle, expert à Landerneau. Brest, Lefournier, 1877, 90 p. in-8° (extrait du *Bulletin de la Société académique* de Brest).

Ces « notes » sont rangées par ordre alphabétique des localités et forment l'inventaire succinct des antiquités et monuments encore existants. Dans le cours de sa longue carrière comme expert agronome, M. Flagelle a eu occasion de parcourir tout le département, et son inventaire a le mérite d'être fait, presque partout, *de visu*. Des références aux publications archéologiques dont le Finistère a été l'objet, ajoutent à l'utilité de ce modeste et consciencieux travail.

Étude sur un objet celtique en or, inédit, trouvé dans les environs de Brest, par M. G. de la Chenelière. Saint-Brieuc, 1881, 21 p. in-8° et 4 pl. (extrait des *Mém. de la Soc. d'émulation des Côtes-du-Nord*).

Cet objet est une petite pelle en or longue de 23 centimètres. La dire celtique est pure présomption, et assurer qu'elle pouvait être suspendue à la ceinture d'un ovate ou au pectoral d'un druide est hypothèse toute gratuite. Faut-il y voir la cuiller à parfum d'une élégante Gallo-Romaine ? ou un objet votif donné à un temple? ou une cuiller à verser le saint chrême sur la tête des catéchumènes

dans l'ancien rite du baptême? Nous pencherions pour cette dernière hypothèse. Aux objets similaires cités par M. de la Ch., il faut ajouter une petite cuiller en or, trouvée en Irlande dans la rivière Bann.

Keating's History of Ireland, Book I, Part I. Edited with Gaelic Text (from a MS. of T. C. D.) literal translation, explanation of Gaelic Idioms, complete Vocabulary etc., by P. W. Joyce, LL. D., M. R. I. A. VI-168 p. in-12, Dublin, Gill and Son, 1880.

Le nom de M. Joyce est bien connu de nos lecteurs comme celtiste et comme un des champions de la langue nationale en Irlande. C'est pour concourir à l'œuvre de renaissance de cette langue qu'il a consenti à publier pour la Société *Gaelic Union* le texte de la vieille histoire de Keating avec traduction, notes et glossaire, et il s'est acquitté de cette tâche de la façon la plus louable. La première partie que nous avons sous les yeux comprend l'histoire légendaire de l'ancienne Irlande, c'est-à-dire une mythologie evhémerisée et localisée qui prêterait à bien des théories. En réalité la publication nouvelle de M. Joyce s'adresse bien plus aux savants qu'aux adeptes des sociétés pour la conservation de la langue irlandaise. Ces sociétés devraient s'attacher à publier en irlandais des œuvres d'instruction populaire et pratique, des traités d'hygiène ou des manuels de culture, par exemple une traduction de l'ouvrage français si célèbre « de l'art d'élever des lapins et de s'en faire 3,000 francs de rente. »

A. Luchaire : **Sur les noms propres basques.** 22 p. in-8°, sans lieu ni date.

Il s'agit de noms contenus dans quelques documents pyrénéens des XI°, XII° et XIII° siècles. Sa conclusion est que « sauf quelques différences ethnographiques insignifiantes, l'état de la langue, pour la partie du lexique dont il est question, n'a pas changé depuis huit siècles ». M. L. répond par ce fait à une objection que nous lui présentions ici-même, t. III, p. 469, et il l'explique parce qu'en basque l'accent tonique étant sur la dernière syllabe, le mot a moins chance de se déformer. Mais les mots longs ou composés échappent-ils aux conséquences du principe de la moindre action? — Avant de rendre les armes à M. L., nous voudrions avoir des intermédiaires plus anciens que ceux que l'on connaît encore.

Ueber Mechanische Copieen von Inschriften, von E. Hübner. 28 p. in-12 (plus 4 p. non numérotées). Berlin, Weidmann, 1881. Prix : 1 fr.

Ce petit travail de l'éminent épigraphiste de Berlin comble une lacune de la littérature archéologique. C'est un manuel de l'art de copier mécaniquement les inscriptions, c'est-à-dire d'en avoir un texte absolument fidèle; tout voyageur un peu archéologue, ou simplement curieux de colliger en chemin des documents épigraphiques, devrait être familier avec ces méthodes. M. H. décrit successivement les procédés suivants : moulage en plâtre, — photographie, — estampage à l'aide du papier, — empreinte sur une feuille d'étain, — frottage à la mine de plomb, — calque. Pour l'utilité des savants des pays latins auxquels la langue allemande est peu familière, M. H. a donné en appendice une version française de son chapitre sur l'estampage, le procédé de beaucoup le

plus simple et le plus commode : il recommande en même temps un papetier de Berlin qui tient un papier particulièrement propre à l'estampage des inscriptions.

Studien über die Entstehung der Nordischen Gœtter-und Heldensagen, von Sophus Bugge, Professor der Universitæt Christiania. Vom Verfasser autorisierte and durchgesehene Uebersetzung von Dr Oscar Brenner, Privatdocent der Universitæt München. Erste Reihe, Erstes Heft, 96 p. in-8°. München, Kaiser, 1881. Prix 2 mk. (2 fr. 50).

C'est le premier fascicule de la traduction allemande de l'ouvrage où M. Bugge entreprend de prouver que les Eddas ont subi une influence chrétienne et classique par l'intermédiaire des pays celtiques (Irlande et Ecosse). Nous en parlerons quand la publication de la traduction sera achevée.

— Le premier numéro du recueil épigraphique de M. Florian Vallentin dont nous parlions précédemment (t. IV, p. 472) a paru en février sous le titre de *Bulletin épigraphique de la Gaule*. Parmi les articles les plus propres à intéresser nos lecteurs, nous avons remarqué le commencement d'un travail de M. Mowat sur les célèbres autels découverts en 1710 dans le chœur de Notre-Dame de Paris, et deux notes de M. Fl. Vallentin. L'une a trait à l'inscription gauloise déjà publiée, SACER·PEROCO. || IEVRV·DVORI || CO· V. S. L. M. ; M. V. pense, avec grande vraisemblance, qu'il faut voir dans DVORICO le nom d'une divinité. L'autre note a trait à une inscription gravée sur le manche d'une patère en bronze qu'on a trouvée dans les anciens thermes d'Evaux (Creuse) VIMPVRO·FIRMI || LIB·IVAV || V. S. L. M. *Ivau* est évidemment le nom du dieu topique : Evaux s'appelle *Evaunensis Pagus* dans Grégoire de Tours. — Cette courte mention suffit à montrer de quelle utilité la revue de M. Fl. Vallentin sera pour quiconque s'occupe de la langue et de la mythologie de la Gaule. M. L. Renier a donné un article à ce premier numéro : c'est dire que le *Bulletin épigraphique de la Gaule* se présente sous le patronage le plus autorisé.

— La Société des amis des sciences, de l'industrie et des arts de la Haute-Loire a eu la très heureuse idée d'ouvrir une enquête sur les monuments mégalithiques et les traditions qui s'y rapportent et de publier un questionnaire ad hoc. Ce questionnaire forme une brochure de 16 p. signée du nom du président de la Société, M. Aymard. Distribué dans la campagne et surtout aux instituteurs, il provoquera certainement d'utiles réponses et suggérera bien des recherches. Mais pourquoi, dans un questionnaire qui peut tomber entre les mains de lecteurs peu ou point archéologues, employer des mots savants comme *bétyles*, ou des néologismes aussi étranges qu'*archéites?*

— Un des ouvrages les plus importants laissés en ms. par le savant Th. Stephens va être publié par la Société des Cymmrodorion, grâce au zèle et par les soins de M. Llywarch Reynolds. C'est sa traduction de l'important et obscur poème de Gododin, avec une introduction historique. Nous ne saurions trop féliciter les Cymmrodorion de ce service rendu aux études galloises et de cet hommage à la mémoire d'un des meilleurs savants du pays de Galles.

— La Société française d'archéologie, fondée par M. de Caumont et si habilement dirigée par M. Léon Palustre, a tenu son congrès de 1881, à Vannes,

les 28 juin et jours suivants. Le programme de cette session annonçait des discussions fort intéressantes sur l'histoire et l'archéologie de la Bretagne. La souscription au congrès est de 10 fr. payable à M. Rosenzweig, trésorier du Congrès, à Vannes. Les souscripteurs recevront le volume contenant le compte-rendu des séances.

— La Société d'émulation des Côtes-du-Nord se propose de publier sous le titre de *Trésors archéologiques de l'Armorique* un album in-folio représentant par la chromolithographie les bijoux, armes et instruments les plus remarquables, provenant du travail de l'art celtique ou gallo-romain et trouvés sur le sol breton. Cette publication sera fort belle si nous en jugeons par le spécimen que nous avons sous les yeux, mais elle sera forcément d'un prix élevé. S'adresser pour les demandes de prospectus au président de la Société, M. de la Chenelière, place Saint-Michel, à Saint-Brieuc (Côtes-du-Nord).

H. G.

NÉCROLOGIE.

— M. Edouard Breese, né le 13 avril 1835 à Caermarthen, mort à Londres le 10 mars 1881, dans le cours d'une vie consacrée aux fonctions administratives, s'occupait avec zèle de l'histoire et de l'archéologie de son pays natal. Il a donné un certain nombre d'articles à l'*Archæologia Cambrensis* et publié en 1873, sous le titre de *Kalendars of Gwynedd*, un ouvrage sur l'histoire administrative du nord du pays de Galles. Il laisse une belle collection de livres et de manuscrits gallois : les journaux du pays expriment l'espoir que cette collection sera acquise par un établissement public.

— M. Robert Williams, né le 29 juin 1810 à Conway, est mort dans sa résidence de Culmington, près Craven Arms, Salop, le 26 avril 1881. Après avoir étudié à l'université d'Oxford, M. W. était devenu ministre de l'église anglicane ; et il était chanoine honoraire de la cathédrale de Saint-Asaph.

M. Robert W. était un des premiers savants du pays de Galles et il a rendu d'éminents services aux études galloises. Il suffira de citer les ouvrages suivants : *History of Aberconwy*, 1836 ; *Biographical Dictionary of Eminent Welshmen*, 1853 ; — *Lexicon Cornu-Britannicum*, 1865.

Dans ces dernières années, M. W. avait entrepris la publication des mss. les plus intéressants de la collection d'Hengwrt. Plusieurs volumes de cette collection ont paru, tirés à petit nombre et à un prix fort élevé ; mais ils ne contiennent, croyons-nous, que des traductions de la littérature française du moyen âge, Saint-Graal, Histoire de Charlemagne, etc.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Caḍụynfyrr.

mal :

Gụennfun *gụynfau*
Geinfun *gynfal*
Gariad *gụerul*
Guried *gorau*
Gụirfyḍ *gyrfau*
Gorfyḍ *gueirful*

E.

ales de
s cher,
oint à
ngé à
nnées,
it à se
ies ne
chan-

ie des
nblent
it, soit

pe... —
goat.

ant que
e trot et

les 28 juin et jours suivants. Le programme de cette session annonçait des discussions fort intéressantes sur l'histoire et l'archéologie de la Bretagne. La souscription au congrès est de 10 fr. payable à M. Rosenzweig, trésorier du Congrès, à Vannes. Les souscripteurs recevront le volume contenant le compte-rendu des séances.

— La Société d'émulation des Côtes-du-Nord se propose de publier sous le titre de *Trésors archéologiques de l'Armorique* un album in-folio représentant par la chromolithographie les bijoux, armes et instruments les plus remarquables, provenant du travail de l'art celtique ou gallo-romain et trouvés sur le sol breton. Cet
nous avons
pour les de
lière, place

— M. E
le 10 mars
tives, s'occ
a donné u
1873, sous
trative du
manuscrits
sera acquis

— M. F
résidence
avoir étu
anglicane
M. Rob
d'éminent
History of
— *Lexicon*
Dans ce
plus intér
tion ont p
tiennent,
âge, Saint

Caduynfyrr.

mal :

Guennfun guynfau
Geinfun gynfal
Gariad guerul
Guried gorau
Guirfyd gyrfau
Gorfyd gueirful

The following pages are a fac-simile reprint of a curious and precious Welsh book, printed at Milan, Italy, A. D. 1567. Two copies only of this book are known to exist, the one in the Library of the British Museum (Pressmark, C. 33. a. 6.), and the other in the possession of Sir Watkin W. Wynn, at Wynnstay. In both copies certain of the tracts of which the book is composed abruptly break off; from which coincidence it is inferred several parts were never completed, no copy of any other portion having ever been seen. The Wynnstay copy is less imperfect than the one in the British Museum. Some account of the work may be found in William Rowlands' Welsh Bibliography, ed. by the Rev. D. Silvan Evans, Llanidloes, 1869, p. 22; in notes of the 'Bye-Gones' for 1878-79, and in several communications to the 'Academy' for 1879 and 1880.

The title-page has been reproduced by a photographic process; the other pages, apart from an unavoidable difference in the type, are a correct fac-simile reproduction of the original.

les 28 juin et jours suivants. Le programme de cette session annonçait des discussions fort intéressantes sur l'histoire et l'archéologie de la Bretagne. La souscription au congrès est de 10 fr. payable à M. Rosenzweig, trésorier du Congrès, à Vannes. Les souscripteurs recevront le volume contenant le compte-rendu des séances.

— La Société d'émulation des Côtes-du-Nord se propose de publier sous le titre de *Trésors archéologiques de l'Armorique* un album in-folio représentant par la chromolithographie les bijoux, armes et instruments les plus remarquables, provenant du travail de l'art celtique ou gallo-romain et trouvés sur le sol breton. Cet
nous avons
pour les de
lière, place

— M. E
le 10 mars
tives, s'occ
a donné u
1873, sous
trative du
manuscrits
sera acquis

— M. I
résidence
avoir étu
anglicane
M. Ro
d'éminent
History of
— *Lexicon*
Dans c
plus intér
tion ont
tiennent,
âge, Sain

Inasmuch as the second part starts with a new pagination, it has been deemed abvisable, in addition, to continue that of the first part throughout like an Ariadne's thread, confining it, however, to the bottom of the page, between brackets[1].

The Editor is alone responsible for the first 92 pages and it is hoped that no fault of importance will be found therein : from thenceforth the supervision of the reprint has been undertaken by a veteran and eminent Welsh scholar, The Rev. D. Silvan Evans, to whom we present our warmest thanks. Mr. S. Evans also copied the remainder of the work from the Wynnstay copy and carefully collated the proofsheets with the original print. The last sheets were revised by Mr. Arthur Miller with the aid of the copy in the British Museum.

We sincerely hope that this reprint of so rare a work will be found acceptable by all lovers of Welsh Literature.

H. Gaidoz.

Paris, March 1883.

1. The work breaks off with p. [394].

Caduynfyrr.

mal :

Guennfun *guynfau*
Geinfun *gynfal*
Gariad *guerul*
Guried *gorau*
Guirfyd *gyrfau*
Gorfyd *gueirful*

E.

DOSPARTH BYRR ARY rhann gyntaf i ramadeg cymraeg le cair lauer o bynciau anhepcor i vn a chuennychai na doedyd y cymraeg yn dilediaith, nai scrifennu'n iaun

A orchfygo yma, a gorony fry.

1567. Primo Martij.

ales de
s cher,
oint à
ongé à
nnées,
it à se
ies ne
chan-

ne des
nblent
it, soit

ape... —
goat.

ant que
e trot et

les 28 juin et jours suivants. Le programme de cette session annonçait des discussions fort intéressantes sur l'histoire et l'archéologie de la Bretagne. La souscription au congrès est de 10 fr. payable à M. Rosenzweig, trésorier du Congrès, à Vannes. Les souscripteurs recevront le volume contenant le compte-rendu des séances.

— La Société d'émulation des Côtes-du-Nord se propose de publier sous le titre de *Trésors archéologiques de l'Armorique* un album in-folio représentant par la chromolithographie les bijoux, armes et instruments les plus remarquables, provenant du travail de l'art celtique ou gallo-romain et trouvés sur le sol breton. Cet
nous avons
pour les d
lière, place

— M. F
le 10 mars
tives, s'occ
a donné u
1873, sous
trative du
manuscrits
sera acquis

— M. I
résidence
avoir étu
anglican
M. Ro
d'éminent
History of
— *Lexicon*
Dans c
plus intér
tion ont
tiennent,
âge, Sain

Beth yụ gramadeg, a phessaụl rhann ar benig syḍ idi. Cap. 1. *dol.* 8
Jaunscrif. aphessaul punc syḍ o iʿstriau yn i chylch. a phump peth pyrthynassol i ḷythyren oi draethu. Cap. 2. *dol.* 1
Lun henụau a nifer y ḷythrennau. Cap. 3. *dol.* 1
Gụahaniad rhụng y ḷythrēnau. Cap. 4. *dol.* 2
Dosparth ar y dyphdongiaid aʿr cysseiniaid. Cap. 5. *dol.* 2
Siḷafiæth. s. y phorḍ syḍ i ụneuthur silafau o gyssụlt y ḷythrennau. Cap. 6. *dol.* 5
Vyth arụyḍ guahaniæth yʿmaḍroḍ. Cap. 7. *dol.* 6
Phugrau iaunscrifennydiæth, a descreifiad pob yn o honynt. Cap. 8. *dol.* 6
Cyβiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau oʿr siḷafau. Cap. 9. *dol.* 7

Caduynfyrr.

mal :

Guennfun guynfau
Geinfun gynfal
Gariad guerul
Guried gorau
Guirfyd gyrfau
Gorfyd gueirful
Gorug erul
Guiu ragorau.

Mo. pam y geluir y messur yma caduynfyrr?
Gr. byrr, am nad oes ond pedair sillaf ymob braich, caduynog am fod y braich cynaf, a'r loscurn yn unodl, ond y dau fraich rail heb gyfodli a rhain, ag yn gyfodlig il au, taran debig i brost caduynog, e fyd hefyd yndo, yr un gyssain ynnechrau'r rhagarn, a'r odldarn, ymhob braich, a loscurn. al y guelych fod, g, yn y siaml uchod. a roes odidog nid yn unig rhung y rhagdarn, 'r odldaru ymhob braich, eithr hefyd rhung

y

[305]

coyya ag ongyn . ....

Gr. yn ior iaun, uin lauмion luynau

Hyrdin

Yu heirdion neuadau
I dair dalaith duu a'r deluau
Ag yn beduar, guin uybodau

O bur

[321]

E.

ales de
s cher,
point à
ongé à
nnées,
ut à se
bies ne
chan-

he des
mblent
it, soit

ipe... —
goat.
ant que
e trot et

y braich cyntaf a'r ail, a rhụng y trydyḍ a ḷoscụrn megis y gụelir ụrth graphu, ar siaml . Mo. oni eḷḷir yn y messur yma arf cynghaneḍ amgen no chynghaneḍ groes? G gann na chefais i, ond y siaml yma yn uni heb na dogfenn na rheolaeth im gụidyḍ gụeḷ teụi a son, no doedyd ar gam. a gadel i cymru athrolythig syḍ yn i mysc, ag odl hen feirḍ chụilio am bob amryụ gynghan a eiḷ fod yn y cyfryụ fessur a hụnn. M mae'r fath syḍ, ar orchest y beirḍ? can hụnnụ yụ'r pedụeryḍ meßur sy a phedair si ḷaf ymhob braich iḍo. Gr. yn hunn e fyḍ t braich cyfodlig o bedair siḷḷaf bob un, a l scurn anghyfodlig o dair siḷḷaf. a thra ba ha'r messur hunn, rhaid i'r loscyrnau igy fod yn unodl unsain . mal :

Y rhụyḍ air hir
Yụ chụyḍ och ụir
I sụyḍ ai sir
Y syḍ saeth

[306]

[illegible] pob yn o honyni. Cap. 8. dol. 69

Cyßiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau o'r siḷafau. Cap. 9. dol. 71

O glai a glynn
Y rhai o'r hynn
Y ḍai o ḍyn
I ḍuụ ḍaeth.

Chụi a ụelụch gynghaned groes, yn y breichiau a'r ḷoscụrn, a hefyd y ḷoscụrn yn ymgloi yn groes a'r braich neβaf atto. Mo. oni eiḷ y ḷoscụrn a'r braich diụaethaf ymgynghaneḍu yn gyrchiaụl, megis deufraich diụaethaf i englyn unodl cyrch? mal hynn?

Da ụyd a doeth
Eurḍaun ụirḍoeth
Gufụyn gyfoeth
ụiụgoeth gad.

Gr. pann na eḷḷir? Mo. oni eḷḷir rhoḍi pob cynghaneḍ yn y breichiau cyntaf megis meụn coụyḍ? mal yma :

c *O fair ufyḍ*
s. 1. *Yt ferch serch syḍ*
c *Diduyḷ dedụyḍ*
ḍyḍ a ḍau

E c *Trụy*

[307]

coụyd ag englyn . mal :

Gr. yn ior iaụn, ụin ḷaụmion ḷuynau
Hyrḍin
Yụ heirḍion neuaḍau
I dair dalaith duụ a'r delụau
Ag yn bedụar, gụin ụybodau

O bur

[321]

E.

ales de
s cher,
point à
ongé à
nnées,
ut à se
bies ne
chan-

he des
mblent
it, soit

ipe... —
lgoat.
fant que
e trot et

c *Trụy Grist trụy gred*
ḷ *Hygar ụared*
t. i. *Gain ḍuụiol ged,*
t. 2. *Trined, draụ.*

Gr. ni ụelafi ḍim yn erbyn hynn. Mo. a fy bai pann fytho'r breichiau a'r loscụrn ai hod lau yn brost cyfneụid, ne gadụynog mal:

c *O fair forụyn*
c *Foụreḍ firain*
c *Geinụych a gụenn*
c *Genau gụin*
c *ḍifrad ḍụyfron*
c *Lanụeḍ ụiụlin*
t 2 *Henụafi honn*
Honnaf hyn.

Gr. abl yụ hynn, am y bytho pob ḷoscụr tra barhà 'r un messur yu unodl union . pette ugain o benniḷḷion unfessur meụn can nig, yn canlyn yn ḍigyfrụng, rhaid i'r ḷoscyr nau fod feḷḷy, nid yn unig yn y messur ym eithr hefyd ymhob messur ḷoscyrniog, mal gụe

[308]

[illegible] pob yn o honynt. Cap. 8. *dol.* 69
Cyβiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau o'r siḷafau. Cap. 9. *dol.* 71

gụeluch ụrth a doedaβom, ag a ḍoedụn rhag ḷaụ. Mo. oni eḍḷir gụneuthur cerḍ o'r messur yma yn gadụynog ḍibrost? mal yma.

Iesu oesiad
ụirfaụr eurfoḍ
Haelụych hụyliad,
I rad roḍ;
Gụared gụiụroḍ
Dyro'n dirion
Golau gallon
A goelioḍ.

Chụi a ụelụch y braich cyntaf yn unodl unsain a'r trydyḍ, yr ail braich, a'r ḷoscụrn yn cyfodli yn unsain, heb fod nag yn unsain, nag yn brost . a'r deufraich erail; yn yr ail benniḷ mae'r ḷoscụrn a'r braich cyntaf yn cyfodli, y ḍau fraich eraiḷ yn cyfodli nhụythau, ar neuḷtu, heb fod nag yn unsain, nag yn brost li'r ḷaiḷ. Gr. ni a'ḷḷụnn gynnig y fath yma hefyd, os myn neb i gallyn, gụnaent yn enụ ḍuụ, ag ụeithiau, pryd na aḷḷer cynnụys

cyn-

E.

ales de
s cher,
point à
ongé à
innées,
ut à se
bies ne
chan-
he des
mblent
it, soit

coụyd ag englyn . mal :

Gr. yn ior iaụn, ụin ḷaụmion ḷuynau
Hyrḍin
Yụ heirḍion neuaḍau
I dair dalaith duụ a'r deluau
Ag yn beduar, gụin ụybodau

O bur

ape... —
goat.
ant que
e trot et

cynghaeliad, ne feḍụl da, meụn un phorḍ, gụeḷḷ yụ i yspressu ef meụn math araḷ, no i adel heibio, ag er bod, y siamlau cyntaf yn berpheiḍiaf, oʿr cubl, etto, nid yụʿr ḷaiḷ phyrḍ iụ bụrụ ymaith . da oeḍ, geissioʿr moḍ perpheiḍiaf bob amser, onis geḷḷir, rhaid bod yn fodlaụn iʿr nessaf, neʿr aiḷ, ne iʿr trydyḍ, ag ụeithiau iʿr pedụeryḍ, yn gynt no goḷḷong ymaith, ḍychymig, ne cynghaeliad odidaug, ne rhag gadel rhannauʿr rhesụm, neʿr ymadroḍ, yn anghynglyn, heb ymgrogiʿn ụeḍaiḍ, ag yn gyfnaụs y naiḷ ụrth y ḷaḷ. Mo. mi a dybygụn y geḷḷid caduʿr ḍụy phorḍ syʿn y siamlau diụaethaf, yn y caduynfyrr, ond rhoḍi siḷḷaf mụy yn y loscụrn. mal :

Iesu oesiaḍ
ụirfaụr eurfoḍ
Haelụych hụyliad
I rad, ai roḍ
Gụared gụiụroḍ
Dyroʿn durion

Golau

[310]

[illegible] Cap. 8. *dol.* 69

Cyβiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau oʿr siḷafau. Cap. 9. *dol.* 72

Golau gallon

Gul a goelioḍ.

'r. gụir yụ hynny; am y bytho'r odlau, yn aḍụynog ḍibrost, naiḷ ai bob ail braich megis n y penniḷ cyntaf yn gyfodlig, ne'r braich yntaf, a'r loscụrn, yn unodl, a'r ḍau ganol n cyfodli nhụythau, ynghyd, Mo. a eiḷ ob cynghaneḍ fod yn y breichiau yma megis neụn coụyḍ defraich byrrion, ne orchest y eirḍ. Gr. mi a debygụn y gaḷḷent, er bod yn rau fod croes odidaụg ymhob braich i'r caụynfyrr, a bod yr un cyβeiniaid, yn ymgaụyno trụy 'r hoḷ freichiau, yn y ḍau benniḷ yfloscụrn . megis y gụelụch ynnosparth y caụynfyrr. Mo. yn fymarnì os rhyḍ rhoi pob ynghaneḍ, ymreichiau a loscụrn caḍụynyrr, nid oês faụr ragor, rhụng dau benniḷ o coụyḍ deufraich byrrion, a hụnn ond bod odau breichiau hụnn yn gaḍụynog ḍibrost. 'r. bodlon ụyf; od oes genn y prydyḍion dim n erbyn, hynn, ni a'mroụn iḍynt, os dangossant

[311]

coụyḍ ag englyn . mal :

Gr. yn ior iaụn, ụin ḷaụmion ḷuynau

Hyrḍin

Yụ heirḍion neuaḍau

I dair dalaith duụ a'r delụau

Ag yn beḍụar, gụin ụybodau

O bur

[321]

'E.

ales de
s cher,
point à
ongé à
nnées,
ut à se
bies ne
chan-

he des
mblent
it, soit

ape... —
goat.

fant que
e trot et

gossant ressụm da drostynt; Mo. oes un mes sur a phum siḷḷaf ymhob braich? Gr. oes cyhydeḍ ferr, a honn a fyḍ a thri braic cyfodlig ynḍi, a ḷoscụrn anghyfodlig pun siḷḷaf yn y breichiau, a phedair yn y ḷoscụrn a'r gair diụaethaf o'r trydyḍ fraich megi yn air cyrch prost, ne seiniaụl i ragḍarn ḷoscụrn. mal:

s. 2. O rhoes foes feusyḍ
s i Ifor rhagor hyḍ
t i Ef a roe ḍafyḍ
t. i I feirḍ, deufụy.

Mo. beth yụ cyrch prost, ne gyrch seiniaụl. Gr. pann fytho un gair, naiḷ ai ar i benn hun, yntau ynniụed y braich o'r blaen chysseiniaid ynḍo, yn gynglo, a'r cysseiniaid ynnechrau'r braich sy'n callyn, hụnnụ a fyḍ gyrch prost, breichiaụl, am fod y nail fraich, yn cyrchu i gynglo, o fraich araḷ, ne'r ḷoscurn, a fytho yn canlyn. mal: yn y penniḷ diụaethaf ,f, yn y geiriau yma Dafyḍ, i feird, cyrch

[312]

[illegible] pob yn o honynt. Cap. 8. dol. 69

Cyβiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau o'r siḷafau. Cap. 9. dol. 72

ʿch prost geiriaụl a fyḍ pann fytho gair aḷ-
ụn oʿr breichiau, ai gysseiniaid, ne rai o ho-
int, yn ymgaḍụyno, a rhagḍarn y braich
ssaf ar i ol, megis y gụelir meụn paladr
glyn unodl union, y bytho i gyrch yn ben-
ḷḷaụl . mal : T. ap. Robert.

Oed cyflym Crist ym damụain,
Diphuglyḍ,
Phagloḍ pouls yn ḷundain,
Pymtheccant rhifant y rhain,
Yn iaith roeg un a thrugain.

yrch seiniaụl fyḍ, pann foʿr cyfryụ fraich,
air cyrch nid yn brost, iʿr rhagḍarn ar i ol,
d yn unsain aʿr rhagodl mal, y darfu i ni
derfynu uchod, ụrth ḍosparth englyn uno-
union, heb gynghaneḍ bengoḷ yn i baladr
o. oni eiḷ breichiauʿr messur yma, fod yn
rost caḍụnog, ne gyfneụidiog, megis meụn
nryụ fessurau eraiḷ? Gr. pe gụnaechuiʿ,
nniḷ, ne ḍau, yn y moḍ hynny, heb ḍiphig
ynghaneḍion ynḍynt, chụi a gaech eraiḷ,
ach

[313]

AGNE.

orales de
plus cher,
appoint à
s songé à
s années,
tout à se
subies ne
es chan-

iche des
semblent
ient, soit

ouyḍ ag englyn . mal :

Gr. yn ior iaụn, ụin ḷaụmion ḷuynau
Hyrḍin
Yụ heirḍion neuaḍau
I dair dalaith duụ aʿr delụau
Ag yn beḍụar, gụin ụybodau

O bur

[321]

ape... —
goat.
ant que
e trot et

c *ḷoụnfụrd ḷaụenfụyd*
T. 2. *Cynnyḍụych cannaid*
T. 3. *Priphorḍ pob prophụyd*
T. 1. *Ɛinnioes i'r erraid*
T. 2. *Y gụiriaf a'r gair*
F. 2. *Dan gnaụd dyn, a gnoir*
T. 2. *A'r gụaed dyna'r gụir.*
c, *Mal gụin, aml ai gụyr.*

Digon yụ hynn, am y messurau, o freichi pedairsiḷḷafog. oes yrun, a chụe siḷḷaf ymh braich? Gr. ni ụelais i yrun ymysc y pryd ḍion, ond ef a eḷḷid yn haụd, roḍi chụe si ḷaf yn hụnn a fynnech or pump messur di aethaf a rhoḍi mụy, ne lai yn y ḷoscyrn megis y bytho naụs y messur yn gofyn. M oes un messur a saith siḷḷif ymhob brai iḍo, heb laụ a ḍoedassoch ymysc y coụyḍ a'r englynion? Gr. oes; cyrch, a chutta, mal

Cyrch, a chụtta
c *Loer ḍeḍfol ḷariaiḍ aḍfed*
d *ḷaụen oeḍ i ḷuneiḍied*

c *ḷaụ*

[316]

... pob yn o honyni. Cap. 8. *dol.* 69
Cyβiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau o'r siḷafau. Cap. 9. *dol.* 72

c *ḷaụnglud ferụ, ḷon glod fored*
t. 4. *ḷym orchest, haul ḷu merched*
t. 4. *ḷus dirion drem ḷesteiried*
c *ḷuḍ fi farụ ḷeḍf fyfyried*
t *ḷyna son meum ḷụyn o serch*
c *ḷais fannerch ḷes i fened.*

mi a ụelaf yma ụyth o freichiau, a phob ond y seithfed, yn unodl unsain, a'r seith- yn gyrch seiniaụl i'r ụythfed, a'r un ḷy- ven. S, ḷ, yn gyntaf ymhob rhagḍarn ag ḍarn ai rhaid cadụ y pynciau yma i gyd y messur yma? Gr. am yr odlau a'r cyrch nifer o'r siḷḷafau, a'r breichiau, yn difaḍe id, i cadụ, am fod yr un gyssain ynnechrau darn, gorchest yụ, ag odidaụg, ni lafassa- ḍoedyd i fod yn anghenrhaid.

. os ymrụymir i roḍi yr ụn gyssain, nechrau pob darn truy hoḷ freichiau rch a chụtta, ni eiḷ cynghaneḍ sain, ne c fod yn y messur yma, yn hynaụs, anụr- yssig. Ond pe tynnid y rhụymyn yma mi

F 2 *a dy-*

[317]

oụyd ag englyn . mal :

Gr. yn ior iaụn, ụin ḷaụmion ḷuynau
Hyrḍin
Yụ heirḍion neuaḍau
I dair dalaith duụ a'r delụau
Ag yn bedụar, gụin ụybodạu

O bur

[321]

'AGNE.

orales de
plus cher,
appoint à
s songé à
's années,
tout à se
subies ne
es chan-

uche des
semblent
ient, soit

ipe... —
goat.
fant que
e trot et

yn y penniḷ ;

Cyhydeḍ hir.

Mo, oes un messur araḷ o yth sillaf ym
braich heb laụʿr toụdgyrch caduynog? (
oes ; cyhydeḍ hir o bedụar braich ne fụy
ụyth siḷḷaf ymhob un, mal.

t. 3. Yn ior ydụyd, Sion ụaredaụg.
t. 5. Aʿn cyn irfath Siancyn arfaụg.
c ụyr feredyḍ, arf ir ụaedaụg.
c Aer arfodau, orụyr fadaụg

Mo nid oes dim amgen yn hụnn, iụ gad
ond bod pedụar, ne fụy o freichiau, unodl u
sain, o uyth siḷḷaf bob un, ag un oʿr ped
cynghaneḍ ymhob braich. onid oes un mess
araḷ o ụyth siḷḷaf ymhob braich? Gr. mae
gụrnach a deufraich o ụyth siḷḷaf, deufra
o chuech, a ḷoscụrn gogyrchiaụl, o chụe silla

Clo gụrnach.

Brụysgụyr dynnion, braisg ior donniog
Bro aer rinụeḍ breyr ennụog.
Byad bugad, bụgụl

Bra

[320]

... Cap. 8. *dol.* 69
Cyβiḷafiæth. s. moḍ i ụneuthur geiriau oʿr
siḷafau. Cap. 9. *dol.* 72

FORMULETTES

ET TRADITIONS DIVERSES DE LA BASSE-BRETAGNE.

Braụdụr ciliụr cụl
Braich ynniụl Brecheinog
Io. mi a ụelaf, y loscụrn, a'r ḍeufraich gyn-
af yn unsain, mi ferciais hefydy cyrch seini-
ụl rhung y braich diụaethaf a'r ḷoscụrn a
od y ḍau fraich diụaethaf yn anghyfodlig
'r ḷaiḷ ag yn gyfodlig iḷ deuụeḍ, ag mi a ụnn
geiḷ pob cynghaneḍ fod yma megis meụn
nessurau eraiḷ. Oes muy o'r fath yma? Gr
es un a elụir byrr a thoḍaiḍ.
Byrr a thoḍaiḍ.
; yn. y messur yma, e fyḍ y dechrau a'r diụeḍ
negis paladr englyn unodl unsain, ag yn y
anol beḍụar braich cyfodlig a'r ḷaiḷ o ụyth
iḷḷaf bob un, a'r cynghaneḍion megis meụn
ouyd ag englyn . mal :
Gr. yn ior iaụn, ụin ḷaụmion ḷuynau
Hyrḍin
Yụ heirḍion neuaḍau
I dair dalaith duụ a'r delụau
Ag yn beḍụar, gụin ụybodau
O bur

orales de
plus cher,
appoint à
s songé à
s années,
tout à se
subies ne
es chan-
uche des
semblent
ient, soit
ıpe... —
'goat.
fant que
e trot et

yn y penniḷ ;

Cyhydeḍ hir.

Mo, oes un messur araḷ o yth sillaf ymho braich heb laụ'r toụdgyrch caduynog? G. oes ; cyhydeḍ hir o bedụar braich ne fụy a ụyth siḷḷaf ymhob un, mal.

t. 3. Yn ior ydụyd, Sion ụaredaụg.

t. 5. A'n cyn irfath Siancyn arfaug.

messur arhugain, rhai eraiḷ a elụir messu rau rhyḍion, pam y gelụir nhuy felly. Gr. A nad ydyụ i breichiau hụynt yn rhụymedig gadụ un o'r pedair cynghaneḍ ynḍynt ag a i'r cyfryụ freichiau fod yn gyfodlig. Mo. ydyụ yn erbyn gụorsibieth barḍ arfer yr u o'rhain? Gr. ydyụ, meụn traethiad byrr, ḷ bytho ychydig o benniḷion. Ond os byḍ raiḍ traethu yn gyfanbarth ryụ ḍefnyḍ hir amlbarth, ne scrifennu meụn mydr ystori hir amser, ni eḷḷid fyth ụneuthur hynny y berphaith. meụn un o'r pedụar messur a'r hugain rhag mor gaeth ydynt, ag mor anaụ i cadụ ag yspressu, ystyr dyfnbụyḷ, ḷiospartl yn eglur, hyḍaḷt, a gụeḍaiḍ. Am hynny ef eiḷ barḍ enụog, yn y cyfryụ leoeḍ fod yn fo dlon, i'r fath fessurau y mae'r eidaluyr yn arfer. s. a breichiau yn cyfodlig bob ḍau, a dau, a'r un nifer safedig o siḷḷafaụ ymhob un, heb ymorol am yr un o'r cynghaneḍion. mal.

Cre-

FORMULETTES

ET TRADITIONS DIVERSES DE LA BASSE-BRETAGNE.

Creaụḍ duụ bennaf er oes oeβoeḍ
Yn y dechrau, nef, a daearoeḍ
Y ḍaear oeḍ ụag, ag anphrụythlaụn
A'r touụḷḷụg ar ụyneb yr eigiaụn
A doeth yspryd yr ior da diau,
Ai rym cynnyḍiaụl, ar y dyfrau.
p. ai rhaid bod naụ siḷḷaf bob amser, yn y
fryụ freichiau? Gr. na raid, canys ef a
lir i gụneuthur o chụe siḷḷaf, ne o saith, ne
ith, ne o ḍeg am y bytho'r un nifer o siḷḷa-
ụ ymhob braich trụy'r hoḷ lyfr, ne'r gụaith
scrifenner yn y meβurau yma, mae heb
ụ rhain fessur carol, yr hụn, er i fod yn fes-
r rhyḍ, etto mae yn gaethach no hunn. e
ḍ ymhob penniḷ bedụar braich, yr ail, a'r
dụeryḍ yn gyfodlig, ag odl y cyntaf yn
nsain, a rhagodl yr ail, ag odl y tryḍyḍ
unsain a rhagodl y pedụeryḍ, y cyntaf a'r
ydyḍ heb gyfodli a neb, er bod yn orau,
oi saith siḷḷaf ymhob braich, etto gann i
d ef yn seβur rhyḍ ni ụasnaetha moi rụy-
mo

ns orales de
it plus cher,
d'appoint à
pas songé à
ques années,
partout à se
nt subies ne
utres chan-

bouche des
ne semblent
sement, soit

étoupe... —
luelgoat.

'enfant que
e, le trot et

yn y penniḷ ;

Cyhydeḍ hir.

Mo, oes un messur araḷ o yth sillaf ymho braich heb lauʿr toụdgyrch caduynog? G oes ; cyhydeḍ hir o beḍuar braich ne fụy ụyth siḷḷaf ymhob un, mal.

t. 3. Yn ior ydụyd, Sion ụaredaụg.

t. 5. Aʿn cyn irfath Siancyn arfaug.

6

2 *Ond hebod, gan fod, gụan ụy fi, bucheḍ,*
trụy bechod iʿn Coethi ;
delid oḷ, rhag yʿn coḷḷi,
yʿn urḍas dy deyrnas di.

3 *Gụneler nef gloeụder, naf glụys, dy ụllys*
deaḷḷer yn gymụys
drụy rad, mal ymharadụys
hoụḍgar ʿar y ḍaear ḍụys

4 *Hedyụ i bob rhyụ, yʿn rhi, dod fara*
oth foụreḍ y geḷḷi,
yn gymorth i ụir borthi,
y dyn a uych luniais di.

5 *Maḍau bechodau, baich ydyn, arnom*
yn arụnad iʿn herbyn :
Ninnau heb gel (bid gelyn)
syʿn maḍauʿn ḍiau i ḍyn.

6 *Nad yʿn duyn er mụyn mab maeth, yụirfo*
oeḍ ụyrferch a mamaeth,
i oerfaụr nad y gad gaeth,
a digụyḍ profedigaeth.

7 *Rhag tynged galed, a gelyn, a phoen*
a phenyd iụ erbyn
a dialeḍ ai dylyn
yn rhụyḍ o ḍuụ rhyḍha ḍyn

FORMULETTES

ET TRADITIONS DIVERSES DE LA BASSE-BRETAGNE.

I. JEUX ENFANTINS, DIALOGUES, ETC.

Les formulettes tiennent une large place parmi les traditions orales de la Basse-Bretagne. L'enfance n'a pas d'amusement qui lui soit plus cher, et l'âge mûr, lui-même, ne dédaigne pas de les faire servir d'appoint à la conversation. Il est regrettable, toutefois, que l'on n'ait pas songé à les recueillir dans la première moitié du siècle. Depuis quelques années, les productions analogues de la France tendent presque partout à se substituer à leurs rimes naïves, et les altérations qu'elles ont subies ne manquent pas d'être déjà très appréciables. Autres temps, autres chansons.

Voici, parmi ces compositions ingénues auxquelles la bouche des mères sait prêter tant de charme et de fraîcheur, celles qui me semblent présenter le plus d'intérêt, soit comme modes de divertissement, soit comme termes de comparaison :

a) Didedoup ! Didedoup !
Da Vontroulez da vit stoup...
Dibedon ! Dibedon !
Da Garaez da vit kraon.

a) *Dibedoup ! Dibedoup !* — (Allons) à Morlaix chercher de l'étoupe... — *Dibedon ! Dibedon !* — (Allons) à Carhaix chercher des noix. Le Huelgoat.

Cette formulette, ainsi que les six qui suivent, se récite à l'enfant que l'on fait sauter sur les genoux, en simulant tour à tour l'amble, le trot et le galop d'un cheval,

b) Heï ! Heï ! dikodrin...
Da Landerne da vit gwin ;

Da vit gwin ha bara mad
Da Iannik vihen da wellaad.

b) Hue ! Hue ! *que l'on tricote...* — (Il faut aller) à Landerneau chercher du vin, — Chercher du vin et du bon pain — Pour le petit Jean, afin qu'il devienne fort. Braspartz.

c) Ia [1], ia, ia ! d'ar Pont...
Da Bon'-'n-Abbat e renker mont,
Da glask brignon d'ann intron
A n-euz droug en he c'halon.

c) Çà, çà, çà ! à Pont-Croix... — A Pont-L'Abbé il faut aller — Chercher de la farine d'avoine[2] pour la dame — Qui a mal au cœur. Audierne.

d) Ia, da Gemper, ia, d'ar Pont...
Da Bon'-'n-Abbat e renker mont
Da vit brignon hag halon,
Da ober souben d'ann intron.

d) En route pour Quimper, en route pour Pont-Croix... — A Pont-L'Abbé il faut aller — Chercher de la farine d'avoine et du sel, — Pour faire de la soupe à la dame. Plouhinec.

e) Ia, da Gemper, ia, d'ar Pont...
Da Boul-Dahu 'renker mont
Da glask bara d'ann intron
A n- euz droug en he c'halon.

e) Cheval, à Quimper, cheval, à Pont-Croix... — A Poul-David il faut aller — Chercher du pain pour la dame — Qui a mal au cœur. Goulien.

f) Ehudo ! da Gemper,
War or marc'hik gwer ;
Ehudo ! da Baris,
War or marc'hik gris ;
Ehudo ! da Boul-Dahu,
Da gerc'hat paneradou ehu.

f) Vite, à Quimper, — Sur un petit cheval vert ; — Vite, à Paris, — Sur un petit cheval gris ; — Vite, à Poul-David, — Pour chercher des panerées de foie ! Douarnenez.

Cf. Mélusine, col. 510.

1. *Ia*, dans le vocabulaire de l'enfance, a des significations très diverses dont je me suis efforcé de tenir compte dans la traduction.

2. La farine d'avoine délayée dans de l'eau sert à donner du corps à la soupe. Il n'est pas pour le paysan armoricain de réconfortant plus salutaire. On dit proverbialement, en parlant d'un homme robuste : « *Hen-ne n-euz brignon en he vanch,* — Celui-là a de la farine d'avoine dans sa manche ».

g) Dia ! ioik, da vit gwin...
Dishouarn ha digabin [1],
Dre ann drein, dre ar vein,
Peder dimezel war he gein ;
Peder all war he lost...
Darc'h, pot ! Darc'h, pot !

g) A droite ! poulain, pour chercher du vin... — Déferré et débridé, — (Il s'avance) à travers les épines, au milieu des cailloux, — Quatre demoiselles sur son dos, — Quatre autres sur sa queue... — Fouette, garçon ! fouette garçon ! Plounévez-Lochrist.

Cf. Grégoire de Rostrenen, *Dictionnaire françois-celtique*, au mot *déchevêtré*, p. 250 ; — *Revue Celtique*, *Lavarou Koz*, 432.

A l'île de Sein, où la vue d'un cheval est un événement presque aussi merveilleux que le serait, dans les rues de Paris, la promenade d'une baleine, l'exercice du cavalier est remplacé par celui du rameur. L'enfant ne saute plus, il est balancé, comme il pourrait l'être dans un bateau, et l'on fait exécuter à ses petits bras, successivement étendus et ramenés à lui, tous les mouvements que nécessite le maniement de l'aviron. On lui dit, pendant cette manœuvre :

a) Rouanv 'ta, rouanv 'ta !
Kass ar vag d'he feaz ;
Ha pedal ne hall ket mont,
Passe ar rivier ha passe ar C'honk.
Da Boul-Dahu e rankomp mont
Da vit brignenn d'ann intron
A n-euz droug en he c'halon.

a) Rame donc, rame donc ! — Conduis la barque à son ancrage ; — Et puisqu'elle ne peut s'y rendre, — Passe la rivière et passe le Conq. — A Poul-David nous devons aller — Chercher de la farine d'avoine pour la dame — Qui a mal au cœur.

b) Rouanv 'ta, rouanv 'ta !
Domp ac'hann da besketa,
Ma 'r bo pesket bremija
Da zribi gant ar bara ;
Ha warc'hoaz, da zijuni,
Ni hor bo pesket, bridilli.
Eat ar bagou d'ar Vajin,

1. *Digabin*, mot défiguré sans aucun doute pour obéir aux exigences de la rime, me semble une altération de *digabestr*, dont je lui ai prêté le sens.

Nemet tonto Iann ar Spin ;
Deut ar bagou tout en od,
N'euz bet nemet or c'hellok.

b) Rame donc, rame donc ! — Allons-nous-en pêcher, — Pour avoir du poisson tout-à-l'heure — A manger avec le pain ; — Et demain, à déjeuner, — Nous aurons du poisson, des maquereaux. — Les bateaux sont allés à la Basse-froide, — Hormis (celui de) *tonton* Jean L'Épine ; — Les bateaux sont tous revenus au rivage, — On n'a rien pris qu'un courlis.

L'enfant emmailloté ressemble, on le sait, à une petite momie enveloppée dans ses bandelettes. Lorsqu'elles approchent du feu leurs marmots ainsi mis à la torture, les mères bretonnes se servent d'une comparaison moins poétique, mais tout aussi exacte :

Eun tantad tan sku*ll*
Da domma 'n andu*ll*.

Un grand feu de joie flambe — Pour chauffer les andouilles. Audierne.

Jouer avec les tisons est une grande jouissance pour les enfants ; on leur dit, en leur mettant dans la main une paille allumée qu'ils font tourner :

a) Bio, bio, biolet !
Stag e ann tan en oalet,
Hag en oalet hag en ti,
Hag e-kreiz al leur-zi.
Katerinik o oela :
Me ne chomin ket ama,
Da c'hounid boed d'ar re-ma.
Me ialo ac'hann da Normandi,
Par ha par da Vari,
Ha pa vo maro Mari bar,
Me her c'haso d'ann douar.

a) *Bio, bio, biolette !* — Le feu a pris dans le foyer, — Et dans le foyer et dans la maison, — Et au milieu du sol de la maison. — Catherinette est à pleurer : — Je ne resterai pas ici — A gagner du pain pour ces gens-ci. — Je m'en irai en Normandie, — L'égale en tout de Marie, — Et quand mourra Marie, ma compagne, — Je la porterai en terre. Ile de Sein.

b) ... Me ia ac'hann da Normandi,
Hag a savo eno un ti,
Hag a poanio em gwalc'h,
Hag am mo arc'hant leun ma ialc'h.

b) ..... Je m'en vais en Normandie, — Et j'y bâtirai une maison, — Et je peinerai tant que je pourrai, — Et j'aurai de l'argent plein ma bourse.
Goulien.

En termes familiers les doigts de la main s'appellent :

a) Bezik bihannik, bezik ann tan, bezik ar bizaou[1],
Bezik lip ar c'hrok, bezik chaker al laou.

a) Petit doigt tout petit, petit doigt du feu, petit doigt de la bague, — Petit doigt lèche-croc, petit doigt écraseur de poux. Goulien.

b) Bez bihan, bez al logodenn, bez ar biaou,
Krogik ar ioud ha maillik al laou.

b) Petit doigt, doigt de la souris, doigt de la bague, — Petit croc à bouillie et maillet à poux. Châteaulin.

Cf. L'Armery, *Dictionnaire françois-breton*, au mot *doigt*, p. 114; — Mélusine, col. 294; — Sébillot, *Littérature orale de la Haute-Bretagne*, Formulettes, p. 339.

On dit aux enfants en touchant d'abord la paume de leur main, puis le pouce, puis chaque autre doigt suivant l'ordre naturel :

a) Ama, eo bet ar c'hadik wenn o peuri ;
He-ma hen deuz he gwelet,
He-ma hen deuz he redet,
He-ma hen deuz he paket,
He-ma hen deuz he zrebet,
Hag he-ma, bihan paour,
A zo chomet er ger gant he vamm ;
Ha n'hen deuz bet tamm,
Ha c'hoaz eo bet fouetet gant eur bod lann.

a) Ici, broutait le petit lièvre blanc ; — Celui-ci l'a vu, — Celui-ci l'a poursuivi, — Celui-ci l'a attrapé, — Celui-ci l'a mangé, — Et celui-ci, pauvre petit, — Est resté à la maison avec sa mère ; — Et il n'a eu miette, — Et encore a-t-il été fouetté avec une touffe d'ajoncs. Châteaulin.

b) . . . . . .
Hag he-man bihan n'hen deuz bet tamm,
Ha 'zo eet da lavar't d'he vamm,
Hag hen deuz bet eun tamm bara amann.

b) . . . . . — Et ce petit-ci n'a eu miette, — Et il est allé le dire à sa mère, — Et il a eu un morceau de pain beurré. Braspartz.

1. C'est le médius et non l'annulaire qui porte communément la bague de mariage.

La formulette qui suit est relative à un jeu semblable, à cela près que l'on se contente de toucher seulement l'un après l'autre, et comme par surprise, trois doigts de l'enfant :

Eur c'hadik, diou c'hadik, teir c'hadik rouz
A zo bet da noz-man bars ar bern plouz :
Warc'hoaz da noz a deufont 'darre ;
Mar gallan, mar gallan, me tapo 'nhe.

Un petit lièvre, deux petits lièvres, trois petits lièvres roux — Sont venus cette nuit dans le tas de paille : — Demain soir, ils y viendront de nouveau ; — Si je puis, si je puis, je les attraperai. Morlaix.

On raconte aux enfants, pendant qu'on les habille :

a) Doup, doup, doup !
Ema ma c'haz o neza stoup,
Ha ma c'hi o tibuni
D'ober dillad nevez d'in.

a) *Doup, doup, doup !* — Mon chat file de l'étoupe, — Et mon chien est à dévider — Pour me faire un habit neuf. Kerlouan.

b) Boudadoup, boudadoup, boudadoup !
N'int ket mad al loerou stoup ;
Al loerou stamm violet
'Zo mad d'ar paotrik da gaouet.

b) *Boudadoup, boudadoup, boudadoup !* — Rien ne valent les bas d'étoupe ; — Les bas de tricot violet — Sont bons à avoir pour le garçonnet.
Ergué-Gabéric.

L'heure des repas venue, les mères disent, au moment de retirer du feu le bassin de bouillie :

Piou a zeu ha me a ia
Da di ann tortik da goania ?
E ti ann tortik ema ar cher
Euz tri gaz bihan deuz ar ber ;
Euz tri gaz bihan ha diou vran
'Zo e ti ann tortik da goan.

Qui vient, moi je vais, — Chez le petit bossu souper ? — Chez le petit bossu il y a bonne chère : — Trois petits chats à la broche ; — Trois petits chats et deux corbeaux — Sont chez le petit bossu pour le souper.
Châteaulin.

a) Petra vo da zijuni ?
— Souben ar glujuri.
— Petra vo da lein ?

— Souben ar c'hik brein.
— Petra vo da goan ?
— Souben ar c'hik bran.

a) Qu'y aura-t-il à déjeuner ? — Soupe de perdrix. — Qu'y aura-t-il à dîner ? — Soupe de viande pourrie. — Qu'y aura-t-il à souper ? — Soupe de chair de corbeau. Guingamp.

b) Pera vezo da vern ?
— Ar vaz war ho kern.
— Pera vezo da lein ?
— Ar vaz war ho kein.
— Pera vezo da goan ?
— Ioud poazet war ann tan.

b) Qu'y aura-t-il à déjeuner ? — Le bâton sur vos cornes. — Qu'y aura-t-il à dîner ? — Le bâton sur votre dos. — Qu'y aura-t-il à souper ? — De la bouillie cuite sur le feu. Ergué-Gabéric.

Me 'm euz eun ti war ar mez
A zo toennet gant krampoez ;
Ar vougeriou gret gant ioud,
Al leur-zi gant lez riboud.....
D'ann enet e vez kig maout,
Kig ejin ha kig saout.

J'ai une maison de campagne — Couverte avec des crêpes ; — Les murs en sont faits de bouillie, — Le sol de la maison de lait baratté... — Au carnaval, il y a viande de mouton, — Viande de bœuf et viande de vache. Plouhinec.

Quand l'enfant commence à marcher, on le fait tourner sur lui-même, en le tenant par la main :

Tro, tro, meill Kervro !
Meill Kerharo 'ia en dro.
Ar goukou e kana d'eï,
Ar galc'heï e vala heï,
Ar babous e aoza ioud,
Ha Guillou Rous a zreb tout.

Tourne, tourne, moulin de Kervro ! — Le moulin de Kerharo tourne aussi. — Le coucou chante pour lui, — Le héron moud l'orge, — Le babouin prépare la bouillie, — Et Guillaume Le Roux dévore tout. Goulien.

Guillou Rous, Guillaume Le Roux, est le nom poétique du loup. Comme synonyme de glouton, on le donne aussi aux habitants du Cap-Sizun qui, loin de le répudier, apprennent à leurs enfants à en tirer jactance :

Guillou Rous mab ar bleï
A n-euz drebet kant barr heï,
Eur bodezet bara drailled,
Ha c'hoaz ne oa ket hanter-garged ;
Hag eur biliget ioud,
Ha c'hoaz a levere ne oa ket bout ;
Hag eur biliget lez kaouledet,
Ha c'hoaz ne oa ket krevet ;
Hag a levere he vamm :
— Klaon ar C'haper, ne zreb tamm.

Guillaume Le Roux, fils du loup, — A mangé cent mesures d'orge, — De plus un pot rempli de tranches de pain, — Et encore n'était-il pas à demi rempli ; — De plus un bassin de bouillie, — Et encore disait-il qu'il n'était pas à bout ; — De plus un bassin de lait caillé, — Et encore n'était-il pas crevé ; — Et sa mère disait : — Malade est le Capiste, il ne mange mie.

Goulien.

Cf. Rev. Celt., *Lavarou Koz*, 954.

La première leçon de gavotte sert aussi de prétexte à formulettes :

Me 'm euz eur vennik 'dreon va zi,
Pevar aval ru en en-hi :
Unan d'in, unan d'am mestrez
Ha daou d'he c'hamaradez.

J'ai un petit arbre derrière ma maison ; — Sur cet arbre sont quatre pommes rouges : — Une pour moi, une pour ma mie — Et deux pour sa camarade.

Me 'm euz aman tud iaouank
Hag ho deuz kalonou frank :
Aotrou, prestit d'in ho sall,
Eun nebeudik da zansal...
Me 'm euz aman tud iaouank
Hag ho deuz kalonou frank.

J'ai ici des jeunes gens — Qui portent des cœurs francs : — Monsieur, prêtez-moi votre salle, — Un peu de temps pour danser... — J'ai ici des jeunes gens — Qui portent des cœurs francs.

Plouhinec.

Un marmot donne-t-il quelque sujet de plainte, on le menace du loup. Quand le charme a produit son effet, on rassure le petit peureux, en lui racontant la fuite piteuse du féroce animal :

a) Ar bleï e vont d'ar c'hoad,
Or minaouen en he droad,

Ar poudik koc'hienn[1] war he benn,
Hag heon karget a zienn...
En eul lammet dreist ann ti,
Eat ar c'hrok e toul he fri ;
En eul lammet dreist ar veol,
Eat ar c'hrok e toul he reor.

a) Le loup s'en va au bois, — Une alêne dans le pied, — La burette à crasse sur la tête, — Et celle-ci est remplie de crème... — Comme il sautait par-dessus la maison, — Le croc est entré dans son naseau ; — Comme il sautait par-dessus la cuve, — Le croc est entré dans le trou de son c... Plogoff.

b) Harz ar bleï o vont er c'hoad,
Eur minaouen en he droad,
Skudel ar veol
Deuz toul he reor,
Ar vasin wenn
Deuz kost' he benn !

b) Sus au loup qui va dans le bois, — Une alêne dans le pied, — L'écuelle de la cuve — Au trou de son c.., — Le bassin blanc — Sur le coin de l'oreille ! Langolen.

c) Harz ar bleï o vont er c'hoad,
Eur menaouet en he droad,
Ar forc'h houarn e toul he c'houk !
E toul he reor ema ann drouk...

c) Sus au loup qui va dans le bois, — Une alêne dans le pied, — La fourche de fer dans le trou du cou ! — C'est au trou du c.. qu'il a mal. Châteaulin.

Au touche-à-tout qui se heurte à tous les meubles, s'accroche à tous les clous et se blesse sans cesse, on dit de même pour l'empêcher de pleurer :

Doupa ! doupa ! gad ar gelienenn :
En he zorn ema ar spillenn ;
Pe en dorn diou, pe en dorn kleï,
Ema skouarn ar bleï.

Doupa ! Doupa ! la mouche l'emporte : — Dans sa main est l'épingle ; — Dans sa main droite ou sa main gauche — Est l'oreille du loup. Douarnenez.

L'enfant demande-t-il des histoires, on lui donne ainsi satisfaction :

Biskoaz n'em boa gwelet kement all

1. Dans les fermes du littoral, on nomme *poudik koc'hienn* le petit vase dans lequel on verse le dépôt laissé au fond des lampes par l'huile de poisson. Cette crasse est employée au graissage des roues de charrettes.

'Vel em boa gwelet e Brasparz, en deiz all :
Gwelet ar bleï o prena per
Hag al louarn o werza ier.

Jamais je n'avais vu pareille chose — A ce que je vis à Braspartz, l'autre jour : — Je vis le loup acheter des poires — Et le renard vendre des poules[1].

Châteaulin.

En deiz all, me voa bet e menez 'Wal hag a zeue ac'hano, ken danfoultre ma divisker etre ar vein, da di ar zoc'h da voannaat beg a marichal. Ha me pignat e beg eur wen brun halek da hija moc'h da vez Ha goude 'voan eet ac'hano a-dreuz ar foennek hag em baoe bet lei ma zour a voutou, ha panefete ma c'hi e vije lammet ma baz gan-in.

L'autre jour, je m'étais rendu à la montagne de Saint-Rivoal, et j'en revins si vite à la maison du soc, pour aiguiser la pointe du maréchal, que mes jambes jetaient du feu à travers les cailloux. Et moi de grimper à la cime d'un prunier de saule pour secouer des porcs aux glands. Ensuite, je m'en retournai en traversant la prairie, où j'eus plein mon eau de souliers, et, n'eût été mon chien, mon bâton serait sauté sur moi.

Châteaulin.

Aux récits facétieux et aux histoires invraisemblables succèdent les jeux destinés à tenir l'esprit de l'enfant en éveil, et à lui enseigner l'art de trouver réponse à tout :

a) Da biou out-te mab ?
— Da Iann Galvez.
— Pe seurt Kalvez ?
— Kalvez mene.
— Pe seurt mene ?
— Mene Arre.
— Pe seurt Arre ?
— Arre Fouillou.
— Pe seurt Fouillou ?
— Fouillou stoup.
— Pe seurt stoup ?
— Stoup goulou.
— Pe seurt goulou ?
— Goulou koar.
— Pe seurt koar ?
— Koar melen.
— Pe seurt melen ?
— Melen vi.
— Pe seurt vi ?

a) De qui es-tu fils ?
— De Jean Charpentier.
— Quel Charpentier ?
— Charpentier de la montagne.
— Quelle montagne ?
— La montagne d'Arré.
— Quel Arré ?
— L'Arré de La Feuillée.
— Quelle Feuillée ?
— La Feuillée l'étoupe.
— Quelle étoupe ?
— L'étoupe à chandelles.
— Quelles chandelles ?
— Les chandelles de cire.
— Quelle cire ?
— La cire jaune.
— Quel jaune ?
— Le jaune d'œuf.
— Quel œuf ?

1. Ces noms d'animaux sont aussi des noms de famille très répandus en Bretagne.

— Vi iar.
— Pe seurt iar ?
— Iar wenn,
Plant ta fri en he zalbenn.

b) Pe lec'h e eat da dad ?
— Da Landreger.
— D'ober petra ?
— Da gousket mezer.
— Petore mezer ?
— Mezer toupin.
— Petore toupin ?
— Toupin mad.
— Petore mad ?
— Mad tan.
— Petore tan ?
— Tan goulou.
— Petore goulou ?
— Goulou koar.
— Petore koar ?
— Koar melen.
— Petore melen ?
— Melen vi.
— Petore vi ?
— Vi iar.
— Petore iar ?
— Iar wenn...
Eun tamm kik sal en-tre ta zent,
En-tre ma hini bara gwenn.

— L'œuf de poule.
— Quelle poule ?
— La poule blanche,
Fourre ton nez dans son croupion.
Primelin.

b) Où est allé ton père ?
— A Tréguier.
— Que faire ?
— Etendre du drap.
— Quel drap ?
— Du drap d'étoupe.
— Quelle étoupe ?
— De bonne étoupe.
— A quoi bonne ?
— Bonne à feu.
— Quel feu ?
— Le feu de chandelles.
— Quelles chandelles ?
— Les chandelles de cire.
— Quelle cire ?
— La cire jaune.
— Quel jaune ?
— Le jaune d'œuf.
— Quel œuf ?
— L'œuf de poule.
— Quelle poule ?
— La poule blanche... [tes dents,
Un morceau de viande salée entre
Entre les miennes du pain blanc.
Morlaix.

Lavar d'in, Rozik, perag ez eo du da c'hinou ?
— Gant ar mouar 'zo du.
— E pe lec'h emaint ar mouar ?
— Ar mouar e zo war ann drez.
— E pe lec'h emaint ann drez ?
— Ann drez e zo war ar c'hleun.
— E pe lec'h ema ar c'hleun ?
— Ar c'hleun e zo war ar mene.
— E pe lec'h ema ar mene ?
— Ar mene e zo dindan ann erc'h.
— E pe lec'h ema ann erc'h ?

— Ann erc'h 'zo teuzet gant ann heol.
— E pe lec'h ema ann heol ?
— Ebarz ar mour da guzet...
Ma na gredet ket, ed da welet.

Dis-moi, Rosette, pourquoi ta bouche est-elle noire ? — Les mûres l'on noircie. — Où sont les mûres ? — Les mûres sont sur les ronces. — Où son les ronces ? — Les ronces sont sur la haie. — Où est la haie ? — La haie es sur la montagne. — Où est la montagne ? — La montagne est sous la neige. — Où est la neige ? — La neige est fondue par le soleil. — Où est le soleil ? — Dans la mer à se cacher... — Allez-y voir, si vous ne croyez. Douarnenez

Parler avec volubilité est un talent dont le paysan breton fait gran cas ; il veut que ses fils se préparent de bonne heure à l'acquérir, et rien dit-il, ne convient mieux à cette préparation que l'exercice connu sou le nom de « *displun al laouenanik*, plumer le roitelet ».

Mi a zisplunfe bigik al laouenan,
Hi vik, hi vik,
Ha mi a zisplunfe big al laouenanik,
Ia, tout da hid, da hid.
Mi a zisplunfe friik al laouenan,
Hi fri, hi vik,
Ha mi a zisplunfe fri al laouenanik,
Ia, tout da hid, da hid.
Mi a zisplunfe skouarnik al laouenan,
Hi skouarn, hi fri, hi vik,
Ha mi a zisplunfe skouarn al laouenanik,
Ia, tout da hid, da hid.

Je plumerais le petit bec du roitelet, — Son bec, son bec, — Et je plumerai le bec du petit roitelet, — Oui, tout du long, du long. — Je plumerais le peti nez du roitelet, — Son nez, son bec, — Et je plumerais le nez du petit roite let, — Oui, tout du long, du long. — Je plumerais la petite oreille du roitelet — Son oreille, son nez, son bec, — Et je plumerais l'oreille du petit roitelet — Oui, tout du long, du long.

Et ainsi de suite, pendant un nombre interminable de couplets don voici le dernier :

Mi a zisplunfe toullik al laouenan,
Hi doul, hi lost, hi ivin, hi vis-troad,
Hi droad, hi c'har, hi c'hlin, hi vorzed,
Hi gof, hi vruched, hi askell, hi c'houk,
Hi gein, hi benn, hi lagad, hi skouarn,
Hi fri, hi vik,

Ha mi a zisplunfe toul al laouenanik,
Ia, tout da hid, da hid.

Je plumerais le petit trou du roitelet, — Son trou, sa queue, son ongle, son doigt de pied, — Son pied, sa jambe, son genou, sa cuisse, — Son ventre, son jabot, son aile, son cou, — Son dos, sa tête, son œil, son oreille, — Son nez, son bec, — Et je plumerais le trou du petit roitelet, — Oui, tout du long, du long. Beuzec-Conq.

Cf. dans les chants populaires de la Franche-Comté, recueillis par Max Buchon, la *Chanson du Merle* aussi connue dans le Finistère.

L'enfant qui peut réciter cette leçon rapidement, sans hésitation, sans omettre un détail, sans intervertir un mot, a le filet de la langue bien coupé, *distagellet mad,* assurent les commères, et n'a plus besoin de personne pour se tirer d'affaire. Le *displun al laouenanik* se chante souvent, mais c'est la manière à la portée de tous, et les véritables amateurs dédaignent de l'employer.

Un jeu en vogue, le jeu de la *Petite Souris*, tient le milieu entre cette gymnastique où la langue lutte d'agilité avec la mémoire, et les exercices corporels proprement dits.

Les enfants superposent leurs poings sur les genoux de l'un de leurs camarades désigné comme chef de jeu. Celui-ci demande, en glissant l'un de ses doigts entre le pouce et l'index de la main qui forme le sommet de la pyramide :

Pe lec'h eo eet ma logodennik-ma ac'hann ?
Où s'en est allée ma petite souris?
— En toullik all,
Dans un autre petit trou,

répond l'enfant dont la main a été touchée, et qui la retire aussitôt.

Même glissement de doigts, même question et même réponse jusqu'à ce qu'il ne reste plus qu'une seule main sur le chef de jeu. Le débat se poursuit alors entre les deux joueurs demeurés en présence :

Pe lec'h eo eet ma zamm bara kik-ma ac'hann ?
— Gant ar chass.
— Pe lec'h eo eet ar chass ?
— Dindan ar gwele.
— Pe lec'h eo ar gwele ?
— D'ann tan da zevi.
— Pe lec'h eo eet ann tan ?
— D'ar mor da veuzi.
— Pe lec'h eo eet ar mor ?

— Efet gant ann ejennet.
— Pe lec'h eo eet ann ejennet ?
— Draillet gant ar bouc'hili.
— Pe lec'h eo eet ar bouc'hili ?
— D'ar c'hoel da lemma.
— Pe lec'h eo eet ar marechalik koz ac'hann ?
— Da glask eur vaz kled
Da ganna lannik hag he wreg...
Dao dik ha dao, dao, dao, dao !

Où est allé mon morceau de pain et de viande ? — Avec les chiens. — C sont allés les chiens ? — Sous le lit. — Où est le lit ? — Dans le feu à brûle — Où est allé le feu ? — Dans la mer se noyer. — Où est allée la mer ? - — Les bœufs l'ont bue. — Où sont allés les bœufs ? — Les haches les o taillés en pièces. — Où sont allées les haches ? — A la forge pour être aigu sées. — Où s'en est allé le vieux petit maréchal ? — Chercher un pieu c palissade — Pour battre Petit-Jean et sa femme... — Tape dessus et ferm pan, pan, pan ! Châteaulin.

Aux derniers mots de la formulette qu'ils répètent en chœur, le enfants se précipitent sur le chef de jeu et frappent à qui mieux mieu ses genoux en guise d'enclume.

Le jeu de la *Petite Souris* est également connu des enfants des villes qui la langue française seule est familière. En voici une version recueilli à Brest :

La petite souris est-elle là ? — Plus bas. — La petite souris est-elle là ? - Oui. — Que fait-elle ? — De la dentelle. — Pour qui ? — Pour la Vierg Marie et son petit fils. — Que fait l'homme ? — Il travaille. — Et la femme — Elle bat le blé... Battons, battons, battons le blé !

Le jeu du *Loup* est un peu plus compliqué. En dedans d'un cercl tracé à terre se tiennent le berger et les moutons. Le loup rôde autou de la bergerie, prêt à fondre sur l'agneau qui s'aventurera au dehors Le mouchoir qu'il tient en main a des nœuds menaçants pour l'épaule o le dos de celui qu'il rencontre, mais comment ne pas céder à la tentatio de braver l'ennemi ! Bientôt tout le troupeau s'éparpille, et, pendan que le loup donne la chasse aux plus éloignés, le berger, tout en s'effor çant de défendre les imprudents, rallie ainsi le gros de la bande :

a) Denvidigou deut d'ho kraou.
— Pera 'zo nevez en traou ?
— Ar bleizi er c'hoat.
— Ped ?

a) Petits moutons rentrez au ber [cail
— Qu'y a-t-il de nouveau dans l [vallée
— Les loups dans le bois.
— Combien ?

— Nao pe zek.
Deut d'ar ger, mar gellet.

b) Chataligou deut d'ar ger, mar [gellet.
— Perag ?
— Ar bleizi er c'hoad.
— Ped ?
— Nao pe zek.
— Hag ar vamm ?
— Ar gountel gamm.
— Ann tad ?
— Ann abad.
— Ar breur ?
— Ann hebeul.
— Hag ar c'hoar ?
— Eat gant al loar.

— Neuf ou dix.
Rentrez chez vous, si vous le [pouvez. Goulien.

b) Petites bêtes, rentrez chez vous, [si vous le pouvez.
— Pourquoi ?
— Les loups dans le bois.
— Combien ?
— Neuf ou dix.
— Et la mère ?
— Le couteau recourbé.
— Le père ?
— L'abbé.
— Le frère ?
— Le poulain.
— Et la sœur ?
— Emportée par la lune.
Ile de Sein.

Cf. un extrait de la collection de M. J.-M. de Penguern inséré dans les *Mémoires de la Société archéologique et historique des Côtes-du-Nord*, année 1867.

Au jeu de la *Colombelle blanche*, les enfants s'assemblent en cercle et se donnent la main comme pour danser une ronde. En dehors de ce cercle se promène le chef de jeu qui, le moins ostensiblement possible, et pendant qu'il récite la formulette ci-dessous, laisse tomber aux pieds de l'un de ses camarades son mouchoir solidement noué. Si celui-ci ne remarque pas le mouvement et ne s'empresse pas de relever le mouchoir, il en reçoit plusieurs coups et la partie recommence. Dans le cas contraire, il poursuit le chef de jeu qui passe et repasse sous les bras des joueurs, sans qu'il lui soit permis de s'éloigner du cercle, et, s'il parvient à l'atteindre, en suivant le même chemin que lui, il use du droit de frapper jusqu'à ce que le vaincu se rende à merci.

Ar goulmik wenn e vont en-dro...
Ann hini he c'havo a ri « chou » !
A-benn tri miz, gala-me,
Me reï glac'har da eur re,
Pa ve d'in-me va-unan e ve.
Rika, rika, rikara,
Divinet gan piou ema.

La colombelle blanche va se promener... — Qui la trouvera fera « *chou* » ! — Avant trois mois, aux calendes de mai, — Je ferai de la peine à quelques-

uns, — Quand ce devrait être à moi-même. — *Rica, rica, ricara,* — Devin avec qui elle est. Goulien.

Au jeu de la balançoire, on dit :

a) Bransigellet, tourigellet,
Kass't va mamm da pigellet,
Ha va zad, d'ar c'hoste ann henchou,
Da zrailla mein gad he zentou ;
Va breur, d'ar mene glaz,
D'ober krampouz gad mein glaz,
Ha va c'hoar, d'ar mene gwenn,
Da ober krampouz gad dienn.

a) Balancez-vous, renversez-vous, — Envoyez ma mère biner la terre, — E mon père, sur le bord des chemins, — Couper les pierres avec les dents ; — — Mon frère, à la montagne verte, — Faire des crêpes avec des ardoises, — Et ma sœur, à la montagne blanche, — Faire des crêpes avec de la crème. Goulien.

b) . . . . . .
Ha va breur, e penn ann dol,
Da gont' argant d'ar minor ;
Ha va c'hoar, er mene gwenn,
D'oza krampoz dre 'r radenn ;
Ha va c'hoar, er mene du,
D'oza krampoz dre 'l ludu.

b) . . . . . — Et mon frère, au bout de la table, — Compter de l'argent à l'orphelin ; — Et ma sœur, dans la montagne blanche — Préparer des crêpes parmi la fougère ; — Et ma sœur, dans la montagne noire, — Préparer des crêpes au milieu de la cendre. Ile de Sein.

Il y a de nombreuses formules d'élimination au jeu. Quelques-unes ne présentent aucun sens appréciable. D'autres sont farcies de mots français plus ou moins défigurés. En voici quelques exemples :

Ann ek, ann el, — va demezel, — pili, pirou, — iou, iou ; — Pe ar Pont, — Kolaïk ar C'harz, papillon, — Komantad, Komanton ; — missa, missa diganel ; — une, deux, trois, — difelli, difelloi, — roi. Goulien.

Inutile d'essayer de traduire cette pièce, dans laquelle il est facile de reconnaître l'imitation d'une formulette française que les enfants des villes bretonnes récitent ainsi :

Un i, un l, — ma tante Michel ; — des raves, des choux, — des raisins doux ; — pour y goûter, — Marie Perron, — hors choux.

La suivante est moitié française et moitié bretonne :

Un i, un n, — Madame Duchêne ; — Perri, Perron, — Du pic et du pon.

A rez ann dour
Gweliou paper krog ;
Saill ebarz ar c'hrog.

Au ras de l'eau — Des voiles de papier tendues ; — Saute au milieu du croc.
Plouhinec.

La formulette éliminative la plus répandue est celle-ci :

a) Bicha bula, bicha bala,
Piou e ialo da ingala ?
Marc'h ar Brunik a Lesunik
A n-euz torret va c'hoz billik ;
Pillik vihan, pillik vras,
Pillik ann holl bourc'hisien 'zo bras.
Ia ! du, ia ! gell,
Pe me derro da eskell,
Eskell gell ann drujenel,
Kerz d'ar foennek da iouel.

a) *Bicha bula, bicha bala,* — Lequel ira faire le partage ? — Le cheval de Le Brunic de Lessunic — A brisé ma mauvaise poêle ; — Petite poêle, grande poêle, — La poêle de tous les bourgeois est grande. — A droite ! noir, à droite ! bai, — Ou je te briserai les ailes, — Les ailes brunes de la tourterelle, — Va-t'en dans la prairie crier. Douarnenez.

b) Bicha bula, kik ala,
Piou a ielo da gerc'hat ?
Ki ar Breunik a Saleunik
A zo fritet war ar billik ;
Pillik vihan, pillik vras,
Pillik ar bourc'his a zo bras.
Cha ! du, cha ! gell,
Pe me derro da eskell,
Eskell briz-du ar sparfel ;
Kerz d'ar foennek, mar g-e red.
Chichon, mignon ; lagad, dilagad,
Kerz d'ar ger, pe te vezo taget.

b) *Bicha bula, quic ala,* (qui va là ?) — Lequel ira à la recherche ? — Le chien de Le Breunic de Saleunic — Est frit sur la poêle ; — Petite poêle, grande poêle, — La poêle du bourgeois est grande. — Debout ! noir, debout ! bai, — Ou je te briserai les ailes, — Les ailes tachetées de noir de l'épervier ;

— Va-t'en dans la prairie, s'il le faut. — *Chichon*, ami ; œil, sans œil ; — Va-t'en à la maison, où tu seras étranglé. Ploaré.

Je n'ai trouvé, en Bretagne, aucune formulette numérative, si ce n'est peut-être le fragment que voici :

Deomp atao,
Pemp ha pevar a ra nao ;
Deomp bepred,
C'houec'h ha pevar a ra dek.
Nao
'Ra eur gont vrao ;
Dek,
Kont ar wrek.

Allons sans cesse,
Cinq et quatre font neuf ;
Allons toujours,
Six et quatre font dix.
Neuf
Fait un beau compte ;
Dix,
Le compte de la femme. Châteaulin

Le nom des différents jours de la semaine s'enseigne ainsi en Cornouaille :

Dilun, dimeurs ha dimerc'her,
Ha deriaou ha dergwener,
Disadorn o vont da Gemper,
Ha disul o tont d'ar ger.

Lundi, mardi et mercredi,
Et jeudi et vendredi,
Samedi, voyage à Quimper,
Et, dimanche, retour à la maison
Loc-Renan.

Cf. les diverses versions de la chanson des Nains.

Quand deux enfants veulent s'engager à ne pas revenir sur un échange, ils se présentent l'un à l'autre le petit doigt de la main droite, les enlacent ensemble, et disent :

Bizik bihan, bizik bern,
Ann hini a zistroko a ielo d'ann ivern.

Petit doigt, petit doigt l'un sur l'autre, — Celui qui *détroquera* ira en enfer.
Braspartz.

Cf. *Mélusine*, col. 29 et 294.

A qui réclame sa place, le nouvel occupant répond :

Ann hini a ia da foet' ar chass
A goll he blass.

Qui va fouetter les chiens — Perd sa place.
Landéda, Audierne, Braspartz, etc.

Une coutume enfantine de la Cornouaille est de faire des chalumeaux avec les tiges de seigle restées en terre. Si, par suite d'une obstruction d'un nœud le plus souvent, l'instrument reste muet, les enfants y taillent une languette, en chantant :

Son, son, sonerez,
Ma zanzo ar billaouerez ;

Sonne, sonne, sonneuse,
Pour faire danser la chiffonnière ;

Ma ne zones ket mad,
Me dolo ac'hanout dreist ar c'hoad
Da glask da vamm ha da dad.

Si tu ne sonnes pas bien,
Je t'enverrai par-dessus le bois
Chercher ta mère et ton père.
Douarnenez.

Dans les villes du Finistère où l'on ne parle que français, les enfants disent à l'escargot qui se trouve à portée de leur pied ou de leur main :

Limas, limas, montre-moi tes cornes ; — Si tu n'me les montre pas, j't'assomme.

Bien différent est le langage des petits paysans qui, tous, ont appris de bonne heure à se montrer affectueux et secourables envers *les chers animaux du bon Dieu :*

Blaizou, Blaizou,
Tenn da gorn e-mezou,
Me 'roï d'id eun tamm bara lezou.

Blaise, Blaise, — Tire ta corne dehors, — Je te donnerai un morceau de pain au lait. Audierne.

Papa Lèj,
Dibouj da gornigou er-mez,
Ha me reï d'id soubennig al lez.

Papa Lèje, — Allonge tes petites cornes au dehors, — Et je te ferai une petite soupe au lait. Ile de Sein.

Cf. E. Rolland, *Faune populaire,* III, pp. 196, 197 et suiv.

La fourmi est appelée :

a) Mamm al labour vras
A labour en haon
Evid ar gaon.

a) Mère du grand labeur — Qui travaille l'été — Pour l'hiver. Audierne.

b) Mamm al labour vras
A labour hirio evit warc'hoas.

b) Mère du grand labeur — Qui travaille aujourd'hui pour demain.
Ergué-Gabéric.

Les mères, dont les garçons commencent à s'émanciper, disent en riant à leurs voisines :

Ann neb hen deuz ier ho zappa kloz,
Rak me losko ma louarn koz
Da glask he damm, pa zeuï ann noz.

Qui a des poules les tienne renfermées, — Car je lâcherai mon vieux renard — A la recherche de sa pitance, quand viendra la nuit. Châteaulin.

Il arrive assez souvent que, pour tirer les vers du nez à quelqu'un, on l'accuse d'une faute imaginaire, en se gardant de la spécifier. Évente-t-il le piège, il répond par l'excuse suivante :

N'am euz drebet marc'h maro e-bet,
Na lonket karr houarnet,
Na pilet maouez gourvezet,
Na forset dor digor e-bet.

Je n'ai point mangé de cheval mort, — Ni avalé de charrette ferrée, — Ni terrassé de femme renversée, — Ni forcé de porte ouverte. Landéda.

Le travailleur, qui prend un moment de repos aux champs, a aussi sa formulette :

Butun ha tan !
Ann neb a labour hen deuz poan,
Ha pa vije ann diaoul e korf ar wrek,
Pa labourin me mo bouet.

Tabac et feu ! — Celui qui travaille a de la peine, — Et le diable fût-il au corps de la femme, — Quand je travaillerai j'aurai à manger. Châteaulin.

S'il n'allait pas plus loin dans ses exigences, la paix du ménage serait assurée, mais il a soif plus souvent encore qu'il n'a faim, et combien de fois sa femme ne pourra-t-elle pas redire, avec un peu d'exagération peut-être :

Bemde, bemde, bemde...
Piou ann diaoul a bade !
Daou skoet herio,
Daou skoet deac'h,
Daou skoet all warc'hoaz,
Eiz de 'zo eo meo va goaz.

Chaque jour, chaque jour, chaque jour... — Qui diable y résisterait ! — Deux écus aujourd'hui, — Deux écus hier, — Deux autres écus demain, — Il y a huit jours que mon mari est ivre. Châteaulin.

Les dialogues entre seigneurs français et paysans bretons ont aussi leur place dans la littérature traditionnelle et orale :

Combien la bécasse ? . . . . . .
— Eur c'hefelek tapet el las. — Une bécasse prise au lacet.
— Qu'est-ce qu'il dit ? — . . . . . .
— Kaset a vez d'ho ti. — On la portera chez vous.
— Que les paysans sont bêtes ! — . . . . . .
— Ia, aotrou, hen-man zo hir he [vek. — Oui, seigneur, elle a le bec long. Landéda.

La conversation ne s'arrête pas toujours là, et le fils des vieux Bretons se révèle dans le trait final :

— A quel prix veux-tu la donner?
— Ia, aotrou, pleon brao 'zo war [he c'horre.
— Laisse, de grâce, ton sale *bre-* [*zonek.*
— Ia, aotrou, da fri em reor gal- [laouek.

— . . . . . .
— Oui, seigneur, elle a de belles [plumes sur le dos.
— . . . . . .
[mon c.. *francisé.*
— Oui, seigneur, ton nez dans Châteaulin.

II. SUPERSTITIONS, PRIÈRES POPULAIRES.

Pour détourner la pluie qu'annonce l'arc-en-ciel, les enfants crachent dans leur main gauche, et, d'un coup sec de la main droite, coupent le crachat par le milieu, en disant :

Kanavedennik, troc'het a vi
Ha banne glo e-bet na doli.

Petit arc-en-ciel, coupé tu seras — Et goutte de pluie aucune ne jetteras. Châteaulin.

Dans quelques localités, pour conjurer les maléfices de l'arc-en-ciel, il suffit de tracer une croix en l'air avec un couteau, un fil ou le premier objet que l'on a sous la main, et de dire en même temps :

Ar ganavedenn war he marc'h,
Eur gontel gant-hi en he ialc'h :
Troc'h, troc'h, pe me da troc'ho.

L'arc-en-ciel sur son cheval — Porte un couteau dans sa bourse : — Coupe, coupe, ou je te couperai. Douarnenez.

Kanavedenn, rez ha rez,
Troc'h ar penn ha losk ar c'hreiz.

Arc-en-ciel, ras, ras, — Coupe la tête et lâche le milieu. Poullan.

Troc'h, troc'h, kanevedenn,
Pe me droc'ho gant ma neudenn.

Coupe, coupe, arc-en-ciel, — Ou je te couperai avec mon fil. Goulien.

On se contente aussi quelquefois de disposer, en forme de croix, deux pierres l'une sur l'autre :

Kanavedenn, boued ann dour,
Kerz d'ann aod da derri da c'houg.

Arc-en-ciel, aliment de l'eau ; — Va-t'en au rivage te rompre le cou.

Audierne.

Cf. *Mélusine*, col. 502 ; — Sébillot, *Litt. orale de la Haute-Bretagne*, Form., p. 353.

La coccinelle, personne ne l'ignore, vient du ciel en droite ligne. Les enfants lui donnent les plus doux noms, *elik Doue*, petit ange de Dieu, *iarik Doue*, poulette de Dieu, *bioc'hik Doue*, petite vache de Dieu, etc... C'est une grande joie pour eux de la faire sauter dans leur main où elle laisse des traces rouges, qu'ils croient produites par le sang de ses pattes. Ce sang leur sert à former des croix, pendant qu'ils répètent pieusement la prière ci-dessous :

Buoc'h Doue, me ho ped,
Va zreminit dreist ar gled ;
Ma c'haset d'ar baradoz,
Me ho suppli deiz ha noz.

Vache de Dieu, je vous prie,
Passez-moi par-dessus la barrière ;
Emportez-moi au paradis,
Je vous supplie jour et nuit.

Braspartz.

Cf. *Mélusine*, col. 441 ; — E. Rolland, *Faune populaire*, III, p. 356.

Un coléoptère noir, le *Meloë proscarabacus*, laisse aussi suinter un liquide rouge ; les enfants le connaissent bien et lui disent :

C'houilik Doue, tol da woad,
Me cheto ac'hanout dreist ar c'hoad
Da gaout da vammik ha da dad,
Da zikour destum ar wiad.

Hanneton de Dieu, jette ton sang
Je t'enverrai par-dessus le bois
Trouver ta petite mère et ton père
Pour les aider à ramasser de la [toile. Châteaulin.

Cf. E. Rolland, *Faune populaire*, III, p. 345.

Le soleil, si souvent voilé en Bretagne, est l'objet d'invocations nombreuses :

a) Deuz 'ta, heolik benniget,
Deuz d'am gwelet :
Me roï d'id or poudet
Amann boukedet.

a) Viens donc, petit soleil béni, — Viens me voir : — Je te donnerai un pot rempli — De beurre fleuri (c.-à-d. sur lequel on a tracé des fleurs).

Douarnenez.

b) Heolik benniget, deuz 'ta,
Deuz d'am zi da bara :
Me roï d'id or c'houblad keveleget
Hag or c'hillok dilostet.

b) Petit soleil béni, viens donc, — Viens briller dans ma demeure : — Je te donnerai une couple de bécasses — Et un coq sans queue. Audierne.

c) Heolik Doue, deuz da bara :
Me roï d'id on tammik bara,
Hag on dousan keveleget,
Hag or iarik dilostennet,
Hag or c'hillok pevar gwennek.

c) Petit soleil de Dieu, viens briller : — Je te donnerai un morcelet de pain — Et une douzaine de bécasses, — De plus une poulette sans queue — Et un coq de quatre sous. Ile de Sein.

d) Heolik Doue, atao, 'tao,
Deuz d'am c'hichen da barao ;
Heolik Doue, deuz da bara :
Me roï d'id eur c'hornik bara,
Eur vech bennag, pa'm mo goneet...
Evit brema n'em beuz ket.

d) Cher soleil de Dieu, toujours, toujours, — Viens briller auprès de moi ; — Cher soleil de Dieu, viens briller : — Je te donnerai un morceau de pain, — Quelque jour, quand je l'aurai gagné... — Pour maintenant, je n'en ai point. Châteaulin.

Les pièces inspirées par la foi chrétienne sont généralement empruntées à un formulaire unique, le livre d'heures. J'en ai cependant retrouvé quelques-unes dont l'origine doit être cherchée ailleurs :

Me ho salud, kroaz benniget,
Kement kroaz a zo dre ar bed ;
Me a ro d'hoc'h va ene da viret
Ha ma c'horf d'ann douar benniget.

Je vous salue, croix bénie, — (Vous et) toutes les croix qui sont au monde; — Je vous donne mon âme à garder — Et (je donne) mon corps à la terre bénite. Ergué-Gabéric.

Me ho salud, beziou mud,
A zo ebars korvou tud ;
Ha ma hini a teuio ive,
Pa teuio ar pred.

Je vous salue, tombes muettes, — Qui renfermez des corps humains ; — Le mien y descendra aussi, — Quand l'heure sera venue. Ploaré.

Koulmik, koulmik wenn,
Pe lec'h e leverit-hu d'i-me diskenn ?
— En eur gerik a zo du-ze,
War lein ar mene ;
E-lec'h 'ma Per ha Paol

Ha Mari Madalen ;
Tri o skiva, tri o lenn,
Ha tri o talc'hen eur c'houlaouenn.
Pater noster prinsipala...
Mabik Jesus a lavare :
— Hen-nez a zo eur bater,
Hag ann hini a c'houfe,
Hag he lavarfe
Ter gwec'h bemde,
Abars ma varfe,
Birvikenn e puns nag e tan ann ifern na gouefe.

Colombelle, colombelle blanche, — Où me dites-vous de descendre? — Dans un petit village qui est de ce côté-là, — Sur le sommet de la montagne ; — Où se trouvent Pierre et Paul — Et Marie-Madeleine ; — Trois qui écrivent, trois qui lisent, — Et trois qui tiennent une chandelle. — *Pater noster*, l'oraison par excellence... — Le petit enfant Jésus disait : — Celle-là est une prière, — Et celui qui la saurait — Et la dirait — Trois fois le jour, — Avant de mourir, — Jamais dans le puits ni dans le feu de l'enfer ne choirait.

Châteaulin.

En hano Doue, d'am gwele e z-an,
Ann tri eal mad a saludan;
Daou em c'halon, eun all em penn,
Jesus ha Mari em c'herc'henn,
A pedan da zont d'am zifenn
Em dihun hag em c'housket.
Evel-se bezet gret!

Au nom de Dieu, à mon lit je me [rends,
Les trois bons anges je salue ;
Deux dans mon cœur, un autre [dans ma tête,
Jésus et Marie dans mon sein.
Je les prie de venir me défendre
A mon réveil et pendant mon som- [meil.
Ainsi soit-il!

Ploudalmézeau.

Eal Doue, pa z-oc'h d'in eur gar- [dienn,
Pa respountet evid-oun da vikenn,
Pa zavan ha pa c'hourvezan,
Didan ho skoazel e repozan.
Breman ho sikour hag hini Doue...
Lukas, Iann, Mark ha Maze,

Ange de Dieu, puisque vous êtes [pour moi un gardien
Puisque vous répondez de moi à [jamais,
Quand je me lève et quand je me [couche.
Sous votre protection je repose.
Maintenant (je requiers) votre assis- [tance et celle de Dieu...
Luc, Jean, Marc et Mathieu,

Setu eno pevar c'horn ar bed ;
Hor mirit diouz ann drouk-spered.
Evel-se bezet gret !

Voilà les quatre coins du monde ;
Gardez-nous du malin esprit.
Ainsi soit-il !

Cf. Mélusine, col. 309. Plougastel-Daoulas.

III. LES SOUHAITS. — PROPOS DE TABLE.

Bennoz Doue gan-e-hoc'h !

(Que la) bénédiction de Dieu (soit) avec vous !

est le plus répandu des souhaits. On emploie aussi cette formule comme salut et comme remercîment. A Kerlouan, on dit emphatiquement :

Benediksion ar beuz
Da goueza war ar pez hoc'h euz !

(Que la) bénédiction du buis — Tombe sur ce que vous avez !

Certain coureur de grèves qui se servait à tout propos de ces paroles, et passait, malgré son apparente bonhomie, pour cacher les plus noires fourberies au fond de sa besace, s'attira devant moi cette réponse assez piquante :

Bennaz Doue en ho kodell,
Ha nao pe zek soroc'hell.

La bénédiction de Dieu dans votre poche, — Et neuf ou dix vessies pleines de vent.

D'après le commentaire de l'auteur de la réplique, ce langage signifiait : « Les flagorneries, les paroles mielleuses vous coûtent peu ; vous en avez toujours mille et mille en réserve, mais ce ne sont que des mots, du bruit, du vent. » *Soroc'hell*, en breton, signifie au propre une vessie de porc que l'on gonfle, après y avoir introduit quelques pois secs. C'est une des amusettes de l'enfance.

Des souhaits auxquels il ne faut pas se fier davantage sont ceux du nouvel an. Un dicton du Cap-Sizun dit, au sujet des baisers que l'on échange le 1er janvier :

Bouchou kals gad kals mein ebarz ar zac'h.

Beaucoup de baisers avec beaucoup de cailloux dans la poche.

On accompagne généralement le baiser traditionnel des paroles qui suivent :

Eur bloavez mad a zouetan d'e-hoc'h, iec'het ha prosperite, hag ar baradoz da fin ho puez.

Une bonne année je vous souhaite, santé et prospérité, et le paradis à la fin de votre vie.

Deiz mad d'hoc'h ! Evit ar bloaz ne 'm euz ket gwelet ac'hanoc'h ; ar bloavez mad 'zouetan d'hoc'h ha kals davantach, iec'het ha prosperite hag ar baradoz da fin ho pue.

Bonjour à vous ! Je ne vous ai pas encore vu cette année ; la bonne année je vous souhaite et beaucoup d'autres, santé et prospérité, et le paradis à la fin de votre vie. Ergué-Gabéric.

Par manière de plaisanterie, on modifie ainsi la fin de la phrase :

Iec'het ha prosperite,
Keit ha lost eur gweskle.

Santé et prospérité — Aussi longues que la queue d'une grenouille. Landéda

Les mauvais plaisants ne s'arrêtent pas en si beau chemin, mais je ne puis les suivre dans l'énumération de leurs vœux grotesques et souvent licencieux. A Plouguerneau, j'ai entendu quelquefois :

Bloavez mad d'ho lod
Ha tiegez di-logod !

Bonne année à tout ce qui est vôtre — Et dans le ménage point de souris

Cf. Émile Souvestre, le *Foyer breton,* la Souris de terre et le Corbeau gris.

On dit communément aux gens qui éternuent :

Doue ho sikouro !
Dieu vous soit en aide !

Les *Paganiz* se servent d'une expression plus énergique :

Doue ra grevo ann diaoul !
Que Dieu crève le diable !

Boire à la santé de ses hôtes et de ses compagnons de plaisir est un acte de courtoisie cher à tous les Bretons. On ne saurait s'y dérober sans manquer aux convenances, mais que penser du toast suivant, l'un de ceux dont on fait le plus fréquemment usage :

D'ho iec'het da beb-unan,
Hag ar profit d'in va-unan !

A la santé de chacun, — Et le profit pour moi seul !
Plouhinec, Douarnenez, etc.

Faut-il le prendre au pied de la lettre ? Tout ce que je puis affirmer c'est qu'il ne soulève ni objections ni murmures. Il en est de même de certains propos de table dont on chercherait vainement des exemples dans le code de la civilité puérile et honnête.

Iec'het mad, kerkouls euz ann adreon hag ann araok !

Bonne santé, aussi bien par derrière que par devant ! Ergué-Gabéric.

Drebomp hag efomp,
Chenchomp gan-e-omp ;
Drebomp ann eil egile ac'hanomp.
Kargomp hor boellou,
Ne lakomp ket 'n hor chakottou.
— Drebet hag efet,
Chenchet gan-e-hoc'h ;
Drebet ann eil egile ac'hanoc'h.

Mangeons et buvons, — Tirons à nous ; — Mangeons-nous l'un l'autre. — Chargeons nos boyaux, — Ne mettons rien dans nos poches. — Mangez et buvez, — Tirez à vous ; — Mangez-vous l'un l'autre. Châteaulin.

A Audierne, l'ogre rentre un peu les dents, mais il faut toujours se défier de ses griffes :

Drebomp hag evomp,
Chenchomp gan-e-omp ;
Groeomp cher vad
Ha birvikenn ne veomp laeron.

Mangeons et buvons, — Tirons à nous ; — Faisons bonne chère — Et ne soyons jamais voleurs.

Dans les franches lippées qui sont l'accompagnement obligé des noces, des baptêmes et des fêtes patronales, le maître de maison ne néglige aucun soin, aucune instance, pour obtenir de ses convives la réponse consacrée :

Leun oun ken a bakan gant ar biz.

Je suis rempli au point de toucher du doigt (les aliments qui sont dans ma gorge).

C'est alors que se distribue le coup de l'étrier et que l'on porte la dernière santé dans ces termes :

Da iec'het ann huni han euz pourveet
Hag ann huni han euz drebet !

A la santé de celui qui nous a repus — Et de celui qui a mangé !
Plouhinec, Plozévet, etc.

Quelquefois, dans les repas de baptême, une personne ajoute :

Iec'het d'ann hini bihan ma teuio bras !

Santé au petit afin qu'il devienne grand !

et tous les invités de répondre :

— Ichu zo d'ezhan etre ann douar hag ann eon.

— Il y a de la place pour lui entre la terre et le ciel.

IV. LES SERMENTS.

Racontât-il les choses les plus invraisemblables, le paysan breton ne peut admettre qu'on refuse d'ajouter foi à ses paroles. Au moindre signe de dénégation, il vous répondra :

Doue a zo test d'in.
Dieu m'est témoin.

Me a gemer da dest ann eon hag ann douar.
Je prends à témoin le ciel et la terre.

Ker sur ema Doue er baradoz.
Aussi vrai que Dieu est dans le paradis.

Ne c'houlennan pers e-bet e baradoz Doue, mar lavaran gaou.
Je ne demande part aucune dans le paradis de Dieu, si je mens.

Gwir eo kement-se, pe me vezo dall ha mud !
Tout cela est vrai, ou je veux être aveugle et muet.

Le chapelet est long et il l'égrène jusqu'au bout sans broncher.

Malgré tous les témoignages qu'il invoque, toutes les protestations qu'il accumule, reste-t-il quelque doute à dissiper, il crache dans sa main droite, fait le signe de la croix, et dit en levant sa main mouillée :

M'hin toue ru.
Je le jure rouge. Audierne.

M'hin toue tan ruz.
Je le jure (sur ou par le) feu rouge. Trégarantec, Guissény, etc.

Ces formules sont à peu de chose près les mêmes dans toute la Bretagne.

V. PROVOCATIONS, QUERELLES ET INJURES.

On connaît la patience proverbiale de l'habitant de nos campagnes. Il faut se garder pourtant de la croire à toute épreuve. S'il a l'oreille paresseuse quand on le plaisante, s'il dédaigne les coups d'épingle, il est une limite qu'il est prudent de ne pas franchir. Bon sang ne peut mentir, et ce n'est pas en vain qu'il est le fils d'une race guerrière. A ceux qui l'oublieraient, il lui arrive parfois de le rappeler par un avertissement de ce genre :

Roes peuc'h d'in, pe me zec'ho da fri d'id gant eur mochouar a bemp pez, glabouser !

Donne-moi la paix, ou je te moucherai le nez avec un mouchoir de cinq pièces, hâbleur ! Châteaulin.

Tant pis si le conseil n'est pas suivi, car l'offensé ajoutera tout aussitôt :

Traou awalc'h e t-euz lavaret ; deuz er-mez gan-in, mar d-out eun den, ha, ma ne t-euz ket, sarr da veg, pe me raïo sutellou deuz da eskornou.

Assez parlé ; sors avec moi, si tu es un homme, et, si tu ne l'es pas, clos ton bec, ou je ferai des sifflets de tes os. Châteaulin.

L'agresseur est-il de race et de taille à se mesurer avec un tel adversaire, il relèvera ainsi le gant :

— Me a zo den ha mab da zen
A sko war ann douar ken a grenn.

— Je suis homme et fils d'homme — Qui frappe sur la terre si fort qu'elle tremble. Châteaulin.

Quelquefois l'attaque et la riposte le prennent de moins haut, témoin ce débat entre trois pêcheurs, le premier de Douarnenez, les deux autres de Crozon :

Euz a be lec'h oc'h ?
— Oc'h a Graoun.

— Kraouniz moc'h, gwell e ve d'in kac'hat em bragou evit sarmoun d'e-hoc'h.

— Panefe gwizi ar ger-ma, ne vije ket bet a voc'h e Kraoun.

D'où êtes-vous? — De Crozon. — Pourceaux de Crozonnais, j'aimerais mieux embrener mes braies que vous adresser la parole. — N'étaient les truies de cette ville (Douarnenez), il n'y aurait pas eu de pourceaux à Crozon.

Autres exemples : — Une commère regardant les danses, à un pardon quelconque, aperçoit dans le *jabadao* une drôlesse de sa sorte, et le dialogue suivant s'établit entre elles :

C'hui ive, Jannet kam?
— Pep hini 'n eus he nam :
Te 'zo gast, ha me zo kam !

Vous aussi, Jeannette la boiteuse? — Chacun a son défaut : — Tu es ribaude et moi boiteuse !

Deux commères, peut-être les mêmes, se prennent de querelle, et, en forme de conclusion, l'une d'elles dit à l'autre :

Me garrie gwelet iliz Plou... en kreiz da gof !

Je voudrais voir l'église de Plou... au milieu de ton ventre !

La réplique ne se fait pas attendre :

— Neuze bepred a vefe red d'id tremen
Dre ma zor-dal evit mont d'ann ofern [1] !

— Alors, toujours, il te faudrait passer — Par ma grande porte pour aller à la messe ! Plouaret.

L'homme qui se plaît dans la société des femmes est raillé, montré au doigt, et gratifié de qualificatifs dans le goût de ceux-ci :

Iannik Tro-ann-henchou,
Marc'hadour ann inkiniou,
Dilosterik ar c'hezek
Ha boucherik d'ar merc'het !

Jeannot Tourne-chemins (qui évite les sentiers battus), — Marchand de fers à fuseaux, — Coupeur de queues de chevaux — Et donneur de baisers aux filles. Châteaulin.

Le tailleur, lui aussi, est un ami des femmes, et l'aversion séculaire que l'on professe pour lui tient pour beaucoup, quoi qu'on dise, à un sentiment difficile à avouer, la jalousie. Combien de fois, depuis qu'il tient l'aiguille, le malheureux n'a-t-il pas été poursuivi par les enfants criant à tue-tête :

a) Laver't-hu d'i-me, brocher laou,
Dont daved-on 'benn deriaou :
Me 'm euz tri gi ha tri gaz,
Hag ho c'houec'h eman e noaz ;
Dont da ober d'e bep a chupenn,
Da vont disul d'ann overenn.

a) Dites-moi, embrocheur de poux, — Venez chez moi jeudi : — J'ai trois chiens et trois chats, — Et tous les six sont nus ; — Venez leur faire à chacun un pourpoint — Pour aller dimanche à la messe. Braspartz.

b) Kemenerien, potret ar vas,
Deut daved-omp 'benn warc'hoas :
Me 'm beuz tri gi ha tri gaz,
Hag ho c'houec'h 'man e noaz ;
Me raï d'eho bep a vragou
Hag ive chupennou.

b) Tailleurs, gars au bâton, — Venez chez nous demain : — J'ai trois chiens et trois chats, — Et tous les six sont nus ; — Je leur donnerai à chacun des culottes — Et des pourpoints aussi. Langolen.

1. Communiqué par M. Luzel.

Biskoaz n'em euz gwel't kemener
Enez ma ve brammer pe louer,
Pe ar c'hall 'n he zivisker,
Pe laou out-hon kement ha kicher.

Jamais je n'ai vu tailleur — Qui ne fût péteur ou vesseur, — Ou n'eût la gale aux jambes, — Ou des poux sur lui gros comme des chats. Braspartz.

Le meunier, autre paria, est traité partout avec autant de sévérité que de mépris (voir *Rev. Celt.*, Lavarou koz, 857, 858, 861). L'épithète de *laer*, larron, le poursuit de village en village, et il ne peut quitter sa meule, sans que le dernier des valets de ferme ne l'interpelle de la sorte :

Ingaler kaoc'h marc'h.

Partageur de crottin de cheval.

Parmi les appellations injurieuses les plus fréquentes, on peut citer :

Liou ar groug,
Boed ar c'houn,
Spaer moc'h,
Diblaser kezek,
Marc'h-mul,
Marmous,
Ginou gwelienn.
Couleur de potence (face patibulaire),
Pâtée à chiens,
Châtreur de porcs,
Déplaçeur (voleur) de chevaux,
Cheval-mulet,
Marmouset, singe,
Bouche à lavures (bouche d'évier).

VI. MALÉDICTIONS, IMPRÉCATIONS ET JURONS.

Si le paysan breton est lent à se mettre en colère, il ne l'est pas moins à maîtriser son emportement. Essayez de le calmer, vous perdrez votre peine. Pour peu même qu'il soit sous l'influence du *gwin ardant,* le vin de feu, sa colère deviendra de l'exaspération, et l'on dirait à l'entendre, tant les imprécations et les malédictions se précipitent sur ses lèvres, qu'il épuise les formules de quelque sauvage et mystérieux rituel :

Mil malloz ru, diaoul bras !

Mille malédictions rouges, de par le grand diable !

Kant mil malloz a roan d'id, malloz ann heol, malloz al loar hag ar stered.

Cent mille malédictions je te donne, la malédiction du soleil, la malédiction de la lune et des étoiles.

Mallas Tou', devet kroc'henn da wrek ha da vugale !

Malédiction de Dieu, brûlée soit la peau de ta femme et de tes enfants!

Ra vez klaon gant klenvet sant Tujan !

Puisses-tu être frappé du mal de saint Tujeau [1] !

Reï a ran ac'hanout d'ar bar-avel, d'ar gounnar ha kement droug 'zo !

Je te donne au coup de vent, à la rage et à tous les maux qui existent.

Reï a ran ta loenet d'ann diaoul, stripou ha boellou !

Je donne ton bétail au diable, tripes et boyaux !

Ann tanfoultr war n-out !

Que le tonnerre t'écrase !

Ann diaoul r'az tougo !

Que le diable t'emporte !

Ra zigoro ann douar d'am lounka !

Que la terre s'ouvre pour m'engloutir !

Son répertoire de jurons n'est ni moins riche, ni moins varié. Quand il y a recours, il le fait largement, et sans plus de souci des dates que des provenances. Les *mordié*, *tonnerdié*, *tettedié*, *jarnidié*, *vantredié*, s'y croisent avec leurs équivalents de tournure vraiment bretonne, *mardoue*, *foultr Doue*, etc. Voici un aperçu de ce que les Cornouaillais appellent communément « *dibuna litaniou ann diaoul*, dévider l'écheveau des litanies du diable » :

Tan foultr ! Tan foultr ru !	Feu de foudre ! Feu de foudre [rouge !	Audierne.
Boul c'hurun !	Boule de tonnerre !	Plozévet.
Gurun ru !	Tonnerre rouge !	Moëlan.
Gurun mour !	Tonnerre de mer !	Douarnenez.
Mil luiet kam !	Mille zigzags d'éclairs !	Audierne.
Seiz kant luiet !	Sept cents éclairs !	Plogoff.
Diaoul ! Kaoc'h ann diaoul !	Diable ! Excrément du diable !	Audierne.
Gurun ha spern !	Tonnerre et épines !	Moëlan.
Spern 'od !	Épines de rivage !	Audierne.
Gast ru !	Ribaude rouge !	Pouldreuzik.
Mil bosenn !	Mille pestes !	Clohars.
Mallaz Doue !	Malédiction de Dieu !	Pont-Croix.
Mallac'h c'hi ! etc.	Malédiction de chien !	Douarnenez.

Cette nomenclature, on le pense bien, est loin d'être complète. Je n'ai voulu, d'ailleurs, qu'effleurer le sujet, et j'ai omis intentionnellement les variantes, malgré l'intérêt très réel qu'elles présentent, au point de

1. La rage.

vue de l'étude des déformations du langage. Le juron, ainsi considéré, appartient en effet à la phonétique, dont il constitue, pour ainsi dire, un chapitre spécial, celui de l'altération réfléchie et volontaire, et sort par là même du cadre que je me suis tracé.

VII. LE POISSON D'AVRIL.

Le premier jour d'avril est en Bretagne, comme dans le reste de la France, le jour des mystifications. Partout, à la ville aussi bien que dans le plus humble village, le « *peskik avril*, petit poisson d'avril, » est fêté à grand renfort de huées et de cris. Parmi les formules d'attrape les plus répandues, je citerai les suivantes :

Kerz da gerc'hat gwinegr dous e ti apotikaer.
Va chercher du vinaigre doux chez le pharmacien. Douarnenez.

Kerz da gerc'hat daouenneget moul manigeiar.
Va chercher pour deux sous de moule à gants. Douarnenez.

Kerz da di ann toer da gerc'hat eur gordenn evit troï ann avel.
Va chez le couvreur chercher une corde pour détourner le vent. Ploaré.

Kerz da gerc'hat d'in men lemma reun.
Va me chercher de la pierre à aiguiser le crin. Audierne.

Kerz da gerc'het d'i-me deg gwenneget bara drebet.
Va me chercher pour dix sous de pain mangé. Châteaulin.

Kerz da vit deg gwennegat treid zilio zall.
Va quérir pour dix sous de pieds d'anguilles salées. Trévérec.

Kerz da vit losto gwiziklevet.
Va quérir des queues de grenouilles. Trévérec.

A l'île de Sein, à Audierne, et dans quelques localités voisines, le *poisson d'avril* est remplacé par le *coq d'avril*, *kok avril*. Les dupes que l'on parvient à faire sont saluées de ce dicton railleur :

Kog avril, mis me, kog ie,
Coq d'avril, mois de mai, coq aussi.

que l'on peut interpréter de la sorte : « Niais en avril, en mai tu le seras aussi ».

VIII. LANGAGE DES ANIMAUX.

Bien qu'ils parlent, d'ordinaire, un langage devenu inintelligible aux oreilles humaines, si ce n'est pendant la nuit de Noël, les animaux emploient quelquefois la langue bretonne, et il n'est pas impossible alors,

avec un peu d'attention, de suivre leurs discours ou leurs chants. Il est vrai que l'interprétation qu'on en donne varie souvent d'une manière sensible, mais il est des textes communément adoptés comme fidèles, et l'on me saura gré peut-être de les rassembler ici.

Le roitelet a une haute opinion de sa personne, il se croit oiseau de poids, et, quand il a choisi pour s'y balancer la branche la plus grosse et la plus saine d'un arbre, il est rare qu'il ne s'écrie :

Ne dorr ket, 'dorr ket, 'dorr ket ;
Dir, dir, dir, pa ne dorr,
Dir, dir, dir, pa ne dorr.

Point ne se brise, ne se brise, ne se brise ; — Elle est d'acier, d'acier, d'acier, puisqu'elle ne se brise, — D'acier, d'acier, d'acier, puisqu'elle ne se brise. Douarnenez.

Rencontre-t-il sur sa route un compagnon, il ne manque jamais de lui vanter les charmes et les curiosités de son pays natal :

Em bro-me ez euz keuneud kordenn teo, teo, teo, ken teo ha ma gar.

Dans mon pays à moi, il y a du bois de corde gros, gros, gros, aussi gros que ma jambe. Châteaulin.

Cf. George Sand, *Légendes rustiques*, le Casseu' de bois.

L'alouette matinale, — dans quelques cantons on l'appelle « *alc'houedeiz*, clef du jour, » — vole si haut, si haut au-dessus des nuages, que souvent le vertige la saisit. C'est en ce moment qu'on l'entend appeler à son aide le portier du paradis :

Sant Per, digor ann nor d'in,
Terri ma goug a rin.

Saint Pierre, ouvre-moi la porte, — Je vais me rompre le cou. Quimper.

C'est aussi sous la forme de cet oiseau que l'âme, après s'être dégagée des liens du corps, monte au ciel pour recevoir son jugement. Arrivée près de la porte, elle implore le vigilant gardien :

Sant Per, digor ann nor d'in,
Ha me ne bec'hin muin.

Saint Pierre, ouvre-moi la porte, — Et je ne pécherai plus. Landéda.

L'âme du juste entre sans difficulté, tandis que celle du réprouvé, honteusement chassée, redescend aussitôt en criant :

Pec'hin, pec'hin !
Je pécherai, je pécherai !

Cf. Laisnel de la Salle, Croyances du centre de la France, I, 225 ; — Barzaz Breiz, p. 506 ; — Sébillot, *Form.*, p. 342.

On lui fait dire aussi :

a) Pignet e ran, pignet e ran,
Pignet e rankan...
Koueza e ran, koueza e ran ;
Terri va goug a rin, mar kouezan...
Koueza e ran, koueza e ran,
E puns ann ifern e gouezan.

a) Je monte, je monte, — Il me faut monter... — Je tombe, je tombe ; — Si je tombe, je me casserai le cou... — Je tombe, je tombe, — Dans le puits de l'enfer je vais tomber. Douarnenez.

b) Mont e ran en eon, en eon, en eon ;
Diaoul ! diaoul ! diaoul ! koueza en ifern e raon.

b) Je vais au ciel, au ciel, au ciel ; — Diable ! diable ! diable ! je tombe en enfer. Ploaré.

A l'île de Sein, on assure que l'alouette envie les richesses dont elle voit le sol couvert à l'époque de la moisson. On l'entend alors chanter du haut des airs :

Krik, krik, ma labousik,
Ma'm befe sac'h, em befe id.

Cric, cric, mon oiselet, — Si j'avais sac j'aurais du blé.

Le pigeon personnifie la tendresse, mais, chez lui comme chez l'homme, elle a ses relâchements et ses intermittences :

Ar pichounez. — Poket d'in ma dous !
Ar pichoun. — Poket am euz deac'h.
Ar pichounez. — N'am euz ket a jonch.

La femelle. Un baiser mon doux (ami) ! — Le pigeon. Je vous en ai donné hier. — La femelle. Je n'en ai pas souvenance. Morlaix.

Le coq est un philosophe cynique qui se moque de tout et de tous, en commençant par lui-même. Ses thèmes favoris sont les suivants :

Kals doganet 'zo
Ha meur da hini vo,
Ha meur da hini all a ve c'hoaz,
Ma 'n defe ar merc'het beb a voaz.

Il y a beaucoup de c.... — Et il y en aura bien d'autres, — Et il y en aurait bien plus encore, — Si toutes les femmes prenaient un mari. Châteaulin.

Kog a lur a lur :
Krampouz ozet 'zo ;
Ma n'euz ket, a vo.

Le coq chante à lurelure : — Crêpes préparées il y a ; — S'il n'y en a, il y en aura. Douarnenez.

Plant ta benn er c'hleun !
Fourre ta tête dans le fossé ! Goulien.

Stok da reour er c'hleun !
Cogne ton croupion contre le fossé ! Plusquellec.

Et, comme tout a une fin, il ajoute en songeant au suprême plongeon :

Lost ar c'hog er poud !
La queue du coq dans le pot ! Audierne.

La lavandière, appelée en breton « *kannerezik ann dour*, petite batteuse d'eau », a-t-elle besoin de guenilles pour exercer son industrie, ou se souvient-elle d'avoir été chiffonnière, on ne saurait le dire, mais qui ne croirait entendre le *pillaouer* lui-même, quand elle descend dans le courtil des fermes, en chantant :

Tamm, tamm, pillou, tamm !
Drilles, drilles, guenilles, drilles ! Landéda.

Si le temps se met à l'orage, la grive familière s'abat sur le joug des bœufs de labour, en les incitant de sa voix grêle :

Dia ! duik, dia ! ruik,
Tenna 'r c'harrik,
Deuz ann toullik !
A droite ! noiraud, à droite ! rougeaud, — Tire la charrette — De l'ornière. Quimper.

Gros et gras, le merle siffleur n'a d'autre préoccupation que de songer à son déjeuner :

Kik ha bara louet
Hen-nez eo va bouet
Viande et pain moisi, — Voilà mon ordinaire. Landéda.

Le pinson célèbre à sa façon le retour du printemps, en se félicitant d'avoir échappé aux rigueurs de l'hiver :

Ebad e d-id pa out choumet beo !
Réjouis-toi d'être resté vivant. Landéda.

D'autres fois, vers le déclin du jour, il raille les gens qui reviennent en titubant de la ville :

Piou, piou, piou,
Zo eet da Gemper hiriou ?
Qui, qui, qui — Est allé à Quimper aujourd'hui ? Plonéis.

Mais ses grandes qualités de chanteur, c'est quand brille un gai rayon

de soleil qu'il les montre. Comme il est fier alors de ses trilles et de ses roulades !

E pe lec'h ema, e pe lec'h ema
Ann hini evel d-on a oar kana?

Où est-il, où est-il — Celui qui sait chanter comme moi? Douarnenez.

Quand arrive la bécasse, elle échange avec le coucou qui disparaît les paroles suivantes :

Ar c'hefelek. — Petra 'zo er vro ?
Ar goukouk. — Lez kaoulet ha lez tro.

La bécasse. Qu'y a-t-il au pays? — Le coucou. Lait caillé et lait tourné.

A la rentrée en scène du coucou, la bécasse quitte notre pays et ils se disent encore :

Ar goukouk. — Petra 'zo e Breiz ?
Ar c'hefelek. — Krougerez e-leiz.

Le coucou. Qu'y a-t-il en Bretagne? — La bécasse. Pendaisons en grand nombre. Elliant.

La caille crie : *Pemp gwennek*, cinq sous; — cf. le français : Paye tes dettes ! — la pie : *Pik al lagad,* crève-lui l'œil; le corbeau : *Glao, glao,* de la pluie, de la pluie; et l'hirondelle de mer avertit ainsi les marins de l'approche du mauvais temps : *Kuit, kuit,* allez-vous-en, allez-vous-en !

L'interprétation bretonne du chant du rossignol n'est ni complète ni littérale, comme celle du docteur Bechstein, tant admirée par Nodier, mais elle a sur celle-ci l'avantage d'ouvrir aux mythographes de nouveaux horizons :

Me am boe eur vammik koz, koz, koz, koz, koz, koz, koz, ha me mont hag hen laza, hag abaoue emon e kuz, kuz, kuz, kuz, kuz, kuz, kuz, e-tre ar boudennouigou.

J'avais une petite mère vieille, vieille, vieille, vieille, vieille, vieille, vieille, et moi d'aller et de la tuer, et depuis lors je me cache, cache, cache, cache, cache, cache, cache, entre les buissons.

Cf. E. Rolland, *Faune populaire*, II, p. 271 et 272.

Je voudrais pouvoir donner ici une leçon du même chant plus répandue que la précédente, mais, outre qu'elle n'a rien de commun avec la légende, l'éditeur anonyme a pris avec son texte de telles libertés qu'elles eussent mis dans l'embarras l'auteur des *Propos rustiques*, le bonhomme Noël du Fail lui-même. La naïveté, je le sais, a des privilèges, mais il ne faut pas en abuser.

Je glisserai également sur les indiscrétions amoureuses de la chatte, pour arriver à la confession de son sournois et traître seigneur :

Me 'm euz eur mignon e Pontreo,
Daou re, daou re!
Ma zad e voa rousmouzer,
Ma mamm e voa rousmouzerez,
Ma c'hoar a zo rousmouzerez
Ha me a zo rousmouzer.

J'ai un ami à Pontrieux, — Deux de trop, deux de trop! — Mon père était cachottier, — Ma mère était cachottière, — Ma sœur était cachottière — Et je suis cachottier. Plusquellec.

A Lanrodec, le ronronnement du chat se traduit plus simplement :

A re da re,
Ma zad zo laer ha me zo ie.

De race en race, — Mon père est voleur et je le suis aussi.

La *Revue Celtique* (*Lavarou koz*, 264) a publié un spécimen des confidences qu'échangent entre eux divers animaux domestiques, au sujet de leur maître. Voici de cette même leçon une variante en bas-vannetais recueillie à Guéméné-sur-Scorff par M. Loth :

Er c'hok. — Ta er mèst er gér.
Er c'hac'h. — Ha yon mèu.
Er c'hi. — Bamdé, bamdé ma hinèc'h èl-se.

Le coq. Le maître vient à la maison. — Le chat. Et lui ivre. — Le chien. Tous les jours, tous les jours, celui-là est comme ça.

C'est brutal, mais en Bretagne comme ailleurs, on n'est jamais trahi que par les siens.

L.-F. Sauvé.

MACGNIMARTHA FIND.

This text is preserved in the well-known Bodleian Codex Laud 610, where it occupies about six pages and a half, beginning in the middle of fo. 118 a [2], and ending abruptly on the top of fo. 121 b [1]. Part of it has been printed twice already, first by O'Donovan in the 4th vol. of the Ossianic Society's Transactions, in 1859, and again this year (1881) by Mr. David Comyn for the Gaelic Union; as to the deficiency of both which editions see a letter from me to the Academy of Aug. 13th 1881. In the following print the reader has a faithful rendering of the text as it stands in the Ms. I have added, however, a punctuation of my own, except in the poem ascribed to Finn (§ 20) which, as it offers a great many difficulties some of which I have not been able to overcome, I thought best to print entirely as it reads in Ms. Besides, I have corrected several palpable mistakes of the scribe, but the reading of the Ms. will then be found noted below the text.

The following is a list of the most remarkable irregularities and inconsistencies of the scribe (who, according to O'Donovan, copied the text in 1453) which are those usually met with in Irish Mss. from the 12th century downwards. Cf. Stokes, Three Homilies, p. VIII. note.

Confusion of *a* and *u* in inlaut : *aenar* and *aenur*, *Mumun*, *Albun*.

Confusion of *e* and *i* in auslaut : *doroine*, *file*, also *feined* (= *féinnid*), and *in gaisced* (gen.), *d* in auslaut being no longer pronounced at the time when the time when the text was copied.

a instead of *i* : in the article, the preposition *i n-* : *amach*, *amuig*.

i instead of *a* : *isbert*, *idcondairc*.

a instead of *u* (*o*) in auslaut : *forra*, *cuca*, *etarra*.

ea instead of *e* : *celeabraid*, *ceann*, *eagla*.

eo instead of *e* : *meodon*.

ai instead of *oi* : *faillsithea*.

oi instead of *ai* : *aroile* and *araile*, *oidche* and *aidche*.

ae instead of *óe* : *aen*, *macaem*.

Neglect of infection : *Cumull* (gen.), *bunad* (gen.), *Cethern* (gen.).

Irregularity of infection : *berid* and *beirid*, *Demne* and *Deimne*, *Uirgrenn* and *Urgrend*, *rome* and *roime*.

Confusion of infected *d* and *g* : *urnaige*, *erid* (= *érig*), *laig* (= *láid*), *naimdige* (= *naimtide*).

Omission of infected *d* or *g* : *faiche*, *rofaillsithea*.

Sinking of *c*, *t*, and *p* to *g*, *d*, and *b* : *eagla* (= *ecla*), *foda*, *sed* (= *sét*), *iardain*, *condebert*.

Prosthesis of *f* : *fiarfaig*, *rosfuc*, *conosfaccaid*.

Omission of aspirated *f* : *roaccaib* (= *ro fhácaib*).

Omission of the mark of length : *mor*, *gnatach* (= *gnáthach*), *rig*, *dun*, *dib*, *suanan*. Instead of the accent, we sometimes find the vowel doubled to mark its length : *ree*, *laa*. *i*, as in Latin Mss., often has an accent.

Omission of the mark of aspiration : *rotescair*, *dogairtea*, *gnatach*, *tocmarc*, *Lucet*.

A very common irregularity of our scribe is to put a single consonant for a double one, and vice versâ. Thus we find : *Conachtaib*, *feinid*, *Boin*, *im*, *fogluim*, *timnas*, *frisum*, *laiside*, *deisid*, *iarair*, *ile* ; and again : *innad*, *fassaid* (= *fásaig*), *accaib* (*fhácaib*), *Fiaccail*, *ránicc*, *Tairrsig*, *tairrngire*. Instead of double *n*, we then have *nd*, e. g. *condebert* (= *co n-epert*), like *andebert* (= *inn epert ?*). On the other hand, we find *m* for double *m*, instead of original *mb* : *comad* (= *co m-bad*), *imresnaid* (= *imbresnaig*).

In conclusion, the following remarks, in reference to a few passages of the text, will not be out of place.

With §§ 2 and 3 compare the *Fotha Catha Cnucha* in LU. p. 41 b, where the last two verses of the poem on this battle occur with some slight variations.

§ 3, 13, in order to have the correct metre, ought, I think, to be read : *clanda Morna isin chath*.

§ 4, *imda gilla tailcair tinnesnach*. *tailcair* (or *talchar*) and *tinnesnach* are also found together in FB. 37 (Windisch, Ir. T. p. 271), and LBr. 232 a : *iar sin ro mebaid for in sluag n-génnslige re Cónsatin cor theichset co tinnesnach talchar re Rómanchaib*.

§ 5, *ocus dono ba hecail le maic Morna dó*. The same-construction

occurs LBr. p. 145 b : *ar dia m-bad ecal leis bas* (leg. *bás*) *for a chind, ni díngned cech a n-derna.*

§ 14, *tecoiscid-sim lais,* wrongly rendered by O'Donovan 'he (Finn) played against him', instead of : 'he (the king) was prompted by him', viz. in the movements of his play. Compare the similar narrative of the Toruigheacht Dhiarmuda agus Ghrainne p. 146 (O'Grady's edition) where the same expression ('*teagasg mhic Ui Dhuibhne agad*') is used.

§ 24, *iar scithlim a fé fiadib,* I understand to mean 'after having with difficulty cleared their ramparts before them'. *lim* here seems to be *léimm* 'a leap' which in composition has become shortened by force of accent, like *céimm* in *tóchim.*

§ 28, *duma* 'a sepulchral mound' O'Don. Suppl. Cf. *ni chumdaigem adnocla na duma for marbu.* LBr. p. 211 b.

Kuno Meyer.

Leipzig, october 1881.

MACGNIMARTHA FINN INN SO SIS.

1. *Dorala comtinol aigh ocus ímfich debtha imon fianai*gecht *ocus im ardmaerai*gecht *Eir*enn *idir Cumull mac Trenmoir ocus Uirg*renn *mac Luigech Cuirr do Luaigne, .i. do Corco Oche Cuile Chontuind don Cumull sin, air ba dibside h*úi *Tairrsig a thuath-*som *Cumull. Torba ingin Eochamain do Ernaib is i ba bancele do Chumull noco tard Muirne Munchaim.*

2. *Tuc*ad *iarum cath Cnucha eaturra .i.* itir *Cumull ocus Urgrend. Daire Dearg mac Ech*ach *Find mic Coirp*re *Galaigh mic Muiredaig ocus a mac .i. Aed ic tab*airt *in chatha i farrad in Urg*rinn. *Ainm n-aill don Dare sin Morna Muncham. Dob*erar *iarum in cath iar sin. Dorala* itir *Luicet ocus Aed mac Morna isin chath. Gonus Lucet Aed co ros mill a lethrosc,* conid *de ro lil a ainm Goll o sin ile é. Dotuit Lucet la Goll. Gonas* dana *fer coimeta corrbuilg a set feisin Cumull isin cath. Dotuit Cumull la Goll mac Morna isin cath ocus beirid a foidb ocus a cend leis, conid de sin bui fich bunad* itir *Finn ocus maccu Morna.*

3. *Conid de sin ro cet in sench*aid :

Goll mac Dare Deirg *co m-blaid*
*Mic Ech*ach *Finn — finn a gail —*
*Mic Cairp*re *Galaid* conn*-gail*
Mic Muiredaig a Findmaig. 4

Ro marb Goll Luicet na cét
A cath Cnucha — nocha bréc — :
Luicet Finn in gaisced glain
La mac Morna dorochaìr. 8

Is leis dotuit Cumull mór
I cath Cnucha na cathslog.
Aire tucsat in cath tend
*Im fianaid*echt *na hEr*enn. 12

*Bat*ar *clanda Mórna isin cath*
Ocus Luaigne na Temrach,
Air ba leo fianus fer Fail
Fri laim cach rig co robaig. 16

Bui mac ac Cumull co m-buaid
*In Finn fuilech faeb*ur *cruaid.*
Finn ocus Goll — mor a m-blad —
Tren doronsatar cogad. 20

Iar sin doronnsatar sidh
Find ocus Goll na cét *n-gnim,*
Co torcuir Banb Sinna de
Fan muicc a Temuir Luaicre. 24

Aed ba hainm do mac Dare
Cor gaed Luichet co n-aine :
O ro gaet in laigne lond,
Aire conraitea ris Goll. G. 28

4. *Torrach ro accaib Cumull a mnai .i. Muirne, ocus beirid sí mac ocus bertha*[1] *ainm do .i. Deímne. Tic Fiaccail mac Concinn ocus Bodbmall bandra ocus in Liath Luachra do saiged Muirne, ocus berid leo in mac, air nir lam a* máthair *a b*eth *aicce. Fuidis Muirne la Gleor*[2] *Lam*derg *la ri Lamraige iardain,* con*id eiside in* rad *Finn mac Gleoir. Luid tra Bodbmall ocus in Liath ocus in mac leo i foitrib Sleibi Bladma. No hailed in mac and sin i taide. Deithb*ir *on, ar ba himda gilla tailcair tinnesnach ocus laech neimnech naimdige ocus feinid fergach frithn*usach *do lae*craid *Luaigne ocus do mac-caib Morna for ti in mic sin ocus Tulcha mic Cumuill. Ro ailset iarum in dá banfeindig sin fri re foda fan sam*ail *sin.*

5. *Tic a* máthair *a cind se m-bl*iadan *iar sin d'fís a mic, air do hinnsid*

1. Ms. berra.
2. Ms. *gleor* with *i* added after *o* under the line.

di a beth isin inad ut, ocus dono ba hecail le maic *Morna do. Cid* tra acht *atracht as cach fasach i n-a cele co rainicc foitrib slebe Bladma. Fogeib in fianboith ocus in mac i n-a codlad innti. Ocus tocbaid si an mac i n-a hucht iardain ocus timsaige fria he, ocus si* trom *iarum. Conid and sin doroin na ranna ic muirn im a mac :*

Codail re suanan saime etc.

Timnas an ingin celebrad do na banfeindedaib iar sin ocus atbert friu no ingabdais in mac comad infeineda é. Ocus ro forbair in mac iar sin cur ba hinselga e.

6. *Tanic in mac i n-a aenur imach i n-araile la and ocus idcondairc na lachain forsin (loch)* [1]. *Tarlaic urchur fuithib ocus ro tescair a finnfad ocus a heteda di, co tocuir tamnell fuirre ocus ro gab-*som *iarum ocus ros fuc leis dochum na fianboithi. Conid hi sin* cétsealg *Find.*

7. *Luid-sium la aes cearda iartain for tethed mac Morna, co m-boi fo Crottaib accu. It e a n-anmand* [2] *side : Tuth ocus Ruth ocus Regna Madhfeada ocus Temle ocus Oilpe ocus Rogein. Tanig imbuile tairisim ann sin* conn-*derna carrach de, conid de dogairtea Deimne Mael de. Bi fog*laid *a Laig*nib *in tan sin .i. Fiaccail mac Codhna eside. Dorala di*no *Fiacail i Fid Gaible forsan aes cerdai ocus ro marb uili* acht *Deimne a aenur. Bui-sum oc Fiacail mac Codna iar sin i n-a tig a sescinn uairbeoil. Teccait in da banfeindig budes co tech Fiacla mic Codnai for iarair Demne ocus dobe*rar *doib e. Ocus dobe*rait *leo andes hé iartain cusin in*ad cétna.

8. *Dochuaid-*som *laa and a aenar amach co riacht Mag Life go aroile dun ann, conos faccaid in mac*raid *óg oc imain for faiche in duine. Tic-*som *comludh* no *comimain fri*u-som. *Tic iarnabarach ocus dobe*rat *cethraime inna agaid. Ticit aris a trian i n-a ag*aid. *Cid* tra acht *atnagat uile inna ag*aid *fadeoig ocus dob*ered-*sum lethcluiche forra uili.*

9. « *Cia hainm fil fort?* » *ol siat.* « *Demne* » *ol se. Innisid in mac*rad *d'fir in dunaid inni sin.* « *Marb*thar [?] *side e mad* contuicti *masa cum*acht*achi e* » *ol se.* « *Ni caemsamais ni do* » *ol siat.* « *And ebert a ainm frib?* » *ol se.* « *Adobert* » *ol siat,* « *curub Demne a ainm.* » « *Cindas a hec*cosc *?* » *ol se.* « *Macaem tuch*tach *find* » *or siat.* « *Is ainm do Demne Find amlaid sin* » *ol se-seam. Conid de sin adbertis in mac*rad *frisum Finn.*

10. *Tic-sum iarnabairech dia saigid ocus luid cuccu i n-a cluichi. Focertat a lorga fair a n-aenf*echt. *Imasai-sium fuithibh-sium ocus tras*craid *morfesir dib. Luid uaithib a foithrib slebe Bladma.*

11. *Tic iarum i chind se*chtmuine *iar sin cusin m-baile* cétna. *Is am*laid

1. Ms. om. *loch.*
2. Ms. *anmand,* with *a* added under the line.

*bat*ar *in macraid ic snamh forsin loch bi i n-a farrad. Grennaigit* [1] *macrad eisium imtecht d'imbadha friu. Lingid-sim isin loch cuca iar s ocus bádid nonbur dib fon loch, ocus teit feín fa sliab Bladma iar sin. « C ro baid in macraid ? » ol cach. « Finn » ol siat. Comad assin no lena Finn é.*

12. *Tic-sium fecht ann tar Sliab Bladma amach, ocus in da banfendid immaille fris, co n-acar alma imdiscir* [2] *d'agaib all*taib *for ais in sleb « Monuar tra! » or in da sentuinn « ni tic di*no *astud neich dib su accainn. » « Tic dim-sa, » ocus rithaid forro ocus astaid da n-ag díbh oc beirid leis dia fianboith. Dogni-*som *sealg co gnatach doibh iar sin. « Eri uain* [3] *festa, a gille, » or na banfeneda fris « air atait mic Morna f aicill do marbta. »*

13. *Doluid-sium a aenar uadib co riacht Loch Leín os Luachair, c athcuir a amsaine ac rig Benntra*ige *and sin. Ni ro sloind-sim isin inna sin he,* acht *cena ni bui isin re sin sealgaire a innsamla. As am*laid *isbe in ri fris : « Dia facbad Cumull mac » ol se « andar limm* [4] *ro bo tu-sa Acht cena ní cualamar-ne mac d'facbail do acht* [5] *Tulcha mac Cumail ocus atá sin ac rí Albun a n-amsaine.*

14. *Celeb*raid-*sim don ri iar sin ocus tet uaidib co Carbrige .i. Ciarraig indiu, ocus atnaig ic a rig sin a n-amsaine. Tic in ri iarum ac fidcell*acht *n-araile lo* [6]. *Tecoisgid-sim lais ocus berid* secht *cluichi diaig aroile. « C tu-sa ? » ol in ri. « Mac aithig do Luaignib Temrach » ol se. « Acc, » in ri « acht is tú in mac ros fuc Muirne do Cumall, ocus na bi sunn ní sia narut marbtar for m'enech-sa. »*

15. *Luid as iar sin co Cuillind o Cuanach co tech Lochain flaithgobann Ingin rocaem laiside .i. Cruithne a hainm. Adnaig side grád don gill « Dobér-sa m'ingín duit » ol in goba » cin co fetar cia tu. » Faidis i n-ingin leis in gilla iartain. « Dena slega dam » ol in gilla risin n-gobann Dogni di*no *Lochan di sleig do. Celeab*raid *dana do Lochan ocus luid reim « A mic, » ar Lochan « na heirg isin slige forsa m-bi an muc dianad* [7] *ain in Beo. » Is si ro fassaid meodon Mumun. Ocus is* ed *tra dorala don gill dul forsin sligid for m-bi in mucc. Adnaig in mucc cuice iar sin. Foceird sim dana urcur di sleigh fuirri co ra luid trite corus farcaib cen anmain*

1. Ms. *banfednid.* Compare with this orthographies like *ilchj̄aduch* Harl. 5280 p. 12
2. Ms. *imdicscir.*
3. Ms. *buain.*
4. Ms. *andarlat.*
5. Ms. *ach.*
6. Ms. *inaraile lo araile.*
7. Ms. *diana.*

*Beirid-*som *dana ceann na muicce leis don gobainn a coibche a ingine. Is de sin ata Sliab Muice a Mumain.*

16. *Doluid in gilla rome iar sin i Conachtaibh d'iarraid Crimaill mic Trenmoir. Am*al *ro bui for a sed co cualaid gul na henmna. Luid fai co n-acca in mnai ocus ba déra fola cech re fe*cht *ocus ba sceith fola in fea*cht *aile, co m-ba d*erg *a bel. « Is at belderg, a ben » ol sé. « Ata deithbir ocum » ol si « m'oenmac do marb*ad *d'oenlaech forgranda mor dorala cucum. » « Cia ainm do mic? » ol se. « Glonda a ainm » ol si. Is de ata Ath n-Glona ocus Tochar n-Glonna for Maenmuig, ocus is on beld*eirgi *sin ata Ath m-Beld*eirgi *o sin ille. Luid d*ino *Find i n-degaid in laich ocus ferait comlonn ocus dofuit lais e. Is am*laid immorro *ro bui-sim ocus corrbolg na sed aigi .i. seoid Cumuill. Is de d*ino *dorochair ann sin .i. Liath Lua*cra. *Is e* cétguin *Cumull i cath Cnucha.*

17. *Teid i* Conacht*aib iar sin ocus fageib Crimall i n-a senoir a n-dith-reib caille and ocus drem don seinfeinn maille fris, ocus is iad sin dogni sealga do. Toc*baid *in corrbolg d*ino *do ocus atfet a scela o* tús *co dei*red *am*al *ro marb fer na sed. Ceileb*raid *Finn do Crimall ocus luid roime d'fog-laim eicsi co Finneces ro boi for Boin. Nir lam* immorro *beith a n-E*rinn *cena* no con*n-dechaid re filid*echt *ar eagla mic Uirgrinn ocus mac Morna.*

18. *Secht m-b*liadna *do Finnecis for Boin oc urnaige iach Linne Feic; air do bui a tairrngire do eo Feic do tomailt ocus cen ni 'n-a ainfis itir iarum. Frith in mbradan ocus ro herbad do Demne* immorro *in bradán do fuine ocus asbert an file fris cen ní don bradan do tomailt. Dobert in gilla do an bradan iar n-a fuine. « Inar tomlis ní don bradan, a gilla? » ol in file. « Ni to » ol in gilla, « acht mo ordu do loisces ocus dorad*us *im beolu iartain. » « Cia hainm fil ort-sa, a gilla? » ol sé. « Demne » ol in gilla. « Finn do ainm, » ol se « a gilla, ocus is duit tucad in bradan dia tomailt, ocus is tu in Find co fir. » Toimlid in gilla in bradan iartain. Is* ed *sin* tra *dorat in fis do Finn .i. an tan do bere*d *a ordain i n-a beolu ocus nocha na tria teinm laega, ocus no faillsithea do ia*rum *in ni no bid 'n-a ainfis.*

19. *Ro fogluim-si*um *in tre*ide *nemtigius filid .i. teinm laega ocus im*us *forosna ocus dicedul dicennaib. Is ann sin doroine Finn in laig si oc fro*mad *a eicsi :*

20. *Cettemain cain ree rosair and cucht canait luin laid lain diambeith laigaig ann Gairid cai cru*aid *dean is focen samh sair suidig sine serbimme cerb caill craib Cearbaid sam suaill sruth saigid graig luath linn lethaid folt foda fraich forbrid canach fann finn Fuabair dsgell sceill shigine imrid reid riaenrith rena cuirither sal suan tuigither blath inbith Beraid beich beg anert bert bond bochta blaith berid buarslaib resliab feraid seng saidbir*

saith Seiñ crot caille ceól congrenn *seolsid slán siadair deañ dacach diñ*
do lochlinn lain Labr̄ tragna trén bard canaid eas nard nua failti dolinn
tanic luachra luad Lingid fainnle fannafuas imasoich cruas *ciuil croich foi*
brid mes maethmed innisid loth loith Leig lath fathfeig fertar cam c
chruaid cuirither iasg mbrecc mbedg is balc gedg laith luaith Losaid f
foirbrig ogh inabuaid mbreg mbras cain cach caille oinn *cle clar cáin ca*
mag mármas Melldag ree ruan gaith garb gam gel cach ros toirtech sic
subach samh Suidither ialen amilean *buirither gort glas ambi bras glasge*
Greid merort imrimeach imsenrar sreth sluaig rosaerad crand geal istir con
ór eilestar uad Egal ferfann fedil focaln aird ucht uisi us menn *imaco*
cetteman cain ciuin cucht .c.

21. *Luid Finn* dino *co Cethern* mac *Fintain do fogluim eicsi beos aig*
Bui ingin rocaem dino *a m-Brig Ele an n-inbuid sin .i. a sidh Brig Ele .*
Ele ainm na hingine sin. Batar *imresnaid feir* Erenn *imon ingin. No tege*
cach fer for uair dia tochmarc. Dia samna cacha bliadna *dogníthea in to*
marc; ar badair oslaicte sidha Erenn *im samain dogres, air ni feta diama*
dia samna dogres for sidaib. Cech fer teged dia tochmarc, is ed *dognite*
fris : ro gonta fer dia muintir. Do dearbad in fechtais dognitea sin ocus
finnta cia dogní beos.

22. *Doluid Cethern in file dia tochmarc na hingine a cuma caich. B*
holc dino *la Finn a toidecht Cethern frisin toisc sin. Ocus ba Finnecis* dino
ainm micc Cumuill in tan sin. Doronsat tri lurgu dib oc toidecht don toch
marc. Nonbur cech luirg dib. In trath dolotar dochum int sida gaeta fer di
muintir etarra ocus ni fes cia not geogna. Oircbel Eces ainm in fir gaet
ann. Is de Fert *Oircbeil i Cluain Fota. Scarsat iar sin ocus luid Finn uaidi*
ocus ni thaire. Ba saeth dino *la Finn anni sin ocus ba mela mor lais.*

23. *Luid-sim co ranicc do tig an feineda .i. Fiaclach mic* Conchinn o
Sleib Marga; is ann bui a aitreib sin in tan sin. Accainis Finn dino
imned fris ocus ro indis do amal ro bith ín fer occa isin sidh. Atbert Fia
clach fris ar techt co n-deisid oc dib cichib Anann iar Luachair. Luid din
co n-deisid itir in da dun filet itir da cich Anand.

24. *A m-bai n-and iarum intí Finn eaturra aidchi samna co n-accai i*
da sid osluicti ime .i. in da dunad iar scithlim a fe fiadibh. Co n-acca
teine mor cechtar in da dunad .i. co cualaid in guth di araile cond-ebert
« In maith bar suabais-si ? » « Maith em » ol in guth issin sidh araile
Ceisd : « In ni bertar ni uaine duib-si ? Dia tardtar dino *duin-ne sin, ber*
thar ni daib-si tar a eisi. » A m-bui Find and co n-*accai fer assin sidh*
Losat i n-a laim co muic slainsi fuirri ocus laeg fuinti ocus dlocht creme
ann dia samna sin. Doluid in fer sech Find do ascnam int sidha eli. Foceir
Finn urchur do sleig Fiaclaid mic Conchinn. Bertais uaid anes do Sleil

Mairge. Asbert Find and sin : « Ma dia roised int sleg nech uainn, diamad beo de. Doig lium ba si digail mo cele. »

25. *Teichid sin co cualaid fochetoir in mairgnigh ocus inna caine mor*[1] *cond-ebert :*

« Do gai Birga Forberba dorochair Aed mac Fidga.
Do sleigh Fiaclaig mic Codna ro geoguin Finn iar n-imdai. »

Tainic[2] dino *Fiacail iar sin co Finn co m-bi oc dib*[3] *cichib Anann. Ro fiarfaig Fiacail di cia rotnoirg. « Ni fedar » ol Finn. « Cid ni fil ba ar sodain don urcur ro laais, doig em » ol Fiacail « condrigeisi nech do guin. Is doig lium, » ol Fiacail « mina derna anocht, ni digne co cend m-bliadna doridisi. » Asbert dino Finn doteilgestar urcur ocus ba dochu lais ro soich nech ocus docualaid in cainead mor isin sidh conad asbert :*

R. *« Neim in gai seo*
Is neim in cách isa gai
Ocus neim in caich ro lá
Neim in caich no ailcedai. »

26. *Ro gab Finn mnai fri sid Cruachain Brig Eile amuig a n-gell rena gai. Ro geall in ben an gai amach tar a cenn. Leicid Finn in mnai uadha isin sidh. Is and isbert in ben iar tiachtain*[4] *isin sidh :*

« Neim in gai
Is neim in lám ro lai de.
Mina curthir assin sidh,
Gebaid conach in tir de. »

Atnagar an gai imach iar sin ocus berid Finn lais é co hairm i m-boi Fiacail. « Maith » ol Fiacail « bith agud in gai dia n-dernais in gnim n-amra. » Asbert Fiacail ann sin ba segda in fectus diar gonad in fer[5] *ro geoguin a cele-sim Finn. « In fer rod goin ann so » ol se « is eside ro geodnad cech fer teged do tochmarc*[6] *na hingine, fodaig is eside ro carastar an ingin.*

27. *Lodar reompu iar sin Find ocus Fiacail. Bui dino dail Fiacla frisin feind a n-Inber Colptha. Asbert dino fri Finn air co tiasat gid daimh dia tig o ro gle a toisc. Asbert Finn : « Nom leic-si let » ol se. « Ni hail dam do tiachtain lim, » ol Fiacail « ar teith urcra lathair fort. » « Forfinn-*

1. Ms. *moi.*
2. Ms. *slainic.*
3. Ms. *di.*
4. Ms. *tiacht.*
5. Ms. *diargonad infer diargonad infer.*
6. Ms. *tomarc.*

fat » ol Finn. Lotar ass iarum. Da meall dec do luaige fo bragait in Fiac do toirmesc a luith ar a luas. No leicedh cech mell ar uair dibh uada oc dobert Finn leis iat ocus nir luaithe dorith Fiacla beos ina dorith Finn.

28. *Ro soichit Inber Colptha. Dobert Find air sin a mill luaide do XII. ocus ba maith leis. Faidetar ann iaram in aidchi sin. Doberaid iaru for Finn foraire do denum an oidche sin, ocus isbert fris ar conduisced feinnig dia cloised a n-ecin. A m-bui Find and iaram trath do aidchi cualaid an egem atuaid ocus ni ro duisid in feinid*[1]*. Luid a aenur fon eige co Sleib Slangha. A m-boi Finn ann iarum trath nona do aidchi la Ulltu farnic tri mna and ar a cinn ac duma glas co conngnaib*[2] *bansidha. A m-b tar oc caine ar in duma sin doberdis a lama uile forsin duma beos. Teicl iaram na mna isin sidh re Finn. Tarraid Finn oenmnai dib oc techt a si Slang. Gadas Finn a heo as a brut. Doluid in ben a n-a degaid ocus guic Finn fa eo a bruitt do tobuirt di ocus isbert nar bo du di teacht co n-ain isin sidh ocus targaig logh.....*

1. Ms. *fein7*.
2. There seems to be a punctum delens under the compendium for *con*.

LA PROSE DE SAINT COLUMBA.

Parmi les saints qui ont illustré l'Irlande, il n'en est point après saint Patrice dont la légende soit plus belle que celle de saint Columba (Montalembert, *Les moines d'Occident*, III, p. 101-131). Inscrit dans le martyrologe romain au 9 juin (*Martyrologium Notkeri* dans Canisius, *Lectiones Antiquae*, VI, p. 761, et Cardinal Baronius dans ses annotations au martyrologe) Columba, que l'on a quelquefois, mais à tort, confondu avec saint Columban, vécut dans le vi^e siècle (521-591). Sa vie fut écrite avec beaucoup de charmes par Adamnan et a été publiée pour la première fois par Canisius (*Lectiones Antiquae*, V, p. 559-621) d'après un manuscrit du monastère de Windberg en Bavière : elle a été reproduite par Thomas Messingham (*Florilegium insulae sanctorum, seu Vitae et acta sanctorum Hiberniae*, Paris, 1624, p. 141-184, avec un portrait du saint), Colgan (*Acta SS. Hiberniae*, II, p. 336-372), les Bollandistes (Juin, II, p. 197-236), Gonon (*Vitae patrum occidentis*, Lyon, 1625, p. 420), Pinkerton (*Vitae antiquae sanctorum*, 1789, p. 47-187), Migne (*Patrologiae cursus*, LXXXVIII, p. 726) et la Société archéologique d'Irlande (*Life of S. Columba by Adamnan abbot of Hy or Iona*, *by* Wm. Reeves. Dublin, 1857). Une autre vie de ce même saint a été donnée par D. Mabillon (*Acta SS. OSB.* I, p. 361-366), et commentée par le P. Baertius (Bolland. Jun. II, p. 180-189). La mission de S. Columba a été justement admirée par le vénérable Bède qui l'appelle « le premier docteur de la foi chrétienne chez les Pictes du Nord et le premier fondateur du monastère de l'île de Iona ». Aussi son souvenir est-il resté très populaire (*Historia ecclesiast. gentis Anglorum, anglo-saxonice et latine*, Cantabrigiae, 1644, lib. III, cap. 4, et lib. V, cap. 10). Jacques Usserius (*Britannicarum ecclesiarum Antiquitates*, Londres, 1687, p. 359-364)

décrit fort au long les travaux de saint Columba comme apôtre et nous rappelle les noms de douze de ses disciples qui continuèrent son œuvre.

Mais si la vie et la mission de notre saint sont connues, il n'en est pas de même de ses écrits. Très peu d'auteurs en ont parlé. Colgan est le seul qui ait publié un hymne attribué à saint Columba, et sans le travail remarquable du savant Dr Todd (*Book of hymns of the Ancient Irish Church*, fasc. II, Dublin, p. 201-251) nous ne saurions absolument rien de ses œuvres.

Dans ces derniers temps, mon attention fut appelée sur des gloses bretonnes que j'avais signalées dans mon catalogue encore inédit des mss. de Fleury et qu'a publiées M. Bradshaw. Un article de M. Gaidoz dans la *Revue celtique* sur les hymnes de l'ancienne liturgie irlandaise me remit en mémoire un document que je ne savais à qui attribuer. En effet, dans un manuscrit de la bibliothèque d'Orléans, si riche encore malgré ses pertes immenses, je trouvai au milieu des œuvres de saint Prosper un rythme alphabétique sans titre que j'aurais pris tout d'abord pour des vers de l'auteur ci-dessus mentionné, sans une note écrite d'une main moderne : « Haec quae secuntur aliena sunt a gravitate Prospero familiari, ce qui suit est peu conforme à la gravité ordinaire de saint Prosper. » Je reconnus que c'était l'hymne de saint Columba. Pour expliquer l'origine de ce document, il me faudrait raconter dans tous leurs détails les rapports de Fleury-sur-Loire avec l'Angleterre et la Bretagne, je le ferai plus tard, en publiant une nouvelle vie de saint Paul de Léon d'après un ms. de ce même monastère. Je me bornerai aujourd'hui à donner une description exacte du ms. qui m'a fourni l'hymne dont je reproduis le texte.

Le ms. 146, du xe siècle, est d'une magnifique exécution, offrant très peu d'abréviations. Chaque strophe commence par une majuscule hors texte de huit millimètres, tandis que les lettres ordinaires n'en ont que quatre. La feuille entière comprend 0,28 de hauteur et 0,21 de largeur, mais la partie écrite n'a que 0,176 sur 0,125, ce qui donne de très belles marges de chaque côté, au haut et au bas. Les lignes sont très espacées, puisque la page entière n'en contient que dix-huit, réglées à la pointe sèche. Le volume, couvert d'une peau grossière, est relié en bois, d'une épaisseur de 0,05 centimètres, et est parfaitement conservé, ce qui donne une grande valeur à mon texte.

L'hymne commence à la neuvième ligne de la page 300 (la pagination est toute moderne) et se termine à la page 308. La lecture n'offre aucune difficulté. Quelques mots sembleront un peu barbares, parce qu'ils ne se trouvent pas dans Ducange ; mais ils pourraient donner lieu à une foule

de remarques et de notes curieuses dont je m'abstiendrai, après le travail du Dr Todd. D'ailleurs, pour quiconque a lu les vies de S. Columba, de S. Samson, de S. Gildas, de S. Paul de Léon, et de beaucoup d'autres saints de la Bretagne, il est hors de doute qu'il serait facile de composer un véritable glossaire, auquel on pourrait donner le nom de Glossaire latin-celtique.

En outre, mon ms. a été revu et corrigé par un scribe postérieur, car j'ai vu plusieurs corrections que j'indique dans le texte; la plus importante à signaler est celle de *quorus*, qui doit être lu *quorum :* aussi au-dessus de l'*s*, on voit trois points (vers 81).

Ce rythme renferme toutes les lettres de l'alphabet et comprend douze petits vers, sauf la lettre A qui en a quatorze et la lettre Z qui en a seize. Ces vers, dont la forme appartient aux tétramètres, se composent en général de huit syllabes et riment deux à deux, sauf le vers 25. Sept vers seulement ne sont pas tétramètres (2, 14, 22, 55, 97, 102, 119).

Enfin, après la strophe Z se trouve une oraison qui prouve que ce document est un monument liturgique.

Je ne veux pas faire l'analyse de cette prose mesurée telle que la donne le ms. 146; elle n'est que le développement de l'Ecriture Sainte rapportant la création des anges et la chute de Lucifer, la Genèse du monde et de l'homme, sa désobéissance, la description de l'enfer, du jugement, de la fin du monde, et le séjour des âmes dans le ciel. Tel qu'il est, cet hymne ecclésiastique n'a d'autre intérêt que celui d'appartenir à l'Église d'Irlande et d'avoir été composé par S. Columba. Pour notre pays, il a une valeur plus grande encore, parce qu'il fait mieux ressortir l'importance du monastère de Fleury-sur-Loire, dont l'influence sur les Iles Britanniques n'a pas encore été étudiée.

Altus prosator vetustus Dierum et ingenitus
Erat absque origine Primordii et crepidine
Est et erit in sæcula Sæculorum infinita
Cui est unigenitus Christus et Spiritus sanctus
5 Coæternus in gloria Deitatis perpetua :
Non tres deos depromimus Sed unum Deum dicimus
Salvâ fide in personis Tribus gloriosissimis.

Bonos creavit angelos Ordines et archangelos
Principatuum sedium Potestatum et virtutum,

10 Uti non esset bonitas Otiosa ac majestas
Trinitatis in omnibus Largitatis muneribus;

Sed haberet cœlestia In quibus previlegia
Ostenderet magnopære Possibili fatimine,

Cœli[1] de regni apice Stationis angelicæ
15 Claritate pro fulgoris Venustate speciminis
Superbiendo ruerat Lucifer quem formaverat
Apostatæque angeli Eodem lapsu lugubri
Auctoris cœnodoxiæ Pervicacis invidiæ
Ceteris remanentibus in suis principibus.

20 Draco magnus teterrimus Terribilis et antiquus
Qui fuit serpens lubricus Sapientior omnibus
Bestiis et animantibus Terræ ferocioribus
Tertiam partem syderum Traxit secum in baratrum
Locorum infernalium Diversorumque carcerum
25 Refugas veri luminis Parasito præcipites.

Excelsus mundi machinam Prævidens et armoniam
Cœlum et terram fecerat Mare et aquas condidit
Herbarum quoque germina Virgultorum arbuscula
Solem, lunam ac sydera Ignem ac necessaria
30 Aves pisces et pecora Bestias animalia
Hominem demum regœre Protoplaustum præsagmine.

Factis simul syderibus Ætheris luminaribus
Conlaudaverunt angeli Factura pro mirabili
Inmensæ molis Dominum Opificem cœlestium
35 Praeconio laudabili Debito et inmobili
Concentuque egraegio Grates egerunt Domino
Amore et arbitrio Non naturæ donario.

Grassatis primis duobus Seductisque parentibus
Secundo ruit diabolus Cum suis satellitibus
40 Quorum orrore vultuum Sonoque volitantium
Consternarentur homines Metu territi fragiles

1. Le C est carré et ressemble à un L double.

Non valentes carnalibus Hæc intuæri visibus
Qui nunc ligantur fascibus Ergastolorum nixibus.

Hic sublatus e medio Dejectus est a Domino
45 Cujus aeris spatium Constipatur satellitum
Globo invisibilium Turbido per duellium
Ne malis exemplaribus Inbuti ac sceleribus
Nullis umquam tegentibus Septis ac parietibus
Fornicarentur homines Palam omnium oculis.

50 Invehunt nubes pontias Ex fontibus brumalias
Tribus profundioribus Oceani dodrantibus
Maris, cœli clematibus Cheruleis turbinibus
Profuturas segetibus Vineis et germinibus
Agitatae flaminibus Thesauris emergentibus
55 Quique plaudes marinas Euacuant reciprocas.

Kaduca ac tirannica Mundique momentanea
Regum præsenti gloria Nutu Dei deposita
Ecce gygantes gemere Sub aquis magno ulcere
Conprobantur incendio Aduri ac supplicio
60 Cocitique carubdibus Strangulati turgentibus
Scillis obtecti fluctibus Eliduntur et (s)crupibus.

Ligatas aquas nubibus Frequenter crebrat Dominus,
Ut ne erumpant protinus Simul ruptis obicibus,
Quarum uberioribus Venis velud uberibus
65 Pedetentim natantibus Telli pertractus istius
Gelidis ac ferventibus Diversis in temporibus
Usquam influunt flumina Numquam deficientia.

Magni Dei virtutibus Appenditur dealibus
Globus terræ et circulus Abysso magnæ inditus
70 Suffultu Dei idama Omnipotentis valida
Columnis velud vectibus Eundem sustentantibus
Promontoris et rupibus Solidis fundaminibus
Velud quibusdam basibus Firmatis inmobilibus.

Nulli videtur dubium In imis esse infernum
75 Ubi habentur tenebræ Vermes et diræ bestiæ

Ubi ignis sulphurens Ardens flammis ac dacibus.
Ubi rugitus hominum Fletus et stridor dentium,
Ubi gehennæ gemitus Terribilis et antiquus
Ubi ardor flammaticus Sitis famisque orridus.

80 Orbem infra ut legimus Incolas esse novimus
Quorus[1] genus praecario Frequenter flectit Domino,
Quibusque inpossibile Librum scriptum revolvere
Obsignatum signaculis Septem de Christi monitis
Quem idem [re]signaverat Postquam victor extiterat
85 Explens sui præsagmina Adventus prophetalia.

Plantatum a prochemio Paradysum a Domino
Legimus in primordio Genesis nobilissimo
Cuius ex fonte flumina Quattuor sunt manantia
Cuius etiam florido Liguum vitæ in medio
90 Cuius non cadunt folia Gentibus salutifera
Cuius inenarrabiles Deliciæ ac fertiles.

Quis ad condictam Domini Montem conscendit Sinai
Quis audivit tonitrua Ultra modum sonantia,
Quis clangorem perstrepere Inormitatis bucinæ
95 Quis quoque vidit fulgora In gyro coruscantia
Quis lampades et iacula Saxaque conlidentia
Præter Israhelitici Moysen judicem populi ?

Regis regum rectissimi Prope est dies Domini,
Dies iræ et vindictæ Tenebrarum et nebulæ
100 Diesque mirabilium Tonitruorum fortium,
Dies quoque angustiæ Meroris ac tristitiæ
In quò cessabit mulierum Amor ac desiderium
Hominumque contentio Mundi huius et cupido.

Stantes erimus pavidi Ante tribunal Domini
105 Reddemusque de omnibus Rationem adfectibus
Videntes quoque posita Ante obtutus crimina
Librosque conscientiæ Patefactos in facie,

1. L'*s* est marqué de trois points, mais sur l'*u* se trouve le signe abréviatif de l'*m*.

In fletus amarissimos Ac singultus aerumpemus
Subtracta necessaria Operandi materia.

110 Tuba primi archangeli Strepente admirabili
Erumpent munitissima Claustra ac poliandria
Mundi presentis frigola Hominum lucescentia
Undique conglobantibus Ad conpagines ossibus
Animabus etralibus Eisdem obviantibus
115 Rursumque redeuntibus Debitis mansionibus.

Vagatur ex climactere Orion celi cardine
Derelicto Virgilio Astrorum splendiensimo[1]
Per metas tethis ignoti Orientalis circuli
Gyrans certis ambagibus Redit priscis reditibus
120 Oriens post biennium Vesperugo in vesperum
Sumpta in problematibus Tropicis intellectibus.

Xristo de coelis Domino Descendente celsissimo
Praefulgebit clarissimum Signum crucis et vexillum
Tectisque luminaribus Duobus principalibus
125 Cadent in terram sydera Ut fructus deficulnea
Eritque mundi spatium Ut fornacis incendium
Tunc in montium specubus Abscondent se exercitus,

Ymnorum cantionibus Sedulo tinnientibus
Tripudiis sanctis milibus Angelorum vernantibus
130 Quattuorque plenissimis Animalibus oculis
Cum viginti felicibus Quattuor senioribus
Coronas admittentibus Agni Dei sub pedibus
Laudatur tribus vicibus Trinitas aeternalibus.

Zelus ignis furibundus Consumet adversarius
135 Nolentes Christum credere Deo a patre venisse,
Nos vero evolabimus Obviam ei protinus
Et sic cum ipso erimus In diversis ordinibus
Dignitatem pro meritis Proemiorum perpetuis

1. Au-dessus de *en*, *dis*.

Permansuri in gloria A seculis in secula.
140 Quis potest Deo placere Novissimo in tempore
Variatis insignibus Veritatis ordinibus.

Adesto Domine officio servitutis nostrae, ut quia tu dignatus es lavare pedes discipulorum tuorum opera manuum tuarum ne despicias, quae nobis retinenda mandasti, sed sicut his abluuntur exteriora inquinamenta corporum, ita per te omnium nostrorum interiora laventur peccata. Per Dominum nostrum, etc.

Ch. Cuissard.

MANUMISSIONS

IN THE

LEOFRIC MISSAL.

I have recently come across some unpublished ms. entries of manumissions of slaves, which may be thought to deserve a place in the pages of the *Revue Celtique*. Although they are written in Anglo-Saxon they belong to the half-Saxon, half-Celtic diocese of Exeter, and preserve a few names of places which have an evidently Celtic ring about them. They occur on fol. 8b of the Leofric Missal a x-xi cent. ms. now preserved in the Bodleian Library at Oxford. This Service Book was presented to Exeter cathedral by Leofric, the last Bishop of Crediton A. D. 1046-1050 who in the latter year transferred the see from Crediton to Exeter, and sat as first Bishop of Exeter A. D. 1050-1072. His see was co-extensive with the modern counties of Devonshire and Cornwall.

Some uncertainty hangs over the nationality of Leofric. Inett calls him « a Burgundian[1] ». Oliver is a little more circumstantial and describes him as « descended from an illustrious family in Burgundy »[2], but as neither of these writers produce any authority for their statements, and as evidence can he produced which is inconsistent with them, the Burgundian theory may be dismissed without further notice. Florence of Worcester calls him 'Britonicus', a word which has been interpreted to mean « a Breton » or « native of Brittany » by Mr Pedler[3], and Professor Stubbs[4], and « an inhabitant of the Cornish portion of the diocese of Crediton » by Mr Freeman[5]. The latter interpretation seems

1. Inett J., *Origines anglicanæ*, 1855, I, 468.
2. Oliver G., *History of Exeter*, 1821, p. 15.
3. *Anglo-saxon episcopate of Cornwall*, p. 47.
4. *Foundation of Waltham abbey* (or De Inventione Crucis), p. ix.
5. *Norman conquest*, ij, 83.

to be the more probable; yet a person bearing the common Saxon nam of Leofric[1], cannot have been a Celt pure and simple, and « Britonicus can only imply that be was born on what was actually or traditionall Celtic ground, or that on one side of his family Celtic blood was flowin in his veins.

These manumissions are written on fol. 8b. of the Leofric Missal The text runs as follows. The original spellings and divisions of word have been retained. For want of a fount of Anglo-Saxon type the *thor* of the ms. has been represented by *th*, the barred d by the Greek ð.

(1) ✝ *thys sint thara manna naman ðe man freode for ordgar æt bradanstan ða he læg on adle, th ys cynsie fram liwtune, 7 godcild of lamburnan, 7 leo fric of swuran tune dola wines sunu, 7 eadsige of cyric forda, 7 ælfgyth c boc lande, 7 smala of ocmund tune, 7 wifman of brada stane, 7 byrhflæ of tref meu tune, 7 ælflæd of clymes tune, on wynstanes gewytnesse mæsse preostes, 7 on wulfsies æt lamburnan, 7 on eallra para hired preosta, 7 ælf gyð of swuran tune, 7 thær his to gewitnysse cynsie p[reost], 7 goda p[reost 7 ælfric p[reost] ðe this gewryt wrat, this was æt borslea gedon for ordgar.*

(2) ✝ *eadgifu gefreode ælfgiðe birhsies dohtor hlaf bryttan æt borslea o feower wegas, on wynstanes gewittnesse mæssep[reostes] 7 on goda p[reostes 7 on cynstanes goda suna, 7 on afan. birhtric gefreode æffan æt curritune o brunes gewitnesse messe p[reostes], 7 on wynstanes p[reostes], 7 on eallr thæra hyred p[reosta].*

(3) ✝ *eadgyfu gefreode leofrune æt curritune for ordgar, on brunes gewit nesse messe preostes, 7 on ealra thæra hyred preosta.*

(4) ✝ *byrhtric gefreode ribrost 7 hwite on middes wintres messe dæg a tiwárhel on prudes gewitnysse mæsse preost.*

(5) ✝ *eadgyfu gefreode wulfric on feower wegas thrim ucan ær midda sumera on gewitnysse byrstanes mæssepreostes, 7 on cynstanes, 7 on clerici the this gewrat.*

(6) ✝ *eadgyfu gefreode wulfwunne on middes summeres mæsse dæg, o wulfnothes gewitnysse mæsse preostes, 7 on ealra thæra hired preosta.*

(7) ✝ *eadgyfu gefreode æthelgyfe wuncildes wif on feower wegas on midde sumeres mæsse æfen æt bræg, on brunes gewitnisse mæssep[reostes], 7 o wulfnoðes messe p[reostes], 7 on eallra thæra hyred preosta.*

1. e. g. Leofric Earl of Mercia or Coventry, ✝ 1057. His grandfather and that perso great grandfather bore the same name. A duke Leofric and an Abbot Leofric witness charter of king Ethelred in 994 (Kemble, *Cod. diplom.*, n° 686. Many more instanc of the name occur in W. de G. Birch's. Index of Saxon abbots, p. 82. Three perso named Leofric are among the witnesses to manumissions in the Leofric missal.

We may notice in these entries :

(a) The preservation of several otherwise unknown names of persons and places in Devon and Cornivall.

(b) An allusion to an office or occupation in the « hlaf bryttan » as a description of Birhsie in line 9.

(c) Proof of the existence in Great Britain of a custom, unevidenced hitherto by any published anglo-saxon documents, and perhaps confined to Devon and Cornwall, of manumitting slaves at places where four cross roads met. « On feower wegas. » The prevalence of such a custom in England has been inferred by Mr Kemble [1] from its later use in England, and from its use among other Teutonic nations, and this extract from the Leofric Missal proves the correctness of his inference. Publicity was secured, and freedom was symbolized by the choice of such a locality. These manumissions were entered, in the same way as manumissions made before a high altar, in a Service Book of the nearest cathedral or important Abbey Church.

The following names of persons and places occur in the above entries; the suggested identifications of the latter are based mainly upon the Domesday Book.

Persons	Places.
Æffa (2)	Bocland (1) Buckland in Devon.
Ælfgyth (1)	Borslea (1) (2) Boslie (Bowsleigh) in Devon.
Ælflæd (1)	Bradanstan (1) Bradstone in Devon.
Ælfric (1)	Bræg (7) near Helston in Cornwall.
Afa	Clymestun (1) Climestone in Cornwall.
Birhsie (2)	Curritun (2) (3) Coryton in Devon.
Birhtric (2) (4)	Cyricforda (1) Churchford ?
Brun (2) (3) (6)	Lamburnan (1) Lamborne ?
Byrflœd (1)	Liwtun (1) Lifton in Devon ?
Byrstan (5)	Ocmundtun (1) Oakhampton in Devon.
Cynsie (1)	Swurantun (1) Sourton in Devon.
Cynstan (2) (5)	Tiwarhel (4) near S. Pelrock in Cornwall.

1. *Saxons in England*, 1875, I, 221. Latin authorithies for other places of manumission besides the church are given in B. Thorpe's *Diplomatarium*. p. xviii. Professor Earle suggests that places where four roads met were considered sacred from the custom of erecting crosses there. — [I would rather think that crosses were erected where four roads meet because these places were already considered sacred in præ-christian times; such was the case in Greece and in the Roman Empire. — H. G.]

Dolawine (1)
Eadgi(y)fu (3) (5) (6) (7)
Eadsig (1)
Goda (1) (2)
Godcild (1)
Hwite (4)
Leofric (1)
Leofrun (3)
Ordgar (1) (3)
Prude (4)
Ribrost (4)
Smala (1)
Wifman (1)
Wulfnoth (6) (7)
Wulfsie (1)
Wulfwunn (6)
Wuncild (6)
Wynstan (1) (2)

Trefmeutun (1) Trematon in Cornwall.

F. E. WARREN.

S. John's College. Oxford. Oct. 1881.

P. S. Since writing the above, I have ascertained that these manumissions were printed by Mr Davidson, with a translation, by way of appendix to a Paper on Anglo-Saxon Boundaries in Devonshire, in the 'Report and Transactions of the Devonshire Association for the Advancement of Science' tom. VIII, 1876, p. 417. My readings differ from his in twenty points, of which the following are specimens of importance. The remainder are merely orthographical.

	Present reading.	*Mr Davidson's readings.*
No II, line 3,	on afan [= iu witness of Afa.]	on afun [= at Avon a river or place.]
— V, — 1,	ucan [= weeks]	euen [= eves.]
— V, — 2,	byrhstanes	byrstunes.
— V, — 2,	cynstanes	cynstunes
— V, — 3,	gewrat	gewrite.

Mr Davidson identifies the 'Ordgar' who is mentioned in these entries as lying ill (line 2) with 'Earl Ordgar' who died in 971, and therefore assigns them to the year 970. I was inclined to identify this person with

an Ordgar who is mentioned more than once in the Exeter Domesday Book as holding land in Devon and Somerset in the reign of Edward the Confessor, and therefore to assign them to the time of Leofric's Episcopate at Exeter 1050-1072; but as the places named in these manumissions lie chiefly in West Devon (or Cornwall) the country of the earlier Ordgar, who according to one account was buried at Trematon, and as they are not named among the possessions of the later Ordgar, I am constrained to acquiesce in Mr Davidson's conclusion.

MOTS ET EXPRESSIONS CELTIQUES

DANS LE *GALLOT* DES HAUTS-BRETONS.

ABRÉVIATIONS.

E.	Ercé	L.	Lamballe
M.	Matignon	Pr.	Plérin
P.	Penguily	Pv.	Plouvara
(Mots recueillis par M. Sébillot)		SB.	St-Brieuc
		SD.	St-Donan
		Tn.	Tréveneuc.

---

anva M. *anvaï*, *anvé* E. *anvain* M. SB. *lanvert*, *lonvert* SD., masc. *anvie* SB. fém. Orvet, *anguis fragilis*. Franç. *anvain*, *anvot*, Dom Le Pelletier ; *envoye*, Littré ; anc. fr. *anvoie*, *anvoye*, E. Rolland (voy. sa *Faune popul.* III, pp. 18-19, où sont citées une foule de variantes). Du bret *anaff* Catholicon, *anauff* Cath. éd. in-4, au mot *dall ;* Cath. ms. *anafan* à Lanvollon *aṅnaff*, à Sarzeau *ënaṅ*, etc. (*Rev. celt.* III, 58 ; IV 146) *anv*, *anf*, D. Le P., id. ; cornique *anaf*, stellio, Voc. Cf. gall. *ana* mutilation, défaut physique, v. irl. *anim*, à cause de la prétendue cécité de l'animal plutôt que pour sa fragilité réelle. « Nos Bretons regardent *anf* comme adjectif ; puisqu'ils disent *anf-aezr*, qui signifie *aveugle serpent* » D. Le P. La contraction de *anaff* en *anv* (cf. trécorois *anvout* connaître, = léonnais *anaout*, *anavout*, Cath. *aznauout*, gall. *adnabod* peut avoir eu lieu en certains dialectes dès le xve siècle, lorsque l'auteur du Cath. traduisait *anaff* en français par *auvin*, lisez *anvin*. C'est ainsi qu'actuellement vivent côte à côte des formes d'âges différents, comme *anneu(enn)*, trame (Léon) et *anve*, *aṅnve* (à Lanvollon). Cette dernière est certainement la plus ancienne (cf. gall. *anwe*), quoique l'autre soit seule dans le Cath. (*anneu*, *anneuenn*, *anneuyff*). — Les déformations

du lat. *anguilla*, anguille (E. Roll., *Faune popul.* III, 99) sont trop différentes des mots étudiés ici pour que ceux-ci puissent venir d'*anguis*.

bara-bara-bara-bè ! Tn. Cri pour appeler les brebis. Bret. *bara-bè ! Rev. celt.* IV, 147, de *bara* pain, et *bè*, onomatopée.

barailler Tréguidel, bâiller. Du bret. *baraillat*, prononciation trécoroise de *bazaillat* 'baailler' Cath. de *badare*, cf. v. br. *bat* gl. frenesin (Wh. Stokes, Orleans Gl. 272).

barze, barse. SD. Pv., m. P'tit —, enfant espiègle, remuant. Br. *barz*, menestrier, l. mimus, Cath., proprement « barde ».

bèr Tn. masc., écart avec la charrue ; *berjons* Tn. m. pl. sillons plus courts que les autres. Cf. *berhienn*, pl. *ao*, id. à St-Mayeux (Cornouaille). La rac. semble le bret. *berr*, court (corniq. *ber*, gall. *byr*). 'Faire un *bèr'*, répondrait à l'expression française « couper *court* ».

berlu Pv. L. m. digitale. Br. *burlu*, *brulu*, digitales (Cath. *burluenn*, *bruluenn*, estoquion, l. eleborus, uiacrum) cf. corniq. *breilu* rosa Voc.; gall. *briallen*, pl. *briallu*, primevère. Le mot gallot semble tiré d'une forme bretonne où la première voyelle n'était pas encore assimilée à l'*u* suivant.

berne Dinan, M. *bergne* SD. *derne* Hénanbihen, M. f. amas, mulon de foin, de paille, etc. Bret. *bern*, m. Cath. *bernn*, monceau, Voc. cornique *bern* acervus, gall. *bwrn*, pl. *byrnau*. Ce mot se prononce parfois *bîn* en dialecte de Tréguier. Pour l'échange de *b* et *d*, cf. le haut-bret. *brache* et *drache*, sciure de bois, et le mot *digaré*, cité plus loin.

berzonec Pv. m. Celui qui ne sait que le breton. Br. de Tréguier *brezonek* adj., breton, onne; subst., la langue bretonne. Le changement de *re* en *er* entre deux consonnes est régulier en *gallot* : *Bertons* = Bretons, *terpied* = trépied, etc. Il a lieu aussi en vannetais : *berhonêk* = léon. *brezounek*.

bihan petit, dans 'les courtieux *bihans*', c'est-à-dire 'les petits courtils', nom d'un champ à St-Donan. Br. *bihan*, gall. *bychan*.

bras grand, dans l'expression *marmous bras* Pv. SB., t. d'injure, litt. 'grand singe' bret. corniq. gall. et irl. *bras*.

buyen (pron. *bu-yeñ*) m. ver de terre, Pr. Pv. Tn. ; ver blanc, Pr. Tréméloir ; parasite des vaches, Pr. SD.; t. de mépris, Pr. Pv. SD. Tn. Bret. *buzugenn*, van. *buhugenn*, *buhigenn*, ver de terre. Le Cath. traduit *buzuguenn* en franç. par *bugue* et en lat. par *buga*. D. Le P. cite *bugue* comme usité dans la partie française du pays de Vannes. *Coupoux de buyens*, Tn., sobriquet des laboureurs, répond au bret. *troc'her buzuk*. L'*y* de *buyen* semble venu de *g* comme dans le mot *cayusse*.

cahet (pron. ...*ète*) SD., dans l'expression enfantine « il a fait *cahet*

de bragotte » est l'infinitif trécorois *kac'het*, Cath. *cachet*, léon. *kac'hout* caccare.

cayusse (pron. *ca-yus'*) Tn., espèce de ciguë qui vient dans les lieu humides. Trécorois *kegust*, id. (avec un *t* adventice comme dans *polo* = *bolos*, beloce), gall. *cecys*, tiges creuses, ciguë ; *ceccysen* 'canna' Davies. Cf. angl. *keksy*, ciguë.

chef, bout, dans *Chef-du-Boys*, *Chef-du-Pont* (Armorial breton de Gu Le Borgne, Rennes, 1667, pp. 47, 48), *Cheffontaines* (Armorial de M. d Courcy, p. 189) est une traduction du bret. *penn*, tête, bout (*Penarhoat Penfeunteniou*, etc.) : cet emploi de ce mot, comme l'a fait remarque M. d'Arbois de Jubainville, ne se trouve qu'en Bretagne.

choua (ou *ch'va*) *d'caleuv'* SD. Tn. libellule, litt. 'cheval de couleuvre' C'est probablement la traduction du tréc. *marc'h-aer*, id. cf. gall. *gwa y neidr*.

chouquenne m. Tn. Le foin ou la paille qu'on met dans le sabot su son pied pour le garantir. Bret. *choukenn* (*Rev. celt.* IV, 150).

côné m. *cônée* f. pipe. Bret. *korn* (*-butun*). L'altération phonétique es la même que dans *cônière* M., = *cornière* M. SD. et Normandie, coin dont la racine latine est originairement la même que celle du bret. *korn*

couéner SB. Pv., *s'ecouéner* Pv., pleurnicher, se plaindre ; *couénoux* fém. *ouse* SB., pleurnicheur ; tout penaud. Bret. *keina*, gémir, Cath *queiniff* ; les mots gallots sont plus près encore du gallois *cwyno*, v. irl *cóinim* (et *cáinim*, infinitif *cáiniud*, mod. *caoineadh*, d'où l'anglo-irlan dais *keen*). Voici d'autres mots gallots qui tiennent à ceux-ci de for près : *couiner*, *couigner*, E. M., crier, pousser des cris plaintifs, e parlant des animaux ; à Pv. *s'écouiner*. Cf. l'angl. *to whine*, all. *winseln*

cousquet (pron. ...*ète*) *aller dé cousquet* SD., aller dormir (se dit pa plaisanterie). Bret. *mont dä gousket*, de *kousket*, Cath. *cousquet*, gall *cysgu* dormir, *cwsg*, sommeil, que M. Gaidoz tire avec beaucoup d vraisemblance du bas-lat. *cesquere* pour *quiescere*. Cf. *dysgu*, (bret. moy *disquiff*) de *discere*.

crée-ch'min SD., *croix-chemin* M. m. carrefour, traduction du bret *kroaz-hent*, Cath. *croashent* Z.[2] 889, litt. 'chemin en croix'. Ce genre d composition répugne au génie du français, c'est même probablement c qui l'a fait devenir rare en breton, tandis qu'il a gardé toute sa vigueu dans le gallois, où il n'est pas combattu par l'influence anglaise.

croguille Pv. *crodille* Tn. *cordille* M. *crosille* SB. f. coquillage. Ce mo semble le franç. *coquille*, dont le radical aura été accommodé au bret *krogen*, Cath. *croguenn*, Voc. corn. *crogen*, concha, gall. *cragen*, de même qu'inversement le suffixe a été francisé dans le trécorois *krogillen* e

le pluriel vannetais *gregail* (dict. ms de Châlons). Le suppl. de Littré donne le terme normand *crazilles*, f., débris de coquillages, qui doit être tout différent.

cutte f. provision; jouer à *cutte* SB., à *cutte-cutte* Pv., à cache-cache; *cutter* SB. cacher; *cuttemusser* E. cacher avec soin; *cuttemussoire* E. cachottière; *décutter*, tirer ce qui est caché. Br. *kuzat*, Cath. *cuzaff*, corn. *cuthe* Z.² 142 gall. *cuddio*.

derbot SD. m., tesson, du br. *darbod*, litt. fragment de pot, composé de *darn* m., morceau, Cath. *darn*, corn. et gall. *darn* (d'où le fr. *darne* f. tranche; cf. angl. *to darn*, rapiécer), et de *pot*, pot.

derdin m. SD. cf. *drine* f. SB. ventre, panse, t. enfantin. Peut-être du br. *teur*, *tor*, v. br. *tar*, *dar*, *tor*, *dor*, v. gall. *torr*, corn. *tor*, irl. *tar*. Cf. le norm. du Bessin *dare* f. bedaine; *darée*, plein la panse (Joret). Voy. *tarague*.

digaré SD. *bigaré* Tn. m., prétexte. Du bret. de Trég. *digare*, excuse, Léon. *digarez* Cath. id. Le changement de *d* en *b* se trouve en breton dans le vannetais *brogon*, éclairs, à Sarzeau *drogoṅ*, cf. gall. *draig*, dragon, éclair.

drèu SD. f. sorte de mauvaise herbe. Br. *dreok* (P. Grégoire de Rostrenen *dréeucq*), gall. *drewg*, ivraie, d'où le fr. *droc* dans Littré.

druger Pv. SD. E. M. s'amuser, folâtrer, badiner, « mot en usage dans les provinces voisines de Bretagne, » dit Dom Le Pelletier. *Drujoux*, f. *drujoére*, SD. joueur, joueuse; *drugerie* E. M. *druge*, v. fr. *druje* (Séb.) act. de « druger ». En norm. du Bessin, *drugié*, v. n. (Joret). Bret. *drujal*, cf. gall. *drud*, héros, et le fr. *dru*.

fali Tn. SD. m. coquillage, en partic. 'bigorneaux', du tréc. *vàli*, *fàli*, qui lui-même semble venir du haut-breton *farin* SB., comme le tréc. *ili*, prunelles, vient de *irin* (Léon) en gall. *eirin*.

gallot, haut-breton, nom du peuple et du langage de la Haute-Bretagne, du br. *gall*, français, proprement 'gaulois', avec un suffixe dépréciatif comme dans le synonyme *chinot*, patois haut-breton (SD.) : « parler *chinot*. » *Chinot* signifie 'petit François'; il vient de *Fanchin*, diminutif du bret. *Fanch* (h.-bret. *Fèche*, environs de Moncontour), tiré de *François*, nom propre que les Hauts-Bretons prononcent *français*, comme le nom de la langue.

gapâ Tn. SD. balle, enveloppe du grain dans l'épi; débris de blé vanné. *Marée des gâpâs*, ou *marée gâpaillouse*, M. SB., la marée d'équinoxe de septembre, qui apporte au rivage beaucoup d'herbes marines parmi lesquelles on trouve des *gâpâs*. *Egapailloué*, Pv., gros balai de branches vertes; *égapailler*, Pv., enlever les morceaux de paille mêlés

au grain ; et, par extension, balayer négligemment. Cf. le cornouaillais *gwaspel* (St-Mayeux) (*gwespel* à Plélauff), paille hachée par la machine à battre, de *gwas*, *gwes*, pire, et de *pell*, balle, confondu ici par le haut-breton avec le mot *paille*.

golvet m. SB. Pv. SD. Tn ; f. *golvette* Tn., qui n'a qu'une oreille. Cf. le bret. moy. *golff*, Cath., sans queue ; trécorois *gôl*, qui n'a pas d'oreilles (se dit des brebis, à Tréméven), et peut-être l'irl. *goll*, aveugle (même association d'idées que nous avons vue au mot *anva*).

guinguer SD., *ginguer* Pv., donner des coups de pied : « — quelqu'un en vache », lui donner des coups de pieds en arrière, comme fait une vache qu'on trait. *Ouinquer* Tn., frapper avec le pied, en parlant des vaches ; vache *guinchouse* SD., celle qui a l'habitude de donner des coups de pied. Bret. *gwinkal*, gall. *gwingo*, cf. l'angl. *to wince*, *to winch*, ruer, regimber.

harzer SD. retenir (un chien qui veut mordre, une vache qui veut *passer*, etc.) Br. *harza*, Cath. *harsaff*, cf. gall. *aros ?*

herzer SD. durer, tenir. 'N'y a pas moyen d'*herzer* dans la vie-là qu'est-ce qui pourrait *herzer* là-dedans ?' Br. *herzel*. C'est le même verbe que le précédent, pris neutralement.

hibe SD. *hippe* Pv. SD. fém. (*hibette* f. SB. et pays de Vannes, d'après un ms. de M. Hamonic) ; *guibette* f. M. E. éphémère, moucheron, cousin. Cf. bret. *c'houibuen*, *fibuen*, van. *huib*, *huiben*, *huibeden ;* corn. *gwiban*, gall. *gwyban*, *gwybedyn*, v. fr. pl. *wibez* (Séb.) ; norm. *bibe* f. *bibe* m. (Joret), *vibet* (Le Héricher). Le Cath. traduit *fubuenn* en lat. par *bibio* et Du Cange a *bibiones*, *bibones*, *bibrones*, moucherons ; mais le primitif a dû commencer par le son *v*. Pour le passage de *gw* à *c'hw* en bret., voy. Wh. Stokes, Orl. gl., p. 7, et M. d'Arbois de Jubainville, Mém. de la Soc. de Ling. IV, 257.

hoari SD., du —, du jeu. Br. *c'hoari*, gall. *chwarae* et *gwarae*.

hourde(l) pl. *hourdiaoux* SD., bélier ; *hourr* SD. Pv. SB., bélier, homme de mauvaise humeur ; *hourro ! hourro !* SD., cri pour appeler le bélier ; *houro* SD. « têtu comme un *hourr* » ; *hourr* ! SB., syn. de *pelé* ; se dit quand une toupie que l'on a jetée sur celle de son adversaire l'*éteint*, mais ne vire pas elle-même. Cf. gall. *hwrdd*, bélier, mot qui a dû exister en bret., d'après le dict. gallois de Richards (cf. corn. *hort* Voc., plus tard *hor*), mais qui a de bonne heure pris un *t* initial (*tourz*) probablement parce qu'il est le plus souvent précédé de *maout : tourz* al *maout tourz* Cath. in-4.

ian (1 syll.), quelquefois *han* Broons, St-Méen, Montfort, oui. *ian*

mée anc. évêchés de St-Malo, Rennes et Dol, oui mais, comme à SB. *vère mée* = *voire mais*. Br. *ia*, gall. *ië*.

lagat m. (pron. *at'*) SD. œil, par plaisanterie : 'Ovèr' don tes —; où's'que t'as mins tes — ?' On ajoute quelquefois 'comme disent les *Bertons'* ; Br. *lagad, lagat*, gall. *llygad*.

lucet pl. *lusets* SD. et qqf. par abus *luciaoux* Pv., fruit de l'airelle myrtille. Br. *lus*, Cath. *lusenn*, uaccinium ; gall. *llus*. Brizeux a dit : 'Cueillant des lucets noirs pour cette brune enfant' (Œuvres complètes, Paris, 1800. T. II, p. 413).

mad, bon. Se dit à Pv. dans l'expression très commune *mad-vad!* qui exprime qu'on trouve quelque chose à son goût ; bret. *mâd, 'vâd*.

maoues (pron. *es'*) Pv., s'emploie au vocatif en parlant à une 'brette' ou femme bretonne. C'est aussi, au masculin, le nom de jeunes *pâtours* ou bergers de 10 à 15 ans : 'un p'tit *maoues'*. Br. *maoues, maouez*, femme, proprement féminin du corniq. *maw*, irl. *mug*, serviteur.

ménette f. Callac (Morbihan) chèvre. Bret. *menn, mennik*, chevreau, Cath. *menn*, Voc. corniq. *min*, irl. écoss. *meann*. D. Le P. parle d'un mot fr. *menniguette* ou *manighette*, pour désigner « certain petit poisson dit ailleurs chevrette ».

mort. Il était *net morte*, SD. Cf. bret. *noz marv*, tout à fait nuit, comme *skuiz-marv*, litt. mort de fatigue, et en fr. 'mort de faim, ivre-mort'.

nâche f. Pv., lien pour attacher les vaches à l'étable ; *nâcher* SD. Pv. attacher (les vaches) (*ennâcher*, id., ms. de M. Hamonic) ; *dénâcher* E., ôter la nâche ; *empenâcher* Pv. embarrasser, embrouiller. Bret. *nask*, Cath. *nasq*, lien, v. irl. *nasc*, anneau , bret. *naska*, lier, v. irl. *nascim* ; br. *dinaska*, délier ; *pen-naska*, lier la tête.

neu SD. : 'avér du — pour faire quelque chose', savoir s'y prendre. Trécorois *kaout neû*, id.; léon. *neûz* forme, mine, gall. *nawd* nature, caractère, v. irl. *gnâs*.

paoubran Pv. m. bouton d'or. Br. *pao-bran*, litt. 'patte de corbeau'.

péguémenne m. SB., etc., argent ; affaire : 'je lui dirai son —; tréc. *pegemen* (léon. *pegemeñt*) combien, qui s'emploie aussi dans le même sens (*Me larou he begemen d'hañ*), Cath. *peguement*.

pierre verte Tn., ardoise, est peut-être une traduction du bret. *men glas*, où *glas* veut dire sans doute 'bleu' plutôt que 'vert'.

quigner Pv. SD. écorcher (la terre), enlever une bande de gazon ; *quignage* m. ibid. act. de *quigner* la terre. Br. *kigna, kignaden*. Cf. *ken*, peau ?

ractal SD., sur-le-champ : payer —. Bret. *raktal*, litt. devant le front.

taoume f. SD., Plainehaute ; *taoune*, *tèune* Tn. fronde ; *détaoumer* SD. (syn. de *déguinder*), jeter brutalement ; *détaouner* Pv. lancer par dessous la jambe ; renverser. Br. *talm* f. Cath. *talm* fronde, van. *talm* un coup (de tonnerre), gall. *talm* espace, etc.; v. irl. *tailm* f. fronde ; *talmaid* soudain.

tarague f. M. tiquet, parasite du chien. A SD. *taraque*, qui ne sert que comme terme de comparaison : 'rond, raide, saoul comme eune —' et dans 'petite —' injure à un homme gros et court. Cath. *taraguenn*, fr. *tarague ;* bret. de Vannes *tarrak* m.[1], ailleurs *teurek, teurk*, rac. *teur* voy. *derdin*. Cf. gall. *torogen*, personne qui a une grosse panse. Le Cath porte *taraguenn* als. *teureguenn*, tique. L'adj. *teurek,* ventru, a ses analogues dans toutes les langues celtiques.

trinchon m. SD. Tn., sorte d'oseille sauvage. Le Cath. donne en fr *trinchon*, en bret. *trinchonenn*. Bret. mod. *triñchin*, cf. *treñk*, aigre. Le Cath. in-4 a en bret. *trinchenenn*.

Émile Ernault.

1. *tarraq*, Châlons, au mot *boscart*.

MÉLANGES.

LE BRETON DANS MAISTRE PATHELIN

NOTE COMPLÉMENTAIRE [1].

M. de la Villemarqué nous fait savoir qu'il vient de retrouver dans des notes déjà vieilles de vingt-cinq ans une lecture du passage breton de Pathelin, dont la correction lui semble inattaquable (*Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, t. VIII. Procès-verbaux et mémoires, 1880-1881, p. 81-7). La voici :

1 *ayoul dan diaoulyen ra veze*
2 *Corf hac eneff !*
3 *Hui, roz bezou drouc nos, badou*
4 *digant an tan en hoz madou*
5 *Empedif dich guitebunan*
6 *Guesquerien ol dre douch aman*
7 *ma ez cachet hoz bouzelou*
8 *En un ober goadeguenou*
9 *maz rechet eruz dan hol con*
10 *so ol oz mervel gant nafon*
11 *aluzen ac cher e pysy*
12 *Hac cals amour ha courtesy.*

Nous constatons avec satisfaction que la lecture de M. de la Villemarqué ne s'éloigne guère de la nôtre, si l'on excepte le vers 8 pour lequel il propose une restitution de M. Ernault.

Signalons cependant au vers 1 *diaoulyen ravezi* pour *diaoulen ravezei;*

Vers 4, *tan* pour *can ;*

Vers 6, *gues querien* pour *quet querent ;*

1. Cf. t. IV, p. 450.

Vers 7, *ma ez* pour *menez;*

Vers 9, *erux* pour *truez;*

Vers 11, *ac cher* pour *archet;*

Vers 12, *hac* pour *hoz.*

M. de la Villemarqué ayant oublié cette lecture dans ses cartons depuis si longtemps, n'a pas songé, dans ses nombreux voyages à Paris, à consulter les manuscrits. Il n'avait, au moment où il s'est occupé de ce travail, que le texte des plus anciennes éditions entre les mains. M. de la Villemarqué affirme qu'il a tiré grand parti des variantes qu'elles présentent.

En réalité, en face du texte du manuscrit Téchener, ces variantes n'offrent aucun intérêt, comme nous l'avons constaté dans notre article. Nous n'en relevons qu'une seule, que M. de la Villemarqué a jugé digne d'être introduite dans sa restitution : c'est *ae cher* au vers 11 (édition de 1497, M. de la Villemarqué lit *ac-cher*).

Pour les lectures qui s'éloignent des nôtres, nous allons les discuter sommairement.

Diaoulyen est un pluriel que nous ne connaissons pas. On dit aujourd'hui partout, si nous ne nous trompons, *diaouled* ou *diaoulou*. Spurrell donne également pour le gallois *diawliaid*. Si M. de la Villemarqué l'a trouvé en moyen breton, nous n'avons qu'à nous incliner. *Ra vezi* a un tort grave, c'est de ne pas rimer avec *ayst*.

Badou dans le sens d'étourdissement nous semble très acceptable, et nous l'avons proposé dans notre traduction à côté d'une première hypothèse. Si on adopte *badou*, il va de soi qu'il faut entendre *droucnos* dans le sens de mauvaise nuit.

Tan au vers 4 peut se lire au lieu de *can*, mais il nous semble que *can*, chant ou lamentations, explique mieux *badou* étourdissements que *tan* feu.

Guesquerien est inadmissible à cause du *g* initial et de l'absence du *t* final que donnent les manuscrits et les éditions.

Ma ez n'explique pas *men ez* qu'on trouve dans toutes les éditions. *En un ober goadeguenou* (en faisant des boudins) pour *en y o bett grande canou* est de la pure fantaisie et ne saurait se justifier paléographiquement.

Eruz, ou plutôt *ereuz* (dégoût), pour *truez* (pitié) n'est pas impossible, mais est moins satisfaisant pour le sens général du morceau, au moins tel que nous le comprenons. Il est vrai qu'*ereuz* s'explique beaucoup mieux dans la traduction de M. de la Villemarqué.

Ac cher pour *ae cher* a contre lui le texte des manuscrits et des plus anciennes éditions. Cette variante se trouve dans deux éditions, de beau-

coup les plus corrompues. De plus, si l'auteur avait voulu dire aumône et bon visage, il eût probablement écrit *aluzen*, *ha cher*. Nous maintenons *archet* qu'on trouve dans le manuscrit Téchener et les deux plus anciennes éditions. Nous préférons *hopysy* du manuscrit Téchener à *e pysy*, à cause de *hui*, de *rechet* etc., qui indique une deuxième personne du pluriel.

Voici le sens du passage d'après M. de la Villemarqué :

1 Puisses-tu être aux diables,
2 Corps et âme,
3 Puissiez-vous avoir mauvaise nuit, des étourdissements.
4 Par suite du feu dans vos biens.
5 Je vous souhaiterai à vous tous sans exception,
6 Oppresseurs, par l'effet de la peur
7 Que vous rendiez (cacetis) vos entrailles
8 En faisant des boudins
9 Que vous donniez dégoût à tous les chiens
10 Qui sont mourant de faim.
11 Tu auras aumône et bon visage
12 Et beaucoup de tendresse et de civilité.

Ce sens repose sur certaines lectures qui nous semblent inadmissibles. De plus, les deux derniers vers ne se lient pas du tout à ce qui précède. Le sens général en outre est loin d'être clair.

Nous ne nous flattons pas d'avoir bien saisi le sens général de ce passage. Cependant notre traduction nous semble avoir le mérite de ne pas trop violenter le texte. Elle semble confirmée par ces mots de Guillemette :

Il se meurt : ceci nous enseigne
Qu'il faut les derniers sacrements.

M. de la Villemarqué ne dit pas un mot des deux nouveaux textes que nous avons découverts. Pour le passage connu, notre travail est présenté d'une façon si singulière que les lecteurs de M. de la Villemarqué ne peuvent en avoir qu'une idée fausse.

J. Loth.

BIBLIOGRAPHIE.

Contribuzioni allo studio della epigrafia etrusca per Vittorio Poggi. Genova, 1879, pp. 96 (estratto dal *Giornale Ligustico*).

Signor Vittorio Poggi, so well known as a student of the Etruscan inscriptions, deserves grateful recognition from the readers of the Revue Celtique not only for having published the Gaulish inscription, KOMONEOS || VARSILEOS, found in a tomb at S. Pietro di Stabio in the Canton Ticino, but also for having brought to light, in pp. 82-90 of the above pamphlet, some dozen other relics of a language apparently Gaulish which have lately been found in northern Italy.

Of these the first is VITILIOS, 'graffita a vaso cotto' found in a tomb in the neighbourhood of Alzate in the Brianza. The *t* is shaped somewhat like a Saint Andrew's cross : the angle of the *l* is acute, the *o* is open at the bottom. These palaeographical characteristics, together with the ending in *-os*, seem to shew that the inscription is Gaulish and not archaic Latin. The name reminds one not only of the Lat. Vitellius, but of the Irish Fithel, Laws i. 24, 26 spelt Fithal by Cormac, the judge of Cormac mac Airt. The second is DIKO ... on a coin, imitating a Massaliote triobolus, found in a tomb at Alzate. Compare the names Diceto, Dicetus cited by Glück, Keltische Namen, 22. 75. 106 n. The third is ALIOS on an earthen beaker found in the *sepolcreto* of Civiglio six kilometres east of Como, and now in the city museum of Como. This may be Ir. *aile* (stem alia), 'alius', 'secundus', Z.[2] 309, Gr. ἄλλος, here used as a name, like Lat. *Secundus*. The fourth is RITUKALOS, on a pot found at Cernusco Asinario. Perhaps, as there is no G in the alphabet in which this inscription is written, we should transliterate it thus : RITUGALOS. Compare with the first element of the name *Ritunus*, *Ritunu*, Frœhner 1782, 1711, cited in Kuhn's Beitraege III, 188. The W. *rhyd* 'ford' seems from its plural, *rhydau*, to have been an u-stem and may possibly be the neo-celtic form of our *ritu-*. Compare also *Augusto-*

riton, Cambo-ritum, Laco-riton, Vago-riton, Glück K. N. 25. With KALOS, if this be the right reading, cf. *Boio-calus*, Kuhn's Beitr. III, 197. If we read -GALOS cf. *Galava* ibid. 412, *Galatae*, Diefenbach Origg. 345, and the Irish names *Art-gal*, *Fer-gal* etc. The fifth is ITIVSIVILIOS (leg. Itius Ivilios ?), which Signor Poggi unaccountably reads : Itiusiulos. The sixth is KOLIVETV, on a small earthen vase, purchased in the Veronese by Sig. Amilcare Ancona of Milan, who preserves it in his collection. This is perhaps for Kolivetus. But I doubt if the name is Celtic. The seventh, eighth, ninth, tenth and eleventh are on fragments of bowls from the excavations of Adria, and are preserved in the Bocchi museum : IAIRISIV, IOVRIV, TITVIIV, FASIIV, VASAIVCO. As to these, *Iouriu* is probably cognate with the wellknown Gaulish verb *ieuru*, ειωρου, and the *ii* in *Tituiiu* and *Fasiiu* (if indeed these names be Celtic) may be compared with those in *Caliidu* and *Ciciidu* (Dictionn. archéol. de la Gaule, Monn. gauloises, 130, 134)[1].

Our director M. Gaidoz, to whose kindness I am indebted for Sign. Poggi's pamphlet, informs me that the latter is about to publish in M. Vallentin's *Bulletin épigraphique*, another recently discovered Italo-Gaulish inscription. Celtists will receive this publication with gratitude. Still more grateful would they feel for a complete collection, by a scholar so careful and competent as Sign. Poggi, of all the inscriptions, certainly or possibly Gaulish, which have been found in Gallia Cisalpina.

W. S.

Simla, 29 May 1881.

Taranis Lithobole, Étude de mythologie celtique, par M. J.-F. CERQUAND, inspecteur d'Académie honoraire. 59 p. in-8° et 2 pl. Avignon, Séguin, 1881.

Voici une étude pleine d'érudition et de finesse sur un des dieux gaulois dont on s'est occupé le plus dans ces dernières années, en suivant une voie ouverte par M. de Barthélemy. Il s'agit du dieu représenté le plus souvent avec un vase d'une main, et tenant de l'autre main un marteau emmanché. M. C. a cru pouvoir lui identifier un personnage représenté sur un monument d'Avignon avec une syrinx et un marteau, et cette identification est le point de départ d'une étude où quelques rapprochements de détail sont peut-être contestables, mais oú M. C. éclaire le sujet par d'utiles comparaisons. Ce sont par exemple le passage de Strabon sur les pierres de la Crau, un épisode du siège de Delphes

1. [In these Gaulish coins, II is not *ii*, but an archaic form of the letter *e*. — H. G.]

raconté par Pausanias. M. C. rattache aussi au culte de ce dieu les tra-
ditions populaires où figure un personnage lithobole, et les croyance
relatives aux « pierres de tonnerre » ; nos propres recherches nou
avaient également amené à cette conclusion. Nous comptons nous-mêm
traiter bientôt ce sujet, et ce sera l'occasion de parler avec plus d
détail du remarquable mémoire de M. Cerquand.

H. G.

Irische Texte mit Wœrterbuch, von Ernst WINDISCH. O. Professor de
Sanskrit an der Universitæt Leipzig. Leipzig, 1880, pp. xv and 886

Some little time after the death of John O'Donovan, I remembe
speaking to the late Dr Todd about the prospects of Irish philology.
said, despondingly, that there was no one to take the dead scholar
place, that the tradition of the Irish language, in its older and pure
forms, would again be lost, and that, owing to the decay of all genuin
Irish patriotism, no one would ever again devote his life to recovering
perfecting and handing on that tradition. But my wise old friend took
more hopeful view, and said in effect that, though much, no doubt, woul
be lost, more would be gained in the future : that the trained philologis
of the Continent, especially in Germany, would continue the wor
commenced by Zeuss ; and that the results which they would attain b
applying scientific methods to the mass of Irish ms. material woul
exceed in certainty and value the best-intentioned labours of nativ
Irish scholars. Ebel's recast of the *Grammatica Celtica*, Ascoli's editio
of the St-Gall and Milan Glosses, and now this book of the Leipzig pro
fessor of Sanskrit amply justify Dr Todd's prediction. No native scholar
living or dead, could have produced any one of the works just mentio
ned. The first and second are indispensable for the study of Old-Irish
and for learning Middle-Irish (the language in which the bulk of Iris
literature is written), Prof. Windisch's *Irische Texte* afford the most trust
worthy, cheap and convenient material now available.

Of Middle-Irish prose and verse, this book contains, first, the well
known tale of the exile of the sons of Uisnech, here printed from the Boo
of Leinster (about A. D. 1150), with various readings from the Yello
Book of Lecan (Trin. Coll. Dublin) and Egerton 1782 (Brit. Mus.)
secondly, the story of Mac Dáthó's Pig, now for the first time publishec
also from the Book of Leinster, with various readings from H. 3. 1
(Trin. Coll. Dub.) and Harl. 5280 (Brit. Mus.) : thirdly, the Courtshi
of Etáin, in two texts ; one from Egerton 1782, the other from th

Lebor na huidre (about 1100) : fourthly, the Birth of Cúchulainn in two texts, from the same mss. : fifthly, three so-called Ossianic poems from the B. of Leinster (that the first and third these are not Old-Irish is clear from forms like *gairsiu* = *gair-ré-siu*, *na troich* for *in troich*, *mam* 162 for *immam*, *selais* 163, a mere figment of the mediaeval scribe (like *mebais*, 220, 25) for O. Ir. *roselaig*, i. e. *ro-seslaig*, root *slac*) ; sixthly, Adamnán's Vision of Heaven and Hell, in two texts, one from *Lebar na huidre*, the other (now for the first time printed) from *Lebar Brecc* (about 1400) : seventhly, the Sickbed of Cúchulainn, from the Lebar na huidre (this piece was first published by O'Curry in the Atlantis, vols. I and II, with a courageous translation [1]) : various readings from a ms. in Trinity College, Dublin (H. 4. 22) are given in pp. 326-330; and, eighthly, the Feast of Bricriu, now for the first time published, from the Lebar na huidre, with various readings from H. 3. 18 (Trin. Coll. Dublin) and Egerton 93 (Brit. Museum). This last mentioned ms. has supplied the interesting new form *fathar* 'vestrum', corresponding with the long-since-known *nathar* 'nostrum'. It seems to occur in Wb. 1 b where, however, Prof. Zimmer gives us *setha..* (gl. vestram). It will have been observed that, except in the case of some of the poems, prof. Windisch has acted on the rule that no text should be published

1. For instance : *diag innacomraime* 'after the trophies', should be 'because of the contentions' : *agat clesamnaig* 'let games be arranged', should be 'let jugglers perform' : *in tres* 'one of the three', should be 'the third' : *ní fil díib mná nachitcharad no ná beth cuit dait* 'because there is not among them a woman who would not share her love and friendship with you' should be 'there is not of them a woman who would not love thee, or who would not be a share (assigned) to thee' : *tré sciath n-ele indala heoin* 'through the flying wing of one of the birds', should be 'through the shoulder of the wing of one of the two birds' : *nachinglúasid res atchi* 'do not move him before night' should be 'do not ye disturb it, a vision which he sees', and as Windisch remarks, *noticfitis díamtis lat* 'if they were with thee and they would come', should be 'they would heal thee if they were with thee'. Again, *bid imda* 'he is ever in good' should be 'abundant will be' : *tinben* [*tinbec*, O'C.] *laeochu* 'gentle to his steeds' should be 'who repels (?) heroes' : *do Cheltchar na celg*, 'upon thee vindictive Celtchair', should be 'to Celtchar of the wiles' : *rogabus immaig denna ladúnatraig imchenna* 'I passed the flowery plain with two rapid advancing feet' should be 'I was in Mag Denna (the plain of the hill, *dind*), by two double-headed serpents' : *remré* 'I shall ever say' should be 'in my time' : *fóid* 'retired' should be 'sleeps' : *atchichither* 'they move' should be 'thou wilt see'. In conclusion, O'Curry thus prints a corrupt couplet in one of Liban's songs about the hero Labraid :

Lúinid tech ades tindben
Cét eolach inti asidfet,

and renders it by 'Happy house which a soft woman orders, An hundred learned men in it that are adepts'. Windisch, comparing the phrase applied to Labraid (supra p. 382) *laimtech a des ... tindben laeochu*, restores the true reading thus :

Laimtech ades tindben cét
eolach inti asidfet

that is

Daring (is) his right (hand) which repels a hundred :
Wise (is) he who declares it.

from a single ms. Any one familiar with the blunders made by the scribe of even the best Irish codices will recognise the wisdom of this rule.

To each of the prose pieces now published is prefixed an introductio in German, giving a clear and accurate précis of its contents: indicating when necessary, its place in one or other of the great saga-cycles c the Irish: pointing out similar *motive* in the literatures of other nations[1] noticing the lights which these stories throw on the mythical bearings c Irish tradition; or, lastly, mentioning some of the instances of naïve rea lism and of prehistoric savagery and superstition, which render th Irish sagas (if only they were honestly translated!) such a mine fo anthropologists and students of Indo-european antiquity[2]. In this connec

1. See, for example, p. 231. Prof. Windisch might well have done more in this dire tion. Compare, for instance, with the opening of Sneewittchen (Kinder- und Haus-Mærcher No. 53) and the tales referred to in Grimm's note and in his preface to Liebrecht translation of the Pentamerone, pp. xxij, xxiij, the passage in the Longes mac Uisnig § 7 (Irische Texte, p. 71), which may be rendered thus: 'Once upon a time in th winter the girl's foster-father was flaying a ... calf on the snow outside, to cook it fo her, and she saw the raven drinking the blood on the snow. Then she said unto Levar cham: « Dear to me were the one man on whom were yon three colours, the hair lik the raven, and the cheek like the blood, and the body like the snow. » So in Peredu *Mabinogion* i. 324: 'And in the morning he arose, and when he went forth, behold shower of snow had fallen the night before, and a hawk had killed a wild fowl in fro of the cell. And the noise of the horse scared the hawk away, and a raven alighted upo the bird. And Peredur stood and compared the blackness of the raven, and whiteness the snow, and the redness of the blood, to the hair of the lady that best he loved, whic was blacker than jet, and to her skin, which was whiter than the snow, and to the tw red spots upon her cheeks, which were redder than the blood upon the snow appeared be. » Other parallel incidents in Irish sagas and the Mabinogion are the practice fighting duels in the middle of fords, Táin bó Cúalnge *passim* and LL. 116 b, and Pwy Prince of Dyved, Mabin. III. 43: giving names from incidents happening at or soon afte birth. Félire of Oengus, Introduction, p. 23, cf. Mabin. III, 69 (Pryderi), 200 (Dyla Eilton), 203 (Llew Llaw Gyffes), 360 (Tal-iesin): the music made by Donnbo's hea (*Fragments of Irish Annals*, ed. O'Donovan, Dublin, 1860, pp. 45, 47) and the pleasa converse of the head of Bendigeid Vran, Mabin. III, 124, 127: the dispute betwee S. Patrick and the Angel on Croagh Patrick in the Tripartite Life and the conversatic between Manawyddan vab Lhyr (= Manannan mac Lir) and the enchanter Llwyd son c Kilwed: Finn's thumb and the finger of Gwion Bach, Mabin. III, 358. The incident c Pryderi's hands cleaving to the bowl and his feet to the slab reminds one of the cleavin of Bran mac Febail's hand to the ball of yarn (H. 2. 16, col. 397) and of the way i which the Argo stopped when the king of Thrace grasped Medea's certle (LL. 221 a Prof. Rhys and Mr. Hennessy could, I am sure, easily add to this list.

2. Warriors showing as trophies the tongue-tips of their slain enemies (p. 205) demons speaking out of weapons (p. 206): divining from the dream of a man sate with the flesh of a white bull (p. 213): ladies drinking heavily (p. 259: cf. Mabin. i. 31 *ac angwneuthur yn vedw*), and lifting their smocks *co mellaib a larac* (p. 260): a dung hill in the doorway of the palace (p. 296) and dung under the *grianan* of Briccriu splendid house (p. 265): queen Medb taking 150 naked girls with her to Cúchulainn ar his two comrades (p. 280), the gift of her own daughter (Findabair) for a night Cúchulainn (p. 281, and see p. 286 as to the girls Sadb and Conchend and the quee herself): Dechtire being her brother Conchobar's charioteer (p. 136) and bedfello (p. 139): women staining their nails purple (p. 79, where *chorcu* should be *chorcru*), whic reminds one of the practice of Arab ladies dying their finger-tips with *hinnâ* (*Lawson inermis*). The curious practice described in the *Destruction of Da Derga's Hostel* ar

tion may be mentioned the following passage in the *Conception of Cúchulainn* (*Irische Texte*, p. 136), which prof. Windisch has not noticed, though Sir Henry Maine, in his *Early History of Institutions*, p. 114, quotes it as pointing to the time at which the change from a system of collective to a system of restricted enjoyment of land took place in Ireland, and as attributing this change to the growth of population. « There was neither trench nor fence, nor stone-wall round land in those days until there came the time of the sons of Aed Slane [A. D. 604], but only smooth fields. Because of the abundance of households in their time, therefore it is that they made (?) boundaries in Ireland. »

Furthermore, professor Windisch has given us twelve Old-Irish poems, eight from the Trinity College *Liber Hymnorum* (with various readings from the Franciscan copy, formerly in St. Isidore's, Rome), and four from a codex in the monastery of St-Paul, Carinthia. With the exception of one of the poems from the Carinthian codex ('*Messe ocus Pangur Bán*') these difficult compositions have all been printed, with tentative translations, in my *Goidelica*, London, 1872 ; but prof. Windisch has added excellent notes which correct some of the errors contained in those attempts. Thus : *fordonté*, Colm. 1, 'may it help us !' ; *ron-snáid*, Colm. 11, 'who protected it'; *ro-n-tolomar*, Colm. 35, 'let us please him' ; *batar ile Cothraige cethartrebe dia-fognad*, Fiacc 6, 'many were they whom Cothraige (i. e. Patrick) of the four households served'. *Dofaid tar Elpa huile... conid farggaib la German*, Fiacc 9, 10, 'he (the angel) sent him (Patrick) over all the Alps, until he left him with Germanus' ; *bed fás tír Ṫemrach tua*, Fiacc 20, 'that the land of silent Tara would be a waste', *is cian doreracht Emain*, Fiacc 43, 'long since it (the kingdom) deserted Emain'; *beith in géillius maic Maire ba*

quoted in the Wœrterbuch s. v. *carn* (each member of a party of marauders, before starting, contributed a stone to a heap, from which, on returning, each survivor took away a stone, so that the number of the remaining stones shewed the number of those that had fallen) is paralleled by a custom of the ancient Persians, which Sir Samuel Ferguson has pointed out in a note to his recent volume of poems. See Procopius, de bell. Pers. l. I, c. 18. Νόμος ἐστὶ Πέρσαις, ἡνίκα ἐπὶ τῶν πολεμίων τίνας στρατεύεσθαι μέλλουσι, τὸν μὲν βασιλέα ἐπὶ θρόνου τοῦ βασιλέου καθῆσθαι, κορίνους δὲ οἱ πολλοὺς ἐνταῦθα πη εἶναι, καὶ παρεῖναι μὲν τὸν στρατηγὸν, ὅς δὴ τῷ στρατῷ ἐπὶ τους ἐναντίους ἐξηγήσεσθαι ἐπίδοξός ἐστι, παριέναι δὲ τὸ στράτευμα τοῦτο ἐς τοῦ βασιλέως τὴν ὄψιν κατ' ἄνδρα ἕνα, καὶ αὐτῶν ἕκαστον βέλος ἓν ἐς τὰς τάρπας ῥίπτειν, μετὰ δέ αὐτὰς μὲν τῇ βασιλέως σφραγῖδι κατασεσημασμένας φυλάσσεσθαι, επειδὰν δὲ ἐς Πέρσας ἐπανίοι τὸ στράτευμα τοῦτο, τῶν στρατιωτῶν ἕκαστον ἐκ τῶν ἀρρίχων ἓν ἀφαιρεσθαι βέλος. ἀριθμοῦντες οὖν τῶν βελῶν ὅσα πρὸς τῶν ἀνδρῶν οὐκ ἀνῄρηται, οἷς ἐπίκειται ἡ τιμὴ αὕτη, ἀγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ τὸ πλῆθος τῶν οὐκ ἐπανηκόντων στρατιωτῶν, ταύτῃ τε ὅσοι. ἐν τῷ πολεμῷ τετελευτήκασιν ἔνδηλοι γίνονται. οὕτω μεν οὖν Πέρσαις ὁ νόμος ἐκ παλαιοῦ ἔχει. (Procopius e recensione G. Dindorfii, Bonnæ, 1833, I, 97.) See also the *dinnsenchas* of Carn Mail, cited by O'Donovan, Misc. Celt. Society, p. 66.

sén gairé in-genair, Fiacc 68, 'to be in the service of Mary's Son, *tha* was the duty (*pietas*) in which he was born'[1]. *Admuinemmair*, Nin. 1, 'we venerate'; *for maig arutacht cathir dollaid ronsnade sluagu*, Br. 10, 'on a plain (her) city — may she protect us to (the heavenly) kingdom! — refreshed hosts'; *snechta tria sín luades gaeth*, Br. 19, 'wind drove snow through storm'; *conidn-arlaid sith,* Br. 20, 'so that peace came unto him' *manibad foraid* (ms. fororaid) *in rí blegon innambó fothri*, Br. 32, 'if there had not been — the King helped (her) — the milking of the cow thrice'; *ba mó amru arailiu*, Br. 40, 47, 75 'it was greater than (any) other marvel'; *Ingen amlabar do bert Brigta ba hoen a amra*, Br. 43 '(there was) a girl dumb from birth — it was one of her, Brigit's, marvels'; *ba maith conid-rualaid dó*, Br. 49, 'twas well that it happened to him'; *in daim do-da-ascansat fó leó rodas-cload nech*, Br. 53, 'the oxen that had gone to her — well for them had any one heard them'; *mac do roreraig in ríglaim*, Br. 56, 'God's Son stretched out the royal hand' *dobert dí am-mac co airm Brigte ir-rochloth a both*[2], Br. 70, 'her Son brought to her (the oak) to the place wherein her, Brigit's, house was built' *nad chlethi*, Br. 71, 'which is not to be hidden'; *ar-do-utacht*, Br. 73, 'who refreshed her'; *robbet inna lobran leith,* Br. 90, 'may they be on the weaklings' side!'; *admunemar*, Br. 98, 'we venerate'; *dán buada*, Br. 101; 'art of victory'; *báges arbaga finna,* Sanct. 17, 'who fights good fights (*arbaga* = *erbága*). To the hymns attributed to Fiacc and Broccán, prof. Windisch has added valuable appendices containing illustrative passages from Irish and Latin prose lives of Patrick and Brigit. In his appendix to the hymn about the latter saint, he might have inserted much from a Bodleian ms. Rawl. B. 512, f° 35 *b*, and I can add from the Book of Leinster, p. 353 *d*, a passage which seems to shew that in her case, as certainly in that of Patrick, incidents of the lives of several homonymous saints were attributed to a single person: *Bríg ic Tig Brige . is lé tomlachtá na bae fothrí inoen ló dona epscopaib. 7 is lé topacht in lathi m̄buana diambu anmech fon tír archena.* Compare Broccán's hymn, ll. 30, 32.

Lastly, there is the dictionary: it comprises a glossarial index to the whole work and a selection of words from the Zeussian mss., the Félire of Oengus, the glossaries of Cormac and O'Davoren, and many other sources enumerated in pp. XI, XII, XIII. It is to be regretted the

1. Here I only partially follow Windisch who regards *sén* as = Lat. *signum* and *gaire* as gen. sg. I think *sén* is for *sen* (cf. *réraig* for *reraig*) the demonstrative pronoun, and *gaire* is nom. sg.

2. This is Windisch's conjectural, but, I think, certain, emendation.

not even one of these sources has been completely exhausted; future lexicographers will therefore have to treat them all as untouched. But the dictionary contains about 7000 words for the most part sufficiently *belegt*, and is, accordingly, by far the most important contribution yet made to Irish lexicography. Of special lexicographical value are the articles relating to the different prepositons. Here and there, too, it contains valuable contributions to philology, e. g. the equation of *glanim* with Ohg. *klënan*, the explanation of *trúalnim* as from *do-for-elnim*, of *tintarrad*, Fiacc, 18, as *do-ind-dan-ro-sóad*, of *doréracht* as the t-pret. of *dérgim* 'desero', and of *do-rat* 'dedit', as for *do-ro-dad*, cf. skr. *dadāmi*.

I will now mention the few corrigenda which I have noticed in reading the text and notes of prof. Windisch's book : I will then give some of the corrections which I think should be made in his Wœrterbuch; and I will conclude by giving some additional words and forms which I think might by usefully inserted in the next edition of that dictionary.

Corrigenda.

First, in the Hymns and Notes thereto :

Page 8, line 1, *for* 'Job' *read* 'Iob' (Ἰὼβ, a dissyllable). P. 9, l. 5, Ionas. P. 15, last line, *read* ciasu threbrech. P. 16, note 68 *b*, *for* 'borne' *read* 'born'. P. 17, l. 22 *read* m-brathar. P. 21, l. 30 *read* 'combad'. P. 28, l. 7, *for* 'air slébe' *read* 'airslébe'. P. 29, note 20 *a*, *for* 'und... und... Gendalough' *read* 'lind... lind..., Glendalough'. P. 35, l. 4 and note 72 *a*, *roit* gen. of *rout* (*rout n-aurchora*, Táin bó Fraich) may be a dissyllable, as W. himself conjectures p. 748. P. 36, note 79 *b* *fofrith* is right : it is the 3d sg. praet. pass. of the verb of which *fofuáratar* is the 3d pl. perf. P. 36, note 84 *a*, As *criol* is a dissyllable, the proposed insertion of *dí* would be wrong. P. 39, l. 20 *for* 'ind aurtige' *read* 'in daurtige', l. 27 *read* 'matutinum'. P. 43, l. 14 *read* 'chaillech'. P. 48, l. 23, *for* 'lassair' *read* 'Lassair' the name of the widow referred to. P. 49, note, *túus* is a dissyllable, W. *tywys*.

P. 51, note in l. 15 *a* : My version of *is noi tholl dia n-eslind guas* 'he is a leaky ship in perilous danger', here quoted with a *sic* after 'in', is, *pace* Windisch, perfectly right, for *dian* stands for *dianid* (= *diant* of the St Paul Codex), which means 'cui est'. 'A leaky ship *to which* is perilous danger' would not be English.

I will leave this part of the book with the remark that I cannot understand the principle in which Windisch varies from all the mss. and bisects,

and some times trisects, without putting even a hyphen [1], words lik *donfe* from *dofedim*, p. 6, *fordonte* from *fortiag*, p. 6, *immuntisat* fron *immthigim*, p. 6, *ardonroigse*, p. 8, from *erchissim*, *rotcobrath*, p. 122 from *cobraim*. There is no τμῆσις here. Whatever may have been th case in prehistoric Irish, they are verbs compounded with inseparabl prefixes and having the pronouns and, in such cases as *ar-don-roi-gse* also the verbal particle *ro*, infixed between the prefix and the root. H also prints (e. g.) *ro anacht*, Colm. 30. But *roanacht* is a trissyllable wit the accent on the antepenultima (as the alliteration shows), just as in th Félire, prol. 18, *rogbus* (=*rogabus*), is a dissyllable with the accent on th penult and no accent on the radical word. There is no tmesis here; com pare διά τε ῥήξασθαι (= καὶ διαῤῥήξασθαι), πόλεμον περί τόνδε φυγόντε (= περιφυγόντες τόνδε τὸν π.), where *both* the preposition and the radica word are accented. I may add that to carry out Windisch's practice con sistently would produce monstrosities such as *ro gbus*, *for tn iadae*, *doi r ema*, on which, I think, the most arbitrary reformer of Old-Irish ortho graphy would not venture. Even where there is no infixation (e. g. *Di gnither*, p. 71) he prints the prefix separately. His treatment of the suf fixes — e. g. *is taig seo* p. 104 (ms. *istaigseo* = *i-sin-taig-seo*) and *cu trath sa* p. 210 (ms. *custrathsa* = *cusin-trath-sa*) is also objectionable In this respect, too, he is inconsistent, writing as he does, p. 71, *haiti-si* with a hyphen, and *a m-buii-sium*, *or sei-seom*, p. 72. The Ol and Early Middle Irish scribes knew how to spell their own language and (except in grammars and texts intended for mere beginners) th only changes I would make in their orthography are four, first, th use of initial capitals for proper names, secondly, the use of the apos trophe to shew when a vowel has been lost or elided, thirdly, the us of the hyphen when a transported *n* occurs in the *anlaut* of a word begin ning with a vowel; and fourthly, the insertion of infected *f* and *s* (*f*, *s*) whenever these letters are wrongly omitted.

Next, in the Longes mac nUsnig (LL. fac-simile 259 *b*).

P. 67, l. 8 *read* scréich. P. 69, l. 11 Gessid. P. 70, ll. 16, 17 Th fac-simile has arcóinfed guilig guin, P. 72, ll. 15, 17, 19 *read* or ses seom. P. 73, l. 11 óic, l. 16 Etair. P. 76, l. 17 sargud, l. 18 th words *et cath do thabairt eturru* are repeated. P. 77, l. 16, tein (no téin). P. 78, l. 9, isí. P. 80, l. 16 dail dath, l. 18 soerdath.

Then, in the Scél mucci Mic Dáthó (LL. fac-simile 111 *b*).

1. He uses hyphens in *no-bor-mairfither*, p. 75. He writes *dosbert* (not *dos-bert* p. 119. *For don*, p. 37, but *fordon*, p. 38, *fosn* opair p. 132, but *fos n-opair* p. 554 Why these inconsistencies?

P. 96, l. 1, *read* Bói, l. 2 cú, l. 7 sessed. P. 97, l. 7, táib. P. 98, l. 3 bérthair l. 12, nombertaigedar. P. 99, l. 5, formna, ll. 11, 23 mochen. P. 100, l. 6, cách dib buille, l. 18 béim. P. 105, l. 12 *com*batar. P. 108, l. 4 crothais, l. 9 uathud, l. 11 relic ..ri. l. 12 Feidlimid, l. 14 immon, l. 16 bang, l. 17 crodai, l. 19 fina.

Fourthly, in the Tochmarc Etáine (LL. fac-simile p. 129*b*).

P. 119, l. 28 *no* ingine, l. 33, óitid. P. 121, l. 29 bácobor i. e. ba accobor, l. 30 fria enech. P. 122, l. 29, cethrai. P. 124, l. 31 fesmáis. P. 130, l. 28 cond*er*sai. P. 131, l. 30 asibed. P. 132, l. 11 ocom thig-si, l. 15 óenuch Bodbgnai, last line but four, co ind. P. 133, l. 2 re siun, l. 3 teithmillsi.

Fifthly, in the *Compert Conculainn* (LL. fac-simile 128 *a*) :

P. 138, l. 3, *read* atdises[1] (.i. rucastar) birt, l. 11 bla ícce? l. 15 humi. P. 139, l. 11 thré mesci, l. 25 tor*rach*. P. 144, l. 12 raibe.

Sixthly. Three Ossianic Poems (LL. fac-simile 154 *a*, 192 *a*, 208 *a*).

P. 158, l. 1 (of the poem) *read* téigtis, l. 4 robí, l. 7 fúaratar, gléo, l. 8 mbéo, l. 14 intogom.

P. 160, l. 4 (of the poem) iuchdelb.

P. 162, l. 1 (of the poem) súan, l. 2 mu genum ... bói, l. 6 féic. P. 163, l. 1 the second *meit* has the mark of length on *e*, l. 3 tnú.

P. 162. Glosses : 1 chotlatár, 4 fam ṡleig, 9 for the syllable -gi, the fac-simile has .i. mor intaslingi atchondarc 'great the vision which I saw'. W. prints this last word (*atchondarc*) as a gloss on *armothá*. This blunder is doubtless due to prof. Atkinson in Dublin, from whose copy this poem and the glosses are unfortunately printed. 12 mo choin (in marg.). 19 for *moing* the Facs. has *droing*, which is clearly wrong. 21 for 'per' *read* 'proprium' i. e. proprium nomen (Find). 24 for 'isseom' (!) *read* iss*ed*. 25 commeit : the words *ri cori* mór (not mor) etc. are a gloss on *ri habraid*. 26 commeit. 31 for '*pro*' read 'proprium', scil. nomen (Talláin).

Seventhly, The Vision of Adamnán (LU. fac-simile p. 27 *a*, LB. fac-simile p. 253).

P. 169, l. 8 for ná read na*ch*, l. 16 for roinṡorch*ed* reaid roinṡorch*aig*, l. 21 *for* afferre *read* 'as*e*rere (i. e. asserere)', l. 28 *for* pater *read* post*quam*, l. 30 *for* ecsamla *read* examla and so in many other places. P. 170, l. 1 censa, l. 8 Foirend. P. 171, l. 4, da*na*. P. 174, l. 27, atchuad*um*ar (= itchuad*um*ar p. 179, l. 28). P. 181, l. 3 d'ídnad. P. 185, l. 27 *for* 'nanas' *read* 'na*ch*as'. P. 188, l. 19 *for* 'Ferend' *read* 'Foirend', l. 24

1. This corrupt form should probably be *adsaites*.

after impu *insert* 'co lár' from the preceding line of the ms. P. 189, l. 29 *for* 'chloincholaig' *read* 'chloin cholaig'.

P. 190, l. 7 ms. and fac-simile have *comdib*, which W. corrects silently to *comdid*. A similar correction is needed in p. 220 line 9, where the ms. has *Feraib* for *Feraid*.

Eighthly, Cúchulainn's Sickbed (LU. fac-simile pp. 43-50).

P. 206, l. 6 *read* firfider. Here and elsewhere in this piece the contractions 'cul', 'cucl', cl., cúcul, should be extended thus : Cúchulaind (as Windisch correctly prints, p. 872), but not 'Cuculainn' as he prints here, nor 'Cuculaind', as in p. 207, l. 4, and elsewhere, nor 'Cuchulaind' as in p. 269. P. 206, l. 9 canitar (3d pl. imperative passive). P. 207, l. 1 W. prints (intan) ba holc (a menma) for the *ba n-olc* of the ms., which he banishes to a footnote. But the *n* here is the relative pronoun, which is often infixed between the verb subst. (the copula) and the noun predicated : see Z.[2] 346, where twenty-three examples are given. P. 208, l. 27 W. prints *randa* as the acc. pl. of *rand* 'a quatrain', and says in a footnote that the ms. has *randu*. The ms. has *rundu* (= *runnu* LU. 40 *b* 8), which is the regular acc. pl. of *rand*, a masc. a-stem. P. 210, l. 2. The ms. has 'oliban'. Windisch corrects ('ol Liban') silently. P. 212, l. 6 'ni tanbi' (non est nobis') should be printed according to W.'s practice, *nitan bi*. P. 214 note on line 27 : *for* 'bansidi' *read* 'ban sidi' (the same correction is needed in p. 366, s. v. *andregoin*, p. 774 s. v. *síde* and p. 818 s. v. *terbaig*).

P. 218, l. 13 *insinn* (for isind) *ait hi funend grian* 'in the place (áit p. 356) wherein the sun sets' : cf. *cusin f-át fris funenn grian*, Laud 610, f° 10. P. 219, l. 11, is not *breg* gen. pl. of a proper name? (see *Breg* p. 879). P. 220, l. 17 drundechta (leg. drúidechta) dogensat int-slúaig 'the enchantments which the hosts had performed'. P. 221, l. 22 should be : [*ilach*[1]] *uallach uabrech árd la gol mairg fri(s)siabra se*. P. 223, l. 17 *chúichid* is a scribe's mistake for *chúicid*, and should be corrected. P. 224 l. 14 for 'ce tha', the fac-simile has 'cetha', the ms. (LU.) *cetara*. P. 226, l. 16 *arn corbálic* should be *ar n[o]co-r-b-álic* 'for she was not pleasing' (*alic*, p. 358).

Ninthly, The Feast of Bricriu (LU. 99 *b*).

P. 255, l. 7, *read* de intrub, l. 33 atabairecen = atá-bar-écen 'it is necessary for you'. The note should be cancelled. P. 260, l. 24, for *tia dig*, read *dia tig*. P. 266, l. 1 demis chas (leg. cas ?). P. 279, l. 23 *cotomélam* (sic in ms.) should certainly be *co-ton-méla* 'nos commolet

1. Ilach (gl. paean) Z.[2] 810.

= cu-tan-méla l. 20, the 3d sg· redupl. fut. act. of *comlaim* 'ich reibe' p. 441. P. 285, l. 6 should apparently be '*is áil linni*', *or Ailind* [= *Ailill*] *corop sí, etc.* P. 290, l. 24 for *dorardusi* read *dorar* (.i. *dochur*) *dusi* (.i. *trenfer*).

Tenthly, the Carinthian poems.

P. 316, last line but one, *for* oen láu *read* oenláu.

P. 318, *read* M'airiuclán.

Before proceeding to criticise some of the articles in Windisch's Wœrterbuch, I wish to say, generally, that it would have gained in practical utility had he laid down, and steadily adhered to, some rules as to the spelling of the leading word of each article. He has done so in the case of words beginning with the prepositional prefix *imm-*, which he always prints *imm-*, though the mss. have also the forms *imb-* and *im-*. But he has not done so in the case of *air-*, which he also prints *aur-*, *er-*, *ir-*, *ur-*, or of *aith-*, which he also prints *ed-*, *id-*, *ud-*, and his practice as to the umlaut is just as unsettled as that of the Old and Middle-Irish scribes. He prints, for instance, *acher* and *ainech*, *acciu* and *aichnim*, *álgenaigim* and *áilgen*, *etech*, *dethbir*, and *eitchim*, *égim* and *éicnigim*: *opne*, *ordnide* and *oician*, *oifrend*, *ócmil* (leg. *ócmíl*) and *óibela*: *dlugim*, *unse*, *usce* and *dochuiriur*, *uisse*. Surely the first thing he should have done is to decide whether the epenthetic vowels should be uniformly printed or omitted. Again, the older scribes express infected *b* by three different signs: *b*, *f*, *ph*. Windisch follows them, and prints (e. g.) *arbeitim*, *arpeittim* (leg. *arpheittim*) and its infinitive *airfitiud*, *for* 'your' (pronounced *vor*) and *ur-phaisiu*. On the other hand, the older scribes make no distinction between the diphthongs *ái*, *ói* and *ái*, *ói* the umlauts of *á* and *ó*. I think the latter might, at least in a dictionary, be written respectively áï and óï. Windisch, however, writes (e. g.) *áibind*, *óibind*, *nóidiu*, where *ái*, *ói* are diphthongs, and *áilim*, *deróil*, where they are umlauts.

The following corrigenda seem required in the glossary in addition to those mentioned in pp. 885, 886 of Prof. Windisch's book:

acher = lat. 'acer'. It so, we should have had *ácher* = O. Br. *ocr* (in *occrou*, *ar-ocrion*). I think *acher*, W. *egr*, is cognate with, but not borrowed from, ācer.

ad-daimim, attaimim, ataimim, should, I think, be *addmaim*, *atmaim*: the accent in the case of this verb, being on the prefix, not the root, the atonic vowel is elided.

adeir ... Vgl. deirim. There is no such word in the dictionary: *adeir* is

the Early Mid. Ir. **ateir* (for *atbeir*), 3d sg. pres. indic. act. of *atiur-sa*, LL. 91 a, for which we find *tiur-sa*, LL. 93 a 12, 96 a 17.

aice : *for acci a threbi* seems to mean 'near his dwelling' (*aice* .i. *inaice* O'Cl.). Compare *Loc don liubur so Aicil ar aice Temair* 'the place o this book is Aicill, close to Temair', Laws III, 82.

aided 'Tod' : it always means death *by violence*, whether of man o nature.

airer .i. eineachlann, O'Don. suppl. The quotation here given (*túalain airer críchi d'imditen* 'fit to protect a territory's harbour'), has nothin to do with the word cited. *airear* .i. *cuan*, 'haven', O'Cl. Gl. gen. sg *dochum ind airir*, LL. 220 a. dat. *do gabail in-airiur*, ibid.

airfen. No such word! See infra, s. v. taissfenim.

airiuclán 'Kleines *Haus*' should be 'Kleines *Gemach*'.

aithesc generally means *answer*.

arbar : *for* 'Jesu' *read* 'I'su'.

'ardaimim'. There is such word. See infra, s. v. taissfenim.

'ar-fertaigim III ich bewirthe'. There is no authority for the *f* : it doe not occur in the cognate noun *ertach*, *urtach* p. 868.

ar-slaithim ich vertheidige, should be *ar-slaidim*, root *slad*, W. *llâd* 'occidere'. The simple verb *slaidim* 'ich slage' and inf. *slaide* 'Schla gen' are rightly given at p. 779. So *imm-ar-slaide*, p. 621, where is wrongly explained by mutuus *furor*. The inf. *ursclaide* given unde 'arslaithim' may perhaps be right; but the form *airsclaige*, *ursclaig* which, so for as I know, is invariably used in the Book of Leinster makes me suspect that the infected *d* in '*ursclaide*' is, as often, writte for infected *g*. In the pres. sg. 3 *ar-slaithe*, F. B. 23, which misle Windisch, infected *t* is written for *d*, as in *prithchite*, *buáith* Z.[2] 6 63, *do coith* Z.[2] 456, fer- *graith*, Stowe Missal.

'asa und?' In the quotation *maith in fer asa eich* means, I think, 'goo is the man whose horses they are'. See the articles *asa*, *ata* in m glossary to the Calendar of Oengus. See also *isa* is Windisch's Wœr terbuch p. 646.

'athchumha wounding', should be *ath-chum-ma* or *aith-chum-ba* : sg gen. *aithchummi*, Stowe Missal, dat. *aithchumbu*, ibid. The root *bha*, *bhan*, Curtius No. 299.

'athreós' is glossed by *leasughadh*, O'Cl. so *taithreos* in Amra Chol. 1 cited by W. p. 806.

1. For example : *d'airsclaigi nan-arm*, 244 a. 12 : *ri airsclaige na gona dib*, 244 4 : *d'ursclaigi nan-echtrand ond airiur*, 224 b.

'bantrebthach wirthin'. The Irish word (O'Reilly's *bantrach*) means 'widow'; not 'hostess'. *Maireseo, dono, bantreb(th)ach bae im corae fri Cormac*, Dinnsenchas cited, Petrie's Tara, p. 112, gen. sg. *im chroman tige bantrebthaige*, Laws, i. 224, and see the gloss at p. 140, whence it would seem that she had a *fer lesach* ('guardian') to make reprisal (*athgabáil*) for her.

beist, peist, read béist, péist (= W. *bwyst*) : the Latin source was bēstia.

biail : the gen. sg. is given as 'beili' from O'Donovan's supplement to O'Reilly's dictionary. This supplement was printed, with shameful carelessness, after O'D.'s death, and should be used with the greatest caution. The regular form, *béla*, occurs in LL. 117 b (*do chor béla i tenid*).

bíu. The forms *for-don-bét*, *for-don-ra-bat*, cited p. 391, belong to *forbíu* (= Lat. superfio) : forbíad a ainm hErind cobrath. LU. 61[a].

'6. bla land' should, I suspect, be *blae* = Ducange's *plaia, plagia* 'campus planus'.

'bráth M. Gericht'. The '*cobrath*' quoted here from the Tochmarc Etaine (p. 122, line 8) is the pass. pret. sg. 3 of the verb *cobraim* 'I assist' : *ni rot- cobrath ass cose* 'thou hast not hitherto been helped out of it'.

'brec bunt', should be *brecc* = W. *brych*.

'brethnais' should be bretnais or bretnas.

bruchtaim : the 'bruchtaib' here cited as a 'B-praet.' is probably a scribal mistake for *bruchtaid*.

bruth : the 'brud' here cited from Z.[2] 641, as an example of the dat. sg., is *biud* in the ms. (Ml. 23. a. 13).

'bug' should be 'buga', O'Clery's *bugha*.

cachranúair seems for *cach-ala-n-úair* 'every other (second) hour' : cf. the modern *andara* 'the second' for O. Ir. *indala*.

cairdes. The quotation from the Félire belongs to cairde.

3. cara. The acc. pl. *cardiu*, *cairdiu* given by W. is a vile Middle Irish corruption of the O. Ir. *cairtea* = *cairde* in LL. 241 a.

4. cía .i. fear 'man' O'Cl. In FB. 11 it is the nom. sg. : in Oss. II, 9 it is gen. plural : it has nothing to do with *ceó* mist, but may be cognate with Lat. civis, Osc. *cêvs*, Fick III 76.

cin. *frisin cin sin* means against *that* crime, not 'contra *hoc* scelus'.

claideb. In the quotation from FB. 13, the word *claidib* has been accidentally omitted.

cló = clavus. The dat. pl. 'clothib' here given from FA. is very corrupt. In the Stowe missal we have *cloaib*, better *clóaib*.

'cloc M. Glocke', should be clocc, W. cloch. In the gloss *at cluic* (gl. galea) here cited the *at* is borrowed from O. N. *hattr*, Eng. *hat* and the *cluic* is cognate with W. *clog*, in *pen-glog*.

clod 'a clod, turf, O'R.'??? In the quotation given by Windisch from FB. 34 *clod* signifies a print, mark or impression, which is the meaning of the modern *clodh*.

coblath should be coblach, sg. gen. *coblaig*, LL. 219b.

co-cele should be co-céle : n. pl. *cocéile* LL. 228a.

'cóic n- (indecl.) fünf'. There is no transported *n* after *cóic* in the nom. In the gen. (e. g. *co cend cóic mbliadan*) it naturally occurs, the use of the transported *n* having become a mere matter of syntax.

cóim 'a cover, covering'. Here at least three different words are confused, first, O'Clery's *comh* .i. *coimhéd*, secondly, *cóim* (in sain-chóim Wb. 28d) the n. pl. m. of the adj. *cóem*, thirdly, *cóim* a feast (O'Reilly's *caomh*), gen. *cóima*, Z.[2] 954.

cóir gerade : 'die æltere form *cauir*' is *canir* 'canitur', according to Zimmer, Glossae Hibernicae, p. 271.

'comairche Schutz' should be commairche, or commairge.

'com-bruithe zerstossen' : *dél combruithe*, LU. 23a, whence W. has made this strange meaning, is simply 'calx cocta', 'burnt limestone' : cf. O'R.'s *bruighthe* 'boiled' : *grut bruithe* LL. 117*b*, *dam bruithe*, LU. 23a, cited by Windisch s. v. 3. tinne.

cómdignad is misspelt for *comdídnad* consolation.

comna is a scribe's mistake for *coemna* = O'Clery's *caomhna* .i. *comairce*.

connad 'Feuerholz' should, I think, be *connud* (Cormac's condud), W. *cynud*, Mid. Br. *queuneud-en*, Lat. *comminuta ?*

contuil (= com-n-tuil) seems from a verb **com-thuilim*, of which the verbal noun, *comtholad* .i. *codladh*, occurs in O'Clery's Glossary s. v. *Gaimean*.

corthe does not always mean a standing-stone : *Doniat na fir corthe mór don tṡnechtu*, LL. 125. *For* 'backing' *read* 'back'.

coss, like *arillim*, *cenél*, *cesc*, *díchill*, *fós*, *irgaire*, *nóidenacht* and other words, is out of its alphabetical order.

costud ... 'to wrangle, dispute'?? In droch- *costud* here cited, it seems borrowed from lat. *consuetudo*.

'crann, crand, M.' It is neuter in Old-Irish : cf. *camm-chranna* (gl. trabes) Sg. 189[a].

crot should be *crott*, Old-Celtic *crotta*, W. *crwth*. The gen. sg. cruitti is in Amra Chol. 20.

cubat = Lat. cubitus. The *cubat* here cited from a gloss in Lib. Hymn. seems to stand for *con-fat* 'co-length', equal length : as *com-lethet* is « equal breadth », cf. *cubus* for *con-fis*, etc. *Cubat*, *cubad* often means 'tomb', 'grave', Petrie's Tara, p. 116, p. 117 n.

cuilche « sackcloth » (?) is explained by *brat no cochall*, O'Cl., and comes from the Latin *culcita*, whence Spanish *colcha*, French *couette* and *courte* (in *courte-pointe*).

dan (for to which W. writes *dam*, s. v. derigim) is non-existent. It should be *dano* or *dana*.

'déed inquietus' really means *dēses*, *desidis*, from which Latin adjective it is borrowed : *deeid* (gl. deses) Cod. Bedae Carolis. 33 a 6, pl. dat. *déedib* Ml. 131 d cited Rev. celt. I, 159. Hence *déess* 'desidia' Wb. 25 b.

déne. The 'dene' here given as an example of the dat. sg. is a gen. sg. governed by the following *dul*. Compare *colla cisu, domuin catha*, G. C.[2] 919.

dét. The compound *calg-dét* certainly does not mean 'a straight-edged sword'; but a sword hilted with the tooth of the narwhal. The Welsh hilted their daggers with the same substance (*asgwrn moruil*, Mabin. vol. 1. pp. 3. 105).

dichrichide. Windisch compares 'dechrigim (von crích) dispesco.' But *dechrigim* is a denominative from *dechur* 'unterschied' Ml. 26b. Cognate is *dechraigthid* (gl. disceptatrix) Ml. 133 d.

di-gabim should be *digbaim* (gl. demo) Goid. 168. Here, as in the case of so many other verbs, the accent was on the prefix, and the vowel of the root was therefore elided.

'din' conj. should be di*n*o or di*n*a.

dligim : for '*he oweth ... him*' (a mistake of mine, corrected, Rev. Celt. III. 512) read '*thou owest ... thee*'.

'doichlech unberühmt, gemein'. This word means 'unwirthbar', 'ungastlich' (inhospitable), and is derived from *doichell* 'grudging', inhospitality, gen. sg. *cend doichill Ereann*, Four Masters, A. D. 1486, and see note 1.

'duabais sorrowful'? *in nathraig nduabais*, LL. 223 a. It seems to have meant 'execrable', 'unlucky'.

é, p. 508 : here *é-sin* ille, ἐκεῖνος is treated as equivalent to *é-side* οὗτος.

ecraim : *coer comraicc*, here cited, should not be rendered 'focal ball' (one of O'Curry's absurd guesses), but 'brand of battle', here applied metaphorically to that warlike saint Columba.

eim, em, *read* éim, ém.

'eithne *kernel*', should be *eitne*, *ettne*, LB. 213 a, pl. *etneda*, LB. 219 a.

élaim : the verbal noun is *élud*, not *elud*.

erbada. For 'orders' *read* 'banes'.

'faircle s. forglu'. These words have nothing to do with each other : So 'farclib s. forglu'.

'feiss schlafen, inf. zu *foaim*'. It is the inf. of *feissim* : fessit samlaid co matin, LL. 55 a.

2. ferb 'blotch' : it is rather 'blister' or 'swelling' : Br. *gwerbl* 'bubon'.

2. feth should be féth.

fin-gal : the acc. sg. *fingal* here cited, is a scribe's mistake for *fingail* : cf. *na dingned fingail for mac a brathar*, LL. 117 b.

fiugrad 'praedicare' : it is a loan from the Latin *figurare*.

for-aith-miniur. The form *foraithmenatar*, here cited as an example of the 3d pl. passive, is a scribe's mistake for *foraithmenathar* = *foraithminedar* (gl. memor est) Ml. 17 b 23, and *foram-cliss*, cited pp. 426, 568 as a nom. pl., is an acc. sg. The old form of *cles* is cliuss (St. P. 11. 6), gen. clessa, F.B. 64, an u- stem.

forránach, gen. sg. f. *fothugud feirgi forranaigi* LL. 239 a : cf. *immforran*, p. 625.

frith-orcim, better -orgim : see p. 725.

fúacru s. fócraim. The article meant is fócarim, fúacraim.

fúath-craibdig 'haters of belief' : does it not rather mean the 'formally pious' (*fúath* 'forma') ?

fuined. The angels of the west here mentioned are the fallen angels, as may be seen from the Book of Enoch, ed. Dillmann.

'ga s. gae'. The reference should be to 'gai' spear.

2. gabaim. The phrase *gabáil láma* seems to mean 'to enjoin', 'mandare' : cf. *ragab láim ara araid arangabad a eochu* 'he commanded his charioteer to take his horses', LL. 57 a 2 (old paging).

2. gáeth. The 'góith-luch' (*read* góithlach) 'palus' here cited is certainly not a compound of *gáeth* 'wind', though both these words may come from the root *gi* 'erregen', 'beleben' Fick[3] .i. 570 (compare the English *quick-sand*). I may here remark that the *gáethlaige meotecdai* which are mentioned so often in the Book of Leinster, are simply the Palus Maeotica. Had this been seen, some nonsense about Gothia and Gaetulia in Keating and his translator O'Mahony's note, would have been avoided.

2. gaire : this is only a later form of *goire* 'pietas' p. 599.

2. geilt. This seems to mean a lunatic whose madness was produced by

terror. It is, as E. Magnússon has pointed out, the Old-Norse *gjalti* in the phrase *verdha at gjalti* 'to turn a coward'.

gentilecht should be *gentlecht* or *geintlecht*.

geocach should be geócach, Four Masters, A. D. 1110.

gnáth, line 9, for 'is' read 'was'.

gniad. The quotation from O'Cl. Gl. should be '.i. *foghantaidh, no fear dhénta foghainte.*' It is *gnia* which O'Clery explains by *reachtaire no fear foghainte.*

2. grád. *fer graid* (= *fergraith*, Stowe Missal) means a man in (ecclesiastical) orders.

grechaim. The forn *rógrecha* here cited as *Pres.* sg. 3, is probably a scribal corruption of '*ro-grechai*, one of those forms which I would compare with the Welsh preterites in *-awd*, *-odd* = Lith. *-ójò*, Skr. *-ayat*. So *asṁ-bruchta* Fél. Ap. 4 l, *marba* LL. 4 a. 33.

grían F. sonne. There is another *grían*, M. (or N. ?), meaning the gravel at the bottom of the sea, a lake or a river (*grinneall mara*, *locha no abhann*, O'Cl.). The quotation here given, from FB. 52 — *ar úir ocus grian* — is an example of this *grían*, which seems the Welsh *graian* 'sabulum, saburra, glarea'. The Br. *grouan* 'gravier, gros sable'. *grouanenn* 'arena' Cath., Corn. myyn *growyn*, O. 2756, *grou* (gl. harena) W. *gro*, and the Romance words (*grava*, *grève*, *gravelle*, etc.) cited by Diez. E.W.4 604, appear to come from a different root.

grian-maine 'blackberries' should, I think, be *grían-muine* (*muine* 'rubus' p. 698).

gus 'weight, force, strength' O'R. gusmar strong, powerful, O'R. Probably not one of these meanings is right. O'Clery explains *gus* by *fearg* 'anger', *gniomh* 'deed', *bas* 'death' and *aigneadh* 'nature'.

iach. O'Clery has *iach* .i. *bradán*. Hence the gen. sg. *iaich* LU. 16 b, which Windisch thinks should be *iach*.

iarróe 'fawn' seems a scribe's mistake for *íarnóe* = O'Clery's *iarndoe* .i. *fiadh beag óg* 'a little young deer'.

iartaige 'Nachkommenschaft' has the meaning of 'consequence', 'result' in LL. 230 a. *Rathairchanastar inn-iartaigi nobiad dóib de* .i. *dílgend a sluaig* etc. 'she, Cassandra, prophecied the consequence thereof that they would have, to wit, the destruction of their host' etc. This perhaps may be its meaning in the phrase *co dea iartaige*, Fiacc 20. The root of *íar-taige* seems *tak*, whence tak-man, τέκος, τέκ-νον etc. Curtius No. 235.

1. íc 'Heilung' should be *ícc* = W. *iach-ad*.

1. ícaim ich heile, should be *íccaim*, W. *iachau*.

'icht .i. cinn (?)'. Here 'cinn' should certainly be cin*él*.

2. imm-archor. This word is spelt *immachor* in LB. 64a = *iumoch*
LB. 177 a 24.

immarchuirthide. The nom. sg. *immarchuirthid* should have been given
cf. *Carón port-immarchurthid iffirn*, LL. 241a, the ferryman of hell.

immarslaide, v. supra s. v. ar- slaithim.

imm-chossáit : *for* 'complain' *read* 'complaint'.

imm-degail is said to be the infinitive of *imdichim*. Maybe so; but a ve
imdeglas 'who protects', occurs LL. 109b.

'imm-etaim'. I know of no such verb. In the example quoted by Wi
disch, *nach-imm-eta-sa om muintir* 'that thou dost not get me fro
my family', *imm* is the infixed pers. pron. of the 1st sg. and the verb
the pres. conj. sg. 2 of *étaim* p. 531. Compare for the infixed pronou
isindi nach-im-r-indarpai-se 'eo quod non reppulit me', Wb. 5 a.

imm-forran should be imm-forrán : gen. sg. *imforráin* LU. 21 b 34.

immorro « in den Mss. stets abgekürzt *im̄* geschrieben ». I have twi
found it written at length, once in LL. 238 a, where it is *immor*
secondly, in a Bodleian ms. (Laud 610, f° 82 b, col. 1, left margi
where it is imuro, also with one *r*. In p. 99 of his book Windisc
twice prints im*orro*. The Old-Irish form is, as Zimmer points ou
immurgu.

immotacht should be inotacht.

immsuide. The s should be dotted.

imtha. With the *ben imtha* here cited, cf. *ben imtha* (gl. pellex) S.
68 b. 9 and *do macaib* imth*ach* 7 caratban, LL. 399 a.

1. ind Ende, Spitze. The quotation given as an example of the nom. p
ni tharraid acht an indai should be cancelled; for here *indai* stands f
indúi = *inndúi*, LL. 368 lower margin, = *innaói*, Martyrology
Donegal p. 176, where O'Curry says that it is the 'pl. of *ionnua*, t
fifth generation, including the first parent' (in English, the great-gre
grandson, the Latin *abnepos*).

'íre Land' should be íriu (.i. *ferann*, O'Dav.)

irnechtaib seems the dat. pl. of the following word *irnigde*, *irnichte*.

'lámind' is a mere fancy of Cormac's. The word is *lámann* or *lámand*.

legim = lat. lego. Read légim and cf. *grád* = Lat. *grādus*.

én. In corp-*len*, meirb-*len* here cited, in ro-*lenad*, Fél. Prol. 25
lían- char .i. ailgen and *liain*, Amra Chol. 81, I suspect we have wor
cognate with Lat. *lēnio*, *lēnis*.

lenu : *for* 'meadows' *read* 'meadow'.

'2. leó .i. leatra' should be leod .1. letrad : leod 7 letrad, LL. 243 a.

5. les is *lés* in Amra Chol. 20.

'liu Sc. M. 21, 1'. see O'Clery, s. v. *liu*, where this passage is glossed.

'luge C-C.5 LU. ?' It is = O'Clery's *lugha* .i. *tart no iota* 'thirst'.

'1. maisse *F*.' It rather seems masc. or neuter : cf. *ho er-maissiu firinne*, Z. 1064.

malartaim. Here two different words are confounded : *malartaim* I exchange, and *malartaim* I destroy (ni malartaesiu gl. ne disperdas, Ml. 74d). As to *malartach*, see O'Don. Four Masters, A. D. 1186, 1224, 1543.

'mathadh .i. cunntabairt' is *mathfadh* in O'Cl.

1. mell : the nom. pl. in LL. 223a is mill (*mill umai for cennaib nan-iall sain* 'lumps of copper on the ends of those thongs'). The *mella* cited by W. seems an instance of the Middle and Mod. Irish use of the acc. for the nom. pl.

menach. *For* 'goum' *read* 'ogum'.

menic. *Read* menicc = W. *mynych*, Corn. *menough*.

'menmnach, cheerful, highspirited' : it rather is 'thoughtful' (*Média menmnach míchomairlech*, LL. 220b).

menmarc is = the *meanmarc* .i. *smuainead* 'thought' of the Lebar Lecain Vocabulary. It is connected with *menme* 'mens', and has nothing on earth to do, as Windisch imagines, with *menchomarc*, Beitr. i. 340, i. e. *m'én-chomarc* 'my one request'.

'ménogud, dissonantia' : it means 'hiatus' (*mén* .i. *bél* 'mouth', Corm.). See Corm. B. s. v. Emain.

merbal should be merball.

methel a party of *reapers*. It means a party of turf-cutters in the Four Masters, A. D. 1488.

'mianach ore'. The gen. sg. is *miannaig*, with two ns, in LL. 218b : *Tuaircnech nań-goband ic méinlegad miannaig*.

miding : the nom. sg. is *midheng* .i. *meadhonseang*, O'Gl. It may, as W. conjectures, be *mid-seng*, or it may be *mid-eng*, where *eng* is perhaps = Goth. *aggvus*, Skr. ãhus, Nhg. *eng* : compare O. Ir. *cum-ang ang-us-tus*.

mirbail should be mírbail.

mocol 'Wœlbung, Hœhlung' ?? In the passage cited here from LU. 26b *mocoll* means the mesh of a net, (retis macula) and is borrowed from Lat. *macula* : why *mocol lín* glosses subtel 'the hollow of the foot' I cannot say.

'muilend = lat. molendinum', is rather = *molina*, as *cuilenn* is = Lat. *culina*. Three Ir. Gl. XXII, XXIV. The double *n* is due to the accent.

'mulleóir, M. Müller ... Germanisches Lehnwort'. It stands for *muilneó* O'Don. Gr. LXXXIV, and this for **muilndeóir*, a regular Irish deriv tive from *muilend*.

'2. muin ... für máin ?' No : *muin* is a common word meaning lov liking : dorat muin imbe do chathugud, LL. 399a. The root is *man*

muoralach : *for* 'simlae' (a misreading of mine) *read* 'nimiae'.

'nathir M.' Windisch's quotation from the Félire (*do neim ina nathrac* shows that *nathir* is feminine, not masc.

ninsa should be *ni anse*, as in Sg. 18a (*ni anse ón*).

nóe . co nóe p. 183, 29 seems an adverb, meaning 'newly', 'anew'.

notlaic ... Weihnachten'. This is notlaic *mór* : notlaic *becc* is the January, O'Don. Four Masters, A. D. 1444, *eittir da nottlaig*.

'2. óa jecur', a *very* doubtful word.

ogum, l. 4 *for* 'sribtar' *read* 'scríbtar'.

'1. ón schande'. I have never seen the mark of length over the *o*. rhymes with *cöl*, p. 133, and with *möng*, H. 2. 16, col. 396a.

ossad 'con-opartatar ... vgl. idpraim'. This form seems to stand *com-n-opartatar*, 3d pl. t- preterite, (with infixed relative) of a ve cognate with *com-opair* (workmanship, construction, building O'Dav. p. 83, s. v. *ecomart*, which is of course a loan from L *opera*. For the infixation, cf. *co-n-bongar*, *co-n-recutar*, Stowe Miss 'truce'. The example here given of the dat. sg. should come unc *sossad* p. 790 : *níba issint (s)ossud na fírflatha*.

'rám remus'. The nom. sg. is *ráme*, *ráma*. For example, *andsein ron maid in ráma robái illáim ír cotorchair daraais síar* 'then brake 1 oar that was in Ir's hand, so that he fell backwards,' LL. 12 b. T form *rámae* quoted by Windisch as a *nom.* pl. is really a *gen.* governed by *cét* 'a hundred' : *cét rámae fuiri* (gl. centenaque) i. 'a hundred of oars on it'.

2. rann, rand. The acc. pl. 'randa' here cited is a figment. The ms. h rightly, *rundu*.

rigim. The forms *rechti*, *ro-recht*, p. 734, seem to belong to *rígim*.

rindaird should be rindard (rind + ard ?).

ró zu viel ? The note of interrogation may be omitted.

'roirindi, roerindi ist an folgenden Stellen wahrscheinlich weiter Nic als *rind* (Spitze) mit dem intensiven *ro*'. Here Windisch has run t words together and failed to observe that 'an folgenden Stellen' 1 former is a dissyllable :

cesais roi rindi (Fél. Apr. 26).
luid tre roe rinde (Fél. Aug. 27).

Ro-i, *ro-e* is an adj. in the acc. pl. meaning, according to the glossographer 'very keen'. I conjecture that it really means 'very poisonous', and is compounded of the intensive *ro* and a derivative from *fí* = Lat. *virus*, Gr. ἰός (for Ϝιϝος), Skr. *vishu*.

sár-tol, sartolach should be sár-thol, sártholach.

sciath 'Schild'. In the phrase here quoted from S. C. 7 : *tré sciath n-ete indala heóin*, 'through the shoulder of the wing of one of the two birds', *sciath* is = W. *ysgwydd* humerus, armus, Br. *scoaz*, Corn. *scuid* (gl. scapula) and has nothing to do with *sciath* 'scutum', W. *ysgwyd*, Br. *scoet*, Cath.

scís. In the quotation from LU. 21 b 'imforaim' should be imforráin, as in the ms.

'scoltad spalten' should be *scoltud*, cf. *tulguba na sciath ic a scoltud*, LL. 226 a.

scor. At least four words are dealt with here 1. the inf. to *scorim*, *scuirim* (root skar ?), 2. a paddock, 3. a tent — *táncatar Greic assa scoraib*, LL. 239 a, *rachóraig na scuru*, LL. 238 b — and, 4, *scor* a multitude = Ohg. *scara* heerabtheilung, Nhg. *schaar* menge.

scoth : *for* 'shout' *read* 'shoot'.

screch *read* scréch (in the quotation from Lg. 'screich' should be 'scréich', as in LL.

scret : *read* cualatar.

'sechaigim', no sechaiged should probably be *sechtaigim... no sechtaiged :* cf. *intsechtaigtha* (gl. simulationis) Ml. 31 a 7.

'selb F. Besitz (vgl. got. silba)'. In *selb* (= **selvā*) the *b* is a graphic *bezeichnung* for *v*, as we see from the W. *helw*. The Gothic *silban-*, (Ohg. *sëlb*, *sëlp*) if cognate, has a very different suffix.

'semar klee' should be *semmar*, whence the modern *seamróg*, whence Eng. *shamrock* is borrowed.

sétim : *sétis* here cited if not the 'Praes. sg. 3' but the 3d sg. s-pret. absolute form.

'sigin = lat. signum'. This is the acc. sg. The nom. is sigen F. *tech irrabi int-ṡigen ṡatuirn*, LL. 230 a.

'1. sin ... Demonstrativ pronomen, anaphorisch wie gr. οὗτος; hic'. The corresponding pronouns in Greek and Latin are ἐκεῖνος and ille. I venture to think that Zeuss, Ebel, Ascoli, Windisch have all gone wrong as to this pronoun. Almost the first gloss in the St Gall codex — *indead innaní-sin* (gl. post illos) — shews that in Old as in modern Irish, *sin*, like *ille*, designates what is not close, either in space or time. So the gloss *in-du-sin* (gl. eo) Ml. 53 r. So phrases like *o sin*

immach 'thenceforward'. So O'Don. Gr. p. 134: « the demonstr tive pronouns are *so* this, these [O. Ir. *so*, *sa*, *se*, *seo*, *siu*], *sin* th those, *súd* or *úd* [O. Ir. *sút*, *út*] yon. » So in the Highland Societ dictionary : '*so* demons. pron. ind. This, these, hic, hicce, hi, ha haec. *Sin*, pron. demons. That, those, ille, iste, illi, isti. *Sud* ... yo that there, iste, iste illic. *Ud*... that, yon, yonder, iste, ille, iste, illi

'sírid, sirid longitudo'. This is not a substantive : it is the 3d sg. pr indic. act. of the verb *sírim* I seek, search. The passage to which V refers, Cr. 33 d (Z.² 1055 n.) — *sirid in rindide nuile ó hisul co hua* — means « it searches the whole zodiac from bottom to top ». *sirid* were a subst. the transported *n* here would be inexplicable.

'sláetan', should be slaetán = *slaottán*, the name for an epidemic disea (influenza ?) which attacked the Irish A. D. 1328. See the Four Ma ters at that year. It is derived from *slaed* [leg. *slaet*] .i. *galar*, *am adubairt Finn*, *cia mesa do slaet*[*aib*] ? *Fuithi ol in ingen*, H. 2. 1 p. 131, col. 2.

'sráth = lat. strata?' The Irish word is *srát* (the *t* uninfected), e. g. *srátib na senchathrach*, LL. 230a. It is now *sráid* 'street', when *sráidín* 'lane' and other derivatives. The '*srathaib*' which W. cit from the *Cogadh Gaedel re Gallaib* is either a clerical error or a mi print.

'sról satin, silk' : *srol* or *sroll* never means 'silk' (which is *seric* = L *sericum*, Eng. *silk*, or *sída* = Lat. *seta*, Fr. *soie*). The mark of leng may be right, but, except in dictionaries, I have always found it wr ten *srol*, *sroll:* thus *sroll* (gl. byssus) Ir. Gl. 577 : *corugsat leo a srol a sida*, Ir. Nennius 74, *Sroll ocus scarloit do mag righ erind* (leg. *éren* Laws II, 146. *a chocall seang sroll-etaigh* (var. lect. *sroilledaigh*) Bo of Rights 84, 277. It stands (as Prof. Bugge has pointed out to me) f **frol*, and this for **flor*, Fr. *velours*, Diez E.W.⁴ 697, Burgund. *velet velor* (Littré), whence also Br. *flour* 'doux', '*velouté*', Corn. *flour*, *flo floyr* (BM. 184, 631, 1076, 1391, 1434, 1600, 3296, where t word is wrongly rendered by 'flower'), and Middle-Low-Germ. *flow fluel*, *fluwel*.

'2. súanem Anstrengung ?' In support of this novelty W. quotes tw glosses from the Würzburg codex of the Pauline epistles. The first on 2 Thess. II, 8 ('in labore et fatigatione nocte et die operantes') a runs as follows : *denum suanemun inaidchi precept fridei*, that i 'making ropes at night, preaching by day'. The second is on 1 Thes II. 9 ('memores estis laboris nostri et fatigationis') and runs as fo lows : *suanemuin do dénum inaidchi do reicc ar biad et áeitach dia mu*

tir . precept fri dei do icc anman sochuide, that is, 'to make ropes at night in order to sell (them) for food and clothing for his household: to preach by day in order to heal the souls of the multitude'. St Paul was, as every one knows, a tent-maker (ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην, Acts XVIII, 3), η and οι were, in the eighth century, probably identical in sound, and so, as Prof. Tawney of Calcutta has suggested, our ignorant Irish glossographer confounded σκηνοποιοὶ with σχοινοποιοὶ 'rope-makers'.

sui. The form *súide*, here cited from the socalled Félire of Oengus as an example of the nom. pl., is really an acc. pl. (O. Ir. *súidea*) here used, in the corrupt Middle-Irish fashion, for the nom. pl. which, as *sui* is a d-stem, would in Old-Irish have been *súid*.

'suilbir ... Vgl. duilbir'. There is no such word in the book.

'taid-chur redemptio Wb. 3 a.' Surely 'redemptio' is a clerical error for 'reversio': cf. *tathchor*, *tathchur* p. 812, and *taidchoirte* (gl. reversorum) Ml. 82 c. The Irish word for 'redemptio' is *taithchricc, taidchricc*.

'taimthiu bed-death'. The word *tamthine*, here quoted with a ? from the Félire, Oct. 29, as an example of the acc. plural of this word, (which would be **tamthena*), is a proper name in the gen. sg. governed by *talgud* and should be written Taimthine. Thus the scholiast in Lebar Brecc, p. 98, writes over the word 'uirgo et ne[s]cio ubi est', and in the Martyrology of the Book of Leinster, p. 364, column *g*, we find, at October 29, 'Quinti martyris. Taimthinae uirginis'. Misled by the gloss in Lebar Brecc — *la tám éca doib*, I took *tamthine* to be a fem. ia-stem, meaning 'death', and Windisch in copying, exaggerated my blunder.

tairicim I. ich komme. The 3d pl. redupl. pret. to-sn-airnechtár 'they prepared for them', here cited, belongs to another verb of which *tairec* (= O'Clery's *taireag*) is the infinitive.

'tairnim', better *tairndim*: cf. the imperative *notairind* (i. e. *not-tairind* bow thyself down) LL. 365, *don-rind* quoted by Windisch s. v. *toirnim*. The verbal noun is *tairinnud* (*intairinnud* gl. deiectio, Cod. Bedae Carolisr. 33 d 4).

'taiss-fenim ... Zu derselben Wurzel *do airfenus* exploravi'. It not only comes from the same root, but is the regular 1st sg. s-pret. of *taisfenim*, better spelt *taisbenim*. In verbs compounded with *t-as* (*do-as*) the *s* is lost before, or assimilated by, the *r* of the infixed *ro*. Thus *táirilb*, *tarilb* Ml. 46 d) is the 3d sg. pret. act. of *taiselbaim*, and stands for *do-as-ro-silb* and *tarilbae* is the 2d sg. conj. of the same verb and

stands for *do-as-ro-silbae. So *doáerbai* (gl. *concīdit*) Z.² 881 is for
es-ro-bai (root ba = φα Curtius, No. 410) our *doairfenus* stands for *
as-ro-benus, root ban, Curtius No. 487. A similar loss or assimilati
takes place in verbs compounded with *aith-*, *ad-*, taith-, tad- (
aith) : Thus *ardamair* 'confessus est' F. B. 90, is 3d sg. depon. pr
of *atmaim* and stands for *ad-ro-damair* : *condárbais* 'ut demonstr
stands for *con-do-ath-ro-bat-si, the 2d sg. s- future of *tadbadim*, r
bat = Lat. *fat* in *fateor; tarfas* 'it was shewn' (*do-ath-ro-bat-ta), *d*
márfas 'it was shewn to me' (*do-mm-ath-ro-bat-ta), the 3d sg. pr
pass. of the same verb. The *s* of the prep. *es* is also lost before,
assimilated by, *l* : cf. *teilcim* = *do-es-léicim*.

'talam F. Erde'. It is always masculine in LU., LL. and LB. *oslucud*
talman, LU. 27 a, *trénmilidi togaidi triánrainni in talman* .i. *na Eor*
LL. 235 a, *firu in talman uili*, LB. 2556. In Windisch's book, p. 1
line 26 *na talman* may be the gen. pl.

'tar-laicim III (für *do-air-lécim*)' I do not think there is any such ve
The forms cited by Windisch (such as *darlecius* = do-ro-lécius, *t*
laic = do-ro-léic, *tarlacad* = do-ro-lécad) all seem preterites of *d*
cim p. 497, with the infixed *ro*. Here and in *ta-r-la*, *ta-r-ilbae*, *c*
da-r-bastar, Zeuss sees the two prepositions *do*, *air*. But in each
these instances the *r* is a relic of the infixed *ro*.

'tarr F. Hintertheil, schwanz'. It is either masc. or neut., as the gen.
(cend in tarra) shews. And it means 'hypogastrium' in the Scél mu
mic Dathó.

2. tarraid. The passage here cited *-ni tharraid acht an-indai* — means '
found only their great-great-grandsons', and should be placed un
1. tarraid.

3. tinne. For *dambruthe* read *dam bruthe*.

1. tó für do- (wenn der Accent darauf ruht ?). The vowel is short.
tóchathim, *tó-chimm*, *tó-chrechad*, *tó-gairm* should be *to-chathim*,
chimm, *to-crechad*, *to-gairm*.

2. toirnim. The quotation here given from my Three Homilies, p. 8
belongs to 1. *toirnim*.

tongim. Notwithstanding *do-d-fongad*, Ml. 36 a, which is due to the fa
analogy of *tailgim*, *tarcaim*, *toibnim*, *tóirndim*, *tónuch*, *torbenim*, e
for *do-failgim*, *do-farcaim*, *do-benim*, *do-foirndim*, *do-fo-nuch*, *do-f*
benim etc.[1], I agree with Prof. Schuchardt that *tongim* is a simple ve

1. False analogy plays a great part in Irish. To it, for instance, I would ascribe
preterite *ni chair* 'non amavit' Br. 1, and the redupl. future *ni con-chechrat* 'non a
bunt', Z.² 453.

cognate with Lat. *tango*. The form *do-thuñg* occurs in LL. 55 a. The redupl. pret. (*du-cui-*)*tig* 'iuravit Z.[2] 449, is = the Lat. *tetigit*. The British forms W. *tyngu*, Br. *toeaff* Cath., now *toui*, Corn. *tye* are inconsistent with Windisch's assumption that *tongim* is from *do-fongim*.

torbenim : the quotation from Cormac's Gl. s. v. prull should, I think, be rendered 'the monster hath profited thee, O Senchán : and *that* will be thy servant, provided we get to land' : Compare with *dot-rorbai beist*, Fél. prol. 25, 28 : *dom-rorbai ... rith roraith in slóg-sa* 'the course which this host ran hath profited me'. Here *muintir* (which Windisch renders by 'Mannschaft') means a single servant, as in the Félire May 11, Aug. 9, LL. 109 b (*nibat muntar dam*) and LU. 134 a (*fri muintir Mongán*).

'torgabim' should probably be *torgbaim*, the atonic vowel of the root being elided.

'tóxal s. tócosal' read tóchossol.

trénae eine Festzeit. This certainly seems to be the meaning in LU. 43a But in the cases of the *Trena Taillten* here the penult is short, and O'Clery explains it by 'handsmiting or beating of the palms : *treana Tailtean* i.e. beating of the palms or sobbing which was wont to be in Tailte. He also has *treanadh* .i. *caoineadh* 'lamenting'. 'Trauerzeit' rather than 'Festzeit' would seem to be the meaning here.

'túas-cert Norden' should, I think, be analysed thus: *túa*(*th*)*-scert*, where *scert* (= W. *parth, spart* in *do-sparth* 'distinctio, divisio') is from the root *skard*, Fick.[3] i. 239, 'brechen', 'spalten'. See Rhys, Rev. Celt. II, 333.

1. tuath F. Volk. The phrase *do thuataib*, here quoted from Fiacc 40 and Br. 12 as an example of the dat. pl., belongs to *túata* 'gentilis'.

tuillim. *For* 'attain' *read* 'earn'.

u (for uu, auu) is the dat. sg. of *ua*.

'uim, allestar uim', is a misreading of *humi*, gen. sg. of *umae*, p. 865.

ursclaige . v. supra s. v. *arslaithim*.

These are the principal corrections which have occurred to me in perusing this Wœrterbuch. I have others of minor importance; but I must hold my hand lest readers of Prof. Windisch's book and my review should compare us to the two unlucky kings in Thackeray's tale, who joined the strictest order of the Flagellants, and applied the lash, humbly but resolutely, to each other's shoulders.

As to addenda, I had intended to give all those that I had entered in the margin of my copy of Prof. Windisch's book. But this paper has

extended to such a length that I shall confine myself to some of those rel ting to words beginning with the first letter of the alphabet. The res have sent to him, and he will doubtless publish the more important them in the Nachtraege which he announces in his preface, and whic I am sure, will be welcomed not only by Celtists, but by comparati philologers.

Addenda.

acarb : in cend attnech ('furzy') acarb, LL. 111 b.

adall : see also imm-adall.

adart also means a sword-rest : a claidbe for an-adartaib, LL. 111 a 4

ad-daimim (rectè atmaim) : redupl. fut. sg. 2, atum-didmae Fél. Ep. 49

adiu : fri sonnach adíu ... fri sonnach denall (de anall) LU. 23 b.

ad-muiniur : admuiniur epscop n-Ibar, spell in Stowe Missal 66 b : A muiniur teora ingena Flithais, spell in LB. 99.

aicme = W. *achwedd*, 'idem quod *ach*, stemma, prosapia, parente generatio' (Davies).

airbe : rabágait a mbrechta. 7 racanait a ndíchetla co ra-eirgetar n-airbeda drúad impu, LL. 239 a 'their spells were uttered and th incantations were sung, so that their druidical fences arose abo them'. Compare the magical *cae nywl* 'hedge of mist', in Geraint Erbin, *Mabinogion* II, 65.

airde 'signum' : sg. dat. ó airdiu croiche, LU. 24 a : pl. acc. tre airde firto, Stowe Missal.

airdig : sg. dat. con-airdig meda, LL. 111 b.

airdmes : sg. dat. ic ardmius, LL. 221 a.

airec, airecar : arista 'inventus esset', Sg. 184 b 3 (dofuaircitis inna gr la arsidi resiu arista brao 'the grains were pounded by the ancie before a quern was invented').

airge : sg. dat. dond airgi búi oc sliab Mis, LL. 117 b.

airlech : ic oirlech araile. act. pret. sg. 3 ra-áirlig an-ilchuradu. LL. 221 pass. pret. sg. 3, a crund ... fris ra-airlecht Pól, LL. 370 a. R *plek*, *pleg*. Curtius No. 367.

airslébe is gen. sg. of *airsliab*. Another example is a hucht airslé LL. 243 b 15.

h-ais : ássa (gl. soccus) Sg. 22 b.

aithech : is this (as M. d'Arbois de Jubainville suggests) connected w *aithe* foenus ? Comp. *aithech-thuath* : pl. n. annam lib athechthua do tháinsemad bar trenler, LL. 238 a.

aithrige : sg. dat. du aithrigi dia pecthaib, Stowe Missal.
álgenaigim : 3d sg. pret. act. ro-áilgenaig LU. 23 b.
allud : sg. gen. do chungid allaid 7 étala, LL. 217 b.
ammus : ammus catha do thabairt ar trénmilid, LL. 225 b. ar ammus a churaig, LL. 148 b.
amsach : oclaech amsach, LU. 22 b.
anál : sg. gen. fot an-anali, LU. 26 a b.
andam : see above s. v. aithech.
anrad. Hence anrathacht : sg. gen. cend anratachta uli Assia, LL. 230 b.
ansa : ni anse ón, Sg. 18 a b.
ár : pl. acc. co ra-lá ára mora forru, LL. 233 6.
arái : araisom dana dofocrait cath, LL. 124 b.
áram : hence the adj. ármech : mór do arbrib ármecha, LL. 232 b.
ar-chanaim : ar-a-cain (gl. incinere).
asait : roscáich a asait-si ara chind, LL. 126 a : acc. iactaid dana lia hasait, ibid.
ascad Geschenk, should, I think, be ascid (gl. donum) LL. 229 a. It is probably the same word as ascid Bitte : cf. English *boon*, formerly meaning Bitte 'request', now 'gift'.
asna : pl. acc. eter a hasna, LL. 125 a.
athreós .i. leasughadh, O'Cl.

W. S.

Simla, 24 april 1881.

Keltische Studien von Heinrich Zimmer. Erstes Heft : **Irische Texte mit Wœrterbuch** von E. Windisch. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1881, p. 143.

In the foregoing article I have sought to point out the faults in Prof. Windisch's *Irische Texte* rather than to dwell on its manifold and obvious excellences. But I should have acted quite otherwise had I supposed it possible that Windisch's book would have been made the occasion of an attack on its author, so unfair, discourteous and virulent that it reminds one of the old times when rival scholars and theologians called each other *porcus quidam* and *putidissimus iste*. I refer, of course, to Prof. Zimmer's recent pamphlet called *Keltische Studien*. I will not gratify Prof. Zimmer, and pain the readers of the *Revue celtique*, by transcribing the insults which he has flung, like mud, at a scholar to whom all Celtic students, including Prof. Zimmer himself, are so deeply indebted.

I will merely quote a few passages from Prof. Zimmer's recent public tions so as to enable all competent persons to judge how far he is entitl to assume the position of a contemptuous critic of Windisch's work.

I have now before me the following publications of Prof. Zimmer first, a paper containing etymologies of various Celtic words, in *Kuhn Zeitschrift*, XXIV, 201, secondly, a paper on the privative particle *a* in the Celtic languages, in the same volume p. 523, thirdly, a review my four-text edition of the Calendar of Oengus, in the *Deutsche Litter turzeitung*, 1881, Nr. 6, fourthly, his *Glossae Hibernicae*, Berlin, 188 and, fifthly, the pamphlet above mentioned.

In the first (*Kuhn's Zeitschrift*, XXIV, 206) he refers the Old-Iri redupl. *s-* future *con-roig-set* that they may pray' Z.² 225, 624, to t root *īh*, ἰχ-κνῶν (Fick I 3, 28) though an *s-* future with the ending of t root preserved is unknown in the older language. *Conroigset* stands f *con-ro-ge-ged-set* and belongs to the verb *guidim*, root *gad*, whence sk *jagāda*.

In the same essay, p. 212, he quotes as an example of the interchan of *f* and *b* « *infide* gl. in vinculis, ZE. 1042 », and refers this to the ro *vadh*. Our readers will hardly believe that in ZE. 1042 'infide' gloss 'filio (Epistola ad Philemonem, v. 10) not in 'vinculis'; and is nothi but the latin words *in fide* (St Paul mentions his 'son' Onesimus wh he says 'he has begotten in his bonds'. Compare 1 Corinth. IV. 15). we cannot suppose that Prof. Zimmer deliberately miscopied the *Gra matica Celtica*, we must hold him guilty here of gross carelessness.

In the same essay, p. 212, he renders *arub hithes*, Z.² 1040, by ' edat'! and, p. 215, he puts *impessi* (gl. obesi cordis) Ml. 20 a with t skr. *admi*, lat. *edo*, not seeing that that *impessi* stands for *imb-sessi* a 'obesi' for 'obsessi', and that the corresponding skr. and latin roots a *sad* and *sod*, whence *solum*.

In his essay on the privative particle *an-* (*Kuhn's Zeitschrift*, XXI 524), in order to explain the privative particle *am-* he invents the theo that *n* before following *l*, *r* and *m* becomes *m*. This is true in the case a following *m* (where *n*, naturally, is assimilated), but is false in the ca of *l* and *r*. The right explanation of this *am-*, W. *af-*, is that it stands **sam-*, and is cognate with *sâmi*, ἡμι, *sēmi* : cf. A. S. *sâm-vîs* 'par sapiens', *sâm-boren* 'abortivus'. For the loss of initial *s* in Irish, cf. t article (*s*)*in*, (*s*)*amail*, *uaim* etc.

In the same essay, p. 534, he brings *andred*, in the phrase, *C Andred* 'the weald of Kent', from *an* and *tred* 'a place of resort, a ha let'. This **tred* (?) does not occur in Davies, and seems one of Pugh

forgeries. *Andred* is simply manufactured from the *Anderida* of the Notitia Imperii and the A. S. forms *Andredes-weald*, *Andredes-leage*.

In his paper in the *Deutsche Litteraturzeitung* on my edition of the Félire, after pointing out a misreading, and consequent mistranslation, of which I confess myself guilty [1], he says it is hardly conceivable (*schwer begreiflich*) how the meaning of the first lines of Fothud na canoine's poem *Eclas dé bíi, leic díi násnái* could remain obscure. He says that *násnái* stands for **no-an-senai* and he translates as follows : 'the church of living God, leave to it that thou denies'. The Irish and English here are about equally impossible. The Irish passage quoted is corrupt and I therefore left it untranslated. But I have since found the true reading in the Book of Leinster (149 a 1) namely : *Eclas dé bí*[*i*], *leic di anasnai* i. e. « The church of living God, leave (*léic*) to her (*dí*) what is hers » (*an- as- n- ái*). Here *ái* is the gen. sg. of the pronoun *é* : compare *ind-ái fosodin* (gl. ἑαυτοῦ), *ai*, *ái* (gl. suus, illius), filius) Z.[2] 327, citing Sg. 209 b, 198 a, 204 a : *an* is the relative pronoun, and *as-n* is the relative form of the verb subst. (root AS) with the suffixed *n* also found in *is follus doib as- n- oipred fir oirdnithi* 'est clarum iis, esse opus viri ordinati', Wb. 1 b, cited Z.[1] 487, 488.

Again, in the same review, he objects to my rendering of *midchúairt* (Fél. Ep. 94) by 'midcourt', and translates King Cormac's '*Miodh-chuairt*' by 'Metsal' 'Meadhall'. Here the prefix *mid-* (also in *mid-áes*, *mid-láe*, *mid-nocht*) which is cognate with *medius*, μέσος, *madhya*, is confounded by Prof. Zimmer with the noun *med* 'mead', which, of course, is cognate with μέθυ, *madhu*. The blunder is as gross as if one translating German should mistake *mitte* for *meth*.

Fourthly, in his Glossae Hibernicae p. 68 note, he renders *ind ail rúnde asa-toróimed a srúaim mór ind forcitil spirdáldi ar-rodibaid ítith ind Israhel spiurdalti inna nóib indithrub in beotho* by « petra mystica quae effundebat amnem magnum doctrinae spiritualis, qui extinxit sitim Israel spiritualis sanctorum in deserto mundi', and explains *asatoróimed* as a secondary present, comparing *doesmet* 'profundunt' [root *sem*]. But *as-a* is a compound of the prep. *as* and the relative pronoun, and *toróimed* is the 3d sg. redupl. perfect of *tomaidim* 'erumpo', cognate with the common noun *tomaidm* 'eruptio', root *mat*, Curtius G. E. No. 476. Here (as

1. For *armaid* ... *tanaisi*, in the Irish preface (p. i), line 2, read *armad* ... *thanaisi* and in the translation (p. iij) for 'why he thinks' read 'wherefore it should be'. Here, as Prof. Zimmer points out, *armad* stands for *armbad*, *ar-an-bad*. I take this opportunity of saying that, if I live to return to Europe, I shall bring out the three unprinted texts of the Félire. It will then perhaps, but certainly not till then, be possible to construct a critical text of that poem.

in *co-róe-mid ceo mór dia chind* 'so that a great mist burst forth from h head', LU. 5 b) the reduplication-syllable has been lost after changir the preceding particle *ro* into *rói*, *róe*; and *ar* is not the relative pronoı but a conjunction, Z.[2] 713. The right rendering of the passage abo quoted is therefore 'petra mystica ex qua erupit amnis magnus doctrin spiritualis, quia extinxit [scil. Christus] sitim Israel spiritualis sanctoru in deserto mundi. »

In p. 196 he gives a marginal gloss on the Epistle to the Hebrev V, 12, quibus lacte opus sit non solido cibo, in this strange fashion *brothchán as[ec]oir duibni biad sonairt*. This is, if he will allow me to u an expression of his own, 'reiner Galimathias'. The true reading obviously [*is*] *brothchán as* [*c*]*óir duib*, *ni biad sonairt* 'it is *brothchán* th is meet for you, not solid food' (*brothchán*, gen. *brothchain* LB. 215 seems to mean a hot mess, LB. 113 b, 49, but here 'milk-porridge' some such soft food).

Again, in his 'textus restitutus' of the Cambray homily, we find t following wonderful forms :

P. 214, l. 6, *arenindurbe*,	read	*arenindarbe*.
P. 215, l. 23, *aderserce*,	—	*adeserce*.
P. 216, l. 4, *matre*,	—	*martre*.
l. 22, *aranetathaim*,	—	*aranetham i*.

At p. 277 he quotes a note from the Franciscan copy of the Lib Hymnorum, and translates the passage *bersiu lat e dotigernu*, by 'f tu eam domino'. He does not see that *dotigernu*, with its uninfected stands for *dot-tigernu* and should be rendered by 'domino *tuo*'.

Having thus got, from his other recent works, some idea of Prc Zimmer's claims to criticise *contemptu ac displicientiâ*, a meritorio scholar like Windisch, let us now look at his pamphlet.

P. 13. Here he quotes, as from the Franciscan copy of the Lib Hymnorum, the passage *arslicht Neill nanngialaigh* finit. For 'nanngi laigh' (which he will excuse me for saying again is mere Galimathia the ms. must have *naoigiallaigh* or *nóigiallaigh*, gen. sg. of *nóigialla* 'having-nine-hostages', the title of the famous King Niall, who reign from A.D. 384 to A.D. 411.

P. 15. He cites from the same ms. the preface to the Nicean cre which states, according to Prof. Zimmer, that this creed was compos « *ar dichor eirr Airr.* » Is it not, to use his favourite expression, *lu clarior*, that for *eirr* the ms. must have *erse* or *eirse* and that this pa sage means 'for casting out the heresy of Arius'? Prof. Zimmer seer unable to copy accurately even from an easily read ms. like the Boc

of Lecan. Thus at pages 19 and 89 of his pamphlet we have the following :

balair	ms.	*baleir*
abind	—	*aibind*
fiar faided	—	*fiarfaidid* [leg. *fiarfaigid*]
cet .i. ait	—	*cet .i. di l. ait* [i. e. *di cóecait*]

and so on. In the same page he quotes from H. 3. 18, p. 650, *fodard* 'dormiebat'. There can hardly be a doubt that the ms. must have *fodaid* i. e. *foaid*. At p. 125, line 24, for the '*sí amrit*' of the LU. fac-simile he gives '*so amrit*'. I notice these mistakes with sincere regret, for they justify doubt as to the accuracy of the transcription of every Irish gloss and note in his *Glossae Hibernicae* which is not also found in the *Grammatica Celtica* [1], or my *Goidelica*.

P. 16. He quotes from the Franciscan Liber Hymnorum the phrase *A duine codlas*, which he calls a confession ('bekenntniss') and translates by 'O mensch, ich habe geschlafen'. Here *codlas* is a 3d sg. relative present and means 'qui dormit'. Prof. Zimmer has mistaken both tense and person.

PP. 30–32. Here he explains *combail*, as = *co-bail*, *go bh-fuil*, O-Ir. *co fil* 'es geschieht, findet statt, ist'. The phrase *bé combail* in which it occurs is a common *cheville :* it is found, for instance, in LL. 259 a, and means 'woman with goodness' (*bail*).

PP. 39, 72. Prof. Zimmer tries to correct *ar apaide*, a corrupt passage in the Scél Mucce mic Dáthó, thus : *ar araide*, which he renders by 'sagte er, indess'. The obvious correction is *arse aráide*. His *ar araide* is not Irish.

P. 62, note, line 12 and p. 74. In quoting the passage *dáigh is airdhena sercci sírsilliuth* « because long-looking is a sign of love », he bisects *airdhenu* and reads *airdhe na*. But *airdhenu*, better *airdhena*

1. Some of his transcriptions in the *Glossae Hibernicae* are certainly wrong, e. g. pp. xxvj, 229, *hi cluain m(acc) canois*, where Zeuss has rightly *m(acc)cunois*. *Pan Gurbán*, pp. xxxix, 267, where the ms. has *pangur bán :* p. 4 *setha*. (gl. vestram), leg. *fethar ?* p. 18 *iseuitirimraito* (!), p. 29 *nifarmaid*, leg. *nip-ar-maid*, p. 109 *rodboisprecept* (!), p. 114 *builnni*, p. 145 *donduccum* (leg. *-am*), p. 152 *eriteccaib* (leg. *eritectaib*, *eritecdaib*), p. 195 *mainiroimsid* (leg. *ma imroimsid* 'if ye shall sin' the 2d pl. *s*-fut. of *immruimdiur*), p. 242 *sathuaid* (gl. ad septentrionem) leg. *fathuaid*, p. 268 *Mairiu clán*, leg. *m'airiuclán* (= *m'araglan*, Reeves, *Adamnan*, p. 288), p. 270 *ceinsæth*, leg. *ceingeth* or (with Zeuss) *ceingæth*, imperat. 3d sg. act. of *cingim*. P. 276, lines 1 and 2, *im cechdu im cechtan* leg. (with Zeuss) *inceechdu*, *inceechtan*. P. 27, note 3, line 9 *ruth oir*, read *bruth oir*, line 11 *coamuccna* read *coa mucca* 'unto his swine' ; line 13 *late* read *lat é*. The greatest service which could now be rendered to Celtic philology would be for some competent palaeographer (say Mr Bradshaw) to collate with the original texts Prof. Zimmer's *Glossae Hibernicae*, the fac-similes issued by the Royal Irish Academy, Mr Skene's *Four Ancient Book's of Wales*, and the *Liber Landavensis*, and to publish the results of this collation.

'signum', is the true reading. The word is familiar to every one moderately acquainted with Middle-Irish writings. Thus sg. n. *airdena bais éca* 7 *aideda*, LL. 66 a, *ba trúag airdena na gona don rígmilid*, LL. 244 a pl. n. *tudcatar airdhena aighthidhe adhuathmara antan sin*, Four Masters A. D. 767, dat. *airdheanaibh* 'constellations', O'Reilly's Dict. (cf. cœ subter labentia *signa*, Lucr.).

PP. 67-69. Prof. Zimmer attacks Windisch for extending the contrac tions *cs*, *c.scc* (= quaestio) by *cesc*. If Windisch has erred here, he ha erred in the company of O'Clery and O'Curry. The former has *ceas* [= Mid. Ir. *cesc*] .i. *fiarfaighim*. The latter has in his Tochmarc Moner (H. 2. 26), Dublin, 1855, p. 153, line 17, *Cesc contiucfa ar Eber*. 'I as when he shall come, said Eibhear'. I should myself prefer to write *ceist* but there can be no doubt that the two forms *ceist*, *cesc* co-existed i Middle-Irish.

PP. 83, 84. Here Prof. Zimmer attacks Windisch, O'Reilly an O'Curry for believing in the existence of the word *rebrad* 'sportiveness play'. The sceptical professor only proves his own rashness and want c familiarity with Middle-Irish. The word in question occurs in the firs line of a poem beginning *ranacsa rem rebrad ran*. This means 'I hav come with my bright sportiveness' — *rem* standing for (*f*)*rim* as in *re chorp*, *rem chenn*, *rem chridi*, *rem ré* (Ir. Texte, p. 735) and having her a sociative meaning as in *ragat rim cheli* 'I will go with my husband'.

As to *rebrad*, examples of its use are : Sg. n. *tuig nachar' reabhrad mac*, *a mhic* 'understand that this was no boys' play, my son', Ban quet of Dún nan- Gedh, p. 44, gen. *eolaig rebraid*, *aneolaig reri*, LL 344 d, *for a baothréim baoísi* 7 *fora chuairt macdachta* 7 *reabhraidh*, Fou Masters A. D. 1587 — also *rebartha : ara baethair báisi* 7 *ara luagai rebartha*, LL. 230 a, dat. *drémm eli oc rébrad* [leg. *rebrad*] 7 *oc allán oc dordán*, LB. 136 a. It is obviously derived from the common wor *reb* 'trick', O'Clery's *reabh* .i. *cleas*. Prof. Zimmer asserts that *rebrad* is gen. sg. governed by *ran* which he says, stands 'wie hæufig' (?) fo *rann* 'part', though it rhymes with *gnád* and must therefore be read *rán* bisects *rebrad* thus : *re-brad*, equates *rĕ* with *ré* 'time', compares *bra* (i with *brafad* and Goth *brahv augins* 'augenblick', mistakes *rem* for *remu* 'ante me', and renders the line above quoted by Ich kam nun so vo mich hin in einem Theil der Zeit, wæhrend die Augenwimper zuckt' 'Accordingly', says Prof. Zimmer, « one article in Windisch's dictionar must be cancelled, a new one must be added, and in six or eigh places his statements (*angaben*) should be essentially modified. » I thin one may safely say that when Prof. Zimmer is five years older and a littl

more versed in Irish he will be ashamed of such ignorant presumption.

P. 109. Here he says that *cair* originally means 'wherefore', and is compounded of *ce air* 'quid propter'. But 'quid propter' is *cid ar-an* in Irish (Z.[2] 357, where it is rendered by 'cur'), and *cair* is nothing but the latin *quaere*, whence it is borrowed, like the Eng. *query*, O. Fr. *querre*.

P. 111. Here Prof. Zimmer objects to the phrase *in cech dú* 'in every place' in Z.[1] 691 and in Windisch's dictionary s. v. *dú*. He says it should be *im cech dú* 'die grammatisch einzig mœgliche form'. *In cech dú* is perfectly right, though the ms., which is not in an Irish hand, erroneourly uses the mark for *m*. It is *in gach dú* in the Four Masters, AD. 860, and they, as I hope Prof. Zimmer will allow, must have known something of their own language. The grammatical impossibility to which Prof. Zimmer refers is probably the preservation of the *n* of *in* before *c*. But this occurs, not only in Prof. Zimmer's own book p. 15, line 2 (*in- cech- line* 'in every line'), but also, one may safely say, in every page of every Middle Irish ms. now in existence. Take for instances the following pair of quotations from the Book of Leinster : com-bad móti a gráin 7 a ecla 7 a uruamain *in* cach cath 7 *in* cach cathrói. *in* cach comlund 7 *in* cach comruc iteiged, LL. 82 b, *in* cach la, LL. 215 b. The explanation, of course, is that *cach*, *cech* were pronounced *gach, gech* even in Early Middle Irish times.

At p. 112. Prof. Zimmer blames Windisch for not using the British languages to elucidate the words in his dictionary. Here again the blame is reckless and undeserved, for at *odb*, *fodb*, W. compares the Welsh *oddf* : at *foss* he compares the Old-Welsh *guas;* and there may be other instances which I have overlooked. Excited by his fancied triumph, Prof. Zimmer proceeds to attack all living and recently dead Celtic scholars, and coolly asserts that « the complete neglect of the British languages is a further characteristic of the prevailing superficiality (*verflachung*) of Celtic studies during the last ten years. » How false this assertion is will appear from the following list of a few of the Welsh, Cornish and Breton publications which have appeared during the last decennium.

a. Welsh.

1. *Y Seint Greal*, by the late Robert Williams, 1876. Text pp. 1-433. Translation pp. 437-720. Glossary pp. 721-737.

2. *Campeu Charlymaen*, by the same, 1878. Text pp. 1-115. Translation pp. 437-517, and shorter tracts such as *Bown o Hamtwn*, *Purdan*

Padric, *Buched Meir wyry*, *Y seith Pechawt Marwawl*, *Euangel Nicodemus Y Groglith*, *Hanes Pontius Pilatus*, *Historia Iudas*, *Arwydon cyn Dyd Brawt Prophwydolyaeth Sibli doeth*, *Breuddwyt Pawl Ebostol*, *Pwyll y Pader*, *va y traethawdd Hu Sant* [Hugo de Saint-Victor], *Rinweddeu gwrando Offeren Rinweddeu gwelet corff Crist*, *Rhybudd Gabriel Angel*, *Evengyl Ieuan epostol Seith Doethion Rufein*, *Ystorya Gwlat Ieuan Vendigeit*, *Ipotis Ysprytaw* (unfinished) owing to the death of the zealous and learned editor.

2. *Lectures on Welsh Philology*, by Prof. Rhys, 1st ed. 1877, 2d ed 1879 : the same scholar's papers in this journal, II, 115, 118; hi edition of the *Ystoria Charles* from the Red Book of Hergest, and his lis of Welsh loanwords in the *Archaeologia Cambrensis* 1873, 1874, 1875.

3. *A Description of the Day of Judgment*, from Cotton ms. Titus D. XXII. Text and translation in *Y Cymmrodor*, vol. IV, part I, pp. 106 138, by Thomas Powell.

4. Studies in Cymric Philology, by the late Professor Evander Evans in *Archaeologia Cambrensis*, 1873, 1874.

5. The Old-Welsh Glosses on Martianus Capella, *Archaeologia Cambrensis*, January, 1873, and Kuhn's Beitraege zur verg. Sprachf., VII 385.

6. *Kedymdeithyas Amlyn ac Amic*, by M. Gaidoz, Revue celtique, IV pp. 201-244.

7. The Luxembourg Folio, by Prof. Rhys, Revue celtique, I, 346 375 ; II, 119.

b. Cornish.

8. *Beunans Meriasek*, a Cornish drama, London 1872 (4568 lines c text, with translation and notes).

9. The Manumissions in the Bodmin Gospels, Revue celtique, I, 332 345.

10. *Cornica*, Revue celtique, IV, 258.

c. Breton.

11. *Poèmes bretons du moyen âge* (Tremenvan an Ytron Guerche Maria, Pemzec Levenez Maria, Buhez Mabden), par le vicomte Hersar de la Villemarqué. Paris, 1879.

12. *Middle-Breton Hours*, Calcutta, 1876.

13. *Old-Breton glosses* [from Berne, Paris, Oxford, London], Calcutta 1879, and Rev. celtique, IV, 324.

14. *The Old-Breton Glosses at Orléans*, Calcutta, 1880.

15. Papers by M. d'Arbois de Jubainville, Rev. celtique, II, 204

404, III, 395, 449, and Mémoires de la Société de Linguistique, IV, 239.

16. Papers by M. Émile Ernault, Rev. celtique, IV, 465; V, 124.

17. Papers by M. Loth, Mémoires de la Société de Linguistique, IV, 37; Revue celtique, IV, 450; V, 104.

To these we may add :

d. Old-British.

18. Hübner, Inscriptiones Britanniae Christianae. Berlin, 1876.

Had Prof. Zimmer even looked at one of the shortest of the above works, he would not have brought forward (p. 113) as his own the identification of Ir. *cétbuid* with Welsh *canfod*. This had already been published in the *Revue celtique*, IV, 333, and is due, as well as I remember, to Prof. Sophus Bugge of Christiania.

P. 116. Prof. Zimmer brings *faiscim* 'I press, squeeze' from a root *vasc*, and compares the Old-High German *waskan* lavare, luere, *wiskjan* tergere. The meanings are too remote, and *faiscim* may, with much greater probability, be connected with lat. *vexo*. Gr. ἐχλέω, root *vagh*, Curtius No. 169. Another etymology which seems to me clearly wrong, is at p. 124 where, Prof. Zimmer connects the common word *commus* 'power' with Goth. *mitan* (root *mad*, Curtius No. 286). It stands for *com-med-tu*, and comes from the root *madh* in ἔ-μαθον, μάθος (Curtius No. 429). Compare *kennen* and *kœnnen* for the connexion of the ideas 'knowledge' and 'power'. At p. 126 we have another instance of confounding two words which Windisch rightly separates : *árad* 'ladder' and *ara* 'charioteer'. The former word (now pronounced in Ireland and the Highlands *f-áradh* with prothetic *f*, but in the Isle of Man *aarey*) is an *a*-stem, making its gen. sg. *áraid* : the latter is a dental stem, making its gen. sg. *ărad*.

P. 120. Here Prof. Zimmer denies the existence of the verb *arnascim* 'ich verlobe', asserts that its reduplicated perfect *ar-nenaic* stands for *ad-ro-nenaisc* and that *ar-ob-rói-nasc* is miswritten (verschrieben) for *ar-adob-rói-nasc*. This is all wrong : *arnascim* does exist : its imperat. sg. 2 (with th. infixed pron. of the second person sg. occurs in LL. 251 b : *ar-ot-naisc dó* 'betroth thyself to him'.

P. 129, line 29. Prof. Zimmer renders *anísin* 'that' (jenes) by 'dies' (this); and, though it thus appears that he does not know the difference between *so* and *sin*, the two commonest demonstrative pronouns, he would fain make his readers believe (p. 106 note, p. 135) that he can speak Irish.

P. 132. Here Prof. Zimmer quotes Windisch's article *dethitiu* 'care', and rudely asserts 'Die ganze Nummer ist falsch'. On the contrary, it is perfectly correct: *dethitiu* (not *dethidiu*) occurs in the Book of Leinster, p. 122 a, line 23, as I can say positively from photograph of that page which is now before me; *dethiti* occurs in LB. 255 a. In O'Mulconry's Glossary (H. 2. 16, col. 99) we have '*deithiten* graece *di etan* (*sic !*) .i. observatio legis et vitae .i. *airchisecht cuirp* 7 *anmai*. Lastly, O'Clery's has *deithide* [= O. Ir. *dethitiu, deithitiu*] .i. *friochnamh no cúram*.

P. 134. Here Prof. Zimmer commits a mistake which shews that he has not yet mastered even the little about Irish metres which O'Donovan has given. He says that, in the poem printed (with a translation by Windisch) in Revue celtique, V, 128, an Irish monk living in a German monastery compares his tendencies and efforts with those of a Slovak Pan Gurbán. The ms., however, has in two places *pangur bán*, and that this is the true reading appears from the fact that the metre of the poem is *deibide*. This requires a monosyllable (technically called *rinn*) at the end of the first half of each line (where the words pangur bán occur) and a dissyllable or trissyllable (technically called *airdrinn*) at the end of the second half[1]. See O'Donovan's *Irish Grammar*, pp. 419, 420 and O'Molloy's *Grammatica latino-hibernica*, Romae, 1677, pp. 172-180. I may here mention that several kinds of *deibide* (*d. scailte, d. baisi re toin, d. smot, d. fochael a cubaid, d. imrind*, etc.) are exemplified in the Book of Ballimote, fo. 158 a.

P. 135. He renders the lines

faelid-sem cu ndene (leg. ndéne) dul
hi nglen luch inna gerchrub

by 'he delights (*er freut sich*) in the swift creature (Geschœpf), when the mouse struggles (*zappelt*) in his impetuous (*ungestümen*) hand'. Here he mistakes the adj. *faelid* for the verb *failtigedar*, he confounds *dul* 'a going' with *dúil* 'a creature', and he mistranslates *glen*, the 3d sg pres. indic. act. of glenaim. The meaning is (as Windisch has seen Rev. celt., V, 139) 'Happy (is) he (Pangur Bán, the name, apparently of a pet white cat) with a swift motion [lit. with a going of swiftness] in which a mouse sticks in his sharp claw'.

There are other points in which Prof. Zimmer, in his eagerness to attack his brother professor and former teacher, has laid himself open to hurtful counterblows. But I have said enough to shew every one

1. In line 15 of the poem as printed in Rev. celtique, V, 128, there is a mistake *oen láu* should be *oenláu*, a dissyllable.

except, I fear, himself, how ill fitted he is, at present, to assume the rôle of an infallible dealer out of scientific damnation; and leave him with the hope that he will make his acquaintance with Irish a little more accurate and extensive, and that he will ultimately attain to the tolerance, modesty and caution which generally come with advancing years and knowledge.

Whitley STOKES.

Simla, October 6, 1881.

Indices Glossarum et Vocabulorum Hibernicorum quæ in Grammaticæ celticæ editione altera explanantur. Composuerunt B. GÜTERBOCK et R. THURNEYSEN, IV-150 p. gr. in-8°. Leipzig, Hirzel, 1881. — Prix : 7 mk. (8 fr. 75).

« Abondance de biens ne nuit pas. » Il nous semble que ce proverbe peut s'adresser justement à une œuvre encore utile aux travailleurs, mais qui l'eût été davantage il y a quelques années. Le nombre de mots irlandais qui figurent dans la *Grammatica celtica* de Zeuss est tel qu'un index de ces mots forme à lui seul un lexique abrégé de l'ancien irlandais, et c'est un instrument de travail qui a longtemps manqué; mais deux lexiques partiels, celui de M. Windisch dans sa Chrestomathie, de M. Stokes dans son édition du Félire, ont déjà commencé à combler cette lacune.

L'index de MM. G. et Th. est double. La première partie comprend, rangées selon la pagination des mss. originaux, les gloses expliquées dans le courant de la Grammaire avec références à toutes les pages où elles sont soit partiellement, soit intégralement expliquées. Les étudiants qui dès les premières pages de la *Gr. C.* rencontrent dans les exemples des gloses expliquées seulement plus tard ou en plusieurs endroits, pourront, grâce à cette table, éclaircir bien des obscurités de la première heure. Les plus longues de ces gloses pourraient même ainsi servir de petite chrestomathie. Comme l'ouvrage se réfère à la *Gr. C.*, les gloses y sont données comme elles ont été publiées par Zeuss et Ebel, quoique sur plusieurs points leur lecture ait été amendée par des collations récemment publiées.

On a profité de ces corrections dans la 2e partie qui comprend les mots isolés, classés alphabétiquement. La difficulté ici était de bien identifier et de bien grouper les formes grammaticales, notamment en ce qui concerne les verbes : MM. G. et Th. se sont acquittés de cette tâche avec une grande finesse de critique, et ils y ont montré des qualités de

philologue que nous espérons retrouver bientôt dans des œuvres plus personnelles.

Ce double index représente une somme énorme de labeur, et il n'eût fallu à ses auteurs que quelques veillées de plus pour le rendre complet. Ils nous annoncent en effet dans leur préface n'avoir dépouillé que la partie irlandaise de la *Grammatica Celtica*. Il leur a échappé que dans la partie britannique (notamment à la phonétique et à l'appendice), Zeuss avait cité par manière de comparaison un certain nombre de mots irlandais et même des gloses qui ne se trouvent point dans la partie irlandaise, p. ex. *culian* et *cuilén* 97 a, *loeg* et *tóib* 103 a, *foirenn* 127 b, *mong* 1065 a, *cicce* 1066 b, etc. Quelquefois même ces mots omis complètent les indications du glossaire de MM. G. et Th. ; ainsi le comparatif *tigiu* a son positif dans le *tiug* de la p. 886.

Un conte breton, récemment publié par M. Luzel [1], rapporte qu'un jeune homme fut damné, quoique dévot, parce qu'une nuit il était tombé dans le péché et qu'il s'était couché sans faire sa prière ; et il était mort cette nuit-là même. Malgré ce précédent, nous ne damnerons point MM. Güterbock et Thurneysen pour leur négligence accidentelle ; mais nous estimons que ce 'péché d'omission' mériterait une courte station en purgatoire.

H. G.

Groupement des populations de l'Armorique d'après la terminaison des noms de lieux, par le comte Régis DE L'ESTOURBEILLON (Extrait du *Bull. de la Soc. arch. de Nantes*, t. XIX), 23 p. in-8° et 1 carte. Paris, Champion, 1881. — Prix : 3 fr.

M. de l'Estourbeillon part du fait que les noms de lieu en *-ec* ne prennent pas de terminaison latine, dans les chartes et documents latins, pour soutenir que le pays où se rencontrent ces noms est toujours resté celtique. La zone des noms en *-euc -ac* serait une zone mixte ; la zone où *-ac* est devenue *-y -e* serait purement gallo-romaine. Toute la thèse de M. de l'Estourbeillon repose sur une erreur de chronologie. Le suffixe *-ec* n'est autre chose que *-euc -oc -ac*. La forme gauloise était *-āco*. Devenu *-oc* en Armorique dès le VIe siècle, au XIIIe il se transforme en *-euc* et en *-ec*. On trouve aussi quelquefois vers le XIe siècle *-uc*. L'histoire du suffixe *-āco* est présentée avec beaucoup de méthode dans les Etudes grammaticales sur les langues celtiques de M. d'Arbois de Jubainville pp. 15-27. Tout n'est pas dit cependant sur ce point. On va beau-

1. Luzel : *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, t. II, p. 144.

coup trop loin, en supposant que tous les noms de lieu en *-ac* en Armorique sont d'origine gallo-romaine. On pourrait citer plus d'un village dont on ne trouve pas trace avant le XVe ou le XVIe siècle et dont la terminaison est en *-ac*. Il nous est difficile de voir dans des noms comme *Radenac* à côté de *Radenuc* et *Radenec* des noms gallo-romains. *Pont-Guéhénac* est certainement un nom d'origine bretonne.

Aujourd'hui, en bas-vannetais, les noms en *-ac* se prononcent *-èc* avec l'accent sur la dernière. Dans les noms en *-ec*, l'*e* est muet et ne porte pas l'accent. Y a-t-il là un phénomène analogue à celui qui s'est produit en cornique, où nous trouvons, au moyen âge, *marrak* et *gwarac* pour *marhec* et *gwarec?* Le suffixe s'est-il dédoublé en vannetais ? Un point reste acquis, c'est que les noms de lieu en *-ac*, en Armorique, dérivés des noms d'homme, et non précédés de termes bretons comme *plou*, *tref*, *ker*, etc., sont d'origine gallo-romaine : le travail de M. d'Arbois de Jubainville ne laisse aucun doute à cet égard. Il reste à déterminer parmi les autres ceux qui peuvent être revendiqués par les Bretons.

Les noms en *-euc* sont intéressants à un autre point de vue. Nous savons que le suffixe *-āco* est devenu *-euc* vers le XIIIe siècle. Or, les noms en *-euc* se retrouvent surtout en pays gallo : il semble donc que le breton ait complètement disparu de ce pays dès cette époque. Le suffixe *-āco* y est resté figé sous cette forme et n'a pas eu le temps d'y devenir *-ec*. Quoi qu'il en soit, on voit que la question des noms de lieu n'est pas encore complètement vidée, et nous serions heureux de voir M. de l'Estourbeillon porter de nouveau de ce côté ses efforts et sa pénétration.

Ce qui a manqué à M. de l'Estourbeillon, comme à la plupart de nos compatriotes, c'est la connaissance *historique* de la langue bretonne. Il lui sera maintenant facile de combler cette lacune : il lui suffira de parcourir le travail de M. d'Arbois de Jubainville sur la phonétique et la dérivation bretonnes.

J. LOTH.

Études grammaticales sur les langues celtiques, par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, correspondant de l'Institut. — Première partie. — Introduction. Phonétique et dérivation bretonnes. Paris, F. Vieweg, 1881. 1 vol. in-8°, pp. XV-122*-69.

Ces 69 dernières pages comprennent deux intéressants articles extraits des *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* (t. IV). Il a été question du premier plus haut (*Rev. celt.* IV, 465) ; j'ajouterai ici deux observations.

Le breton *kroz*, réprimande, identifié au gallois *cerydd*, reproche (p. 8) répond mieux à *crwys-edd*, dispute, comme le montre sa variante *kros cerydd* est le bret. moyen *carez*, vannetais *kare*, f., reproche, mal propos corrigé par M. Troude en *gare*, m.

Le mot *beli*, puissance [juridiction], assimilé au gall. *bri* (p. 23), vien sans doute du vieux français *baillie*, *baylye*, *balie*, bas-latin *balia*, car on ne peut pas le séparer de *belly*, g. baillif, l. bailliuus, Catholicon; cf *belli*, puissance, baillif, P. Maunoir. Le substantif armoricain correspon dant au gall. *bri*, honneur, rang (v. irl. *brig*, valor Z² 21 ; auctorita 917; cf. Glück, *Kelt. Nam.* pp. 126-127; et les *Beitr. zur Kunde de indog. Spr.*, III, 165), se trouve en vannet. : *bri*, « égard », considératio (L'A.), cf. *na zouguet bri d'é innoçance*, vous n'avez pas égard à so innocence, p. 35 des *Stationeu hur Salvér... lacait é berhonec dre C. V Cillart, person a Guergam.* Vannes, chez Galles, 1829. C'est le corniqu *bry*, par ex. dans *a neze na wre vry*, of them he made no account, Pasc 26, 2. Cf. le moy. bret. *bry* dans l'expression *men bry*, *mem bry* (sur ma foi, d'où *e bry* M. J. 185 son assurance, sa promesse.

L'autre article (pp. 35-69) contient les suffixes nominaux du léonnai moderne, rangés par ordre alphabétique, avec la restitution des forme primitives. C'est un travail excellent, où se trouvent cependant un peti nombre d'explications contestables.

Ainsi *damañt* pitié, soin, souci, rapporté au suffixe *-añt* (p. 41) vien du verbe *damañti* avoir souci, plaindre, soigner, qui lui-même est l vieux franç. *se démenter*, se plaindre (vannet. *demañtein*, id.), norman *s'démenté* s'occuper, s'inquiéter (Joret) du bas-latin *dementare*, rendr furieux.

De même les mots *hiboud* murmure, et *hirvoud* gémissement, considé rés (p. 63) comme dérivés du même suffixe que *gall-oud* puissance, son plutôt des composés du mot bret. *boud* bourdonnement. *Hiboud* (mieu *iboud*) semble être pour **imboud*, de même que *ibouda* vient de *imbouda* aussi usité, du lat. **impotare*, comme le fr. *enter*. *Hir-voud* signifi littéralement 'long murmure'. Cf. Cath. *boudal* (*Rev. celt.* I, 398) 'g. bondier, l. bombizare', le même (comme *kouviet* = convié) que notr fr. *bondir*, encore employé au sens étymologique par V. Hugo dans le Orientales (Mazeppa) :

Et quand il passera, ces hommes de la tente,
Prosternés, enverront la fanfare éclatante
Bondir autour de lui.

Des 6 chapitres d'introduction qui forment la partie nouvelle de l'ouvrage, le 2ᵉ intitulé 'Les lettres primitives du breton par ordre alphabé-

tique' (pp. 50*-60*) et le 6e 'Les suffixes bretons dans l'ordre alphabétique des sons primitifs' (pp. 104*-122*) sont un fort utile résumé en même temps qu'un complément instructif des deux mémoires qui suivent. Etudiés ainsi successivement aux deux termes de la série, les faits s'éclairent les uns par les autres, et se classent mieux dans l'esprit. — C'est, je crois, par suite d'une inadvertance qu'on lit p. 109* que « les noms de contenu bretons en *-ad* n'ont pas d'analogues dans le reste de la famille celtique ». Car le gall. moy. a *-eit*, *-eyt*, aujourd'hui *-aid* (Z.² 840, 841).

Le chap. Ier, 'Notions générales et exemples de phonétique celtique' (pp. 1*-50*), est une étude sur différents mots gaulois, et sur les dentales spirantes en breton. Le savant auteur fait l'histoire, entre autres, du suffixe *-âco-s*, devenu en breton du VIe siècle au XIIIe *oc* (quelquefois *uc*) et du XIIIe siècle à nos jours *ec* (p. 24*). Cette chronologie linguistique, comme toutes celles qui résultent seulement d'un petit nombre de témoignages écrits, n'est point absolue : la forme *-ok* est encore de nos jours très vivante, en bas Léon surtout. De même, on lit p. 43* : « C'est ... au XIIIe siècle que le *d* médial s'est changé en *z* ». Ce changement n'est pas encore partout un fait accompli ; de là vient que le *d* initial est souvent aussi gardé intact en Tréguier, et que le P. Maunoir a écrit (comme le remarque M. d'A. de J., p. 81*) *cals a dour*, beaucoup d'eau, *da derc'hel*, te tenir, etc. Les mots féminins précédés de l'article ne changent leur *d* initial en *z* que par une exception très rare : *eur zavalen*, une vallée, Mur (et même *er zourn*, la main, presqu'île de Batz), cf. *ur zraizeen*, une ronce..., et *dùart*, noirâtre, fém. *ur zùardel* (dict. de Châlons).

Le chap. III (pp. 61*-82*) traite des 'consonnes initiales muables'. Il contient beaucoup d'observations très importantes et très justes sur ce curieux sujet. Seulement l'exemple *baz deo*, gros bâton, pour *baz teo* (p. 62*), quoique emprunté à Le Gonidec, n'est pas heureusement choisi. M. Troude a signalé cette erreur relative (*Nouv. dict. franç.-bret.*, pp. 16, 17, 604), et M. l'abbé Hingant a formulé dans sa *Grammaire bret.*, p. 45, la règle suivante, qui avait échappé à Le Gonidec : « Les noms dont la finale n'est pas ... *l*, *m*, *n*, *r* ou une voyelle, ... ne font jamais varier les initiales *k*, *p*, *t*. » *Jamais* est trop absolu ; mais il est certain que l'on suit généralement cette règle dans l'usage. Les puristes bretons n'y manquent point, et ils ont raison. Il se passe en cornique un phénomène analogue, étudié par Ebel dans les *Beiträge* de Kuhn, V, 183-4.

Enfin le chap. IV (pp. 83*-96*) parle de la chute du *p* indo-européen

en celtique, et le ch. V des explosives celtiques comparées à celles des langues voisines. Je remarquerai à ce propos la singulière division *Pennoo-vindos* (pp. 93* et 94*), qui se retrouve encore pp. 77*, 78* et 115*. Ce nom étant écrit en caractères grecs sur la monnaie qui nous l'a fait connaître (*Rev. celt.* I, 297) doit se décomposer ainsi : Πεννοουινδος, c'est-à-dire en caractères romains : *Penno-vindos*, cf. Οὐινδόμαγος (Ptolémée cité par M. Desjardins, *Géographie de la Gaule romaine*, II, 220).

Le développement de ces critiques de détail m'a entraîné trop loin pour que je puisse parler tout au long des idées neuves et des découvertes que renferme ce livre. Il faudrait signaler, par exemple, le sort du *dd* gallois retrouvé en vannetais actuel (p. 46*), l'ingénieuse théorie du changement en breton des fortes en aspirées (p. 72*), l'application du principe d'analogie aux mutations initiales (pp. 64*, 73*), l'étymologie du bas-lat. *petia*, pièce, par une forme gauloise du thème *quoti-*, v. irl. *cuit*, part, cf. lat. *quotus*, bret. *ped*, combien (p. 56*), etc. L'ouvrage d'ailleurs, s'impose tout entier à l'étude des celtologues, qui en attendront impatiemment la continuation.

Emile Ernault.

Telynegion, ar destunau amrywiol, gan Daniel Silvan Evans, S. T. B.; ail argrafiad, gyda chwanegion, 63 p. in-12, Aberystwyth, John [*sic!*] Morgan, 1881.

M. Silvan Evans n'est pas seulement un des savants dont s'honore le plus la littérature galloise contemporaine ; c'est aussi un lettré et un poète au goût délicat. Au sortir du collège, en 1846, il publiait un petit volume de vers, poésies originales et traductions de l'allemand ou du grec (surtout d'Anacréon). C'est ce petit livre qu'après trente-cinq ans il réimprime avec quelques additions.

Notre meilleur moyen de l'annoncer est d'en citer un morceau, et nous choisissons de préférence une traduction pour que le lecteur puisse mieux juger de la richesse et de la flexibilité de la langue galloise. C'est le *Roi de Thulé* de Gœthe dont M. Evans a pour la circonstance fait un roi de Mona, lui donnant ainsi de toute manière des lettres de grande naturalisation. Autant que nous pouvons juger deux langues qui nous sont toutes deux étrangères, la version galloise a l'harmonie et la simplicité qui font la grâce de l'original allemand.

Y CWPAN AUR

Oedd brenin gynt ym Mona,
Gwir ffyddlawn drwy ei oes :
I'r hwn ei Fun wrth farw
Hardd gwpan aur a roes.

Ni feddai ddim mwy gwerthfawr,
Dyspyddid ef bob gwledd ;
Ond llifai ei lygaid drosodd
Bob tro y profai 'r medd.

Pan nesodd awr ei farw,
Yr oll o'i deyrnas gain
A roes i'w etifeddion, —
I neb y cwpan glain.

Eisteddai mewn gwledd freiniawl
Mewn castell uwch y môr,
Yn rhwysgfawr lys ei dadau,
A'i ddugiaid iddo'n gôr ;

Y teyrn gan sefyll yfai
Dân olaf bywyd llon ;
A thaflai 'r cwpan santaidd
Draw, draw, i'r ferwawg don.

Édrychai arno'n disgyn,
Bwrlymu, suddo i'r gwy ;
Nos daenodd dros ei lygaid,
Nid yfodd ddefnyn mwy !

Et maintenant, puisse M. S. Evans trouver bientôt un éditeur à ce dictionnaire de la langue galloise auquel il travaille depuis tant d'années! On nous dit que la Clarendon Press d'Oxford annonce l'intention de s'en charger. Ce serait un service rendu aux études celtiques ; car nous attendons encore un bon dictionnaire gallois. H. G.

Revista d'Ethnologia e de Glottologia. Estudos e notas por F. Adolpho Coelho, professor de sciencia de langagem no curso superior de letras. Fasc. I-III, 144 p. in-8. Lisboa, typographia universal, 1880-1881.

Cette revue, rédigée par M. Coelho seul, débute par un « programme d'études d'ethnologie péninsulaire » tracé avec une excellente méthode.

M. C. y fait entrer les traditions et les usages populaires à côté de ces objets matériels auxquels on réserve souvent d'une façon abusive le nom d'antiquités. La variété des sujets traités dans cette revue montre un homme également compétent dans des études d'ordre divers.

Un article sur le nom de Citania, où l'on a découvert de si curieuses antiquités (cf. *Revue celtique*, t. IV, p. 279) montre les difficultés qui entourent la toponomastique, surtout quand on croit pouvoir tout expliquer avec des mots ramassés dans les dictionnaires celtiques. D'abord on ne sait d'où vient ce nom de Citania, ni s'il est ancien ni s'il est moderne. S'il est ancien, il est la déformation d'une forme primitive que nous ne possédons pas et en l'absence de laquelle nous ne pouvons rien dire. A posteriori, M. C. montre qu'une étymologie par le gallois *cwt*, pl. *cytiau* est sans valeur, puisque le gallois a pris ce mot à l'anglais *cot*. Nous voudrions voir cet article traduit en français pour l'édification des savants qui, sans être philologues de profession, croient pouvoir expliquer tous les noms de lieu. M. C. est sévère pour ses compatriotes portugais et aussi pour les Espagnols, auxquels il déclare que tout ce qui a été écrit jusqu'ici dans la péninsule sur son ancienne onomatologie est « entièrement dépourvu de méthode ». Pour peu que M. C. fasse école, il n'en sera plus de même à l'avenir.

Mais la plus grande partie de ces fascicules est occupée par le commencement d'un calendrier populaire. M. C. donne d'abord les usages portugais, puis un commentaire comparatif et souvent explicatif. Comme dans ce commentaire il donne ses citations dans les langues originales (français, anglais, allemand, etc.), son travail peut être utile, même à ceux qui lisent difficilement le portugais. Le chapitre sur Noël est particulièrement intéressant, non qu'on ne puisse y ajouter (tant la matière est infinie!), mais parce que M. C. y donne le principal, et cherche à retrouver les origines avec un sentiment exquis de l'histoire. Il montre très justement les origines payennes de la fête de Noël, sortant d'un syncrétisme auquel concouraient également la fête de Mithra et l'antique tradition du solstice d'hiver.

M. C. est à lui seul toute une académie, et nous désirons vivement le voir continuer sa très utile publication. H. G.

J. Costa. **Poesia popular espanola y mitologia y literaturas celto-hispanas.** — VIII-500 p. in-8. Madrid, imprenta de la *Revista de legislacion*. 1881.

Nous regrettons que notre inexpérience de la langue espagnole ne nous ait pas permis de consacrer à cet ouvrage l'étude qu'il mérite pa

ion étendue, par les recherches de l'auteur et par le sujet traité. Après s'être occupé de la poésie populaire espagnole, M. C. dans la plus grande partie de ce volume a essayé de synthétiser tout ce que les inscriptions hispano-romaines peuvent nous apprendre sur les mœurs, les institutions et la religion des anciens habitants de la Péninsule. Le savant espagnol avait publié par avance quelques passages de ce livre dans une brochure dont nous avons précédemment rendu compte (t. IV, p. 282); mais nous regrettons d'avoir à répéter les réserves que nous exprimions alors sur des étymologies aventurées ou douteuses ; c'est là le côté faible de son œuvre.

L'Espagne a dans les débris de son passé bien des matériaux précieux pour l'histoire, et nous sommes heureux de voir des savants espagnols, de jour en jour plus nombreux, travailler à les mettre en œuvre et intéresser à ces questions le public d'Outre-Pyrénées; mais nous ne saurions trop leur recommander de s'attacher aux sévères méthodes de la critique philologique.

H. G.

Société Polymathique du Morbihan. Catalogue du Musée archéologique, par M. J.-M. Le Mené, chanoine, conservateur du Musée. 72 p. in-8 et 3 planches. Vannes, imprimerie Galles, 1881. Prix : 1 fr.

De nos divers musées de province, celui de Vannes est un des plus riches en objets préhistoriques. Ces objets y sont classés par ordre de fouilles, ce qui en rend l'étude plus systématique. L'époque gallo-romaine n'a guère fourni que des objets en bronze et en terre cuite analogues à ceux que l'on rencontre ailleurs. Le catalogue de M. Le Mené (auquel on pourrait peut-être reprocher d'être un peu succinct) fournit, grâce à l'ordre adopté dans le Musée, comme un inventaire résumé des fouilles dont s'est formée la collection de Vannes. Trois planches représentent les principaux types d'armes et de vases.

Le culte chez les Pictons d'après les inscriptions gallo-romaines, par M. de la Ménardière, président de la Société des antiquaires de l'Ouest. 31 p. in-8°. Poitiers, 1881. — Discours prononcé à la Société des antiquaires de l'Ouest, et qui se lit avec grand intérêt.

Caer Pensauelcoit, a long lost Unromanised British Metropolis. A Re-Assertion Occasioned by Two Reports of an Exploration Committee of The Somersetshire Archæological and Natural History Society ... by the Author of the Assertion « A Primæval British Metropolis », with a Sketch Map. London, Reeves and Turner, 1882, 45 p. in-8°.

— A la fin du t. VIII des Actes de la Société philologique (Alençon, 1881), M. de Charencey compare au celtique plusieurs mots basques. Ces sortes de

problèmes ont un élément indéterminé, puisqu'on n'a pas la forme ancienne mots basques ; c'est une raison de plus de contrôler sévèrement l'autre ter de comparaison. Les mots « bretons » *pelu*, naviguer à l'entour, et *kouch* peu, résultent de quelque méprise. — Le correspondant armoricain du basc *izokin*, saumon, n'est pas *glizik*, mais *eok*, lat. *esox*. — Le rapport (indire du basq. *iratze*, fougère, avec le bret. *raden* est au moins très probable. Pa les quelques rapprochements de ce genre qui semblent à l'épreuve de la pho tique, je citerai encore celui-ci : basq. *arhan*, prune, irl. *airne*, écossais *airne* bret. *irinen* (prunelle), sanskrit *arani*, premna spinosa.

E. Ernault.

The Pursuit of Diarmuid and Grainne. Part. II. xl-63-194 p. in- Dublin, Gill, 1881. — Prix : 1 s. 6 d. (1 fr. 90).

Ce volume forme la suite des publications de la Société pour la conservat de la langue irlandaise dont nous avons parlé précédemment (t. IV, p. 457 sq.). La légende de Diarmuid et de Grainne qui est publiée ici est un texte langue moderne destiné non à l'édification des philologues, mais à l'instruct des Irlandais qui veulent étudier leur langue nationale comme une lang vivante. Le texte et la traduction, dus à M. Standish O'Grady, sont réimprin des Transactions de la Société Ossianique, avec l'addition d'un glossaire.

A ce volume est annexé un rapport sur les progrès faits par la Société r seulement en Irlande, mais aussi à l'étranger. « En Amérique, l'étude de l'irl dais est poursuivie avec le plus grand enthousiasme et le plus grand succ Nous apprenons, d'après les rapports qu'on nous fait des cours et des socié irlandaises, qu'on voit des jeunes gens américains, allemands et hébreux s' seoir à côté des jeunes Irlandais et apprendre la langue irlandaise uniquem pour ses mérites littéraires.... Il est aussi digne de remarque que des journa imprimés en espagnol aux pieds des Andes contiennent des annonces en irla dais. » Une branche de la Société vient de se constituer en Australie et pron d'y jeter de nombreux rameaux. Tout cela est magnifique.

Macbeth, édition classique, par M. James Darmesteter, docteur ès-lettr directeur-adjoint à l'École des Hautes-Études, xciv-172 p. in-12, Par Delagrave, 1881.

La légende qui forme le fond du Macbeth de Shakespeare est une légende l'Écosse celtique. A ce titre, nous croyons pouvoir signaler ici et nous reco mandons vivement au lecteur français l'excellente édition que M. D. vient donner du grand drame shakespearien. Introduction exquise sur le génie l'œuvre de Shakespeare, texte établi avec une minutieuse critique, histoire de légende, et histoire de la pièce, tout est digne d'un aussi grand sujet. Notc aussi que M. D. est le premier à introduire en France les résultats auxquels critique anglaise est arrivée depuis quelques années en suivant les progrès les variations du poète dans les modifications de la langue et du rhythme.

A. Nutt. **The Aryan Expulsion and return-formula in the Folk and Hero Tales of the Celts**, 44 p. in-8° (Reprinted from the Folk-Lore Record, vol. IV). London, May 1881. — Intéressante étude de mythographie comparée.

H. de Charencey. **Le Fils de la Vierge.** 28 p. in-8. Havre, 1879. — **Les traditions relatives au Fils de la Vierge.** 40 p. in-8. Paris, 1881.

Dans ces deux curieuses brochures, M. de Charencey s'est efforcé de réunir les principales traditions concernant le héros sauveur, le libérateur que bon nombre de peuples, tant de l'ancien que du Nouveau-Monde, se figuraient comme né ou devant naître d'une vierge ». Les conceptions ou naissances merveilleuses se rencontrent aussi fréquemment dans les traditions celtiques, et aux exemples si nombreux réunis par M. de Ch., nous pourrions ajouter saint Aidan ou Maedoc (31 janvier) né d'une étoile tombée dans la bouche de sa mère endormie. — Un incident analogue est fréquent dans les contes populaires : M. de Ch. le trouvera encore dans les *Contes grecs* publiés par M. Legrand, p. 111, et dans les *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne* de M. Luzel, t. I, p. 45 et 60.

Eugène Rolland. **Faune populaire de la France**, t. IV. Les mammifères domestiques, première partie, xij-275 p. in-8°. Paris, Maisonneuve, 1881. — Suite d'un ouvrage dont nous avons plusieurs fois parlé. Ce volume traite du chien, du chat, du cheval, de l'âne et du mulet.

Almanach des traditions populaires. Première année, 1882, 118 p. in-18. Paris, Maisonneuve, 1882.

Ce charmant almanach, publié par M. E. Rolland, « est destiné à servir de lien entre les personnes du monde entier qui s'occupent de la science des traditions populaires », et que M. R. appelle du nom (nouveau en français) de *Folkloristes*. Ce volume comprend : 1° un calendrier populaire pour 1882 : un certain nombre de saints guérisseurs y sont indiqués à leur date, mais comme le culte de ces saints est souvent local, il faudrait marquer la région ; 2° les adresses des Folkloristes ; 3° la bibliographie des ouvrages spéciaux publiés dans ces derniers temps ; 4° des chansons populaires recueillies dans les environs de Lorient ; plusieurs sont données avec la musique. Elles sont toutes en français, sauf une en breton. Dans la traduction de cette dernière, p. 111, l. 10, il faut lire : *de dix-sept ou dix-huit ans.*

H. G.

NÉCROLOGIE.

M. James Miln, mort à Édimbourg le 26 janvier 1881, à l'âge de 62 a
Cet amateur écossais avait fait à Carnac des fouilles dont il a consigné
résultat dans un magnifique ouvrage (cf. *Rev. celt.*, t. III, p. 495).

— Mgr Jean Mac-Hale, archevêque de Tuam, dans le Connaught, est m
le 6 novembre 1881 à l'âge de 90 ans. Quelques années auparavant, il av
célébré le 50e anniversaire de sa consécration épiscopale. On l'appelait famil
rement « le grand Jean de l'Ouest », et aucun prélat n'était plus aimé du peu
irlandais, parce qu'à ses vertus privées Mgr Mac-Hale joignait un ard
amour de l'Irlande. C'est dans son diocèse seul, et par sa volonté, que l'étu
de l'irlandais s'était maintenue dans les séminaires et dans les écoles catholiqu
dans le dernier quart du siècle, il avait trouvé pour cette œuvre patriotique
collaborateur zélé dans M. l'abbé Ulick Bourke. Mgr Mac-Hale peut ê
regardé comme le dernier des Irlandais qui ait écrit sa vieille langue nationa
Il avait traduit en vers irlandais les six premiers chants de l'Iliade d'Homère
les Mélodies irlandaises de Thomas Moore (une nouvelle édition de ce dern
ouvrage vient d'être publiée à New-York). Il a aussi écrit une traduction irla
daise de la Genèse et une ode irlandaise à l'Immaculée-Conception datée
Rome même, le jour où le nouveau dogme y fut proclamé. H. G.

CHRONIQUE.

Par décret en date du 3 janvier 1882, une chaire de philologie celtique a
créée au Collège de France, et confiée à M. d'Arbois de Jubainville, dont
savoir et les travaux sont bien connus de nos lecteurs.

Voilà maintenant sur le continent d'Europe quatre cours réguliers de philo
gie celtique : 1° M. Windisch à l'université de Leipzig ; 2° M. Zimmer
l'université de Greifswald ; 3° notre enseignement à l'École des Hautes Étude
4° celui que M. d'A. de J. va inaugurer au Collège de France. — Ces de
derniers à Paris.

Pour être complet, nous devons ajouter le cours occasionnel que M. Sch
chardt, à l'université de Graz en Autriche, avait annoncé pour cet hiver
l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charma
esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Cyfarchiad yr angel a elụir yr afi Maria

Grasol mair ydụyd, dy groessi, burụen,
a baro duụ Celi :
mae'r arglụyḍ ni digụyḍi,
ag odieth da, gidath di.
Ymysc gụrageḍ ụeḍ, ḍiụann, daed oeḍyt,
deḍụyḍaf ith farnan
Phrụyth dy fru, ner ḷu a ḷan
Bendigụyd baun diogan
Euraid fair mam duụ irụen, y'm droụsụyr
droβom erfyn fụynụen,
y naụr rhag drụg maụr Amen,
ag aụr angau, gụir angen.

Yr un meụn messur Cyhyḍed noụban

ḍ laụen fair ụeñ ḍiụair forụyn,
ụn rhad aḍas, ḷụyn euraid aḍụyn,
da thi iorḷan caụd ith orlụyn,
dra helaeth, mae't fendith tryḷụyn,
nysg hoḷ ferched firain gredfụyn
phrụyth irlụyth dy groth eurlụyn
bendiged Iesu baun digụyn,

arafeiḍfoḍ

[337]

ụ ei a ụnel yn ...
Ioụnụaith digamụaith gymorth
ụirion i gallon i gyd
n ḍiḍụyḷ ar i ḍoedyd
i ụirthred heb niụedu
Dyn tlaud na'r cymraụd cu
Heb gablu, nag absennu saụl,

a genau

[353]

AIRE

le mieux
ulaires et
laires que
mes obli-
. Il était
ıs sur la
, français

rés à la
e comme
ıssi pensé
ues a été
st encore
reurs de

ınante et
onogra-
enseigne-
liste des
journaux
égendes ;
hansons,
Pour
nner,
l'idée
ges où il

arafeidfod mab y uyrf adduyn.
O diueiriaf fair da uir foruyn,
mam duu Iesu, mam diau uiusuyn,
Pechuyr ydym, cauu anap achuyn,
erfyn droβom arglluydes uirfuyn,
y naur guynfaur angau orig anfuyn,
a'r aur honn hefyd euruir hyfuyn.

Yr afi meun messur aral.

Dyddauch fair loeugrair oleugred, Santaid
mae gras guedaid luniaid dy loned
mae'r penphyd dofyd duyfaul gidathi
ith urdoni eneth urdeiniaul
Pennaeth ag odiaeth yduyd, o'r guraged
doeth fuyn degued da ith fendiguyd
Bendith ymhob rhith a rhad, ith phruyth cu
Ynaf duu Iesu nef deuisiad
O fair uenn disglair deuisclod, gyfion
Mam da duu ion, mam didannod :
ar duu guyn erfyn cynn oerfed, bridlon
Droβon bechydion draus yn bucheď,
ynaur, rhag dirfaur dyrfau, guydius
ag yn aur ingus guynoer angau.

[338]

M. Jar
Cet ama
résultat
— Mg
le 6 nove
célébré l
rement «
irlandais
amour d
de l'irla
dans le
collabor
regardé
Il avait
les Mêl
ouvrage
daise d
Rome m

Par d
créée au
savoir et
Voilà
gie celt
l'univers
4° celui
derniers à

y g

Pour être complet, nous devons ajouter le cours occasionnel que M. Sch
chardt, à l'université de Graz en Autriche, avait annoncé pour cet hiver s
l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charma
esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Y deg gorchymyn, a aluai'r hen gymru
y dengair

1 *Na chymer un ḷun yn ḷe, y gụirḍuụ*
gụaharḍụyd yn ḍie
Car di'r arglụyḍ, ath lụyḍe
nid duụ a fyḍ, ond y fe.
2 *Y dyn da, gụilia bob gụaith, rhag cymryd*
meụn camraint foḍ diphaith,
trụy arfer meụn oferụaith
henụ da duụ hynod idaith.
3 *Gorphụys rhag chụys, a chụant, y suliaụ*
pob salụeḍ ni charant
A'r Sabboth, cymer seibiant :
ith blaid, yth tylụyth, ath blant.
4 *Os gụeḍaiḍ beraiḍ bara, a geisi*
ag oessoeḍ pob gụrda,
da yụ'r ụeḍ anrhydeḍa
dad, a mam, yn dinam ḍa.
Gochel di sorri, a siarad milain
a malais : a bụriad,
a ḷuḍia ḍi bob ḷaḍiad
gụraḍụyḍus, broụchus a brad

B *Ys*

[339]

... a ụnel yn ...
...ọunụaith digamụaith gymorth
...ụirion i gallon i gyd
... ḍiḍụyḷ ar i ḍoedyd
... ụirthred heb niụedu
...yn tlaud na'r cymraụd cu
...eb gablu, nag absennu saụl,

a genau

[353]

.AIRE

le mieux
...ulaires et
laires que
...mes obli-
. Il était
...s sur la
... français

...crés à la
...e comme
...ssi pensé
...ques a été
...st encore
...reurs de

...nante et
...onogra-
...enseigne-
...liste des
...journaux
...égendes ;
...hansons,
Pour
...nner,
l'idée
...ges où il

6 *Ys da ụaith talaith pob teulu, gochel,*
ag iachus oeḍ fedru,
mab a merch rhag gorḍerchu,
gụaith aneduyḍ y dyḍ du.

7 *Meụn ḷys oth ụyḷḷys na thụyḷḷa, garụr,*
y gụirion na threisia :
a ḷadrad na fụriada
i ḍyn am i gyfion ḍa.

8 *Os pụyth laụn o phrụyth ḍyn phraeth, rh*
a geri trụy phynniaeth
Cam annụiol dystiolaeth
na drụg rhag gụg a fo gụaeth

9 *Na ụna anḷad frad i fro, cymydog,*
Cam y doeḍ i dụyḷḷo,
a blesser paid a blyssio,
i ụreigan druan ar dro.

10 *Nai urḍas, nai ụas yn uir, nai forụyn*
nai foụreḍ ḍa coụir,
nai aβennod o sonnir,
na dim a feḍo nai dir.

M. Ja
Cet ama
résultat

— Mg
le 6 nov
célébré l
rement
irlandais
amour d
de l'irla
dans le
collabor
regardé
Il avait
les Mél
ouvrag
daise d
Rome n

Par
créée a
savoir e

Voilà
gie celt
l'univers
4° celui
derniers à

Pour êt
chardt, à l'
l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charm
esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Saith rinueḍ yr eggluys, a eluir
Sagrafennau.
Saith guueḍ rinueḍ o ranniad, Iesu,
ner oessau iu gariad,
gun i henui yn diuad
Sagrafennau rhannau rhaḍ.
Y sagrafen gyntaf o'r saith a eluir Bedyḍ truy
'r honn y genir dyn eiluaith i fyu yn phyḍlon
dan gyfraith Crist.
Truy fedyḍ deduyḍ diuduaith, genir
yn geinueḍ dyn eiluaith,
Burphyḍ i fyu yn berphaith,
ysbrydol a duuiol daith.
Hun hefyd syḍ ennaint a chyfareḍ rhag
guraiḍbechod
Hun syḍ meḍ yr hol hen saint, yn barod,
i beri guir ennaint,
i gueirio dyn yn gouraint,
rhag guraiḍbechod hynod haint.
Heb lau hyn meun dynnion syḍ o oedran i ad-
nabod drug a da, a fedyḍier yn deilung, ef a
iachà bechodau aethaul, ai hol benyd.
Ynn feiau, ueithiau aethaul, ai penyd

 ai

Ter et a unel yn iorth
Hounuaith digamuaith gymorth
uirion i gallon i gyd
n ḍiduyl ar i ḍoedyd
i uirthred heb niuedu
Yn tlaud na'r cymrauḍ cu
Heb gablu, nag absennu saul,

a genau

AIRE

le mieux
pulaires et
laires que
mes obli-
. Il était
ns sur la
s français

crés à la
e comme
assi pensé
gues a été
est encore
reurs de

mante et
onogra-
enseigne-
liste des
journaux
égendes ;
hansons,
Pour
onner,
l'idée
ges où il

ai poenau meruinaul
a rhyd dyn maur yn rhuydaul
meun gradau a modau maul.
Yr ail sagrafen yu'r bedyd escob a eluir Cry
fad, a honn a gadarnha dyn uedi i fea
dio yn y phyd yn erbyn diaul a drug dy
nion, a geissiant i dynnu o diar y uir phy
Y mourrad grysfad grassaul, iaun uyrthia
a nertha'r bedydiaul
yn i grefyd yn gryfiaul
er guaetha dyn a guaith diaul
Y dryded sagrafen yu rhinued y'r allaur a
uir efcharisten ne efchristen, a honn a b
tha dyn a chorph Christ, ag ai uir u
bendigedid, fal y gallo barhau ynguasana
Crist yn dibal,
Aruyduych duu a rodod, aberthoed
i borthi'n y sbrydolfod
a thruy gred e safedlod
yr efchrysten raduen rod.
Dan santaid beraid phurf y bara ; guiu.
ar guin cyssegreidia
mae corph, guaed, rhad, na uada

[342]

M. [illegible]
Cet ama
résultat

— Mg
le 6 nov
célébré l
rement
irlandais
amour d
de l'irla
dans le
collabor
regardé
Il avait
les Mél
ouvrag
daise d
Rome n

Par d
créée a
savoir e

Voilà
gie celt
l'univers
4° celui
derniers

Pour êt
chardt, à l'[illegible] Autriche, avait annoncé pour cet hiver s
l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charma
esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

duụ Iesu deg deụis da.
bedụareḍ Sagrafen yụ penyd, honn a feḍi-
gnaetha ḍyn ụedi iḍo syrthio eilụaith meụn
pechod ụedi i fedyḍio,
enyd, rhag oerụyd, ag irad bechod
a bucheḍ ḍrụg ḍrad
a roḍiph enaid ryḍiad,
iacheidfoḍ yụ'r rhoḍ a rhad,
Bumed sagrafen yụ'r oḷeu, a elụir anghenad,
honn a roḍir pan fo dyn yn trengu, iụ gyf-
nerthu yn erbyn y cythrel a fyḍ yn ceisio me
thel yno ar yr enaid ụrth fyned or corph yn
fụy nag amser araḷ.
nghenann glafụann glụyfaụl, cụyn ingus
Cynn angau erchyḷḷiaụl
i nerthu'r dyn yn iorthaụl
rhag bacheḷ, a dicheḷ diaụl.
onn a Scuba'n lan y brychau a'r gụeḍiḷḷion
a'douβai'r pechodau marụol heb ḍarfod i car-
thu yn ḷụyr or blaen,
lanha, a chartha, ụychụyrthiau rinụeḍ
yr enaid o'r brychau,
gụeḍiḷḷion a brụision brau
mou-

[343]

ḷe'r ei a ụnel yn iorth
ouṇụaith digamụaith gymorth
ụirion i gallon i gyd
ḍiḍụyḷ ar i ḍoedyd
i ụirthred heb niụedu
yn tlaud na'r cymraụd cu
eb gablu, nag absennu saụl,
a genau

[353]

AIRE

le mieux
ulaires et
laires que
mes obli-
. Il était
ns sur la
s français

crés à la
e comme
ssi pensé
gues a été
st encore
reurs de

mante et
onogra-
enseigne-
liste des
journaux
égendes ;
hansons,
Pour
nner,
l'idée
ges où il

mouṛuạel foḍ, maruọl feriau.
Y chụeched sagrafen yụ priodas truy'r honn
mae duụ yn rhụymo gụr a gụraig yngh
mal na aḷḷo dyn moi gụahanu a hym er mụ
tripheth, i fod ụrth gydfyụ yn help y n
i'r ḷaḷ, i enniḷ plant, i ochel cydgnaụd a
ghyfreithlon, ag i ḍibechu hynny rhụng a
briod.
Priodas ụiụras euraid, sy rymus
i rụymo dau enaid,
i gydfyu ymhob rhyụ rhaid
i gael i'rblant gụely eurblaid,
Hynod ydyụ bod honno, yn rhinụeḍ
yn rhannu graβoldro
ḍa fyụiaụl i ḍifeio
Cydgnaụd dau briaụd meụn bro
Y Seithfed sagrafen yụ'r urḍau, trụy'r hụn y n
duụ yn rhoḍi i'r urḍedig urḍas, a gaḷḷu,
aụdurdod i bregethu, ag i ḍyscu gụasnaet
duụ, i ụneuthur cyfraith eglụysig, i fol i d
yn solefnaiḍ, i rannu manna ysprydol. s. g
duụ ụrth finystryḍu'r sagrafeñau bendigedi
yn anụedig yn y Santeiḍiaf efcharisten,
Vrḍ

[344]

M. [illegible]
Cet am[illegible]
résultat [illegible]

— M[illegible]
le 6 nov[illegible]
célébré [illegible]
rement [illegible]
irlandai[illegible]
amour c[illegible]
de l'irla[illegible]
dans le [illegible]
collabor[illegible]
regardé [illegible]
Il avait [illegible]
les Mél[illegible]
ouvrag[illegible]
daise d[illegible]
Rome n[illegible]

Par [illegible]
créée a[illegible]
savoir e[illegible]

Voilà [illegible]
gie celt[illegible]
l'univers[illegible]
4° celui [illegible]
derniers [illegible]

Pour êt[illegible]
chardt, à l'[illegible] [illegible]ne, [illegible]cé pour cet hiver s[illegible] l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charma[illegible] esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

rḍau sy raḍau, o ụreiḍiaụl, gụir daụn,
ag urḍas eggluyssaụl,
i roi aḍysg ụir ḍuụiaụl,
Cyphraith ḍa, manna a maụl.
r ụyth ḍeḍuyḍụch .s. ụyth raḍ ne ụyth ris, a
fyḍ meụn bucheḍ ḍeḍuyḍ yn y byd yma.
Gụyn i byd nhụy sy'n dlodion truy'r ysbryd
.s. nid oi hanfoḍ, ond o spiryḍiad yr ysbryd
glan ymụrthod a serch i ḍa bydol o uḷḷys i
callon, canys nhụy pie teyrnas nefoeḍ
ae sprydaụl ioụnfaụl ụynfyd, taladụy
Ir tlodion druy'r ysbryd,
nhụy a gant idyn i gyd
hoeufraisg nef deyrnas hyfryd,
ail ḍeḍuyḍụch, gụyn i byd nhụy syḍ ụa-
raiḍ .s. yn ufuḍgar, yn aḍụyn, yn ymostyn-
gaiḍ heb chụant i rụysg ag anrhydeḍ bydol,
canys y nhụy a feḍiannant y tir.
gụaraiḍ a rhai gụirion, a henụir
'yn hynod ḍeḍuyḍion
un dyḍ i feḍiannu don
y tiroeḍ ḷaụen tirion,
trydyḍ gụnfyd ne ḍeḍuyḍụch yụ galarụch,
ne

[345]

ḷe'r ei a ụnel yn iorth
oụnụaith digamụaith gymorth
ụirion i gallon i gyd
i ḍiḍuyḷ ar i ḍoedyd
ụirthred heb niụedu
yn tlaud na'r cymraụd cu
eb gablu, nag absennu saụl,
a genau

[353]

ULAIRE

le mieux
oulaires et
ilaires que
imes obli-
. Il était
ıs sur la
ıs français

crés à la
e comme
ıssi pensé
gues a été
ıst encore
reurs de

ınante et
onogra-
enseigne-
liste des
journaux
égendes ;
hansons,
Pour
onner,
l'idée
ges où il

Y ma'n dụyn buom yn ḍau,
Baich adụyth o bechodau.
Balchder ymysc niferoeḍ,
Buttra gụaith, boụyd drụg oeḍ.
gida balchder fa'rfer fu,
gụag ụeiniaith, a goganu.
Cynfigen a fu yn ḷenụi,
Anghoụir phyḍ fynghorphì.
Lesgeḍ hyd feḍ (ehyd fum)
Diogi mi ai dygum.
a boḍi meụn cybyḍiaeth
ni chaent (o ḍuụ) chụant oeḍ ụaeth.
Glụthineb godineb dyn,
oeḍ eilụaith, yn ḍau elyn
Tri gelyn i ḍyn a ḍaụ,
i roi duḷ ar ei dụyḷḷaụ
Yr anysbryd, a'r byd bas,
y cnaụd sụyḍog cnụd Suḍas,
Gụae ḍyn fyth, gụyḍụn i fai,
Drythiḷ, nid ym lyụydraethai,
i fyd, Cyn myned iụ feḍ,
yn ḍa, erbyn i ḍiụeḍ.
i gosbi drygioni dryd

[348]

M. [illegible]
Cet am[illegible]
résultat [illegible]

— M[illegible]
le 6 nov[illegible]
célébré [illegible]
rement [illegible]
irlandai[illegible]
amour [illegible]
de l'irla[illegible]
dans le [illegible]
collabor[illegible]
regardé [illegible]
Il avait [illegible]
les Mél[illegible]
ouvrag[illegible]
daise d[illegible]
Rome n[illegible]

Par [illegible]
créée a[illegible]
savoir e[illegible]

Voilà [illegible]
gie celt[illegible]
l'univers[illegible]
4° celui [illegible]
derniers [illegible]

Pour êt[illegible]
chardt, à l'[illegible] [illegible]ne, [illegible]cé pour cet hiver s[illegible] l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charma[illegible] esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

ohuant y corph hefyd.
ef fy hun ḍụy sy haint
iuụ archaf fadeụaint.
p hanes, a gyphessaf,
pfi manegi aụnaf.
anoeth rụysc, heb ofn na thranc,
mefyd, tra fum ifanc :
n ḍoedais, cam gerḍais gynt.
g sụyḍau, gụagus oeḍynt.
n deimlo, cymod amlụg,
ssio da, cashau ai dụg
n ryfig, à chynfigen,
m edrych ar ḍyn ụych ụen.
nmol, heb reol, heb ras
d, ne dorri priodas.
thyḷụg, a ḍụg i ḍyn
ḍleḍ os hir ḍylyn.
i ụnaụn, iaụn o neụyḍ,
iụ cyn ḍyfod i ḍyḍ
ụilied neb olud nant,
ḷi farụ y difeiriant.
ḷaf galụaf ar geli
nair fụyn cyn fy marụ fi

C 2 *Am*

[349]

ḷer ei a ụnel yn iorth
ụnụaith digamụaith gymorth
irion i gallon i gyd
ḍiḍụyḷ ar i ḍoedyd
ụirthred heb niụedu
n tlaud na'r cymraụd cu
b gablu, nag absennu saụl,

a genau

[353]

'ULAIRE

le mieux
oulaires et
ılaires que
ımes obli-
. Il était
ıs sur la
ıs français

crés à la
e comme
ıssi pensé
ues a été
st encore
reurs de

ınante et
onogra-
enseigne-
liste des
journaux
égendes ;
hansons,
Pour
onner,
l'idée
ges où il

yn y beḍ yn faru̥ y bu
Ar trydyḍ dyḍ u̥r tradoeth
o garchar daear y doeth
ag yno'r aeth bennaeth bern
Barth ophis i borth uphern
A thynnoḍ o uaith yna
mal salfadyḍ, dofyḍ da
Aḍa a Noe oeḍen u̥ir,
u̥nnion u̥yr cyfion cou̥ir
Abram ḍinam, ḍianoeth,
Moesen frau, a'r deḍfau doeth
Y difai brophu̥yd dafyḍ,
ai Salmau phynnonnau phyḍ.
A'r eneidiau diau dau̥n,
enu̥og i bucheḍ uniau̥n,
Diasgen oeḍ yn disgu̥yl
yr haul, ai nefolu̥ir hu̥yl,
Pu̥y'n iol a ḍug ḍolur,
er tynny pau̥b, o'r tan pur
u̥as dirym, fyth ystyria
ond Iesu ai dad, nad oes da
ag ar ḍuu̥ gu̥ir u̥eḍia
ai fron yn don frenin da.

Sion Cent

[352]

M.)
Cet am
résultat

— M
le 6 no
célébré
rement
irlandai
amour
de l'irla
dans le
collabor
regardé
Il avait
les Mél
ouvrag
daise d
Rome n

Par
créée a
savoir e

Voilà
gie celt
l'univers
4° celui
derniers

Pour êt
chardt, à l'. [illegible] ne, [illegible] cé pour cet hiver s
l'ancien celtique. Nous souhaitons grandement que ce brillant et charma
esprit continue ses incursions dans le domaine celtique.

H. G.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

BIBLIOGRAPHIE

DES TRADITIONS ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE

23

ouyḍ o ụaith, Grnphyḍ, archḍiagon mon, ar
destyn y beḍụareḍ Salm aʿrḍeg eiḍo Dafyḍ
brophụyd.

Domine quis habitabit.

argluyḍ nef goụirglod,
p i ni ụyt, an pen nod,
uy oʿr diụeḍ y byḍ,
r ag ennyd ụir gynnyḍ?
el yn seḍ, ag anneḍfa,
dabernagl ḍifagl ḍa
pha gorph a gaiph orphuys,
glir ar dy fynyḍ gluys?
didrais, gụirion didrụch,
ḍel i meụn yn dilụch,
leʿr el a ụnel yn iorth
unụaith digamụaith gymorth
irion i gallon i gyd
ḍidụyl ar i ḍoedyd
ụirthred heb niụedu
n tlaud naʿr cymraụd cu
b gablu, nag absennu saụl,

a genau

: le mieux
oulaires et
ilaires que
imes obli-
:. Il était
ns sur la
is français

crés à la
ie comme
assi pensé
gues a été
est encore
reurs de

mante et
onogra-
enseigne-
liste des
journaux
égendes ;
hansons,
Pour
onner,
l'idée
ges où il

yn y beḍ yn farụ y bu
Ar trydyḍ dyḍ ụr tradoeth
o garchar daear y doeth
ag ynoʿr aeth bennaeth bern
Barth ophis i borth uphern
A thynnoḍ o uaith yna
mal salfadyḍ, dofyḍ da
Aḍa a Noe oeḍen ụir,
unnion uvr cvfion couir

30

Ni chaphụn ụaeth, ni chaiph naụḍ,
na mụy degan, am digiaụḍ,
Dodi naụḍ, nid oeda neb,
dychanu cadach ụyneb.
Trụssiad gụych, hụssiad go chụith,
Trụynfrat, o ụaith taranfrith
Trụyth gluṭṭ a guḍ tratheg ḷiụ
Trụynphrụyn, amgylch tirionphrịụ.
Gụain phroen, a genau, a phryd,
Gụenfa, debig i ynfyd
Mynn yn dụyn ir man i del,
misụrn fal, arth a mụsel
Mae i ryụ ful, ymrafaelfụyd
un oi fath, i dụyn i fụyd.
anarḍ yụ hụn ar dụen,
oni bai drụyn, bydr i ụen.
ynte gan ụynt oi genau,
a saụyr o hụn, yn surhau :
ne ofn fyth, na finnai fod,
y doe neb, yụ dynabod :
hụsio ụyneb, sy anarḍ
hulio yn y tir, haul nid harḍ.
un sud, yn hụssio ydoeḍ,

BIBLIOGRAPHIE

DES TRADITIONS ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE

31

ar y saint, y grauys oeḍ,
anfuyn, ond i unfath;
dibechod, fod i fath
naiḷ ai balchder ai gụna,
heguch, ag ni thygia.
cneuen, cenfigen fach,
boen dig, na bai'n degach,
yụir anafus, e neb,
o ḍyn, guḍio i ụyneb.
ḍian ryụ fan, ar y fo,
y gụeḍus yụ guḍio
drau ụchaf, pe i drychụn
naụd teg, ai cnotiau hụn
n i roi hụn, i mae'n rhaid,
nụes dụfr, man syḍ afraid
yḍ pen el, iụ helynt,
reụ ag od, oer a guynt.
roi gadụ, oriau guiụdeg,
ụn dyḍ, araf hin deg.
hoed os myn, ar des maụr.
a ụen, o dy unaụr,
doe neb, yụ hụyneb hi,
thae haụḍ gyfarch iḍi;

été le mieux
populaires et
opulaires que
ommes obli-
dée. Il était
irons sur la
pas français

isacrés à la
que comme
; aussi pensé
angues a été
il est encore
s erreurs de

etonnante et
ne monogra-
s renseigne-
la liste des
les journaux
s légendes ;
; chansons,
livres. Pour
les donner,
ontes l'idée
vrages où il

Os

yn y beḍ yn faṛụ y bu
Ar trydyḍ dyḍ ụr tradoeth
o garchar daear y doeth
ag yno'r aeth bennaeth bern
Barth ophis i borth uphern
A thynnoḍ o uaith yna
mal salfadyḍ, dofyḍ da
Aḍa a Noe oeḍen ụir,
unnion ụur cyfion couir

38

ag eụch yn iach, gụchion ụyr.
y gụirḍoeth farchog urḍol,
yniach i ụr, yn ych ol.
Pharụel farchog diogan,
Pharụel i ụr, a phriụ lan.

Sion Tudur.

Gụae ni'r Beirḍ, gan air y byd.
gụae ail foḍ, y gelfẏḍyd
Sụyḍ y barḍ, syḍ heb urḍas
oeḍ enụog cynt, heb ḍụyn cas.
Moliannu duụ, ymlaen dim,
maụl iaụn, (taụḍ moliant diḍim)
Moli gụaed mil o gedyrn;
Tụysogion, marchogion, chụyrn,
Arglụyḍi, ar goel aḍysg;
escobion, mourion yn mysg;
Ieirḷ i'n mysg, er ḷenụi maụl
A Baruniaid, gụaed breniaụl.
Pendefigion, phrụythlon phraeth,
yn dal, o hen ụaedolaeth.
Pennaethiaid opheiriaid phyḍ,

BIBLIOGRAPHIE

DES TRADITIONS ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE DE LA BRETAGNE.

La Bretagne est de toutes les provinces de France celle qui a été le mieux explorée au point de vue des légendes, des coutumes, des chants populaires et des costumes, de tout ce qui constitue cet ensemble des choses populaires que les Anglais désignent par un seul mot, *Folk-Lore*, alors que nous sommes obligés d'employer plusieurs périphrases pour exprimer la même idée. Il était naturel de commencer par elle la bibliographie que nous préparons sur la France, ses colonies et les pays de langue française qui ne sont pas français politiquement.

Sous le titre de généralités, nous avons classé les livres consacrés à la fois à la partie française et à la partie bretonnante, alors même que comme Habasque ils ne s'occupent que d'un seul département. Nous avons aussi pensé qu'il était bon de signaler les ouvrages où la limite des deux langues a été tracée d'une manière non rigoureusement scientifique, — ce travail est encore à faire; — mais pourtant de façon à ne laisser place qu'à des erreurs de quelques hectomètres.

Nous avons ensuite distingué la Basse-Bretagne ou Bretagne bretonnante et la Haute-Bretagne ou pays gallot, et chacune d'elles est l'objet d'une monographie spéciale. Celle-ci comprend : 1° les ouvrages où se trouvent des renseignements, en quantités variables, sur les mœurs et les coutumes ; 2° la liste des contes et des légendes publiés jusqu'ici soit en volumes, soit dans les journaux et les revues ; 3° les livres qui traitent des superstitions et des légendes ; 4° les poésies populaires. (Ici nous n'avons donné les titres des chansons, gwerziou ou soniou que lorsqu'ils sont en petit nombre dans des livres. Pour les recueils généraux, nous n'avons pas pensé qu'il fût nécessaire de les donner, d'autant que les titres des chansons éveillent moins que ceux des contes l'idée du sujet, parce qu'ils sont plus arbitraires); 5° l'indication des ouvrages où il

est parlé de la musique bretonne; 6° les devinettes et les formulettes ; 7° le proverbes ; 8° les costumes. Enfin, pour la Bretagne bretonnante seule, nou avons signalé les pièces de théâtre inédites ou manuscrites, les livres populaire imprimés. Quant à la Bretagne française, ses livres populaires sont, à l réserve de quelques complaintes locales dont nous donnons le titre, les même que ceux des autres pays de langue française; ils ne présentaient pas par consé quent le même intérêt que ceux de la Bretagne bretonnante; ceux-ci sont u appendice naturel à sa littérature populaire.

Ceci n'est qu'un essai, et nous serons reconnaissants à ceux qui voudron bien nous signaler les erreurs ou les omissions qui s'y seraient glissées: leur observations nous seront utiles quand ce travail paraîtra en volume.

GÉNÉRALITÉS.

LIMITES DU BRETON ET DU FRANÇAIS.

SÉBILLOT (Paul). Sur les limites du breton et du français. Broch. in-8 de 8 p. Paris, Hennuyer, 1878 — (extrait des Bulletins de la Société d'anthropologie, séance du 6 juin 1878, et accompagnant une carte lin guistique exposée au Trocadéro, actuellement au musée anthropologique

Cf. un travail additionnel du même auteur dans la *Revue celtique*, t. IV p. 128-130 ; une discussion à la Société d'anthropologie, Bulletins, t. I (3e série, 2 janvier 1879), à propos d'une carte de la langue bretonn dressée par M. Mauricet (p. 22-31); une carte dressé par M. Micau d'après les renseignements fournis par l'évêché et analysée par M. d Mortillet dans les Bulletins, même année, p. 31-32 (séance du 16 janvie 1879).

GAULTIER DU MOTTAY. Géographie des Côtes-du-Nord; OGÉE. Nou velle édition, — indiquent à chaque article si on parle le breton ou l français; Guyot-Jomard le fait aussi, mais moins complètement, dans s Géographie du Morbihan ; toutefois la délimitation exactement rigoureus est encore à tracer: les travaux cités ci-dessus n'ont point relevé villag par village la limite des deux langues, ainsi que l'a fait pour le Bourg de-Batz (Loire-Inférieure) M. Léon Bureau.

Sur le nombre approximatif des Bretons bretonnants, on peut consulte une note de M. Paul Sébillot dans la *Revue celtique*, t. IV, p. 128-13

LEJEAN (Guillaume). Récits d'un voyageur dans la Cornouaille. *Ech de Morlaix*, 29 juillet 1874, — a étudié la limite des deux langues dar les communes de Saint-Caradec et de Saint-Guen. Habasque, Notior historiques, t. II, p. 433, note, — s'était aussi occupé de la première d

ces communes. Il y a aussi, t. Ier, p. 110 et suiv., quelques renseignements sur les limites des deux langues.

Sur la géographie de la langue bretonne, on peut aussi consulter l'abbé MAHÉ, Essai sur les antiquités du Morbihan. Vannes, 1825, in-8°. Aurélien DE COURSON, Cartulaire de Redon, Prolégomènes, p. XC. LA VILLEMARQUÉ, Introduction au dictionnaire français-breton de Legonidec, p. XX. GUIBERT, Ethnologie armoricaine, octobre 1867. Saint-Brieuc, 1868. LA BORDERIE, Sur la distinction en Haute et Basse-Bretagne, Congrès archéologique de Nantes (1856), p. 21. — Et sur la limite des dialectes bretons, HAMONIC, Préface du dictionnaire français-breton de Troude. Brest, Lefournier, 1869, et SÉBILLOT, ouvrage cité.

« Selon M. de Romieu, sous-préfet de Quimperlé, on peut mesurer combien de lieues la langue bretonne perd dans un certain nombre d'années. Voy. aussi les ingénieux articles qu'il a insérés dans la *Revue de Paris*. » (Michelet, *Histoire de France*, t. II, p. 21, n.)

OUVRAGES COMMUNS AUX DEUX BRETAGNES.

OGÉE (J.-B.). Dictionnaire historique et géographique de la province de Bretagne, dédié à la nation bretonne. Rennes, Vatar, 1778-1780, 4 vol. in-4°.

— Dictionnaire historique et géographique de la province de Bretagne par Ogée, nouvelle édition revue et augmentée par MM. Marteville et P. Varin. Rennes, 1843-53, 2 vol. gr. in-8°.

DELAPORTE. Recherche sur la Bretagne. Rennes, 1819-23, 2 vol. in-8°.

HABASQUE. Notions historiques, géographiques, statistiques et agronomiques sur les Côtes-du-Nord. Saint-Brieuc, 1832-36, 3 vol. in-8°.

SOUCHET (abbé). Lettre à M. Habasque, auteur des Notions historiques, etc., sur le littoral des Côtes-du-Nord. Saint-Brieuc, Prudhomme, 1837, in-8° de 16 p.

MÉRIMÉE (P.). Notes d'un voyage dans l'Ouest de la France. Paris, Fournier, in-8° 1836.

TAYLOR et NODIER. Voyage pittoresque et romantique dans l'ancienne province de Bretagne. Paris, s. d., 2 vol. gr. in-folio, pl.

CHATEAUNEUF (DE) et VILLERMÉ. Rapport d'un voyage fait dans les cinq départements de la Bretagne en 1840 et 1841. Paris, 1843, in-fol.

PITRE-CHEVALIER. La Bretagne ancienne et moderne. Paris, Coquebert, 1844, gr. in-8°, fig.

Nouvelle édition refondue. Didier, 1858, in-8°.

JANIN (J.). La Bretagne historique, pittoresque et monumentale. Paris, Bourdin, 1844, grand in-8°, gravures.

Autres éditions. Garnier, 1862, etc.

CAYOT-DELANDRE. Le Morbihan, son histoire et ses monuments. Vannes, Cauderan, 1847, in-8°.

LE PELLETIER (DE LA SARTHE). Voyage en Bretagne, illustré de vues prises sur les lieux. Le Mans, gr. in-8°, 1853.

Bretagne (la) contemporaine, sites pittoresques, monuments, costumes, scènes de mœurs, histoires, légendes, traditions et usages des cinq départements de cette province, dessins d'après nature par Félix Benoist, texte par MM. Aurélien de Courson, Pol de Courcy, Gaultier du Mottay, etc., avec une introduction historique par M. A. de la Borderie, et un épilogue sur la poésie bretonne par M. de la Villemarqué. Nantes, Charpentier, 1855, in-folio (souvent relié en 3 volumes).

Les planches consacrées à la Loire-Inférieure sont au nombre de 27, l'Ille-et-Vilaine a 26 pl., les Côtes-du-Nord 28, le Morbihan 28, le Finistère 54.

JOLLIVET (B.). Les Côtes-du-Nord; histoire et géographie de toutes les villes et communes du département. Guingamp, Jollivet et Rouquette, 1855-1861, 5 in-8°.

VIOLEAU (Hippolyte). Pèlerinages de Bretagne (Morbihan). In-12. Paris, Bray, 1855.

LA BORDERIE. Droits et usages curieux de la féodalité en Bretagne, dans l'Annuaire historique et archéologique de la Basse-Bretagne. Année 1861 (Rennes et Paris), p. 183-196.

LOUDUN (Eugène). La Bretagne, paysages et récits. Paris, Brunet, 1862, in-12.

JÉHAN DE SAINT-CLAVIEN (L.-F.). La Bretagne, esquisses pittoresques et archéologiques. In-8°. Tours, Cattier, 1863.

COURCY (Pol de). De Nantes à Lorient, à Saint-Nazaire et à Rennes, itinéraire descriptif et historique. Paris, Hachette, 1863, in-18.

Dr FOUQUET. Guide des archéologues dans le Morbihan. Gr. in-18. Vannes, Cauderan, 1864; Galles, 1874.

COURCY (Pol DE). De Nantes à Brest et à Saint-Nazaire. Paris, Hachette, in-18, 1865.

Max RADIGUET. A travers la Bretagne. Souvenirs et paysages. Paris, Michel Lévy, in-18, 1865.

BARBÉ (Me C.). La Bretagne. Rouen, 1866.

ROSENZWEIG (L.) Les fontaines du Morbihan. — Dans les Mémoires lus à la Sorbonne dans les séances extraordinaires du Comité impérial

des travaux historiques et des sociétés savantes, tenues les 4, 5 et 6 avril 1866. — Archéologie. — Paris, 1867, in-8°, p. 235-244.

Mélanges historiques, littéraires, bibliographiques, publiés par la Société des bibliophiles bretons. Nantes, 1878 et années suiv., in-8°.

Joanne. Itinéraire général de la France. Bretagne. 2e éd. Paris, Hachette, 1881, in-12 de xxxii-639 p.

Luzel. Les fées des houles, les Morganed de l'île d'Ouessant et les Femmes cygnes. (*Bull. de la Soc. archéol. du Finistère*, t. IX (1882), p. 66-103.)

COSTUMES.

Galerie armoricaine. Costumes, vues pittoresques de la Bretagne, accompagnés d'un texte sur les costumes et les mœurs et usages de la Bretagne, etc. Nantes, Charpentier, in-folio.

L'ouvrage comprend 26 livraisons, composées chacune de quatre costumes dessinés d'après nature et lithographiés par Hippolyte Lalaisse ; il y a des livraisons coloriées.

Costumes pittoresques de la France — (Pontivy, Guérande. 2 grav.; texte signé K). (*Musée des Familles*, t. I, 1839, p. 360-361.)

MUSIQUE.

Bourgault-Ducoudray. Mélodies populaires de la Bretagne. Cours professé au Conservatoire national. (*Le Ménestrel*, 4, 11, 18, 25 déc. 1881, et *Revue de Bretagne et de Vendée*, janvier et février 1882.)

HAUTE-BRETAGNE.

PATOIS GALLOT.

Legonidec. Extrait du Glossaire breton, ou recueil des expressions vicieuses, surannées ou rustiques usitées dans la ci-devant province de Bretagne. (*Mém. de la Soc. des Ant.*, t. IV, 1823, p. 322-337.)

Lemière de Corvèy (J.-F.-A.). Liste alphabétique de quelques mots en usage à Rennes, avec les différentes tournures de phrases en usage dans ce pays. (Société des Antiquaires de France, t. VI, 1824, p. 235-72.)

Se compose de deux cents mots environ. — Il existe un tirage à part.

Sébillot (Paul). Essai sur le patois gallot, broch. in-8° de 21 pages (extrait de la *Revue de linguistique*, janvier 1879).

Il a été fait plusieurs glossaires de ce patois, dont aucun n'a été publié jusqu'ici.

Feu Hamonic avait recueilli en diverses parties de la Bretagne 1500 mots environ. Son manuscrit a été perdu ou égaré après sa mort mais il l'avait communiqué à M. Sébillot. Celui-ci prit note des mots, au nombre de 400 environ, qu'il n'avait pas trouvés personnellement ; une forte partie de ces mots avaient été recueillis dans la partie française du Morbihan et dans la Loire-Inférieure.

M. Coulabin, officier d'artillerie en retraite à Rennes, a un glossaire gallot manuscrit.

Enfin M. Paul Sébillot a recueilli 5000 mots environ dans les Côtes-du-Nord et dans l'Ille-et-Vilaine. Ce glossaire, complété par des notes prises par M. Émile Ernault sur la limite du breton et du français paraîtra en 1883.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Lavallée. Voyage dans le département de l'Ille-et-Vilaine. 1794, in-8°, carte.

Voyage dans la Loire-Inférieure, 1795, in-8°, carte.

Borie. Statistique du département d'Ille-et-Vilaine. Paris, an IX, in-8°.

Huet de Coetlizan. Statistique du département de la Loire-Inférieure. Paris, an X (1802), in-8°. Nouvelle édition, 1804, in-4°.

Peuchet. Statistique du département d'Ille-et-Vilaine. Paris, 1810, in-4°.

Id. Statistique du département de la Loire-Inférieure. Paris, 1810, in-4°.

Morlent. Précis sur Guérande, le Coisic et leurs environs. Nantes, 1819.

Poignand. Antiquités historiques et monumentales à visiter de Montfort à Corseul, par Dinan, et au retour, par Jugon, avec addition des antiquités de Saint-Malo et de Dol, étymologies et anecdotes relatives à chaque objet. Rennes, Duchesne, 1820, in-8°.

Richer. Description des bords de l'Erdre. Nantes, 1820.

Parle de la légende de Barbe-Bleue.

Girault de Saint-Fargeau. Histoire nationale et Dictionnaire géographique de toutes les communes du département d'Ille-et-Vilaine (avec cartes, costumes, etc.). Paris, Baudouin, 1829, in-8°.

Id. Loire-Inférieure.

CAILLO (jeune). Notes sur le Croisic. Nantes, Forest, 1842, in-8° de 284 pages.

DUCREST-VILLENEUVE. Château (le) et la commune. Histoire bretonne. La Gacilly, Morbihan, par E. D. V. Rennes, Molliex, 1842, in-12, 2 vues et 1 portr.

CHEVAS. Notes historiques et statistiques sur l'arrondissement de Paimbœuf. Nantes, 1852, in-8°.

SOUVESTRE. Les derniers paysans.

Les récits, III. Les Bryérons et les Saulniers, VII. Les Boisiers, donnent des détails sur les croyances, les coutumes et les superstitions d'une partie de la Loire-Inférieure.

JEANNEL (C.). Aboyeuses (les) de Josselin. Excursion en Bretagne au mois de mai 1855. In-12. Rennes, Catel.

BIZEUL. De Rezay et du pays de Rais. Nantes, Guéraud et Cie, 1857, in-8°, 112 p. (extr. de la *Revue des prov. de l'Ouest*).

(E. DUCREST DE VILLENEUVE). Guide itinéraire, historique et statistique du voyageur en Bretagne. Première partie, Ille-et-Vilaine, par M. E. D. V. Rennes, Oberthur, in-18.

ROBIDOU (B.). Histoire et panorama d'un beau pays, ou Saint-Malo, Saint-Servan, Dol, Dinan. Saint-Malo, Coni ; Dinan, Bazouge. 1re éd., in-8°, 1853 ; 2e, in-4°, 1861.

Annuaire dinannais pour 1860, publié avec le concours de plusieurs écrivains et archéologues du pays ; suivi du Guide du touriste à Dinan ou Promenade à travers la ville et ses environs. In-18. Dinan, Huart.

DESMARS (J.). Redon et ses environs. Redon, Guihaire, 1869.

ID. La presqu'île guérandaise. Redon, 1869, in-18.

Album dinannais. Souvenirs de Dinan, sites, monuments, ruines, paysages, histoire, par J. Bazouge. Avec 6 lithographies par Deroy. In-4°. Dinan, Bazouge.

DANJOU DE LA GARENNE. Statistique des monuments celtiques de l'arrondissement de Fougères. (Mém. de la Société archéologique d'Ille-et-Vilaine, année 1862, p. 28-83.)

MAUPILLÉ (L.). Notices historiques et archéologiques sur les paroisses du canton d'Antrain. (Ibid., t. VI, p. 140-242.)

ID. Notices historiques et archéologiques sur les paroisses des deux cantons de Fougères. (Ibid., t. VIII, p. 213-409.)

ID. Notice sur les paroisses du canton de Louvigné-du-Désert. (Ibid., t. XI, p. 257-379.)

GUILLOTIN DE CORSON. Statistique historique et monumentale du canton de Redon. (Ibid., t. XII, p. 1-118.)

MAUPILLÉ (L.). Notices sur les paroisses du canton de Saint-Brice. (Ibid., t. XIII, p. 221-318.)

THEUVENOT. Note sur quelques monuments anciens de la Manche, de l'Ille-et-Vilaine et de la Haute-Saône. Tours, Bouzerez, in-8° de 11 p. (Extrait des comptes-rendus de la Société franç. d'arch., Congrès du Mans et de Laval, 1878.)

SÉBILLOT (Paul). Traditions, superstitions et légendes de la Haute-Bretagne. Maisonneuve, 1879, in-8° de 41 p. (Tirage à part de la *Revue de linguistique*, t. XIII, janvier 1880).

ID. Les oiseaux sauvages de la Haute-Bretagne. (*Revue de linguistique*, t. XIV, p. 1-19.)

ID. Les poissons de mer, proverbes, formulettes, superstitions. In-8° de 15 pages. (Tirage à part de la *Revue de linguistique*, t. XIV.)

ERNOUL DE LA CHENELIÈRE. Inventaire des monuments mégalithiques du département des Côtes-du-Nord. Saint-Brieuc, Guyon, 1881, in-8° (Tirage à part des Mémoires de la Société d'émulation des Côtes-du-Nord, année 1881.)

LA BORDERIE (Arthur DE). Saint-Lunaire, son histoire, son église, ses monuments (avec 10 planches). Rennes, J. Plihon; impr. Catel. 1881, gr. in-8° de 47 p.

ID. Galerie bretonne, historique et littéraire. 1881, in-12. Sommaire : Saint-Lunaire. — Anne de Bretagne. — Bataille d'oiseaux. — Vieux conte rennais. — La poésie de Noël en Bretagne...

SÉBILLOT (Paul). Traditions et superstitions de la Haute-Bretagne. Paris, Maisonneuve, 1882, 2 vol. in-12 elzévir.

Première partie. — L'homme, les esprits et les démons. Chap. Ier. Les monuments préhistoriques. II. Le culte des pierres, des arbres et des fontaines. III. Les fées. IV. Les lutins. V. Le diable. VI. Les superstitions de la nuit. VII. Les revenants. VIII. Les sorciers et les loups-garous. IX. Dieu et la vierge. X. Les saints et les moines. XI. Les souvenirs historiques.

Seconde partie. — Chap. Ier. Les mammifères domestiques. II. Les mammifères sauvages. III. Les oiseaux domestiques. IV. Les oiseaux sauvages. V. Les reptiles. VI. Les poissons. VII. Les insectes. VIII. Les arbres. IX. Les Plantes. X. Les Météores.

ORAIN (A.). Géographie de l'Ille-et-Vilaine. Rennes, 1882.

CONTES POPULAIRES.

FOUQUET (le Dr Alfred). Légendes, contes et chansons populaires du Morbihan. Vannes, A. Cauderan, 1857, in-12 de 180 p., avec musique des chansons.

Les légendes du Morbihan, recueillies pour la plupart en pays gallot, contiennent vingt-sept récits dont voici les titres : le Meunier qui jette des sorts, la Borne, la Jument du diable, la Légende de Rieux, le Trésor de Kerbihan, le Douanier emporté par le diable, le Pommier de misère, Saint Jugon, les Follets et les vieilles filles, Apparition de Noël, le Follet du château de Callac, la Drague de Sérent, les Aboyeuses, la Filandière de nuit, les Sept Saints, Saint Gobrien, la Légende du sire de Garo, Kergornet, les Lutins du château de Coetbo, Alice de Quinipilly, le Plus grand saint du paradis, la Messe du fantôme, un Sorcier de Loyat, le Revenant du Châtellier, la Légende de Kerleau, Clémence de Cancoët, Comment Kernascleden fut bâti.

Voir la note de la partie bretonnante.

Dulaurens de la Barre. Les veillées de l'Armor, récits populaires des Bretons. Vannes, Lamarzelle, 1857, in-18.

Deux des contes qui le composent : le Pêcheur de Konkored et les Korigans de Tréhorenteuc, ont été recueillis en pays gallot.

Fantômes bretons. — (Voir la Basse-Bretagne.) Ravage, le garde-chasse du diable ; conte de la Loire-Inférieure.

D'Amezeuil. — (Voir la Basse-Bretagne.) Récits bretons.

Quelques légendes recueillies en pays gallot : le Moulin du diable, le Pilous de nuit, une Mésaventure de messire Guillaume.

Cerny (Mme Elvire de). Saint-Suliac et ses traditions ; Dinan, Huart, 1861, in-8° de 95 p. et 1 p. d'errata.

Il contient quatorze contes dont voici les titres : les Anes de Rigourdaine, la Guivre, la Fée du Bec du Puy, Plainte d'une maison de la rue Besnier, le Lièvre à Campion, le Cierge, les Trois mortes, le Terreneuvat noyé, le Vicaire, Jeanne Malobe, la Jeune fille du cimetière, les Fées de la Rance, la Mare et le Bugle de Saint-Coulman, la Dent de Gargantua.

L'auteur a quelque peu brodé sur le fond populaire ; il y a ajouté des descriptions et des réflexions personnelles, et ne s'est pas assez effacé derrière ses conteurs. Le fond des récits est cependant populaire, et la lecture de ce petit livre, facilement écrit, est attrayante. Saint-Suliac, le lieu où ces récits ont été recueillis, est un bourg de l'Ille-et-Vilaine, bâti au bord de la Rance, dans une situation pittoresque.

Kermin (R.). Rieux et Redon, légende. (*Conteur breton*, 2e année, 1865-66, p. 213.)

Orain (A.). Les deux noix. (*La Semaine des enfants*, 1866, n° 690.)

La Grenouille verte. (Ibid., 1867, n° 834.)

Les Korigans. (Ibid., 1868, n° 913.)

Fleur d'épine. (Ibid.)

La Fée des houx. (Dans la *Jeunesse bretonne*, 1868-1869.)

Petit-Jean. (*La Semaine des enfants*, 1869, n° 1001.)

La Mare à la fiancée. (Ibid., n° 1028.)

La Levrette blanche. (Ibid., 1870, n° 1142.)

Le Sifflet merveilleux (récit du braconnier). (*Revue de Bretagne et Vendée*, 1870.)

GUILLOTIN DE CORSON. Récits historiques, traditions et légendes l'arrondissement de Redon. Redon, 1870, in-18.

Contient par ci par là des légendes, mais non racontées populairemen légende de saint Melaine, p. 19. Le blé qui revient dans le grenier, p. 75. légende du Gourmalon, p. 99. La vierge d'Anast, p. 144. La dame et la p. 177.

ORAIN (A.). Jean l'Hébêté. (*La Semaine des enfants*, 1871, n° 1157

Jean Sans Peur. (Ibid., n° 1188.)

Le Rocher d'Uzel (récit du batelier). (*Revue de Bretagne et de Vena* 1871.)

L'âne qui fait de l'or. (*La Semaine des enfants*, 1872, n° 1224.)

Le Chemin du Paradis. (Ibid., n° 1252.)

L'eau qui danse, la pomme qui chante et l'oiseau qui dit tout. (Ibi n° 1236.)

La légende du rouge-gorge. (*La poupée modèle*, 1872.)

La chèvre blanche et ses deux biquets. (Ibid.)

Jacques Robert à la porte du paradis. (*La Semaine des enfants*, 18 n° 1299.)

Le crapaud qui se marie. (Ibid., 1874, n° 1318.)

Les trois frères. (Ibid., n° 1320.)

Les trois chevaliers de la Belle Étoile. (Ibid., n° 1335.)

Mirlificochet. (Ibid., n° 1345.)

La Mare à la fiancée (récit du tailleur). (*Revue de Bretagne et de V dée*, 1874.)

La couronne du roi Hoël III. (Ibid.)

Le meunier du Boël. (*La Semaine des enfants*, 1875, n° 1375.)

Le géant de la forêt de Brocéliande. (Ibid., n° 1382.)

Ver de terre, poussière de mes mains, ombre de mes moustach (Ibid., n° 1401.)

Sainte Ouenna (récit de la gardeuse de vaches). (*Revue de Bretagn de Vendée*, 1875.)

Le rouet enchanté. (*La Semaine des enfants*, 1876, n° 1422.)

Jean de l'Ours, Tord-Chêne, Pousse-Montagne et Bras de Fer. (Ibi n° 1445.)

La médaille de sainte Anne (légende bretonne). (*Revue de Bretagn de Vendée*, 1876.)

DUMERSAN. Mistigris, conte breton de Ploërmel. (*Le Soleil*, 27 nov. 1877.)

LAURENT (Ch.-M.). L'amour en Prusse. Paris, Ghio, 1878, in-18. Contient un conte gallot, p. 299; c'est une variante de Jean le fin et Jean le fou, contes populaires de la Haute-Bretagne, n° 35.

GOUDÉ (l'abbé). Histoire et légendes du pays de Châteaubriant, promenades aux environs, monuments civils et religieux, antiquités et curiosités, par l'auteur de l'histoire de Châteaubriant. Châteaubriant, 1879, in-8°.

Contient quelques légendes : la Bête de Béré, p. 33. Ravage ou le garde-chasse du diable, p. 223. La Tombe à la fille, p. 352. L'âme damnée du sire de Coetenfao, p. 354.

ORAIN. La boursée d'or. (*La Poupée modèle*, 1879.)

SÉBILLOT (Paul). Contes populaires de la Haute-Bretagne, 1 volume in-12 de XII-360 p. Paris, Charpentier, 1880.

I. Les Féeries et les Aventures merveilleuses. (1 le Petit roi Jeannot ; 2 la Bergère des champs ; 3 le Taureau bleu ; 4 la Houle de Chêlin ; 5 les Cornes enchantées ; 6 le Capitaine Pierre ; 7 les Trois dons ; 8 les Quatre fils du meunier ; 9 le Géant aux sept femmes ; 10 la Houle de la Corbière ; 11 Jean Sans Peur ; 12 la Fève ; 13 la Princesse aux pêches ; 14 l'Oiseau bleu ; 15 la Fille aux bras coupés ; 16 les Galants dupés ; 17 l'Enfant de la fée ; 18 le Roi des poissons ; 19 la Perle ; 20 le Mariage de Jean le Diot ; 21 les Bas enchantés ; 22 la Fée et le marin ; 23 la Dédaigneuse punie ; 24 la Couleuvre ; 25 la Princesse Dangobert ; 26 la Fille et ses sept frères ; 27 Césarine ; 28 le Pilote de Boulogne ; 29 l'Enfant vendu au diable ; 30 le Chien capitaine ; 31 la Demoiselle en blanc.)

II. Les Facéties et les bons tours. (32 le Fin larron ; 33 Jean le Diot ; 34 Comment il arriva malheur à Jean le Diot ; 35 Jean le Fin et Jean le Fou ; 36 D'un vieux cheval et d'une vieille femme ; 37 le Voyage des Jaguens à Paris ; 38 Comment les Jaguens allèrent voir le roi ; 39 le Fils du roi de France et le Jaguen ; 40 le Recteur volé ; 41 le Diable attrapé).

III. Les diableries, sorcelleries et histoires de revenants. (42 le Pacte ; 43 la Messe du fantôme ; 44 les Femmes et le Diable ; 45 le Sorcier ; 46 le Matelot Jean-Jacques ; 47 le Loup-Garou ; 48 Rodomont ; 49 le Drap mortuaire ; 50 le Diable ménétrier ; 51 les Chats sorciers ; 52 la Danse des chats.)

IV. Contes divers. (53 Saint Pierre en voyage ; 54 la légende de saint Mauron ; 55 la Mort du rat ; 56 le Loup et le Renard ; 57 le Chat ; 58 la Petite brebiette blanche ; 59 le Merle et le Renard ; 60 les Souliers rouges ; 61 Elisabotte ; 62 le Voleur de crêpes ; 63 la Légende de saint Lénard ; 64 Vadoyer ; 65 les Trois violoneux en Paradis ; 66 la Petite fille dans un puits.)

Articles de M. de Gubernatis dans la *Nuova Antologia*, juin 1880 ; André

Lefèvre, *République française*, 6 juillet 1880 ; Gaston Paris, *Romania*, 188 p. 328-330 ; A. d'Ancona, *Rassegna settimanale*, 22 août 1880 ; A. Fleu *Journal de Saint-Pétersbourg*, 8 (20) septembre 1880 ; A. Theuriet, *Le Par ment*, 20 septembre ; Luzel, *Revue celtique*, janvier 1881 ; de Puymaigre, *Monde*, 5 janv. 1881 ; Lang, *St James' Gazette*, 14 mars 1881.

Orain (A.). Jeanne l'Hébêtée. (*La Poupée modèle*, juillet 1880.)

Sébillot (Paul). Les Jaguens en voyage. (*La Bretagne artistique littéraire*, t. I, n° 2, p. 80-89.)

Id. La Goule ès Fées (en patois). (Ibid., n° 3, p. 133-135.)

Monnier (Edouard). Le fossoyeur de Saint-Saturnin, légende na taise. (Ibid., t. II, p. 49-52.)

Sébillot (Paul). Littérature orale de la Haute-Bretagne. Paris, M sonneuve, 1881. In-12 elzévir de XII-400 p.

La première partie contient des spécimens, au nombre de 44, des con populaires en Haute-Bretagne.

I. Les féeries et les aventures merveilleuses. *a*) Contes à apparences local § 1. Légendes des Houles. 1 la Houle de la Corbière ; 2 la Houle de Poulif 3 la Goule-ès-fées ; 4 la Houle Cosseu. § 2. Autres contes de fées. § 3. G gantua en Haute-Bretagne : la Dent de Gargantua. *b*) Contes de fées qui ne passent pas dans un lieu déterminé du pays. — § 1. Contes qui présentent c analogies avec ceux de Perrault. 1 Barbe-Rouge ; 2 la Pouilleuse. — § 2 Con divers de fées et d'enchantement. 1 le Merle d'or ; 2 Jean le Laid ; 3 Pe d'ânette. — § 3. Contes des géants et des hommes forts : Jean de l'Ours.

II. Les facéties et les bons tours : les Jean le Diot. 1 le Garçon sans idé 2 Jean le Fou ; 3 les Boutons d'or ; 4 C'est nous autres messieurs ; 5 le I voleur ; 6 le Navet ; 7 le Prêtre qui n'a pas de chance ; 8 la Coquette et ses bo amis ; 9 les Trois dons ; 10 les Trois balais ; 11 le Fermier et son domestiq

III. Les diableries, sorcelleries et histoires de revenants. — § 1. Les diableri 1 la Coquette et le diable ; 2 le Diable danseur ; 3 Misère. — § 2. Les lutins les sorciers. 1 le Faudeur ; 2 le Mouton sorcier ; 3 les Sorciers. — § 3. I revenants. 1 la Messe du fantôme ; 2 le Linceul promis ; 3 les Deux fianc 4 le Revenant de la Garaye ; 4 la Lavandière des Noes Gourdais.

IV. Contes divers. — § 1. Contes de saints et de l'autre monde. 1 Saint Anto portier du paradis ; 2 la Fève. — § 2. Contes d'enfants. 1 les Trois frères ; 2 Petits souliers rouges ; 3 le Sifflet qui parle ; 4 la Robe de beurre ; 5 le Rat la Râtesse. § 3. Fables et contes d'animaux. 1 le Colimaçon et le Renard ; les Loups ; 3 la Chèvre.

V. Contes des marins et des pêcheurs. 1 Jean de l'Ours ; 2 les Jaguen l'auberge.

Articles de d'Ancona (*La Rassegna settimanale*, 24 avril). O. de Goure (*Revue de Bretagne et de Vendée*, mai 1881). *Notes and Queries*, 6 août 188 A. de Gubernatis (*Nuova Antologia*, 1er mars 1881). R. Kœhler (*Literaris*

Centralblatt, 10 décembre). Guiseppe Pitrè (*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, janvier 1882). Liebrecht (*Germania*, 1882, p. 228-233).

ORAIN (Ad.). Une excursion dans la forêt de Paimpont. Rennes, 1880. In-8°, 48 p.

Contient un conte : La Bûche d'or.

LAGNEAU. Guide du Casino de Dinard. In-32. Saint-Malo, 1880. Deux contes :

La Goule-ès-Fées. — Légende de la Garaye.

SÉBILLOT (Paul). Contes des paysans et des pêcheurs. Paris, Charpentier, 1881, in-18 de XVI-344 p.

I. Les fées des houles et de la mer. — 1 la Houle du Châtelet ; 2 la Seraine de la Fresnaye ; autre version de la Seraine ; 3 la Houle de la Teignouse ; 4 le Pain des fées et l'œil de cristal ; 5 la Houle Saint-Michel ; 6 la Fleur du rocher ; 7 la Houle de Chêlin (2e version) ; 8 la Poule noire ; 9 le Pertus ès Fêtes ; 10 la Houle du Grouin ; 11 les Fées du Guildo ; 12 l'Homme de mer ; 13 les Fées de Lûla ; 14 la Houle de Beauçais ; 14 *bis* la Houle de Saint-Briac ; 15 l'Enfant changé ; 15 *bis* l'Enfant des fées ; 16 le Marsouin ; 17 la Danse des fées ; 18 la Houle du Longval ; 19 les Fées du Port Blanc ; 20 la Mort des fées.

II. Les féeries et les aventures merveilleuses. — 21 la Fée de Créhen ; 22 la Princesse Félicité ; 23 les Petites coudées ; 24 le Corps sans âme ; 25 l'Enfant qui entend le langage des bêtes ; 26 Petite Baguette ; 27 les Sept garçons et leur sœur ; 27 *bis* les Sept garçons et leur sœur (autre version) ; 28 le Pillotous ; 29 le Petit mouton Martinet ; 30 le Roi des crapauds et la reine des grenouilles ; 31 Cendrouse ; 32 le Présent de la fée ; 33 les Bœufs des fées ; 34 l'Enfant qui va chercher des remèdes ; 35 le Berger qui épousa la fille du roi ; 36 la Belle-Mère ; 37 le Pertus doré ; 38 Point du Jour ; 39 la Fille aux bras coupés ; 40 le Bœuf d'or ; 41 la Vieille qui veut rajeunir ; 42 la Chèvre blanche.

III. Les facéties et les bons tours. — 43 Jeanne la Diote ; 44 l'Instruction et le jugement ; 45 Saint Dénigé ; 46 Janvier et Février ; 47 Et moi aussi ; 48 la Citrouille ; 49 Celui qui coupa la tête d'un Jean.

IV. Les diables, les sorciers et les lutins. — 50 le Bélier courant et la Bergère aux champs ; 51 le Meneur de loups ; 52 Misère ; 53 la Charrette moulinoire ; 54 le Doreur et le Diable ; 55 le Fersé ; 56 le Pacte ; 57 Bénédicité ; 57 *bis* le Reçu ; 58 la Grange du diable ; 59 les Sorciers de Knéa ; 60 les Chats-Sorciers et les Bossus.

V. Contes d'animaux et petites légendes. — 61 Moitié de coq ; 62 les Boucs de Saint-Brieuc des Iffs ; 63 les Trois petites poules ; 64 l'Homme dans la lune ; 65 la Mauvaise étoile ; 66 la Chèvre de Trigavou ; 67 le Biniou ; 68 la Biquette et ses petits Biquions.

Comptes-rendus principaux. J. Fleury (*Journal de Saint-Pétersbourg*, 3-15 juillet 1881). A. de Gubernatis (*Nuova Antologia*, 1er juin 1881). A. Theuriet (*Le Parlement*, 27 juin 1881). A. Machado y Alvarès (*Revista Illustrada*, août).

A. Lefèvre (*Le Réveil*, 25 novembre 1881). Cte de Puymaigre (*Le Mor*, 10 décembre 1881).

Hamonic (E.). Le moine amoureux. S. l. n. d. (1882). In-12 de 20 non chiffrées.

Imprimé par l'auteur lui-même, et non mis dans le commerce.

Orain (A.). Jeanne l'Hébêtée, illustré. (*La Mère Gigogne*, almana de la *Poupée modèle*.)

Sébillot (Paul). Contes des marins. Paris, Charpentier, 1882, in-

I. Les aventures merveilleuses. 1 le Cordon enchanté ; 2 le Crapaud à boi 3 la Rose ; 4 Tribord-Amures ; 5 les Fées de la mer et les marins ; 6 le Pri Ivrogne ; 7 le Bateau qui va sur terre comme sur mer ; 8 le Petit mar 9 Jean le Teignous ; 10 le Cordon de la fée ; 11 la Houle du Vâlé ; 12 J des Merveilles ; 13 la Belle aux clés d'or ; 13 *bis* Petit-Jean ; 14 Blanche Nei 15 le Grand Coquelicu ; 16 Jean de Calais ; 17 les Douze pairs de Fran le grand prince et le petit soldat ; 18 le Château suspendu dans les airs ; 19 Pilote de mer ; 20 la Sirène ; 21 Jean le soldat ; 22 le Grand géant Gra Sourcil.

II. Les vents. — 23 l'Origine des vents ; 24 Norouâs ; 24 *bis* Norouâs ; Surouâs ; 26 Suète ; 27 Nord-Est ; 28 Comment le bonhomme Gonnevé Nord-Est ; 29 la Bonne femme qui tua Suète.

III. Les joyeuses histoires des Jaguens. — 30 le Bon Dieu de Saint-Jacut ; l'Oie de Saint-Quay. 32 le Vœu ; 33 le Calvaire ; 34 les Trois jeûnes ; 35 Jaguens chez le roi ; 36 l'Ane ; 37 la Vache défalaisée ; 38 la Bataille Bourdineaux.

IV. Les facéties. — 39 Galette de biscuit et quart de vin ; 40 le Galetier pr la ligne ; 41 Mailloche à fourrer ; 42 les Pêcheurs de Fécamp.

V. Les diables, les sorciers et les revenants. — 43 Mathurin ; 44 le Dia laboureur et marin ; 45 l'Équipage révolté ; 46 le Navire du diable ; 47 M credi ; 48 le Saint-Marquand ; 49 le Diable à bord de la frégate ; 50 Pierr 51 le Capitaine sous la protection du diable.

VI. Fables et petites légendes. — 52 les Rats et les Souris ; 53 le Roué de r et la fée ; 54 le Roué de mer et le homard ; 55 le Roi des Maquereaux et le des Brêmes ; 56 la Poule de mer ; 57 le Ricardeau et le Coulieu ; 58 Comp le Coulieu et compère le Renard ; 59 le Pêcheur de lançons.

CHANSONS.

Instructions relatives aux poésies populaires de la France, déc du 13 septembre 1852. Imp. impériale, 1853, in-8o.

C'est un tirage à part du Bulletin du Comité de la langue, de l'histoire des arts de la France, t. I, 1852-3, p. 217-273. Ces instructions ont rédigées par Ampère.

Il contient plusieurs chansons recueillies en pays gallot dont voici les titres vec les noms de ceux qui les ont envoyées :

Dr Roulin. La Cane de Montfort, p. 13.
Marre. En entrant dans cette cour. Chanson de mai, p. 15.
Dr Roulin. Qui veut ouïr la chanson
De sainte Marguerite, p. 18.
De Corcelle. Adieu, ma mie, je m'en vas, p. 22.
Dr Roulin. Voulez-vous ouïr l'histoire
D'une fille d'esprit, p. 26.
Chanson du duc de Guise, p. 27.
Le maréchal Biron, p. 29.
Monsieur de Bois-Gilles, p. 30.
J'ai fait un rêve cette nuit, p. 34 (la musique se trouve p. 10).
En chevauchant mes chevaux rouges, p. 36.
De Corcelle. A Nantes, à Nantes sont arrivés, p. 41.
En revenant des noces dondaine, p. 42.
Mon père m'a mariée à la Saint-Nicolas ah ! ah ! p. 48.
Rossignolet des bois, rossignolet sauvage, p. 49.
A la claire fontaine, p. 52 (musique, p. 11).
Marre. Les cordonniers sont pir's que les évêques, p. 57.
Derrière chez mon père, y a un ormeau fleuri, p. 61.

Fouquet. Légendes du Morbihan.

Chansons, p. 155-180 : La semaine bien remplie, Ce que valent les hommes, Une fille avisée, Le duc de Kervoisy, Les gars de Locminé, La fille à marier, Au diable la médecine, L'âne qui change de peau, Rien pour rien, La reconnaissance des filles, Le choix d'un époux, Les regrets, Bal breton, Une femme qui sait vivre, Une femme mal mariée, Serai-je nonnette, L'amour par procuration, Désir de fille est un feu qui dévore, Comme l'amour rend bête, Une vengeance de femme, Rien sans peine, Le faux berger, Une bonne précaution, Un bon conseil, Le roi de Sardaigne.

En plus, 5 pages de musique.

D'Amezeuil. Récits bretons :

Quand la feuille était verte, p. 195.
Au bois rossignolait, p. 200.
La belle est au jardin d'amour, 204.
Pastorale : Qui veut ouïr l'historiette
D'un jeune couple d'amants.

Rathery. Rapport sur dix chansons populaires (paroles et musique) recueillies dans la partie bretonnante du Morbihan et sur dix-sept chansons populaires (paroles et musique) recueillies en pays gallot (et notes sur quelques danses). (*Revue des Sociétés savantes*, 5e série, t. IV, p. 414-420.)

ORAIN (A.). L'Ane du bonhomme. (*La Semaine des enfants*, 18[illegible], n° 1003.)

Et moi de m'encourir. (Ibid, n° 1007.)

L'alouette et le pinson. (Ibid, 1871, n° 1157.)

ID. L'ami Pierre. — Tu ris, tu ris bergère. — Toujours gai, gai. — Et moi de m'encourir. — L'alouette et le pinson. — Le joli bas de laine. (Dans *Rondes et Chansons populaires illustrées*, 1876. Imprimerie générale Lahure.)

ID. Le prisonnier de Rennes. (Dans *Romania*, t. X, 1881, p. 2[illegible]. *L'Echo théâtral*, journal-programme du théâtre de Rennes, 9 nov. 187[illegible])

BUREAU (L.). Ronde du Grand Auverné. (*Mélusine*, col. 269.)

ERNAULT. L'Arrivée des navires. (*Mél.*, col. 338.)

Le petit navire. (Ibid., col. 463.)

GOUDÉ. Chanson de saint Eloi, chantée par les forgerons. (*Châteaubriant*, p. 235.)

ORAIN (A.). La chanson des filles des forges. (Dans Une excursion à la forêt de Paimpont.)

ID. La flûte à mon gas. — Gentil Coqueliqui. — Le Battoué cassé. — L'Ane du bonhomme. — Les sabots d'Anne de Bretagne. (Rondes et chansons publiées hors texte avec la musique dans la *Poupée modèle*.)

ID. Les sabots d'Anne de Bretagne. (*Revue de Bretagne et de Vendée*, 1881.)

FLEURY (T.). Le batoué cassé, ronde bretonne. (*Romania*, t. X, 18[illegible], p. 408.)

SÉBILLOT (Paul.) Littérature orale de la Haute-Bretagne, 2e partie. 19 chansons dont 8 avec la musique.

I. Chansons enfantines. — (La plus belle fille qu'il y ait au monde, L'ivrogne et sa femme, Ma tante Perrine, Jeannette.)

II. Chansons à marcher ou à danser. — (Le petit couturier (dérobée), L'[illegible] changé, Les galants, Chanson de conscrit.)

III. Chansons d'amour et de mariage. — (L'avis du mariage, La servante du meunier, La fille pressée, Le ménage, Le mariage, La bonne amie morte.)

IV. Chansons satiriques ou gouailleuses. — (Chanson de mensonges, La bi[illegible] à Jacques André, La bonne femme aux prunes, La chieuve de Trémaudan, [illegible] Gas faraud.)

DEVINETTES.

ERNAULT (Emile). Quatre devinettes de Saint-Brieuc. (Dans *Mél.*, col. 292.)

SÉBILLOT (Paul). Littérature orale de la Haute-Bretagne, 2e partie. 116 devinettes, non compris les variantes.

FORMULETTES.

BUREAU (L.). Minette. Randonnée pour amuser les enfants. (*Mélusine*, col. 149.)

SÉBILLOT (Paul). Littérature orale de la Haute-Bretagne, 2e partie; formulettes de la page 335 à 357.

PROVERBES.

COUFFON DE KERDELLEC (Gabriel-Marie). Adages agricoles à l'usage des fermiers du Bosquily.

Trésor des laboureurs, ou adages à l'usage des fermiers du canton de Lamballe. Saint-Brieuc, Le Maout, 1841, in-18 de 49 pages.

C'est le même volume, sous des titres différents; les adages sont en vers, avec des termes gallots; quelques-uns sont très directement empruntés à des proverbes d'un usage courant à la campagne. Ils ont été reproduits avec une traduction bretonne en vers en regard (non signée) dans le *Journal de Pontivy*, nos des 20 février, 26 mars, 2 et 9 juillet 1876.

SÉBILLOT (Paul). Littérature orale de la Haute-Bretagne; ouvrage cité; contient, 2e partie, 142 proverbes populaires.

COSTUMES.

Costume guérandais décrit dans *Mém. de l'Académie celtique*, t. V, p. 138.

BENOIST (Félix). Nantes et la Loire-Inférieure, monuments anciens et modernes, sites et costumes pittoresques. Nantes, 1850, 1 vol. in-fol., avec 74 planches.

BASSE-BRETAGNE.

LANGUE BRETONNE.

Le breton étant une langue et non un patois, nous ne donnons pas ici la bibliographie des ouvrages de linguistique qui lui ont été consacrés. La liste en est longue et n'a jamais été dressée d'une manière complète.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Cambry. Voyage dans le Finistère. Paris, an VII. 3 vol. in-8°, fig.

Legonidec. Notice sur la cérémonie du mariage dans la partie de l Bretagne connue sous le nom de Bas-Léon. (*Mém. Acad. Celt.*, II, 1808 362-374.)

Cambry. Voyage dans le Finistère. Nouv. éd. accompagnée de note historiques, archéologiques, etc., par le chevalier de Fréminville Brest, Lefournier, 1836, in-8°.

Id. Voyage dans le Finistère, revu et augmenté par E. Souvestre Brest, Côme fils, 1835, 2 in-4°, avec des lithographies.

La deuxième partie est en entier de Souvestre.

Peuchet. Statistique du département du Finistère. Paris, 1810, in-4

Pétitions sur la nécessité de détruire la superstition en Basse-Bretagne d'interdire aux curés de brûler le prince d'Orange en effigie et d'anéant la gale. 1828. In-8° de 28 p.

Gilbert-Villeneuve. Itinéraire descriptif du département du Finis tère. Nantes, 1828, in-8°.

Romieu (A.), sous-préfet de Quimperlé. Les luttes. (*Revue de Franc* 1832, reprod. dans le *Finistère*, 8 janv. 1873 et numéros suiv.)

Fréminville (le Chev. de). Antiquités de la Bretagne. Finistère. Bres Lefournier, in-8° fig. 1832 ; 2e éd. 1835.

Guionvac'h. Etudes sur la Bretagne par L. Kérardven. Paris, Ebrar 1835, 387 p. in-8°.

L. Kérardven est le pseudonyme de M. Louis Dufilhol, alors principal c collège de Rennes, et plus tard recteur de l'Académie de Rennes. M. Jul Simon, à cette époque maître d'études au collège de Rennes, fournit à son pri cipal des matériaux qui furent mis en usage dans ce roman de mœurs. Guio vac'h contient dix chansons bretonnes, en traduction française, avec le tex breton en appendice. M. Gaidoz doit à l'amitié de M. René Paquet de poss der les textes manuscrits d'après lesquels M. Dufilhol a publié ces chansons.

Voici la liste de ces chansons :

	Traduction	Tex
Chant de Gertrude et de sa mère	p. 13	p. 3
Chant du jeune Breton	20	3
Chanson de Jacquette et Gallaü	102	3
Chanson pour demander sa fille à un vieillard	151	3
Le chant des âmes	205	3
J'avais choisi une jeune fille	243	3

Esprit-Saint, viens enflammer mon âme 301 378
Chrétiens, je vous en conjure 312 382
Chant des Arzonais 314 383
Chant de Plunéret 341 385

La deuxième partie a été réimprimée dans le *Conteur breton*, 3e année, p. 1, 17, 23, 33, 41, 49, 65, 73, sous le titre de :

Louis Dufilhol. Etudes sur la Bretagne.

FRÉMINVILLE (le chev. de). Antiquités de la Bretagne, Côtes-du-Nord. Brest, 1835, in-8° fig.

SOUVESTRE (E.). Les derniers Bretons, 1836.

Voir les contes.

ID. Les derniers paysans.

Les récits 6, les Kacous de l'Armor 8, la Groach, sont seuls empruntés à la Bretagne bretonnante.

Luttes en Bretagne. *Mag. pitt.*, 1837, p. 56 (avec dessin).

SOUVESTRE (E.). Le Finistère en 1836. Brest, 1838, in-4°.

Usages des cimetières de Bretagne. (*Bull. Mon.* T. XVI, 1850, p. 431-456.)

FRÉMINVILLE (le chev. de). Guide du voyageur dans le Finistère. In-12. Brest, Proux. 1844.

DU CAMP (Maxime). Souvenirs de Bretagne. (*Revue de Paris*, avril 1852, septembre 1852, août 1853. Reproduit par le *Morlaisien* du 3 mai au 6 septembre 1876.)

RIOU (A.). Promenades dans le Finistère. Brest, Lefournier.

Charles DE LA TOUCHE. Histoire de Belle-Isle-en-Mer. Nantes, 1852, in-8°.

SAINT-GENIS (DE), Notice sur Ouessant, 1853.

MOUILLARD (abbé). Croyances et pratiques qui ont lieu en Bretagne. (Société polymathique du Morbihan, année 1857.)

FOUQUET. Pierres à bassins. (Ibid., 1858.)

VALLIN (E.). Voyage en Bretagne. Finistère, préc. d'une notice sur la Bretagne au XIXe siècle. Paris, 1859, in-12, pl. et carte.

ROSENZWEIG. Répertoire archéologique du Morbihan. Paris, 1863. In-4°.

LUZEL. Alan Kourio. Superstitions. (Le *Conteur breton*, 1865-66, p. 275.)

Une partie a été reproduite à la fin des Légendes chrétiennes, t. II.

ROPARTZ (Sigismond). Mobilier d'un paysan breton au XVIIe siècle (c'est une erreur, le document visé étant de 1518). (Le *Conteur breton*, t. II, p. 145 et suiv., 153 et suiv.)

Euzenet. Les feux de la Saint-Jean. (Société polymathique du Morbihan, 1869.)

Rosenzweig (L.). Les Cacous de Bretagne. Vannes, L. Galles 1872, in-8° de 26 p. — Tirage à part du *Bulletin* de la Société polymathique du Morbihan (2e semestre 1871, p. 140-165.)

Le Men. Les lépreux et cacoux de la Basse-Bretagne. (*Bulletin* de la Soc. archéol. du Finistère. T. IV, 1877, p. 138-151. T. V, p. 40-132.)

H. de la Villemarqué. Poésie des Cacoux. (Ibid. T. V, p. 167-174.)

Une Saint-Hubert en Bretagne, messe des chiens. (*Chasse illustrée*, n° du 16 nov. 1872.)

Après la messe, le prêtre bénissait le pain des veneurs qui devait pendant l'année préserver le chenil du fléau de la rage.

Luzel (F.-M.). Voyage à l'île d'Ouessant. (I. Archéologie, costumes, mœurs. II. Traditions populaires.) (*Revue de France*, mars, avril 1874, pp. 186-207, 772-783.)

Le Men (R.-F.). Traditions et superstitions de la Basse-Bretagne. (*Rev. celt.*, I, p. 226-242 et 414-435.)

Les nains. — Les géants. — Les lutins. — Les loups-garous. — Les esprits follets. — Les conjurés. — La peste. — Le diable.

Luzel. L'arc-en-ciel, la lune. (Ibid., t. III, p. 450-2.)

Id. Veillée de Noël. Apparitions et revenants. (*Morlaisien*, 1876.)

Flagelle. Notes archéologiques sur le département du Finistère. Brest, Lefournier, in-8° de 94 p.

Contient quelques traditions.

Renan. Souvenirs d'enfance. (*Revue des Deux-Mondes* du 15 mars 1876.)

Mauricet (le dr Alph.). L'Isle-aux-Moines. Ses mœurs et ses habitants, ses monuments mégalithiques. Vannes, impr. Galles, 1878, gr. in-8°, 18 p., 2 pl. (Extrait des *Mém. de la Soc. polym. du Morbihan.*)

Installation du maire de Brest au xviie siècle. (*Mag. pitt.*, 1876, p. 389-91.)

OUVRAGES ET ARTICLES SUR LES LÉGENDES BRETONNES.

Morin (E.). Remarques sur les contes et les traditions populaires des Gaëls de l'Ecosse occidentale, recueillis par M. F.-J. Campbell. Rennes, Catel, 32 p. in-8°. (Extrait des *Mém.* de la Soc. arch. d'Ille-et-Vilaine.)

Tachet de Barneval. L'esprit de tradition en Bretagne. (*Revue contemporaine*, 15 mars 1859.)

La Borderie (de). Du caractère national de la race bretonne (*Revue de Bretagne et de Vendée*, janvier 1860.)

Le Guen. Recherches sur l'origine d'une ancienne coutume bretonne. Essai de tentative d'explication de l'aguilaneuf. Brest, Lefournier, 1869, 48 p. in-8°.

Levot (P.). La légende de Sainte-Tryphine et le conte de Barbe-Bleue. Brest, Godreau, 1874, in-8° de 29 p. (Extrait du *Bulletin* de la Soc. acad. de Brest. T. VIII, p. 185-213. Brest, 1874.)

Luzel. Traditions orales de la Basse-Bretagne ; tirage à part du Congrès scientifique de France. Saint-Brieuc, 1874, p. 541-559.

Id. Origine commune des contes populaires européens. — Contes populaires de la Bretagne-Armorique. Saint-Brieuc, L. Prudhomme, 1874, broch. in-8° de 20 p.

Id. La légende de saint Eloi, in-8° de 12 p. (Extrait des Bull. de la Société acad. de Brest.)

Id. Le Nirang des Parsis en Basse-Bretagne. (*Mél.* col. 494.)

Id. La chapelle des sept saints. (*Mél.*, col. 201.)

Renan (E.). La légende des Sept Dormants en Basse-Bretagne. (*Mél.*, col. 204.)

CONTES.

Souvestre (Émile). Les derniers Bretons. 1re éd. 1836. Paris, Charpentier, 4 v. in-8°. Paris, Coquebert, 1843, in-8°; Michel-Lévy, 1854 et 1858, 2 vol. in-12.

Moustache. — Le poulpican et le boucher. — La Mary Morgan de l'Etang au Duc. — La première édition contenait, t. I, p. 72, un conte, le Drap mortuaire, qui a été supprimé dans les suivantes.

Kerambrun. Rannou et la Sirène. (*Nouvelle Revue de Bretagne*, 1838-39, p. 466.)

Dans ce même volume se trouve aussi p. 584 le résumé d'un vieux conte populaire.

La pierre bornale, tradition bretonne. (*Mag. pitt.*, 1839, p. 215.)

Corbière (Édouard). La sainte Folle. (*Revue bretonne*, 1re année, 1843, p. 86 et suiv.)

Souvestre (E.). Le Foyer breton, traditions populaires, illustré par Tony-Johannot, Penguilly, A. Leleux, Fortin et Saint-Germain. Paris, Coquebert, s. d. (1844), in-8°.

Tréguier. Comorre. Les trois rencontres. Saint Galonnek. Jean Rouge-Gorge. — *Léon*. Les lavandières de nuit. La Groach de l'île du Lok. L'invention des

ballins. Teuz ar Pouliet. — *Cornouaille*. La ville d'Is. L'heureux Mao. La souris de terre et le corbeau gris. Les quatre dons. — *Vannes*. Le diable recteur. Les Korils de Plaudren. Perronik l'idiot. Les pierres de Plouhinec. L'auberge blanche. Le sonneur. Al lew drez (la lieue de grève). — Editions non illustrées. Michel Lévy, 1853, 2 in-12 ; et 1858, 2 in-12.

Stœber (August). Volkssagen und Legenden aus der Bretagne, dans Elsæssische Neujahrsblætter fur 1845, hrsgg. von Aug. Stœber und Fr. Otte, Basel, 1845, p. 133-154.

Légendes bretonnes racontées d'après Souvestre et M. de la Villemarqué.

Bode (Heinrich). Volksmærchen aus Bretagne, für die Jugend bearbeitet, mit Bildern von Prof. Richter und T. Johannot, Leipzig, O. Wigand, 1847, in-12.

Contient 14 contes arrangés d'après Souvestre.

Fouquet. Légendes du Morbihan. (Ouvrage cité).

Quelques contes ont été recueillis en pays bretonnant, entre autres les suivants : Le trésor de Kerbihan. Saint Jugon. Les sept saints. Saint Gobrien. Légende du sire de Garo. Kergornet. Le plus grand saint du paradis. La messe du fantôme. La légende de Kerleau. Comment Kernascleden fut bâti.

Dulaurens de la Barre. Les veillées de l'Armor. Récits populaires des Bretons. Vannes, 1857, in-18.

Récits des Disrevellers. 1 Geneviève de Kastel-Mendy. 2 Le hucheur de nuit. 3 La fiancée de Saint-Herbot. 4 Le trésor. 5 Les wikings (!!). 6 Les mines du Huelgoat.

Les Marwailhers (les deux premiers contes sont gallots). 3 La chapelle de Béléan ou le Retour du croisé. 4 L'aire neuve. 5 Le diable boiteux. 6 Le château de Koct Kandek. 7 Le testament du recteur.

La 3e partie n'est populaire qu'en apparence ; il y a d'ailleurs des réserves à faire sur les récits de cet auteur, presque toujours de forme arrangée ; parfois le fonds lui-même ne doit être accepté qu'avec prudence.

D'Amezeuil (pseudonyme de Ch.-P. Acloque). Récits bretons. Dentu, 1863, in-12.

Aventures du chevalier de Kéraude et de Spern-Gwern. L'innocente de la grève. Berthe la Mignonne. La mère qui vient emporter ses enfants. La légende de la petite Mariaek. Annaïk et la croix de l'honneur.

Tous ces contes, qui semblent recueillis à la limite des deux langues, quelques-uns en pays gallot, ne sont pas sous forme populaire et doivent être consultés avec une extrême réserve.

Id. Légendes bretonnes. Souvenirs du Morbihan, 1863 (ou 64), in-12. Dentu.

Les deux bossus de Nivillac. Léna, la pâle fiancée. Saint Carapibo. Le

Korils et le bedeau. Légende de sainte Tryphine. Légende de Béléan. Légende de Nicolazic. Yves Hervec et les revenants. Le pâtour et le papillon. Jaouen le sonneur.

Mêmes observations que pour le précédent volume.

KERMELEUC. Le Kreisker, légende. (*Conteur breton*, 1re année, 1864-5, p. 60.)

KERMIN (René). Mikel, légende bretonne. (Ibid., p. 90.)

KERMOR. La nuit de Noël, légende. (Ibid., p. 126.)

KERMELEUC. Un avènement. (Ibid., p. 150.)

Amédée B. L'appel du reliquaire. (Ibid., p. 175.)

KERMELEUC. Comment le diable faillit être noyé par trois filles de Beuzit. (Ibid., 2e année, p. 115.)

ARMAND. Les Kourils. (Ibid., p. 213.)

Conte littéraire fondé sur une superstition. Presque tous les contes de ce recueil sont très arrangés.

DULAURENS DE LA BARRE. Les aventures du seigneur Tête-de-Corbeau (Pen-ar-Vran). (Ibid., p. 379.)

ID. La pierre tremblante de Trégunc. (Ibid., 3e année, p. 132.)

LUZEL. Histoire de Iann Kerlouarn et de son cheval Maugis, p. 147.

ROBERT DE SALLES (Gaston). Le rouge-gorge à la croix, légende de Guémené. (*Conteur breton*, 3e a., p. 193.)

DULAURENS DE LA BARRE. Les aventures de M. Tam-Kik. (Ibid., p. 337 sqq.)

ID. Sous le chaume. Vannes, Cauderan, 1863, in-12.

1re partie. Le Den-Bras, récit du mendiant ; le Bassin d'or, récit du faucheur ; le Pilote du Raz, récit du marin ; le vieux chien de la Laita, récit du pêcheur ; le Revenant de la grève, récit de la veuve du matelot ; la pierre tremblante de Trégunc, récit du charretier ; Lao, le biniou du diable, et le Tireur rouge, récits du gardeur de vaches.

2e partie. Les aventures du seigneur Tête de Corbeau, récit du fermier ; le rouet de la tante Marguerite, récit de la demoiselle du manoir ; le Lièvre au chapeau de paille et le loup-sorcier, causeries ; les aventures de Tam-Kik, récit du cabaretier ; la veillée de Landévant, causeries.

BELZ (Marguerite DE). La clé des champs, ou les Enfants parisiens en province. Paris, 1 vol. in-8° de 269 p. s. d.

La fille aux bras coupés (conte de Cornouailles). Le lutin Furti-Furton. La provenance de ce conte n'est vraisemblablement pas bretonne.

LUZEL. Les deux bossus ou la danse des nains (dans *Breuriez Breiz-Izel*). Morlaix, Ledan, 1869. Texte breton seulement.

Id. Contes et récits populaires. Nantes, 1869. V. Forest, in-8° d 22 p. (Extrait de la *Revue de Bretagne et de Vendée*.)

Le Chevalier Fortuné.

Troude. Nouveau dictionnaire pratique, français et breton. Brest 1869, in-8°.

Contient, p. 912-918, un conte, « extrait du manuscrit d'un ami » M. Milir et intitulé : Benedisité. — Texte breton seul.

Troude. Nouveau dictionnaire pratique, breton Français. Brest Lefournier, 1876, in-8°.

Contient, p. 431-444, trois contes, en texte breton seulement : 1° Ar paol Laouïk hag ann aotrou Doue (le gars Laouic et le bon Dieu) ; ce conte a ét analysé par M. Luzel, dans ses Légendes chrétiennes, t. I, p. 247, n° ; — 2° Treiz Plougastel, tost da Vrest (la grève de Plougastel, près de Brest) ; — 3° Fillor Sant Per (le filleul de saint Pierre).

Delangle (Calixte). Le grillon du foyer. Légendes bretonnes. Paris Durand, 1860, in-8° de 185 p.

Contient six contes : Archange et capucins, la Vieille de la falaise de Por porder, les Métamorphoses du diable, la Folle des bruyères, la Vierge Berhett le roi du menhir. Le 1er, le 3e, le 5e sont populaires quant au fond ; le dernie est douteux ; le 2e et le 4e sont de simples nouvelles.

Luzel. Contes bretons recueillis et traduits par F.-M. Luzel. Quim perlé, in-12, 1870.

Le géant Goulaffre. L'homme aux deux chiens. Le filleul de la Sainte Vierg Jezuz-Krist en Breiz-Izel. Jésus-Christ en Basse-Bretagne, conte légendai chrétien, texte dialecte de Tréguier et traduction. Daou vab ar pesketaer. Le deux fils du pêcheur (en français et en breton). Ar Miliner hag he aotro. L meunier et son seigneur (en français et en breton).

Troude et G. Milin. Ar Marvailler brezounek. Brest, Lefournier 1870, in-18 de 346 p. Texte breton et traduction française.

L'oiseau de vérité. La perruque du roi Fortunatus. Jean à la barre d fer. Le coq d'or, la poule d'argent et la feuille du laurier qui chante. Le corp sans âme. Christophe. Le diable en route pour Brest.

Luzel. Théodore ou le château de Cuivre. (*Electeur du Finistère*, 1 4; 6 avril 1870.)

L'abbé Sans-Souci. (Ibid., 11 avril 1871.)

L'homme de fer. (*Journal de Redon*, 14, 21, 28 septembre 1871.)

Le chat noir. (*Electeur du Finistère*, 20, 22, 23, 24 et 25 mai 1872.

Id. Ar potr-koz Mizer ha sant Per (le bonhomme Misère et sain

Pierre), texte breton[1]. — Ar Mesaër-denved a c'honeaz merc'h ar roue gant ur gir hep-ken (le berger qui obtint la fille du roi pour une seule parole). (Dans Almanak Breiz-Izel evit ar blavez biseost, 1872. Brest, Gadreau, in-12 de 96 p.)

Id. Jésus-Christ en Basse-Bretagne, texte breton et traduction française. (*Revue de Bretagne*, t. XXVI [vi^e de la série], p. 31-37.)

Id. L'ermite voyageant avec un inconnu. (Mémoires du Congrès scientifique de France, 38e session. Saint-Brieuc, 1872.)

Id. Marguerite Kerlagadec, ou le laboureur, sa femme et le moine, conte facétieux. (*L'Electeur du Finistère*, 3, 4, 5 mars 1873.)

Id. Les trois frères métamorphosés en corbeaux et leur sœur. (*Le Finistère*, 9, 19, 21, 23, 27 et 30 août 1873.)

Id. Rapports sur une mission scientifique en Bretagne. Archives des missions scientifiques (1872-1873).

1er rapport. Le berger qui obtint la fille du roi. Le corps sans âme.

2e rapport. Celui qui racheta son père et sa mère de l'enfer. Le docteur Coathalec.

3e rapport. Bihannic et l'ogre. Porpant. Jean de Ploubezre.

4e rapport. Trégont-a-Baris. L'homme poulain. La princesse de Tréméné-zaour.

5e rapport. Le berger qui sauve une princesse d'un serpent. L'épervier et la sirène. Le prince de Portugal. Le chat et sa mère. Les trois souhaits. La princesse de Tronkolaine. Le fils du pêcheur. Le poirier aux poires d'or. Le capitaine Lixur et la Santirine. Le prince Serpent et le prince de Tréguier. L'hiver et le roitelet. Janvier et février.

Id. Voyage à l'île d'Ouessant, 2e partie.

Les Morgans et Morganes. Le Morgan et la Fille de la terre. Pipi Menou et la Fille du magicien. Jésus-Christ et le bon larron.

Id. Le fils ingrat. (Bulletin de l'Association bretonne, session de Vannes, 1874 ou 75, avec commentaires.)

Id. Le prince turc Frimelgus, ou la femme mariée à un mort. (Dans Levot, Sainte-Tryphine, 1874.)

Dulaurens de la Barre. Histoire authentique du géant Hok-Bras. (*Le Publicateur du Finistère*, 5 sept. 1874.)

Luzel. Le fils du marchand et le magicien. (Ibid. Quimperlé, 16 mai 1874 et les deux numéros suivants.)

1. Ce conte n'est autre chose qu'une traduction en breton du récit normand publié par M. Edelestand du Méril dans la *Revue germanique*, 1858, livraison du 31 octobre, page 68.

Id. Les trois fils de la veuve. (Bulletin de la Société académique Brest, t. IV, 1876-77.)

Id. Contes. (Dans *Mélusine*.)

Le voleur avisé, col. 17. Le lièvre, le renard et l'ours, c. 57. Les trois du roi, c. 64. Le tailleur et l'ouragan, c. 129. Le pourvoyeur du parad c. 133. Les trois frères, c. 153 (observation de Kœhler, c. 158). Les tr filles du boulanger, c. 206 (obs. de Kœhler, c. 213). Histoire de Christic devint pape à Rome, c. 300 (obs. de Kœhler, c. 384). La destinée, c. 323. femme qui ne voulait pas avoir d'enfants, c. 325. Le pape innocent, c. 3 (obs. de Kœhler, c. 384). Les neuf frères métamorphosés en moutons, c. 41 Fanch Scouarnec, c. 465 (obs. de Kœhler, col. 473). La petite fourmi qui all à Jérusalem et la neige, c. 356.

Rolland (Eugène). (Dans *Mél.*). La danse des Korrigans, col. 11 suivi d'observations.

Luzel. Koadalan, texte breton et traduction française. (*Rev. celt.*, 106-131. Observations par M. R. Kœhler. Ibid., p. 132-4.)

La femme du soleil. (*Rev. celt.*, II, 289-320.)

Sous ce titre M. Luzel a réuni les quatre contes suivants : La fille épousa un mort. La femme du trépas. Le prince turc Frimelgus. Le châte vert.

L'homme juste. (*Rev. celt.*, III, 379-385.)

Ernault (E.). Conte populaire de Sarzeau, texte et trad. (*Rev. cel* III, 232-4.)

Luzel. Formules initiales et finales des conteurs bretons en Bass Bretagne. (*Rev. celt.*, III, 336-341.)

Dulaurens de la Barre. Fantômes bretons, contes, légendes nouvelles. Paris, C. Dillet, 1879.

Le pousseur de la Dourdu. L'homme emborné. Coat an Roc'h. Une cha en enfer. Roc'h Toul. Les poires d'or. La jument maigre. Tremeur, l'hom sans tête.

Luzel (F.-M.). Veillées bretonnes, mœurs, chants, contes et réc populaires des Bretons-Armoricains, in-18. Paris, Champion, 1879.

La messe du fantôme, p. 4. La princesse Blondine. Le pêcheur. Petit Lou La princesse aux cheveux d'or. Les finesses de Bilz. Cochenard et Turquin.

Dulaurens de la Barre. Nouveaux fantômes bretons, conte légendes et nouvelles. Lettre-préface de M. de la Villemarqué. Par C. Dillet, 1881, in-18 de 299 p.

1. Le filleul de la mort. 2 Le veneur infernal. 3 Saint-Quay et les femn curieuses. 4 Efflam et Hénora. 5 Mathurin le menteur. 6 Le diable charbonni

La chapelle de Saint-Guen. 8 L'heureux voleur. 9 La fontaine de Barenton. 10 Fall-i-tro. 11 La pilleuse. 12 Le géant Hok-Bras. 13 Les Korrigans. 14 Aventures de Iann-Houarn. 15 Le troc d'âge. 16 Les pierres maudites. 17 Le casseur de croix. 18 La vierge de Lockrist. 19 La volonté de Dieu. 20 La croix qui marche. 21 La fontaine du maudit (les nos 22 à 24 sont de pures nouvelles ; les contes à fond populaire reprennent au nos 25 et 26. Le vaisseau fantôme — Forban-Ru — qui sont intitulés Fantômes de la mer et sont en effet des contes de marins, très arrangés).

Luzel. Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne. 2 vol. petit in-12 Lévir. Paris, Maisonneuve, 1882.

Première partie. Le bon Dieu, Jésus-Christ et les apôtres voyageant en Basse-Bretagne (1 La vache de la vieille femme. 2 Le bon Dieu, saint Pierre et saint Jean. 3 Le bon Dieu, le sabotier et la femme avare. 4 La vache de saint Pierre. 5 Le pain de saint Pierre. 6 La vieille qui voulait faire comme le bon Dieu. 7 La fiancée de saint Pierre. 8 Porpant. 9 Saint Philippe. 10 Jannig ou les trois souhaits. 11 Le fils de saint Pierre).

Deuxième partie. Le bon Dieu, la sainte Vierge, les saints et le diable voyageant en Basse-Bretagne (1 Saint Eloi et Jésus-Christ 2. Pour avoir travaillé le jour de Noël. 3 Les trois fils ou la fête de saint Joseph. 4 Le bon Dieu et la sainte Vierge parrain et marraine (1re version). 5. Le Diable et la sainte Vierge parrain et marraine (2e version). 6 Jésus-Christ et le bon larron. 7 Une courte prière. 8 Le garçon sans souci ou la vertu d'une prière dite de bon cœur. 9 Les trois frères qui ne pouvaient s'entendre au sujet de la succession de leur père).

Troisième partie. Le paradis et l'enfer (1 Le fils du diable. 2 L'enfant voué au diable et le brigand qui se fait ermite. 3 Le brigand et son frère l'ermite. 4 Le brigand sauvé avant l'ermite. 5 L'ermite et le vieux brigand. 6 Le brigand et son filleul. 7 Le petit pâtre qui alla porter une lettre au paradis (1re version). 8 Celui qui alla porter une lettre au paradis (2e version). 9 Celui qui rachète son père et sa mère de l'enfer. 10 Le marquis de Tromelin. 11 Le pape Innocent).

Quatrième partie. La mort en voyage (1 Sans-Souci ou le maréchal-ferrant et la mort. 2 L'homme juste. 3 L'Ankou et son compère).

Cinquième partie. Les ermites, les moines, les brigands, les saints et les papes (1 L'ermite voyageant avec un inconnu. 2 L'ermite et la bergère. 3 Le frère, la sœur et leur fils le pape de Rome. 4 Les deux moines et les deux femmes. 5 La fille de mauvaise réputation qui alla au paradis. 6 Cantique spirituel sur la charité de saint Corentin. 7 Le miracle des trois gouttes de sang. 8 Sainte Touina. 9 Sainte Déodié. 10 L'ermite Jean Guérin).

Sixième partie. Diableries, revenants et damnés (1 Le pont de Londres trois fois plus long que la grâce de Dieu. 2 L'ombre du pendu. 3 L'âme damnée. 4 Le méchant avocat emporté par le diable. 5 Les deux sœurs qui se haïssent. 6 Damné quoique dévot. 7 L'enfant gâté. 8 Emporté par le diable. 9 Le saint

vicaire et le diable. 10 Les deux méchantes sœurs. 11 Fantic Lohoou le lin des morts. 12 Quelque compagnie que l'on suive, on en a toujours sa p 13 Teuz ar Pouliet).

Septième partie. Récits divers (1 Le fils ingrat. 2 Le pain changé en têt mort. 3 La miche de pain. 4 Il est bon d'être charitable envers les pauv 5 La femme qui ne voulait pas avoir d'enfants. 6 Marie Petit-Cœur. 7 La bo petite servante. 8 La destinée. 9 François Kergargal et Françoise Ker 10 Le jeu de cartes servant de livre de messe. 11 La bonne femme e méchante femme. 12 Le petit agneau blanc. 13 Les deux frères et leur so 14 L'oiseau bleu. 15 Le soldat qui délivra une princesse de l'enfer).

CHANSONS ET POÉSIES POPULAIRES.

L'Héritière de Keroulaz, ballade bretonne du XVIe siècle. (Mém. S ant., 2e série, III (1837), 468-483, cf. p. XXXII.

Publication par Legonidec de la ballade déjà publiée par M. de Fréminv Antiquités du Finistère, 2e partie. Brest, 1835.

SOUVESTRE. Les derniers Bretons. I, p. 53, 57, 95, 135.

Contient des chansons ; celle de la page 51, éd. Lévy, a remplacé une a de la 1re édition. Les chapitres II et III de la 2e partie qui a pour titre : Poé de la Bretagne donne des poésies populaires, mais sans le texte.

La première édition contenait plusieurs chansons que Souvestre a fait dis raître dans les suivantes.

Dans le 2e volume, p. 196, se trouvait un cantique intitulé Homma Dieu dans la solitude, dont je ne connais pas le texte breton ; je le soupço fort au reste de n'avoir jamais existé ; à la page 260, un gwerz sombre inti La tête de mort. C'est le carnaval de Rosporden du Barzaz-Breiz arrangé.

L'Infanticide, p. 260 (j'en ai publié une version dans mes gwerziou) ; la ch son de la danse, p. 318 ; deux sones, l'un p. 321, l'autre p. 361 (note M. Luzel).

La prière des âmes.

Le gwerz de Cathel Gollet, Marie-Yvonne enlevée par les Angl (*Nouvelle Revue de Bretagne*, 1838-1839, p. 29, 437, 472.) Traducti françaises de Kerambrun.

Le sône de Kloarec Rosmar.

Le Chant des âmes. (*L'Illustration*, 1re année.) Traductions françai de Kerambrun.

LE BIHAN. Les conscrits de Lanmeur, traduction peu fidèle, p. 1

L. HAMON. Dispute entre le Léonnard et le Trécorrois, p. 394.

L. ***. Dispute entre Simon de Kerjulot et Pol de Kerdogan au su du tabac, p. 588. (*Nouvelle Revue de Bretagne*, 1838-39.)

Dans le texte breton le nom des disputeurs sont Simon ar Gontel-Gam et ol-ar-Pri (L.). (*Nouvelle Revue de Bretagne*, 1838-39.)

La vieille Ahès, chant populaire breton. — Dans l'Annuaire historique archéologique de la Bretagne de M. de la Borderie, 1861. Rennes et aris, p. 177-82, avec des commentaires. Publié de nouveau par M. E. orin, professeur à la faculté des lettres de Rennes (texte breton et tra-uction), dans l'Armorique au ve siècle. In-8° de 142 p. Rennes, Ver-er, 1867, p. 37.

M. Morin y a ajouté des commentaires non moins enthousiastes que ceux de . de la Borderie. Un examen un peu attentif du texte, au point de vue phi-logique, aurait dû suffire pour lui inspirer au moins des doutes sérieux.

Ce prétendu chant populaire vient de la collection de M. de Penguern. C'est pastiche à prétentions historiques, comme on en a tant fabriqué dans ce cle. Son auteur paraît être feu Kerambrun, écrivain breton de beaucoup de lent. (Nous devons ce renseignement à M. Luzel, ami et parent de Keram-un.)

L'original de cette pièce est dans la collection Penguern (Bibl. nat., départ. s mss. Fonds celtique et breton n° 91, t. III, p. 123) et, nous apprend . Luzel, écrit de la main de Kerambrun).

Mene'ch ann enès c'hlaz. Les moines de l'île Verte.

Chant populaire breton, publié pour la première fois avec commentaires dans Anciens évêchés de Bretagne de MM. Geslin de Bourgogne et A. de Barthé-ny, t. IV (1864), p. 13.

Paraît être aussi un pastiche de Kerambrun (L.).

Souvestre. Le Cloarec de Laoudour, traduction. (*Le Conteur breton*, méro-programme, p. 5, 23 oct. 1864.)

Luzel. Histoire admirable de Boudedeo (le Juif-Errant). (*Conteur eton*, 27 janv. 1866.)

L'héritière de Coatgouré (Ibid., 17 février 1866).

Guillaouik Calvez (Ibid., 24 mars 1866).

L'enfant de cire (Ibid., 18 août 1866).

D'Amezeuil. Légendes bretonnes.

Contient quelques chansons bretonnes, en traduction seulement (sauf An hini z); mais plusieurs sont suspectes d'arrangement.

Le chant du pillawer, p. 78. Sône du pillawer, p. 82. Chanson du mendiant, 103. Le ciel et l'enfer, parodie, p. 163. Le chant des âmes (entendu par uteur en français; la traduction, qui était psalmodiée par un aveugle breton, semble à celle de Dufilhol). An hini goz, p. 270.

Id. Récits bretons.

Quelques traductions de Gwerziou, p. 206 et 208. Soizic la meunière et le nneur de cloches.

De Penguern. Noces du roitelet. (Mém. de la Soc. arch. des Côtes-du-Nord, 1866, p. 203.)

Ballades bretonnes sur le Juif-Errant citées par Champfleury. (*Revue germanique*, 1er août 1864, p. 305.)

Luzel. Gwerziou Breiz-Izel. Chants populaires de la Basse-Bretagne, recueillis et traduits. *Gwerziou*, 1er vol. Lorient, Corfmat. Paris, Franck (1868). In-8° de VIII-559 p.

Art. de M. Liebrecht dans les *Gœttingische Gelehrte Anzeigen* du 7 avril 1869, p. 522-544.

T. II, VII-484 p. in-8°, 1874.

Art. de M. Reinhold Kœhler, dans la *Deutsche Literaturzeitung*, 1874, Heft 301.

Art. de M. Liebrecht dans les *Gœttingische Gelehrte Anzeigen* du 29 avril 1874.

Milin. Légendes bretonnes. La Tour de plomb de Quimper. Brest, in-8° de 38 p. (Bulletin de la Soc. ac. de Brest.)

Contient quatre chansons populaires : An Tour plom (la tour de plomb), Cloarec Lambaul. Maro markis Gwerrand (la mort du marquis de Guerrand), Biron ha d'Estin (Byron et d'Estaing).

Elles sont accompagnées de curieuses notes, et à la suite des deux dernières, on trouve deux chansons françaises sur la prise de Grenade.

Lejean (J.-M.). Chants populaires des Bretons : Ar Jouiz Braz (Le Treger). (*Revue de Bretagne et Vendée*, octobre 1873, p. 286-297.)

Luzel. La mort du roitelet, berceuse (breton et français). (*Mélusine*, col. 73-74.)

Les noces du roitelet (breton et français). (Ibid., col. 193-196.)

Ernault. Facétie bretonne. (Ibid., col. 461-63.)

Havet (L.). Chanson bretonne (avec musique). (Ibid., col. 533-3[illegible])

Luzel. La chanson de Petit-Jean (en breton et en français). (Ibid., col. 550-552.)

Id. Chansonnette bretonne. Texte et trad. (*Rev. celt.*, II, p. 245-[illegible])

Lejean (Guillaume). La poésie populaire en Bretagne. (*Rev.* [illegible] t. II, p. 44-70.)

La Vieille et la Jeune, ou la Bretagne et la Gaule. 8 p. in-8°. Quimperlé, Clairet, s. d.

C'est la chanson populaire, augmentée d'un nombre considérable de coupletts, destinés à réaliser l'allégorie politique du sous-titre.

Barzas-Breiz.

Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés avec une traduction française, des éclaircissements, des notes et des

nélodies originales, par Th. de la Villemarqué. Paris, Charpentier, 1839, 2 vol. in-8° de VI-LXXVIII-275 et 387 p., avec 12 p. de musique.

Cette première édition contient (t. I, p. 261-272) des « Essais de traductions en vers » qui n'ont pas été reproduits dans les éditions suivantes.

On remarquera que le principal mot du titre est écrit avec un *s* (Barzas) tandis qu'il est écrit avec un *z* (Barzaz) dans les éditions suivantes. Le mot n'existant pas dans la langue bretonne et ayant été créé par M. de la V., on ne peut contester à son auteur le droit d'en modifier l'orthographe.

Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne recueillis et publiés avec une traduction française, des arguments, des notes et les mélodies originales, par Th. Hersart de la Villemarqué. Troisième (*sic*) édition, augmentée de trente-trois nouvelles ballades historiques. Paris, Delloye, 1845, 2 vol. in-12 de XIX-LXXVIII-400 et 492 p. avec 56 pages de musique.

Quelques mois après son apparition, le fonds de cette édition était acheté par la librairie Franck qui la mettait en vente avec une nouvelle couverture et un nouveau titre portant : « Quatrième [*sic*] édition. Paris, Franck, 1846 ». On n'avait pas remarqué que ce changement dans le numérotage de l'édition était contredit par l'avant-propos de la p. IX intitulé « Avant-propos de cette troisième édition » et signé « Paris, 25 juin 1845 ». Ce changement était également contredit par une note de la p. 140 du t. I.

Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne, recueillis, traduits et annotés par le vicomte Hersart de la Villemarqué, membre de l'Institut. Sixième (*sic*) édition. Ouvrage couronné par l'Académie française. Paris, Didier, 1867, in-8° de LXXXII-539 p. et XLIV p. de musique.

La librairie Didier a l'usage de faire un second tirage dans le format in-12 des livres qu'elle publie d'abord dans le format in-8°. Ce tirage in-12 a reçu le titre de « Septième [*sic*] édition. Paris, Didier, 1867 ».

Malgré toutes nos recherches, nous n'avons pu trouver trace ni d'une « seconde » ni d'une « cinquième » édition, et nous avons tout lieu de croire qu'elles n'existent pas. La « cinquième » est inconnue à la fois à la librairie Franck qui a publié la « quatrième » et à la librairie Didier qui a publié la « sixième ».

Le Barzaz-Breiz ne nous paraît avoir eu en réalité que trois éditions :

La première en 1839 ;

La seconde en 1845, inexactement appelée « troisième » et « quatrième » ;

Et la troisième en 1867, inexactement appelée « sixième » et « septième ».

Traductions et imitations.

Keller und Seckendorff, Volkslieder aus der Bretagne ins Deutsche übertr. mit 16 Orig.-Melodien. In-8°. Tübingen, 1841.

M. Hartmann und L. Pfau. Bretonische Volkslieder. In-18. Kœ 1859.

Ballads and songs of Britanny, by Tom Taylor. London, 1865.

Traductions en vers anglais de poésies du Barzaz-Breiz dans 7 *Catholic World* de juillet 1873 (article intitulé : Brittany, its people a its poems).

L'ouvrage suivant, que nous ne connaissons que par un catalog nous paraît être une traduction polonaise du Barzaz-Breiz :

Piosennik ludówy. Zeszyt I. : (seul paru) piesni bretonskie. Pozn 1842.

La Croix du chemin, traduction en vers d'une pièce du Barzaz-Bre (*Le Conteur breton*, 1re année, p. 94.)

La chanson de fête des petits pâtres, par M. Em. Ernault; trad. vers d'une poésie du Barzaz-Breiz. (*Revue de Bretagne et de Vend* octobre 1877, p. 273-5.)

Ernault. Poèmes bretons : Merlin, Lez-Breiz, traduits du breton Barzaz-Breiz en vers français. (Mémoires de la Société d'émulat des Côtes-du-Nord, année 1881. T. XIX.)

Le Constant (Paul). Ballades et légendes bretonnes, accompagn de notices historiques, Paris, 1882, in-12 de 248 p.

Le Barzaz-Breiz a fourni les principaux matériaux de ce volume.

A consulter sur la question de l'authenticité du Barzaz-Breiz.

Le Men. The Athenæum, 11 avril 1868, p. 527.

D'Arbois de Jubainville. Bibliothèque de l'École des chartes, 3e sé t. III, p. 265-281. T. V, p. 621 et sq.

Id. Revue archéologique, t. XX, p. 12 et sqq.

Id. Revue critique, 16 février et 23 novembre 1867, 3 octobre 186

Liebrecht. Gœttingische gelehrte Anzeigen, 7 avril 1869.

Luzel (F.-M.). De l'authenticité des chants du Barzaz-Breiz. Sai Brieuc, Guyon, et Paris, Franck. In-8° de 47 p. 1872.

Id. Revue archéologique, t. XX, p. 120 et suiv.

Halléguen. Congrès international celtique de Saint-Brieuc, 18 in-8°, p. 291 et suiv.

Le Men. Revue celtique, t. I, p. 432 (sur la peste d'Elliant). P face du Catholicon de Jean Lagadeuc. Lorient, Corfmat, s. d. (un c ton a adouci la note primitive).

L. Havet. Les poésies populaires de la Basse-Bretagne, in-18 42 p. Tirage à part de la *Revue politique et littéraire*, 1er mars 1873.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE. Encore un mot sur le Barzaz-Breiz. Paris, Dumoulin, 1873, 8 p. in-8°. Cf. article de H. Gaidoz dans la *Revue celtique*, t. II, p. 131-3.

Dr HALLÉGUEN. M. de la Villemarqué, le Barzaz-Breiz. Dans la *Revue politique et littéraire*, n° du 19 juillet 1873.

Le tome II de la Correspondance de Sainte-Beuve contient plusieurs lettres échangées entre M. Luzel et Sainte-Beuve au sujet du Barzaz-Breiz. Sainte-Beuve se proposait de consacrer une étude à la question du Barzaz-Breiz ; mais il n'a pas réalisé ce projet.

Barzaz pe ganaouennou Breiz, dastumet enn enor d'ar vro, gand Theodore Hersart de la Villemarqué, ha moullet gand taolennou Ernest Boyer. Paris, Delloye, in-8° (sans date).

Nous ne connaissons que deux feuilles de cette publication, faite exclusivement en breton : c'était une sorte de revue littéraire bretonne et qui contenait avec d'autres pièces des poésies du Barzaz-Breiz.

On peut remarquer la disposition du titre : Barzaz, *pe* ganaouennou Breiz, c'est-à-dire en français « Barzaz *ou* Chansons de la Bretagne ». M. de la V., s'adressant à un public bretonnant, jugeait opportun de traduire le mot *Barzaz*, parce que ce mot est aussi étranger au breton qu'au français.

Le Comité des Sociétés savantes a reçu, à plusieurs reprises, des chansons bretonnes ; la collection formée par le Comité a été déposée à la Bibliothèque nationale, département des manuscrits. Mais plus importante est

LA COLLECTION DES MANUSCRITS BRETONS

DE M. JEAN-MARIE DE PENGUERN.

La collection de Penguern, dont il a été beaucoup parlé il y a quelque temps, est aujourd'hui déposée à la Bibliothèque nationale, où l'on peut la consulter, département des manuscrits, fonds celtique.

Elle contient sept volumes, manuscrits, portant les numéros 89-90-91-92-93-94 et 95 du *fonds celtique*. Les textes bretons dont elle se compose sont tous écrits (sauf pourtant les 6e et 7e vol. consacrés aux mystères) de la main de M. de Penguern ou de R. G. Kerambrun, son collaborateur. On y trouve peu de traductions, et presque toutes sont de l'écriture de Kerambrun. Cinq volumes sont consacrés aux *chants populaires*, *gwerziou*, *soniou*, berceuses, rondes, refrains de danse, proverbes, etc.

Le titre du 1er vol. est ainsi conçu :

Tome I.

Chants populaires de Léon (breton), recueillis par M. J.-M. de Penguern. Volume de 261 feuillets. Manquent les feuillets 5, 6, 53, 57, 61 64, 87, 94, 117, 119, 126, 127, 136, 139, 161, 168, 170, 195, 196 199, 200, 219, 227, 228, 254, 258, 259.

Le feuillet 78 est répété cinq fois.

Tome II.

Chants populaires de Léon (suite). — Volume de 292 feuillets. — Manquent 20 feuillets.

Le t. III contient les chants du Trécorrois, du Goello et de la Cornouaille. Il contient 211 feuillets. — Beaucoup de lacunes, comme dans les précédents. C'est dans ce vol. que se trouve la *Vieille Ahès : Groac'h Ahès*, p. 121.

Le tome IV contient les chants bretons recueillis par Mme de Saint-Prix, de Morlaix, partie dans les Côtes-du-Nord, à Callac et aux environs, partie à Morlaix. 122 feuillets. — Nombreuses lacunes.

Dans le tome V, qui est de 119 feuillets, on a rassemblé des fragments, résidus et notes de MM. de Penguern et Kerambrun. On y trouve des projets et des brouillons de pièces de Kerambrun, avec ratures et tâtonnements. A la page 51 du t. III existe également un brouillon de *gwerz* incomplet, de sa composition. A la page 52 (ibid.), il se trouve un projet de chant patriotique, resté incomplet, et portant le titre de *Roué ann Arvor*, le roi d'Armor. Chaque volume a sa table des matières dressée par M. de Penguern lui-même, et il suffit d'y jeter un coup d'œil pour voir qu'un nombre considérable des morceaux qui y sont indiqués ont disparu, dans les pérégrinations de la collection depuis la mort de M. de Penguern jusqu'au dépôt qui en a été opéré à la Bibliothèque nationale, en décembre 1878. — Ces soustractions portent principalement sur les pièces où le clergé breton des XVIe, XVIIe et XVIIIe s. est représenté sous un jour défavorable, au point de vue des mœurs.

La collection de Penguern a été rassemblée de 1840 à 1852, dans les arrondissements de Lannion et de Morlaix, pendant le séjour de M. de Penguern dans ces deux arrondissements, comme juge de paix du canton de Perros-Guirec, d'abord, puis du canton de Taulé. Si cette collection contient plusieurs pastiches de M. Kerambrun, assez faciles à reconnaître, du reste, elle n'en offre pas moins un intérêt sérieux. L

nombre des pièces authentiques y domine de beaucoup, et M. de Penguern était un collecteur consciencieux, plein de respect pour les textes populaires, qu'il recueillait et reproduisait avec exactitude. M. Kerambrun lui-même ne voyait dans ses pastiches qu'un exercice littéraire et poétique, sans importance historique, et l'exemple lui en était d'ailleurs donné par des personnages connus, et qui joignaient à l'approbation et aux encouragements de la science officielle la faveur du public.

Sauf pour les *soniou*, la collection de Penguern contient peu de morceaux authentiques qu'on ne rencontre pas dans les *Gwerziou Breiz-Izel* de M. Luzel ; mais les variantes intéressantes y sont nombreuses.

C'est M. le docteur Halléguen, resté seul propriétaire de la collection de M. de Penguern, après avoir partagé pendant quelque temps cette propriété avec MM. Luzel et Hippolyte du Cleuziou, qui en a opéré le dépôt à la Bibliothèque nationale, en décembre 1878. Ce dépôt se compose en réalité de trois collections, réunies et classées par M. de Penguern : celle de M. de Penguern d'abord, puis celle de Mme de Saint-Prix et celle de Kerambrun[1].

MUSIQUE.

DUMOULIN (A.). Grammatica latino-celtica, Pragæ Bohemorum, 1800. In-8°.

Donne à la fin, p. 185-194, *Sacra Cantamina* et *Profana Cantamina*, texte breton, trad. latine et musique.

Ann hani goz, et chanson d'une Bretonne pour endormir son enfant, paroles bretonnes, trad. anglaise et musique, publiées par Carnhuanawc dans 'A tour through Britanny', dans le *Cambrian Quarterly Magazine*, t. II (1830), p. 38-40, et reproduit dans les *Literary Remains* of Th. Price (Carnhuanawc), Llandovery, 1854, t. I, p. 22-24.

Ann hini goz. Paroles bretonnes, trad. franç. et musique, dans Perrin et Bouet, *Breiz-Izel*, t. III, p. 66.

Neuf airs bretons notés dans :

LE JOUBIOUX. Doue ha mem bro. Dieu et mon pays, poésies bretonnes. Vannes, J.-M. Galles, 1844, in-8° de 91 p. Les airs (en plain-chant) ne sont pas paginés.

CHARDIN (P.). Air breton du comte Guillou (musique). (*Mélusine*, col. 148.)

1. Cette notice sur les mss. de la collection Penguern nous a été communiquée par M. Luzel. — Une notice sur M. de Penguern a été publiée dans le *Collectionneur breton* de 1862, p. 85, qui à certaine époque paraissait comme supplément à la *Revue de Bretagne et de Vendée*.

FISCHER. Note sur l'origine de l'air Ann hini Goz. — Dans le Bull de la Soc. arch. du Finistère, t. VII (1879, p. 67-69).

CHANSONS FRANÇAISES RECUEILLIES EN PAYS BRETONNANT.

LA VILLEMARQUÉ. Sont les fill's de la Rochelle, p. 54. (Instructions relatives aux poèmes populaires de la France.)

MILIN (G.). La prise de la Grenade.

Keppel, bataille navale d'Ouessant. (Dans la tour de plomb, etc.)

E. ROLLAND. La bergère résignée (avec musique). (Dans *Mél.*, col 99-101.)

La magicienne (avec musique). (*Mél.*, col. 123-125.)

La chanson du rendez-vous (avec musique). (*Mél.*, col. 285-287.)

L'arrivée des navires (avec musique). (*Mél.*, col. 337.)

Les derniers adieux. (*Mél.*, col. 389-390.)

Le mari cruel (avec mus.). (*Mél.*, col. 435.)

Le canard blanc. (*Mél.*, col. 459, avec musique.)

SAUVÉ (L.). Sainte Catherine (à Brest). (*Mél.*, col. 508-510.)

Les noces de la bécasse et de la perdrix. (*Mél.*, col. 552-53.)

E. ROLLAND. Almanach des traditions populaires. Paris, Maisonneuve, 1882, in-18.

Contient 16 chansons recueillies à Lorient, mais populaires en Haute-Bretagne; sont accompagnées de la musique.

Le Comité des Sociétés savantes a reçu à plusieurs reprises des chansons françaises recueillies dans la partie bretonnante de la Bretagne; elles se trouvent dans la collection déposée à la Bibliothèque nationale, département des manuscrits.

DEVINETTES.

SAUVÉ. Devinettes bretonnes, texte breton et traduction française. (*Revue celtique*, 1879, t. IV, p. 60-64.)

ID. Formulettes françaises recueillies en pays bretonnant. (*Mélusine*, col. 170 et 510.)

Formulette bretonne. (*Mél.*, col. 319.)

ID. Formulettes et traditions diverses de la Basse-Bretagne, texte breton et trad. franç. (*Rev. celt.*, V, 157-194.)

PROVERBES ET DICTONS.

Brizeux. Furnez Breiz, Sagesse de Bretagne, ou recueil de proverbes bretons. In-12. Lorient, 1855. — Réimprimé dans les œuvres complètes de Brizeux.

Mgr Le Joubioux. Proverbes bretons, chants bretons. (Bull. de la Soc. archéol. du Morbihan, année 1858.) Vannes, 1860.

Krenn-Lavarou (proverbes) 27. Dans Almanak Breiz-Izel, 1872.

Lavariou-Koz, dans Troude. Dictionnaire breton-français. Brest, Lefournier, 1876, p. 793-823.

Sauvé. Proverbes et dictons de la Bretagne. (*Rev. celt.*, t. I, II, III.) Tiré à part sous ce titre : Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits par L.-F. Sauvé. Texte breton et français. In-8°, VII-168 p. Paris, Champion.

Donne dans la préface l'indication de recueils antérieurs de proverbes bretons.

Sentences proverbiales en vers français, traduction bretonne en regard aussi en vers dans le *Journal de Pontivy*, 20 février, 26 mars, 2 et 9 juillet 1876.

COSTUMES.

Le Meder. Galerie armoricaine. Nantes, Charpentier, 1846-47. 2 v. in-fol. avec lithographies par Fel. Benoit. (*Le Meder* 'le Moissonneur'. Pseudonyme de Jean-Louis Chevas, né à Pornic.)

E. Maillard. Le bourg de Batz : monuments et paysages ; industrie et costumes. 6 feuilles de placards in-fol.

Lalaisse et Benoist. Galerie armoricaine ; costumes et vues pittoresques de la Bretagne. Nantes, s. d. In-fol., fig. col.

Les Français peints par eux-mêmes. (*Le Breton*, liv. 72-81.) Paris, J. Philippart.

L. Bureau. Études sur le bourg de Batz. Association française. Congrès de Nantes, 1875. Quelques dessins de costumes.

L. Bureau. Le bourg de Batz, Loire-Inférieure. Costume de relevailles. (*Mél.*, col. 15-17.)

Dans la Bretagne artistiqne (*passim*).

Du Cleuziou (H.). L'art gaulois et les broderies bretonnes. (Bretagne artistique, t. I, n° 1 (juillet 1880) avec grav. p. 21.)

Tisbères (Louis). Le mobilier rustique breton. (Bretagne artistique, t. II, n° 3, p. 120-135.)

PARENTEAU (F.). Les bijoux bretons. (Ibid., t. I, n° 2, p. 72-80.)

Feu M. Le Men, l'organisateur du musée départemental d'archéologie à Quimper, y a établi une collection de costumes bretons authentiques, montés sur des mannequins de grandeur naturelle.

M. Pinard, photographe à Nantes, rue Crébillon, avait formé une remarquable collection de photographies des Bretons du bourg de Batz, de Guérande, etc. — M. Mage, photographe à Brest, rue de Siam, en avait également formé une.

On trouve à Quimper, chez M. Villars, photographe, rue Keréon, une remarquable collation des anciens costumes du Finistère, reproduits avec une exactitude irréprochable, nous dit M. Luzel.

ICONOGRAPHIE.

BARTHÉLEMY (A. de). Lettre à M. Hucher sur l'iconographie de quelques saints de Bretagne. 1858. Pet. in-8°. (Extrait de la *Revue de l'art chrétien.*)

Essai d'iconographie et d'hagiographie bretonne, par M. J. GAULTIER DU MOTTAY. Saint-Brieuc, Prudhomme, 1869. In-8° de 177 p. (Extrait des Mémoires de la Soc. arch. et hist. des Côtes-du-Nord.)

RÉBUS.

Le musée archéologique du Finistère à Quimper contient les bois de deux rébus, l'un français, l'autre par moitié français et par moitié breton. Chaque rébus commence par le mot DIUINAIL. Ces bois sont du XVIIe siècle.

THÉATRE POPULAIRE.

I.

OUVRAGES IMPRIMÉS.

SOUVESTRE. Les derniers Bretons. Les chapitres IV (tragédies) et V (drames) donnent l'analyse et des morceaux entiers de plusieurs pièces du théâtre breton.

Rapport de M. Luzel, chargé d'une mission littéraire en Basse-Bretagne, sur des pièces de théâtre manuscrites en bas-breton, dans la séance du 19 janvier 1846 du Comité historique des monuments écrits.

Ce rapport n'a pas été publié, mais il est signalé dans les Extraits des

procès-verbaux des séances du Comité historique des monuments écrits. Paris, 1850, p. 313.

Rapport de M. Magnin sur l'envoi de M. Luzel. — Observations de M. de Carné. — Séance du 16 février 1846 du même Comité. Ibid., p. 316-7.

La légende de saint Armel, mise en vers français, sous forme de tragédie, par messire Baudeville, représentée en 1600 à Ploërmel, publiée pour la première fois par Sigismond Ropartz. Saint-Brieuc, Prudhomme, 1858. 1 vol. gr. in-4° de 135 p. avec planches.

A Breton Pleasant-Play. Dans le *Cornhill Magazine* de janvier 1878.

Pastorales pour les fêtes de Noël et de l'Épiphanie.

Bucé en tri Roué, pe en Hoari Rouéèd. Guénèd (Vannes), 24 p. in-18.

Pastorale sur la naissance de Jésus-Christ, avec l'adoration des bergers et la descente de l'archange saint Michel aux Limbes, revue et corrigée, dédiée aux dévots à l'Enfant Jésus, par frère Claude Macée, ermite de la province de Saint-Antoine. Vannes, Galles, 48 p. in-18.

D'Arbois de Jubainville. Le mystère des Trois Rois à Vannes. *Revue celt.*, t. II, p. 248-250.

Pastoral var Guinivelez Jesus-Christ, gant Adoration ar Bastoret hac ar Rouane, Disqen an Arc'hel Sant Mikel ebars el Limbou, Massacr an Inoçantet ha Nouelliou nevez. Dediet d'an dud devot d'ar Mabik Jesus. Montroulez [1]. Ledan, 82 p. in-18.

Drames et Mystères.

An Passion, etc. Paris, Quilléveré, 1530, in-24. Nouv. éd. à Morlaix, chez G. Allienne, 1622, in-32.

Réimprimé par M. de la Villemarqué dans la publication suivante :

Le grand Mystère de Jésus. Passion et Résurrection. Drame breton du moyen âge, avec une étude sur le théâtre chez les nations celtiques, par le vicomte Hersart de la Villemarqué, membre de l'Institut. Paris, 1865, in-8° de cxxxv-263 p.

Art. de M. P. M[eyer] dans la *Revue critique*, 1866, t. I, p. 219-229, et de M. Halléguen, *ibid.*, p. 313.

¶ Aman ez dezrou buhez sã || te Barba dre rym : euel maz || custumer he hoary en goelet || breiz. *E Paris neuez impri- || met | gant Benard de*

1. Remarquons une fois pour toutes que Montroulez est le nom breton de Morlaix.

leuae. || ¶ *Imprimet : E : Paris euit* || *Bernard de Leau pe hiuy :* || *a : chon e mouutroulles* [sic] || *var pont bourret* || *en Bloaz.* || M. D. LVII [1557]. — *Finis.* Pet. in-8° goth. de 96 ff. non chiffr. de 34 lignes à la page impr. en lettres de forme, sign. A.-L.

Au titre un petit bois qui représente sainte Barbe.

Au v° du dernier f., au-dessous de 12 lignes de texte, la marque de *Bernard de L'Eau.*

Un exemplaire de cette édition se trouvait en 1880 entre les mains d'un amateur breton, M. Prudhomme. Cet exemplaire était incomplet de plusieurs feuillets.

Nous devons à M. Emile Picot la description de ce rarissime ouvrage.

La Bibliothèque nationale possède une autre édition de ce mystère dont voici la description :

Amant ez || dezraou Buhez || Santes Barba dre rym, || euel maz custumer he hoary en, || Goelet Breiz. || Gant euriou an Itron sanctes Barba || hac he Officou amplamant. ¶ *E Montroulez,* || *Gant Ian Hardouyn, Imprimer* || *ha Librer, peheny à chom é Rû,* || ... MDCXLVII [1647]. In-16 de 206 p.

Au titre, un bois qui représente le Christ en croix.

Le texte commence, au verso du même titre, par un prologue, et se termine à la p. 198. Les pp. 199-206 contiennent les *Heuriou sanctes Barba.*

L'imprimeur *Jean Hardouyn* s'établit par la suite à Quimper, où il publia, en 1659, un livre du P. Julien Maunoir : *Le sacré Collège de Jésus divisé en cinq classes*, etc., in-8° (Biblioth. nat., D, 5095).

L'exemplaire du mystère que possède la Bibliothèque nationale (Y, 6180. Rés.) a été trop rogné. Le premier mot de la dernière ligne a été presque entièrement emporté par le couteau du relieur ; la date elle-même n'est pas certaine.

Dans la seconde moitié du XVIe siècle, il a été imprimé, nous assure-t-on, un Mystère de saint Guennolé ; mais nous n'avons pu nous procurer de renseignements précis à cet égard et nous ignorons où il en existe encore des exemplaires.

Buez ar Pêvar mab Emon, duc d'Ordon, laqet e form un drajedi. Montroulez, Lédan, 1818, 416 p. in-8°.

Buez ar Pêvar mab Emon, duc d'Ordon, laqet e form un drajedi, ha reizet en urz gant A. L. M. L. Montroulez, Lédan, 1833, 408 p. in-12.

Ces deux éditions donnent l'acte VII en prose.

Buez ar pêvar mab Emon, duc d'Ordon, laqet e form eun drajedi ha reizet en urz gant A. L. M. L. Montroulez, Lédan, 1866.

Cette édition est la quatrième, nous a dit l'éditeur. Elle donne l'acte VII en vers.

Tragedien sant Guillarm, condt deus a Poetou. 128 p. in-18. Montroules, Guilmer, 1815.

Nouvelle édition du même ouvrage, 128 p. in-18. Montroulez, Haslé, 1872.

Buhez Santez Nonn, ou Vie de sainte Nonne, et de son fils saint Devy (David), archevêque de Menevie en 519. — Mystère composé en langue bretonne antérieurement au XIIe siècle, publié d'après un manuscrit unique, avec une introduction par l'abbé Sionnet, et accompagné d'une traduction littérale de M. Legonidec. Paris. Merlin, 1837, in-8° de L-212 p.

Tiré à 300 exemplaires.

Sainte Tryphine et le roi Arthur, mystère breton, en deux journées et huit actes, publié et précédé d'une introduction par M. F. M. Luzel; texte revu et corrigé d'après les manuscrits de l'abbé Henry. Quimperlé, Clairet, 1863, XLIV-453 p. in-8°.

Art. de M. Reinhold Kœhler, dans la *Revue celtique*, t. I, p. 222-225.

LUZEL. Une représentation de sainte Tryphine. (*Revue celtique*, III, 386-394.)

Trajedi Jacob, les hanvet Israël, patriarch Hebrean, reizet gant A. L. M. Lédan. Montroulez, Lédan, 1850, 310 p. in-18.

Dans le même volume, p. 141-310, Trajedi Moyses, lesennour an Hebreanet, reizet gant A. L. M. Lédan.

Buez Santez Helena. Lannion, Ar Goffik, 1862, 107 p. in-18.

Buez Santez Genovefa, Tragedienn en try act gant eur Proloc en pep act. Lanhuon, Ar Goffik, 1864, 298 p. in-18.

Buez Louis Eunius, Dijentil ha pec'her Bras, Trajedien en daou act, gant eur proloc vit peb act. Lanhuon, Ar Goffic, 1871, 166 p. in-18.

Trajédi Sant Bihui. Guenèd, Galles, 1875, 58 p. in-18.

II.

OUVRAGES MANUSCRITS.

Collection de la Bibliothèque nationale.

La Bibliothèque nationale possède, outre le ms. de la Vie de sainte Nonne publié par M. l'abbé Sionnet en 1837 (voir plus haut), une collection de mystères et drames bretons, formée par M. Luzel en 1863;

M. Luzel avait reçu à cet effet une mission du ministère de l'instruction publique.

Nous les énumérons d'après le catalogue du fonds celtique et breton, au département des manuscrits. Tous ces mss. sont sur papier.

N° 12. Le mystère de la Création, in-fol. XVIIIe siècle.

N° 13. Le mystère de la Passion et de la Résurrection. 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle.

N° 14. Le mystère de saint Jean-Baptiste. 1 vol. in-4°. XIXe siècle (1847).

N° 15. Le mystère de saint Jean-Baptiste. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 16. Le mystère de Jacob et de ses fils ; le mystère de Moïse. 1 vol. in-fol. pap. XVIIIe siècle.

N° 17. Le mystère de la Vie de sainte Anne. 1 vol. in-fol. papier XIXe siècle.

N° 18. Tragédie de la naissance de l'Enfant Jésus. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 19. Le mystère de l'Enfant prodigue. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 20. Le mystère de saint Crépin et saint Crépinien. 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle.

N° 21. Le mystère de saint Laurent, 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle.

N° 22. Le mystère de sainte Tryphine. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 23. Le mystère de sainte Tryphine et le roi Artus. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 24. Le mystère de sainte Geneviève de Brabant. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 25. Tragédie de sainte Geneviève. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 26. La Vie de Geneviève, princesse de Brabant. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 27. La tragédie de saint Martin ; la tragédie de saint Louis. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 28. Le mystère d'Eulogius, patron des maçons ; en 2 journées, 5 actes, 5 prologues, 2 épilogues ; suivi d'un prologue du Jugement dernier. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 29. Louis Ennius, ou le Purgatoire de saint Patrice. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 30. Le mystère de sainte Hélène. 1 vol. in-fol. XIXe siècle (1840).

N° 31. Le mystère de saint Antoine. 1 vol. pet. in-4°. XIXe siècle.

N° 32. Le mystère de Charlemagne et des douze Pairs de France. 1 vol. pet. in-4°. XIXe siècle.

N° 33. Le mystère de Charlemagne suivi du Carnaval, farce, 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 34. 1° Orson et Valentin, poème chevaleresque, en 3 journées, en actes, 9 prologues et 3 épilogues; 2° Ourson et Valentin, tragédie. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 35. Les quatre fils Aymon. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 36. Pierre de Provence et la belle Maguelonne. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 37. Jérusalem délivrée, ou Godefroi de Bouillon. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 38. Vie de la princesse Athenaïse, fille du roi de Lombardie. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 39. Cognomerus, ou Comorre et sainte Tryphine. 1 vol. in-4° blong. XIXe siècle.

N° 40. Chédoni et Helena Rosalba. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 41. Fadlala. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 43. Huon de Bordeaux, drame en 6 actes. 1 vol. in-fol. XVIIIe s.

N° 44. Les quatre fils Aymon. 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle.

N° 45. Louis Ennius, ou le Purgatoire de saint Patrice. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 46. La vie du patriarche Jacob et de ses fils. 1 vol. in-fol. XIXe s.

N° 47. 1° Jacob et ses fils; 2° Moïse. 1 vol. in-fol. XVIIIe s. (1758).

N° 48. Sainte Anne. In-fol. XVIIIe siècle.

N° 49. Saint Jean-Baptiste. 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle.

N° 50. La conquête de Charlemagne. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 51. Robert le Diable, drame en 6 actes et en 2 journées. 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle (1741).

N° 52. La fille aux cinq amoureux, comédie. 1 vol. in-fol. XIXe siècle.

N° 53. Guillaume, comte de Poitou, suivi d'Arlequin, scène comique. 1 vol. in-fol. XVIIIe siècle.

N° 54. Saint Pierre et saint Paul. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 55. Sainte Hélène. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 56. Charlemagne. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 57. Le Jugement dernier. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 58. Guillaume, comte de Poitou. 1 vol. in-4°. XIXe siècle (1811).

N° 59. Jacob et ses fils. 1 vol. in-4°. XIXe siècle (1837).

N° 60. Moïse. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 61. Destruction de Jérusalem par Titus. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 62. Saint Guennolé, avec la submersion de la ville d'Is. 1 v in-4°. XIXe siècle (1832).

N° 63. Saint Guigner. 1 vol. in-4°. XIXe siècle (1839).

N° 64. Sainte-Tryphine. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 65. Saint Pierre et saint Paul. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 96. Mystère de sainte Geneviève de Brabant. 1 vol. in-8°. XIXe

N° 97. Mystère de saint Guennolé. 1 vol. in-4°. XIXe siècle

N° 98. Mystère de Charlemagne et des douze Pairs. 1 vol. in-4 XIXe siècle.

N° 99. 1° Allonzor ; 2° Flavia. 1 vol. in-4°. XIXe siècle.

N° 100. Mystère de saint Garand, saint Denis et saint Clément. 1 v in-fol. XIXe siècle.

Collection de M. Luzel.

M. Luzel, archiviste du Finistère, à Quimper, possède encore que ques mystères et drames bretons manuscrits dont il a bien voulu no communiquer la liste.

La vie des Quatre fils Aymon, par moy Etienne Le Bourdonnec deme rant en sa maison, au lieu de Kerroual, commencé aujourd'huy le 9 aoû 1784, in-fol. de 427 p. numérotées.

A la fin on lit : Gand aprobation en deus tennet anotro ar chanche lier eul livre jntitulet ar pevoar map a Aymon, deus a pehinin e perme ter err eimpriman ac en gallec a brézounec, en Paris ar 27 juin 173 — Signet Clerier ? — En breton par maitre Pierre Lebruno, mait d'école an sa maison au Vieux-marché de Plouar[et]. Ecrit par mo Étienne Le Bourdonnec. Fini aujourd'huy le 24 janvier lan 1785.

Abrégé euz a Bassion hon zalver Jesus-Christ, 1846. 100 pages in-4 32 lignes à la page, en moyenne, sans prologue ni épilogue, ni distr bution par actes. — Un sommaire des scènes que contient la pièce, a pages 1 et 2. — Mauvaise versification. Fait par Auguste Corre, Morlaix, en 1846. — Représenté pour la première fois, le 9 mars 184 dans la maison du Tartre.

J'ai déposé à la Bibliothèque nationale un autre manuscrit de Passion, meilleur, sous tous les rapports, avec prologues et épilogue langue et versification correctes, ou peu s'en faut.

Tragédie a bue Jacob hag e Vugule. Ar hahier-man apparcant dim Joseph Coat, o chom rue Sant Ervoan, en paros Sant Vazé, en Mon roules, 1831. — 81 pages in-folio de 38 lignes, en moyenne, à la pag sans prologues ni épilogues ni divisions par actes et scènes. Langue versification mauvaises.

Cahyer-Tragedi. — Buez santes Triffina ac he friet Artur, roue Breiz-vihan, pini a regné er blavessio ar c'huec'hvet siecl. Curunet e roe er blaves pemp cant eiz. He falès a voa er gêr gapital, pini a voa Brest.

Ar vue-man zo abreget dre enonmé (par moi) Auguste Le Corre, né à Lannion, le 23 août 1807.

Commancet da gopia an 20 a viz Guenver 1844. — Ac echuet ar Gevarzec a viz c'hoerver 1844.

Réduction en une seule journée de la pièce de Sainte Tryphine, à l'usage de la troupe de Morlaix, par un des acteurs, du nom de Auguste Le Corre.

Manuscrit de 100 pages in-folio, de 38 lignes en moyenne à la page, sans division par actes. — Un seul prologue, au commencement de la pièce. — Pas d'épilogue.

Buhez sant Guennolé. — Tragédie en une journée et six actes.

Mon manuscrit, qui est une copie faite, par moi-même en 1849, d'après un cahier appartenant à un cultivateur nommé Thomas, demeurant à Porz-Laz, en la commune de Saint-Michel-en-Grève (Côtes-du-Nord), est un in-4°. La pièce contient 2,380 vers, d'une langue et d'une versification assez bonnes. Les actes, qui sont au nombre de six, ne sont pas précédés de prologues, et l'épilogue final fait également défaut. — Le dernier acte contient la submersion de la ville d'Is. — C'est une pièce curieuse autant que rare. Je n'en connais aucun autre manuscrit. Dom Le Pelletier la mentionne, dans son *Dictionnaire de la langue bretonne de* 1752.

M. de la Villemarqué m'a dit en avoir vu une impression du XVIe s., je crois. Il serait intéressant de pouvoir comparer le manuscrit populaire avec le livre imprimé; mais, celui-ci est introuvable, paraît-il. On pourrait ainsi constater dans quelles proportions les copistes modifient et altèrent les textes primitifs.

Buhez ann aotro Sant Iann.—Badezour, en une journée, quatre actes avec autant de prologues et un épilogue final. Le manuscrit a été copié par moi, en 1844, sur un autre manuscrit, aujourd'hui perdu, appartenant à Yves Prigent, de Plouaret, et portant la date de 1763. Il contient 110 pages in-4°, numérotées, avec 60 lignes, en moyenne, à la page. La langue, en dialecte de Tréguier, est bonne et le vers est généralement correct. Les vers faux sont faciles à redresser, par la suppression ou l'addition d'une syllabe ou deux. Les prologues et l'épilogue contiennent quelques détails intéressants pour l'histoire des représentations populaires.

Les manuscrits de ce mystère sont rares. Il n'a jamais été imprim

Sur une marge du manuscrit de Yves Prigent, j'ai trouvé cette sou traction :

1765
1696
———
0069

ce qui ferait supposer qu'il a été copié sur un manuscrit de 1696, leq lui-même pouvait n'être qu'une copie d'un autre plus ancien.

Cahier Tragédy deus a vue Yan a Baris composet er blavès 1826, grêt ganeme Job Coat, a chom en Montroullès, en paros Sant Vazé, rue Sant Ervoan, en numero daou, en Montroullès.

39 feuillets in-4°, 70 pages non numérotées de 34 lignes, en moyenn à la page. — Un seul prologue, au commencement de la pièce. Pas division par actes. C'est l'histoire dialoguée de *Jean de Paris*, d'après roman ou conte français bien connu du XVIe siècle. Manuscrit assez bi conservé. — Versification mauvaise.

L'auteur est Joseph Coat, un acteur de l'ancienne troupe de Morla qui traduisait et arrangeait pour la scène tous les livres français et pièc de théâtre qui lui tombaient sous la main, depuis Athalie et Mérope, ju qu'à la Jérusalem délivrée, la Tour de Nesle et Agnès de Méranie. I ainsi composé une centaine de pièces, dont je possède une douzain Mais hélas, rien de Shakespeare ou de Racine ; pas une lueur de géni ni même de talent.

Santès Genovefa (sainte Geneviève). Manuscrit assez bien conserv Ecriture facile à lire. 83 feuillets in-folio ou 166 pages numérotées, 36 lignes l'une, en moyenne. Dans les dialogues, les noms des perso nages occupent une ligne. — Le titre manque. — La pièce est pourta complète. — Les divisions ne me semblent pas indiquées d'une manièr bien claire. A la page 82, on lit à la marge : Ann act creiz d'ann devès (l'acte du milieu de la seconde journée). — A la page 114 : F d'ann eil devès hag impilog (fin de la seconde journée et épilogue). Pu immédiatement après : Prolog ann driet devès a autré. Le prolog (c'est-à-dire l'acteur qui récite le prologue) de la troisième journ entre. De telle façon que l'on serait tenté de croire que la pièce est trois journées et six actes ; mais l'étendue du manuscrit ne nous perm de croire qu'à l'existence de deux journées au plus. Les prologues, nombre de quatre, et les épilogues, au nombre de deux, sont renvoy à la fin du manuscrit, où ils occupent 24 pages non numérotées, pl trois pages pour une moralité de la pièce. Langue et versification ass

bonnes, en général. Plusieurs monologues intéressants et quelques scènes pathétiques. Le nom de Dominique le Rolland, de Plourivo, qui se lit à plusieurs pages, entre autres tout au bas de celle où finit le dernier prologue, est sans doute celui du propriétaire, ou peut-être du copiste. Pas de date.

Huon de Bordeaux. — Le titre manque. — Pièce en une journée et 4 actes, sans prologues ni épilogues, si ce n'est pourtant un court prologue, au commencement. — Manuscrit de 91 pages in-folio, avec 42 ou 44 lignes, en moyenne, à la page. Point de nom d'auteur ou de copiste, ni de date, ni de lieu de provenance. La langue est celle de Tréguier. Versification très négligée. Il existe de meilleures versions de la même pièce. — Bonne écriture et manuscrit assez bien conservé. A appartenu à l'ancienne troupe dramatique de Morlaix.

Orson et Valentin. Le titre manque, avec deux pages au commencement et plusieurs à la fin. Le manuscrit, tel qu'il est, a 72 pages, avec 28 ou 30 lignes, en moyenne, à la page.—Aucune division par journées ou actes. Ni prologues ni épilogues. C'est tout simplement, comme Huon de Bordeaux, une histoire ou plutôt un conte dialogué, d'après le roman français du Cycle de Charlemagne. Rien qui indique l'auteur, ou le copiste, ou le lieu de provenance. L'écriture est la même que celle du copiste de Huon de Bordeaux et de Louis Ennius. Comme ces deux manuscrits, celui-ci a appartenu à l'ancienne troupe de Morlaix. J'ai eu entre les mains, vers 1863, une copie plus complète et meilleure, sous tous les rapports, avec divisions par journées, actes, prologues et épilogues.

Louis Ennius, ou le Purgatoire de saint Patrice. — Manuscrit incomplet, de 20 feuillets, 40 pages in-folio de 50 lignes, en moyenne, à la page, sans divisions par journées ni actes, sans prologues ni épilogues. — Il manque deux pages, au commencement, sans compter le prologue, et plusieurs à la fin. Le manuscrit s'arrête au moment où Louis Ennius, converti, après une vie de désordres et de crimes, va se rendre en Irlande pour faire le pèlerinage du puits de saint Patrice. Cette copie a appartenu à l'ancienne troupe de Morlaix. — J'ai de la même pièce une version plus complète, avec prologues et un épilogue fort curieux, mais en traduction française seulement, n'ayant pu acquérir le manuscrit, qui s'est égaré depuis, ni l'obtenir que pendant huit jours seulement, en 1847. C'est M. Guilmer, imprimeur à Morlaix, qui en était alors possesseur. Toutes mes recherches chez ses héritiers et son successeur, M. Haslé, ont été infructueuses. Mme Le Goffic, de Lannion, a imprimé ce mystère curieux, en 1871, sous le titre de Louis Eunius. Je

crois qu'il en existe aussi une copie dans la collection que j'ai déposée à la Bibliothèque nationale.

Buez an aotrou sant Garan, patram er barrous a Gavan, ha buez san Denès (ha) sant Clémant. Fait par moy, Jean Godest, de .... en Trézé lan, l'an dix de la République française.

Un peu plus bas on lit encore :

Bue an autro sant Garan, patram demeus a barous Cavan. — Fai par P. Peron.

Je les soupçonne tous les deux, Godest et Péron, de n'être que de copistes.

Manuscrit de 296 pages in-folio, de 36 lignes à la page, en moyenne recouvert de parchemin. Il manque au commencement les deux pre mières pages du premier prologue. La moitié inférieure du secon feuillet a aussi disparu. Il règne beaucoup de confusion dans la divisio des journées et des actes. — Le 1er acte finit à la page 43 ; à la page 44 commence le prologue du 2e acte. Vient ensuite une lacune complète d 4 pages. Le 2e acte et la 1re journée finissent à la page 65. Le ms. port au bas de cette page : *ici manque un impillocq*. — Le 3e acte commenc à la page 70 et le prologue qui devait le précéder manque aussi. A l fin de la page 97, je lis : Prolog voar suget an trédé acte (ne serait-c pas le 4e ?). — Au bas de la page 147, on lit : Fin d'an trede act — E prolog an eil dévès — Prolog sant Dénès er pagen en tu all. — A l page 178, on trouve un prologue, sous le titre de Prolog ar verdaidi, l prologue des matelots. Il ne précède pas un acte, comme cela est d règle ordinairement. A la page 223, on lit : Breman commanz act a Vretoned — A présent commence l'acte des Bretons ; puis, suit le Prolo Plestin, ou le prologue de Plestin, où l'on voit saint Garan débarquan dans la commune de Plestin, au lieu nommé Trégaran, pour y converti les habitants, alors idolâtres. De Plestin il se rendit dans le pays qu porte aujourd'hui le nom de Cavan, et y signala aussi son séjour par de miracles et de nombreuses conversions.

A partir de la page 241 jusqu'à la fin, le ms. est rongé à l'angle supé rieur des pages, et peu à peu les lacunes du papier vont s'augmentant e ne permettent plus de lire qu'une partie des vers, la première parti dans les pages de recto, et la seconde, dans celles de verso.

Cette pièce est rare et intéressante. Je n'en connais pas d'autr exemplaire que le mien. Je l'ai trouvé au fond d'une armoire humide dans la commune de Cavan, arrondissement de Lannion. La lecture e est difficile, à cause de la pâleur de l'encre et surtout la saleté du papier enfumé, maculé de suif et tout crasseux.

Sainte Tryphine. — Manuscrit couvert de cuir noir, contenant 100 feuillets ou 200 pages in-folio de 34 à 36 lignes l'une, en moyenne. Le titre manque, ainsi que la moitié du 1er prologue, et l'autre moitié est peu lisible. — Division en deux journées et 8 actes. — Chaque journée se termine par un épilogue et chaque acte est précédé d'un prologue. Une moralité, ou bouquet, qui termine la pièce, est lacérée et réduite à un fragment presque illisible. Sur la dernière page du manuscrit, avant l'épilogue final, on lit en français : Ce présent livre appartient à moy, Jean le Ménager, fournier, de la paroisse de Pluzunet, ce jour 13 février 1816. C'est aussi lui qui est le copiste, et je reconnais parfaitement son écriture, pour l'avoir rencontrée souvent. C'était un vieil acteur breton, comme Claude Le Bihan, de la même commune, et tous les deux avaient une nombreuse collection de mystères manuscrits, dont plusieurs m'ont passé par les mains. C'est du fils de Jean le Ménager, Bertrand le Ménager, forgeron, à Pluzunet, que je tiens cette copie de Sainte Tryphine, ainsi que quelques autres manuscrits.

La seconde journée s'ouvre par le long et curieux prologue où l'on voit une demoiselle en voyage traverser à cheval la place publique d'un bourg pendant qu'on y représente la pièce, et s'arrêter pour interroger l'acteur qui est en scène et récite son prologue devant un nombreux auditoire. Elle s'informe auprès de lui de l'objet d'une si grande réunion populaire et demande à être instruite de ce qui s'est passé dans la première journée, à laquelle elle regrette de n'avoir pu assister.

L'acteur s'empresse de la satisfaire, et les spectateurs de la seconde journée qui n'ont pu assister à la première sont ainsi mis au courant de l'action, jusqu'au moment où on la reprend.

C'est ce manuscrit qui m'a servi pour mon édition de ce mystère publiée, en 1863, chez Th. Clairet, à Quimperlé. Il est aujourd'hui en bien mauvais état, tout crasseux et souvent illisible, par suite d'un long usage.

La Vie de Jacob et de ses fils. — Deux manuscrits cousus ensemble, écrits de mains différentes et qui se complètent réciproquement. Le premier, qui est de l'écriture de Jean le Ménager, de Pluzunet, va jusqu'à la tentative de séduction de la femme de Putiphar sur Joseph. Il se compose de 26 feuillets ou 52 pages de 26 lignes à la page, en moyenne, non numérotées, sans prologues ni épilogues. Il n'existe pas non plus de désignation d'actes, ni de scènes, de sorte que la pièce n'est tout simplement qu'une histoire dialoguée. — Un second manuscrit, plus ancien, prend les choses au point où les a laissées le premier et se termine au passage du Jourdain par les Israélites, sous la conduite de Josué.

Ce second manuscrit, en fort mauvais état, au commencement, et presqu'illisible pendant 18 feuillets ou 36 pages, est mieux conservé et d'une lecture assez facile, de la page 117 à 146, où il devient encore indéchiffrable, ou peu s'en faut, pendant 6 pages. Puis, il ne présente plus de difficultés sérieuses jusqu'à la fin. Il a en tout 28 feuillets ou 56 pages. Il existe à la fin une lacune de un ou deux feuillets, qui peut être facilement comblée, car les manuscrits de ce mystère ne sont pas rares, et il en existe au moins un parmi ceux que j'ai déposés à la Bibliothèque nationale. M. Emile Souvestre en a donné une analyse, un peu embellie, selon son habitude, dans ses *Derniers Bretons*.

Puis vient, dans le même cahier, sous la même couverture de cuir noir, l'Histoire de Moïse, tirée de la sainte Bible, avec une lacune peu considérable, au commencement, et facile également à combler, les manuscrits de ce mystère, ou plutôt de cette histoire dialoguée, n'étant pas d'une grande rareté. La collection de la Bibliothèque nationale en a aussi une copie, que j'ai trouvée au Vieux-Marché, près Plouaret.

Les cinq premiers feuillets de ce 3e manuscrit sont d'une lecture assez difficile ; le reste, sauf 4 ou 5 pages, plus crasseuses et plus effacées, se lit facilement et est même d'une belle écriture d'expéditionnaire ou de clerc de notaire. Comme dans la pièce de Jacob, il n'y a aucune division par journées, ni actes. — Point de prologues non plus, ni d'épilogues. Les deux pièces, d'ailleurs, pourraient être du même auteur, et je les ai presque toujours rencontrées dans le même cahier, à la suite l'une de l'autre. — 58 feuillets ou 116 pages non numérotées, avec 42 lignes à la page, en moyenne. La langue, qui est du dialecte de Tréguier, et la versification, quoique parfois légèrement altérée par le copiste, sont généralement bonnes. L'auteur du mystère devait être un homme instruit, un prêtre sans doute, et connaissait bien son histoire sainte.

Jacob et Moïse et la Création du monde, publiés dans le même volume, avec une traduction, formeraient une œuvre intéressante.

On lit sur le dernier feuillet du manuscrit, au recto, en belle écriture moyenne :

Ce présent livre appartient à moy, maître François Le Trivédy, de la paroisse de Pluzunet.

Fait ce jour, 1er octobre 1751.

Je soupçonne ce maître Trivédy d'être le copiste seulement et non l'auteur ; son écriture ressemble beaucoup à celle du corps du manuscrit.

Plus bas, et sur la même page, on lit encore : « Ce présent livre « appartient à moy, Yves Le Gallou, de la paroisse de Pluzunet. — « Fait ce jour, 1er octobre 1754. »

Plus bas encore : Anthoine Duval, de Pluzunet. Et sur le feuillet suivant : « Jean Le Ménager, fournier, du bourg de Pluzunet, l'année mil « sept cent quatre-vingt-douze. »

Ce sont les noms des personnes qui ont successivement possédé le cahier. Il m'a été cédé par Bertrand Le Ménager, fils de Jean Le Ménager.

Vie de sainte Nonne, manuscrit de la fin du siècle dernier ou du début de celui-ci ; le commencement et la fin manquent.

Ce mystère n'a de commun avec l'ancien mystère de sainte Nonne, publié par l'abbé Sionnet, que le titre et le sujet.

Mystère de la Création, endommagé au commencement. — Date approximativement de la même époque que le précédent. — On lit à la fin : .... a partient a moi Glaude Le Bihan, demeurant ..... paroisse de Pluzunet, au canton du Vieux Marchez ... departement du Cotes du Nord Jean Marie Allannic. Le Vieux-Marché ayant cessé d'être canton, à la Révolution, le manuscrit est antérieur à cette époque.

Collection de M. L. Bureau.

M. Léon Bureau, à Nantes, possède des mystères bretons manuscrits qu'il a acquis de feu J.-M. Lejean, instituteur et poète breton. Ces mss. sont du XVIIIe siècle, la plupart de la fin.

Tragedien ar Hiniveles ar Mabic Jesus, en Brezonec. Pet. in-fol. A la fin, des Noëls bretons.

Nabuchodonozor, in-fol.

Le dernier Jugement : représentation du dernier journée de ce monde. Comancé ce jour 13 octobre 1792.

A la fin : fait ce jour 12 pluvios l'an 2e de la Répuplique française un est indivisible. — Et sur une feuille blanche : Ce livre appartient à moi Jacques Yves Lefloch, de la commune de Treglamus. In-fol.

Tragedien sant Guillerm en brezonec commencet ar seictec a vis meurs mil vis cant onnec, 1811, a François Derrien de Guerlesquin.

A la fin. Copié par moi, François Derrien, de la ville et paroisse de Guerlesquin, despartemant de Finistaire, ar rondissement de Morlaix, canton du Pontoux. Fini ce jour, traize juin mil vuit cent onze.

Vie de sainte Anne, petit in-fol. incomplet au commencement. Contient aussi des cantiques.

A la fin de la pièce : du vingt-huit janvier mil sept cent quatre-vingt. Ce jour vingt-sept juillet lan quatriesme de la Liberté mil sept cents quatre-vingt-douze.

Ce ms. porte en plusieurs endroits, et d'une autre main, la signature de Jacques-Yves Lefloch, de Tréglamus, avec les dates de 1794 et 1795.

Dans ce ms. les nasales finales sont écrites *af*, *if*, etc.

La Passion de Jésus-Christ, en forme de tragédie, en breton. 2 cahiers pet. in-fol. Incomplet. L'un d'eux porte sur la couverture cette note : Le présant appartient à Yves Pastol fils.

La Résurrection de Jésus-Christ en forme de tragédie en air bretton. Pet. in-fol.

A la fin on lit : ... pres... livre a esté escript par Yves Pastol demeurant au village . . . . . en l'eveché de Tréguier. Ce jour vingtiesme juin mil sept cent vingt huit.

Sainte Geneviève. Incomplet. In-fol. XVIIIe siècle.

La Création. Incomplet. In-fol. Porte sur une page la signature de Jacques-Yves Lefloch.

La vie du grand prophète royal David fils de Jesse de la tribu de Juda et qui fut roy sur Israel et l'istoire de Saul fils de Zif, de Bejamin qui fut le premiere roi sur Iserael et la vie du prophete Samuel le tout de l'histoire de l'ancien Testamant. In-folio. Porte en plusieurs endroits la signature de Jacques-Yves Lefloch.

Collection de M. G. Milin.

M. Gabriel Milin, à l'île de Batz, nous communique la note suivante sur les mss. en sa possession.

1° La Passion de Notre Seigneur Jesus Christ tirez en forme de tragedie en vergees breton. Plouezeſc) le trente may 1802 et suivant ou le 10 prairial an 10. Dialecte de Tréguier, petit cahier format in-4° carré ancien.

2° La vie des quatre fils Oym (illisible). Dialecte de Tréguier, sans date, mais d'une écriture ancienne, excepté les quatre premières feuilles qui sont d'une main récente. Deux noms s'y trouvent cités : celui de Joseph le Cerf, tiserand (*sic*) en Plouézec et Le Calvez de *Coadia* ou *Cordia;* le nom de ce dernier est après 6 signes d'écriture chiffrée au bas du feuillet 43 v°.

Ce manuscrit a 166 feuillets d'une écriture ancienne serrée de forma petit in-4° carré.

3° Un gros manuscrit in-folio de 302 pages sans nom ni titre, mai que je crois être une tragédie de David. L'écriture ne me paraît pa être ancienne. Ce manuscrit est du dialecte de Tréguier.

4° Resit ha bue an otro sant Guaron ?? ha sant Dénes (peut-être Denis ?). Plus haut est écrit de la même main « set livré apartien et fait par moy Ollivier Le Calvez de Plouezec et fait a l'an mil vit san deux aux lan onst (onze ?) de la republic franssé ». — 131 pages in-folio, dialecte de Tréguier.

5° Tragedie santes Julite ha santt Cire he map e breton tennett ag er martiriloge romain hervée en actu vets quetan phastt pehani a zo scrihuette ar terh en bl... 1430 petremantt er blée 403. — Jean Leluhern de Trefflean. — Sur le recto de la première 1/2 feuille déchirée on lit : Tragedy santes Julit ha sant Cire he ... Jean Le Luhern demeurant a Klimoto en Treffle ... quanton d'Elvein a ronssement de Vannes departement du M..... 1830. — Sur le verso de la même 1re 1/2 feuille déchirée on lit : Jean Le Luhern demeurant au village de Kerbihan quanton d'Elvein ..... departement du Morbihan. Jean Le Luhern natif de Trefflean faitt a Trefflean le 12 may 1817. — Dialecte de Vannes, in-folio.

6° Passion ha marhue hon Saluer Jesus Chriet (*sic*) en acterion. A la fin du manuscrit, Ar prologuer devehan, dernière page, on lit : Mathurin Guyot demeurande dans la paroisse de Saint-Nolf en Saint-Nolf. Dialecte de Vannes. In-folio.

7° Manuscrit breton de Tréguier à la fin duquel je lis le nom de Jacques Le Caussin 1803 et le nom de Hervé Le Calvez 1799. — Ce manuscrit est sans titre. Je crois que c'est la tragédie de l'Antéchrist ; il a 174 pages in-folio.

8° La vie de saincte Treffine reinne de Bretaingne. Dialecte de Tréguier, 126 pages in-folio. — A la fin de la 126e page, on lit :

« Fin a la vie de sainte Tréfin, Renne de Bas Bretangne. Ce livre appartien a André Le Cozannet d'Yvias, canton de Paimpol. »

9° La vie de Robert fils le duc de Normandi et de Severij de Bourgongne tirez en forme de tragédie par moi Joseph Le Cerf. 160 pages. A la fin de cette 160e page on lit : « finit coronat... Le 2 floreal... la republique fransés 1797... et plus bas le nom de le Calvez. — Dialecte de Tréguier.

10° Bue Jacob hac e vugale assambles gant istoar Moyses en verjou breton en forme a dragedien, salud ha reverans. A la fin du manuscrit de 288 pages in-folio, on lit : ce livre appartien a un homme qui n'est ny pretre ny moinne, mais en cas de perdistion Vincent Gouarin est son nom. Dialecte de Tréguier.

11° La vie de saint Laurent martir, de 241 pages in-folio. C'est le manuscrit le plus lisible. — A la page 187, on lit en marge le nom de

Mazevet, Ollivier de Ploumagoar, et à la page 240, Jacques Enien. Il n'y figure aucune date. — Dialecte de Tréguier.

Les auteurs de toutes ces tragédies étant ignorés, et leurs manuscrits, d'autre part, ayant été copiés et recopiés par différentes personnes qui s'attachaient à reproduire moins fidèlement la langue que l'ensemble du récit, il serait aujourd'hui presque impossible de fixer même approximativement la date de leur composition. — Un petit indice me ferait pencher à croire que le n° 1, la Passion de Notre-Seigneur, serait un des plus anciens comme composition. Cet indice est que le titre de cette tragédie et tous les intermèdes du commencement à la fin sont écrits à l'encre rouge, sans doute pour imiter davantage l'original qui, peut-être, était en gothique. Ce cahier, d'une écriture compacte et généralement lisible, est sans pagination ; il peut avoir près de 200 feuillets. A la fin de la dernière page il est écrit : « Fait à Plouezec le 16 janvier 1803 par moy Vincent Gouarin fils d'Yves, demeurant pres la Magdalaine, ou le 26 nivose an II de la republique. » Cette écriture est en lettres rouges. Ce manuscrit est certainement une copie faite sur un original qui n'offrait aucune ressemblance avec le Grand mystère de Jésus de M. de la Villemarqué, ni comme plan d'ensemble ni comme versification. Il est possible cependant que ce grand mystère ait donné l'idée de cette seconde composition, mais l'auteur de celle-ci n'ayant sans doute à sa disposition ni le temps ni les moyens intellectuels de l'auteur du Mystère de Jésus aura cru bien faire en donnant à son sujet un plus grand développement. (Notice communiquée par M. Milin.)

Collection de M. Emile Picot.

Cette collection, acquise, en 1875, d'un ancien acteur breton de Morlaix, nommé Plassan, provient originairement de trois chefs de troupes : Job Coat, Joseph Coat et Auguste Le Corre.

I.

Bué ar brinces Caër a vertuzus Mathild a Vrosoz. Ms. in-fol. de 42 ff. exécuté par Job Coat, de Morlaix.

Le ms. porte les deux dates de 1827 et 1838.

Bue Herodes Ascalon ac ini e Briet. Ms. in-fol. de 31 ff. exécuté par Job Coat, de Morlaix, en 1834.

Bue santesses Theodorine, guerhes a martires, dindan Valens, roue a gouverner deus ar Sirie ac ar Palestine. Gred ganeme Job Coat en fine

mis choervrer 1842. En Montroulles echom eru ar Vur n° 14. Ms. in-fol. de 45 ff.

Les personnages sont au nombre de 10.

La copie, qui est assez bonne, n'indique pas les noms des acteurs.

Vue sant Georg. — Vue sant Cripin ac ini gompagnon Cripinian. Ms. in-fol. de 36 ff., exécuté par Job Coat.

Tragedie Ourson a Valentin. Ms. in-fol. de 31 ff., exécuté par Jos. Coat, de la paroisse de Sainte-Vachée.

Le commencement du prologue manque, ainsi que la fin du texte.

Ginoeffa, duchess ar Vrabant. Ms. in-fol. de 29 ff., exécuté par Job Coat, à Morlaix, vers 1830.

Bue Ollier deus Montrevel, chevaillier a Franc, a roue er Montagnou. Ms. in-fol.

Pièce composée par Job Coat, de Morlaix. L'action se passe sous Charles VI, ce qui n'a pas empêché de mettre sur la scène le chevalier Bayard.

Cahier a vue Geraldi pe an a Feunteun Santes Catell, componet gan en tragedi. Ms. in-fol. de 41 ff., exécuté par Job Coat, de Morlaix.

Fragments de diverses pièces copiées par Job Coat. 10 ff. in-fol.

Ces fragments sont : 1° un morceau de *Mithridate*, qui paraît avoir été traduit d'après Racine ; 2° le début d'une pièce sans titre dans laquelle figurent : *An Duc Scor, Ar Hadis*, *An Duques Cesil* et *An Hursier ;* 3° la fin d'une pièce où figurent *Sozime* et *Marie Egiptiannes ;* 4° des cantiques sur saint Richard, sainte Catherine et sainte Marguerite (1826) ; le début d'une pièce intitulée : *Ar Princ Tachomas.*

II.

Cahier Tragedie a vue ar brinces Clotild, quenta rouanes christenn a so bet en France. Ms. in-fol. de 29 ff. exécuté par Joseph Coat, de Morlaix, en 1834.

Brigantet an Estramadour pé Orphélin ar forest, laquet en verziou brezonec dré Auguste Le Corre. Comancet ar 15 avis kerzu er blaves 1842, achuet ar 25 avis héré 1843 ; represantet evit ar vech quenta en 30 avis kerzu 1844. 4 cahiers en un vol. pet. in-4°.

Chaque journée est accompagnée de la distribution.

Voici les noms des acteurs : Le Goff, Baud, Plassard, Dumoulin, Michel, Guiguen, Baillet, Guernigou, Kautret Yver, Kautret François, Richard, Boga, Jacquettie.

A la fin de la 1re journée la copie est datée de 1860.

Martha, sœures hospitalieres deus ar Guer a Gen en Italie ; gred ganeme Joseph Coat. 1857. Ms. in-fol. de 42 ff.

III.

Trajedy composet ganeme var sujet eur duq Pious a oenet anvet Glorius. Ms. in-fol. de 44 ff., exécuté par Auguste Le Corre en 1831-1832.

Pièce jouée par Le Goff, Baillet, Baud, Kerautret, Pot Loe, Corvezy, Dumoulin, Le Corre, Guegen, Boga, Richard et Jinof.

Tragedi brezonec : ar Vinjans, 1776. Texte retouché par Jean-Auguste Le Corre et écrit par lui en 1836. Ms. pet. in-4° de 45 ff.

Cette pièce n'a aucun rapport avec la destruction de Jérusalem ; c'est un drame tout moderne.

Adelaid, pe Amitie a Respect edivo e quever ezad ar homt Jaques de Lichtemberg i par Jean Auguste Le Corre née (*sic*) à Lannion le 23 août 1807. Ms. pet. in-4° de 56 ff., fini le 17 « jenvier » 1837.

Cahier Tragedy institutes : Ar Prinz tartar, gret dre Auguste Le Corre, 1844. Ms. pet. in-4° de 76 ff.

Chedoni. Ms. pet. in-4° de 40 ff., exécuté par Auguste Le Corre.

Pièce représentée pour la première fois en 1846 et reprise en 1860. Les acteurs de 1846 étaient : Le Corre, Le Gall, Godin, Madec, Le Simor (?), Le Roux, La Forêt. Le Jean, La Dru. Les acteurs de 1860 étaient : Le Goff, Guegen, Kerautret, Plassart, Pot Loé, Pot Teo, Pot Lannion, Baud, Dumoulin, Richard, Boga et « la juene actrice ».

Tragedi an douzec Tad (*sic*) a Franc pe conquejou Charlamagn ar Spagn. Ms. in-fol. de 62 pp., exécuté par Auguste Le Corre, en 1848.

Mystère des SS. Crépin et Crépinien. Ms. in-folio sur papier. Fragment.

M. l'abbé Le Mené, chanoine à Vannes, possède un mystère breton manuscrit sur lequel il nous écrivait, en date du 5 janvier 1877 :

« Je possède une tragédie bretonne sur la Passion de N. S. J. C. en cinq actes et 2086 vers. Je l'ai vu jouer moi-même dans ma paroisse natale de S. Nolff en 1843. C'est un véritable bijou littéraire, du dialecte de Vannes : il y a des passages vraiment poétiques, notamment la prière de N. S. au jardin des Oliviers. »

M. l'abbé Le Dain, recteur à St-Géran, Morbihan, possède plusieurs mystères manuscrits, parmi lesquels le suivant, en dialecte de Vannes :

Tragedie Sant Loeis Roué à France, trancrivet dré Loeis Bellec a Kergoual er blé 1825. Ms. pet. in-fol. — A la fin on lit : trancrit par Louis Bellec, 1826.

APPENDICE

I.

LIVRES POPULAIRES.

Comme spécimen de la littérature du colportage, nous reproduisons les catalogues de deux librairies qui ont cette spécialité. Le premier catalogue, de Lédan à Morlaix, date de la première moitié du siècle ; le second, de Le Goffic à Lannion, était en distribution en 1871.

Levriou pere a gaver e ty Lédan, imprimer-librer, e traòn ru ar Vur, e Montroulez.

Deveriou ar C'hristen, elec'h ma caver oll Offiçou ar Suliou, ar bloa, etc.

Imitation hor Zalver J.-C., laqet e brezonec gant eur Bêleg a Cuerne, reizet mat.

Curunen ar Verc'hez, Pedennou, etc., evit ar Merc'het hac ar Graguez Christen.

Imitation ar Verc'hez santel, var model Imitation J.-C., Pedennou evit an Oferen, etc.

Instructionou Christen evit an dud Yaouanq, Historiou ac Exemplou edifiant.

Abrege eus an Aviel, gant Meditationou, Testeni güirion an Aviel, etc.

Instructionou profitabl evit an oll (*Ar Sonjit Ervad nevez*), etc.

Abrege pratic eus an Doctrin Gristen, troet eus a hini gallec an A. Couturier.

An Devez Mad, pe fêçon da zantifia an devez, laqet e brezonec evit utilite an oll.

Reglamant a Vuez, evit an dud divar ur meaz, Pedennou, Taulennou an Oferen, etc., etc.

Levric an Æl-Gardien, evit usach ar Yaouanqis Christen, gant Taulennou, etc., etc.

Catekismou Leon, Treguer ha Qerne. — Ar memes Catekismou e gallec.

Canticou Spirituel, evit ar Missionou, Retrejou ha Communion ar vugale.

Mellezour ar C'halonou, pe Examin a Goustianç. — Litaniou ar maro mad.

Canticou Nevez, evit usach ar Missionou, ar Retrejou ha Communion ar vugale.

Catekis historic, pehini a gompren an Abrege eus an Histor Santel.

Hent ar Groas, pe Stationou ar C'halvar. — Ar memes Levr e gallec.

Levric ar Belerinet devot da Santez Anna Venet. — Buez Joseph.

Instruction var an Devotion d'ar Galon Sacr a Jesus.

Antretien entre eur Missioner hac eun Touer Doue. — Offiç S. Viçant a Baul.

Pedennou evit an Azvent hac ar C'horaïz. — Ar memes Levr e gallec.

Pastoral var Guinivelez J.-C.; Massacr an Innoçant ha Nouelliou[1].

Instruction var Breuriez ar Scapuler. — Hirvoudou ar Profet Jeremi.

Instructionou hac Orêsonou devot evit asista en Oferen Santel.

Instructionou var Breuriez ar Rosera, ha Billejou. — Ar memes re e galle

Chapeled, pe Curunen hon Zalver J.-C.

Reflexionou Christen var Revolution Franç, gant an A. Lay, epad e exil.

Levriou plat; A, B, C, pe Croisic an Han' Doue, e latin hac e gallec.

— Buez ar Zent; — Heuriou ar Bris; — Finvezou diveza; — Ar Vu Devot; — Collocou ar C'halvar; — Hent ar Barados; — Ar Rosera; — Boqet ar Mission; — Mis Mari; — Hac a bep seurt Levriou all, brezone latin ha gallec.

— Simon a Vontroulez; — Buez ar Pêvar Mab Emon; — Tragedi Jac ha Trajedi Moyses; — Buez Robert an Diaoul, Duc a Normandi; — Sarm var ar Vesventi, rimet evit instruction ar Vretonet, er bloa 1839; — Ar Bo hom Mizer; — Collocou gallec ha brezonec, reizet mad, ha cresqet eus a action a lealentez; — Mestr Pierres, pe Den güiziec ar bourg, Antretienn var ar System Metric; — Collocou familler, pe an Den Expert; — Confera çou curius, util hac interessant, evit amuzamant ha descadurez an dud divar meaz; — Michel Morin: — Ar Pautr Côs Richard; — Ar Buguel Fur; — Ar Buguel Fur da dri bloas; — Pautr ar Butun; — Fanch-Côs, pe Per hac Abalamour, ha Michel Pipi, pe ar Farcer Breton; — Armanaguey brezonec ha re gallec, etc., etc.

Catalogue des Chants bretons qui se trouvent à la librairie Ve Le Goffic, à Lannion.

Chanson ar C'homereset. — Kanaouen var eur Bêlevad erruet gant da den yaouank, er gær a Vontroules, da verc'her al ludu.

Cantic spirituel (reformet er blavez 1857) en henor d'an Itron Varia deus Goz-Yeaudet.

Son ar Garante Barfet.

Gwerz war sujet ar C'horf hag an Ene. — Guerz en henor d'an Autr Sant Maudez, ermit, patron deus a baros Lanmodez ha deus paros Cotascor

An Disput choquant, savet entre diou Blac'h yaouanc.

Guers græt a neve en henor da Sant Mauriç.

Ar Spilen. — Chanson Nevez, composet var sujet daou Den Yaouanc.

Bassion hon Salver Jesus-Christ.

Kauaouennou diveruz, diwar-benn eur C'habiten a lonkour hag e ékipa oc'h erruout oar gwél ann douar a Breiz goudé eur véach hir.

Nouel nevez, composet en henor da Nativite hor Zalver Jesus-Christ.

Reproch d'ann Tado ha d'ar Mammo. — Act ha Reconnaïssanç, groet e

1. Ceci est le petit livre mentionné plus haut, p. 315.

ıenor da Vari, deuz tout ann oll Victoario a neuz goneet Napoleon, a boez ma nan var an tron.

Chanson composet var sujet an Dansou hac an Tennadegou. — Chanson Nevez, composet var sujet daou Den yaouanc.

Cantic Spirituel var Jujamant an Den er Varn general, troet a latin e bre-:onnec. — Cantic spirituel evit ar Mission.

Gwerz Garen ar Bris. — Ar Memes Tra.

Kurunen aour ann Itroun Varia Vir-Zicour.

Cantic Nevez, hac exempl a so bet arruet gant daou Zen yaouanc maleurus, ɔere a devoa insultet ar Sacramant Adorabl eus an Auter. — Cantic Spirituel, :omposet a nevez en enor d'an Itron Santez Barba, ha var eur Maleur arruet e Roazon, troet a c'hallec e brezonnec.

Chanson nevez var sujet an Efferien, principalamant var sujet an Tocquou. — Chanson var sujet ar Livitennou.

Chanson Neve var sujet ann Eferrien.

Guerz truezus Santiago, var sujed an Drouc-eüriou c'hoarveet au eiz a viz querzu er bla mil eiz can tri a tri-uguent en iliz deuz ar Chili. — Kantik Sant Ervoan.

Son ar Butun. — Chanson Neve, composet gant ar Cloarec, evit disqueuz ır vantr-calon en eus santet eus a zemezi e Vestrez.

Bue Mari.

Cantiq voar vue Sant Ervoan.

Chanson Neve.

Cantic Mission parroz Cavan, er bla 1864.

Cantic Santez Genovefa a Baris. — Cantic Santez Thecla.

Grég ar Merdéad (la Femme du Marin).

Brezel an Itali 1859. — Intaon al Lochen.

Disput entre an Dour hac an Tan. — Chanson Nevez, groet voar sujet ar Chimiq.

Guerz, græt gant Per Ar Yann, var eur Maleur arruet e Quemper-Corantin, a sul ar Baçzion. — Recit, composet a nevez var sujet ar Maleurus an eus ennet var ar Grucifi, en departamant a l'Oorn.

Chanson Sérius, vit hon exortin d'ar Mad ha dilezel an Drouc. — Chanson ar sujet an Danserez.

Cantik Spirituel, en gloar Doue hac an Itron Varia Kerdevot, pehini deuz ur Chapel caër en parous Ergue-Vras en quichen Quemper-Caourintin, e ehini e ra bemdez Miraclou bras.

Cantic voar Vue an Autro Sant Gonery, pehini an deus e Chapel hac e Rele-:ou en parous Plougrescant. — Missioun ann Tad Rot (ebrel 1856).

Conversion Sant Augustin.

Chanson ar Beder Vestrez. — Meuleudi Itron Varia Breiz.

Récit composet a neve var sujet eur Malheur erruet en parous Pleuveur-lodou, e miz c'houevrer 1844.

Chanson var sujet ar C'Hizou nevez.

Cantic evit Mission Sant-Quay.

Chanson an Dançou.

Cantic en henor d'an Itron-Varia-ar-Victoiriou en parous Plouriou, ac henor d'an Itron-Varia-Keranrous en enez Briad, patronez ar Vartolodet.

Curunamant ann Itron Varia-Guir-Sikour, e Gouengamp.

Kimiad eur Pelerin.

Cantic an Otro Sant Roch.

Guerz composet a neve d'an Itron-Varia-Guir-Sicour, a Voengamp, bars bloas 1859.

Cantic Spirituel, en enor an Itron Santes Anna ar Palud, eur plaç sante so en Escopty Querne e parres Plonevey-Porsay, a dost d'ar mor. — Canti Veuleudi d'an Itron Santez-Anna, enoret e parres Plounevez-Porzay, e cha ar Palud, a dost d'ar mor.

Chanson Nevez var sujet daou Zen yaouanc pere en em gare gant fidelite.

Cantic spirituel en enor da Sant Iia-Badezour.

Cantic ar Gananeen.

Chanson var sujet an Audivi.

Guerz Nevez voar sujet eun Den Charitabl.

Disput entre an Ini Goz hac an Den yaouanc. — Peden ar Mousik bian Werc'hez. — Canaouen Neve, gret enn henor da beder Dimezel yaouanc.

Guerz enn enor da Relegou sant Valantin, roet gant hon Tad santel ar d'ar guær a Rostrenn, enn Breiz-Izel.

Cantic neve en enor d'an Itron Varia an Aerch, patrones Kerbors. — Ch son nevez, groet var sujet daou Den iouan persecutet gant eur goel deod.

Damon ha Heriet, chanson Moral.

Cantic santez Anna Vened.

Guerz neve Adam hac Eva.

Guerz var sujet Distro eun Den yaouanq, partiet gant ar guenta requisit — Disput etre ar Maro hac an Den yaouanq.

Disput composet a nevez entre ur C'hereer hac ur Botoer coat. — Ar V hac ar Louarn. — Parc ar Vingleuz.

Chanson Neve var sujet eur bromese fervant hac eur Separasion etre d Den iaouank.

Chauson an Amitie sincer, composet gant eun den yaouanq deus car Boulbriac.

Iliz ma Farroz. — Plac'hik Eussa. — Telen Remengol.

Cantic spirituel var sujet ar Brinces Judith, pehini a zibennas Holofer roue an Egypt, dirac kæer Bethuli.

Kloarek Coat ar Rannou, ha Penn-herez Kerzanton. — Ann Hin garan.

Chanson an Diaoul Arc'hantet. — Kimmiad etre daou Zen yaouanc.

Cantic var ar Berejou.

Cantic Spirituel var ar Separation eus an Ene eürus hac e Gorf. — G an Ene daounet.

Chanson an Durzunel. — Chanson Nevez, composet gant un den yaouanc, euz a bares Briec, voar sujet e Vestrez, pehini e c'har gant un amitie barfet.

Kurunen aour ha perlez ann Itroun Varia Remengol, kurunet ann 30 a vis mae 1858, enn hano hon Tad santel ar Pab Pii Nao.

Recit composet a neve var un Tol Vaillantis. — Recit deus ar Maleurio arruet en departamant ar Var, en dro da Sant-Etienne, occasionnet gant an orach.

Mari beg a rog ha fri partout. — Chanson Nevez.

Kantik zant Ervoan.

Chanson composet a nevez etre ann Den Interesset hac an den Feneant. — Chanson Nevez var sujet ann Everezet.

Guerz an Itron-Varia-an-Enez, a baros Goudelin.

Chanson ar Plac'hic paour ha fur. — Chanson Cloarec Pempoul.

Chanson ar Plac'h figus.

Chanson eur C'horn bras Populou, composet a nevez gant eun den a Bleuveur-C'hautier, hanvet Yan Ar Minous.

Guerz ar Seiz Sant, en parous ar C'hos-Varc'hat.

Cantik en enor d'an Itron Varia ar Sclerder.

Chanson var sujet ar C'hisiou neve.

Iliz miraculus an Itron Varia Remengol, savet gant ar Roue Gralon, goude ma oa beuzet kær Is.

Ar goal Deotou.

Kimiadou eur Martolod a Vreiz. Peden ar Mousik bian d'ar Werc'hez. — Kimiad eur C'honscrit.

Rancontr a joa etre daou Den yaouanc en Naonet, ha Separ a c'hlac'har en ker Lavalette. Peden ar Mousik bian d'ar Werc'hez. — Canaouen Neve, gret en henor da beder dimezel yaouanc.

Gonversion Mari-Madalen.

Buez santez Genovefa a Vrabant. — An Æl hac ar Bugel.

Guerz ar roue Gralon ha kær Is.

Abrege deus ar Varn general pe ar Jugeamant diveza.

Chanson ar Pevar Elemant.

Chanson ar Seiz Squient naturel.

Kanaouen neve, groet gant Ian Ar Minouz, diwar-ben ar Ridelaer hag ar Piker men.

Guerz nevez. — Disput etre an Otrou hac ar Paysant.

Zon Tolen ar Iaouankis, komposet war zujet eur Zoudard hag he Vestrez.

Kantik spirituel var Vuez ann Aotrou Vianney, belek.

Histor admirabl eus a Vuez Santez Helena. — Cantic ar Burete.

Guerz var zujet Merzerenti zant Adrien.

Chanson ann Ezec'h. — Chanson Nevez, composet var sujet eur Plac'h yaouanq.

Canton an Itron-Varia-a-Vulat, pehini e deveus un Ilis gaer e parres Pestivien.

Cantic en enor da Sant Joseb.

II.

IMAGERIE POPULAIRE.

Nous n'avons pu nous procurer, jusqu'à présent, qu'un petit nomb de pièces, qui toutes ont été éditées par Ch. Pierret fils, à Renne Nous serions obligés à ceux qui voudraient bien nous signaler les imag populaires *imprimées* en Bretagne, et aussi les livres populaires sortis d presses bretonnes.

SAINT CADO. Rennes, imprimerie Oberthur, 1863.

Saint Cado offrant au diable le chat qui, le premier, a passé sur le pon colorié, et d'un sentiment archaïque.

SAINTE HÉLÈNE. Imp. Oberthur, 1871 ; colorié.

Largement et naïvement conçue, cette image a le caractère d'un ancien bo.

SAINT DURLO, abbé. Imp. Oberthur, 1873.

Image coloriée, largement traitée.

NOTRE-DAME DE CLARTÉ, coloriée. 1872, imp. Oberthur.

NOTRE-DAME DE LA DÉLIVRANCE, protectrice des marins. Imp. re naise, 1873.

Gravure coloriée représentant une vierge dans les nuages au-dessus des flot

NOTRE-DAME D'AVESNIÈRES, près Laval, coloriée. Couronnement c 9 mai 1860. Imp. rennaise, 1873.

SAINT PHILIBERT, abbé. Imp. rennaise, 1873.

C'est le même bois que celui de saint Durlo.

NOTRE-DAME DES FLEURS, patronne des laboureurs, coloriée. Im rennaise, 1873.

NOTRE-DAME DE QUELVEN. Imp. rennaise, 1873 ; coloriée.

SAINT CORNÉLY, patron des bestiaux. Imp. rennaise, 1873 ; colorié

Cette image, naïvement traitée, semble un bois ancien.

SAINTE ANNE D'AURAY, patronne de la Bretagne. 1873, imp. rennais

Cette image, quoique moderne, est d'un sentiment archaïque ; elle porte a bas une inscription française et une inscription bretonne.

NOTRE-DAME D'ESPÉRANCE DE PONTMAIN. Imp. rennaise, 1873.

Au bas est rapportée la légende de Pontmain.

LE JUIF ERRANT, signé Ch. Pierret ; colorié. Imp. rennaise, 1874.

LE CHRIST A LA TRINITÉ, colorié. 1874, imp. rennaise.

Cette image, très naïve, a un caractère archaïque et est probablement u ancien bois.

Cette description a été faite d'après les pièces que M. Lucien Decomb a bien voulu nous envoyer en communication.

ON THE CALENDAR OF OENGUS[1]

The Irish metrical *félire*, or Calendar of Church festivals, recently for he first time printed, with a translation, at the expense of the Royal rish Academy, is contained in several manuscripts, none of which are lder than the fourteenth century. It has, however, long[2] been attri- uted to Oengus the Culdee[3], who flourished about the beginning of he ninth century after Christ. But the grammatical forms of the poem eem to show that it could not have been composed much before the nd of the tenth century, when the Old-Irish language was becoming Iiddle-Irish.

I propose in the present paper, first, to enumerate the manuscripts in hich the Calendar, or any considerable part thereof, is contained: econdly, to notice Oengus, the alleged author of the poem : thirdly, to onsider some of the characteristics of its language, especially as bearing n the date of its composition : fourthly, to describe the metre in which is written : fifthly, to give some account of its contents : sixthly, to otice the glosses by which obsolete words are sought to be explained ; nd, seventhly, of the notes added by the scholiast, to indicate those hat are important as materials for a natural history of Irish society.

Lastly, I will set down the corrigenda and some of the addenda which

1. [This paper is a recast of the preface to the work published by the R. I. Academy, refully revised for the Revue by Mr. Wh. Stokes. — ED.]

2. Thus the scribe of the Book of Leinster (a ms. of about the middle of the twelfth ntury) cites (p. 354, col. 2) the first two lines of the quatrain for the 17th February nd attributes them to Oengus. The passage is as follows : Trí *maic* colmain *hui* subni . Corp*re* [leg. Cormac ?] eps*cop* m*ac* colu*im* dianep*ert* Oengus h*ua* oibleain Dlomthus ich co ollmuir féil Chormaic conglanbuil. So in LU. (a ms. of the beginning of the welfth century), 40b : Dían-ebert carais máeda Oengus hua Aiblen aebda, where refe- nce is made to the quatrain for the 27th January.

3. *céle dé* 'servus dei'. The Welsh equivalent *meu-dwy* (= Ir. *mug dé*) now means a ermit. In the Renner 24587 cited by Grimm, D. M., St Jost is called *heiliger gotes neht*.

have occurred, or been suggested, to me in the course of the two ye which have elapsed since my edition of the Félire was published. T corrigenda mostly refer to the translation, of which I wish to speak w sincere diffidence, as being merely a contribution towards a bet understanding of the longest, and perhaps the most difficult [1], relic ancient Irish poetry. My version claims only a temporary and pro sional value, and I confess myself unable to render with certainty seve portions of the text. My addenda are, for the most part, taken from Book of Leinster, the fac-simile of which did not reach me till after edition of the Félire was finished.

I. — *The Manuscripts.*

The Calendar of Oengus has now been printed from four manuscrip

A, the so-called Lebar Brecc, or Speckled Book, a huge folio vell codex, in the library of the Royal Irish Academy, compiled about year 1400 from books found in various religious houses. A lithograp facsimile of this manuscript has been published by the Academy, dispenses with the need of further description. Of this facsimile poem occupies pages 75 to 106, both inclusive. The text of A is o very corrupt. For example, *ritroich,* Prol. 28, for *rith roraith : mori* Prol. 61, *slebti* Prol. 240, *itáll célliu*, Prol. 316, *as runaid rind* Jan. 12, *domair*, Feb. 16, for *damair*, *aidiu*, March 19, for *aite : prop* May 13, for *Probique*, *nafedbdai* Aug. 31, *maithre* Ep. 526.

B is a double-columned folio vellum in the Bodleian, marked L 610. It contains ff. 146, and was written at different dates from (p haps) the twelfth to the fifteenth century. Its contents are described Dr Todd (Progs. R. I. A. II, 33 b) and by D^r O'Donovan (Book Rights, 1847, pp. XXVIII-XXXIII). Dr Todd [2] thought that the part c taining our poem was written in the middle of the thirteenth century should be inclined to put it at least a century later. There are in text Middle-Irish forms and corruptions — for example, *fotomtis*, P 51, *arrochur* 57, *attún* 130, *brég* 145, *snadug*, Jan. 21, *cumscaid* Feb. 6, *gan*, Nov. 8, *dodidset*, Ep. 24, and *congbaid*, Ep. 279 — wh could hardly be so early as the year 1250. In this manuscript our po begins at fo. 59 a 1, and ends at fo. 72 a. I possess a copy made Mr Hennessy, which I carefully collated with the original in 1871.

1. I here exclude intentional word-puzzles, like the Amra of Colombcille.
2. *St. Patrick*, p. 24, note.

C is another vellum, also in the Bodleian, marked Rawl. B 505, and described in Macray's Catalogue of the Bodleian mss., part V, fasc. 1, col. 723. It is a folio, containing 220 leaves, of the beginning of the fifteenth century, and its chief contents are the Latin lives of thirty-eight Irish saints. This manuscript contains neither prose preface, prologue, nor epilogue; but the body of the poem is complete: it begins at fo. 211 and ends at fo. 220. This copy seems to have been transcribed from a good manuscript. Archaic forms, such as *arsil*, Sep. 29, are preserved, and the foreign proper names are given with exceptional correctness. For example, Gluceri, Jan. 14, Valerius, Jan. 22, Amphianus, Ap. 2, Saturnin, May 5, Cyriacus, May 12, Teraci Probique, May 13, Epecthiti, May 23, Lupus, Simplicc, July 29, Bartholom, Aug. 25, Eleuther, Oc. 2, Baluina, Oc. 4, Merobus, Dec. 4. A peculiarity of the scribe is his fondness for 'irrational' vowels. Thus, ad*a*bal, June 26, aid*b*ile, March 26, ap*e*ril, March 27, c*a*rann, March 10, lib*e*ren, March 11, for adbul, aidble, april, crann, libren. He writes *l* for *r* in damail, Feb. 16, and coclait, Dec. 24, and *r* for *l* in creir, Aug. 16, and tempuir, Dec. 15. The medial *d* is aspirated in edhnig, Feb. 17.

D is a vellum manuscript, also in the Bodleian, marked Rawl. B 512. It is a double-columned quarto, containing ff. 154, and written in the fourteenth or fifteenth century. The prose preface begins at fo. 53 a 1. The poem commences at fo. 53 b, but breaks off at line 60 of the prologue. At fo. 54a begins the epilogue and it ends at fo. 56b. This is followed by some misspelt verses commencing thus:

bendacht indrig donelaib rogenair omvire
for anmum ganmire oengusa conglaine [1];
The blessing of the King of Clouds, who was born of Mary,
on the soul without madness of Oengus with purity;

and the seven succeeding folios, from 57 a to 64 a, are filled with notes on the body of our poem, which unfortunately is not now in this manuscript. The scribe's name appears to have been Dubthach hua Duibgennan. The text of these fragments is respectable, but the corrupt Middle-Irish spelling prevails. Thus, ea for Old-Irish e is found in seacht, Prol. 2, ro-sealgatar, Prol. 29, teacht, Prol. 31: final a is

1. This is apparently a verse in the metre of the Félire, and should run thus:
Bendacht ríg do nélaib
rogénair ó Mairi
for anmaim cen mire
Oengusa co nglaini.

written for u in surna, Prol. 44; and *d* is written for *t* in coméd, Prol 6, fodaimdis, Prol. 51, ada-n, Ep. 34.

These four mss. all offer substantially the same text, and their disagreements in orthography (often very considerable) are due to the ignorance and carelessness of the copyists. By intercomparison and by attending to the rhymes the original text can generally be restored.

Besides these four there is a vellum copy of our poem, written in the fifteenth century (Mart. Don. XIV) by one Ruaidhri hua Luinin, which was formerly in the College of St. Isidore, in Rome, and is now in the Franciscan Monastery, Dublin. It is covered with parchment endorsed 'Martyrologium Cathaldi Maguir sive Ængussius Auctus No. 7.' Of the part of this copy (with the notes and glosses thereon) relating to the month of December, I possess a transcript made by the late Dr Todd [1]. I have lately, myself, transcribed the prologue, which is copiously glossed and affords some good readings, e. g. *bith-raghai bith-marait,* vv. 231, 232. There is also said to be a paper copy, made by Michael O'Clery, in the seventeenth century, and preserved in the Burgundian Library, at Brussels, vol. XVII, nos. 5101, 5102, 5103, 5104 (Progs. R. I. A. III 477); and there is an imperfect copy, a small folio vellum ms., belonging to the Royal Irish Academy, now marked 23/P· 3, and written by one Uilliam mac an Legha in the year 1467. The prologue here is missing, and also the calendar for the months of May, September, and December. I have lately transcribed the parts relating to January, February, March and April. They afford a few good readings, e. g. niptar, Jan. 17, rosfesser, Feb. 4, cinget, Feb. 14, aridngiallae, Feb. 23, mad iarlaidib lammais, Feb. 27, immarboi, Ap. 7, Ecae, Ap. 17, hi roe rinne, Ap. 26.

Lastly, there are glossed fragments of our poem preserved in several Middle-Irish mss. Those in H. 3, 18 (a codex in the library of Trinity College, Dublin), pp. 616-622 [2], and in O'Davoren's Glossary [3], have been already printed.

1. Dr. Todd's copy of the subscription (which occurs at the end of the epilogue) is as follows : Finit amen finit. Misi ruaidhri h. luinin .i. mac mata mic s..... h. luinin dos ribh infeilire si do mac magnusa (?) meguidir .i. do chathal occ mac cathail mic gilpatraic .i. do biatach intsenaigh (the *s* dotted).

2. See *Three Irish Glossaries*, London, 1862, pp. 125-140.

3. *Ibid.*, pp. 47-144. The quotations from the Félire made by O'Davoren, are collected by Ebel in the *Revue celtique*, II, 460-469.

II. — *Oengus the Culdee.*

Nothing certain is known about the supposed author of our poem. It is alleged that he was son of Oengobu, a grandson of Oibléán, and a descendant of Echaid Cobai; that he was a contemporary of Aed Ordnithe, overking of Ireland from the year 793 to the year 817, and of Fothud of the Canon, an ecclesiastic of that time: that he was a member of the monastery of Cluain Eidnech (Clonenagh), on the banks of the Nore [1] in Queen's County, where he founded the church of Disertenos: that he afterwards joined the fraternity of Tamlacht (Tallaght), near Dublin [2]: then presided over by S. Maelruain: that at first he worked there as a

1. To this refers a poem of thirteen stanzas in the Lebar Brecc, p. 106 b, which begins thus:

Aibind suide sund amne	*Pleasant to sit here thus,*
retaeb eoire uarglaine.	*beside the cold pure Nore;*

which tells how he miraculously restored his « gospel-hand, » chopped off while he was cutting wood, which describes the wild birds bewailing this accident, and which contains the two stanzas whereof Mr. Matthew Arnold has said, with kindly exaggeration, « a Greek epitaph could not show a finer perception of what constitutes propriety and felicity of style in compositions of this nature. » They are as follows:

Ænguss ahœnach nime	*Aengus out of the assembly of Heaven,*
sund ata alecht 'sa lige	*Here are his tomb and his bed.*
isasund dochuaid archeal	*It is hence he went to death,*
isinâine conaemneam.	*On the Friday, to holy heaven.*
iSacluain eidnech roalt	*It is in Cluain Eidnech he was reared,*
hicl*uain* eidnech roadnacht	*It is in Cluain Eidnech he was buried.*
hi c*luain* eidnech ilar cross	*In Cluain Eidnech, of many crosses*
rolég asalmu artuoss.	*He first read his psalms.*

2. This statement rests on some authority, namely, on that of the compiler of the Book of Leinster, who gives, p. 370, col. 3, the following note and verses:

Lucht oentad maelruain inso .i. Maelruain tamla*chta*.
Maeltuile m*ac* noechuire
Maelanfaid darinse máre.
Fland find m*ac* fairchellaig in daire na fland.
Fland m*ac* duibthinne indaire na fland.
Flannán m*ac* tairdelbaig icill da lua.
Maeldithrub .i. anchorita tíri dagla*s*.
Dimman arad. Dalbach cule call*ainge*.
Feidlimid m*ac* crimth*ainn*
Diarmait indísirt. Eochaid eps*cop* tamla*chtan*

Oengus h*ua* óibleáin. Et nosfiurad in ballán dia rochan corm*ac* m*ac* cul*ennain* ['he was satisfied with the mug of which C. son of C. sang'] Ballan barrglas 7c.

Cormac mac culennain cecinit.

Maelrúain maeltuile im gním *n*gle
maelanfaid nadarinse
na tri flaind maeldithreib dil
dimman dalbach feidlimid.
Diarmait eochaid ard a scél
ocus oengus h*ua* oiblén
lucht na hoentad sin uile
im maelrúain im maeltuile.

Maelruain.

slave in the drying-kiln, till the cornblades grew through his hair b reason of the greatness of the service: that he was recognised by havin like S. Martin of Tours, 'imprudently committed a miracle', on behalf an idle boy: that he composed the calendar now printed, moved there by seeing a flight of angels over the grave of a veteran who had do nothing good save recounting, twice a day, the saints of the worl These allegations, of which one, perhaps, is as authentic as another, ar for the most part, founded on the obviously unhistorical prose prefac printed in pp. I-XII of my edition of the Félire — at least the statemer about Oengus, made by O'Clery, Colgan, O'Curry, O'Hanlon, and oth recent writers, have not been shown to rest on any higher authorit As regards Oengus' life or death, there is not the slightest notice in o Annals, and of his history, « the sole chronological notes which we p sess are his connexion with St. Maelruain, and one or two other co temporaries, his pedigree and his obitual day [March 11] in the cale dar [1]. Linguistic reasons, which will hereafter be adduced, tend to sh that Oengus cannot have been the author of the poem now printed. Li reasons may be brought forward to prove that he could not have writt the *Saltair na rann* [2], which also is ascribed to him, though it conta such forms as those that are italicised in the following lines tak from it:

in muir serb suiges insluag.
anduili *cestait* intsluaig.
ona *cethri* retglannaib.
cach a mathair *'sa* athair.
betit ind angeil fom traig.

Again, the late Professor O'Curry speaks of Pedigrees of the Ir Saints, compiled, it is believed, by Oengus Céile Dé at the close of eighth century, as well as his celebrated Litany of the Irish Saints [3] There is not, so far as I am aware, a particle of trustworthy evide

1. Reeves' *Culdees*, p. 8.

2. So far as I know, the only complete copy of the collection of poems so calle preserved in the Bodleian, in a codex marked Rawl. 502. It is headed Psaltar na r inso sis dorigne oengus celide *Psalter of the quatrains this below, which Oengus Culdee made.* It begins thus:

MOrise ri nime nair. *My King is king of high (?) heaven,*

and is well worth publishing, though I doubt if any scholar could understand it Prof. Zimmer says that considerable portions of it occur in 23/G 25 (R. I. A.) and the poem in LB. 111b, beginning *Rig roraidi* is cited from it. Verses in the same m and style are in LB. 121a, 124a.

3. A copy of this Litany, imperfect at the beginning, is said to be in the Lebar B pp. 23, 24 a. The same litany, Book of Leinster, 373–374.

to show that Oengus ever wrote either of these works. Another treatise, *De Matribus Sanctorum Hiberniae*[1], ascribed to him with equal confidence, refers to Maelbrigte, one of the abbots of Iona, who died in the year 927[2], more than a hundred years after Oengus flourished. Again, the so-called Martyrology of Tallaght, of which, on the authority of a titulus quoted by Colgan (LL., introduction, p. 10), Oengus and Maelruain are asserted to be the joint authors, mentions Blathmac, who was slain A. D. 823, and King Feidilmid, son of Crimthann, who died A. D. 845. It mentions Cairpre, bishop of Clonmacnois, who died in the year 899, and it even gives the names of Oengus and Maelruain themselves, at 11th March and 7th July, the days on which they were commemorated as saints[3]. Lastly, all the copies of the Calendar now printed commemorate, at Aug. 11, Aireran a successor of Maelruain in the abbacy of Tallaght, and mention, at March 22, Feradach the twenty-third abbot of Iona, who died A. D. 880 ; and codex A appears to refer, at March 26, to a second Sinchell, who died A. D. 982, and at March 11, actually commemorates the obit of Oengus himself, the alleged author[4]. The fact seems to be that the name of Oengus, like those of Fintan, Finn, Ferchertne, Benén, Fiacc, Colomb Cille, Cormac and many other names in Irish literature, has been prefixed to later compositions, by the pious fraud of the real author or his successors, and the reference in our Calendar, Ep. 64, 65, to abbot Maelruain (ob. A. D. 792), whom the poet calls his aite *fosterer*, *tutor*, is probably nothing but an ingenious attempt to father the poem on Oengus.

III. — *The Language of the Calendar.*

I proceed to state the linguistic facts which seem to me to prove that the Calendar could not have been composed much before the end of the tenth century. It must, of course, be admitted that most of the Middle-Irish corruptions visible in the text now published are due to the transcribers. But metrical considerations and the agreement of the texts show that the following modernisms must be ascribed to the author :

1. Said to be in the Book of Lecan fo. 43 (*Ir. Nennius*, 180, note g), and there seem to be bits of it in the Book of Leinster, pp. 354 and 372.
2. Reeves' *Columba*, 392.
3. Todd, *Martyrology of Donegal*, Introduction, p. xiv.
4. Compare Deuteronomy, xxxiv. 5. « Si ipse suum diem ponat », says Michael O'Clery (Mart. Don. 358) with rare good sense, « non est scriptor neque author Martirologii, ut uulgo scribitur. » In the Franciscan copy, also, Oengus is commemorated at March 11.

1° The aphaeresis of *a* in *'nair*, Jan. 8, for Old-Irish *anáir*, that of in *'nambuidnib*, Ep. 295, for Old-Irish *in-am-buidnib* 'in their companies' that of *in* in *tan*, Ep. 561, for *intan*, Z.² 708, and that of *im* in *mar* Feb. 27, for *immar* 'as'.

2° The occurrence of the transported *n* after *Marcellum*, Oct. 4, which shows that the use of this *n*, after the accusative singular, had, when the poem was composed, become merely syntactical.

3° Nouns which are neuter in Old-Irish have become masc. or fem. Thus : *in gáir*, Oct. 20, *in togu*, Prol. 123 (Laud 610), *in mind*, Dec. 18, for Old-Irish *an-gair*, *a-togu*, *am-mind* : the noun *giall*, *géll* 'pignus' which is neuter in the Zeussian glosses, makes its nom. pl. (*geill*, Jan. 9) as if it were masc. and the noun *maisse* (masculine or neut. in Old Irish) makes its dat. sg. (*maissi*, Ep. 218, 334) as if it were feminine.

4° The nom. pl. of the masc. article (*ind*, *in*) replaced by the feminine *inna*, *ina*, *na*. Thus : *inna druing*, *ina druing* Ep. 285, *na tri maccain* Aug. 2, for Old-Irish *in druing*, *in tri maccáin*. The acc. pl. *súide*, Ep. 81 (for *suidea*, *suithea*) used as nom. pl. (*súith*, *súid*).

5° The occurrence of *hua*, June 21, as a monosyllable, whereas in Old-Irish the corresponding form *háue* is always dissyllabic. See, for instance, Fiacc's hymn, 4 (hoa deochain) and St Paul i. 9 (*aue Mui redaich*).

6° The constant use of the comparative for the superlative, or, perhaps, as an enhanced positive. Thus *ísliu* Prol. 153, *glainiu* Prol. 246 *dílsiu*, *uaisliu* Prol. 262, 263, Jan. 18, *noebu*, *noemdu*, Jan. 20, May 27, *díxu* Jan. 18, *cadu*, March 20, *danu*, *daingniu* May 23.

7° The use of the numeral *cethri*, *ceithri* 'four' with all genders, instead of the Old-Irish *cethir* m. and n., *cetheoir*, *cetheora* fem. Thus *ceithri deich* Oct. 16, *cethri deich* Oct. 25, *cethri chét* Sep. 1, B.

8° The occurrence, among the verbal forms, of the following :

bebais 'obiit', Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, for the Old-Irish reduplicated preterite *bebe*, *bebae*, *beba*, LU. 12 a, LL. 134 a. Other instances of the addition in Middle-Irish of the endings of the s-preterite to redupli cated forms will be found in Kuhn's Beitraege VII, 44, and in Windisch's Kurzgefasste Irische Grammatik, S. 303. This never occurs in Old-Irish, though we find a similar addition in Latin forms like *totond-i-stis*.

damdatar, Prol. 32, Oc. 15, for the Old-Irish *damatar*.

do-rimemar, *do-ruimdemar*, Ep. 6, for the Old-Irish s-preterite *doruir misem*.

conicsid, Ep. 393, for the Old-Irish sigmatic conjunctive *conissid*.

berthair, *trebthair*, Prol. 175, 176, for the Old-Irish plurals passive *bertair*, *trebtair*.

rotuirmed, Ep. 122, for Old-Irish *doruirmed*.

asa, *assa*, 'whose is,' Prol. 50, 98, etc., *ata-n* 'whose are,' March 14, Ap. 6, June 27, Ep. 34, 82, 274, seem not to be Old-Irish formations.

9° The government of the dative by the preposition *itir*, March 11, Nov. 23, and of the accusative by the preposition *iar*, Ep. 315. In Old-Irish *itir* governs the accusative and *iar* the dative.

10° The pleonastic use of the pronouns : *ar lebráin no-s-tuirfem*, Prol. 289, *in slúag con-idn-aicert in lebrán*, Ep. 105, *a thúath dé*, Prol. 142, *an-itgi horum atque harum*, July 17, *an-dírmann in tríir*, Oc. 11.

These phenomena will, I think, satisfy all competent judges that our Calendar could not have been composed before the time when Old-Irish was beginning to pass into Middle-Irish. On the other hand, the archaic forms which will now be mentioned, tend to show that it was not composed much after that time :

1° The adjective *óac*, *óoc* Sep. 22, is still dissyllabic, like its Welsh cognate *iouenc* 'young'. So are, *hua*, *ua*, Feb. 8, Ap. 11, Oc. 27, and its genitive sg. May 16, *siuur* (ex *svesôr) Dec. 14, *deud* Prol. 22, *Nóis* Prol. 184, *luam* Dec. 3, *déac* Sep. 23, *lia* Ap. 15, *dia* 'dies', *bia* 'erit' Ep. 166, 168, *criad* Ap. 19.

2° The feminine numeral *teor* 'three' (= skr. tisras) occurs at Sep. 1. This is older than the Zeussian *teora*, which form is due to a false analogy with the nom. and acc. pl. of fem. ā-stems.

3° The adjectival i-stems make their gen. pl. in *-e*. Thus *áille* Ep. 83, gen. pl. of *álaind*, *blaithe* Sep. 18, gen. pl. of *blaith*, and *maithe*, July 23, gen. pl. of *maith*.

4° The superlative in *m* still survives. Thus *ardam*, *arddam*, Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278, *amram* Sep. 24 (Rawl. B 505), *deodam* Ep. 498, *noemem*, *naebem* July 14.

5° In the verb the Old-Irish distinction between the absolute and the conjunct forms is invariably preserved. Thus, confining ourselves to the 3d sg. pres. indic. active, we find the following absolute forms : *canaid*, Ap. 26, *maraid*, *mairid* Prol. 168, 204, 252, 255, *trógaid* Prol. 231, *móraid* Prol. 232, *berth-e* Ep. 196, and the following conjunct forms :

ä-stems (the Latin third conjugation) : *ní mair* Prol. 199, 203, *ní dlig* Jan. 6, *na dlig* March 7, Ap. 25, *ar-dlig* Jun. 1, Aug. 5, *do-beir* March 31, Nov. 30, *con-gaib*, *con-geib* Ap. 1, Ep. 76, 279, *con-ó-caib* Ep. 208, *don-for-maig* Oc. 18, *do-for-maig* Ep. 195, 206, *mos-t-ic* July 9, *do-t-ic* May 25, *tair-ic* July 19.

ā-stems (the Latin first conjugation) : *for-osna* Prol. 5, *ad-it-cialla* Feb. 23, *ar-don-sela* June 23, *ni-s-t-arca* June 29, *for-tn-iada* July 31, *fu-t-botha* Nov. 15, *ar-it-léga* Ep. 178, *for-cenda* Ep. 282.

ia-stems (the Latin fourth conjugation) : *at-sluindi*, Prol. 110, *do-don-fairci* Jan. 26, *fo-dom-gluaisi*, *fo-m-gluaisi* Ep. 376, 377.

The conjunct form of the 1st sg. of the same tense is exemplified by *at-biur* Ep. 103, *at-a(t)-teoch-sa* Ep. 304, *not-guidiu* Prol. 265, Ep. 37 312, 313, 337, *con-sádu* Jan. 23, *not-caru* Ep. 311, *no-bágu* No. 30 *ar-am-báigiu* Ep. 360, *no-n-áiliu* Ep. 559, *do-rímu* Ep. 317, *at-sluindi* Ep. 320, 321, 323, 325, 328, 332, *no-raidiu* Ep. 358. Deponents *no-molur* Prol. 13, *fris-ailiur* Ep. 360.

6° The reduplicated preterite is still in constant use. Thus :

Sg. 1. *adróithach* Ep. 300, 301 [1], from *ateoch*, *ro-gád-sa*, *ro-n-gad-s* Ep. 412, 421, from *guidim*.

Sg. 3. *cachain*, Dec. 8, from *canim*, *cechaing*, Jan. 25, from *cingim* *geguin*, Oc. 23, from *gonaim*, *ro-leblaing*, March 5, from *lingim*, *d-re-braing* Ap. 2, 17, *selaig* (for seslaich), Prol. 101, *senaig* (for sesnaig) May 15, from *snigim*, *do-ro-chair*, *tor-chair* March 26, Ep. 361. With in the root-syllable : *raith* Jan. 6, Sep. 19 from *rethim*, *fo-ráith*, Jan. 15 *fris-ráith* Prol. 302, *ro-scáich*, Prol. 121, 177, 193 *ro-fír-scáich* Prol 84, from *scuchim*. With absence of the nasal of the present-stem : *do-m r-(f)or-bai*, Prol. 25, from *torbenim*, root *bhan*, Curtius No. 407. Wit the root-syllable and the reduplication-syllable combined : *ar-ro-chiu* Prol. 67, 127, from *erchrinim*.

3d pl. *gignetar*, *gegnatar*, May 19, *do-choemnachtar* [2], Jan. 4, *selgata* (for seslgatar, seslachatar), Prol. 29, *rathatar*, Sep. 18, *do-chuatar*, Prol 279.

tanic, Jan. 11, Ap. 24, *ránic* May 2, Ep. 17, pl. *tancatar*, Ep. 88 *rancatar* Prol. 78, are also reduplicated preterites (*ánac* = skr. ānāça)

7° Deponential preterites are 3d sg. *damair* Feb. 9, 16, *ro-lamai* Prol. 58, *génair* Prol. 251, Sep. 24, Dec. 25. Plural 3, *ro-damata* Prol. 53.

8° There are six or seven examples of the curious forms in *-ai* (= Welsh *-awd* now *-odd*) which may possibly be imperfects correspondin with Lithuanian forms in *-ôjô*, Skr. *-ayat*. Thus *ro-pridchai* Prol. 164 *dibdai* Ap. 9, *do-n-ascnai* May 12, Oc. 25, *fris-m-bruchtai* Nov. 29

1. The mss. have adroitheach, adroethech, atraethech, atroethech, atroithech; but th rhyme with soethar shows the true reading.

2. The mss. have docoemnagtar, docoemnacair, docoemnactar, docoemnichtar, dochoe mhnichter, see my edition of the Félire p. xxvj and Three Ir. Glosses, p. 127.

usm-bruchta Ap. 4, *labrai* Dec. 22 (= W. *llafarodd*), *ternai* Ep. 544, *ad-r-annai* Sep. 6, and perhaps *gabai* Ep. 173.

9° The reduplicated future is represented by the following absolute forms : active, 3d sg. *gébaid* Dec. 12, *méraid* Prol. 174, Ist pl. *regmai* Prol. 291, 3d pl. *bith-raghait,* Prol. 231 (Franciscan copy), and the following conjunct forms : 2d sg. *at-um-didmae* Ep. 494, 3d sg. *at-béla* Ep. 116, *no-t-géba* Ep. 114, 166, 1 pl. *nad-célam* Ep. 86, 3d pl. *do-ragat* Ep. 115. Passive 3d pl. *do-génatar* Ep. 176.

10° The t-preterite occurs only in the 3d person. Sg. *ro-das-ort-sum* Prol. 57, *as-ort* Ap. 23, *a-r-éracht* Prol. 92, March 27, *do-ró-sat* Prol. 91, *bert* Jan. 27, Jun. 2, *do-bert* Ap. 14, Oc. 18, Nov. 2, *at-bath* Prol. 165, *luid* Jan. 1, *o-t-luid* Prol. 128, *ma-tu-luid* July 12, *con-ru-alaid* July 12, *don-ar-laid* Dec. 8, and perhaps *dechaid* Prol. 201. Pl. *lotar* May 5, *ro-siachtatar* Prol. 70.

11° Of the absolute form of the s-preterite or s-aorist in the 2d sg. an example is *sóersai* (or *sóersi*) Ep. 447, 455, 459, 463, 471, 479, 491, 495, 499, 503. Examples of the 3d sg. are numerous : *bruis* Ap. 4, *carais* Jan. 15 = *caraiss* July 9, *césais* Jan. 17, *crochais* Mar. 8, *dalais* Ap. 12, *gabais* July 6, *mórais* July 17, *mórs-us* Jan. 30, *soerais* Sep. 25, *troethais*, *troeths-us* Nov. 16.

12°. Examples of the s-future active are the following : 3d sg. *ain(s)-sium* Jan. 30, Ist pl. *rosme*, *resmai* Prol. 257 : conjunct forms : 2d sg. *at-chóis* Prol. 182, *ro-is* Ep. 146, *com-éir* Aug. 26, 3d sg. *tec-ma* Jan. 10, *rom-ain* Dec. 22. 1st. pl. *r-isam* Dec. 17, 2d pl. *con-icsid* Ep. 393 (a Middle-Irish form), 3d pl. *t-isat*, *tisset*, *do-mm-isat*, Ep. 24, 36, 295, *do-airset* Sep. 20 = *t-air-set* Dec. 13. Reduplicated forms are : 2d sg. *lileissiu* Prol. 311, from *lenim*, *roeresiu* Ep. 427 (for *ro-re-res-siu*), from *renim*, 3d sg. *arsil* Sep. 29, for *arsisl*, from *arsligim*. Secondary forms are : 2d sg. *tiastae* Ep. 470, 3d sg. *téised* Ap. 27, *no-t-gesed* Ep. 217, *nach-at-r-issed*, *nach-at-r-isad*, Prol. 284.

13. Other rare verbal forms are *molatha*, *molotha* Sep. 2, the 2d sg. imperative of *molur*, *molmae* Aug. 31, a participle pret. passive of the same verb, *glanna* Oc. 13, a participle pret. passive of *glanaim*, and *melaid* July 12, the absolute form of the 3d sg. pret. passive of *melim*.

So much for the grammatical forms.

The syntax of the Calendar is often highly archaic. Thus, before the dat. or abl. plural the governing preposition is omitted where in Old-Irish prose it would, as a rule, be found. Examples are :

iarna foebraib fennad, 'after flaying them with sword-edges,' Prol. 48.

ind locáin rogabtha déissib ocus tríríb, 'the little places that were tak by duads and triads,' Prol. 209 B.

is dallchéilliu dóinib, 'it is a ..... to men,' Prol. 316.

Agnetis deich n-úagaib, 'Agnes with ten virgins', Jan. 27.

asrala saeth sétaib, 'went from ways of tribulations,' Ap. 3.

Cyriacus crochtha tri cétaib donascnai 'crucified Cyriac, with thr hundreds, went to him,' May 12.

Ciar trib cétaib cáinib, 'Ciar with three fair hundreds.' Oc. 16[1].

Like constructions are *recht crist neoch nochantais* 'Christ's law th used to sing to every one,' July 30 A, *soerais cech fleid forcraid*, Sep. 2 *it gessi cech cobair*, 'they are to be asked for every aid,' Sep. 28 (where cod A interpolates the preposition *im*, to the ruin of the metre), and the loc tives *ni mair in drong uabair ráith Bécce* 'the vainglorious troop remai not in Becc's stronghold' Prol. 199, 200, *grían már des-maig Midi* 't great sun in the south-plain of Meath, Prol. 226. *Senóc Mugnai tuat maig lethan* 'Senóc of M. in a broad northern plain', Dec. 11, and *ra a paiss cinn bliadna* 'tell her passion at a year's end', Sep. 17.

Again, the genitive, singular or plural, often precedes the noun th governs it. Thus :

la fége frithgnam, 'with diligence of sharpness' (i. e., with keen dil gence), Prol. 331.

martra mórsus dorus, 'martyrdom's door magnified them,' Jan. 30.

Enan Rois rind solus, 'Enan, Rossmore's bright star,' Jan. 30.

Locha Uair ard áige, 'Loch Uar's high pillar,' Feb. 7.

nél co himbel, 'unto the clouds' rim,' Feb. 16.

sern Iacoib ordan, Lucas lir uas trilis 'announce (?) James' sovran and Lucas over the sea's foam (lit. hair),' March 15.

lir dar doe, 'over the sea's rampart', Mar. 22.

Martai for sluaig saithiu, 'on the troop of the host of March,' Mar. 3

asrala saeth sétaib, 'went from ways of tribulations,' Ap. 3.

fri cruiche cretair, 'to the relic of the Cross,' Ap. 12.

in-Echdromma dairiu 'in Echdruim's oakwood,' May 7.

batir Érend arda, 'they were Ireland's heights,' June 25 (Rawl. B 505

Iuil i kalaind 'in July's calends', July 1.

for September (leg. *Septembir*) *kalaind*, 'on September's calends,' Sep.

1. Examples of this construction are quoted in Goidelica, 2nd edition, 154, 15 Others are *luaidfidir láedib limsa*, 'he will be celebrated in lays by me,' St. Paul, i, *Rogemad-glasaib slabradaib*. O'Dav. 96. *doglinn glasaib temrach*, ibid. 73. *luid-e t nonbaraib fo herind* 'she went with three enneads throughout Ireland', LL. 106 a. *manil fichtib no trichtaib* 'unless they be in twenties or thirties, LU. 67 a. *mac Corbm milibh maisi*, Four MM. A.D. 908.

Luscai la macc Cuilind, 'with Mac Cuilinn of Lusk,' Sep. 6.
Septimber (leg. *-bir*) *iar saithib*, 'after September's swarms,' Sep. 30.
in Ochtimbir etan, 'in October's front,' Oct. 1.
la Taimthene talgud, 'at Taimthene's quieting,' Oc. 29.
Ochtimbir ardethre, 'October's high end,' Oc. 31.
ar Bledma bailc bélaib, 'before strong (Slieve) Bloom,' (lit. 'before strong Bladma's lips,') Nov. 20.
Nouimbir for sluagu 'on November's hosts,' Nov. 30.
sluind Decimbir kalaind, 'declare on December's kalend,' Dec. 1.
il-líglatha lestur, 'in the beautiful Kingdom's vessel,' Ep. 22.
tar sálmuire sretha, 'over ranks of salt seas,' Ep. 238[1].

In the second edition of the *Grammatica Celtica*, p. 915, Ebel has noticed this construction in Old-Irish. He quotes *ar colla císu* 'nostrae carnis census,' Ult. h. 5, and *in domuin cathim* 'mundi esum' i. e. comedere mundum, Br. h. 8. To these examples may be added *inna lobran leith* 'on her weaklings' side, Br. h. 90, *cu ndéne dul*, 'with a going of swiftness' (a swift movement), St-Paul, II, 11, *bassil bráthu* 'Basil's judgments', Amra Chol. 48, *léig libru* = legis libros, ib. 55, *cét cell custóid* 'guardian of a hundred churches', ib. 93. *borb beolu* 'fierce men's mouths', ib. 119, *fidbaidæ fál* 'dumeti sepes' Sg. 203, *di Moisten mine mrugaib* 'from smooth Moistiu's plains,' St. Paul, v. 4; *in Alban tír* 'into the land of Alba,' LL. 210 a. *fri annoine iadhadh* 'at the closing of the church,' H. 3. 18, p. 74, col. 3; and in a poem ascribed to Adamnán (LL. 370 e) *romsnadat sech demna drong* 'may they protect me past the troop of demons!' Prof. Rhys (*Lectures* [2], 153) has noticed a like construction in the oldest Welsh poetry, e. g. *Kenetyl noted* 'the nation's refuge', *kimerev trin* 'Cymmerau's conflict', *riein gared* 'delight of females'. To these I would add the Welsh ogam *Trenaccat lo* 'Tringad's grave', and the Gaulish *Ategnati Drutikni karnidu logan Koisis Drutiknos*.

Another archaism in our Calendar which is worth noticing is the occasional position of the accusative before the governing verb. Thus: *noeb-ainm petair apstail atsluindi cech senad* 'every synod invokes apostle Peter's holy name,' Prol. 109, *ata saidbri saigte* 'there are those who seek (eternal) wealth.' Prol. 162, *ar Crist cech mbáis breuis* 'for Christ's sake he vanquished every lust,' Ap. 4, *aurgais dogné* 'thou

1. Other examples are, I feel pretty sure, the corrupt last line of the quatrain for April 6. which should apparently be *i fiadat find fini*, 'in fair God's vineyard', the second line of the quatrain for Aug. 18, which should apparently be *mórais fiadat fairinn* 'greatened God's troop', and the last line of the quatrain for June 6, which should, I think, be *luid fo thalman tugai*.

shouldst make supplication,' Nov. 13, *lucht fris failte* (leg. *fáilti*) *ferai* 'those to whom I make welcome,' Ep. 49, *félire roscrutus* 'I have soug out a calendar,' Ep. 109, and *mórfertai dorignis* 'who hast done gre marvels,' Ep. 506. So in the Amra Choluimbchille, 56, 57, 58 : *Cat gulae gaelais. Libru solman sexus. Sína sceo imrima raith* 'the battles the gullet he fought : Solomon's books he sought : seasons and storn he perceived'. *nech nad goi geoin* 'one who knew not falsehood', ib. 6 *tuil a chuirp cuillsius* 'his body's desire he destroyed', ib. 102. *cia catha clói*, Rawl. B 512, fo. 25 a 2. So in LL. 44 b : *erca brech biatha dia bir* 'abundance of wolves he fed with his spear' and *secht catha ral 'ma thir* 'seven battles he fought for his land'. *Nemh fuair an t-anmchar* 'the soulfriend found heaven', 4 MM. A. D. 1065. So in Gaulish : *Rat brivatiom Frontu Tarbeisonios ieuru.*

The linguistic arguments here adduced, each by itself, perhaps, small weight, but all combined proving irresistible, have led me to t conclusion above indicated, namely, that the Calendar was compos towards the end of the tenth century ; and this conclusion seems co firmed by two lines in the Prologue, vv. 219, 220.

de niurt dé dianmedair
indiu deud domain,

that is, 'by God's virtue is vehemently announced [?] the world's e to-day'. Here the poet obviously expresses the belief, so prevalent the tenth century after Christ, that the world would come to an end the year 1000. It is true that he speaks of Armagh and Clonmacnois flourishing when he wrote. But even if he meant their material prosp rity, so he might truly have done if he composed his poem between t years 960 and 994.

IV. — *The Metre.*

The elaborate metre in which the Calendar is written is described the Irish prose prefaces. Its essential characteristics are as follows :

1. The poem is divided into quatrains (*rainn*), each of which is ind pendent in sense.

2. Each quatrain consists of two semimetres (*lethrainn*).

3. Each line of the quatrain contains six syllables.

4. The second and fourth lines have a final double rhyme, (*comard* generally assonantal.

5. Each line ends (like the Ovidian pentameter) in a dissyllable (*recomarc*) except where the last word is a foreign proper name [1]. Irish verbs compounded with inseparable prefixes are, for this purpose, regarded as being *in tmesi*. Thus *con-sádu* Jan. 23, *for-tn-iadae* May 31, *ar-don-sela*, *don-r-ema* June 23, are treated as if they were dissyllables. So the proclitics — the article, possessive pronouns, verbal prefixes, prepositions, verb substantive, negative particle, are not regarded as part of the word to which they are prefixed. Examples may be found in every quatrain. On the other hand, the pronominal enclitics *-sa*, *-sin*, *-siu* and *-som* are deemed (for metrical purposes) to convert monosyllables to which they are annexed into dissyllables. Thus *mór-sa*, *buan-sa*, *n-án-sa*, *nuall-sa*, Prol. 301-306, *már-sin*, *án-sin*, June 20, *réir-siu* Prol. 269, *mind-som* Prol. 257.

6. In each quatrain there must be alliteration (*uaim*), that is to say two, three or more accented syllables begin with the same letter — all the vowels being, for this purpose, deemed identical.

When there are two of these alliterations [in the first half of the quatrain [2]] the metre is called *réid-rinnard dá n-ard* 'smooth *rinnard* of two alliterations'; when there are three, it is called *réid-rinnard trí n-ard*, when four, *réid rinnard cethri n-ard*. The example of the first kind, quoted from the Calendar by the writer of the preface is,

For kalaind mis *M*arta
nit *m*órda fria n-guide, March 1.

His example of the second kind is,

Re síl *d*álach *d*óine
*t*oided in rí remain, Jan. 1,

where *tóided* should apparently be *dóided* (= dofeded).

His example of the third kind is,

Lassar gréine *d*ine
*a*postol *E*renn *ó*ige, March 17,

where the four vowels *á*, *a*, *é* and *ó* alliterate [3].

1. See for example, Mormartra Rodanis, Jan. 3, Bás caid Aquilini, Jan. 4, Martra Luciani, Jan. 7, Etsecht Egemoni, Jan. 9, Gene Tarcellorum, Feb. 26. When a dissyllabic noun is compounded with an adjective, the adjective is disregarded — e. g. cainésce, Jan. 3, Duib-réa, Jan. 5.

2. The examples given in the Irish prefaces seem to justify the words in brackets.

3. As all these vowels are different, they would in Anglo-Saxon form a perfect vowel-alliteration, March. Comparative Grammar, p. 224. Irish grammarians distinguish between *fíruaim* 'true alliteration', where the last two words of a line alliterate, and *uaim ghnuise*, where the alliterating words are not the last two in the line. Examples in the

Furthermore, there are two metrical phenomena, which though nc essential, are of constant occurrence in our Calendar. One of these (th *conachlonn* of modern Irish grammarians) is what the writer of the pros preface in Rawl. B. 512, calls *fidrad cubaid etir tosaichib na rann ocu deridib na rann eli* 'an harmonious agreement (?) between the beginning of the quatrains and the ends of the other (i. e. the last preceding quatrains'. This agreement may be either complete, as in the case of th third quatrain of the Prologue (the first line of which is identical wit the last line of the second quatrain), or partial. Thus the beginning c the second quatrain of the Prologue — *a gel-grían* — partially harmo nizes with *gréne gile*, the end of the first quatrain. *Do rígrad no-molur* the beginning of the fourth quatrain, partially harmonizes with *ar mola dot rígraid*, the end of the third. So in the quatrains for the first seve days of February, *Erenn* and *Airitiu*, *aire* and *Andreas*, each begin witl a vowel; and each of the pairs *dígrais* and *donroemat*, (Sim)*froni* an *Fronius*, *crésen* and *crochda*, *mile* and *Mellan*, begins with the same con sonant. The object of this device is, of course, to aid the memory There is something like it in a French poem quoted in Isaac Disraeli's *Curiosities of Literature* (London, 1838, p. 108), where the last worc of every verse forms the first word of the following verse, and Mr. Glad stone, I think, has alleged that the Homeric Catalogue of Ships is sc arranged that the end of each section suggests the beginning of the nex one. I believe, too, that in Welsh poetry there is a similar device, called *adgymeriad*.

The other metrical phenomenon above referred to is an occasiona ornament produced by making the final word of a third line rhyme with the first or second word of the fourth line. Thus, to confine ourselves tc the Prologue and the months of January, February, and March :

rom-berthar buaid *lére*
a rí *gréne* gile (Prol. 3, 4)

conamraib cach *solad*
ar-*molad* dot rígraid (Prol. 11, 12)

cáin-popul cul-*lígdath*
in *rígrad* im-rordus (Prol. 19, 20)

Félire of *firuaim* are *gréne gile*, Prol. 4, *f*irian *f*irmaith, Prol. 10, *l*aithib *lígdaib*, *dia*naib *dé*raib, *tri*amain *tr*ogsa, Prol. 23, 24, 26. As proclitics are not counted, ro-*s*onnta fiad *s*logaib and ro-*r*ingthe co *r*innib, it *s*loig occa *s*innad, Prol. 33, 37, 37, are also examples of this kind of alliteration. Examples of *uaim ghnuise* are rom-*b*erthar *b*uaid, *r*ith ro-*r*aith, *s*roiglithe *s*eol, Prol. 3, 28, 43.

is torba dian- *promam*
in *prolach* do-beram (Prol. 143, 144)

la sessilbe m*buada*
Cluana móir mac-Nóis (Prol. 183, 184)

it fása cen *adrad*
amal *lathrach* lugdach (Prol. 207, 208)

rolin flaith dé *athar*
nem *talam* la trethan (Prol. 215, 216)

dorónta col-*léce*
slébe dona glinnib (Prol. 239, 240)

German martir *uasal*
Cuanna credal crésen (Feb. 4)

Daman míl mind *martrai* (mss. martra)
co-*macraid* cáin crochdu (Feb. 12)

dobreth brigach *nualann*
sil *m-buadach* bech n-érenn (Feb. 13)

la sceith scél a *annaich*
demon *damair* indel (Feb. 16)

for óenlith lán-*tene*
gene Tarcellorum (Feb. 26)

Carthach rígda *ruamach*
Ciaran *sluagach* saigre (March 5)

int-organ cét *buada*
Grigoir *Ruama* rolaind (March 12)

Abbán doss óir *ainglech*
Finan *laindrech* lobar (March 16)

la Tiamda ro-*rímed*
fiche *míled* mochta (March 18)

Scire cáin car *tredan*
Mochta *credal* craibdech (March 24)

This ornament also occurs in Maelísu's hymn (Goid.[2] 174), one of the few other Irish compositions in *rinnard* which have yet been found :

a I'su, ron-*nóeba*,
ron-*sóera* do spírut.

It will be observed that the words thus rhyming always consist of the

same number of syllables, and in this respect the ornament under cons deration resembles the *amus* of Irish grammarians [1].

I have dwelt at some length on the characteristics of this metr partly because nothing is more important for restoring the corrupt te of a poem (and the Félire is full of scribal corruptions) than a rig understanding of the metrical rules by which the author was guide partly because observation of the technical skill of the writer of t poem now printed, is almost the only source of pleasure derivable fro his work; and partly because Ezzardi's recent suggestion [2] that t metre of the Calendar of Oengus appears to have been the model of t Skaldic *dróttkvætt*, especially the *hattlausa*, makes this Irish *rinnard* ma ter of interest for Teutonic, as well as for Celtic, scholars.

V. — *The Contents of the Poem.*

After an invocation of Christ, who is called the king of the white su the poet begins his Prologue. He adverts to the consolation which h in his penitential sufferings, has found in celebrating the saints. He de cribes (vv. 2948) the various modes of martyrdom which the soldiers Jesus (*milid Isu*) suffered with cheerful heroism. They now (unlike tl great pagan kings) enjoy their eternal reward with Mary's Son, whi their bodies are enshrined in sparkling gold (vv. 49-84). Herod ar Pilate are then contrasted with Christ, Nebuchadnezzar with Paul tl Monk, Herod and his Queen with John the Baptist, Nero with Pet and Paul, Pilate's queen with Mary the Virgin. Then come some reflec tions on the nothingness of earthly power and mundane potentates, compared with the love of Mary's Son, and with the lowly soldie (*amsáin*) of Jesus. In Ireland, for example, Tara has perished whi Armagh remains with her crowd of champions of wisdom. King Lo guire's glory has departed; but St. Patrick's name lives on. Vario ruined strongholds and cities of the Pagan Irish — Raith Cruacha Aillinn, Emain, and others — are then contrasted with the monasteri — Clonmacnois, Kildare, Glendalough, Ferns — flourishing spiritual if not materially, in the poet's time [3]. The forgotten renown of pag

1. O'Molloy, 171 : O'Don. Gr. 419.

2. In Paul und Braune's *Beitraege zur Geschichte der deutschen sprache und literatu* 1878, ss. 583, 584. Ezzardi cites from O'Donovan's Irish Grammar the quatrain f March 17, and says « Dies versmass scheint das vorbild des dróttkv., zunæchst d hattlausa, gewesen zu sein. »

3. Quanto de terrenis diminuitur tanto de spiritualibus augetur (*Rev. Celt.* V, 114).

chieftains, like Donnchad, Bran of Berba, Domnall, is contrasted with the abiding glory of Christ and divers Irish saints. The poet then breaks out into a laudation of Jesus, prays for success in the work in hand, and concludes by describing its nature (vv. 249–340).

Then comes the Calendar, which consist of 365 quatrains (or 366, if we include the one for *bisextus* in the note at Feb. 23), commences with the feast of the Circumcision and ends with that of St. Sylvester (Dec. 31). With Sylvester, Lochán and Endae, two Irish saints, are commemorated. As is the case with the oldest martyrologies, the entries are generally of the most meagre description, consisting of the name of the Irish or foreign saint commemorated, with some stock epithet or standing phrase tacked on so as to comply with the exigencies of metre, rhyme and alliteration. But sometimes brief reference is made to a tale, legend, or tradition. Thus at Jan. 27, the poet mentions the wild story of Liban or Muirgen, the mermaid, told in *Lebor na huidre* pp. 40, 41 [1]; at Feb. 6 the legend of Lucia, who could not be dragged to martyrdom; at Feb. 13, the tradition of the introduction of bees into Ireland; at Feb. 16 the legend of Juliana and the Devil; at March 9 the legend of the forty Cappadocian soldiers to whom the sun shone at the bottom of a lake; at April 9 the tradition that the blood of the martyr Quadratus still remains; at April 14 the tradition (also mentioned in Fiacc's hymn) that Bishop Tassach gave the communion to the dying Patrick; at Ap. 17 the pathetic tale of the martyrdom of Donnán of Eig; at Aug. 7 the seven sleepers of Ephesus; at Sep. 4 the legend of the orphans playing round Ultan who had saved them from starving: at Sep. 29 the legend of Michael and Antichrist; at Oct. 23 the wounding of Christ by Longinus; at Nov. 23 the legend of Clemens and the sea; at Dec. 8 that of Egbert and the skinless coracle; and at Dec. 21 the death of St. Thomas in India. Here we have traces of that tendency to give a fuller form to the primitive martyrologies which was first displayed by Bede and then developed between the years 840 and 875 by Florus, Rabanus Maurus, Adon, Usnard and Notker [2]. In associating (Jan. 6) the Epiphany with Christ's baptism, and not with the visit of the Magi, our Calendar follows the tradition of the Eastern, rather than that of the Western, Church [3].

1. The Senchaid quoted in LU. 40 b cites the very words of our poem: Muirgein is *gein com-búadaib*.

2. See *Revue Critique* (mars 1881), p. 185.

3. The Calendar follows the Greek, not the Roman, church in celebrating S. Euphemia at 11 July. Probably there are other like instances obvious to anyone more familiar

The Calendar is followed by the Epilogue. After referring general to the Calendar and acknowledging Christ's help in composing it, t poet prays for eternal life along with the saints whom he has comm morated. He declares that they have blessed whomsoever shall sing and that they will come to attend him when he dies. The poet th mentions the sources of his compilation — the *Pairt* of Ambrose; t *Seis* (?) of Hilary, the *Martyrology* of Eusebius; Jerome's *Antigraph*, Latin version of that martyrology, and 'Ireland's host of books the Calendars of the men of the Gael'. With a vanity inexplicable if t poem were really written by the humble Oengus, he again refers to t beneficial effects of reciting it, the last mentioned being :

His soul without conflict
In heaven with whiteness.
Behind him, after attaining,
His grave's dew shall heal.

Like curative powers were ascribed to the dew or the mould Colomb Cille's grave (*ar noicad a drucht no a úr ar cach ngalar*, Am Chol. LU. 13b.), and see Grimm's *Deutsche Mythologie*, 2te ausg. 112 'rasen und thau auf dem grab heilen (Greg. Turon. vitae patr. 6, 7)'.

The poet then classifies the persons commemorated — angels, pr phets, apostles, martyrs, bishops, saints, priest, monks, and virgins Ireland, who will all, he says, befriend him. After praying the saints beseech Christ on his behalf, he adjures Jesus by the sufferings of sai and penitents, by the offerings of his Body and Blood, by his Manho and Godhead, to grant him what he is contending for. The rest of t Epilogue resembles the commendatio animae quando infirmus est extremis (*Rev. Celt.* V, 101), and is occupied with longings to pass fr the afflictions of the world, and prayers to be saved like Elijah a Enoch, Noah, Abraham, Lot, Jonah, Isaac, Jacob, the people of Isra Job, Samson, David, Susannah, the three children, Tobit, the peo of Nineveh, Daniel, Moses, Paul, and Peter, John 'from the vat of fir Martin 'from the priest of the idol,' Patrick 'from the poisonous drink Tara,' Coemgin 'from the falling of the mountain'.

The poem concludes with another prayer to be saved, and an entrea that the saints commemorated may convoy us to our solace.

It must be confessed that in all this long composition there is not

than I with Christian hagiology. Gallican influence appears in the commemoration the Assumption of the Virgin and of the Cathedra S. Petri on the same day (Jan. and in the joint commemoration of St John and St James, on December 27. See Warre *Liturgy of the Celtic Church*, 273.

trace of imaginative power or of observation of nature and human life as they really are. Here, as in almost all the Celtic poetry that I have read, substance is ruthlessly sacrificed to form, and the observance of the rigorous rules of metre seems regarded as an end in itself. Touches characteristic of the poet's time and country are almost wholly absent. I have already noticed his expression of the belief, current in the tenth century, that the world was about to come to an end. The quatrain for May 17, in which the poet treats three saints as if they were three Irish chieftains making a raid in their war-chariots into heaven, is about the only passage that can be quoted as racy of the soil[1]. It is, perhaps, an adaptation of a formula inherited from earlier bardic poetry. The frequent metaphorical use in the Calendar of words meaning sun (*grían*), moon (*ésce*), and star (*rétglu, rind*), diadem (*mind*), flame (*bréo, lassar, bith*), gold (*ór*), housepost (*clí*), pillar (*áge, uaitne*), tower (*tor*), rampart (*múr, doe*), bush (*doss*), and mountain (*sliab*), may also be due to secular song. Compare, for instance, the poem in praise of king Crimthan, attributed to Dubthach ua Lugair (LL. 45 a), where, in the course of the first five verses, that monarch is called *drumne d'ór* 'houseridge of gold', *in bréo bagach* 'the warlike flame', *in sliab dergóir* 'the mountain of red gold', and, lastly, *in doss dítnes dronga Domnann* 'the bush that protects the troops of Meath'.

VI. — *The Glosses.*

That most of the glosses on our poem were written a long time (perhaps three hundred years) after it was composed, appears from the uncertainty of the glossographer as to the meanings of several words, and from the mistakes which he occasionally commits. Thus, *ciatcóis*, Prol. 182, is glossed by *cia etsi, no cia indise* 'though thou hearest *or* though thou declarest'.

rindaig, Jan. 12, is explained by *glicc* 'cunning' or *rinn aith* 'a sharp point'. In the Franciscan copy the glossographer has rightly .i. *ro-innestar runa crist* 'he related Christ's mysteries,' and the true reading is *Crist as rúna rindid*, a tmesis for *as-r-indid rúna Crist*.

digna, Jan. 22, is glossed by *cen táire no cen tróige no cen dímecin*

1. As to using the technical language of plundering for the expression of religious sentiment, see Miscellany of the Celtic Society, Dublin, 1849, p. 338, where an Irish poet exclaims *A Christ, is cned oruinne in chreach righ dorindisi* « O Christ, it is (cause of) moan to us the royal prey [a dead O'Driscoll] thou hast taken ! »

'without reproach, or without wretchedness, or without contempt,' and at Feb. 9 by *neimgné* 'non-form', .i. *drochgne* 'bad form';

donroemat, Feb. 3, is explained by *ronairimit no ro(n)nertat no robe romaind* 'may they protect us, or may they strengthen us, or may they be before us';

táthus, Feb. 5, .i. *rothinoil no ata duit* 'he collected or thou hast';

mor a laidib lamais, Feb. 27, .i. *mongenar dún lamthana a thabart illaidib, no dia lamais a faisnes o laidib, no lamais nomen poetæ* 'happy for us to be allowed (?) to mention him in lays, or if we dare to manifest him with lays: or *Lamais* is the name of a poet.'

cotaruicset, May 8, .i. *fuarutar ruice ocus imdergtha ar crist, no ar crist catha ruicset .i. ro chathaigset ar crist no doroegsat .i. tanic ruice doib in crist, no cotaruibset .i. arrubart[at]ar bith no roimchuirset anéri ar crist*, 'they found shame and reproaches for Christ.' Or [the right reading is] *ar crist catha ruicset* i. e. they fought for Christ. Or they chose i. e. shame came to them for Christ. Or [the right reading is] *cotaruibset* i. e. 'they enjoyed, or they bore their burden for Christ.'

oid, June 1, .i. *ceol no airfitiud no bindius. Oid menman rl.* i. *uigid, bind, dino, oid* .i. *ughud no aithiugud menman, no oid* .i. *indethmig* .i. *tabair d aire, no oid, bindig, bid, dino, oda* .i. *adbond* et unde [leg. inde?] dicitur *od* .i. *binnes* et melodia, 'music, or playing, or harmony.' *Oid menma* etc., i. e., it sharpens: now *oid* is a sharpening or whetting of the mind. Or *oid*, i. e., consider, or give to thy heed. Or *oid*, i. e. make harmony. For *oda* is a song, et inde dicitur *od*, i. e. harmony.'

See also *ladnae*, May 26, *bille*, Aug. 8, *ainbil*, Nov. 9, and many other cases in which the glossographer gives a variety of inconsistent explanations, leaving the reader to take his choice among them.

The following are instances in which the glossographer gives only one explanation, and this is obviously wrong:

ogri, Prol. 92 (a scribe's corruption of *ócri* 'young king', 'prince,') is explained by *rig comlan* 'a complete king'.

séntai, Prol. 100 ('was sained') is explained by *atchí* 'sees.'

How ignorant he was of Old-Irish grammar appears from his treatment of the reduplicated preterites *drebraing* and *docoemnactar*. The former he explains (Ap. 2) by *ro-threbarling no ro-trebardring*: the latter (Jan. 4) by *ro-nigset no ro-chemnigset*.

Lastly, rare words and forms, such as *tairthim*, Prol. 166, *dallchéilli*, Prol. 316, *suacht*, Ap. 19, *toscai*, July 19, *cathar*, Aug. 15, *sobartha*, Ep. 57, *colba*, Ep. 74, *at-um-didmae*, Ep. 494, *ar-dom-túasi*, Ep. 37, *roach*, Ep. 129, *sírecht* Ep. 332, are left unexplained, or (as in the

case of *snámach*, Oc. 27) an absurd legend is invented to account for the supposed meaning.

It is clear enough to any one capable of judging of such evidence, that the traditional explanations given by the Irish glossographers of their old poetry do not go back to the period of the production of the poetry itself, nor even to a time when that poetry was fully understood, and that these explanations (like those of the Hindú commentators on the Veda[1]) are not only insufficient, but to some extent misleading. In making these remarks, I do not mean to depreciate the native scholiasts, who probably did their best, or to deny the value of linguistic tradition, but only to furnish ground for the proposition that in interpreting the Calendar of Oengus it is necessary to apply the scientific processes of modern philology, and especially those of comparison of texts and of juxtaposition, that is to say, of placing together all the passages which are akin in diction or meaning. An attempt to do this latter will be found in the Glossarial Index, which occupies pp. CCIX–CCCXXIX of my edition of the *Félire*. Inadequate as that Index doubtless is, it has at least enabled me to avoid some of the many errors[2], found in a copy of a translation of our Calendar made by an eminent Irish scholar, the late Mr. O'Curry, which is now in my possession, and to which I constantly referred until I found, with regret, that it was useless to do so.

Before leaving these glosses, it seems worth remarking that they contain some negative evidence as to the place at which they were compiled. Thus, they were not written in Leinster, otherwise the glossographer would not have thought it necessary to say, as he does at Prol. 189, that Aillenn was a fort in that Province (*dún fil il-Laignib*). Nor were they written in Munster, otherwise he would not have said (Jan. 1) *sic dicit in múimnech, ni fuil erain duit and* 'so saith the Munster-man, 'thou hast not a superfluity there'.' Nor in the Highlands, otherwise *cae* (June 10) would not have been glossed by *focal albanach* 'a Scottish word'; and the phrase *ni leic sosten dam* would not have been introduced (July 10) by '*ut dixit int-albanach*'. They must therefore have been written either in Ulster or Connaught, and the history of the ms. points to the latter province.

1. See J. Muir, *On the Interpretation of the Veda*: Journal of the Royal Asiatic Society, New Series, Vol. II, p. 303: Whitney, *The Translation of the Veda*, Oriental and Linguistic Studies, 1st Series, p. 100.
2. See a list of some of them in my edition of the Félire, pp. 20, 21.

VII. — *The Notes.*

Every copy of the Calendar that I have seen contains a body of notes in Irish, or mediæval Latin, or a mixture of both, written between the lines of the poem, or on the margins, or immediately after the set of quatrains devoted to each month. They contain much matter of interest to the topographer and hagiologist. They have somewhat, too, for the writer (if ever he shall appear) of the natural history of Irish society.

There is little or nothing, indeed, to throw light on the civil government or military institutions of the country [1], on social observances, or the relations of the sexes [2], on the relations of parents to children, and fosterers to fostered [3], on the industrial system, on the industrial arts — facts which, as Mr. Herbert Spencer has pointed out [5], are needed to enable us to understand how a nation has grown and organized itself. But there are legends illustrating not less essential facts, such as the religious ideas, discipline, and constitution of the Church. Consider, for instance, the story of Scothíne and the two maidens, Jan. 2, which reminds one of the practice of the early Christian sect of the Apostolici, and of Robert d'Arbrissel, founder of Fontevrault [6] : the instance of saints exchanging their respective ailments, Jan. 16 : the horrible acts of asceticism attributed to Findchú, Nov. 25 : the stone kept in Ultan's mouth during lent, Dec. 22 ; the dress of Ciaran and his dinner, March 5 : the lenten fare of the Welsh bishops, Jan. 31, S. Columba's nettle-porridge, June 9 : the 'orders of penitence' conferred on S. Brigit, Feb. 1 : the worship of relics, Feb. 8, June 21. There are superstitions, too, which obviously originated in the times of heathenism, and justify M. Renan's

1. The journey of Oengus Maccu-Loigse, Jan. 20, to enter the service of the King of Connaught, may be noticed in this connexion.

2. The story of Dubthach's wife and his handmaid, Feb. 1, and the legend of the freeing of women from liability to war-service, Sep. 23, may here be referred to.

3. See the explanation of *mac nisse*, Sep. 3. The instances of naming persons after their mothers (Mac Cúla, Ap. 5, and p. lxxiij, Mac Lémna, p. lxxxiij, Conchobar mac Nessa, *o máthair ro-hainmniged*, LL. 106 a) may perhaps point to the time when paternity was uncertain, and there was a system of kinship through females only, see M'Lennan's *Studies in Ancient History*, 1876, pp. 101–171 and 176 (where he cites 'the tradition that in Greece, before Cecrops, children always bore the names of their mothers') ; see also in the same book, p. 289. So in India we find Gautamî-putra etc. Bhandarkar, Second Oriental Congress, 1877, p. 340.

4. See the story of Etchen's ploughing, Feb. 11, the passage about the cattle and horses kept by Ciaran, March 5, the mention of the practice of drying corn in a kiln, Aug. 19.

5. *Education*, pp. 34, 35.

6. See also *The Knight de la Tour Landry*, chap. cxxxiv, 'How the holy lady approuved the heremyte.' And compare Todd's *Life of S. Patrick*, p. 91, an article in *The Saturday Review* for 13th July, 1867, p. 65, and Yule's *Marco Polo*, II, 353–357.

statement as to the Celts : nulle race ne prit le christianisme avec autant d'originalité, et en s'assujettissant à la foi commune, ne conserva plus obstinément sa foi nationale. It has been said that every religion needs an improbable, almost a ludicrous, side, in order to provide material for the faith of the masses [1]. In the case of Irish Christianity this need seems to have been fully recognised by the mediaeval Irish scribes. Consider only the legend of the birth of Ciaran of Saigir, March 5, the tale of Silán of the Hair, Sep. 11, the loathsome legend of Créd's pregnancy, May 22 (so like the story of the nymph Adrikâ and Uparicharas, Mahábh. Adi-parva, 2371–2392) : the too brief allusion, April 7, to Becnat and the golden salmon : the story of Fuinche the Rough, and her miraculous dive under Lough Erne, Jan. 21, the group of myths about Brigit, Feb. 1, especially that of the pillar of fire passing from her head to the ridge of the church : the story of the yew of Mughna, Dec. 10 : the practice of exchanging names in token of brotherly union, a practice [2] which doubtless rests upon the notion, common among barbarous tribes, that a name is part of the person named, or, to use Mr. Spencer's words, vitally connected with the owner. Whether the practice of giving names from events which occurred on or about the child's birthday rests on a superstition, I am unable to say. We have an early European example of this practice in the Odyssey, XIX, 406-409, where Autolycus says :

> γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἴπω
> πολλοῖσιν γὰρ ἐγώ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἵκάνω,
> ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν·
> τῷ δ' Ὀδυσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον [3].

And many examples of it are found in the notes to our Calendar. See, for instance, the story of Féchín the 'little raven,' Jan. 20, of Giallán the 'pledgeling,' Oc. 2, of Moling, 'well-leapt,' June 17, of Mo-chua mac ochai, 'my Kick, son of Armpit,' Aug. 4, of Colman duib Chuilind 'Colman (son of) Cuilenn's ink,' Nov. 24.

Special evidence of the intellectual condition of the nation is wanting; but the general impression produced by these notes is that the persons by and for whom they were written were, in the kind and amount of

1. *Selections from the Kur-án*, London 1879, p. lxxxij.
2. Cook found it at Tahiti, and it was also common among the North American Indians, Bancroft i. 245, 285, 438, cited by Farrer, *Primitive Manners*, 119.
3. Compare the Old-Irish gloss in the St. Gall codex, 31 a. 6, as to the origin of Euripides' name.

their education, and in their way of thinking, on a very low level. Whether this was due to the decay of an early civilisation, or (as I believe) to the arrested development of Irish society, need not here be further considered. It will disappoint no one who holds with me that the special value of mediaeval Irish literature lies in the low ethnical condition of the people by and for whom that literature was produced.

Of the degree of aesthetic culture to which the Irish had attained these notes supply but little evidence. Architecture is faintly illustrated by the three mentions of the *daurthach* (oratory ?), which appears from the story of Derbfraich, April 4, to have been wholly or in part built of wood. Metal-work, caligraphy, and, apparently, illuminations, are referred to in the notes on Daig, son of Cairell, Aug. 18, and Cairnech the Bald, March 5. As to music, the notes are silent, save in the second quatrain, cited at June 23, which reminds one of the Birds of Rhiannon (Mabinogion, iij, 126). See also the gloss on June 1. Poetry, or, to speak more correctly, the art of verse, is sufficiently exemplified by the metrical narratives of Ite and Jesus, Jan. 15, of the healing of Constantine, Jan. 18, of Ciarán's birth, March 5, of Créd's pregnancy, May 22, and by the numerous quatrains scattered through the annotations. As to the metrical narratives, it is worth observing that they are generally preceded by the story told in simple prose, and that this arrangement is exactly that of the tales current among the brown Polynesians, and reminds one of the Buddhist literature, where we also find the same story told twice, once in metre (*Gâthâ*) and once in prose [1]. The quatrains are mostly mnemonic verses, but they occasionally have some poetic value. I would instance the pair of verses about the murder in a mill of Cerball's grandsons (May 21) :

O mill
How much wheat thou hast ground !
This was not a grinding of oats :
Thou groundest Cerball's grandsons.
The grain the mill grindeth
Is not oats, but it is red wheat,
Of the fruit of the great Tree is
The feed of Maelodrain's mill.

1. Max Müller, *Hibbert Lectures*, 73. The proverbial phrase in O'Clery's glossary (s. v. deachair) *Ris gan a dhuain 'na dheachair* 'a story without its song following it' refers to the Irish practice above mentioned.

and the quatrain ascribed to S. Moling (June 17) :

When I am among my elders,
I am proof that sport is forbidden.
When I am among the mad (young) folk,
They think that I am the youngest.

Compare the scholion :

σύν μοι πῖνε, συνήβα, συνέρα, συστεφανηφόρει,
σύν μοι μαινομένῳ μαίνεο, σὺν σώφρονι σωφρόνει.

Still nearer is the boast of Theognis :

ἐν μὲν μαινομένοις μάλα μαίνομαι, ἐν δὲ δικαίοις
πάντων ἀνθρώπων εἰμὶ δικαιότατος.

Some of the imagery in the poem addressed by the Devil to S. Moling (June 17) is bold and original.

There is nothing in the notes to throw light on the daily lives of the people — their food, their homes, and their amusements — unless, indeed, the reference to horse-racing [1] in the ancient poem just referred to, of which, by the way, two quatrains occur in a codex of the 9th century, preserved in the monastery of St. Paul, Carinthia. Lastly, the picture of the national life of a people should, according to Mr. Spencer, exhibit the morals, theoretical and practical, of all classes, as indicated in their laws, habits, proverbs, deeds. In this connexion may be noticed St. Maelruain's reason, July 7, for not killing the man who stole his door-keeper's cow, which, it is to be hoped, is not a fair specimen of the ethical teaching of the old Irish ecclesiastics : the story (Jan. 31) of the bird lamenting the dead Mochua, « because he never killed a living creature [2] » : the mention of *éric* or mulct (May 16) for slaying men

1. See a spirited description of a horse-race in the Voyage of Maelduin's Curragh, H. 2. 16, col. 373.

2. Compare a similar tale of tenderness to the dumb creation, LL. 160 b : Adarca, unde nominatur .i. inhuib falge. Iuchna echbél rígbriuga robói rifasfaind anairtûaid ifán inbriugad frisinabbar machad *m*brigti indiu. Bahé abés dogrés anamberthe do innud cacha bliadna inathig. Nobid 'ca altram 7 'ca chlithugud intsotha sain cobeltaine cacha bliadna. Corocharsat a chethri é. INtan tra ba marb é táncatar a bóchethra uile issin cnocc ut combatar tri laa 7 tri aidche ic immarbad isin chnucc sin ic cainiud iuchnai. Cotorchratar anadarca dib. Et condernta cnuicc impu. Donaib taulchaib sin asbertar adarca iuchna. Condechatar assa aithle do díl anittad coboind. Unde áth almaini for bun *m*bonni. « *Horns of Iuchnae*, in Offaly, whence is that hill so called ? Iuchna Horsemouth, a royal farmer, dwelt to the north-east of Fasfand in the Farmer's Slope, which is now called Brigit's *machad*. This was his custom always : the increase (of his herds) that was born unto him yearly in his house, he used to be nourishing and sheltering that offspring till Mayday of every year. Wherefore his cattle loved him. Now when he died all his kine came unto that hill, and remained there three days and three nights a-killing each other

under a saint's safeguard : the practice of giving *ratha* 'guarantees' o 'securities' (Feb. 21) : the four *cána* or laws of Ireland (March 17 Sep. 23), as to slaying clerics, slaying women, stealing (slaying ?) oxen and transgressing on Sunday : the old usage of women going to battle so vividly illustrated by the story of Adamnán and his mother Ronait Sep. 23 ; and the practice of exposing infants, of which the story c Molua, Aug. 4, seems to furnish an instance [1].

VIII. — *Corrigenda and Addenda.*

Having thus roughly indicated the notes that seem of some impor tance for the natural history of Irish society : having also mentioned th manuscripts of our poem, noticed its alleged author, considered its lan guage and metre, given a précis of its contents, and criticised some c the glosses, it now only remains to set down the corrigenda and th more important addenda which have occurred, or been suggested, t me during the last two years. The list of errors is large, but I have n doubt that it should be larger, and that the researches of Mr. Henness and of continental scholars, such as Professors Windisch and Ascol will soon clear up obscurities which are now to me impenetrable.

[*The corrigenda and addenda already printed in my edition of the Félir pp.* 26–31, *are here omitted.*]

Page

I. line 2, *read* armad..... thanaisi ; line 4, *read* primluic ; line 16, *rea* duin. There is a better copy of Fothud's poem in LL. 149 a. 1. Ther the second line is *leic di anasnai* 'leave to her what is hers' (*ai*, bette *di*, gen. sg. masc. fem. and neut. of the pron. *é*, Z.[2] 327).

III. line 3 from bottom, *for* cuai *read* cuair.

IV. line 4, *read* 'Leave to her what is hers'; line 5, *for* 'its' *read* 'her'.

XIII, § 25. *for* 'Let him bestow on' *read* 'It has profited'.

on that hill, bewailing Iuchnae, so that their horns fell off them and mounds were mac about the horns. Those hillocks then are called *Horns of Iuchnae*. Afterwards the catti went to the Boyne to quench their thirst. Whence the lower part of the Boyne is calle Cattle-ford. »

1. In a collection of Irish canons, ascribed to the end of the seventh century, is or headed *De quanto malo merentur projectores infantum in ecclesia Dei. Sinodus Hiber nensis :* Quicumque infantes in ecclesia Dei projiciunt ignorante abbate, si in ea episco sunt sepulti, aut presentes sint, III annis et dimidio peniteant. Si vero homicidium in e fecerint VII annis peniteant. (Wasserschleben, *Die Irische Kanonensammlung*, Lib. XLI c. 22.)

VI. Transl. § 89. *for* 'set up' *read* 'created'.

§ 105. I should now take *Hiruath* as an accusative governed by *r-athgab* and render thus : 'Herod with his queen by whom he, (John Baptist) was slain with a multitude of paeans, nor earth nor delightful heaven received — a hard course !

§ 109. Read 'Apostle Peter's holy name every synod invokes : to a believer it seems unworthy that he should utter Nero's name'.

VII. » § 137. *for* 'his great renown has been spread' *read* 'the great tale of him was declared'.

VIII. » § 165. *for* 'with the kingdom's splendour' *read* 'at her kingdom's death'.

§ 169. *for* 'glory' *read* 'pride'.

X. » § 217. If in line 3 *medair* be a noun (= *meadhair* a forewarning of future events, O'R.) and *diaid* (gen. sg. of *déad*) be the true reading in line 4, translate thus : 'by God's virtue (there is) a swift forewarning of the world's end today'.

§ 229. *for* 'his .....' *read* 'his flocks' (the sheep and the goats).

VI. » § 241. *before* 'have', *insert* 'should'.

§ 253. *for* 'wounded' *read* 'weakened'.

XII. » § 301. *for* 'those' *read* 'these', *for* 'their' *read* 'this'.

XIII. » § 325. *for* 'according to' *read* 'along'.

XIX. » § 24. *for* 'weak woe' *read* 'feebleness'.

§ 25. *for* 'troop' *read* 'swarm'.

XXI. Jan. 2. Ess(odir) episcopi. Mancheni sapientis, LL. 355 d.

XXIII. Jan. 3. Findlugo duin blesci .i. blesc ainm muccida rig h*ua* cuanach ise robui isindunudsin artus unde nominatur, LL. 355 e.

XXIV. Jan. 14. Gliceri discipuli et diaconi. Felicis martiris qui fecit *librum felicis*. . Fland find i cullind ifail (facs. ifall) chorcaigi, LL. 356 a.

Jan. 15, col. 2. *for* 'underwent' *read* 'succoured' : *for* 'there' *read* 'upon a time'.

XXV. line 20, *for* 'Jesukin at' *read* 'young (*óc*) Jesukin'; line 21, *read* 'Bestows and is not abating'.

Jan. 16. Fursu's pedigree, LL. 349 f : poem on his brothers and sisters, LL. 354 c d (*Brathir fursu cóir a rad*).

XXVIII. Jan. 20. Sabastiani ..... Ecca m*ic* h*ui* chae ilath cháin. Oenu

ab*ad* cl*uana* m*ic* h*ui* laigsi. Fechini fobair. Locheni fili duibdligi LL. 356 d.

XXXIX. Jan. 22. Et filiarum comgaill .i. lasíí et columbae et bogae. L 356 e.

Jan. 27. Murgeni ab*ad* glinni uisen, LL. 356 g, whence it would see that the Muirgen in our text was a man not a mermaid.

Jan. 30, col. 2. *for* of Rossmór the bright headland *read* Rossmor bright star.

Jan. 31. There is another version of the story of the fifty bisho visit to Maedoc in LL. 285 b. For *prainde*, XL col. 1, line 10, L has *cecha haini*, and for *oirbe* it has *furopre*.

As to the Brig here mentioned there is the following note in L 353 d: Bríg ic tig brige : is lé tomlachtá na bae fothrí inoer dona epscopaib. 7 islé topacht in lathi mbuana diambu anme fontír archena « B. at Tech Bríge. It is with her that the co were milked thrice in one day for the bishops, and it is with h that reaping was done on a harvest-day when there was a rai storm throughout the rest of the land. »

XLII. Transl. § 13. *for* 'praise' *read* 'cry'.

XLIII. » § 15. *for* 'after' *read* 'at'.

XLIV. » § 27. *for* 'if we dare' *read* 'as we would dare (to celebr him)'.

XLVI, col. 2. *for* 'confession' *read* 'communion'.

LII, col, line 26. *before* 'Alii' *insert* '18 *Colman*'.

LIII. Feb. 19. See Baethín's pedigree, LL. 347 d, where '*mac cuana* is glossed by *etir cuanaib rucad é*.

LV. Transl. § 6. *omit* 'that was'.

LXI, col. 2, line 4. from bottom *for* 'their' *read* 'that'.

LXIII. March 11. Oengusa episcopi h*ui* oibleain, LL. 357 a.

» 12. Grigorii papae romae. Ostensio petri grigorio recusa principatum, LL. 357 a.

» 13. Mo-coemóc. See a mnemonic quatrain saying that lived 414 years, LL. 353 foot, and 357 left marg Other instances of saints' longevity will be found in t index. So in the case of heathen heroes — Starkadl Godhmundr, the Servian Marko, etc.

» 15. mec Nessan. Secht m*ic* nesain. Diucaill. Muridach c et cronan (.i. craibdech d.). Cairell. Fland et hi quatu in enga sunt. Nessi uero et Nessluga in insula su Beoan ifid chulend, LL. 352 a.

LXIV. » 17. 'Tond Clídna' is now according to O'Don. (Four MM. A. D. 1557, note 4) applied to a loud surge in the bay of Glandore, Co. Cork. See the legend in LL. 168 b.

» 20. *for* 'is boldest' *read* 'was boldest'.

LIV. » 29. Ingena baiti quae nutriebant [facs. nub*er*ebant] christum, ethni et sodelb nomina earum, LL. 358.

LXVIII. Transl. § 9. *read* 'on the fair feast of Quadratus, whose blood perishes not'.

» § 12. *for* 'consecrated' *read* 'relic'.

» § 14. *after* 'came' *insert* 'to him'.

LXXII, col. 1. before '*sluagh*' insert '3.'

LXXIII. Apr. 5. A wonderful story about Beccan mac Cula and Bresal son of Diarmait, LL. 358, abridged by Keating, O'Mahony's translation, p. 439.

LXXIV. » 9. Quadrati cuius sanguis adhuc remanet, LL. 358 d.

» 10. Cua*n*ne uirginis immaig loca imbregaib. i. irrus eo, LL. 358 e.

» 17. Stephan 7 lurint 7 geurgii 7 nanaidin imbethil ('the infants in Bethlehem') 7 petar decoin 7 donnan ego *con*ulib martirib in domuin ['with all the martyrs of the world'] hoc die commemorantur, LL. 359 b. marg. A list of Donnán's murdered monks, LL. 389 a. The story of their martyrdom is thus told in LL. 371 b : Ega nomen fontis in aldasain (.i. carrac et*ir* gallg(a)edelu 7 cend tiri in acamair immuich) icattaib ituaisciurt alban. Et ibi Donnanus cum sua familia martirium subiit. Quod sic contigit. Quaedam mulier diues illic habitabat ante Donnanum, et illic pascebantur pecora eius. Haec ergo propter inuidiam quam circa illos habebat quibusdam latronibus persuasit ut interficerent Donnanum cum suis, sed cum illi latrones illuc uenissent inuenerunt eos in oratorio psalmodiam cantantes, et ibi non potuerunt eosdem interficere. Dixit autem Donnanus discipulis suis Eamus in refectorium, ut hi possint interficere nos, ubi uiuere carnaliter solebamus : quia quandiu simus ubi deo satisegimus placere mori non possumus. Ubi uero carni benefecimus carnis dispendium soluemus. Sic igitur in refectorio suo in nocte paschae occisi sunt. LIIII. autem numero passi sunt simul cum ipso Donnano.

LXXV. » 20. The legend about the tree which the heathen worship-

ped is told thus in LL. 359 left margin : Crand mór rob issin róim 7 noadraitis ingentlidi é corothroscsetar cri taide na róma *fri* ulib naemaib eurpae immó *tra*scrad *fri* martan cosemnidach [?]. et statim cecidit.

LXXVI. » 28. Cristifori cum suis, XMCCCCIIII. Omnis qui ieiunat feria eius requiem inueniet apud Dominum, LL. 359 e.

LXXVII. » 29. With the story of Coningen and the shewolf cf. t tales of Wolf-dieterich and of Romulus and Remus.

LXXXIII, col. 1. May 2. '*ifochraib dosum*' should probably be (as in Lai 610) *a fochraic seom* 'his reward'.

LXXXIV, col. 1, line 10. *after* 'inceptio' *insert* '[leg. conceptio]'.

May 4, *for* 'anterini' *read* 'Anatherii'.

May 6. Before 'sancti Iohannis' some words such as 'Hic cac euasio incolumis' are wanted.

LXXXV. May 11. Crumthir Cormac 7 ináraind atá. Isé rochomarc diabol cinnas rasossed nem. ['Priest Cormac, and in Aran he i He it is that asked the Devil how he might attain heaven]'. quem diabolus dixit *Diamba clerech* [see this printed from LB. my edition of the Félire pp. CLXXXXIV, CLXXXV], LL. 360 d, ar lower margin.

LXXXVII, col. 1. May 16. Cairnech o thuilen. LL. 360 e has Cairnig chuilén.

LXXXVIII, col. 1. May 20. 'marcello suae' should certainly be 'Marce losae', as in LL. 360 f.

LXXXIX. The 'Cred' of the poem here cited is 'Trea' in the version of given in LL. 354, lower margin.

XCIII. Transl. § 10. *read* 'They meet on one road : happy is he who h found them !'

XCV. » § 22. *for* 'ease' *read* 'weakness'.

XCIX, col. 2, line 22. *for* 'son of Noe' *read* 'mac noe'.

CII, col. 1, lines 24, 25. *read* [as a continuation of the note on Nem) '. calbe [.i.] ca(e)l-beo eo quod omnes [leg. homines ?] mirarentur (eum pro macie uiuere'. This is explained by the following note in LL. 37 lower margin : Nem m*ac* h*uí* birn. Nem tribus nominibus uocabatu .i. nem 7 púpu. 7 cailbe. Nem primum nomen eius a parentibus. Pup apud scottos. id est papa. eo quod cathedram petri petiuit [Tertiu nomen] .i. cailbe .i. cáel béo ['thin alive'] eo quod homines [fac hoes] mirabantur eum uiuere (pro macie). Unde senan insi cathai cecinit

Abbas almus amabilis Comarba petair is póil

romae rector docibilis
papa pastor probabilis
caelbe custos regiminis

tudchait cailbe anair oróim
nem m*ac* h*ui* birn brathair gle
dian comainm pupu airne.

CIV, col. 2, line 4. from bottom, *for* 'give' *read* 'bestow'.
last line, *for* 'gathers' *read* 'shall come'. The Devil's assertion as to the effect of Moling's malediction may be illustrated by the following note in O'Donovan's *Battle of Maghrath* p. 30: According to the present notions of the native Irish about the nature of a curse, it is to be likened to a wedge with which a wordman is cleaving a piece of wood: if it has room to *go* it will *go* and cleave the wood; but if it has not, it will fly out and strike the woodman himself, who is driving it, between the eyes.

CVII, col. 2, line 14. *read* 'Nought he found save their greatgrandsons,' (*ni tharraid acht an-inndúi*, LL. 368 lower margin). Cancel note d.

CVIII, col. 2, line 6. *for* 'Macc' *read* 'Maicc'.

CIX. Transl. § 7. *for* 'heavy' *read* 'firm'.

CX. » § 14. *after* 'beseech' *insert* 'him'.
§ 15. *for* 'among' *read* 'throughout'.

CXI. » § 23. *for* 'troop' *read* 'swarm'.

CXV, col. 2, line 10. *for* 'his' *read* 'the', line 23 *add* '(in their pedigrees)' See them LL. 347 a, b.

CXVII, col. 2, line 9. *for* 'Time there' *read* 'At present (?)', line 21, *for* 'Oblivion' *read* 'Omission'.

CXIX, col. 1, lines 28, 29. 'spatio iteneris trium ostantes' should probably be 'spatio itineris trium ostantium' (the distance of a journey of three ostents). Compare the Med. Lat. *ostentum*, Ir. *ostent*, which is said to have been 2/75 of an hour. (O'Don. *Battle of Maghrath*, 334). It is 1/60 of an hour according to the Vetus Agrimensor and Hrabanus quoted by Ducange, s. v.

CXX, col. 2, line 8. *for* 'Pharisees' *read* 'Pharisee'.

CXXI, col. 1, line 17, *for* lumbus *read* lupus.

CXXIII. Transl. § 9. *for* 'family' *read* 'servant'.

CXXIV. » § 15. *for* 'shield' *read* 'warrior'.
§ 18. *for* 'a troop that magnified God' *read* 'greatened God's company'.

CXXV. » § 22. *read* 'Emilianus'.
» § 24. *for* 'whose stories' *read* 'tidings of him'.
» § 25. *for* 'spread out' *read* 'declared'.

CXXVI. » § 30. *for* 'Agatha' *read* 'Agapa'.
» § 32. *for* 'overspread' *read* 'declare'.

CXXIX, col. 1, line 14. *for* 'and' *read* a[cu]nd 'apud nos'.

CXXX, col. 1. The story of the seven sleepers, here told in Latin, is tol in Irish, LL. 361, top margin.

CXXXIII, col. 2, line 6. *for* '35' *read* '25'.

CXXXV. Aug. 30. Passio *ágapae* et chionae et herennae, LL. 362 a. i. e Agape, Chionia, Eirene. (This shews that the reading of Rawl. 50 is to be preferred) Aug. 31. In LL. 362 b is the following : 'Paulin episcopi nolanae urbis qui se tradidit in seruitutem pro filio uiduae'. col. 2, line 13. *for* 'overspread' *read* 'declare'.

CXXXVI. Transl. § 5. *for* 'I reckon' *read* 'thou reckonest'.

» § 7. *omit* 'were'.

CXXXVII. » § 9. *for* 'solemnity' *read* 'festival'.

CXXXVIII. » § 19. *for* 'Christ's loveable amends' *read* 'Christ,-loveabl amends!'

CXXXIX. » § 26. *for* 'splendid (and) praiseworthy' *read* '(a splendi cry !)'.

CXLII, col. 2, lines 11 and 15. *for* 'evil' *read* 'Mac Nisse'.

note a. add 'Or perhaps, 'may no one believe thy successor'.'

CXLIV, col. 1, line 13. The poem here referred to is in LL. 374 c. Se also Cormac, s. v. *cacaid*.

CXLVI. Sep. 20. Daromae, LL. 362 g, at 17 Sept.

CXLVIII, col. 1, line 12. before 'atsaigtis' insert '30'.

CL. Transl. § 14. *before* 'suffering' *insert* 'the'.

CLI. » § 16. *for* 'Ceicra' *read* 'Ciar' ['Caere in africa' ... Ceir filiae Duibree, LL. 363 h].

» § 18. *for* 'we increase' *read* 'who enlarges us'.

» § 21. and note 6. *for* 'strenuous' *read* 'brave'.

CLII. » § 26. *read* 'Nasad, Beóán, Mellán, in every way narrat them !'

CLIII. » § 31. *for* 'overspread' *read* 'declare'.

CLVI, col. 2, line 31. 'of a dead woman was he conceived' : compar LB. 10 b : Cethardha na pennither hi tir nerenn .i. coiblige mairb (i est mulier)' etc. See Liebrecht zur Volkskunde 54 (Die Todten vo Lustnau), and especially the extracts from Mapes, ibid. p. 58. Th dead woman was perhaps a vampyre, as in Gautier's tale *La mor amoureuse*.

CLIX, notef . *Add* 'so does the author of the Mart. Taml. LL. 364 f. 'Nasad . beoain . mellain . Tres sancti de britoniae (*sic*) et in un ecclesia sunt . in h*uib* echach ulad it amlachtain humail ic loch b(ri crenn'.

CLX. Oct. 29. So LL. 364g 'Taimthinae uirginis'.

CLXII. Transl. § 7. *for* 'grievous was their road, they' *read* 'sore was their slaying'.

CLXV. » § 25. *for* 'into' *read* 'out of'.

CLXVI. » § 29. *for* 'fair diadem, great, praiseworthy' *read* 'who was a fair diadem — great cry! — '.

CLXIX. Nov. 17. *before* Araide *insert* 'fiachach'.

CLXXIII, col. 2, third line from bottom, *for* 'Findloga' *read* 'Findlug'.

CLXXV. Transl. § 4. For 'Drusus' read 'Thyrsus' (Θύρσος), a martyr celebrated by the Greek church on this day.

CLXXVII. » § 21. *for* 'sad story' *read* 'tale of torment'.

CLXXXI. Dec. 11. The Yew of Mugna. See a wonderful account of the dair Mugna ('oak of M.') in LL. 200 a.

CLXXXIII. Dec. 22, line 4. *for* 'fiebat' LL. 365 b has 'habebat'.

CLXXXVIII. Transl. § 9. *for* 'fiebat' LL. 365 b has 'habebat'.

CLXXXIX. » § 49. *for* 'to my territory' *read* 'with my company'.

CXCI. § 101. *after* 'disturbs' *insert* 'it'.

§ 105. *after* 'adjusted' *insert* 'it'.

CXCII. § 117. *for* 'miseries' *read* 'torments'.

§ 133. *read* 'neither wooing nor vainglory hath (here) brought forth great tomes' ('der Sinn ist wohl, dass nicht Geschichten von Liebeslust oder Kampfesübermuth den Inhalt des Félire bilden' — Windisch).

§ 141. *for* 'a great number' *read* 'multitudes'.

CXCV. § 209. *for* 'invoking' *read* 'inviting'.

CX. *for* '*addam-', *read* '*addamim, atmaim', and *for* 'protect' *read* 'acknowledge'.

CXI, line 27. *for* 'Ordnigthe' *read* 'Ordnithe'.

after 'agaid' *insert* 'Agappa (leg. Agape), Aug. 30'.

CXII. 1. aill *before* 'Ep.' *insert* 'July 24'.

CXIII. Airerán. *add* 'Aireran (Eireran, Airennan) ind ecnai, Aug. 11, of Tigh Ereran in Meath and abbot of Tamlacht next after Maelruain, Mart. Don. 217.

CXIV. aisndéid. *after* 'Aug. 29' *insert* Nov. 13 D. ni aisndiusa (gl. non feram) Sg. 47 a. 13.

CXV. 3 an. an-as-n-ái 'what is hers', Fothud's poem.

CXVI. annach. gen. cend annaig 7 diumsa in domain, LL. 224a.

CXVIII. arfich 'vanquishes'. So in LL. 344b: Dligid ecna airmitin. Arfich gaes gail 'Knowledge is entitled to respect. Wisdom vanquishes valour'. dele line 7.

CCXIX. 4. at. Add 'Ep. 510 B.

CCXX. atbalim . fut. 3d pl. atuelat, Prol. 247 B.

CCXXI. bágach. gen. sg. m. bágaig, Feb. 15 B.

CCXXII. balc. *omit* '= Lith. smarkùs *gewaltig?*'

CCXXV. Bledma. In the quotation from the Book of Leinster (p. 159, b 17 of the facsimile) *for* snithi rig *read* snithi ríg. blog. gen. sg bóiseom oc ithi blogi do thanaig 'he was eating a piece of *tanac* (some kind of hard cheese), LL. 125 a. acc. dobeir in mbloig isi tabaill 'he puts the piece into the sling', ibid.

bocht. boctán, Sg. 46 a.

After the article bocht *insert* 'boduasna, Ep. 102 B, for fo-d-fuasna See fofuasnaim'.

CCXXVII. 2 brú- (the *u* is long) : 3d sg. pret. coro-brúi t*ri* asna 'sin táel ba siriu úad 'so that he broke three ribs in the side that was farthes from him', LL. 73 b.

CCXXVIII. contulim should be comthulim, and this article should, accordingly, be transposed to p. CCXXVII.

CCXXIX. caor : dele 'n. pl. coraid Prol. 65'.

carnech. The meaning is 'Cornish' according to D. Mac Firbis, *Ir Nennius*, CXI.

CCXXXII. 1. cét. The Welsh cognate is cennad (from *centad, Rhys 'mission, permission, leave', not ced.

Ciarán. The form Quiaranus explains the Corn. Piran.

cléir, cliar is perhaps a loan from Lat. plēri.

CCXXXIV. Clothrann. The nom. sg. Clothru (daughter of Echaid Feidlec and sister of Medb) occurs LL. 124 b.

CCXLII, line 3, add '*brought forth*'.

line 23, *for* 'co' *read* 'Eo'.

cuiriur, 3d pl. s-pret. rochuirset, Jan. 25 B.

CCXLIII. after the article Curufin *insert* 'cut *with thy*', Ep. 331 B.

d infixed pron. Also in no-d-bagu, Nov. 30 D, ro-d-icfa, Ep. 55 B bo-d-uasna, Ep. 102 B.

da infixed pron. Also in atalegfa (ad-da-l.) Ep. 216, do-da-farnai June 10, corruptly no-do-cantais, July 30.

CCXLIV. -dan- infixed pron. Corruptly -don-; do-don-fairnic, June 10 B

CCXLV. deich-n, but a deich ar trib cetaib, Oc. 9 D.

CCXLVI. after the article derbdálach *insert* derbiled (leg. derbile a grea tree?) Aug. 3 Rawl. 505.

CCXLVII. déud (better déad) : diaid in B seems the gen. sg. governed b medair.

CCL. dofairci : cf. do-m-farcai fidbaidæ fál, Z.[2] 954.

dofarnic, dofairnic (do-for-ánaic) is a redupl. pret. of doforicim. do-to-farnaic (better do-da-farnaic, Rawl. 505) *eos invenit*, June 10. O'Cl. explains fáirnic (pret. of foricim) by fuair *invēnit*.

CCLI, line 1. *for* 'we increase' *read* 'who enlarges us'.

dele lines 3 and 4.

line 14, *omit* 'donad *faceret*'.

CCLII, line 39, *for* 'dofosat' *read* 'tuismim'. Add to the article Domnóc : 'It is mentioned in the life of S. Modomnoc of Lann Beachaire, now Killbarrick in Fingal near the city of Dublin, published by Colgan in his Acta SS. 13 Febr., that bees were first introduced into Ireland from Menevia by that Saint, O'Don. *Battle of Maghrath*, 35 n.'

Donnchad : *for* 'Donnaill' *read* 'Domnaill'.

Doroma. This is Daroma in LL.

doselba. This may mean '*thy possession*' (selba).

CCLIII. drong. This seems to have been declined also like a fem. ā-stem (acc. pl. daringset in daescarṡluag dronga dermára '*the rabble made vast troops*', LL. 221 a). If so, the voc. sg. drong, Ep. 401, is right and belongs to this declension.

CCLV. écaib. sg. dat. Isin écaib atá-si dino, LL. 125 a.

écra. *for* 'éss-cara' *read* 'an-carant', (Zimmer), and cf. W. *annghar*.

Ectoir. Crimthan is called Hechtair Elgga (.i. herend) *Hector of Ireland*, LL. 45 a.

CCLVI. *for* éirgim- *read* éirgim.

CCLVII. Eolang. Rhys compares 'Evolengi' of the Dugoed inscription.

CCLVIII. Eufemia. *for* 'Chalcedonia' *read* 'Chalcedon'.

CCLIX. *after the article* fásaim *insert* 'fássach s. m. *a desert, a wilderness* : n. pl. fássaig, Prol. 68 B'.

CCLX. femdim. Rhys compares W. gommedd *to refuse*.

Feradach. He was father (in religion, *bien entendu*) of Ciannait and abbot of Hí (Iona) from A. D. 865 to 880.

feraim. 3d pl. s-pret. also in Prol. 3 B.

CCLXII. Finan, *for* 'Ap. 4' *read* 'Ap. 7'.

Fintan, line 2. *for* '29' *read* '21'.

CCLXIV, line 3. *for* 'oebar' *read* 'foebar'.

after the article fofuair *insert* fofuasnaim *I disturb*. 3d sg. pres. indic. fufuasna Z.[2] 953, with infixed pron. bo-d-uasna, Ep. 102 B.

CCLXV. fort a prefix. *omit* 'fort-selba'.

fort *on thy*. *after* '307' *insert* 'and perhaps Ep. 4'.

fortgillim : also in Wb. 4c : *for* 'fiat' *read* 'permission'.

fortselba. *add* 'or, if we read fort selba, *in* (lit. *on*) *thy possession*'.

CCLXVII. fubothaim : 2d sg. pres. indic. cid dia fubthai na baethlaegho *why dost thou frighten the foolish calves?* H. 2. 16, col. 376.

CCLXIX. Gérait. Rhys compares W. Geraint.

gíall. *omit* 'W. gwystl, Corn. guistel'.

CCLXXIII. *After the article* 'Hilarius' *insert* 'Hiruath Herod, Prol. 105'.

Iair. *for* 'r-stem' *read* 'a-stem'. Perhaps the true reading is Ciair : cf. Filiarum m*ic* cieir .I. UII (leg. IIII) Darinill [= Darmil, LB.] et darbellinn et [coel et] comgell i cill maignend, LL. 364 f.

CCLXXIV. Ichtbrictan. Our saint was probably the Egbert who persuaded the community of Iona to adopt the Catholic Easter and coronal tonsure, and who died in that island A. D. 729. See Bede, H. E. III, 4, v. 9, 22.

CCLXXV. ílach. *omit the second* 'no luthgair'.

imbel . acc. pl. roinnarbsat bretnu *for* imliu na hindsi 'they banished the Britons to the borders of the island', LL. 6b.

Imchath. This is the Gaulish 'Ambigatus' if that name be, as Rhys suggests, a mistake for Ambicatus.

imper. sg. acc. escomláid ... cosinn-impeir, LL. 224a.

CCLXXVIII. ingor : seems borrowed from Lat. angor.

CCLXXXI. Laissrén. The last three lines of the verses here quoted should be rendered 'I say to you without hastiness, let them be commemorated by you together, on the same day of the week'.

CCLXXXIII. lén seems to mean *softness, mildness, weakness* (tossach lubr lén, LL. 345 b) and to be cognate with Lat. lēnis.

lenaim. The correct form of the 2d sg. redupl. s-future is lileissiu 'lilessai', 'lilessa' are mere scribal corruptions.

lénaim. for '*vulnero*' read '*infirmo?*'.

CCLXXXIV. I lía. liacc. The dat. sg. líic, Oc. 5 (where it is a dissyllable) probably belongs to I lia.

CCLXXXV. líth. line 3. *for* 'when' *read* 'where'.

CCLXXXVI. loid. *for* 'lóid loin luad *a blackbird's swift lay*' *read* 'lóid lui *a blackbird's song*'.

lua . tuc cerb*all* lua da choiss friasi ... corothuit gormlaith dara ais siar coraba annáire ricach *C. gave her a kick of his foot, so that G. fell backwards and her shame* (pudenda) *was before every one*, LL. 52b 11.

luad . lúad nad cél, Sg. 203.

CCLXXXVII. luchtlach. *for* 'multitude' *read* 'crew'.
luid, line 4. *read* matuluid ... maitulaid.

CCLXXXVIII. mad. In Feb. 27b it seems to mean 'as is': so, apparently in Wb. 31 d (Z.² 1041) cid armuinterni mad-tú.

CCLXXXVIII. Maelruain. *Add* 'His devotion to S. Michael, referred to in the Irish Preface, p. VI, is evidenced by a Latin hymn to that archangel (Mone I. 447), which ends thus : 'qui regnas in (sæcula) sæculorum amen. benedicat de*us* te et michael for [i. e. inquit] moilruain [Moilruen? Mone : moilrum̄] amen.'

CCXC. mar. for '*if*' read '*like*, *as*'. This is Middle-Irish for immar. Compare LL. 44 b :

Ni chluinem inoenchuiced et*ir* thalmain is naemnem
callig immar naeb-Brigit is clerech immar Chaemgen
'we hear not in any one province, both in earth and holy heaven,
of a nun like holy Brigit and a cleric like Coemgen'.

CCXCI. -med. But medair, Prol. 219, may perhaps be a substantive = O'R.'s meadhair *forewarning*.
meirblén. *for* 'weak woe' *read* 'feebleness'.

CCXCIV. mogad. *for* 'mogaid' *read* 'mogad'. dat. mogaid, Three Hom. 70. The nom. sg. is probably moga or mogu.
molatha. *for* 'part. pret. pass.' *read* '2d sg. imperat'.

CCXCVI. muinter. In May 11 and Aug. 9 muinter probably means 'servant'. So in LL. 109 a Cúchulainn says to his charioteer : bát innarbthach féin uamse 7 nibat munt*ar* dam ('thou shalt not be a servant of mine') ár ní miad lim mo ara do marbad ('for I deem it no honour to kill my charioteer'), and in LU. 134a we find : luid in fer ... fersat failte móir frí techtaire mongan (=) fersait faelti móir fri muintir mongán 'they made great welcome to Mongan's messenger (servant)'. So in Cormac, s. v. prull : dotrorbai beist a senchain 7 bud hisin do muintir acht coroisium tír 'the monster hath profited thee, O Senchan, and it will be thy servant provided we reach land'.

CCXCVII. n infixed pers. pron. of 3d sg. *After* 'Prol. 143' *insert* 'no-dlomaim Prol. 315 b', and *before* 'Dec. 21' *insert* 'July 14'.

CCXCVIII. nél. *Add* 'With ríg nél' May 11, Aug. 27, Ep. 398, cf. νεφεληγερέτα Ζεύς, 'qui fait courre la nue', Berte 136, 183, cited by Grimm D. M.

CCXCIX. ni*n*se. should be *ní ansa* : ni anse ón, Sg. 18a.

CCCI. ocht- n. la hocht déich, Oc. 16 D.
ócrí . nom. dual : dá ócríg uallcha, LL. 223 a.

CCCII. on. *before* 'blemish' *insert* 'f. scathe'.

orcaim (better orgaim) : *for* '3d sg. 2dy pres.' *read* 'pret. part. ortai, Jan. 26, is the pl. of the pret. part. pass.'

CCCV. ráith. loc. sg. ráith, Prol. 200 a.

CCCVI. rath. *after* 'May 15' *insert* 'Nov. 11'.

réde. *before* 'smoothness' *insert* 'evenness'.

for the article 'reraig' *read*

'renim *I grant, sell*, = πέρνημι, 2d sg. redupl. s-conjunctive roeresiu Ep. 427, 431, for ro-rere-siu, as do-roe-ga, roe-mid for do-ro-gega, ro-memid.

rerach s. m. *patriarch*, gen. sg. remthus rerig, LU. 104 b. nom. pl. reraig, Colm. h. 44, gen. pl. rerach, (corruptly reraig, reraich) Ep. 237'.

CCCVII. richtain. The nom. sg. is richtu.

CCCIX. rúanaid : n. pl. m. tri ánraith rúanaidi rodana, LL. 225 b.

ruidiud. *for* indeargadh *read* imdeargadh.

CCCXI. salland. *for* 'Root SVAR etc.' *read* 'Dec. 31 D. Probably borrowed from psallere ψάλλειν'.

After the article Sanct *insert* Sanctain, Santan, May 9.

CCCXII. *After the article* selaim *insert* selba s. *possession*, Ep. 4.

CCCXIII. *For the article* sernaim *read* 'sernim *I declare* (root svar?), 3d pl. pres. indic. act. sernait Aug. 31, Oct. 31, subjoined form : ní sernat .i. ní aisndedat Ml. 31 a. Pret. passive sg. 3 rosreth Aug. 25 2dy pres. pass. sg. 3 no-sretha Prol. 138'.

sescat. Perhaps this and other so-called absolute forms of the numerals are genitives of the so-called conjunct form.

CCCXV. siuur, *for* svasâr *read* svesôr.

slige. This article should be 'slige s. f. *a slaying*, Nov. 7, dat. iar sligi cét . iar sligi na slúag, LU. 97 b 22, 114 b 41 ; cf. SLEC and arslig.

CCCXVI. slondim. *for* declare *read* denote.

snai. Omit this article.

snámach, line 5, *after* 'guide' *insert* 'But possibly it merely means 'blithe', 'cheerful', and is a relic of the old heathen notion of the gladness of the gods, whose places were taken by the saints.

CCCXVII. soeth, line 5 *for* 'with you (is his)' *read* 'seems to you (his).

solad may be = solad 'profit', the opposite of dolod 'loss'.

som, line 1, *before* 'pl.' *omit* 'sg.'.

CCCXVIII. sonairt. *before* 'firm' *insert* 'strong'.

soréid. This article should be 'soreid adj. (so-reith) *easy*, Prol. 30.

Compar. soirthiu gl. expeditior, Z.² 863. Opposite to doraid *difficult*'.

sreim. Omit this article.

sruith. After this article insert 'sruithe' s. f. *wisdom*, dat. sg. Prol. 299 B.

su-. After this article insert : '-su pronominal suffix of 2d sg. trit-su Ep. 438 B'.

cccxix. suirge. Omit the last sentence.

cccxx. line 16, *for* 'death' *read* 'name of a virgin'.

tairthim. *for* 'splendour' *read* 'death', and add súan-tairthim cotulta, LU. 78 b. turrtim .i. bas, O'Dav. 120.

taithlech means *amends*, '*satisfactio*' Z.² 881, gen. taidlich Ml. 23 a. dat. taidliuch Ml. 32 a.

talam. *After* 'land' *insert* 'Prol. 108'.

cccxxii. tét *for* 'tét to go' *read* 'téit (do-eit) *goes*'. and add 'Inf. oc mo thoéitse, Z.² 503'.

After 'thiar' *insert* 'Thyrsus, a martyr. Dec. 14.

cccxxiii. *after the article* 'tinbuanad' *insert* 'tinmim *I cut, divide, carve.* tinme dun in biad, LB. 217a : 3d pl. pret. pass. rotinmit, Prol. 38 B, also in the Franciscan copy, a middle-Irish form. The verbal noun is teinmheadh .i. gearradh, O'Clery's Glossary.

for tócuired etc. *read* tochuired (do-fo-cured) s. m. *an invitation.*

cccxxiv. *dele* the line beginning 'tr from dr.'

cccxxvi. line 8, *for* 'Drusus' *read* 'Thyrsus'.

cccxxvii. before *tus* insert

tuismim (do-fo-ess-semim) *I bring forth, create* . 3d sg. t-pret. dorosat (= do-ro-fo-ess-sem-t), Prol. 91.

úabair is perhaps a substantive, the gen. sg. of úabar.

cccxxix. line 2, *after* '(2)' *insert* '*t-ot*-ic May 25'.

line 3, *for* 'for it' *read* 'to him'.

I take this opportunity of noting the following corrigenda of my edition of the Irish notes in the Book of Armagh, 17 a 1–18 b 2 (*Goidelica*², pp. 84-92) :

P. 85, line 5, *after* 'décrad' *insert* 'dimuintir'.

— line 19, *for* 'din' *read* 'dino'.

— note 4, *for* '87' *read* '92'.

P. 86, last line, *for* 'din' *read* 'dino'.
P. 87, line 15, *for* 'importsin' *read* 'inportsin'.
P. 88, note 22, line 22, *for* 'Whit' *read* 'Shrove'.
P. 89, line 4, *for* 'for' *read* 'far'.
— line 5, *for* 'Conacolt to' *read* 'Conaclid with'.
— lines 7, 8, *for* 'cranes' *read* 'round hills'.
— line 26, *for* 'Patrick' *read* 'Patrick's family'.
— line 31, *for* 'blackthorn' *read* 'brake'.
P. 90, line 14, *for* 'family' *read* 'province'.
P. 91, lines 29, 30, *for* 'build' *read* 'put'.
— line 32, *for* 'measure' *read* 'mark out'.
— line 34, *for* 'measured' *read* 'marked out'.
— line 35, *for* 'marked out' *read* 'put'.

W. S.

Oxford. 6th June 1882.

MÉLANGES.

TARANVS? ou TARANIS?

Un mémoire étudié et intéressant de M. Robert Mowat a posé cette question : « le nom du dieu tonnant des Gaulois est-il Taranus ou Taranis ? » et l'a résolue en faveur de Taranus [1].

L'argumentation est très simple : « *Taranis* est la leçon commune des manuscrits de Lucain ; cependant le codex 7936 (fonds latin de la Bibliothèque nationale) donne *Tharanus*, et Diefenbach [2] a produit une autre leçon, *Taramis*, qui devient *Taranus* en reportant à la sixième lettre *i* le dernier jambage de la cinquième *m*. De là naît le soupçon que la leçon *Taranus* pourrait être la véritable ; soupçon qui se change en certitude quand on considère que tous les dérivés qui en sont connus : *Taranucus, Taranucnus, Taranutius*, sont construits sur un thème en *u*, *Taranu*, avec adjonction des suffixes *co-s*, *cno-s*, *tio-s*. »

Cette argumentation a deux parties : 1° Les dérivés épigraphiques *Taranucus*, *Taranucnus*, *Taranutius* s'expliquent par un thème en *u*, *Taranu*, et non par un thème en *i*, *Tarani ;* 2° donc *Taranis* n'existe pas, et *Taranus* est la véritable leçon à restituer dans les textes de Lucain. C'est un enthymème, comme disent les logiciens. Il faut voir si les prémisses en sont solides, et si la conclusion sort légitimement des prémisses.

Les prémisses sont solides. Taranus [3] explique seul la présence de l'*u*

1. *Les autels gallo-romains de la cité*, dans le *Bulletin épigraphique de la Gaule*, dirigé par Florian Valentin. Vienne et Paris, 1881, n° 3, p. 123.

2. Orig. Europ., p. 423, note de M. R. M. — Walchius (*de Deo Taranucno*, Iéna, 1767) donne les variantes : *Taranis*, *Tharanis*, *Tharamis*, *Taranus*.

3. Taranutius ou Taranutia est un nom de famille, que M. R. M. traduit par *Fulgentius*. Si ingénieuse que soit la traduction, il n'est pas possible de l'admettre. *Fulgentius*, dérivé de fulgur, *fulgens*, *eclair*, *brillant*, ne correspond que par à peu près à Taranutius, *bruyant comme le tonnerre*. Jovius, Jovianus me semblent s'en rapprocher mieux, sans le reproduire exactement.

thématique dans les dérivés. Mais la conclusion ne ressort pas absolumen des prémisses. Rien ne s'oppose à ce que Taranis existe parallèlemen à Taranus, c'est-à-dire que Taranis ait un sens différent du sens d Taranus.

Le sens de Taranus est donné par M. Robert Mowat au moyen d'un ingénieuse induction grammaticale : « Les dialectes néo-celtiques offren deux mots d'une composition presque identique — *Gărăn* et *Tărăn* — dont le premier, nous le savons par une inscription, était *garanus* che les Gaulois avec le sens que *garan* a conservé en gallois (grue). On doi donc croire que le gallois *Taran* (tonnerre) était écrit *Taranus* chez le Gaulois, avec le sens de *Taran* gallois. »

Rien de plus correct. Quel que soit le sens de Taranus, Taranus seu est apte à expliquer les dérivés : *Taranucus*, *Taranucnus*[1]. Et puisqu'il es démontré que Taranus signifie *le tonnerre*, il est possible d'en faire l premier terme d'une série :

Taranus, Taranucus, Taranucnus

qui se conduit exactement comme la série latine correspondante, tan pour la dérivation grammaticale que pour le sens;

Tonitru, Tonitralis (tonans), Tonitrualis.

et comme la série grecque

Βροντή, βροντιαῖος, βροντητικός

toutes les deux fondées sur le nom du tonnerre, sans intervention du nom du dieu tonnant.

Il paraîtrait naturel de s'en tenir là et de conserver Taranis dans le vers de Lucain, comme le nom du dieu tonnant, ne se confondant pas avec le nom du tonnerre.

C'est ce que ne fait pas M. R. M., qui voit une preuve de cette confusion même dans l'inscription de Chester.

I · O · M · TANARO etc.

à peu près illisible aujourd'hui, mais conservée dans d'anciennes transcriptions.

TANARO n'est pas TARANO, cela est bien certain. Mais comme on n'a pas encore trouvé de signification à TANARO, assimilé à Jupiter, on a été porté à le prendre pour une leçon fautive de TARANO[2], si invrai-

1. Pour que la dérivation soit justifiée, il faut, comme le remarque M. R. M., que Taranus se décline comme manu-s, senatu-s, ayant pour génitifs manu-is, senatu-is.

2. Voici une raison pour ne pas rejeter trop vite la leçon *Tanaro*. Les trois consonnes radicales n'y sont pas disposées, il est vrai, dans l'ordre où les présente Taranis (TaNaRo, TaRaNis); mais leur disposition n'est pas anormale. C'est celle de DoNar, ThoNaR, et de ToNaRe, ToNitRu, latin. L'observation ne fait pas beaucoup avancer la question, mais elle met obstacle à ce qu'elle soit résolue légèrement.

emblable qu'il soit que l'auteur du monument ait accepté une erreur du apicide portant sur le nom même du dieu qu'il voulait honorer. D'autre art comme il est possible que Elupius le légionnaire ne sût pas lire, ou même que les anciens transcripteurs aient lu mal, on peut provisoirement admettre la leçon TARANO. Avec cette correction, et étant démontré que Taranus signifie le tonnerre, l'inscription de Chester se rapproche oute seule d'une inscription de Vienne, unique comme celle de Chester[1].

I · O · M · FVLGVRI · FVLMINI

à Jupiter, très bon, très grand, éclair, foudre

ui justifie pour l'inscription bretonne la traduction :

à Jupiter, très bon, très grand, tonnerre.

L'enthymème initial du mémoire conduit M. R. M. à une conclusion ien différente :

« Le dieu qui portait le nom de *Taranus* était donc, dans la croyance les Gaulois, confondu avec la foudre elle-même comme le *Jupiter fulgur ulmen* de Vienne et le Ζεὺς κεραυνός de Mantinée, dont la personnalité 'est pas encore dégagée du phénomène physique. Il appartient à l'étage nythologique dont le *fagus deus* et le *sexarbor deus* des autels pyrénéens ont des représentants. »

C'est aller beaucoup trop loin et sur un seul exemple, encore douteux, ppuyer une doctrine bien grave. Un légionnaire gaulois, exilé dans un oin de la Bretagne insulaire, loin de la communion religieuse avec sa atrie, en contact journalier avec des Romains dont les croyances diffèent de la sienne, sous l'empire d'un sentiment spontané de reconnaisance, après avoir échappé à quelque danger qu'on devine, a fait vœu l'élever un autel à *Jupiter tonnerre :* y a-t-il, dans ce fait, unique jusqu'ici, une raison d'affirmer que les Gaulois de Gaule crussent généralement que Jupiter était le même que le dieu tonnant gaulois et que le nom de ce dieu tonnant était le même que le nom du tonnerre ? Et en admettant même que la confusion entre Taranis et le tonnerre, entre l'agent divin et l'engin divin, ait jamais existé, une telle confusion n'était plus possible en l'année 156 de notre ère (date de l'inscription), au dernier et non au premier étage de la mythologie celtique, dans cette période, commune à toutes les mythologies, de déclin et de décomposition, où naissent et se développent les cultes particuliers, les dévotions étranges, où quelque cerveau mystique imagine un dieu *sixarbre* et un dieu *hêtre*, en dépit de toute théologie.

1. Allmer, *Inscriptions de Vienne*, tome II, p. 426.

Isolée et obscure comme elle est, l'inscription de Chester ne prouve donc rien pour la thèse. En l'admettant avec la rectification proposée, elle atteste qu'un légionnaire de Bretagne s'est avisé un jour de confondre Jupiter très bon, très grand, le dieu suprême des Romains, avec l'engin du dieu tonnant gaulois; elle n'atteste rien de plus.

La partie solide du mémoire se réduit donc à ces deux propositions qui suffisent à honorer l'auteur :

1° Taranus seul explique la formation de Taranucus et Taranucnus;

2° Taranus signifiait *tonnerre* en gaulois: les dérivés avaient le sens des mots latins *Tonans*, *Tonitrualis :* tonnant, tonitruant.

Le nom du dieu tonnant reste indépendant de ces deux propositions. Il faut maintenant tâcher de le trouver.

Qu'il doive être cherché en dehors de la série

Taranus, Taranucus, Taranucnus

nous devrions déjà le croire par le simple rapprochement avec les séries correspondantes en grec et en latin

Tonitru, Tonitralis, Tonitrualis,
βροντή, βροντιαῖος, βροντητικός

où manquent les noms des dieux tonnants Jovis et Ζεῦς. Mais on peut objecter que le rapprochement n'est pas absolument concluant, parce que les dieux Jovis et Ζεῦς appartiennent à un ordre de conceptions religieuses indépendant de *tonitru* et de βροντή, tandis que le dieu tonnant des Gaulois, s'il n'est Taranus, devra être Taranis de la leçon commune de Lucain, c'est-à-dire appartenir par sa signification étymologique au même ordre de conceptions que Taranus et ses dérivés.

Cela est vrai; mais il est possible d'opérer un rapprochement plus significatif avec les mythologies germaniques. Qu'on veuille bien examiner une première série de cet ordre en regard de la série latine qui en reproduit la dérivation et le sens :

Donner, *Donnernd*, *Donnerer*
Tonitru, tonans, tonitrualis.

En dehors de *donner* et de ses dérivés, on verra qu'est venu se placer le dieu tonnant germanique

DONAR[1],

aussi voisin que possible du dieu gaulois, appartenant à la même famille que *donner,* mais ne pouvant former ni *donner* ni *donnerer*.

1. Walchius (l. c., p. 26), sur la foi d'un lexique gallo-anglais (*Cambro Britannico*) qu'il ne désigne pas autrement, donne les formes suivantes : *Thoran*, *Doran*, *Thordar*, *Donnar*, *Tonnar*, *Dannar*, *Tonar*.

Il existe une seconde série, appartenant à un autre dialecte :

Thunder, *Thunderous*, *Thunderer*

où Thunder est le thème des deux autres mots de la série, en dehors de laquelle se place une seconde forme du dieu tonnant :

THONAR · THOR,

qui appartient à la même famille que *Thunder*, mais qui n'est pas en état de former aucun des mots de la série.

Ici le rapprochement est concluant et on est autorisé à placer, en dehors et à côté de la série gauloise :

Taranus, *Taranucus*, *Taranucnus*,

TARANIS,

de la même famille que Taranus, et ne pouvant former aucun mot de la série.

II. Le mémoire de M. Robert Mowat ne se borne pas à rayer le mot Taranis du dictionnaire, il veut établir que l'assimilation du dieu tonnant gaulois a été générale et exclusive, « parce que Taranus préside comme Jupiter aux phénomènes atmosphériques de la voûte céleste. C'est bien de lui que César a dit : Jovem imperium tenere. »

Une simple affirmation ne suffit pas à prouver que César ait entendu Taranis sous le nom de Jupiter; et César eût-il été plus explicite et plus clair, il devrait encore être permis de peser la valeur de son affirmation. Ce grand personnage a dit trop peu du culte de nos pères pour qu'on puisse croire qu'il y prît un vif intérêt. La seule base de l'assimilation est fournie par les quatre inscriptions qu'a citées M. Robert Mowat.

Je ne reviens pas à la première où l'assimilation va de Jupiter au *tonnerre*, en admettant la rectification la plus favorable.

Dans la seconde,

IOVI · TARANVCO · ARRIA · SVCCESSA · V · S [1],

Taranuco, simple épithète de *Jovi*, ne peut être considéré comme constituant une assimilation formelle. Pour les Gallo-Romains, habitués aux deux langues, il correspondait à *tonanti*.

Dans les autres inscriptions, le nom de Jupiter n'est pas même

1. C. I. L., tom. III, 2884. Les Romains avaient une tendance très naturelle à assimiler les dieux gaulois à Jupiter. M. Sacaze annonçait hier, à la réunion des Sociétés savantes à la Sorbonne, que Jupiter est assimilé, dans deux monuments récemment découverts, à deux divinités topiques des Pyrénées.

exprimé, et la dédicace, prise à la lettre, ne va qu'au dieu tonnant gaulois :

1° DEO · TARANVCNO · VERATIVS · PRIMVS · EX · IVSSV.
2° IN · H · D·D · DEO TARANVCNO · etc. [1],

ce qui ne prouve absolument rien pour la thèse.

Quoique l'assimilation ne résulte pas expressément du texte des deux premières inscriptions, cependant il serait puéril de nier qu'elle n'y existe pas intentionnellement. L'emploi du latin et du gaulois dans l'une et l'autre en est une preuve suffisante. Une autre preuve se rencontre dans l'inscription de Chester. Sur la face gauche du cippe qui la porte est figuré un *urceus* [2], symbole caractéristique, aussi bien que le marteau du dieu tonnant gaulois. Mais cette assimilation voilée, plus qu'exprimée, doit nous mettre en garde contre la portée de la signification qu'on accorde aux deux monuments. Elle atteste, non une croyance générale, mais une dévotion particulière ; et c'est ici le lieu de remarquer que sur les quatre inscriptions, la première est originaire de la Bretagne insulaire ; la seconde, de la Dalmatie, les deux dernières, des provinces rhénanes, rive gauche et rive droite. Il faudrait évidemment y joindre des monuments, d'une signification claire, appartenant à la Gaule propre, qu'on n'a pas rencontrés jusqu'ici.

Je voudrais examiner la question à un point de vue plus général. L'assimilation entre Taranis et Jupiter, séduisante au premier aspect, parce que tous les deux sont dieux de l'orage, devait-elle persister après mûr examen?

Ce n'est pas dire grand'chose sans doute que de dire que le mot Taranis et ses dérivés ont pour racine une onomatopée dont les éléments se reproduisent dans *tonitru*, *donner* et *thunder*. L'observation, si simple qu'elle soit, amène pourtant une conséquence importante : *La notion première du dieu gaulois et du dieu germanique est celle d'un pouvoir grondant, bruyant, tonnant.* Ce caractère premier différencie tout de suite Taranis et Thor de Jupiter et Zeus : *La notion première de Jovis et Zeus est celle d'un pouvoir s'exerçant sur l'immensité de l'atmosphère lumineuse.* Le tonnerre est le tout de Taranis, la foudre est un des nombreux attributs

1. C. I. Rh., Brambach, 1589 et 1582.

2. L'*urceus* figure sur un côté du cippe de Saint-Remi-Saint-Gilles, dédié à *Silvanus*, assimilé au dieu gaulois porteur du marteau, dont le symbole est gravé en regard de l'*urceus*. Dans les représentations plastiques, l'urceus et le marteau, alternativement dans les deux mains, sont les symboles habituels. L'inscription de Chester nous donne le premier exemple de l'*urceus*, placé non plus à côté du marteau, ou de la figure du dieu martelant, mais à côté du nom lui-même de Taranis, ou d'un nom de la même famille. C'est un témoignage capital du rapport entre Taranis et les figures du dieu martelant.

de Jupiter. Je dis la foudre et non le tonnerre. Quoique Jovis et Zeus soient dieux tonnants, leur symbole en cette qualité ne rappelle pas le tonnerre, manifestation bruyante, mais l'éclair, manifestation lumineuse, que caractérise dans les représentations plastiques le carreau à lignes brisées, à pointes aiguës : fulgur, fulmen, κεραυνός. Le symbole des dieux tonnants, nous le savons pour Thor, est la pierre, *Mjölnir*, puis le marteau, qui écrase avec fracas, c'est-à-dire un engin bruyant. Et en ce qui concerne Taranis, on est autorisé à croire que son engin bruyant était le même que celui de Thor, la conception première des deux divinités étant la même. L'assimilation de Taranis à Jupiter n'était donc qu'un à peu près (comme nous le dit César), en considérant les deux engins. Mais avec la foudre, Jupiter et Zeus portaient un symbole propre, que Thor et Taranis n'étaient pas aptes à porter, le sceptre. A ce point de vue purement extérieur, l'assimilation des dieux tonnants du Nord aux dieux tonnants de l'Olympe classique, possible au premier moment, ne pouvait résister à la comparaison attentive qu'a dû amener l'accord entre Romains et Gaulois.

D'autres différences, qui tiennent à l'essence même des deux conceptions divines, correspondent à celles qu'impliquent les caractères extérieurs. Sans aucun doute, la conception première de Taranis a reçu avec le temps son développement naturel. Dieu du tonnerre et dieu de l'orage, il devait être le héros de la lutte contre les puissances malfaisantes du ciel, le principe de la fécondité des champs, le défenseur des limites, et dans certains cas, le rémunérateur et le vengeur présent. Par cela il était assimilable à Jupiter. Il ne pouvait l'être dans la plénitude des attributions de Jupiter, ni sortir du cercle de celles qui étaient inhérentes à sa conception première de dieu bruyant. Au contraire la conception première de Jupiter comme dieu de l'éther infini, lumineux, devait bientôt faire de lui le premier, le plus élevé, le meilleur, le plus grand des dieux, le père des dieux et des hommes, le maître souverain, dont la force unique était supérieure aux forces réunies des dieux.

Lors donc que César place au quatrième rang dans l'Olympe gaulois le dieu qu'il appelle Jupiter, nous sommes, par cela même, autorisés à croire qu'il pense à Taranis, et en même temps, que Taranis, n'étant pas l'égal de Jupiter, ne lui était pas assimilable absolument. Et il prend soin de nous en avertir : « Deum *maxime* Mercurium colunt ; *post hunc*, Apollinem et Martem et *Jovem*. De his eamdem *fere*, quam reliquæ gentes, habent opinionem. *Sur Mercure*, *Apollon*, *Mars et Jupiter*, *les Gaulois pensent* A PEU PRÈS *comme les autres nations*. » Quand il ajoute : « Jovem imperium cœlestium tenere », il ne faut prendre la

proposition qu'avec le sens restrictif qui résulte de ce qu'il a dit auparavant. Si on l'entend autrement que comme un à peu près, il faudra oublier le rang de Taranis et la valeur étymologique de son nom. Il est d'ailleurs évident que César s'inquiète peu de la distinction entre le tonnerre et la foudre et qu'il n'a fondé son assimilation, prise à la hâte, que sur le caractère *orageux* de Jupiter et de Taranis. Ce n'est pas ainsi que la croyance générale a abouti plus tard ; Taranis a été assimilé surtout à un dieu bruyant, qui n'était pas Jupiter.

Au dessus de Taranis, existait-il un dieu de l'espace éthéré, qu'il fût possible d'assimiler à Jupiter ? *Adhuc sub judice lis est.* Dans l'Inde, Pardjanya existait au-dessous d'Indra : le premier bruyant, le second foudroyant et souverain du ciel. Si un tel dieu dominait l'Olympe gaulois, la science française finira bien par le découvrir ; mais il me semble démontré qu'elle ne devra pas le chercher au quatrième rang de la liste de César, au troisième de la liste de Lucain.

J.-F. CERQUAND.

NOTES SUR DES TEXTES IRLANDAIS.

II.

Selon O'Beirne Crowe, la lettre .*R.* qui se trouve si souvent dans les manuscrits à côté de certaines parties poétiques des contes irlandais, est une abréviation du mot *retoric*, pas du mot *rosc*, comme j'avais dit dans mon glossaire. Ce mot est écrit en entier dans le Lebor na hUidre, p. 91*a*, ligne 43 : *cotlais afridise ocus diúchtrais ass ocus canais in retoric se* « il dormit de nouveau et il s'éveilla et il chanta ce morceau de rhétorique, » suit le morceau, accompagné d'un .r. avec un .l. au dessus (*láid retoric ?*). Comparez O'Curry, Lectures on the Manuscript Materials p. 642 : *Isand doringni Conchobar in retoric se.* Ce mot, d'origine latine, nous rappelle les titres « mystice », « spiritaliter » dans le Christ d'Otfrid, ou les titres « proseuctice », « erotice », etc., des odes d'Horace qui sont le sujet de la dissertation de M. Ed. Zarncke : De vocabulis graecanicis quae traduntur in inscriptionibus carminum Horatianorum (Strassburg, 1880). M. Kuno Meyer me communique un autre endroit où se trouve le même mot : *conid and dorigni in retairic sea 7 ro chan na runnu sa* LU. p. 38*a*, ligne 30.

Ces morceaux de rhétorique sont très difficiles, mais ils l'étaient déjà pour les scribes des manuscrits ; on peut le conclure de l'état corrompu de leur texte. Sans doute ils n'ont pas été sans forme métrique, mais on ne réussit que très rarement à la reconstruire. Je vais proposer un de ces cas bien rares. Les deux premiers morceaux de ce genre qui se trouvent dans le joli conte « *Echtra Condla Chaim* » (dans ma grammaire abrégée, p. 118), sont strophe et antistrophe d'un système métrique de régularité parfaite ; chacune d'elles contient cinquante syllabes, et le sens permet de les diviser en des vers correspondants.

La fée adresse la strophe à Cond, le père de Condla, et l'antistrophe à Condla lui-même :

α

Adgladadar mnái n-óic n-álaind socheneóil		11
nad fresci bás na sentaid		7
ro charus Condla Rúad	*cotngairim do Maig Mell*	6+6 = 12
inid rí boadag bidsuthain	*rí cen gol cen mairg inna thír*	8+8 = 16
ó gabais flaith.		4
		50

α'

Tair lim a Chondlai Rúaid muinbric chaindeldeirg 11
[*is*] *barr bude fordotá* 7
óas gnúis corcorda bidordan do rígdelbæ 7+5 = 12
má chotuméitis ní chrínfa do delb a hóitiu a haldi 8+8 = 16
co bráth m-brindach. 4
50

Ces vers ont été traduits en anglais par O'Beirne Crowe, *Journ. Arch and Hist. Ass.* 1874, p. 129 (où il parle aussi du mot *retoric*), et en français par M. H. d'Arbois de Jubainville dans sa brochure « Le Dieu de la Mort » (Troyes, 1879), p. 7. Voici ma traduction :

α

Il cause avec une femme jeune, jolie, de bonne naissance,
Qui n'attend ni mort ni vieillesse.
J'ai aimé Condla Rúad, je l'invite à Mag Mell
Où est un roi, Boadag l'Éternel, un roi sans plainte, sans douleur [dans son pays
Depuis qu'il a saisi l'empire.

α'

Viens avec moi, ô Condla Rúad, toi au cou coloré, toi rouge comme [une lumière
C'est un diadème qui t'est dû
Au-dessus d'une face pourpre comme dignité éternelle de ta forme royale
Si tu consens elle ne s'évanouira pas, ta forme, sa jeunesse, sa beauté
Jusqu'au jugement final (?).

C'est le texte du *Lebor na hUidre* que j'ai donné, mais corrigé en quelques mots d'après d'autres manuscrits où se trouve le même conte.

Lc. 1 = Leabhar Buidhe Lecain (H. 2. 16, Trin. Coll. Dublin) col. 399.

Lc. 2 = ibid. col. 914 (meilleur que Lc. 1).

Eg. = Egerton 1782, Brit. Mus. London, fol. 19 b.

α

cotngairim se trouve dans Eg. et Lc. 2.

La glose *boagag .i. nō* (= *nomen*) dans Eg. nous apprend que *boadag* est un nom propre, « King Boadag » O' Beirne Crowe.

α′

muinbricc caindildeirg dans Eg., *munbric chaindildg*[1] dans Lc. 2. Condla est nommé *muinbrec*, parce qu'il y a deux couleurs sur son cou : sa couleur naturelle rouge et la couleur du collier (*muinche*) qui est un des insignes royaux.

Dans [*is*] *barr bude* le mot [*is*] est ajouté par moi. Quant à *barr bude*, je n'y ai pas la chevelure en vue, mais le diadème, qui est un autre des insignes royaux. Comparez O'Curry, *On the Manners*, III, p. 179 : « ... putting his easy, thick, noble, light *Muinche* upon his neck, and his *Mind Aird Righ*, or chief king's diadem, upon his head (Battle of Magh Leana). »

co brath mbrindach Lc. 2, Eg. Je ne suis pas sûr du sens de *brindach*. O'Beirne Crowe l'a traduit par « dreadful ». Est-ce que c'est un dérivé du *brinda* ou *brind* de Cormac (*i. a verbo frendo i. ar ni lábra reil vel a bruto eloquio*) qu'O'Reilly a rendu par « grunt, growl, groan » ? O'Clery a *brinn i. brionnglóide* (vision) et *brionn i. brég* (mensonge).

E. Windisch.

IRISH FOLKLORE.

I. *The cause of toothache.*

The following Panjábi charm for toothache is published in the *Indian Antiquary* for February, 1882, pp. 36-37, by Mrs. F. A. Steel and Lieut. R. C. Temple :

Kâlâ kîra kajlâ batîs dant chare,
Barkat Shekh Farîde kâlâ kîra vich mare.
Huddâ Pîr Ustâd da, ik, do, tin, châr, panj, chhi, sat,
Foh ! Foh ! Foh !

« Weevil, dark as lamp-black, eating two and thirty teeth,
By the blessing of Shekh Farîd, black weevil in the midst will die.
By the order of the Teacher Saint, one, two, three, four, five, six, seven,
Foh ! Foh ! Foh ! [2]

« This mantra, » say the collectors, « turns on the superstition that

1. Avec un trait sur le *g* final.
2. *Foh, foh, foh* represent three powerful puffs with the breath to drive out the weevil.

toothache is caused by a weevil which eats into decayed teeth and destroys them, as a weevil will produce powder in wood. The blackness of decayed teeth is said to be caused by the black colour of this weevil. The object of this charm is to kill the weevil by invoking Shekh Farîd ..... a celebrated saint of the Sûfî or free-thinking sect of Muhammadans. »

A similar superstition seems to underlie the following Middle-Irish charm, which is found in the Lebar Brecc, p. 177, top margin :

Ordu Thomais togaide
i toeb Cr*ist* cen chinaid
ron-ícca mo déta cen guba
ar chruma is ar idhain.
et pater prius et post.

That is to say :

May the thumb of chosen Thomas
in the side of guiltless Christ
heal my teeth without lamentation
from *worms* and from pangs !

And a paternoster before and after.

Shakspere was familiar with this superstition. Thus, in *Much Ado about Nothing*, Act III, scene 2, Benedick says

I have the toothache.

Don Pedro. Draw it.

Benedick. Hang it !

Claudio. You must hang it first and draw it afterwards.

Don Pedro. What ? sigh for the tooth-ache ?

Leonato. Where is but a humour *or a worm.*

. . . . . .

Don Pedro. She shall be buried with her face upwards.

Benedick. Yet is this no charm for the tooth-ache.

See also the following authorities, for references to which I am indebted to my friend Prof. Tawney of Calcutta :

Karl Bartsch, *Sagen, Mærchen und Gebræuche aus Mecklenburg,* 188c II, 122, and the three charms ibid. 426, 427.

Adalbert Kuhn, *Sagen, Gebræuche und Mærchen aus Westfalen,* 185 Zweiter Theil, p. 206, n° 587.

T. F. Thiselton Dyer, *English Folk-lore,* 1878, pp. 155, 156.

Calcutta, 19th Feb. 1882.

Whitley Stokes.

ANOTHER PARALLEL.

In this *Revue*, III, 443, I have given a parallel between a Buddhistic story and a mediaeval Irish legend. Here is another. In the Middle-Irish homily on S. Columba, Lebar Brecc, p. 32 b, we find :

Torinnis iarum in cathraig-sin in mod o fil. 7 bennachais hi doleir. 7 atbert ropad hi congbail bud ardi nobiad accai isna talmantaib cenco bad innte nobeth a esergi. 7 oc denam dosom na fatsine sin dorat a aiged siardess. 7 rofáitfestar comor. Roiarfaig Boithín fath na fáilte. L. mac bethad ar Colum Cille geinfess i n-oen oidche don coimdid isind imorach-sa thiar .i. Grafann Chille Scire rothirchan-sum and sin.

'Then he marked out that city in the manner in which it is, and blessed it piously, and said that it would be the loftiest cloister he would have on earth, although his resurrection would not be therein. And when he was making that prophecy he set his face to the south-west *and smiled greatly*. Boethín asked the cause of the gladness. « Fifty sons of Life, » said Colomcille, « who will be born in one night to the Lord in this .... to the west. It was Grafann of Cellscire he foretold then.

[The latter part of the Irish text is here corrupt. The 'L.' should be .i.; *inoen aidche* should be omitted, and for 'grafann' we should have '*Dubdáleithe na graifne*'. The meaning would then be « A son of Life », said Colomcille, « who will be born to the Lord in this .... to the west. It was Dubdáleithe of the writing (*grafann*) of Cellscire he foretold then]. So in the so-called Tripartite Life of S. Patrick (Rawl. B. 12. a. 1) :

Dia mbói Pátricc oc Duma-graid ic ordned in sluaig móir foatbi. « Cid insen? » ol Binén. « Ni anse », ol Pátricc. « Brón 7 Manach Olcán tecait modochum iar Tracht Eothaili, 7 mo dalta-sa mac Ercai léu. Dorat tonn in tuli tres mór 7 fubthad don mac dia breith. » Faithsine insen.

'When Patrick was at Duma Graid ordaining the great host, he smiled. « What is that? » saith Benén. « Not hard to say, » saith Patrick. « Brón and Monk Olcán are coming towards me along Tracht-Eothaili, and my pupil, Erca's son, along with them. A wave of the flood-tide gave a great dash (at them), and the boy was afraid of being carried away (by it) ». That (was) a prophecy.'

Compare the 'predictive smile' in the Abinishkrumaṇa sûtra, translated from the Chinese version by Mr. Beal, *Romantic Legend of Sâkya Buddha*, London, 1875, p. 12 :

« Then that Buddha knowing the thoughts of my heart, immediately *smiled gently*, on which his disciples respectfully inquired the reason of

his doing so, whereupon that Buddha addressed them thus : Bhikshus! do you see this man scattering upon me (or before me) these golden flowers? » To which they replied in the affirmative, on which he continued « this man after a *kalpa* has gone by, shall become a Buddha, and his name shall be Sâkya-muni Tatthâgata. »

Mr. Beal adds in a footnote. « This notice of the smile of Buddha illustrates the reference to the same token in many mediaeval legends, such as, *e. g.* that of Edward the Confessor when he saw the Seven Sleepers of Ephesus; also when he smiled during the celebration of the Holy Sacrament, seeing the king of Denmark drowning as he fell from his boat, etc. (*Vide* Carter's « Specimens of Ancient Sculpture, » p. 17).

See also the extract from the 33d kiouen of the Mahâsanghika copy of the Vinaya Piṭaka given by the same scholar, *Indian Antiquary*, February 1882, p. 47.

W. S.

Calcutta, 3 March 82.

ZIMMERIANA.

Wenn ich, gelegentlich der Ausfælle, die Herr Zimmer in seinen « Keltischen Studien » auch gegen mich gerichtet hatte, im Literarischen Centralblatt 1881 p. 1595 erklærte, mich *bis auf Weiteres* mit ihm in keine Polemik einlassen zu wollen, so glaube ich doch nicht mich mit mir selbst in Widerspruch zu setzen, indem ich die thatsæchlichen Irrthümer, die mir in seinen Schriften aufstossen, berichtige. Die alte Regel lutherischer Kanzelberedtsamkeit « Tritt fest auf », welche auf kindliche Gemüther berechnet ist, wird von Herrn Zimmer nach Kræften beherzigt. Schon von anderer Seite ist hinlænglich erwiesen worden, welche Fehltritte bei diesem seinem festen Auftreten vorkommen; ich erlaube mir hier zwei weitere Beispiele davon beizubringen.

Herr Zimmer sagt in seinen Kelt. Stud. p. 77 : « Ich bin nicht, du bist nicht etc. soll heissen *ní bh-fuilim, ni bh-fuilir, ní bh-fuilsé* etc. (U. Bourke, Lessons p. 10; Joyce, School Irish grammar p. 67). *Dies kommt nirgends in Irland vor* [diese Worte sind fett gedruckt]; dem positiven *tá fios agam* entspricht das negative *niil fios agam* « ich weiss es nicht » (d. h. *nifhil*), und dies ist auch das allein Mœgliche, was aus altir. *nífil* werden konnte. » Ebenso bestimmt hat sich John H. Molloy A grammar of the Irish Language (Dublin, 1878) p. 184 ausgedrückt :

« The following are some of the errors usually committed by many Irish writers : *Ní bh-fuil* should be *ní fhil*, or contractedly *níl*. *Ní* never eclipses, but always aspirates active and neuter verbs only. » Wenn Herr Zimmer weiter sagt : « Joyce ist wenigstens ein so ehrlicher Grammatiker, dass er l. l. in der Anmerkung angiebt, dass seine Formen 'are commonly pronounced in conversation as if the *bh-fui* were omitted in each case' », so kann doch die Ehrlichkeit auch Bourke nicht ganz abgesprochen werden, bei dem sich hæufig *ni'l* findet (z. B. Exerc. XXVII, 7; XXIX, 9; XXXI, 5; XXXV, 24). Nun lese ich aber in dem Third Irish Book (Dublin, 1879) p. 6 f. : « There are in the writings of Mr. Hardiman, Dr. Mac Hale, and others, and in the spoken language of the people, many instances in which the soft *w* sound of *bh-fuil* (*will*) is retained after *ní* rather than the contracted *ni'l* or *ní fhuil*, in which *f* is completely quiescent, and a hiatus is produced between *ní* and *fhuil* (*nee'ill*). » Obwohl hier ausdrücklich der gesprochenen Sprache gedacht ist, habe ich mich doch mit diesem Zeugniss nicht begnügen wollen. Auf meine Anfrage hat mir Herr J. J. Mac Sweeney geschrieben : « As to *ní bh-fuil* and *ni'l* the former is generally used where there is hesitancy, doubt or uncertainty and is used in Munster rather than in Connaught ; but the use of the latter is universal almost always and everywhere. » Danach mag man beurtheilen wie weit Herr Zimmer Recht hat, a. a. O. zu sagen : « Wir haben es also mit einer Analogiebildung der Grammatiker zu thun, die der Sprache fremd ist. »

Herr Zimmer bemerkt in seinen « Glossae hibernicae » p. xxxix von dem St. Pauler Codex XXV. d. 86 : « Codicem nostrum saeculo octavo conscriptum esse, censet Ern. Windisch op. l. p. 317; quo longius a vero nemo quisquam aberrare potest. » Als vor einiger Zeit sich diese Handschrift zufælliger Weise in Graz befand, bat ich Herrn Archivdirektor von Zahn sie auf ihr Alter hin zu prüfen und veranlasste dann, dass sie zu gleichem Behufe an Herrn Hofrath Th. Sickel in Wien geschickt würde. Der letztere beauftragte damit einen seiner Schüler, Herrn A. Riegl, und dessen Arbeit wurde von Herrn Professor E. Mühlbacher nachgeprüft. Das übereinstimmende Resultat dieser Bemühungen lautet dahin, dass die Handschrift, insbesondere der irische Theil derselben, aus palæographischen Gründen in das 8te bis 9te Jahrhundert zu setzen ist und zwar mit grœsster Wahrscheinlichkeit in das Ende jenes oder den Anfang dieses. Herr Zimmer, ohne das palæographische Moment zu berücksichtigen, begründet sein Verdikt mit den Worten : « Octavo enim saeculo in illis regionibus Germaniæ australis neque christiani neque monasteria omnino reperiuntur » ; daran schliesst er einen sehr überflüssigen

Exkurs über die Schottenklœster und die Anfænge von S. Paul. Es ist bekannt, dass die betreffende Handschrift, sowie alle andern von einigem Werthe, die sich in S. Paul befinden, erst in neuerer Zeit aus S. Blasien (im Schwarzwald) dahin, und es ist nicht unwahrscheinlich (Mone nimmt es als gewiss an), dass sie einst nach S. Blasien aus dem nicht allzufernen Reichenau gebracht wurde. Weiter bemerkt Herr Zimmer p. xl : « Cum vero secundum ea, quae supra exposuimus, carmen alterum a monacho Hibernico vivente cum viro de gente Slovacorum in illis regionibus compositum sit, codex saeculo undecimo exeunte vetustior esse omnino potest ». Wenn er in dem *Pangur Bán* des Gedichtes einen Slowaken *Pan Gurbán* entdeckt, so muss dieser Slowake sich bis in die Rheingegenden verirrt haben, und ich glaube, wer das zugibt, der kann ebenso gut zugeben, dass dies um das Jahr 800, statt um das Jahr 1100, geschehen ist. Endlich meint Herr Zimmer, dass seine chronologische Bestimmung « cum lingua carminum omnibus rebus conspirat. » Er unterlæsst es aber durchaus diesen wichtigen Punkt næher zu erœrtern.

Hugo SCHUCHARDT.

Graz, im April 1882.

Inzwischen ist mir Herrn Zimmer's Selbstanzeige in den G. G. A. zu Gesicht gekommen. Es wundert mich durchaus nicht, dass ein Schriftgelehrter, der so glænzende Proben praktischen Christenthums gegeben hat, wie Herr Zimmer, sich immer noch nicht über die « Blasphemie » beruhigen kann, die ich durch ein gewisses Cítat aus einer altirischen Hymne begangen habe. — Im Juni 1882. — H. S.

LA PROSE DE SAINT COLUMBA.

La *Prose de saint Columba,* éditée d'abord par Colgan, puis par M. Todd, et en dernier lieu par M. Cuissard dans la *Revue Celtique* (t. V, p. 205-212), avait été publiée aussi en 1875 dans la *Revue des langues romanes* (t. VIII, p. 12-24) par M. A. Boucherie. Éclairé par les indications que lui a fournies la *Revue Celtique*, M. Boucherie, qui ne connaissait pas plus les éditions antérieures de Colgan et de M. Todd que M. Cuissard ne connaissait la sienne, a pu, en utilisant le savant ouvrage de M. Todd et en comparant les textes publiés par celui-ci, par lui-même et tout récemment par M. Cuissard, compléter son premier travail et relever toutes les variantes de la *Prose de saint Columba.* Il a consigné le résultat de ses nouvelles recherches dans une lettre qu'il a adressée à M. Gaidoz et qui doit paraître dans la *Revue des langues romanes.*

BIBLIOGRAPHIE.

L'âge du bronze. Instruments, armes et ornements de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, par John Evans, traduit de l'anglais par Battier, 1 vol. in-8° de VIII-551 p. avec 540 figures dans le texte. Paris, Germer Baillière et Cie, 1882. — Prix : 15 fr.

Dans des études comme celle de l'archéologie primitive où il paraît tant de recherches de détails, de descriptions de monuments et de fouilles, on est heureux de rencontrer une œuvre qui classe les découvertes, coordonne les faits, constate les résultats acquis et donne une vue claire et nette de l'ensemble. Et quand ce travail est l'œuvre d'un maître, l'intérêt du sujet est augmenté par la confiance que l'auteur inspire. On connaît de longtemps la haute compétence de M. John Evans en tout ce qui touche les antiquités de la Grande-Bretagne.

L'archéologie est une auxiliaire que les historiens de profession interrogent trop rarement : pourtant lorsque l'histoire et l'archéologie arrivent à des résultats analogues, chacune de son côté, cette concordance est une preuve que nous touchons la vérité. L'histoire de la Grande-Bretagne par les documents écrits commence fort tard ; pour une époque un peu ancienne, l'archéologie est notre seul guide : c'est elle qui, à défaut de textes précis, mais confirmant des souvenirs légendaires, rattache les Celtes des Iles Britanniques à leurs frères du continent. M. Evans constate involontairement ce fait dès sa préface : « Bien que cet ouvrage traite principalement des antiquités trouvées dans le Royaume-Uni, le lecteur y rencontrera beaucoup de faits qui se rapportent à l'archéologie de la France aussi bien qu'à celle de plusieurs autres pays.... C'est surtout en France que l'archéologue anglais doit chercher les origines de la civilisation de son pays, et au contraire l'archéologue français doit trouver en Angleterre le développement de ses types nationaux, et quelquefois les liens entre deux types différents. Des deux côtés de la Manche, on trouve des armes et des outils en pierre et en bronze, quelquefois absolument identiques, et dans d'autres cas ayant entre eux une si

grande parenté que, sans la connaissance des deux, l'histoire de la famille serait bien incomplète. »

Après avoir dans une introduction traité la question générale d'un âge du bronze, M. Evans décrit les armes, les instruments et les ornements en bronze, d'abord les *celts* ou haches qu'il classe par genres et suivant les époques vraisemblables de ces différents genres — il n'est peut-être pas inutile de rappeler ici que ce nom de *celts*, nom moderne et d'origine contestable, *n'a absolument rien de commun* avec les Celtes ; — les ciseaux, gouges, marteaux et autres outils ; — les faucilles, — les couteaux, rasoirs, etc. ; — les poignards, les pointes de lance, les hallebardes et les massues ; — les épées et fourreaux ; — les boucliers et casques ; — les ornements de tous genres, torques, anneaux, etc. Le dernier chapitre traite, en forme de conclusion, de la chronologie et de l'origine du bronze. Le commencement de l'âge du bronze remonte, d'après M. Evans, en Grande-Bretagne à 1200 ou 1400 ans avant Jésus-Christ. Quant au fer, M. E. pense « que l'emploi du fer dans la partie méridionale de la Grande-Bretagne remonte au IVe ou au Ve siècle avant Jésus-Christ, et qu'au IIe ou au IIIe siècle avant notre ère on avait cessé de se servir du bronze pour les instruments tranchants. Evidemment, ajoute-t-il, ces dates ne sont qu'approximatives ; mais elles pourront tout au moins nous donner une idée de la date la plus récente que l'on puisse attribuer avec quelque certitude aux armes et aux outils de bronze trouvés en Angleterre. »

Nous ne pouvons mentionner ici que les résultats acquis à l'histoire par les études de M. John Evans : ils suffisent à indiquer l'intérêt de ce livre dont la traduction française doit être la bienvenue auprès de notre public.

H. G.

Togail Troi. The Destruction of Troy, transcribed from the fac-simile of the Book of Leinster and translated, with a glossarial index, by Whitley Stokes, correspondent of the Institute of France, etc. (70 copies privately printed). Calcutta, 1881, xv-188 p. in-8.

M. Sophus Bugge, à qui ce travail est dédié, demandait à M. Stokes (probablement à l'occasion de ses études sur l'origine des légendes du Nord scandinave) si les manuscrits irlandais du moyen âge contiennent des versions défigurées des mythes grecs (p. ex. Hercule, les Argonautes, la guerre de Troie, etc.), en latin ou en irlandais, ou bien des allusions à ces mythes. Sur la réponse de M. Stokes que le ms. de Leinster con-

ient un récit irlandais du voyage des Argonautes et un autre de la destruction de Troie, M. Sophus Bugge lui fit observer qu'il rendrait service à l'histoire générale de la littérature du moyen âge en publiant ces textes avec une traduction. C'est là l'occasion du présent travail comme on peut voir par une lettre de M. Bugge qui le précède.

La préface de M. Stokes nous apprend que le ms. de Leinster contient trois fragments de deux versions du voyage des Argonautes et de la destruction de Troie. Le premier et le plus ancien de ces fragments qui date du milieu du XIIe siècle suit en tout Darès Phrygius du ch. I au ch. XXIV (éd. de Meister, Leipzig, 1873). Ce fragment, et le troisième fragment qui correspond aux ch. XXV-XXXI de Darès, sont ici publiés d'après le fac-similé du ms. de Leinster donné par l'Académie irlandaise et accompagné d'une traduction aussi littérale que possible.

En laissant de côté la partie linguistique du travail de M. Stokes qui s'adresse aux celtistes, je m'occupe de la traduction, quoique M. Stokes dit dans sa préface, p. iv-vj, indiqué lui-même presque tous les points qui prêtent matière à comparaison. Pour moi, j'ai remarqué quelques endroits du récit qui rappellent des thèmes mythiques et autres du Nord. Ce n'est pas sans quelque hésitation que je les cite, car M. Sophus Bugge a peut-être fait ces rapprochements dans la traduction allemande de son livre[1]. Ainsi p. 65 : 'Vulcan's *four* oxen... may plough a day's ploughing before the city'. Il s'agit ici des taureaux aux pieds d'airain et soufflant le feu par les naseaux dont Héphaistos fait cadeau à Æetes, et avec lesquels Jason doit labourer. La légende grecque n'en mentionne que deux ; aussi je me demande s'il n'y a pas confusion avec la déesse nordique Gefion et ses quatre puissants taureaux : ceux-ci attelés à la charrue labourèrent avec tant de force qu'ils séparèrent l'Ile de Seeland de la Scanie.

P. 76, il est dit de Laomédon allant au combat à la tête de son armée : 'he was biding thus : a close and famous fence of hard, purple coloured shields, and of bosses white, vari-coloured, under *tuagmila* (?) of red gold, before chosen champions, defending their over-king'. Ce qui s'appelle ici 'fence of shields' me paraît une allusion au *skjaldborg* souvent cité, élite des guerriers les plus braves qui protégeaient leur roi dans la bataille, comme par exemple St Olav dans la bataille de Stiklastad. On appelait cela *skjuta skialdborg*. — Sur les boucliers rouges et blancs, voyez Weinhold *Altnordisches Leben*, p. 207 et suiv.

1. Je n'ai entre les mains que les deux premières livraisons (p. 1-288) de l'édition danoise.

Plus loin, p. 100, on mentionne dans la flotte des Grecs 'the railboarc and quarters of the long-ships arrayed with shields white-sided an purple;' cf p. 111 : 'let your ships be fortified'. Il en est de même pou les navires de guerre des anciens Normands et leur armement à l'aide c boucliers mis les uns contre les autres. Pour plus de détails, vo Weinhold, p. 128.

Lorsqu'Achille ensevelit Patrocle, il est dit, p. 111 : 'he built his tomb and he set up his stone and *wrote his name*'. Je ne sais ce qui en est d pierres tumulaires et des inscriptions de l'ancienne Irlande[1], mais c passage me fit penser à un ancien *bautastein* nordique.

En cherchant avec soin, on trouvera dans ce travail plus d'un rappr chement à faire : je ne ferai encore qu'une remarque et celle-ci relativ ment à l'histoire générale des mœurs. Je lis p. 110 : 'Patroclus fell b Hector and he took from him *his head* and his harness and his raiment Cela rappelle l'ancienne coutume si répandue (et aussi chez les Celtes) c couper la tête des vaincus (voir mon livre Zur Volkskunde, Heilbron 1879, p. 40, n.). — En un autre endroit, p. 58, on raconte d'Hercu qu'il vint à un fleuve, 'and on the other side came the Trojans and pr mised him four equal weights of himself, to wit : his weight of gol and his weight of silver, and his weight of copper, and his weight iron', comme récompense pour avoir sauvé Hésione. Cette coutume c prendre pour mesure le poids d'un corps humain est aussi très ancien et très répandue ; voir *Zur Volkskunde*, p. 236 et sq. Aux exemples qu j'ai cités là, j'en ajouterai aujourd'hui un tiré de Saxo Grammaticus, l. X p. 168 (Francofurti 1576) : 'Defuncto Haraldo, Sueno..... a Juli oppidi accolis piratica Daniam incessentibus captus, facta sibi redimen potestate, corpus suum auro semel, argento bis rependendum promisit et un autre d'un romance portugais (Do paso de Roncesval, dans Ha dung, *Romanceiro Portug.* I, 7), dit que Dom Beltrão veut racheter à u More son fils captif : 'Se entre vos esta cativo — A oiro o hei de pesar

En ce qui concerne le 'Glossarial Index', cette partie du travail c l'éminent celtiste sera aussi la bienvenue à plus d'un égard : pour m je n'y ferai qu'une observation. P. 174 on lit : '*onchú* f. banner... *Onchú* also means 'leopard' (and this may be its primary signification) Cette observation me paraît tout à fait juste : que l'on compare le ba latin *draco*, 'étendard de la cohorte', à proprement parler 'dragon parce qu'un dragon se trouvait représenté sur cet étendard. Le m

1. [En effet, c'est un usage irlandais transporté par le narrateur irlandais dans l'ant quité grecque. — H G.]

onchú 'léopard' est certainement apparenté au français *once*, esp. et port. *onza*, all. *unze* et aussi ital. *lonza*[1]; car l'*l* de ce dernier mot n'appartient pas à la racine, mais à l'article[2].

Je me borne à ces observations. L'excellent ouvrage de M. Stokes ne sera pas moins bien accueilli des linguistes que des historiens de la littérature du moyen âge et il sera apprécié avec plus de compétence par d'autres juges que moi.

Félix LIEBRECHT.

Liège.

[Mr. Stokes has sent me the following Addenda and Corrigenda, which may aptly be printed here as an appendix to M. Liebrecht's article. — H. G.]

Dedicatory letter.

P. i, last line, '16', *read* '17'.

Preface.

P. v. As to to the heroes' lights above their crests, note that according to a story told in the *Galien restoré*, a beam came out of Charles the Great's mouth and illumined his head. See the English translation of Grimm's *Deutsche Mythologie*, i. p. 323.

P. vij. In addition to the names here quoted as possibly indicating a British source, Ithón, 705, may be quoted, for this seems to stand for **Ictôn*, **Icĕtôn*, Hicetaon. Prof. Rhys, I may here mention, informs me that there is a Welsh version of the Tale of Troy in the Red Book and that Silvan Evans, thirteen years ago, published, in the *Brython*, another version entitled *Ystori Dared*, from a ms. in the British Museum.

P. vij, line 24, *for* 'f-adbu 694', *read* 'f-adb 130'.

P. viij, line 28, an example of the neuter article in the acc. sg. is *al-láá-sain* 1944.

1. [See the preface p. xiv, where I had already connected *onchu* with the French *once*. = W. S.]

2. De même en français pour *lérisson*, *lureçon*, *leurson*, noms populaires du hérisson. 'L'*l* est l'article soudé au mot, fait très fréquent dans les patois et dont nous verrons nombre d'exemples par la suite'. Rolland, Faune populaire, t. I, p. 16. De même dans le mot *lendemain*. — Le même fait se retrouve dans d'autres langues : par exemple on dit en sicilien *'a lapa* c.-à-d. *la lapa*, *l'apa*, *l'ape* l'abeille (Pitré *Canti popol.* II, 1), en néerlandais *narm*, *naars*, *noom* pour *arm*, *aars*, *oom*, etc. (Grimm, Wœrterb. I, 564). En allemand on trouve dans Liliencron : *Hist. Volkslieder* n° 119, v. 105, *nast* pour *ast*. En grec moderne (à Chypre) νάκρα, νούρα, etc. sont sortis de τὴν ἄκρα, τὴν οὔρα (Sakellarios, τὰ Κυπριακά, III, 347, 349, Athènes, 1868).

P. x, line 7, se mile chubat 'six thousand cubits' should be placed at the end of the list of numerals.

P. xii, line 19, *add* dáigsind (for dóigsind) 915.

P. xiv, note, Caxton's *Recuyell of the Hystoryes of Troye* (said to be a translation of Raoulle le Fevre's *Le Recueil des histoires de Troye*, 1464) and Lydgate's *Troyboke* may here be added.

Text.

Line 179 (p. 5), *for* 'raaithenaigit', *read* 'raraithenaigit'.

L. 209 (p. 6), *for* 'tíarmorfed', *read* 'tíarmorsed'.

L. 291-2 (p. 8), *read* atchondcatar.

L. 364 (p. 10), *for* 'i rabi', *read* 'ir-rabi'.

L. 1061. The 'dabethea' of the ms. should, no doubt, be 'nabethea' i.e. nobethea.

Translation.

P. 57, line 5 from bottom, *for* 'east', *read* 'west'.

P. 58, l. 4, *before* 'hard', *insert* 'terrible'.

Id., l. 15, as to the weight of Hercules in gold, silver etc. cf. Iliad XXII, 351, and Theognis, 77 : Πιστὸς ἀνὴρ χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου ἀντερύσασθαι Ἄξιος.

P. 61, l. 21, 'making fast' should probably be 'caulking'.

P. 62, l. 7 from bottom, *for* 'be recognised' *read* 'shine'.

Id., the last sentence should run thus : « Then the goddess, daughter of Terra, head-dishevelled, the Bruit of the world, went telling of the famous galley throughout the four common quarters *of the globe.* »

P. 63, l. 22, here and elsewhere 'Lesser Asia' would be, more literally, 'Little Asia', the German Kleinasien.

P. 65, l. 26, *for* 'carles and carlines', *read* 'greybeards and crones'.

P. 66, l. 18, *for* 'fought their great battles', *read* 'defeated their great battalions'.

P. 66, l. 20, *for* 'He left' etc., *read* 'Of his mighty deeds he left, in the west and in the east of the world, signs which are called the Pillars of Hercules'.

P. 70, l. 30, *for* 'overborne', *read* 'overtaken'.

P. 73, l. 4, *for* 'neither lets me', *read* 'lets me neither'.

P. 76, l. 10, *for* 'three heroes of valiant handiwork', *read* 'three dexterous, full-valiant heroes'.

P. 77, l. 16, *for* 'swordstrokes', *read* 'lusty strokes'.

P. 80, l. 4, 5, *for* 'blazing ... flags', *read* 'bright ... planks'. With the description of Antenor here given compare the Iliad, III, 148-150.

P. 82, l. 28, *after* 'Anchises', *insert* 'and Aeneas'.

Id., l. 7 from bottom, *for* 'war and forceful', *read* 'some war and'.

P. 86, l. 10, *for* 'before the overpowering of the city to every one', *read* 'through every one going before the city'.

Id., l. 20, *for* 'sign, a high preserver', *read* 'high statue-warder'.

P. 87, l. 1, *for* 'he saw that protective sign', *read* 'the statue-warder saw that'.

P. 89, l. 11 from bottom, *read* 'promised her that *everything* should be according to her will, and Priam', etc.

P. 90, l. 7, *read* 'Thine honour-price will be levied'.

P. 91, lines 17, 39, 40, 'Pithium' 'Hisomelchi', and 'Maeotae' should probably be Bœotia, Hippemolgi, and Neuri.

P. 93, l. 21, *add* 'forty ships his number'.

Id., l. 23, *add* 'thirty'.

Id., l. 8 from bottom, *for* 'Murderous', *read* 'Valorous'.

P. 94, between lines 14 and 15 from bottom, *insert* 'That advice seemed good unto them all'.

P. 95, l. 15, and p. 99, l. 12, *for* 'wave-voiced', *read* 'wave-roaring'.

P. 96, last line, cf. Iliad, II, 489, 490 (δέκα γλῶσσαι), Aeneid VI, 625, etc.

P. 99, l. 5 and 21, *for* 'pavilions', *read* 'awnings'.

P. 106, l. 8 from bottom, the 'heads' were probably to be fixed on stakes. Cf. Iliad, XVIII, 176, 177.

P. 110, l. 25, *after* 'Ajax', *insert* 'son of Telamon'.

P. 111, l. 5 from bottom, the 'stone' here mentioned is the στήλη of Iliad, XVI, 457, 675, but the written name is suggested by the Old-Irish practice of graving oghams.

P. 114, l. 15 from bottom, *read* 'So that they fell out (*tarla etarru*, lit. it came between them) about her'. Cf. *dorala itir Luicet* 7 *Aed*, Rev. Celt. V. 197. The words *ar marbad Hectair itiaid* 'for slaying H. after thee' are obviously misplaced here.

P. 117, l. 3-6. With this simile compare Iliad, XI, 492-495.

Id., l. 6-9 from bottom. This seems taken almost verbatim from II Samuel, cap. 2, v. 16.

P. 118, l. 11, *after* 'seven', *insert* 'skinny'.

P. 119, l. 9-11 from bottom, cf. ὅς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν, ὅς' οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι.

P. 120, l. 23, *read* 'It was enough for him only that the mulct due by the Trojans should'.

P. 123, l. 11 from bottom, *read* 'of the unreckonable things of thi story was what fell of the heroes of Greece here by the rough play o Troilus'. L. 14 from bottom, 'as a hawk' etc. Cf. Iliad, XVI, 582 XVII, 757.

Glossarial Index.

P. 131, cancel the article *aithenaigim.*

P. 136, berim for. For '*supero*' read '*I overtake*', and compare da mbertar orainn, muirfidher sind *if we are overtaken we shall be killed*, H 2. 17, p. 123b.

P. 138, *brattamna* probably is for *bruttamna* i.e. *bruth-damna*, LU 112b.

P. 149, after line 5 *insert* 'crunne f. *globe*, sg. dat. 181'.

If *cuicrind*, *cóicrind* really mean 'five-pronged', cf. πεμπώβολα, Iliad, I, 463.

dáigsind. Prof. Windisch (I think, rightly) explains this as the reduplicated secondary s-future of *togaim.*

P. 155, *after* the article 'écialla', *insert* 'écin (now éigin, O'Don. Gr. 135) *some*, 835'.

P. 157, l. 1, *érlá* probably is = *es-ro-lá*, pret. of *élaim* (= *es-láim*).

P. 160, after the article *fonnud* insert 'for (= fo ar-n) *under our*, 1508'. In 'foraib' the *f* is perhaps prosthetic. If so, it is the dat. pl. of *or* (sg. dat. ur 1014, acc. or 244), and should be translated by *edges* or *borders.*

P. 162, fulíci. This probably means *swaddling-bands* : cf. Curtius G. E. N° 527 and Pausanias lib. VIII, c. 8 (καθὰ καὶ ὕστερον ἀντὶ τοῦ Διὸς λίθον ἔδωκεν αὐτῷ κατειλημμένον σπαργάνοις).

P. 168, line 7, *for* '535', *read* '534' and *dele* '1330'. *lámchara* is, I now think, an adj. meaning *handy*, *dexterous*, in the nom. pl.

P. 172, muin. This is the Old Norse *munr.*

P. 175, after the article ráiniud, *insert* raithenaigim (better ruithenaigim) *I shine*, 3d pl. conj. act. 179.

P. 180, line 8, *for* '974', *read* '976', line 7 *read* taisceda.

Id., l. 11, tinsensach is obviously a scribal mistake for tinnesnach.

P. 181, after the article testamail *insert* 'tíarmoraigim', 3d sg. 2dy s-fut. tíarmorsed 209, inf. tíarmoracht.

P. 183 *togail* is a scribe's mistake for *todail* 'to pour forth'. So conversely, in pp. 55, 173 *nuall-dubach* is a mistake for *nuall-gubach.*

P. 188, colophon, line 1, *for* chríchnugud, *read* críchnugud.

W. S.

9 Crick Road, Oxford. June 1882.

Bibliographie générale des Gaules, etc., par Ch.-E. Ruelle, 2e livraison : Bibliographie, feuilles 15-25 (fin de la première partie). — Paris, chez l'auteur, 6, place du Panthéon. 1882.

Nous avons déjà annoncé (t. IV, p. 301) cette publication qui s'avance assez lentement. Cette livraison achève la première partie où les matières sont disposées par groupes systématiques ou topographiques. La seconde partie contiendra le catalogue alphabétique par noms d'auteur, et alors seulement les titres seront donnés d'une façon complète. Nous souhaitons que cette seconde partie se fasse moins attendre, car elle apportera la clef de la première. En effet, dans la 1re partie M. R. ne dit pas dans quelles revues ou dans quelles sociétés se trouvent des travaux cités simplement par leur titre et le nom de leur auteur; c'est en se reportant à la 2e partie que l'on aura ce renseignement. De même, il mentionne un certain nombre d'ouvrages manuscrits; nous ne saurons que par la seconde partie dans quelles bibliothèques ils se trouvent. Nous ne disons pas cela pour méconnaître l'utilité très grande d'une division topographique, mais pour réclamer à M. R. un prompt achèvement de son très méritoire travail.

Di una Iscrizione gallo-latina della Cisalpina (Monza), per Vittorio Poggi. Genova, 1881, 23 p. in-8 et 1 pl.

Il s'agit d'une inscription assez obscure et où deux mots paraissent gaulois à l'auteur. Cela nous paraît tout à fait douteux et contestable. Une traduction française de ce travail a été publiée dans le *Bulletin épigraphique de la Gaule* de M. Vallentin.

Note sur une divinité gauloise et un amulette chrétien découverts à Lantilly, près de Semur-en-Auxois (Côte-d'Or), par l'abbé Fr. Grignard. 24 p. in-8 et 2 pl. Autun, Dejussieu, 1881.

Il s'agit d'un bas-relief anépigraphe fort mutilé représentant un homme assis. Cet homme, dont la tête a disparu, paraît tenir de la main gauche une grappe de raisin et de la droite un animal dont la tête est brisée, mais qui ressemble à un serpent. M. Gr. le compare au monument d'Ampilly-les-Bordes, aujourd'hui perdu (avec son inscription DEO BEMILVCIOVI) : mais ce qui caractérise ce dernier type — retrouvé sur plusieurs points de la Gaule — est la simultanéité de deux attributs, la grappe de raisin et l'oiseau. Comme « la fontaine de Lantilly est de temps immémorial connue sous le nom de Saint-Martin », M. l'abbé Gr. suppose avec vraisemblance que c'est « à l'apostolat de ce grand saint dans les environs d'Autun qu'il faudrait attribuer le renversement et la décapitation » de ce Dieu gaulois.

Das rœmische Heer in Britannien von E. Hübner. Berlin, Weidmann, 1881, 72 p. in-8° et 1 carte.

Travail important pour l'histoire de la domination romaine en Grande-Bretagne.

Sedulius de Liège, par Henri Pirenne (présenté à la classe des lettres de l'Académie le 10 octobre 1881). Bruxelles, Hayez, 1882, 72 p. in-8°.

Dans cette monographie consacrée à un grammairien et poète irlandais établi à Liège, il ne s'agit pas du Sedulius du Ve siècle, auteur du *Carmen Paschale*, ni d'un autre Sedulius du VIIIe siècle, mais d'un de leurs homonymes qui vivait au IXe siècle. Il a écrit des commentaires sur l'Écriture sainte et des poésies, le tout en latin. Cette poésie est artificielle et banale : M. P. y a trouvé des allusions à l'histoire de Liège au IXe siècle. C'est ce qu'elle présente de plus intéressant. Il donne en appendice des poésies inédites de ce Sedulius qu'il a découvertes dans un ms. de la bibliothèque royale de Bruxelles[1]. — Cette monographie est une contribution utile à l'histoire des lettres classiques dans l'ancienne Irlande.

The Scottish Celtic Review. N° 1, March 1881. — N° 2, November 1882. Glasgow, Maclehose (London, Trübner). Price to subscribers 21 s. for four numbers.

Nous ignorons quel savant écossais dirige cette nouvelle revue dont nous recevons les deux premiers numéros, et les principaux articles ne sont pas signés ; mais ce recueil nous paraît être le modèle de ce que doit être une revue de philologie celtique dans un pays celtique. Il se propose à la fois de vulgariser la grammaire celtique, telle que Zeuss l'a fondée, par des analyses, par des traductions et par des applications au gaélique d'Écosse ; — de traduire en anglais les travaux les plus importants de la philologie étrangère ; — de publier des textes empruntés à la littérature populaire des Highlands ; — de compléter les dictionnaires gaéliques déjà existants.

Ainsi ces deux numéros contiennent : une explication des lois de la permutation des consonnes dans les langues celtiques et les autres langues indo-européennes ; — la traduction du mémoire de M. Windisch sur la loi des consonnes finales en ancien irlandais (mémoire analysé par M. d'Arbois de Jubainville ici-même, t. III, p. 321 et sq.) ; l'analyse philologique et étymologique de phrases gaéliques, c.-à-d. l'application des principes exposés dans les précédents articles, donnant l'idée claire de l'histoire de la langue ; — des notes sur la grammaire et l'orthographe du gaélique actuel ; — des contes populaires et des chansons, texte gaélique et traduction anglaise ; des commentaires de M. A. Nutt ajoutent à l'intérêt de ces contes. — Pour ces textes publiés avec traduction, il serait désirable et utile à plus d'un lecteur que texte et traduction fussent publiés vis-à-vis, et non l'un à la suite de l'autre.

Le plan de cette revue nous paraît excellent et de nature à satisfaire les savants étrangers en même temps qu'à instruire le public écossais... si celui-ci ne la trouve pas trop savante. Aucune pourtant ne pourrait rendre plus de services aux études celtiques en Écosse.

1. Cf. les observations de M. L. Havet dans la *Revue critique* du 31 juillet 1882, p. 87.

Y Cymmrodor. London, 1877-82. Printed for the Society by T. Richards. 4 vol. in-8°.

En 1876, un lettré gallois établi depuis de longues années à Londres, M. Robert Jones, entreprit de fonder une Société qui s'occupât de l'histoire de la littérature galloise et, d'une façon plus générale, du développement intellectuel, littéraire et moral de la principauté. Une Société analogue avait existé à Londres il y a justement un siècle, formée des Gallois établis dans la métropole. Rattachant la nouvelle Société à ce souvenir, M. Robert Jones lui donna l'ancien nom de Société des *Cymmrodorion*, c.-à-d. « des Confrères ».

La Société publia aussitôt une revue dont le directeur fut M. Robert Jones même; depuis la mort de ce dernier (cf. *Rev. celt.*, t. IV, p. 132), le *Cymmrodor* est dirigé par M. Thomas Powell, philologue gallois dont nous espérons voir bientôt le nom figurer dans notre revue. Laissant de côté les articles de ce recueil qui, intéressants au point de vue gallois, ne se rattachent pourtant pas à la philologie, nous signalerons les travaux suivants qui rentrent dans l'ordre de nos études et s'adressent aux celtistes :

T. I. Welsh Particles, by Prof. Peter, of Bala. — William Salesbury and his Dictionary, by the Editor (Robert Jones). — T. II. Private Devotions of the Welsh in Days gone by, by the Rev. Elias Owen. — Archaeological Notes, by Prof. Rhys. — Dafydd ab Gwilym, by Prof. Cowell. — Welsh Address of Prof. Rhys, at the Menai Bridge Eisteddfod. — T. III. The Celtic Languages in Relation to other Aryan Tongues, by the Rev. John Davies. — The Welsh Triads as they are given in the Red Book of Hergest, by Prof. Rhys. — On some Forms and Uses of the Substantive Verb in Welsh by the Editor (Thomas Powell). — T. IV. A Description of the Day of Judgment, with Translation and Notes by the Editor (Thomas Powell). — Welsh Fairy Tales, by Prof. Rhys. — A Celtic-Slavonic Suffix, by H. Gaidoz.

Quelques articles bibliographiques accompagnent chaque numéro, et ils sont inspirés du meilleur esprit critique. Si les enthousiastes de Druidisme et de Bardisme ont encore le verbe haut en Galles et s'ils trouvent des croyants à leurs élucubrations qu'ils présentent comme patriotiques, au moins est-il heureux de voir que ces erreurs trouvent leurs juges en Galles même et chez des hommes dont leurs compatriotes ne peuvent soupçonner le patriotisme. Le temps est passé où Stephens était presque le seul à élever la voix contre les fantaisies hardiques et à revendiquer contre elles les droits de l'histoire.

Dans les derniers numéros du *Cymmrodor*, son directeur, M. Powell, attire l'attention de ses collaborateurs et de ses lecteurs sur l'utilité de recueillir les débris du Folk-Lore de Galles. Nous désirons que son appel soit entendu. S'il réussit, M. Powell aura rendu un véritable service à la philologie celtique : car le Folk-Lore du pays de Galles se réduit à peu de chose, comparé à ce qu'on a publié dans les autres pays celtiques, Irlande, Écosse et Bretagne française. — M. Rhys donne à cette cause l'appui de son autorité et de sa parole dans les conférences qu'il fait quelquefois aux *Eisteddfodau*. Ainsi un

journal de Cardiff (*The Western Mail* du 22 août 1882) nous apporte le résumé d'un discours prononcé par M. Rhys à Llanaelhaiarn, près Carnarvon, sur le Folk-Lore et la grammaire comparée. Par quelques exemples bien choisis il a montré l'utilité de ces études pour l'histoire de la race celtique et du peuple gallois, et il a fait appel au patriotisme de ses compatriotes pour aider les savants à recueillir les légendes du Pays de Galles, « afin d'empêcher leur histoire de se perdre dans les âges futurs, et de vérifier ainsi le dicton *Tra mor, tra Brython* 'aussi longtemps durera la mer, aussi longtemps le breton' ». M. Rhys annonçait dans son discours qu'il se tenait après la séance à la disposition de ses auditeurs pour écrire les légendes qu'ils voudraient bien lui raconter ; mais le journal ne dit pas si cette quête a été fructueuse.

La Société des Cymmrodorion a aussi entrepris la publication d'une sorte de bibliothèque galloise en dehors de son recueil le *Cymmrodor*. Elle a déjà mis au jour deux réimpressions, l'*Athravaeth Gristnogavl* de 1568 (cf. *Rev. celt.*, t. IV, p. 473) et le *Dictionary in Englysche and Welshe*, by Wyllyam Salisbury de 1547. Elle a commencé une édition des œuvres de Iolo Goch, et promet la publication de l'ouvrage que Stephens a laissé manuscrit sur le *Gododin*.

On voit par le tableau sommaire de cette activité si féconde en quelques années quelle place importante a prise la Société de Cymmrodorion. Elle rendra nous n'en doutons pas, autant de services à la littérature du pays de Galles que son illustre aînée, la Société Archéologique Cambrienne, en a rendu à ses antiquités.

Bye-Gones relating to Wales and the Border Counties, 1880-1. — Oswestry Woodall and Venables (only 150 copies printed). VII-350 p. in-8. — Prix 10 s. 6 d. (13 fr. 35).

Ce volume est la suite d'un publication que nous avons précédemment annoncée (t. IV, p. 463) et dont l'auteur est M. Askew Roberts. Il s'occupe surtout d'histoire locale ; mais on y trouve aussi nombre de faits d'un intérêt plus général. C'est ainsi que nous avons relevé dans ce volume des articles sur les sociétés littéraires galloises, des notes d'archéologie et de Folk-Lore, des renseignements sur l'histoire des mœurs, des notices sur de récentes publications concernant le pays de Galles. Nous souhaitons que ce volume soit suivi d'autres encore.

Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne, par F.-M. Luzel. 2 vol. in-12 de XJ-363 et 379 p. Paris, Maisonneuve, 1881. — Pr. 15 fr.

Nous espérons pouvoir publier bientôt un compte-rendu détaillé de ce recueil que nous promet un des plus éminents folkloristes de notre temps. En attendant nous sommes heureux d'annoncer que cet ouvrage de M. Luzel vient d'obtenir un prix de l'Académie française. On a vu plus haut, p. 303, le sommaire de cette nouvelle collection de contes et de légendes.

Traditions et superstitions de la Haute-Bretagne, par Paul Sébillot. 2 vol. in-12 de VIJ-384 et 389 p. Paris, Maisonneuve, 1882. — Prix 15 fr.

Paul Sébillot. **Contes populaires de la Haute-Bretagne.** 3e série : Contes des marins, 1 vol. in-12 de xij-374 p. Paris, Charpentier, 1882. — Prix 3 fr. 50.

La Haute-Bretagne légendaire est presque une création de M. S. ; avant lui on avait peu écrit sur cette province que la Basse-Bretagne rejetait dans l'ombre et l'on était loin de soupçonner qu'elle fût aussi riche en traditions. Mais M. S. est venu, et l'on pourrait dire de lui ce que Boileau disait du grand roi :

Un regard de Louis enfante des merveilles !

Les *merveilles* — nous voulons dire le merveilleux — de la Haute-Bretagne ont déjà fourni à M. S. plusieurs publications dont l'une a été annoncée ici-même par M. Luzel (*Rev. celt.*, t. IV, p. 429 ; cf. t. V, p. 148) ; mais M. S. ne n'en tient pas là, et il ne sera satisfait que quand il aura mis toute sa moisson en gerbes, et après lui il ne restera plus à glaner.

Le premier de ces nouveaux ouvrages, formé de deux volumes, est un catalogue très bien classé des traditions et superstitions ; le second volume est une faune et une flore sur le modèle donné par M. Rolland dans son précieux répertoire. — Le second ouvrage nous fournit les contes racontés par les marins, la plupart *Terre-neuvats* comme on dit dans le pays. Ces 'contes de marins' ne sont pas tous à proprement parler des contes marins comme M. S. le remarque lui-même (p. viij) ; mais M. S. a ouvert une voie nouvelle aux folk-loristes en appelant leur attention sur cette variété particulière et peu étudiée des contes et récits légendaires. Deux séries de contes de ce volume sont fort curieuses, les 'Contes des Vents' et les 'Joyeuses histoires des Jaguens'.

M. S., étant Gallot, emploie quelquefois des expressions de son patois sans les traduire, oubliant qu'elles sont étrangères au français. Ainsi quelque part dans ses *Traditions* il emploie le mot *couïner* pour 'se plaindre'. Un Irlandais ou un Gallois comprendra, parce que c'est un mot d'origine celtique (cf. supra, p. 220) ; mais un Français ne comprendra pas. — La formule 'marche aujourd'hui, etc.' (*Contes*, p. vij et passim) devrait être imprimée comme des vers, car c'est une formule rimée.

Revista d'Ethnologia e de Glottologia : Estudos e notas por F. Adolpho Coelho. Fasciculo IV. Lisboa, 1881, p. 145-298.

Suite du recueil dont nous avons précédemment parlé (p. 271). Ce n° est consacré à des observations sur le folk-lore portugais, mais cette fois sans comparaisons. — M. C. publiait en même temps dans le *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* un article étendu qui peut être considéré comme la préface de son propre recueil. Il y passe en revue les sources écrites des traditions portugaises, conciles, ordonnances des rois, ancienne littérature, constitutions des évêchés, règlements du Saint-Office, procédures et jugements de l'Inquisition, et il reproduit tous les passages de ces différents textes qui mentionnent des superstitions ou des usages. C'est comme un inventaire rétrospectif. — Nous apprenons par une note de ce travail que M. C. se propose de publier prochainement une version portugaise de la vision de Tundal.

Angelo DALMEDICO : **Della Fratellanza deï popoli nelle tradizioni comuni**. Venezia, Cecchini, 1881, in-8° de 48 p. — Prix : 1 lira.

D'après le titre de cette brochure (et aussi d'après le compte-rendu qu'en a donné l'*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, t. I, p. 141), on s'attend à trouver une étude sur l'unité psychologique du genre humain établie par le parallélisme des traditions et des usages. Il n'en est rien. Ce sont seulement quelques rapprochements de peu d'importance, de proverbes, de chansons et de formulettes, principalement de France et d'Italie, cités d'après des ouvrages de troisième main. Si l'auteur s'intéresse aux traditions populaires, il fera bien de commencer par les étudier de plus près.

Estudo ethnographico a proposito da Ornamentação dos jugos e cangas dos bois nos provincias portuguezas do Douro et Minho por J. LEITE DE VASCONCELLOS, alumno da escola medica do Porto. Porto, empreza do Jornal d'Agricultura, 1881, 46 p. in-18 et 12 pl. — Prix : 200 reis.

Dans ce travail court, mais intéressant, l'auteur nous donne une description (rendue plus claire par des planches) et une explication des peintures dont on décore d'ordinaire les jougs des bœufs dans les provinces de Douro et de Minho : ce sont des étoiles, des cœurs, des figures qui prétendent représenter des hommes et des animaux, des croix, des pentagrammes[1], des hosties et des figures géométriques. Dans la description et l'explication de ces figures, et aussi dans la longue introduction où il décrit l'antique 'caracter agricola' du Portugal, l'auteur trouve occasion de communiquer des usages, traditions, formules d'incantation, prières et énigmes du Portugal. Il est vraisemblable que les jougs des bœufs portent aussi des peintures en d'autres endroits où ils sont encore en usage; mais on n'a pas, que je sache, écrit déjà sur ce sujet. Le jeune savant portugais me paraît être le premier à porter son attention sur ce sujet qui n'est pas sans intérêt. Puisse-t-il trouver des imitateurs, et les trouver parmi les collaborateurs et les lecteurs de la Revue Celtique! Car alors on pourra porter un jugement sur l'âge et la signification de ces peintures : c'est l'espoir que l'auteur exprime lui-même à la fin de son travail.

Reinhold KOEHLER.

— Nous avons reçu les cinq premières livraisons d'une revue intitulée *El Folk-Lore Andaluz*, organo de la Sociedad de este nombre, qui se publie depuis le mois de mars 1882 à Séville. C'est une tentative qui mérite tout éloge; mais que les rédacteurs de cette revue s'attachent surtout à publier des documents et qu'ils évitent les généralisations hâtives et ne se hasardent pas trop sur le terrain glissant de la linguistique. Nous avons remarqué un article où l'on fait venir de l'hébreu des mots espagnols comme *vulgo*. Cet article est justement

1. Le pentagramme ou signe de Pythagore s'appelle en portugais *signo samão* ou *san selimão*. Cela veut-il dire 'signum Salomonis', de même qu'en italien cette figure s'appelle *segno di Salamon ?*

intitulé *Filologia valgar !* On trouve heureusement à côté de ces fantaisies étymologiques des faits et des textes bien recueillis et bien classés. — Aux enthousiastes qui revendiquent le nombre 3 pour les Celtes et pour les Druides nous signalons un article du nº de mai intitulé 'El número 3 en nuestras producciones populares'.

E. Rolland : **Faune populaire de la France;** noms vulgaires, dictons, proverbes, légendes, contes et superstitions. T. V. Les mammifères domestiques, deuxième partie, in-8° de vi-264 p. Paris, Maisonneuve, 1882.

Ce nouveau volume traite du bœuf, du mouton, de la chèvre, du cochon, du cochon d'Inde et du lapin domestique.

Nous comptons donner dans notre prochain numéro un compte-rendu détaillé des deux publications suivantes :

Essai sur le verbe néo-celtique en irlandais ancien et dans les dialectes modernes. Son caractère, ses transformations, par J. Loth, agrégé de l'Université. Paris, Leroux, 1882. vj-92 p. in-12. — Prix : 5 fr.

Bemerkungen über die Lateinischen Lehnwœrter im Irischen. Erster Theil : Die Lautlehre ... von Bruno G. Güterbock, 107 p. in-8°. Leipzig, Druck von Pœschel und Trepte. 1882.

Les lettres celtiques ne tarderont pas à sentir l'heureux effet du retour défi-ıitif de M. Whitley Stokes en Europe. Nous apprenons qu'il entreprend deux ·ublications importantes, à Oxford et à Leipzig. A Oxford il va publier dans ·es *Anecdota Oxonensia* le long poème *Saltair na Rann* attribué à Oengus le Culdée et conservé dans un beau ms. (d'environ l'an 1100) de la bibliothèque Bodléienne. A Leipzig, il va commencer, en collaboration avec M. Windisch, ·ne nouvelle série d'*Irische Texte*, publiée par la librairie S. Hirzel. Dans cette ·ollection il a commencé l'impression d'une autre version du *Togail Troi*, con-·enue dans le ms. H. 2, 17, de Trinity College à Dublin. — M. Stokes se pré-·are aussi à publier dans la 'Master of the Rolls' Series' une édition de la Vie 'ripartite de Saint Patrice.

H. G.

NÉCROLOGIE.

— M. Adrien de Longpérier, né à Meaux le 21 septembre 1816, mort à aris le 14 janvier 1882, était le maître incontesté de l'archéologie française. La aule, dans ses périodes gauloise et gallo-romaine, était un de ses sujets d'études ·éférés; malheureusement, là comme ailleurs, il n'a écrit que des travaux de ·u d'étendue, des articles pleins de critique et d'érudition et qui gardent toute ·ur valeur même après de longues années. On nous assure que des amis de

M. L. comptent réunir et publier la collection de ses travaux. — En ce qu touche nos études, ses articles traitent de la numismatique, de l'épigraphie, d la mythologie et de l'onomastique de la Gaule. On en trouvera la liste dans un notice très étendue que M. H. Vallentin lui a consacrée dans le *Bulletin épigra phique de la Gaule* (n° de mars-avril 1882).

— M. William Bottrell, né à Raftra en 1816, mort à Saint-Ives en Cor nouaille le 27 août 1881, s'était occupé des légendes de son pays natal. Notr Revue a annoncé, t. I, p. 483, ses *Traditions and Hearthside Stories of We: Cornwall*, volume qui a été suivi de deux autres sur le même sujet et avec l même titre.

L'ORIGINE DE L'HYMNE DE COLMAN

Note additionnelle.

Un écho de cette prière se retrouve dans les dernières paroles de Roland :

Veire paterne, ki unkes ne mentis,
Seint Lazarun de mort resurrexis
E Daniel des leuns guaresis.
Guaris de mei l'anme de tuz perilz
Pur les pecchiez que en ma vie fis[1]!

Et plus loin, dans la prière que Charlemagne adresse à Dieu avant de part pour venger son neveu Roland :

Veire paterne, hoi cest jour me defend,
Ki guaresis Jonas tut veirement
De la baleine ki son cors aveit enz,
E espargnas le rei de Niniven,
E Daniel de l'merveillus turment
Enz en la fosse des leüns ù fut enz,
Les treis enfanz tut en un feu ardant :
La tue amur me seit hoi en present.
Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
Que mun nevuld poisse vengier Rolland[2].

H. G.

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

preladiaid, hap ar ụledyḍ.
Rhai, alụyd, yn rheolụyr.
ụrth ḍysg, gụiụ urḍas gụyr
Ag iaụn oeḍ, eigion aḍysg
Barch ar ḍuụ, berchi'r ḍysg.
aụn i farḍ, dianarḍ ụr,
ario i faụl, ar ryfelụr
eruyd nas gụnai ḍyhirin,
entrio i oes, o feụn trin.
Jinne'r beirḍ, a ụnaụn ụr bas
arḍụr, ụr o urḍas
rhoi iachau, rhy ụchion,
maụl i Siac, mal i Sion.
ob chụitchụot yn ḷedrotta
enniḷḷion, prydyḍion da.
i troi i 'iangụr truan,
en trụy freib, mal peintio'r fran
sceḷ o bob eden gụisgụych,
frynn a ụnae'r fran yn ụych
arl noeth, nid coụir lan ụr
oron, ai gụnai'n gụncụerụr,
caụn arrian, cen eurych
ch gụrda gaiph, a chard gụych,

o chaip

[369]

Quod potu peccas, ignoscere
noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di

Medụl

[385]

)N

E

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
. Trente
aye son
l'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.
164-265.

412
M. L. com
touche nos
la mytholo
notice très
phique de l

— M. V
nouaille le
Revue a :
Cornwall,
même titre.

o chaiph Sụyḍ, dau arụyḍ dig ;
ef a yn haụd, yn fonheḍig.
trụy ystorsiun, cụestiun caḷḷ
trụy usurieth ; trais araḷ.
a chodi plas, cụmpasụych,
a chau'n dyñ i dy gụyñ gụych
haụs meụn i dai hụsmon da,
torri gụdụ ḷei taer giḍia
nag a fyḍ, yn i ḍyḍ i ḍyn
drụy i neuaḍ, dorri i neụyn.
yspario heb syberụyd,
aụna'r gụr, yn aur i gyd.
Byrr i glust, bara, glasdụr,
ag enụyn noeth ai gụna'n ụr.
os ir gụan nis rhoe giniaụ,
na cherdaụd, idlaụd oi laụ,
na cheiniog, ḍros i grogi,
roḍai 'm iach, fourḍa i mi.
nid yụ boen, eisie da byd.
eisie boneḍ syḍ benyd,
Coelfain, oeḍ roi meụn cilfach
Clut o aur, er cluttio iach.
Cạrḍ o laụ'r barḍ, ai harḍai.

Un écho

Et plus loin
pour venger

[370]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Ḷa'ur barḍ, a uụaeth ḷaụer bai
dụyn iachau ag arfau gant
oḍiar roụiog, i ḍreụiant
Blin ydiụ rhyd blaeneudir,
bostio i iach ai bais ai dir
a rholl iachau, rhy lychụin
a baits crach, yn i bụits crin
ar frys, arfau a roesom
arfan i dad, a fu raụ dom,
os chụilir y gụir nid gau,
Serfyḷ, fyḍ i bais arfau.
dros y byd, ar draụs y bel.
dringhasont, o ụreng i sel.
Ag etto er amguttiaụḍ,
Sụrth iaụn hap, a Syrth yn haụd.
Chụilen hed, yụch heolyḍ,
ag yn y dom, cyn y dyḍ.
ob taiog am cyflogai,
eidiụn, gụybyḍụn yn bai.
Onis troụn is trin ennyd,
ni chaụn i barch, yn y byd
Vaụḍ ḍuụ gụyn, rhag naḍu gụaụd
rai, ni ụeḍai naḍụaụd.

F *Canụn*

[371]

Quod potu peccas, ignoscere
noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di

Medụl

[385]

)N

E

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
Trente
aye son
l'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.
164–265.

412
M. L. c
touche n
la mythc
notice tr
phique de

— M.
nouaille i
Revue a
Cornwall
même tit

Un éch

Et plus lo
pour veng

Canụn ar y fainc hynod.
i rai, a ryglyḍai glod
Canụn a myfyriụn faụl,
i ụyr syber ụrsibiaụl,
A gaḍel gafel gyfiaụn
iangụr yn iangụr aụnaụn.
pennaeth yn bennaeth beunyḍ,
pennaeth yn bennaeth y byḍ.
Eryr yn eryr naụraḍ,
bran yn fran, heb fụy o raḍ
Gụalch, yn haelụalch ụyhelyth,
a barcut yn farcut fyth.
Ni ụelir er aụnelom,
mụy o aur' Siụrl ymhụrs Sion.

Sion Tudur.

PRuḍ iaụn, in paroḍ ennyd,
pruḍder, gụlad gamber i gyd.
doeth gair fod, aḍụyth gerụin,
drụy ofal blụng, drafel blin.
pruḍ o foḍ, i paroḍ fi;
perigl, ar ụiliam parri.

[372]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

tebig iaụn, tybiai ganụr,
i'r ụylan deg, ar lan dụr.
duụ byụ maụr, pann dybiem mi,
y doe yn drist, y donn drosti.
gụirduụ maụr, graḍau moụrion,
gyda hap, a gaḍụai hon.
feḷḷy hụn, fy ḷaụenyḍ,
o lynn Saụd, ar y lañ y syḍ.
a duụ yụ'r gụr, nid ar gam,
dilesc, a gaḍụai ụiliam.
duụ ai dụg, da yụ y daith,
o donnau, mordụy unụaith;
er blinder, a thrụbl undyn.
drụy faụr hap, y darfu hynn
ag aeth hụnt, er gụaith anụyr
ond i gost, enaid y gụyr.
o bu niụl, bụy ni ụeles.
ụeithian y dyḍ, aeth yn des.
am ụiliam mi a ụylais,
gann mụy, nog am, sodlgam sais.
o bu reụ yn oer, im bronn i,
mae ḷaụenyḍ, im ḷenụi.
gụyñ yn byd i gyd o gaeth,

F 2 *gael*

[373]

Quod potu peccas, ignoscere tu tibi
noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di

Meḍụl

[385]

)N

E

agne de
essante.
asser la
martyr [2],
. Trente
aye son
l'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myth
notice
phique
— M
nouaill
Revue
Cornwa
même t

Un é

Et plu
pour v

gael yn pinagl an pennaeth.
ụliam ai glod, lym i gleḍ
parri lan, perl o ụyneḍ,
ysgụier yụ'n gụisgo'r aur,
i frenhines froñ henaur.
praph ụaith hael, perphaith helynt,
paun Sir gaer, penn Sieri gynt.
mụyn siriol, mynues euraid,
miniụn cụrt, mụyn iaụn i caid.
nid un ụaed, od iaụn nodais,
nid un iach, a sodlgrach sais.
ag nid un foneḍ meḍụn,
ag ụyr hors, yu'r irgarụ hụñ.
braych cymru, yụ'n cyrchu cad
ai laụ agos, ai lygad
nid ydoeḍ, ụyr hen deụḍụr,
ai laụ'n y gad, lai na gụr.
er carchar a somgar son,
o rụystr anụir, estronion,
nid rhaid i'm naf, ụyr dafyḍ,
gụilyḍiaụ, na gụridaụ gruḍ,
da fyḍ, cael rhybyḍ, y rhaụg,
i'mgroesi, im gụir ossaụg

[374]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

yn ụir, nid mụrdụr a ụnaeth,
na thro taer, na thraeturiaeth.
nid trais byd, ag nid traụs beth,
nid phelni, cosbi casbeth.
dial a ụnaeth, fod laụn ụeḍ,
Cynfigen cnaf, ai ụaguẹḍ.
gụyr hoḷ loegr, garụ i ḷygrụyd,
gụneụch lai, am y geinach lụyd.
i gyd y cymru gụaedol,
Cenụch hai, ceinach yụ hol.
Nid ḷai clod, phorḍ i rhodiais,
er clụyfo, ne Sigo : Sais :
i glod oeḍ fụy meụn gụledyḍ
main gurthfaụr, cymru faụr fyḍ.
tair oes hir, i feistres hụnn
tros i bordr, troes i bardụn.
na bo hir, mi a ụn ba ham
nes yr el, yn Syr ụiliam.
duụ lụyd syḍ, gida i laụ,
y sta ụr, oeḍ feistr iḍaụ.
dyn a godo duụ, 'n geiḍụad.
yn binagl iaith, yn benn gulad ;
er cas y blaid, er cais blụng,

tann

[375]

Quod potu peccas, ignoscere tu uoi
noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di

Meḍụl

[385]

ON

E

agne de
essante.
asser la
martyr [2],
. Trente
baye son
l'évêque
épiscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique
— M
nouaill
Revue
Cornw
même t

Un é

Et plu
pour

tann gost, nid dyn ai gostụng.
dyn a ụreiḍio, duụ'nyn raḍol,
dyn ni aḷ, i dynnu 'n ol.
maer gair, fel i maụr garụn,
mụyhau parch, y mae hap hụnn.
mae credens, im carụ hoyụdeg,
ymhob tir, dyma hap teg.
credid. sy'n dylid i dal,
credens drụy phrainc a'r eidal,
gemm ar ụyr, hoḷ gymru oeḍ,
ai gredens, yn ḷoygr ydoeḍ.
pe doe'r gụalch gleụfalch ai gleḍ
i dai'r gụin, i dir gụyneḍ :
er degsais, ni roia acsiụn,
er geiriau pheils, ar gorph hụnn,
cas genn sais, anlan, anael,
camre haṛḍ, y cymro hael.
Cas genn gymro, cyphro caeth
fab alis, oi fabolaeth.
Cas genn argluyd nef hefyd.
ocreth, a chybyḍieth byd.
duụ iụ oes, a ḍug foesen.
Phriụ haṛḍ o dir, pharaụ hen

du

[376]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

duụ dụg ur da, diogan,
i deụgongl aur, degaingl lan.

S. T.

Couyd o ụaith D. ap Guil. i ḍiheuro merch
a goụsai hort a hono.

Y ferch or fynachlog faen,
diai orchụyl, dieirchuaen
Ai gụir fod, pobl a guerin,
a gair meth, ar gụrr i min?
yn heuru ym, yn horr aḷt,
dy gael, ḍyn ruḍael, rụyḍụalt,
och ym o bum, inau chụaith,
irroed ụenn, ụr yḍ un ụaith,
od ydyn hụy yn doedud,
ar nom hynn, er na ụnaem hud?
mi roḍaf yma rụyḍair
foụrḷụ grym fy ḷaụ ar grair
nath gefais unụaith gyfun
ag nath geisiais lednais lun
och ym rhag mor iach ụyd

o gụnn

[377]

Quod potu peccas, ignoscere tu uoi
noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di

Meḍụl

[385]

ÉON

E

agne de
essante.
asser la
martyr [2],
. Trente
aye son
l'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique
— M
nouaill
Revue
Cornw
même t

Un é

Et plu
pour

o gunn pam yn goganuyd,
ni'n gueled o feun guely
fe'naid teg' nag ofeun ty
na than frig uyrdonig ued
Coed irion yn cyd orued
Ni unaun oed, na mynudiau,
arnad, na lygad, na lau.
Moliant oed i'th, ualt melyn,
myn glays duu nim gueles dyn.
Dibech heb odech ydym,
dierth ferch, fal d'euyrth fym.
Ni danfonaist dyn feinael,
lattai ym, dyn, luyttu ael
Ni bu ymdidan or byd
na rhuym hoyuferch, rhom hefyd.
Na chaem serch, ni chemais i
yn chuymuth un braych imi.
Amdanad grair, diuair doeth :
di phug yu, dy gorph hoyugoeth.
ni ulyssiais i geisiau
dy gorph main, dro elain drau,
myn arglyud yr arglyudi
Cul yu fais, na'm coelir fi.

hy

[378]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

ıyñ i gyd cimin un gair
ı dyngais myn y dengair
ıa fu garu, gọuiroed,
ly fin ụrth fy min er moed.
ıath anadl, gụafi per amorch,
ıath ụyneb ụrth, fyụyneb ferch,
·i ḍodais dan ụyḍ adael
ymryḍ i gyd, ar dy gael,
i ụeḍe, hyfi a ụyḍyt,
i chaụn fod yn orderch yt.
Dafyḍ ap Gụilim
' gụr sy ụeḷḷ, nog aur sieb,
stor yn, nos, da i'r ụyneb
ıastr ụilliam, os o dreiliau,
ụch i oḷ hụnt, uụch i lau,
ụyβụch y ụlad, pais a chleḍ,
arri yn ben, purion boneḍ.
arhaus imp, o harri syḍ,
charụ difalch, ụyr dafyḍ.
Iruphyḍ ap dafyḍ dyfiad,
raụn o lin, gorau'n y ụlad.
nochi, heb guḍ na chel,
ırụyd byth, irụaed, bithel.
G *Iraiḍ*

[379]

Quod potu peccas, ignoscere tu uvi noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di
Meḍụl

[385]

ÉON

E

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
. Trente
aye son
l'évêque
épiscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique

— M
nouaill
Revue
Cornw
même t

Un é

Et plu
pour

Iraiḍ ụr, or ḍaụ Ierụerth,
Ednoụain ụyd, yn i nerth.
Eurer tid, eryr Teụdụr
Ath laụ ʿn ụych, paụb ath eilụʿn ụr.
eryr byụ, i gario'r bel,
aur o nyth, yr hen ithel.
ụyd oi canol, ụaed conụy,
yn y mars, ni bu enụ mụy.
ụyd er cof, ụaed rhyụ cyfan,
y stanlau glụys, dyn hael glan,
Blaenụeḍ o goed, blaenụyḍ gụin,
blodau ụyd, ar blaid Edụin.
Blodeuaist nerthaist yn ol,
blodau gụybodau bydol,
lamp euraid, ụiliam parri,
glan ụyd, iʿn goleuo ni.
ysgụier glan ụisc aur glog,
naụ mụy orchest, no marchog.
Syr fych drụy gymhesur faụl
Syr o'r maes eryr moeβaụl
gụeloch hynn, gael yụch unụaith,
glindorch aur, glander ych iaith.
pob iaith enụ paụb ath annerch

[380]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

aris uyd yn peri serch.
air duuies, ymmynues mai
s guyd ath gynysgaudai
iuno a roes, yno'r aeth,
s ar aliuns uroliaeth.
alas er ceisio pelaur,
l fenus uych fynues aur.
ynuyr gan Balas anuyl,
serch yt gen fenus uyl.
nae hap hyd hynn, ymhob tu,
l hap uel uel, heb pallu.
naur dy gost, mourdeg ystod,
naur ag er hynn, ymrig rhod,
daith lan, yr ayt oth ulad,
ros for, hyderus furiad.
mynd uchod meun dichel,
ueled byd, i ulad bel.
phrainc gida'r ifainc drau,
laur eidal, i rodiau.
'r fan hunt, i Rufain hen,
edi ymueled, a Mulen.
Guelaist ath synuyr guiulym,
guaith Romulus, a Remus rym.

Quod potu peccas, ignoscere tu iuvi noli, etc.

Na dod yscusod, os ceisi, uinoed
ag yno dy fedui,
Cam ar diod, i dodi
dy yfed oed, dy fai di

Medul

ÉON

E

agne de
essante.
asser la
martyr [2],
. Trente
aye son
.'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique

— M
nouaill
Revue
Cornw
même t

Un é

Et plu
pour v

tref Rufain, tyrfaụr hefyd,
tref ụeñ, y syḍ, beñ y byd
ai gosodiad, gụreiḍiad gras,
a phyrth hen, ai phyrthynas.
ai gụaliau, yn ḍurnau 'ḍoeḍ,
ai phlaβau ai phalisoeḍ.
ai chestyḷ, ai mentyḷ mụg,
ai themloed, ai thai amlụg.
ai moḍ parodfoḍ prydferth,
i stad, ai naụḍ, ụastad nerth.
nid er gụneuthur neụeidion
yr elid ti, i'r ụlad honn.
ond er gụeled, argoelụaith
o dasc rym, a dyscu'r iaith
ag er mụyn ḷann a chanụyḷ,
ḍy hen phyḍ, da honn ai phụyḷ,
ai Bigail gụych, baglog ion
Coronog, coụir union.
ag ar i du, i (gard) ụych,
naliaid canḷaụ annụylụych,
a thrụy fourserch, i berchi.
duụ a saint, i braint, ai bri.
a Beaḍu, y saint buḍiaụl,

[382]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

i creiriau, ai mannau maụl.
i hoḷ barchusfoḍ nodfa,
i stasiụn defosiụn da.
no, yn rhụyḍ, bu yn rhaid,
t dynnu, at dad enaid,
gyphessu'n gu gymụys,
y ụydiau, pynciau, ai pụys
th roi dy hun yn uniaụn
n ụas i ḍuụ, meụn sụyḍ iaụn,
mmynyes dy fam ioụnụych
r eggluys ụiụ, aroglus ụych.
ụys gof er dyscu hefyd
ein bath, a phaßiụn y byd.
hoụiog megis rhyụ aụen
ụ'r saith iaith berphaith o'th benn.
ygaist, a gụelaist, nid gụaeth,
uḷ y byd, hoḷ ụybodaeth.
es duḷ, nis gụyḍost ụeḷụeḷ?
is gụyr un, esgụier ụeḷ,
'ael dysc, a phur aḍysc phraeth,
'ael gụau byd, cael gụybodaeth.
ụy farcio, a gụilio'n gaḷ,
ụy ḍysc, a nattur ḍụysgaḷ.

Cụrs

[383]

Quod potu peccas, ignoscere tu iuvi
noli, etc.

Na ḍod yscusod, os ceisi, ụinoeḍ
ag yno dy feḍụi,
Cam ar ḍiod, i ḍodi
dy yfed oeḍ, dy fai di

Meḍụl

[385]

ÉON

E

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
. Trente
aye son
'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164-265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique

— N
nouaill
Revue
Cornw
même 1

Un é

Et plu
pour v

Cụrs daụn ụaith, croeso duụ nef
ụyrthych i'ch edrych adref.
Croeso nod cerḍ, croeso nid cam,
Cụrs haelụeḍ, croeso ụiliam.
Croeso, ụrth y cymro caḷ,
Croeso meingorph, cụrs mụyngaḷ.
Croeso i'r deau, salmau serch,
Croeso i ụyneḍ, cụrs annerch.
Croeso ụilian cụrs heulụen,
i deụgongl haṛḍ, degaingl ụen.
Cefaist i ḍuụ, bo'r cyfarch,
Cymheriad pumgụlad, ai parch.
doethder cymesurder son,
Selef, a phryd Absolon.
Trathost iaụn i traethaist di,
teilụng y madroḍ Tụlli
un araith huylụaith helynt,
ag un phras, ag Oras gynt.
cefaist, a fynaist, o fyd,
cyfoeth creβụs, cai hefyd.
Gụeluyf yt iechyd Galen,
ne oes drụy hap, Nestor hen.

S. T.

Cœlu

[384]

1. *Chanson de Roland*, éd. Gautier, v. 2384-8.
2. *Ibid.*, v. 3100-9.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

VIE DE SAINT PAUL DE LÉON

EN BRETAGNE

E

§§

Cœlum et terra transibunt.
Verba mea non transibunt.

Nef guar, ar daear, yn diual, a derfyd,
e' dau eurfyd aral.
a gair duu, gorau deal,
a bery byth, heb aur bal.

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
. Trente
aye son
l'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

Si Deus est animus nobis, vt carmina
dicunt. etc.

Os duu syd fedul, sta fydau, synniat
mal soniod caniadau.
a phur fedul, phyrf fydau,
yn duuiol hunn i'adolhau.

Quod potu peccas, ignoscere tu tibi
noli, etc.

Na dod yscusod, os ceisi, uinoed
ag yno dy fedui,
Cam ar diod, i dodi
dy yfed oed, dy fai di

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.
164-265.

Medul

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique
— M
nouaill
Revue
Cornw
même 1

54

Cụrs daụn ụaith, croeso duụ nef
ụyrthych i'ch edrych adref.
Croeso nod cerḍ, croeso nid cam,
Cụrs haelụeḍ, croeso ụiliam.
Croeso, ụrth y cymro caḷ,
Croeso meingorph, cụrs mụyngaḷ.
Croeso i'r deau, salmau serch,
Croeso i ụyneḍ, cụrs annerch.
Croeso ụilian cụrs heulụen,

56

Un é

Meḍụl byrr, aụna hir ofal.

Peidiụch, na fyḍụch feḍal, ar aḍaụ
(arụydion anụadal.)
meḍụl byrr, dyfyrr o dal,
rhyfeḍ, aụna, hir ofal.

Et plu
pour

A ḍugo ụy, ef a ḍụg a fomụy,

Y ḷanc a ḍycco un ḷụy, yn ḷadrad,
anḷyụodraeth fụy fụy.
a ḍụg un o ḍaugeinụy,
ḍiog o fab, a ḍụg fụy.

Gụel un hụde, no dau di agai.

Odid o'ḍeụid ar a'ḍauai, byth
aeth y byd yn faụai
gụeḷ hụde ni'm coḷḷedai
(dod i gyd) no dau di 'gai.

1. *Chanson*
2. *Ibid.*, v

VIE DE SAINT PAUL DE LÉON

EN BRETAGNE

E

I

Lyfr Marcus Tullius Sisero, a eluir Caton hynaf, ne, o henaint, at Titus Pomponius Atticus.

Y rhagdoediad.

Os helpaf di o Titus,
a thynnu'r cur, s'ith ferui,
uedi hoelio dann dy fron,
dostur donn ith drossi :
a fyd gobruy yn y byd,
gennyd i'm iu rodi?

Mae'n rhyd i mi (o Atticus) adrod urthyti yn'r un rhimynau, ag y mae'r gur hunnu yn adrodi urth Phlaminius, meun defnyd nid oed chuaith maur' ond ef oed laun o phydlondeb, er fynod yn guybod yn da, nad uyti Atticus, megis Phlaminius, dyd, a nos meun trum ofal. Canys mi aduen yn da federusruyd, ag eguydruyd dy gallon di. ag a glouaf duyn o honot o dinas Athen adref, nid yn unig dy gyfhenu, eithr hefyd, dysceidruyd, a phrudeidruyd uiu. Etto ruyf yn brith dybied, fod yn syrn drum gennyd, yrhynn bethau, syd i'm trymhau innau; cyboly-diad yrhain syd syrn faur, ag yn rhaid i oedi,

A hyd

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
. Trente
baye son
l'évêque
épiscopal
a biblio-
e moine
gieux de

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique

— M
nouaill
Revue
Cornw
même 1

Cụrs daụn ụaith, croeso duụ nef
ụyrthych iʿch edrych adref.
Croeso nod cerḍ, croeso nid cam,
Cụrs haelụeḍ, croeso ụiliam.
Croeso, ụrth y cymro caḷ,
Croeso meingorph, cụrs mụyngaḷ.
Croeso iʿr deau, salmau serch,
Croeso i ụyneḍ, cụrs annerch.
Croeso ụilian cụrs heulụen,

2

Un

hyd amser araḷ. Ond yroụron mi a ụelụn y
ḍa ymy, scrifennu rhyụ beth ynghylch hena
int, Canys mi a esmụythaf arnati, a minnau
y ḷụyth syḍ ar yʿn cefnau ni yn dau o he
naint, naiḷ ai gụedi dyfod euβus, yntau ar dy
fod ar yn huchaf. Er fymod yn gụybod y
ḍiamau, dy fod di yn duyn hynn o faich, ag
dygi rhagḷaụ, megis pob peth araḷ, yn foḍuβaiḍ
ag yn ḍoethaiḍ. Ond pann rois fymryd ar scri
fennu peth ynghylch henaint, tydi yn fymeḍụi
oeḍ ryglyḍus oʿr anrheg honn, y gaḷḷai bob u
o honom iḷdau, gael ḷes o ḍiụrtho. Yn ụir yroe
mor dyleithus gennyf ụrth ụneuthur y ḷyfr hụnn
ag yr yscubai ymaith hoḷ flinder henaint, a he
fyd gụneythur fy henaint yn esmụyth, ag yn hy
fryd ymy. feḷḷy ni eḷḷir fyth rhodi i philosc
phyḍiaeth gimaint o faụl ag a haeḍai, yr honn
pụy bynag a fytho ufuḍ iḍi, ef a eiḷ, fyned trụ
bob tymor oi oedran, heb luḍed a blinder. On
am bethau eraiḷ, ni a ḍoedaβom laụer, ag a ḍoe
dụn yn fynych rhagḷaụ. Ond y ḷyfr yma o hu
naint, a ḍanfonais i ti, yr hoḷ ymadroḍ, a ro
som, nid i Tithono megis y gụnaeth Aristochiụs
rhag na byḍai ond rhyfychan o aụdurdod iʿr phi
fụlan

Et plu
pour

1. *Chans*
2. *Ibid.*,

VIE DE SAINT PAUL DE LÉON

EN BRETAGNE

E

3

fulan, eithr i farcus Caton mal y gallai'r ymdidan gael muy o audurdod yndo . urth hunn, ni a unaethom i Lelius a Sipion ymryfedu, i fod ef yn duyn i henaint mor esmuyth ag yntau yn atteb idynt. yr hunn os guelir ef yn ymryβymu yn dysgeidiach, nag oed ef arfer yn i lyfrau, diolcher hynn i'r tafod groeg, a uyr paub i fod ef yn i studio' yn ystyfnig yn i henaint. Ond pam y rhaid muy? Canys yn y mann adrod Caton i hun, a dengys yn hol farni ynghylch henaint.

agne de
essante.
asser la
nartyr [2],
. Trente
paye son
l'évêque
piscopal
a biblio-
e moine
gieux de

Lymayrymryssymiad yndechrau. yr ymryssymuyr, Publius Sipio, Caius Lælius a Chaton.

Sipio. Mynych y bum arfer (o Marcus Caton) mi a Chaius Lelius yma, o ryfedu dy ragorawl, ath berphaith doethineb, ymhob peth arall, ag yn anuedig am na uelsom erioed yn flin nag yn drum gennyt moth henaint, yr hunn syd mor gas, gen yrhann fuya o'r henuyr ag y doedant i fod yn faich trymach idynt, no mynyd Etna. Caton. yn uir o Sipion, a Lelius, mi a dybygun y bod, yn rhyfedu peth nid yu chuaith caled, nag anaud, Canys y rhai syd heb dim help gen-

nt était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164–265.

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique

— N
nouaill
Revue
Cornw
même

Cụrs daụn ụaith, croeso duụ nef
ụyrthych i'ch edrych adref.
Croeso nod cerḍ, croeso nid cam,
Cụrs haelụeḍ, croeso ụiliam.
Croeso, ụrth y cymro caḷ,
Croeso meingorph, cụrs mụyngaḷ.
Croeso i'r deau, salmau serch,
Croeso i ụyneḍ, cụrs annerch.
Croeso ụilian cụrs heulụen,

4

Un

genthynt, ynḍynt i hunain, i fyụ yn ḍa, ag yn yn ḍeḍụyḍ, mae pob oedran yn flin iḍyntụy : Ond y saụl sy'n gofyn genthynt i hun, bob daioni, ni eiḷ yrheini ụeled dim yn ḍrụg, a fytho anghenraid iḍo ḍyfod ụrth gụrs nattur. megis y mae henaint yn un orhai pennaf, yrhụnn, y mae paụb yn dymuno i gael, a chụedi i gael, yn achụyn arno, mae'n gymaint anụadalụch, pholineb, a maḷingeḍ dynion. hi a,mlithroḍ (meḍant) arnynt yn gynt nog i tygaßent, Pụy ai gụthiaụḍ nhụy, i dybied y peth nid oed? Pa foḍ y doeth henaint aruchaf ifienctid, yn gynt nog ifienctid aruchaf mebyd? ụedi hynn, pa foḍ y byḍ ysmụythach i henaint iḍynt, yn byụ yr ụythganfed fluyḍyn, no'r beḍụarugeinfed? Canys yr oedran a ḍarfu, er i fod yn hir, pan elo heibio unụaith, ni eiḷ fyth hyfrydu henaint y dyn phol, drụy gyßur yn y byd : Amhynny oa yụ ryfeḍ genych fynoethineb am sabyḍieth i (yrhonn a ḍymunun i bod yn heuḍu hyny yrydych yn i dibied, a'r cyfhenụ a goụsom) drụy hynn y ḍụyf yn ḍoeth, am fymod yn dilin natur y gorau o'r gueiḍyḍion, ag yn ufyḍ iḍi megis i ḍuụ : yrhonn natur nid yụ ḍebig iḍi, esclus-

Et plu
pour

1. *Chans*
2. *Ibid.*,

so'r

VIE DE SAINT PAUL DE LÉON

EN BRETAGNE

E

5

so'r aethfa ḍiụaethaf meụn oedran dyn, megis poedyḍ anghelfyḍ, ụedi iḍi descrifyḍụ, ne gyfansoḍi y rhannau erail yn ḍa. Ond etto rhaid oeḍ fod yn honn, rhyụ ḍiben diụaethaf, ag mal aeron prenniau, a chnụd y ḍaear, megis yn eguan, ag yn hyguymp o aḍfedrụyḍ tymig. Y rhụnn beth a ḍylai'r sophyḍ i ḍụyn ynesmụyth. Canys beth amgen yụ gụerryḍụ a'r duụiau, un aggụeḍ ar coụri, oniḍ gụrthnebu ne rybygnu natur? Leliụs . yn ụir (Caton) ti a ụnayt beth a fyḍai ḍa gennym (i aḍaụ hefyd dros Sipion) o herụyḍ yn bod yn gobeithio, ag yn dymuno dyfod i oedran henụyr, pe i caem ḍyscu gennyti, ymhelḷ o'r blaen trụy ba foḍau, y gaḷḷem ḍụyn yn esmụyth y gorthrymig oedran hụnnụ. Caton. Minnau a ụna felḷy, yn anụedig os byḍ da gan bob un ohonoch iḷdau, mal yrụyt yn doedyd. Lœliụs . yḍydym yn ụir yn dymuno. (Onid yụ flin gennyti Caton, megis pebayt ụedi cerḍed phorḍ hir a fyḍai raid i ninnau i cherḍed, ụeled y fath sy ar y fann y doe thost iḍo. Caton. mi a ụna yn orau gaḷḷụyf Leliụs, Canys mi a fum yn fynych yn gụrando ar gụerylon feggụalyḍion, am cyfoedion (ụrth yr hen ḍihareḍ, haụd yr ymgynniḷ cyphelib, ai gyphelib)

agne de
essante.
asser la
martyr [2],
. Trente
paye son
l'évêque
épiscopal
a biblio-
e moine
gieux de

int était le
le moine
. Berlin,
8, n° 32.
NEDICTO.

164-265.

54

Cụrs daụn ụaith, croeso duụ nef
ụyrthych i'ch edrych adref.
Croeso nod cerḍ, croeso nid cam,
Cụrs haelụeḍ, croeso ụiliam.
Croeso, ụrth y cymro caḷ,
Croeso meingorph, cụrs mụyngaḷ.
Croeso i'r deau, salmau serch,
Croeso i ụyneḍ, cụrs annerch.
Croeso ụilian cụrs heulụen,

6

phelib) yr ydoeḍ Caius Salinator, Spurius Albinus gụyr consulraḍ, megis cyfoedion i mi, yn arfer i cụyno : yn gyntaf am nad oeḍ genthyn ḍeleithụch na digrifụch, heb y rhain yn i barn nhụy, nid oeḍ fowyd dyn ḍim, a hefyd am fod yrheini yn a diystyru yn i henaint, oeḍynt arfer gynt i gụasnaethu ai perchi . yrhain yn fy marn sy'n achụyn ar y peth niḍylid achụyn arno. Canys pe buaβai hynn yn damụain o herụyḍ henaint' e ḍoethai'r un peth i mynnau ag ir henafgụyr eraiḷ a'dnabum laụer o honynt, ai henain heb gụeryl arno : yrhai oeḍynt fodlon i fod yn rhyd o rụymau ḷyfyḍinrụyḍ, ag nid oeḍ yr eiḍynt yn diystyru, a'r achos i gyd o'r cụerylon hynny syḍ yn y cyneḍfau, nid yn yr oedran. Canys henafgụyr m ḍerus hynaụs, ni bythont anynad, anyscaid, syḍ a henaint yn haụḍ i ḍiodef. gụrthnysigrụyḍ a anysceiḍrụyd sy boenus ymhob oedran. Lelius mae'r peth mal yr ụyt yn doedyd Caton, on y scatfyḍ, ef a'ḷḷai un ḍoedyd fod yn ḍiflin ge nyti ḍy henaint, o herụyd dy goụaeth, dy olu ath ụiụdaụd, ag na eiḷ hynn, ḍamụain ond i ychy dig. Cat. mae hynny, Lœlius, yn beth achos, on nid yụ'r cụbl yn y pụnc hụnnụ : megis y doe dant

VIE DE SAINT PAUL DE LÉON

EN BRETAGNE

lant, atteb o Themistocles, i un Seriphiad ụrth msennu; ụedi i hụnnụ ḍoedyd, na choụsai ef noi splennyḍụch trụy i ogoneḍ i hun, ond o heụyḍ gogoneḍ i ụlad : diau yụ (eb yntai) na buıβai, namfi yn enụog, pe buaβụn Seriphiad, nath lithau yn egluraiḍ pe buaβyt Atheniad. Y rhụnn eth a eḷḷir i ḍoedyd am henaint yn yrun moḍ : ıi aḷḷ henaint fod, nag yn ysgafn, ie i ụr doeth, neụn dirfaur dylodi, nag ir annoeth ond yn drōflin neụn diụaḷ olud. Arfau cyfaḍas i henaint (Scipion fannụyl a Lælius) yụ celfyḍydau, ag ymarferion o rinụeḍau; Y rhain ụrth i gụrteithio, ai mgleḍu ymhob oedran, a ḍygant phrụyth diarhebaụl, ụedi i un fyụ yn hir, a ḷaụer o amser. nid yn unig am i bod heb ymadel byth ai perchen, nag yn yr amser diuaethaf oi hoedl, (er bod hynn yn beth maụr) eithr hefyd, am fod y gyḍụybod o'r fucheḍ a ụarriessid yn ḍa, a meḍụl am laụer o ụeithredoeḍ da a ụneithid, yn hyfrydlonaf peth. myfi yn siccr, amfi yn ụr ifanc, oeḍụn yn caru, megis fynghyfoedion, yr henụr Cụintụs max. hụnnụ a adferthoḍ ḍref Tarentum. Canys yr ydoeḍ yn y gụr hunnụ, bụyḷḷeḍ ụeḍi thymheru a hygareḍ, a rougeiḍrụyḍ, heb ḍarfod i'r he-

'IRE

retagne de
téressante.
nbrasser la
, martyr [2],
it [3]. Trente
ıbbaye son
L'évêque
e épiscopal
à la biblio-
, le moine
eligieux de

saint était le
par le moine
ters. Berlin,
.. 48, n° 32.
BENEDICTO.

p. 264-265.

28

Cụrs daụn ụaith, croeso duụ nef
ụyrthych i'ch edrych adref.
Croeso nod cerḍ, croeso nid cam,
Cụrs haelụeḍ, croeso ụiliam.
Croeso, ụrth y cymro caḷ,
Croeso meingorph, cụrs mụyngaḷ.
Croeso i'r deau, salmau serch,
Croeso i ụyneḍ, cụrs annerch.
Croeso ụilian cụrs heulụen,

412
M. L.
touche
la myt
notice
phique
— N
nouaill
Revue
Cornw
même

Un

Et plu
pour

1. *Cha*
2. *Ibid*

VIE DE SAINT PAUL DE LÉON

EN BRETAGNE

D'APRÈS UN MANUSCRIT DE FLEURY-SUR-LOIRE

CONSERVÉ A LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE D'ORLÉANS.

Le monastère de Saint-Benoît-sur-Loire eut avec la Bretagne de fréquents rapports dont l'histoire offrirait plus d'une page intéressante. En 958, l'évêque de Nantes Edren ou Ebren était venu y embrasser la vie monastique[1] et avait apporté les reliques de saint Maur, martyr[2], qu'il ne faut pas confondre avec le disciple chéri de saint Benoît[3]. Trente ans plus tard, Alain, comte de Nantes, confiait à cette même abbaye son fils Guerech pour lui enseigner les sciences et les lettres. L'évêque Mabbon, dégoûté des grandeurs du monde, quittait le siège épiscopal de Nantes et donnait à Fleury, outre un manuscrit conservé à la bibliothèque de Berne[4], le corps de saint Paul de Léon[5]. Enfin, le moine breton Félix, qui avait étudié sous Abbon, partait avec six religieux de

1. *Gallia Christiana*, t. XIV, p. 809.

2. *Ejus barbariem dum vitat episcopus Ebrem*
Assumpto magni pretioso corpore Mauri
Aufugit patria, Mauro comitante, relicta,
Et fugiens pagum devenit ad Aurelianum.
(Dubois, *Bibliotheca Floriacensis*, p. 355.)

3. Bolland., *Acta SS.* 15 *Januar.*, t. I, p. 1039. — Potthast a cru que ce saint était le même que l'abbé de Glanfeuil, mort en 584, et dont la vie a été écrite par le moine Fauste. *Wegweiser durch die Geschichtswerke des Europaischen Mittelalters.* Berlin, 1862, p. 812. La vie de saint Maur est inédite : elle se trouve à Berne, ms. 48, n° 32.

4. Ms. 277, avec cette dédicace . HVNC CODICEM MABBO EPS DEDIT SCO BENEDICTO. Cf. *Catalogus Codic. Bernens. a DD. Hagen.*

5. *Histoire de l'Abbaye royale de Saint-Benoît-sur-Loire*, par l'abbé Rocher, p. 264-265.

cette abbaye[1], et après avoir introduit la réforme dans plusieurs monastères de Bretagne, mourait à Saint-Gildas en 1038, laissant la réputation d'un saint[2].

Mais ce ne sont pas les seuls souvenirs que la Bretagne ait laissés à Fleury. Les manuscrits de cette abbaye ont fourni trois Vies de saints bretons, publiées par Dubois : ce sont celles de saint Gildas[3], de saint Samson[4] et de saint Maclou ou Malo[5]. Une curieuse collection de canons publiés l'an dernier a montré l'importance de cette bibliothèque[6], et j'en ai moi-même extrait l'hymne attribué à saint Columba[7].

Aujourd'hui je viens ajouter une nouvelle page à l'histoire de la Bretagne en publiant, d'après un manuscrit de Fleury, une Vie de saint Paul de Léon, dont les reliques furent toujours en grande vénération dans ce monastère jusqu'aux guerres de religion[8].

Sans doute J. Dubois avait déjà extrait des manuscrits de Fleury une Vie de ce même saint[9], mais elle était très incomplète. Les Bollandistes[10], à leur tour, avaient donné, d'après de bons manuscrits à peu près identiques à celui de Dubois, une Vie entière ; mais l'auteur, dont le nom est probablement Vital de Fleury[11], disait qu'il ne faisait qu'abréger une Vie

1. Mabillon, *Annales O S B*, t. III.

2. J'ai trouvé dans des papiers venant de Fleury, et non catalogués, l'épitaphe suivante, que l'on dit être celle de Félix :

Hic per bissenos Felix feliciter annos
O Benedicte Pater, rexit ovile tuum.
Virga reis, accepta bonis actu rationis
Fluxis atque vagis anchora digna satis.
Interius festus fuit exteriusque modestus,
Hinc pastor geminus, hinc placidus dominus.
Leges namque fori moderans subjecit amori
Gratus divitibus, gratia pauperibus.
Ergo si virtus, si gratia, si moderamen.
Dant nescire mori, non valet iste mori.

3. *Bibliotheca Floriacensis*, p. 429. Cf. Bolland, 29 *Jan.*, t. II, p. 952-967 ; Mabillon, *Acta SS. O S B*, *sæc.* I, p. 138-152 ; J. Stevenson a publié une autre vie de saint Gildas, dont l'auteur est (*ut fertur*) Caradocus, qui vivait avant l'année 1154, dans *Gildas de exidio Britanniæ*. Londini, 1838, p. XXV-XLI.

4. *Bibl. Floriac.*, p. 464-484.

5. *Id. ibid.*, p. 485; Cf. Mabillon, *Acta SS. O S B*, *sæcul.* I, p. 217-222.

6. *Revue Celtique*. Janvier 1881.

7. *Id.* Janvier 1882, vol. V, n° 2.

8. *Cujus membra Patris placuit connectere membris*
Includunt uno corpora dum tumulo. (Vers de R. Tortaire.)

Cf. De Conservatione corporis S. Benedicti in direptione Calvinistica a J. Bosco in Bibl. Floriacensi.

9. *Biblioth. Floriac.*, p. 418-428.

10. Bolland., *Acta SS.*, 12 Mart., t. II, p. 111-120; Cf. Bouquet, *Scriptores rerum etc.*, t. III, p. 432.

11. La Vie de Gauzlin, publiée par M. Léop. Delisle, contient le renseignement suivant : « Alter etiam, actu et nomine Vitalis, vitam egregii Pauli, inclyti Britannorum præsulis, censura providi correxit acuminis. » (*Mémoires de la Société archéologique de l'Orléanais*, t. II, p. 277.)

plus ancienne, remplie d'*un bavardage Britannique, Britannica garrulitate,* qu'il avait supprimé certains mots bretons sans importance dans un récit latin, enfin qu'il avait négligé plusieurs noms inconnus d'ailleurs. Cet avou m'avait mis sur la voie.

Déjà Mabillon[1] avait fait remarquer que la bibliothèque de Fleury possédait cette Vie dont l'auteur précédent ne donnait qu'un abrégé, et lorsque j'entrepris le Catalogue des manuscrits de ce monastère, conservés à Orléans, je trouvai sans peine l'ouvrage signalé. Toutefois il manquait deux choses indiquées par Mabillon, la préface et les vers qui terminent la Vie. Je fus assez heureux pour découvrir à Paris le manuscrit qui contenait la Vie entière, grâce à l'excellent Catalogue publié par M. L. Delisle[2].

Avec ces deux manuscrits de Paris et de Fleury, nous avons une Vie nouvelle de saint Paul de Léon, dont l'importance n'échappera à personne, à cause des données géographiques qui y sont contenues, et des mots bretons qu'elle renferme : double circonstance que ne manqueront pas de mettre à profit les savants et les érudits.

L'auteur se nomme lui-même : c'est Wrmonoc, moine de l'abbaye de *Landevenecensis,* car il se dit le disciple de Wrdisten, auteur de la Vie de saint Guingalein, qui fonda ce monastère au VIe siècle[3]. Son ouvrage est dédié à Hinworet, évêque de Bretagne, dont le nom se trouve écrit de plusieurs manières : Harnguethen, Huarnethen, et même Aneweten[4].

L'année où il écrivit cette Vie de saint Paul nous est indiquée par Wrmonoc; c'est en 884, et nous voyons au chapitre IXe qu'il fut témoin des ravages occasionnés par les Normands. « Notre île, dit-il, est dévastée par leurs continuelles incursions; ils pillent tout ce qu'ils trouvent; ces barbares ne cessent pas leurs ravages, et ils ne cesseront pas si Dieu n'y met fin. Puisse Dieu nous défendre et nous sauver de leurs persécutions ! » Ces dernières paroles concordent parfaitement avec celles que l'Eglise fait chanter dans l'hymne de la Toussaint[5].

Le style de l'auteur est diffus, embarrassé, prétentieux et parfaitement caractérisé par son abréviateur : c'est du verbiage breton. Toutefois, les

1. *Annales O S B.*, t. III, p. 249 et 504.
2. *Inventaire des mss. de Saint-Germain-des-Prés,* p. 80.
3. Bolland., *Acta SS. Vita S. Winwalœi abbatis et fundatoris monasterii Landevecensis in Britannia Armorica, auctore Gurdestino monacho ejusdem monasterii.* 3 Mart., t. I, p. 256-261.
4. *Gallia Christiana*, t. XIV, p. 874.
5. *Gentem auferte perfidam*
Credentium de finibus
Et unus omnes unicum
Ovile nos pastor regat. (Breviarium Romanum.)

auteurs de l'Histoire littéraire de la France font remarquer avec justice que Wrmonoc écrivait bien pour l'époque troublée à laquelle il vivait[1]. On reconnaît même une certaine recherche de la rime au milieu de la prose; et non content de citer un vers :

Magna cadunt, inflata crepant, tumefacta perimunt[2],

il en a composé plusieurs, soit élégiaques, soit hexamètres, qui prouvent que les lettres étaient encore en honneur dans son monastère à la fin du IXe siècle.

Quel que soit son ouvrage, j'ai regretté de n'avoir pu retrouver la Vie première que signale Wrmonoc dans sa préface ; car elle eût été encore plus intéressante que celle que nous publions aujourd'hui.

Les manuscrits qui l'ont fournie méritent d'être étudiés. Celui de Paris, plus complet, date du XIe siècle ou du commencement du XIIe ; c'est un parchemin petit in-folio, avec beaucoup d'abréviations, où la lettre *i* prend la place de *e*, *it* pour *et*, *congrigare*, *credire*, etc., pour *congregare*, *credere*. Nous n'avons pas donné son texte, nous contentant de signaler les variantes en notes. Ce manuscrit, qui a appartenu à des prêtres anglais, coté autrefois 953 fonds Saint-Germain, porte maintenant le n° 12942, fonds latin.

Le manuscrit de Fleury, du Xe siècle, avec une magnifique écriture, n'a pas la préface et les vers qui terminent la Vie, et même les feuillets ont été si mal réunis que les chapitres sont tout bouleversés : ainsi, après le premier vient le 15e. L'ouvrage s'étend du folio 42 au 134; il est précédé de gloses sur l'Ancien et le Nouveau Testament, et d'une lettre de saint Méliton, évêque de Sardes. L'office de la Toussaint le termine. On distingue trois écritures et trois siècles dans ce manuscrit qui contient 151 folios. La première partie appartient au XIIe siècle ; la dernière au XIIIe. La Vie de saint Paul est du Xe, comme nous l'avons dit. Le manuscrit coté 217 est un vélin à longues lignes (20 à la page) réglées à la pointe sèche, avec titres rouges ; le style en est fort correct. C'est celui que nous donnons dans l'ouvrage suivant[3].

1. *Histoire littéraire de la France*, t. V, p. 625.
2. Chapitre XVIII.
3. Notre travail était achevé depuis longtemps lorsque parut dans les *Analecta Bollandiana*, 1882, la Vie de saint Paul de Léon, d'après le ms. de Paris, publiée par le R. P. Dom Plaine : mais le texte qu'a donné ce savant bénédictin n'est pas très correct et bien des noms propres y sont complètement défigurés.

INCIPIT PRÆFATIO VITÆ S. PAULI AURELIANI QUI COLITUR IV° IDUS MARTII.

Cum in Patrum venerabilium qui nos ad regna cœlestia præcesserunt scriptis sive monumentis diversarum magistros provinciarum, sanctorum certamina martyrum atque confessorum vitas, librorum paginis invenio commendasse, ut quasi ad eorum exemplum qui post eos futuri essent, pro lege sufficere possent; nec solum eos ut pote venerabiles sanctæ matris Ecclesiæ patres tali industria video floruisse, sed etiam, quod dictu nefas est, gentilium sacrilegæ superstitionis phantasmata mundanæ sapientiæ fuco colorata, quosdam poetas carminibus cecinisse, ac deinde talis materiei falsiloquam compositionem chartis repperio scriptitasse, ut quasi per hoc eorum superfluæ vanitati satisfacere viderentur, cur non et ego, eorumdem poetarum naufrago exemptus scyllaceo prædictorumque patrum vivido roboratus juvamine, aggrederer quasdam vitales alimonias, salutarem infirmitati præsentium medicinam allaturas, in medium proferre, hoc est, inclyta S. Pauli Aureliani facta in paginis describendo, omnium qui se salvari ejus exemplis animati velint, saluti consulere?

Cujus gesta, quamvis nostro lucidius quam ut ante primitus veteri constructione depicta sunt, aucta videantur floruisse labore, hæc tamen quicumque veterum chartis rescribere velit, prohibere non videbor. Sed hoc ab eo, quisquis ille fuerit, modis omnibus efflagito, ut non me in hoc reprehendendum existimet, ut pote qui post vetera nova cudere ausus sim, dum ille in potestate habet aut mea eligere, si sibi aliquid saporis habere videantur, aut respuere, si ea, deliciosis repletus epulis, degustare noluerit. Sciat enim quid hæc a me non ingratis sed benivolis, non superbis sed humilibus, non delicatis sed pauperibus comedenda offeruntur: pauper enim conviva convivas quærit pauperes. Sub pauperis tectum deliciosos intrare inlicitum est. Quicumque igitur tenui nostræ paupertatis refectione contentus, ad communem intrare voluerit mensam, nostræ devotus degustet edulia. Et posthac, cum pauperes saturati fuerint, laudabunt Dominum, qui mihi dedit ut tale possem præparare convivium.

Pauperem ergo tui Pauli, piissime pater Hinworete[1] meæ parvitatis conamine descriptam accipe vitam, sed a te inter festa episcopalis cathedræ convivia non negligendam. Erit enim ex ea non mediocre tui ingenii opibus supplementum. Gratias autem Deo, qui per me utcumque digestum tale opus ad finem perducere reddidit. Quod ut auderem, Wrdisteni mei

1. *Gallia Christiana*, XIV, p. 874.

præceptoris studium animavit, qui in Winwaloei sui sanctique mei describendis actibus mirabile librorum construxit opus. Sub quo abbate ego presbyter et monachus nomine Wrmonocus, in ejusdem sancti regulari monasterio depinxi tale opus. Quorum simul protectus alis, expecto me ab insanis invidorum dentibus defendendum qui mihi præsenti blandientes, absenti tamen derogantes, de me falsa sermocinare non cessant. Sed illorum detrectatio meorum erit peccaminum purgatio.

Hoc autem opus octingentesimo octogesimo quarto ab incarnatione Domini anno consummatum, talem habeat prologum [1].

I. *De origine sancti Pauli* [2].

Sanctus idem Paulus cognomento Aurelianus, cujusdam comitis nomine Perphirii, viri secundum sæculi dignitatem excellentissimi, filius, provincia quæ britannicæ gentis lingua, eo quod quædam ipsius pars habetur insula, Penn Ohen, latina autem caput dicitur boum, exortus, vocitata, quæ ideo ut nobis hoc nomen videtur meruit adipisci, quia ab incolis illius aliorum exemplo gentilium mundi elementa simili colentium more antiquitus caput bovis pro deo adorabatur patriæ. A suæ primævo ætatis flore nullis animum lasciviæ laxans habenis tepore voluntatis, sed intra mentis claustra gravitatis mœnibus coartans circum septa, Deo hominibusque placentem ab omnibus hujus vitæ maculis intactam custodire statuit [3] vitam.

Hunc autem nobilissimo secundum sæculum genere procreatum, octo fratres ex una progenitos stirpe in una eademque regione quæ lingua eorum Brehant dincat [4], latina autem guttur receptaculi pugnæ dicitur nobiliter ac bene enutritos ipso cum illis ad numeri coagmentato supplementum novem angelicorum ordines designantes spirituum tresque sorores sanctæ Trinitatis formam, tria sapientiæ sive divinæ sive humanæ genera regentis, assimulantes legimus habuisse. Horum tamen duorum exceptis tertiæque sororis nominibus fratrum quorum unus Notolius [5], alter vero Potolius; ipsa quidem dicebatur Sitofolla [6] alia propter temporis inormitatem tam longi ex memoriæ thesauro exinanita, aut etiam propter

1. D. Mabillon a reproduit dans ses Annales (t. III, lib. XXXVIII, c. 90, p. 249) la fin de cette préface, commençant à *Pauperem*.
2. Incipit vita. De ejus origine et quod ab infantia deservire Deo decrevit.
3. Studuit.
4. Dicitur.
5. Notalius.
6. Sicofolla.

maris spatium terrarumque tam longum inter nostram illorumque distans regionem minus audita nescimus nomina.

Sanctus denique Paulus tenerrimus[1] adhuc puræ gliscens membris ætatis, flammeo sancti inspiratus[2] flatus et quasi jam per suum ejus odorifero pectus rore perfusus, suum humillimis patrem alloquitur vocibus, ut illum ad quemdam lucernæ sibi more ardentem et aliis lucentem magistrum, id est, qui de sua aliorumque curare posset salute, sacris sanctarum studiis imbuendum traderet litterarum. At pater illum paternas habiturum post se sperans hereditates, segetemque nepotum ex ejus lumbis avorum talenta præcedentium sequentem putans efflorere, multis hoc fieri vicibus abnegat, donec tandem tam crebris victus pueri precibus multisque amicorum turbis in hoc assensum præbuit rogatus. Atque jam tali lætus agone ac semetipsum increpans cur ita filii resistere voluntati, immo Domini cujus intra omnipotentiam cuncta concluduntur, voluisset, supplex in aures Domini talia seminat verba, hoc modo dicens[3] : Domine Deus rex omnipotens, sub cujus nutu omnia continentur atque reguntur, tibi grates reddo benignas, qui ex mea quemdam radice exortum, qui pro meis atque suorum suæ orationis interventu incommoditatibus interpellaret ac nostræ causis patriæ ærumnisque subveniret tuo ad serviendum nomine dignatus es eligere virum. Factumque est divina disponente providentia ut omnem spem paternæ hereditatis quæ illi in sæculo quandoque profutura esset funditus relinqueret : non enim ea quæ mundi[4], sed quæ Dei sunt cogitabat; non uxorem, non filios carnis, non divitias, non honorem sæculi quærens, sed vanam hujus mundi gloriam contemnens, Deo potius conditori se consecrans seque in ejusdem ara laudis holocaustum hostiæ reddens, deservire decrevit.

II. *Quomodo apud Iltutum divinis sit eruditus litteris.*

Erat autem quædam insula Pyrus nomine Demetarum patriæ in finibus sita, in qua et Iltutus quidam, vir genere nobilis et sanctarum scientia litterarum satis clarus, secundum Christianæ religionis veritatem per iter quod ad vitæ limina feliciter licet arctum ducit, morum incedens gressibus, nequaquam tamen ad dexteram sive ad sinistram adulterina saltem cogitatione per viam quæ mortis ad atria proclive ac miserabiliter sinuosis errat declinans anfractibus ; quippe ab infantia inter alios, quos

1. Tenerrimis.
2. *Ajoute* amore.
3. Indicens.
4. *Ajoute* sunt.

ammodum ingeniosos ac lectioni videret[1] deditos, fidei discipulos sacræ disciplinis scripturæ apprimæ sapienterque eruditos, quasi quadam ejusdem fidei aurora aut etiam una ex stellarum magni partem mundi illuminaret[2] sufficientium numero, in Dei ministerio sapientiæ multa cotidie diabolo faciens detrimenta et Deo innumera accommodans incrementa, diebus degebat ac noctibus. Interea cum per omnem Britanniæ insulæ locum felix fama de ejus loqueretur opinione, ejusque rumores longe lateque omnium in aures deargentatis spargeret alis atque innumera discipulorum sacræ fluenta doctrinæ, Deo per spiritum sanctum in ipsius donante infusa pectore ex ejus haurire sitientium ore, quibusque ejusdem insulæ cohors ad eum properaret regionibus, puer et ipse nomine jam antea dictus, hujus a parentibus ad scolam traditur magistri. Ipse autem assignatas sibi litterarum totius eleganter[3] a magistro cum nomine in pugillare figuras elementi in sui horto quasi sub unius diei equitatu plantans pectoris, cuncta quæ sibi ab eodem fuissent sacræ tradita scripturæ memoriæ non desivit verba commendare. Ac statim aliquanti sub modico temporis rotatu universam veteris ac novæ cum suis ab eodem ediscens bibliothecam legis expositionibus præceptore aliosque sanctorum venerabilium quam plurimos patrum inter fiscellæ ac si sacræ scripturæ vimina (*au-dessus*, ausill) quosdam in ejus memoriæ thesauro flores texendæ carpens libellos, mirum in modum duabus duorum in quibus tota lex pendet et prophetæ continentur, mandatorum annixus alis, spei fidei caritatisque electro coloratis ad sanctæ summa sive doctrinæ præ claritate fulgentis sive meritorum tropheis fastigia conscendit perfectionis. In divinis igitur legibus virtutumque quantus Deo hominibusque coram qualisque fuerit miraculis, ex his quæ ad manum sive scriptis vel patrum fuerint delata præcedentium monimentis, si Deus siverit, ipso mihi per coæqualem sibi sanctum spiritum ex se filioque procedentem atque cum eis consimili cuncta gubernante principatu largiter inspirante, in subsequentibus conabor aperire sermonibus. Quis enim (*au-dessus*, tamen) digne quanta ejus in sanctis institutio litteris exprimere ac perfecte valeat? Quantum in testimoniorum aliquid occultius scrutando annuentium[4] solutione, sive expositione intellectus, ut merito omnes et qui secum efflorere cœperant, pene et qui præcesserant, consimili superaret victoria?

1. Cuderat.
2. Illuminare.
3. Elegantis.
4. *Ajoute* sive.

III. *Quales condiscipulos in scola habuerit et de virtute quæ per eos conscio facta est magistro.*

Apud eundem quoque Iltutum quamvis[1] merito virtutis et doctrinæ sagacitate multi viri nobiles, ut pote veritatis atque justitiæ cristianæque, ut præfati sumus, religionis, Deo donante magistrum, existere videbantur excelsi : ex his tamen quatuor quorum nomina assignare curabimus præ cæteris eminentiores, et velut magistri jussione primatum super alios sive magisterium habentes, præclari ac si totidem soles inter alias rutilo stellas splendore fulgentes signorum virtutumque ocellis triumque sapientiæ generum claris effulsere documentis. Sanctum Paulum cujus de vita et virtutibus quas in eodem loco qui nunc ejus monasterium dicitur sive oppidum in aquilonali Domnonensis patriæ parte super sinistrum mare compositum usque ad obitum peregerit sive post egressum a corpore adhuc cotidie usque in hodiernum peragere non desinit diem, hoc opus contexitur, dico.

Sanctumque Devium qui pro eo quod propter artissimam vitæ ejus[2] in Christo conversationem et sui a Deo judice laboris firmissimam retributionis spem in pane et aqua vixerit cognomento dicebatur Aquaticus[3].

Atque Samsonem, sanctum pontificem, meritis confessorem, cujus gesta in libro de eodem prosaico sermone conscripto atque opera habentur insignia, ita ut vix ullus qui ei pene sanctis moribus post D. N. J. C. sanctos coæquaretur, repperitur apostolos, super quo ut alias dicitur, tacere melius puto quam pauca conscribere.

Necnon et sanctum Gyldan cujus sagacitatem[4] ingenii industriamque legendi atque in sacris canonum libris peritiam liber ille artificiosa compositus instructione quem Ormestam[5] Britanniæ vocant declarat : In quo de ipsius insulæ situ atque miseriis scribens[6], ejusdem moribus more pardi discoloribus valde cenvenientia oracula (*au-dessus*, testimonia), ad illius actus ubi ei visum est congruere, exprobrandos vel potius ammonendos sua inter verba inserendo[7] prophetica cum magna attestatione bene ac subtiliter disputat.

1. Quoniam ejus.
2. *Omet* ejus.
3. Bolland., *Acta SS.*, 1 Mart., I, p. 41-46 ; Cf. *Cambro British Saints*, p. 118; Warton, *Anglia Sacra*, t. II, p. 628-653; Wright, *Biogr. Britann.*, lit. t. II, p. 45.
4. Sagacitate.
5. Voir à la fin la note sur ce mot.
6. *Ajoute* plurima.
7. Attestando.

Sed antequam ejusdem Pauli[1], de quo sermo disponitur, virtutes, ut omnibus quasi lichnus (*au-dessus*, candela) super candelabrum positus qui in ecclesiæ sinu matris sunt constituti rutilent, eviscerare incipiamus, unum opus et quidem mirabile signum, in quo et isti quatuor quorum nomina effati sumus discipuli cum suo magistro conscii sive adjutores, Deo donante, repperiuntur, non tam piget in hoc interserere[2] loco quam dilectat.

Quadam igitur die cum isti in unum fuissent congregati : locus enim in quo habitare consueverant[3] quem nunc Illuti monasterium dicunt, pelago undique comesta disrumpente confinia, valde angustus et hæreditate terrea exspers erat, inito inter se consilio, magistrum suum unanimiter adeuntes implorarunt ut sui quantulocumque loci spatium, mari abscedente, a Domino[4] per orationem amplificare poposceret[5]. Ille autem hæc ab eorum audiens prolata ore, ut quasi secretius hoc possent efficere, eos singulatim jubet secum orare, ut non solum illius, verum etiam illorum per merita hoc servis donum[6] deprecantibus Deus dignaretur dedere. Ipse vero solus in oratione persistens humillima voce talia commemorabat dicens : « Domine Deus, rex omnipotens, qui cum in principio cœlum terramque non ut quidam, nova voluntate, aiunt in mente tua[7] ascendente, sed divina tua providentia[8] disponente, fecisses, prima sæculi ebdomade primoque in eadem die fecisti lucem quam appellasti diem, secundoque firmamentum in medio librasti aquarum spatio, ipsis humoribus ac tellure cum cœlo eminentiore atque angelica natura quæ in eo te Deum creatorem spiritalibus[9] laudaret cantibus[10] ante sex dierum exordium creatis; quique tertio coagmentatis in uno carcere aquis, quæ cuncta operuerant, aridam apparere jussisti et eas in unum redactas maria appellasti; quartoque in ordine glomerato firmamentum cœli sideribus ditasti ; quinto natatilia et volatilia ex uno eodemque elemento animantia creasti; sexto quoque animalia terrestria et ipsum hominem protoplaustum formasti Adam, ex cujus latere et ipso haud animadvertente unam tollendo costam, quam formasti in mulierem matrem mortalium excitasti Ævam; nobis, servis licet indignis, ejusdem loci spatium exo-

1. *Ajoute* proprias.
2. Inserere.
3. Consueverat.
4. Deo.
5. Posset.
6. Dominum.
7. *Omis*.
8. Prudentia.
9. Spiritualibus.
10. Canticis.

rantibus addere digneris, ut mare a te in primordio inter cœtera elementa ex nihilo factum per te iterum jussum redeat in abyssum et[1] suum relabatur in alveum et numquam nostrum audeat adire confinium. Ipse autem, expleta oratione, comitantibus secum ad mare discipulis, per littora deambulans, jam enim suum se recluserat in alveum, vestigia tendit[2]. Quia quanto plus æstus, id est, accessus, litus terramque tegere volebat[3], tanto latius recedens, id est, per octo stadia quod est mille passus vel paulo amplius, idem litus exhaurire atque enudare consueverat. Tandem vero perveniens[4] sulcum sui baculi cuspide quem in dextra gerebat, litus a mari dividens ac separans composuit, mare astringens lege firmissima ut numquam fossam a se factam ulterius transire faceret, ipsamque legem usque hodie servavit nec unquam transgredi fecerit[5]. Ille autem magister, cum suis isto munere a Deo data (o *entre parenthèse*) gratias ægit, hoc signum illorum meritis potius deputans quam suis, licet contradicentium dicendo : Non, sed hoc tua potius adipisci signum virtute quam nostra confitemur. Talisque pugna inter eos qualem alias inter sanctum Benedictum atque discipulum nomine Maurum in fratris ereptione in flumine mergentis factam audivimus, erat. Qui autem hoc plenius scire voluerit, in libro de ejusdem vita conscripto facile inveniet.

Ipsa vero tellus, quam diximus marinis ereptam æstibus, in opus agriculturæ ipsius magistri monasterii valde fertilis permansit magnamque triticeæ messis segetem ex se per unumquemque annum usque in hodiernum diem sine ulla intermissione non[6] desinit fructificare.

IV. *Quomodo aves quasi oves ad caulas reduxit.*

Nunc igitur, Deo auxiliante, maturum jam incipit tempus flavescentibus arere segetibus, quo grana flave messis quæ usque in diem translationis suæ ad aream improvidos nocuorum æstus nymborum malignasque aquilonalium pluvias ventorum indesinenter pertulit, paleis invidorum in ima flammarum magna cyborum aviditate more lupercorum combustione esurientium redactis, idem (*au-dessus*, mei) facta atque inclita Pauli in duobus intus ac foris gemmarum varietate distinctis coram divino humanoque vultu[7] lucentibus horreis, id est, in totidem, dilectione Dei

1. Ut.
2. Tetendit.
3. Solebat.
4. *Omis.*
5. Fecit.
6. Nec.
7. Multum.

atque proximi amore in quibus vetustum et novum perficitur mandatum, imitantibus, recondam miracula[1] libris.

Post non longum itaque temporis spatium, cuma prædicto patre spiritali, eisdem quatuor præceptum fuisset discipulis, ut unusquisque[2] die sua, propter innumera marinarum genera avium segetes herbasque ipsius ruris prædicti pene usque consummationem præ multitudine devorantium, curam triticeæ messis illius jam arere insipientis (*sic*) et de die in diem ut postea ad horrea deduceretur flavescentis, acciperet, factum est ut die eadem quæ forte ad Paulum ex (*au-dessus*, in) ordine in messis custodia aderat, magnum segetis, ipso tamen haud animadvertente, ipsæ nocuæ aves vastando facerent detrimentum, ita ut vix vacuæ, granis pœnitus rostris volucrum consumptis, spicæ remansissent. Quid dicam? An enim hoc ejus neglegentiæ deputabo? An, Deo potius faciente ut ejus virtus, adhuc hominibus incognita, longe lateque omnibus innotesceret, ne sub modio deposita, sed sursum tæda luceret, hoc evenisse fatebor? Fateor utique quod hoc divina Dei dispensante[3] providentia factum est, ut merita sui Deus ostendere faceret servi. Ipse autem nimio suæ ruboræ (*sic*) neglegentiæ confusus et præ magistri timore nimis exterritus, die eadem nocteque subsecuta[4] ejus non comparuit conspectibus, sed in oratione in quodam persistens loco semotus; humanisque non comparens vultibus, Deum in colloquio suæ vicissitudinem injuriæ[5] poscens anhelus, culpam suæ defluentibus querularum rosea lacrimarum per ora incuriæ deflebat fluctibus. Postera autem die post tam lacrimosam flebilemque querimoniam, incipientibus paulatim atræ noctis furva abductæ caligine tenebris rarescere atque, sole eois per Indicum currentihus equis Oceanum flammivomos luminum globos per terras affatim ninguente, ipse de loco, in quo jacuerat orationis in Dei confisus cito surrexit adjutorio, et respiciens circumquaque loca, ipsum agrum in quo seges triticea jam hesterna die semessa inerat, innumeris volucrum diversi generis sed eadem rapacitatis ingluvie sese invicem quasi quadam liporum (*sic*) maligna fraternitate glomerantium obsessum vidit turmis. Ascitisque suis[6], in unum, absente tamen magistro, condiscipulis, dixit ad illos : « Venite mecum; cogito enim, si Deus per vestram petitionem dedere dignetur, qui dixit : Quodcumque petieritis patrem in nomine meo dabit vobis; malignas aves quæ hesterna die, sicut scitis, messem nostri devoraverunt

1. *Omis.*
2. *Ajouté.*
3. Disponente.
4. Insecuta.
5. Miseriæ.
6. *Omis.*

magistri et pene usque ad internitionem (*sic*) consumarunt in captivitatem ad nostræ habitationis locum in[1] unius fascis congregatione parili[2] celeritate decurrendo deducere et eas in unius ergastulo carceris redigere, ut de ipsis post modum secuti voluerit et quem ammodum sui sceleris luere pœnam[3] cogere eligerit faciat magister. Illi itaque, ejus jussis obœdientes, volatilium catervas, quasi balantum greges notas ad caulas solito more vestigia[4] tendentes absque ulla ambiguitate usque intra monasterii claustra agitantes, domum iræ (*sic*) compellunt. Hi autem aerea per terram ambulando paulatim festinantia a tergo sequuntur armenta rostrataque per vias aguntur agmina[5]. Ut autem foribus accesserunt, spatiosum confestim[6] captivis ovile repletur; totus magno querularum cum gemitu vocum in cœlo resonantium carcer garrit, totumque variis organorum fibris resultat[7]. Magister autem ubi hæc a referentibus audivit, cito pergens, inter illos qui ad hoc videndum aderant spectaculum discipulos affuit, cunctisque in unum fratribus cum suo sciscitante quidnam hoc esset simul et ammirante, voces enim audierat incognitas, magistro congregatis, Paulus humili voce : « Hæc, inquit, acies volucrum quam vides[8] carcere inclusam, quæ tuam mihi[9] in custodiendo commendatam devoravit messem, modo Deo donante, captiva tenetur, nec exiet inde, ita tamen si tu volueris, donec cuncta commissa novissimum ad usque quadrantem reddat. »

Ut autem hæc ab ore illius benigne prolata ac mirabiliter audierat senex, prostrato in terram cuncto corpore pronus et sui pariter, hoc in Dei laude[10] qui talem per illum adhuc in puerili sistentem ætate dignatus fuerat operari virtute[11], quasi ex uno ore carmen discipuli cecinerunt dicentes :

ELEGIACI VERSUS.

Te, Deus, humani generis, benedicimus, auctor
Nobis per Paulum qui miserator addes.

1. *Omis.*
2. Passili.
3. Pœnas.
4. *Omis.*
5. *Toute cette dernière phrase est omise.*
6. Confertim.
7. Resonat.
8. *Ajoute* in.
9. *Ajoute* a te.
10. Laudem.
11. *Omis.*

Te super esse poli fastigia jura[1] regentem
Nunc et in orbe tui pingit (*ostendit*) opus famuli.
Cui[2] crepitans paret densis exercitus alis,
Indomitas ita oves[3], qui quasi claudit aves[4].
Imperitans verbo cœlis, amor omnia flectens
Nos dignetur et hic perpetuo foveat,
O genitor, fidis solacia reddere alumnis
Donis per famulum fixa tuis jubeas.
Tuque tibi trifidis positum ne desine sertis (*coronis*)
Alme, sacrum Domini, comere, Paule, gregem.
Hidrea (*serpentina*) non fundens famulos (*Domini*) nictante[5]
[(*vigilante*) venena
Doctiloquo (*pastore*) serpens vertere ne valeat.
Inspirans septena tuis sed flamina[6] sanctis
Cœlo demisso spiritus adveniat.
Semper et in nostri maneat templo quoque cordis
Cordis et[7] in gremio floreat alma fides.
Corpore cum mentem tulerit sors, ut mereamur
Læta frui semper pascua cum Domino[8].

V. *De ejus apud magistrum familiari colloquio.*

Finito itaque carmine, cum ille adhuc in talium super terram prostratis omnium, ut dictum est, cum magistro corporibus, jacentium erectione, respuebat enim se ab illis adorari, cordis nimio concussus dolore laborabat fratrum, et eos ne suis hoc factum, sed eorum potius præcipueque magistri meritis, quamvis per illum tantum modo fuisset peractum ascriberent[9], deprecabantur[10] et ostensum et aves ne in virtute jam peractæ testimonio super illum, omnibus qui ad hoc undique confluebant spectaculum invenirentur, de carcere solvi et ad propria loca dimitti rogabat magistrum. Magister ad illum : « Noli, inquit, frater karissime, noli mœrore affligi, noli animo prosterni. Talentum, quod a

1. Mira.
2. Con.
3. Volucres.
4. Oves.
5. Ructante.
6. Flumina.
7. Ut.
8. *Ajoute* Amen.
9. Ascriberetur.
10. *Omis.*

Deo per humilitatis virtutem accipere meruisti, cave ne sub telluris averse aggere facias deponi; nequaquam enim, docente nos evangelio, illum qui acceptam a suo domino pecuniam in exercendo[1] nummulariorum opera non erogaverat, sed eam iterum jam mordaci pene consumptam erugine sine lucro ad illum qui ei tradiderat[2] ansportaverat, coronis redimiri (*coronari*); verum etiam in exteriores tenebras, pedibus in vinculis cum manibus colligatis, audivimus mitti. » Et item : « Lucerna quæ sub modio deposita fuerit legimus quod globos flammarum ex ce (*se*) non fundit, sed potius eo quod nullius aeris reciprocationem[3] extinguitur habuit et fumo maligne depositionis occulus[4] tenebrescit abscondentis et ita fit ut quod putatur virtus esse ædificationis in vitium vertatur dissipationis. Si autem hoc quod tibi, quamvis minimum concessum fuerit, cum magni fœnore ad illum qui tibi cum non habebas dederit, lucratus fuerit, et hoc quod ex eo adquisisti, illo desuper irrigante, potueris lucrari credideris; donum enim ex suo non illius per quem sive sibimetipsi semetipsum ammonendo et post ea bene vivendo sive aliis exemplo ut in bono opere illud videndo[5] se ipsos ædificent qualiquoquocumque modo præbendo impertitur[6] pendet arbitrio, majora tibi præstabuntur ab ipso. Cum autem hæc et alia per plurima nunc[7] illum cur Dei gratiam quæ in eo non solum propter suum meritum, sed propter aliorum curam accensa videretur et diffusa, abscondere nitebatur increpando, nunc ei ne nimia coangustaretur tristitia, consolationem clementissimæ præbendo; hoc etenim omni doctori convenientissimum esse dixerunt magistri, pium patris habere affectum. Magister dixerat : non solum hoc, iterum inquit, quod de avibus ut ad marina absque ulla læsione demittantur[8] habitacula, petis, concedo ac permitto. Scriptum est enim : non reddas malum pro malo; sed et hoc monasterium in quo divinæ scripturæ doctrinam, me docente, immo Deo in corde hic dulciter irrigante, bene et incomparabiliter didicisti, tibi et illis post te qui ex sapientiæ fluentis tui per ostia præcordii manantibus fuerint inebriati, in perpetuam offero possessionem. Confido enim in Domino quod ipse mihi aptum, in quo ei quod ætatis meæ reliquum est inserviam præstabit locum. Paulus autem ut hæc ab ore illius benigne prolata

1. Exerunda.
2. Tradidit.
3. Recuperationem.
4. Oculos.
5. Vivendo.
6. Impertita.
7. Nempe.
8. Dimittantur.

audierat, cito cunctis in terram provolutis ad pedes magistri corporis artubus benignissimum illi reddidit responsum dicens : « Domine Deus omnipotens qui cuncta cum non essent, ex nihilo creavit, qui suo omnem cœli terræque pulchritudinem verbo fundavit, qui omnia quæ plasmavit mirifica ratione dispensat, qui[1] temporum a mundi primordio jura gubernat, qui stabilis in sua manens æternitate, moveri cuncta dat, qui omnibus cum recta fide ab ipso poscentibus cuncta vitæ humanæ necessaria[2] quæ indigent in sinu collocat, ipse tibi qui talem circa me exhibere voluisti benignitatem, in die quando immortalem inter animam dividens et mortale corpus, mors improvisa miserit sortem, a mundi constitutione justis præparatam tribuat mercedem. Hoc igitur quod de captivis dixisti gaudens accipio et pro tali munere grates tibi benignas reddo; monasterium vero tuum tibi sit in sempiternum. Si enim, magister, fallaces hujus sæculi cotidie in modum torrentis aquæ de supercilio montis ad ima tendentis præterfluentis, et sicut dies quam nocte irrumpente occasus intercipit de die in diem ad finem[3] properantis gazas et transitorias quandoque cum ipso pariter mundo perituras voluissem hæreditates possidere, nonne satius et valde laudabilius in paternis videretur regnis juræ hæreditario detineri quam externis dum mea (*regna*) spontis incitamento funditus deseruerim flagitarem flecti; ipsa enim in arce poli collocatas commodius et valde locupletius habebimus, si illis modo renunciantes quæ possidemus usque in finem in bonis operibus perseverare conati, Deo subveniente, fuerimus. » Expleta autem tandem talium inter eos, audientibus discipulis ammirantibusquæ tam præclari profunditatem ingenii, assertione verborum dimissisque quos carcer ligarat libere ad litoreas marinorum mansiones volatibilus fluctuum, benedixerunt Deo qui per manus suorum cotidie magna et mirabilia non desinit signa facere famulorum.

VI. *De cogitatione quæ in cor ejus irrepsit*[4] *ut heremi deserta adiret.*

Post hæc autem eodem per momentaneum præparvi temporis spatium cum magistro demorante, quadam nocte cum suos modicæ quiaeti post laborem fessos dedisset artus, hæc ei in mente adhæsit cogitatio, ut heremi deserta penetraret, ibique a consortio mundalis vitæ sequestratus, Deo soli cognitam pie et immaculatam[5] vitam duceret ægregiam, et quanto

1. *Ajoute* que.
2. *Omis.*
3. *Omis.*
4. Ascendit.
5. Immaculate.

a sæculi hominibus fieret extraneus, tanto per theoriam solam, id est, per contemplationem divinam Deo et angelis ejus mereretur esse proximus. De se dictum putans simpliciter juxta historiam illud propheticum : Elongavi fugiens et mansi in solitudine. Et item : Similis factus sum pelicano solitudinis. Hoc autem posterius coma secundum spiritalem sublimioris intelligentiæ sensum volens intelligere, ad illos tantum dicebat heremitas pertinere qui, consortio mundi derelicto, timore Dei arctissima suum afflictione discruciant corpus, exemplo illius eximii patris Antonii, qui primus aviæ[1] solitudinis arctissimam ingressus habitationem Christicolas docuit, ut squalida locorum rura per saltus peterent, in quibus contemplativos congregare fructus possent et ibidem uni Domino pio famulatu deservire studerent. Iterum autem considerabat isdem sanctus quod Deus in evangelio, cum laboranti Marthæ piæ sollicitudine in ministerio Domini ejusque Apostolorum et auxilium a sorore propter tantum ipsius servitutis ministerium postulanti dixerat : Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima; paucis vero opus est aut etiam uno. Maria optimam partem elegit quæ non auferetur ab ea; summum bonum non in activo, quamvis laudabili opere et multis copiosæ segetis fructibus habundanti, sed in sua contemplatione, quæ vere simplex et una est, collocaverat. Et ideo uno ipso prætiosissimo bono sibi opus esse ad summam pronuntiabat perfectionem. Ut autem diei supervenientis lux crastina effulsit, cito cuncta hæc cogitata et in unum ab initio cogitationis ad memoriam redacta suo indicare fecit magistro. Ille dehin postquam paululum conticuisset reddidit illi responsionem, hæc benignissime proferendo, dicens : « Illud, ô frater carissime, præ omnibus animadvertere debemus qua tria nostrarum cogitationum sunt exordia, id est, ex Deo, ex diabolo et ex nobis. Ut autem ex multis pauca loquar : ex Deo fiunt, cum sancti spiritus infusione nostri cordis habitaculum visitare dignatur, ammonens nos omni studio ad sublimiorem bonæ actionis statum contendere et intentionem nostram ad meliores actus suamque voluntatem convertit, sicut nunc, ut vobis videtur, et quod omnibus manifestissime et verissime palam est, ista in te accendere, spiritu sancto faciente, dignatus est.

Ex diabolo autem cogitationum nascitur seges vel cum subvertere nos tam vitiorum oblectatione quam etiam occultis conantur insidiis, subtilissima calliditate fraudulenter mala ostentans, vel cum se transfigurat in angelum lucis. Ex nobis autem oriuntur cum ea quæ gerimus vel gessimus, vel audivimus, naturaliter ad memoriam reducimus. De quibus psalmista

1. Unam.

sui cordis obtutum in præterita antecedentium ætatum gesta retorquens. » Cogitavi, inquit, dies antiquos et annos æternos in mente habui. Et : Meditatus sum nocte cum corde meo. Et item : Deus scit cogitationes hominum quoniam vanæ sunt.

Hanc igitur trifariam oportet nos jugiter observare rationem, et universas cogitationes quæ in carne nostra emergunt subtili discretione discutere, ut origines earum et causas auctoresquæ primitus indagantes, quales nos eis præbere debeamus ex illorum merito qui eas suggerunt, considerare possimus. Et hoc ita poterimus implere si dictum Apostoli fecerimus : Nolite, inquit, omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sunt. Hæc autem ideo dixi ut evidenter ostenderem quod hæc ipsa cogitatio quam in mentis tuæ penetralia ungula bonæ suasionis carpsit, divina non ficta suggestio est. Sed[1] hoc tibi, fili carissime et Deo dilecte, omnimodis orandum est, ut qui hæc ammonet ut a te in opere impleantur, ipse tibi in bono opere perseverantiæ donum largiatur. Quia hoc unusquisque, Deo auxiliante, studere debet ut cum ad Dei cultum se agnoverit ascitum, secundum ejus sublimitatem preceptorum suæ conversionis temperet modum. Nihil enim alicui proderit sublimiter inchoasse, si consubstantialem initio non exibuerit et finem. Et ideo qui ad arcem perfectionis tetendere vestigia festinat, nullum sibi finem perficiendi faciat, nullum adquirendi terminum constituat, cum dici sibi audiat : Para in exitu viam tuam. Et item alias veritatis voce dicitur : Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

VII. *De ejusdem in heremo jejunio et quali annona utebatur.*

Cum haec itaque atque alia his similia volens sancti confirmare propositum magister perorasset, datis invicem verbis cum osculo pacificis et copia benedicendi ac pergendi licentia, postera die Paulus XVI^mum^ ætatis suæ agerens (*sic*) annum a magistro egressus, amore Dei atque odio mali repletus juxta illud psalmigraphi dicentis : Qui diligitis Dominum odite malum, cujusdam loci deserti qui paternis finibus adhærebat secessum petit. Ibique quædam habitacula et parvum oratorium quod nunc sub nomine suorum, quorum in hoc opusculo nomina jam præfigere curavimus, fratrum, multis decoratum ædificiis dicunt, fabricavit. Atque in eodem loco accepto ab episcopo presbiterii gradu congregatisque secum una duodecim presbyteris qui ejus jussis in omne opus monasteriale secundum rectissimam regulæ canonicæ auctoritatem, sed subdi cupiæ-

1. *Sic.*

bant aliquanto tempore permansit. Ipse vero lectioni divinæ et meditationi aut orationi vacans propter turpissimos adolescentioris adhuc ætatis comprimendos motus biduano vel sepæ triduano corpus suum affligere solebat jejunio. Corpus autem illius tali jejuniorum cruciatum continuatione, pane æquali trutina propenso et sale sicco et aliquando per aquam in calice ad illum panem tinguendum miscitato et paucis pro omni ferculorum regalium luxu pisciculis reficiebatur. Nullam autem pulmenti præter hoc solum quod diximus pinguedinem in usum accepisse legimus[1].

Carnem vero ullius quadrupedis vel etiam volucris omnino comedendo non tetigit, ne similis efficeretur his quibus ab Apostolo per reprobam irrisionem[2] sententia dirigitur, « quorum Deus venter est », sed illud quod alias ejusdem apostoli voce fuerat præceptum : « Et carnis curam ne feceritis in desideriis, » ad se reputans dictum, hoc solum quod propter solam humanæ conditionis necessitatem corporei egeret victus accipiebat. Vinum autem et omne liquoris genus quod inebriat et statum mentis mordaci vexat dementia, excepto quod ad missarum sollempnia celebranda de vino in calice consecrari solet, numquam bibit, sed quasi viperei generis venenum devitavit. De aqua autem hoc tantum degustabat, quantum ad repellendam duræ[3] sitis necessitatem sufficere posse prævideret.

VIII. *Quomodo apud regem Marcum commoratus est.*

Interea cum hæc et alia multa bona opera Dei gratia cooperante in illo agebantur, fama ejus regis Marci pervolat ad aures quem alio nomine Quonomorium[4] vocant. Qui eo tempore amplissime producto sub limite regendo mœnia sceptri, vir magnus imperiali potentiæ atque potentissimus habebatur, ita ut quatuor linguæ diversarum gentium uno ejus subjacerent imperio. Præfatus ergo rex fidei fundamen[5] jam adhuc eo tempore præ novitate huc illucque nutans perfecte ac solide ad unam perpetuæ firmitatis cameram volens ædificare, misit ad omnes primarios regni sui, et eos fecit in unum locum convocari et eis sui propositum consilii aperuit dixitque cogitationem suam in eo esse, ut quia se ipsum, Deo disponente, ducem ac principem terrenæ habebant potestatis, illum acciri facerent præsbiterum nomine Paulum, quem bonæ vitæ atque lec-

1. *Toute cette phrase est omise.*
2. Derisionem.
3. Diræ.
4. Quonomonum.
5. Fundamentum.

tionis studio noveret esse probatissimum ; qui eis una cum suo rege dux et signifer cœlestis esset militiæ et de cujus manu rex et universus populus post celebranda missarum sollempnia communionem corporis et sanguinis Domini solemniter degustaret. Cum autem hæc illius ab ore prolata omnibus placuissent, mirantibus et dicentibus talis esse consilii cogitationem a Deo in corde regis, obumbrificante sancto spiritu, desuper missam, sermo regis ad Paulum dirigitur, ut ad ea quæ dicta sunt facienda veniret et exemplo jussum regis honoraret, alioquin si spontis incitamento minime verbum regis faciendo impleret, qui illum cogerent invitum, rex mitteret. Paulus itaque omnia de se sub Dei nutu committens et gubernatu, quamvis enim multa quæ obici in controversiam renitendo [1] possent, haberet, tamen ne illius comatis in quo legitur « qui resistit potestati, Deo resistit, » fœdus videretur timebat infringere, divina sancti spiritus inspiratione monitus ab omni populo unanimiter atque rege cum magna reverentia convocatus, comitantibus secum suis duodecim presbiteris in omni opere bono promptissimis, exemplum totidem apostolorum Christum suum magistrum sequentium sive serie sive actu imitantibus, venit ad locum qui lingua eorum [2] Villa Bannhedos nuncupatur, ubi nunc ejusdem regis ossa diem resurrectionis expectantia pausant. Atque in eodem loco jura christianissimæ, sive prædicando sive exemplum bonæ operationis præbendo, religionis regem et omnem populum edocens, aliquantulo est tempore conversatus et sive activam sive contemplativam qualiter in se vitam habebat ostendit et aliis qui vellent quomodo eas tenere deberent edocuit. Quodam autem temporis processu, dum ille in eodem adhuc laborans ministerio degeret, videns illum, tanta Dei gratia repletum, Marcus, tam per se tam per eos qui sibi assistebant principes, multis ab eo vicibus expetivit, ut pontificatum suæ regionis acciperet, quod ei magis fuit discedendi causa quam manendi subsistentia; ita ut dicere fertur se velle potius ad alienam, maria enavigando, proficisci terram quam pontificatus suscipere curam.

VIIII. *Quod ille ad evangelii præceptum genitale solum reliquit.*

Interea dum his et aliis plurimis propositum ejus inquietabatur studiis, talis ei in mentem ferventi circa animæ salutem sollicitudine fluctuantem subiit cogitatio, ut patrum funditus, sancti evangelii præceptum secundum litteram assequendo, derelinquens solum, ad externæ gentis

1. Remitendo.
2. Caer Banhed.

regionem, quo illum Deo duce incertus marinorum fluctuum duceret eventus, proficisceretur, ubi utpote ulli præter soli Deo incognitus ferventius atque instantius posset egregiam ducere vitam. Tali solummodo obice inclusus ne velut instabilis de loco ad locum demigrandi culparetur vitio, donec ad illum post paululum temporis angelus æthereis missus ab astris, talia in somnis responsa detulit dicens : « Illum non ibi oportere diutius immorari seque ad illum quem sibi Dominus post transitum maris. quandoque daturus esset locum debere proficisci in quo secundum suæ professionis propositum, pie et immaculate vivendo, posset detineri et ne in aliquo dubitaret secum in cunctis quæ agi disposuerat, Deum per omnia fieri. » At ille statim evigilans, tali satiatus visione, gratias agit Deo, qui sicut discipulis duobus in via de se confabulantibus, ita quoque omnibus ejus jussum implere cupientibus semper adest consilium præstaturus. Postera vero die, talem in aures regis per nobiles qui ei familiariter adhærebant, visionem retulit, postulans ut sibi cum benedictione pergendi licentia daretur. Denuntiabat enim se angeli responsum differræ non posse, ne illum quem prius monendo habuerat leniorem, postea si inobædiens inveniretur, sentiret acriorem. Tandem ergo vir, multis pro se primariis apud regem interpellantibus, egrediendi accipiens licentiam, hoc ultimum a rege quasi pro benedictione donum postulavit ut quia ei septem tintinnabula (id. cimbala) præ cæteris meliora supererant, ad quorum signum hi qui ex more regio ad mensam discumbere soliti erant, omnes invitati secundum ordinem conveniebant, vel unum ex eis eidem venerabili viro tradi juberet; sed minimæ rex, propter ejus discessionem multum indignatus, præstare voluit; hoc autem Deo disponente, actum est, ut Dominus signorum [1] et mirabilium effector, hoc idem tintinnabulum licet invito præside, quandoque suo potentius ac mirabilius optanti præstaret famulo, sicut in subsequentibus, cum ad locum per ordinem ventum fuerit, quomodo adipisci potuit [2] demonstrabitur.

Sanctus igitur Paulus optatum diu iter pergere [3] gaudens, omnia de se Dei potestati et gubernatui committens, statim itineris semitam cœpit aggredi, non solum pedum gressibus carpendi, sed etiam bonæ vitæ moribus decurrendi, ac tandem suæ germanæ [4] in eodem opere nomine descriptæ quæ in illius patriæ extremis finibus, id est, in litore maris Britannici degebat, domum prospero cursu pervenit.

Ibique cum eadem jam tunc temporis sacrosancta virgine Deo dedi-

1. *Ajoute* que.
2. *Omis.*
3. Peragere.
4. *Ajoute* sororis.

cata, quousque omnia quæ ad usum navigandi necessaria esse videbantur, præparata fuerant, hospes honorabilis hospitatus est.

X. *De ejusdem sororis possessione*[1] *quæ per ejus orationem mari cessante amplificata est.*

Quadam igitur die, cum jam pene omnibus navigii armamentis in eodem hospitio præparatis cymba in anchoris deducta in littore perstaret, contigit ut vir præfatus venerabilis, appropinquante suæ navigationis die, in quodam cum prædicta sorore orationis gratia, in proximo posito interesset loco, cumque oratione finita prolixiora inter eosdem sermocinationis prosilirent verba, præfata mulier propter imminentem fratris[2] discessionem multum merore depressa talibus eumdem cum lacrymis exortariæ (*sic*) præcationis aggreditur verbis, ut si omnino discederet, vel brevissimi temporis id est, unius ebdomadæ spatio cursum differendo apud eam maneret. Denuntiabat enim multa adhuc navigii deesse instrumenta, ut etiam in his explendis secum diutius posset immorari. Ille autem tali inconcussus corda sermone, dicebat differri se nisi usque in crastinum vel maxime, ne saltem sororis preces denegare videretur, in tertium diem non posse. Illa vero videns hoc ab eo non posse impetrari, abortis mox querularum imo pectore tempestatibus lacrimarum, talia iterum vix per fletus pariter atque singultus in aures ejus verba resonare potuit dicens : « Paule, mihi frater karissimæ et Deo dilectæ, si tu in animo hanc eandem deliberasti sententiam, patrium non solum parentesque, fratres ac sorores, propinquos et vicinos, totamque relinquere progeniem, saltem in uno bonitatis tuæ monimentum ac virtutis nobis ejusdemque loci incolis, te quæso, impendere digneris, in quo venerabilem semper tui nominis mentionem habere possimus, et quod futuræ posteritati non parvi emulumenti censum conferat. Non nescio enim te in omnibus tam efficaciter sequi præceptum Domini, et ideo quæcumque petieris ab eo incunctanter tibi præstabit. » Ille ad hæc : Dilectissima soror, etiam in hoc tantum tuas suscepi preces, si tamen hoc nostrarum virium implere ; si verò hoc vires nostras excellere videatur, ab illo qui rectæ petentibus postulata largitur, eorum in quibus adhuc imbecilliores fuerimus efficientiæ supplementum flagitare debemus. Tu igitur quae mente concepisti palam edicere ne moreris. » Illa vero tali gratulata responsione, non ea quæ sibi solummodo pertinere viderentur ad avaritiæ sti-

1. Postulatione.
2. *Ajoute* sui.

pendium, sed quæ incolis semper beneficium ac sæculis mirandum conferre possent prodigium protulit dicens : « Iste, frater benignissime, locus in quo nunc ad horam suscipere dignatus es hospitium, quam semotus a consortio mundialium hominum, tam aptus ei qui voluerit, repperitur ad Deo serviendum ; sed illum coercentibus ex uno latere malis coheredibus, ex altero vero pelagi fluctibus confinia vastantibus, hereditate terrea valde seclusus et in opus agriculturæ habetur angustus. Sed te omnipotentem invocante simul ac deprecante certissime scio et firmissime credo quod nostri quantulocumque loci spatium maris insolentia tuam per orationem cessante, præfatus omnipotens dilatare dignabitur.

Ille vero, mox ut hæc ab ejus ore prolata audivit, ad fidissimum sibi orationis sinum confugiens, ut quasi secretius hoc posset efficere, eam separatim jubet secum orare, ut non solum per semetipsum, verum etiam per ejus orationem hoc donum deprecanti ancillæ Deus dignaretur dedere. Ille autem solus in oratione prostratus a clavibus ejusdem orationis cœlum instraturus ac Dominum præsenti voce adlocuturus, sic incipit verba rogaturus : « Domine Deus, rex omnipotens, creator magnorum mirabilium, mirabilis et mirabilior mirabilibus quæ facis, laudabilis in creatura, laudabilior in essentia, qui dixisti tuis discipulis : Si mandata mea servaveritis, signa quæ ego facio facietis et majora horum facietis, te deprecor ut non peccata mea respicias, sed fidei ancillæ tuæ te ex corde poscentis subvenias et istius loci spacium pro quo deprecatur augere jubeas et mare hoc quod ista vastat confinia, suum relabatur in alveum et numquam ultra valeat istum exterminare territorium. » Ipse autem, tali completa oratione, comitante secum sorore suisque ad mare discipulis, jam enim suum relabi cœperat ad alveum, litora peragrans gressus figebat. Quanto enim plus estus, id est accessus, litus terramque tegere solebat, tanto latius recedens, id est, per octo stadia, quod est mille passus vel paulo amplius, idem litus exhaurire atque enudare consueverat. Dum autem peragrarent (i)dem litus, Paulus : « Ambas, inquit, o germana, ex istius litoris calculis manum adimple, illosque singillatim factoque intervallo in confinio maris et littoris ex utraque parte medios interpone. » Illa obtemperante, ipse pariter et sui mare decrescens a tergo insequentes, pervenerunt usque in ultimam ejusdem ponti recessionem. Illis autem omnibus super crepidinem alvei genua Domino in oratione flectentibus, Paulus, quasi ad mare loqueretur, ait : « Istos lapillos quos ego finibus tuis deponere jussi, designo ut sint in signum fœderis sempiterni inter me et te ut de cetero nunquam eos transgredi debeas nec nostra ultra territoria vastando diripias ; » sicque factum est ut ab illa die et deinceps hoc pactum prædictum pelagus quasi

perpetua lege constrictum servaret nec ulla usque in hodiernum diem fracti fœderis irruptione violaret.

Cumque benedicentes Deum cum gaudio reverterentur calculos quos eadem Sitofolla[1] suis manibus jactaverat, lapideas miræ magnitudinis columnas in prospectum habuerunt; quæ usque hodie in testimonium ejus virtutis sic remanserunt. Mira utique res et valde stupenda, ut cum una res fuerat postulata, redderetur duplicata, ut si absentes non crederent unam testem, conscii adhiberent alteram. Litus vero prædictum quod mare exhaustum reliquerat, in opus agriculturæ monasterii præfatæ feminæ omnium seminum fructiferax permansit. Via autem ubi per ambitum ejusdem littoris peragrarunt inter columnas prædictas media incedens, semita Pauli a transmarinis vocitatur; sed quum describendo qualibus initiis a primæva ætate et deinde ad usque juventutem iste vir venerabilis suam ducere vitam cœpit, hujusque quasi præstructo meæ paupertatis ædificii ampliore fundamento, progressus sum, huic parvo volumini finis hic sit, ut deinde ex quo citra mare Britannicum ad Armoricam regionem processerit, quibus virtutibus enituerit quibusque agonibus usque in diem obitus sui certaverit, compendiosiore cursu describentes, aliud subsequenti volumine exordium sumamus.

TEXTUS LIBRI PRIMI EXPLICIT. INCIPIT SECUNDO.

XI. *Quod navi conscensa primo omnium ad insulam Ossam cum suis*[2] *delatus est.*

Derelicta igitur patria omnique sua cognatione, post arduos arctioris vitæ labores, post innumeras noctes continuarum vigiliarum instantia exhaustas, post longa jejunia famis et sitis conscia, post multa miracula talium operum sudore adquisita, prædictus vir venerabilis Paulus regni cœlestis amore præventus, ad extorrem quo cursum Deo duce ventus gubernatorque vocabat, regionem profecturus, ratem, omnium quæ ad usum navigii pertinere videbantur, armamentorum non indiguam, in qua cum suis navigaret, conscendit tandemque cum omnibus suis comitibus, id est, duodecim præsbyteris totidemque laici ordinis nobillimis[3] viris, sibi propinquitatis affinitate conjunctis, quorum alii nepotes, alii consobrini erant, præter sufficiens mancipium, enatato prospero

1. *Omis.*
2. *Omis.*
3. Nobilissimis.

cursu ponto Britannico, flante Zephiro delatus, allabitur ad quandam insulam proprio nomine Ossam, e regione Armoricæ regionis spatio sedecim milium aut eo amplius distante constitutam. Repertaque in extrema parte ejusdem insulæ statione, in loco qui dicitur Portus boum idem sanctus una cum suis e navi egrediens statim cunctam perscrutatus est insulam. Peragrata verò tota insula fundum quemdam repperit quem Harundinetum dicunt [1] cujusdam fontis aquæ lucidissimæ [2] inundatione prædivitem, sed modo benedictione ejusdem viri valde locupletiorem; qui venis abyssi eructans, rauco cum murmuræ lenis auræ decurrens atque in ripis dormientibus suavis soporis suadibile somnum prætendens, universam totius loci superfaciem fœcundo virore rigabat. Ibi namque amœnitate loci atque pariter bonæ telluris amore ductus, magnoque duri itineris labore fatigatus, supradictus vir tandem quievit, atque in eodem loco parvo oratorio cum altari lapideo aliisque tuguriis in usum communem [3] constructis, aliquantulo permansit tempore. Præsbiterorum vero tantum quos in ejusdem Pauli comitatu sive scripto, sive relatu interfuisse didicimus in hoc loco vocabula censuimus esse describenda. Quorum numerum, adjunctis Quonoco, quem alii sub additamento more gentis transmarinæ Toquonocum vocant, qui et ipse jubente Paulo, propter vitæ meritum et sapientiæ doctrinam in aliis magisteriale gestabat officium et uno diacono Decano nomine, usque ad quatuordecim fuisse manifestissime constat. Primus ergo ex his fuit Iahoevius, deinde Tigernmaglus, qui et ipsi ambo eodem Paulo sospite sicut in subsequentibus, si Deus siverit, demonstrabitur, episcopatus officio functi sunt. Deinde Toseocus qui cognomine Siteredus dicebatur et Woednovius qui alio nomine Towoedocus vocabatur atque Gellocus necnon et Bretowennus atque Boius, deinde Winniavus et Lowenanus necnon et Toetheus qui et Tochicus et Chielus atque Hercanus qui alio nomine Herculanus vocitabatur [4]. Isti vero quamvis a nobis quibus virtutum ocellis effulsere, vel obliterata antiquitas abstulit vel neglegentiæ torpor malus, desidiæ frater, invidit; eorumdem tamen nominibus quasi totidem margaritis hoc idem opus nobis illustrare placuit, quippe quos et memorias necnon et basilicas in suis honoribus fabricatas habere et magni meriti scimus apud Dominum existere.

1. Vocant.
2. Limpidissimæ.
3. In usus communes.
4. Vocabatur.

XII. *De ejusdem adventu ad Agnensem pagum.*

Aliquantulum vero temporis interim præterfluebat, idemque vir venerabilis Paulus cotidie supplices in oratione Deo preces offerebat ut ille qui prius per suum angelum patriam derelinquere monuerat, iterum sibi per eumdem angelum ostenderet utrum in eodem loco adhuc commorari deberet, an ad alium locum Deus famulum suum exire pararet. Quadam itaque nocte, cum membra jejunio atque oratione fatigata aliquantulo modicæ quieti dedisset, angelus Domini in somnis talia defert responsa dicens : « Ipse regnator cœli et terræ me tibi claro demittit olympo et me tibi talia per auras deferre mandata jubet. Quid hic struis ? aut quid in tam arcto terræ spatio marinis undique fluctibus pulsato, otia teris ? Non hic tibi sedes. Non hic tibi quiescendi locus. Alia tellus te lætum lætabunda expectat. Alius locus te optantem exoptat. Est enim in illa terra populus multus per te docendus, per te crediturus, per te et [1] salvandus, per te amodo et in sempiternum glorificandus ; et quantoscumque in hac vita positus converteris ad viam veritatis, super tantos in futurum principatum habebis. Exire [2] dehinc ne moreris, Dominus tecum est. Ipse te ad locum tibi ab ipso præparatum in quo quiescere debeas ductor prævius perducet. Tantum vel abhinc (h)abeas. » At ille statim evigilans et Deo gratias agens, comites suos ad se colligi jubet eisque [3] talem visionem replicat; arma parent edicit et quæ in ædificio classis fuerint immutanda renovent. At illi continuo ejus jussis parent, et dicto citius navis suis armamentis instructa in littore stetit. Ille vero cum suis navem [4] introgressus, nunc gubernaculo rector subiens, nunc cornua velatarum antennarum obvertens, spumante salo, maria alta, ymnos et laudes Deo decantans secabat ; tandemque proram stabili cursu ad litus detorquens, accedit primum ad quamdam rupem quam vicini proprio nomine dicunt Amachdu, adhærentem cuidam insulæ quæ et ipsa vocitatur Mediona. Tum deinde reperto in eadem scrope placido portu navis in anchora figitur. Ipse vero omnibus suis comitibus e [5] navi expositis, litus intrat, omnesque secum sumens patriam ad quam venerat perlustrans, devenit ad quamdam plebem pagi Achniensis quam antiquo vocabulo Telmedoviam appellant. Ipse vero pagus Domnonensis patriæ

1. *Omis.*
2. Excedere.
3. *Omis.*
4. Navim.
5. Et.

quædam pars est occidentem versus constituta. In ea autem quam supra diximus plebe repperit quemdam fundum qui modo Deo donante perpetua est oblatio eidem sancto, ita ut una ex tribubus ejus quas centum numero, sicut in subsequentibus demonstrabitur, habet, dicatur ; et in ipso fundo quemdam locum cujusdam fontis lucidissimi larga effusione clarissimum atque suavissimum. Ipse vero locus modo dicitur Villa Petri, qui, ut fertur, consobrinus ei erat. Ibi tandem Deo gratias agens parvo oratorio et parvis habitaculis constructis, paucis diebus cum suis habitavit.

XIII. *De ejus monasterio in plebe Telmedoviæ constructo.*

Dum autem in eodem loco demoraretur, quidam ex suis prædictam tribum in circuitu peragrantes, diversa sibi in locis secretioribus construxere habitacula. Unus vero ex his qui in remotiora secesserant, fuit Junehinus nomine, qui propter vitæ arctioris angustiam et voluntariam remotæ solitudinis habitationem cunctorum ab ore monachus vocitabatur. Hic, perlustrato eodem fundo, quemdam fontem invenit minutissimis harenis atque candidissimis interjacentibus prælucidum, densissimis silvis magnoque saltu circumdatum ; cujus infusione rivulus dirivatus per universum undique locum sonoro murmuræ suavissimam reddebat cantilenam. Ibique amœnitate loci et fontis suavitate lætior redditus præparvo tuguriolo cœpit habitare constructo. Sed antiquus humani generis hostis bonæ actionis fabricatoribus semper parans inferræ dispendium præparato operi ex improviso suscitat inimicum. Quidam nempe bubalus qui ex vicinis saltibus [1] pinguibusque pascuis ferini ventris ingluviem replens, cotidie ad fontem ut haustu fluvii sitim restingueret venire consueverat. Cunctis præ timore ejus diffugientibus, secundum morem, affuit et universam totius ædificii structuram ad solum usque diruens, substravit ac pedibus conculcans cornibusque [2] ubique dispergit, statimque vagabundus cum horrisono mugitu ad sua [3] castra remeavit. Sed Dei servus illud inimici opus esse prævidens, non cessit adversario, sed opus instaurando sese objecit inimico. Iterum secundo die prædictum animal venit et omnia quæ instaurata fuerant diruit : tertio die atque quarto una eademque delusione similia fecit. Et erat inter Dei servum et ejus inimicum labor æqualis, sed dissimile studium. Iste ædificabat, ille des-

1. Vicini saltus.
2. Que *est omis.*
3. *Omis.*

truebat; iste instaurabat, ille diruebat. Prædictus vero Junehinus hoc suo curat nuntiare magistro, postulat ut ipse per se veniat et diri hostis adversitatem reppellat. At ille ejus petitioni satisfaciens, prædictum venit ad locum, utque ejusdem loci amœnitatem valde sibi placentem aspexit : « Frater, inquit, karissime Junehine, iste locus si tibi placet, meus erit et meus sit tuus. » Et ille : « Magister, ait, benignissime, omnia quæ mea sunt vel esse possunt tua sunt et mea tua. Tuæ voluntati in omnibus obœdiendum est. » Et Paulus : « Immo non meæ, sed potius Dei obœdiendum est voluntati. » At ille : « Verum est, inquit, sed non nescio tuam non discrepare a Dei voluntate. Et ideo sic omnia tui oris verba, quasi Dei mandata, implenda sunt. Interea dum colloquerentur ad invicem, supradictus ferus moro suo affuit. Statimque ut de longe veniens Paulum ante fores tugurii jam iterum restaurati assistentem conspexit, tremefactus et pavens procedit. Prostratusque ante pedes illius tribus vicibus, humiliato ad terram capite, genua flectit, tamquam commissi sceleris ab eo veniam impræcaturus [1], et quasi ab annis prioribus in isto opere fuisset edoctus ; sed vir sanctus nil moratus ei ante se satisfacienti veniam dedit, dicens : « Dimitto tibi, vade in pace ; sed tamen cave numquam iterum huc aliquando venias. » At ille iterum caput inclinans et quasi valedicens, ad sua remeavit seseque in abditis silvarum locis condidit, ita ut postea nequaquam inibi visum fuisse perhibetur.

Fugata itaque tali peste, sanctus in eodem loco derelictus, aliis passim in circuitu demorantibus locum fontemque benedixit, ac statim oratorio parvaque cellula fabricata, ibidem aliquanto temporis spatio permansit. Iste est locus qui nunc monasterium sive vulgato nomine Lanna Pauli in plebe Telmedoviæ dicitur, ubi immunera ejus beneficia omnibus cum recta fide poscentibus usque hodie præstantur.

XIIII. *De ejus comitatu ad plebem Lapideam.*

Post non longum temporis iterum monitus ab angelo Domini destinavit in animo illius regionis ad quam venerat ducem ac principem sibi huc invenire posset, visitare, quibus moribus quibusque legibus patria potiretur, investigare et locum aliquanto secretiorem quærere [2] in quo a contuberniis mundialium hominum sequestratus, expeditius atque instantius uni Deo posset insistere, priore loco aliquibus ex suis derelicto. Surrexit itaque iter acturus ipse et sui pariter cum eo veneruntque ad plebem

1. Impetraturus.
2. Invenire.

quam proprio nomine incolæ ejus [1] Lapideam dicunt, in extrema parte pagi Leonensis in littore maris Britannici constitutam, usque ad locum quæ in ea dicitur Villa Wormawi. Tandem lassus atque ex itinere fatigatus ibi sedebat. Discipuli autem ejus, præ nimia lassitudine pene consumpti, saltus in circuitu peragrantes, aquam in vicino quærunt. Et non invenientes regressi continuo venerunt ad illum, suæ sitis necessitatem querulæ vocis murmuræ deprementes, et nisi mox eorum necessitati subveniret, ex hac vita citius migraturos acclamantes. At ille, querulis eorum vocibus pulsatus, ad tutissimum sibi semper secretæ orationis sinum confugiens, sic invocando Deum deprædcabatur dicens : « Domine Jhesu Christe, qui Moysi famulo tuo jubendo ut virga quæ prius in colubrum versa fuerat et quæ marmoreos undosi maris sinus trajecerat, lapidosam arentis metalli excuteret silicem, populo tuo per vastæ solitudinis avia ad terram repromissionis gradienti et pro aquæ penuria valde tabescenti, lymphidissimæ aquæ fluenta largiter manare fecisti, ita ut populi multitudo et jumentorum biberet, et rancor murmurantium cessaret, digneris, quæso ex istius telluris viscere duro ex ejusdem baculi cuspide perforato fontem huic parvissimo gregi aquæ dulcissimæ tribuere ex quo pestiferam possint sitim restinguere. » Et cum hoc dixisset, sustentaculi sui cuspide tribus vicibus diversis in locis terram percutit ac, statim tribus glebis in eisdem locis effossis, subito totidem fontes largissimi in tantum proruperunt, ut non solum flammeam sitim sedare possent, verum etiam coævis agminibus catervatim ad littus innitentes, sui supplemento vicini maris perpetuam esuriem effugarent.

Discipuli autem hoc prægrande miraculum considerantes humiliter [2] et ammirantes qualis esset iste vir : etenim manus Domini erat cum illo, ymnos et laudes decantando, Deo gratias agebant qui cotidie magna et mirabilia signa per manus suorum non desinit operari famulorum : cujus manus, si fides petentis non vacillat, semper adest parata ut tribuat, qui non solum petenti postulata tribuere novit, sed etiam ampliora conferre consuevit. Exemplum e vicino est : sanctus vir oraturus unum suis fontem tribuere precatur, sed Dei pietas majora semper præstare didicit quam rogatur, quia qui unum ex suis dare donum postulatus fuerat tria [3] simul conferre non denegat et in hoc mirabiliora ; quia quæ tunc data fuerant ad repellenda diræ sitis importuna jacula, nunc [4] ad deppellendas diversorum morborum ægritudines habentur insignia. Prædicto-

1. *Ajoute* Amcinim.
2. Simul.
3. Ita.
4. Quæque.

rum enim fontium ablutione multi debiles et ægroti qualicumque morbo fuerint detenti Dominum per ejusdem sancti intercessionem exorantes sanitati restituuntur.

XV. *De inventione oppidi.*

Interea dum in eodem prædicto loco membra, tanti itineris labore fatigata, modicæ pausationi dedissent, quidam homunculus Dei dispositione affuit, sciscitatusque ab eis primo cujus esset familiæ, deinde quo principe ipsa regio regebatur, quibusque legibus eadem potiretur, et postea de cujusdam loci valde secretissimi in Dei famulatu persistere volenti ammodum convenientissimi ostensione postulatus, humiliter caput inclinans et Deo grates agens cum talibus habere colloquium meruisse. « Ego, inquit, ad Paulum respiciens, o dilectissime Deo famule, cujusdam viri valde christianissimi nomine Withuris inter alios pastores porcos pascendo pascor. Cujus dominio eadem regio domni imperatoris Philiberti proscriptione sub christiana religione regitur. Ejus faciem videre si velitis, ego vestri itineris prævius ero ; locum quoque in hoc quod quæritis, status sui positione valde vobis gratissimum, si placet [1] ostendam. Et ne vobis videar quasi falsa mentientem (*sic*) et quasi ignaros fallentem, hic ne moremini, tantum, me sequimini, ego mea complebo promissa. » Sanctus itaque Paulus cum suis eodem pastore prævio iter arripiens, per viam publicam, quæ a loco ecclesiæ plebis prædictæ ad solis occasum ducit, abiens, usque ad opidum quod modo ejus nomine vocitatur pervenit. Introgressus autem portam prædicti oppidi quæ modo ad occidentem ejus plagam nobiliori structura fabricata est, statim fontem non præparvum repperiens lucidissimum signo crucis in nomine sanctæ Trinitatis erecto benedixit : ex cujus frequenti [2] sacratissima infusione multi debiles et ægroti diversis morborum generibus detenti pristinæ restituuntur sanitati. Oppidum autem tunc temporis per circuitum erat muris terreis tempore prisco mira proceritate constructis circumseptum, nunc vero muris lapideis eminentiori altitudine fabricatis magna ex parte invenitur communitum. Qui locus velut insula ex omni parte absque australi plaga, mari britannico in modum arcus cum maxime tenditur per circuitum ejus undique de flexo et sinuoso tractu ambitur, locus, inquam, valde decorus atque amœnissimus, cujus facies in meridiem respiciens ad omnes radios solis ab artu usque in occasum patet conspicua. Sanctus denique Paulus

1. *Ajoute* vobis.
2. Frequenter.

quales in eodem loco habitatores reppererit si in hoc loco designavero non erit absurdum.

Nam sibi castellum intrinsecus scrutanti sus silvatica cum suis natis circa ejus ubera lac suggendo suspensis, reperta fuisse videtur, quæ per manum ejus una cum suis delinita, ita fuit cuncto jure antiquæ feritatis expulso edomita, quasi ab annis prioribus fuisset domestica. Ex qua ejusque progenie innumera porcorum regii generis seges multos postea per annos est procreata.

Alvearium quoque cujusdam arboris antro mellis apumque tam abunde refertum invenit, ita ut ex eo in multis partito innumera fuisse repleta merantur alvearia : quo invento et ipse gratulabundus Deo pro talibus donis grates referens, Dominum omnium bonorum datorem benedixit.

Nec reticendum est quid sibi de bestiis quæ ibidem repertæ sunt facere visum fuit. Ursus namque qui vicinas devastando regiones ventris ingluviem replere consueverat, ut ab eo visus est, tremebundus aufugit ; statimque non longe ab oppido, id est in territorio quod lingua incolarum pars Brochana dicitur, lapsus in quamdam foveam mira profunditate effossam, a Domino ut vere æstimo, tali bestiæ cecidit dispositam, columque perfringens pestiferam finivit vitam. Necnon et bubalum inibi visum, interdicto ei ab eodem posito, expulit ut numquam in illis habitaret regionibus, sed ad alia demigraret loca. Ipse est, ut multi affirmant, quem sicuti in eodem opere præfati sumus ex quodam alio pepulerat loco ; quam ammiranda sunt, sanctæ Paule, tuæ virtutis opera ! nimirum ea prudenter abiciens quæ non solum nichil boni humano generi, sed etiam multum mali conferre posse sciebas. Illa vero diligenter accipiens quæ non solum nichil mali, si tamen eis bene uteretur, homini, sed etiam multum boni conferre posse non dubitabas. Necnon et alia diversi generis monstra diabolicæ servitutis quæ ibidem antiquitus abundarat, indicia, confestim ut eum viderunt, in fugam abierunt et nunquam postea ibidem visa sunt. Quem locum omnibus nefariis ab eo retrusis, sale et aqua benedicta et in circuitu ejus deintus et deforis cum laudibus et ymnis conspersa, sacravit atque benedixit, ut ubi superabundarat peccatum, ibi superabundaret gratia præstante Domino nostro Jhesu Christo cui honor et imperium in sæcula sæculorum. Amen.

XVI. *De ejus itinere ad Battham insulam.*

Cum autem uno eodem perductus prædicto pastore sanctus iter ageret ad quamdam insulam quæ quattuor aut eo amplius millibus a præfato castello circium versus constituta distans, lingua vicinorum Battham

proprio nomine vocitatur in qua comes quem quærebant, propter inquietudines et tumultus hominum devitandos frequenter degere consueverat; quippe nam et ipse in divinis præditus valde scripturis et in scribendi artificio miro in modo peritissimus erat, et ideo tali in loco esse cupiebat ubi meditando et scribendo, divinis scripturis liberius atque solutius vacare posset, contigit ut in obviam sibi venientes tres cæcos, a quodam puerulo nunc per iter in directum productos, nunc eodem faciente quasi ludificandi gratia per diversa errabundos, haberet. Illi autem ut sonum illius cum suis transeuntem audierunt, quasi uno ore clamaverunt dicentes : « Si dona principi transeunti sociisque impromptu insunt quæ orbis erogentur, oramus, nostræ egestatis miseremini. » Sanctus autem Paulus misericordia motus super eos et genua Deo in oratione flexus ait ad illos : « Tale donum quod quæritis modo in promptu non habemus ; Deus autem quod utilius vobis fuerit donum reddere dignetur. » Et accedens ad illos iterum inquit : « Ille qui aperuit oculos cæcorum clamantium ad se : Jhu, fili David, miserere nostri, vobis [1] apperiat oculos. » Statimque immissa baculi sui cuspide non solum squamas corporeæ cæcitatis depulit ab eis, sed etiam intima cordis eorum lumina peccati caligine suffusa rutilo visu restauravit, ut post hæc, meliora gerentes, Deum toto nisu sequerentur.

Rursum parvo spatio ejusdem itineris emenso, alios duos repperit quibus linguæ plectrum loquendi officium perdiderat, sed eis ad petendum aliquid manus signum erat. Quorum similiter misertus inopiæ, linguas ad loquendum restituit, et eos ut ea deinceps quæ Deo placerent sermocinarentur edocuit. Facto iterum parvo intervallo, dum idem iter perageret, forte quatuor paralytici in grabatis portabantur, qui ut eum cum suis transeuntem viderunt, rogabant ut sui misereretur. At ille non immomor (*sic*) verborum beati Petri apostoli qui claudum jacentem in porticu Salomonis, excusando se aurum et argentum non habere, sanavit. « Aurum, inquit, et argentum non est mihi, sed quod habeo, hoc vobis do ; in nomine Jhu Christi Nazareni surgite et ambulate. » Et statim surrexerunt et ambulabant non solum pedum, sed etiam morum gressibus. Isti itaque omnesque præfati debiles jam sani effecti prohibiti sunt hab eo ne alicui hæc facta loquerentur. At illi abeuntes divulgaverunt eum per totam regionem illam.

1. Vestros.

XVII. *De ejus introitu in eamdem insulam.*

Sanctus autem Paulus suique comitatus post transitum cujusdam vadi quod intererat, cui vocabulum, Golban portitor[1] dicitur, introgressi in insulam pervenerunt ad locum quem usque hodie proprio nomine secretum appellant. Cujus in habitaculis prædictum reppererunt Withurem quatuor libros sancti evangelii quos ipse in paginis descripsit usque ad extrema jamjamque deducentem. Ut autem præfatus comes sanctusque Paulus mutua inspectione ab alterutro agniti sunt, invicem se mutuo salutaverunt profusisque ex oculis lacrimarum fontibus præ gaudio eructantium prolixius stantes fraterna stringendo colla, vix tandem ab osculo caritatis aliquantulum[2] sufficienter satiati sederunt. Quippe quos duplicata tenebat propinquitas, nam carnalis originis nexu consobrini, spiritalis autem quæ est in Christo fratres erant religiosæ caritatis gluttine conserti. Interea dum sibi ad invicem confabularentur et secum quærerent quanta et qualia quæ sibi, postquam divisi alter ab altero fuerant, accidissent, et usque ad locum devenissent in quo idem sanctus quomodo a rege Marco divelli potuisset, referebat, allapsa mentio sermonis est quomodo cimbalum de his quæ ei supererant ab eodem rege fuerat postulatum nec tamen impetratum. Et ecce statim in ipsa sermocinatione is cui servandi piscium gurgustii cura commissa erat, utrasque manus oneratus advenit. Nam una esocen mirae magnitudinis, altera vero clocam valde mirificam portabat, cujus anulus marinis plenus sanguissugis perforatus atque ambesus erat. Comes vero, viso tali dono, gratias egit Domino ; hoc tamen non suis, sed Pauli meritis, quamvis[3] contradicentis cujus in adventu datum fuerat reputabat dicens : « Paule frater, usquequo hùc venisti, talem piscem hoc pelagus mihi non reddidit nec piscator umquam de gurgustio clocam adduxit. Paulus autem cum sonitum illius, jubente ut pulsaretur comite magna cum ammiratione audiisset, labia sua præ gaudio resolutus, constanter arrisit. Et comes ad illum : « Frater karissime, inquit, quid rides »? Et ille : « Cimbalum, ait, quod video me ridere fecit ; hoc est enim in veritate quod a meo principe Marco, cum hab eo discederem aliquando postularam, de quo antea nostræ sermocinationis ordo loquebatur. Et ideo gratias ago Deo meo, cujus potestate omnia quæ voluerit, quando et quomodo voluerit, ad illum cui voluerit, dan-

1. Promontorium.
2. Aliquando.
3. *Omis.*

tur. Nec ullus potest accipere quicquam boni vel mali, nisi ipse dederit aut permiserit ; quippe qui omnia [1] quæ creavit ad illud quod voluerit sub manu sua habet. Et nos ipsi creatura ejus sumus : ipse enim, ut ait propheta, fecit nos et non ipsi nos. Et ideo quidquid petierimus ab eo non ab alio aliquo petendum est, qui, omnia quæ nobis necessaria fuerint, etiam antequam petierimus [2], semper oculis suæ majestatis videt. Quod si ab eo petita retardari videantur, hoc non quasi ad perniciem sed ad nostram utilitatem nobis deputandum est : non enim ob aliud ea quæ a nobis postulata fuerint ab eo retardantur, nisi ut mirabilius atque perfectius, si tamen nostra patientia perseveranter pulsando longanimis extiterit, restituantur. Sicut modo de hac cloca vere et absque ulla dubietate ita esse manifestum est. Credo enim quod hoc donum per te, Deo qui tibi illud remiserit disponente, possim percipere eo acceptabilius atque pretiosius, quo non ab alio aliquo nisi ab ipso solo missum esse cognoscimus. »

Comes vero jam nomine dictus hæc et aliâ his similia ab ejus ore prolata gratanter accipiens ait illi : « Paule, frater karissime, quis hominum tam stultus et stolidus invenitur quam qui ea quæ Deus disposuit solvere velit, dum nullus omnino potest resistere voluntati ejus ? omnia enim in ejus ditione posita sunt et ea particulatim distribuit cum [3] voluerit.

Et cum hæc dixisset præfatam accipiens clocam tradidit eidem sancto donatione perpetua consecretam (*sic*) dicens : Quod Deus tibi remiserit gratanter accipe ; jure enim tibi debetur donum quod ad te quamvis per nos datum a Deo novimus esse transmissum [4]. Ille vero accipiens et Deo gratias agens, comiti pro tali dono benedixit. Hæc est autem illa eademque cloca quæ per cunctos lativorum populos longi fulva nomine noto vocitatur (*au-dessus de* cloca, *on lit* id est hirglas) [5], cujus per operationem quamvis ejusdem sancti impetrantibus meritis non solum multos langores fugatos sed etiam in quodam loco ejus tactu redivivum quemdam mortuum, eisdem qui viderant attestantibus audivimus esse suscitatum [6].

XVIII. *De cujusdam serpentis in eadem insula reperti expulsione.*

Post hæc et alia plurima inter se familiarissimæ sermocinationis colloquia

1. *Omis.*
2. Petamus.
3. Cui.
4. Cette clochette est encore conservée à Saint-Pol-de-Léon.
5. Hirlglas.
6. Dubois, dans sa *Bibliotheca Floriacencis*, commence la Vie de saint Paul à la fin de ce chapitre, d'après un ms. fort incomplet.

ab alterutro memorata, præfatus Witures enarravit ei cum magna cordis contritione de quodam serpente cujus virosa inportunitas orientalem in eadem insula plagam multa ex parte vindicaret. Cujus, inquiens, tyrannica crudelitas vix binis hominum cadaveribus totidemque boum cotidiè remorari, complacari vero non potest. Multoties enim ego et pueri mei mecum ad expugnandam talem bestiam in armis progredientes, non solum in aliquo laedere potuimus, sed etiam pluribus ab ea interemptis vix pauci evasimus. Talis enim est natura ipsius serpentis ut, cum pedibus carere videatur, costis tamen et squamis, quas a summo gutture usque ad imam alvum [1] parili modo dispositas habet, ita instruitur, ut squamis quasi unguibus, costis quasi cruribus innitatur. Non enim ut vermis cui spinæ rigor non est et in directum corpusculi sui partes gradatim porrigendo contracta, contrahendo porrectas, motum [2] explicat ; sed alternis intenta conatibus, latera sinuosa circumfert, ut per exteriorem spinæ curvatoram (*sic*) rigentem costarum aciem tendat, costis autem natura ad summum rectis squammarum ungulas figat ; quod vicisim et celeriter agendo non solum plana perlabitur, sed etiam convexa conscendit, tot vestigiis instructa quot costis. Et ideo in tergo ejus nihil proficientibus jaculis omnique telorum ictu irrito, quæ per horrendam squammarum cratem quasi per obliquam scutorum testudinem labuntur, miroque in modo ne(c) corpus lœdunt, sed ipso corpore pelluntur. Insuper magnam multitudinem morsu comminuere, impetu proterere, halitu etiam pestifero exspirari fecit. Quæ, ut sonum alicujus audierit, tumida colla, aperto pestiferi capitis nocivo gutture, torvis [3] insuper venenosæ invidiæ luminibus expansis, saxo molari ad caput eminenti eminentior superponit, posterioribus ejus tortuoso sinuamine a longe prospicientibus ; est enim miræ magnitudinis, ita ut de loco capitis usque ad vipereæ caudæ ultima loca, centum viginti aut eo ampliùs pedum spatium inesse videatur. Sed hæc de eodem serpente a præfato principe prolata, ne alicui dubitanti ad incredulitatem veniant, videat et ipse suis, sicut ego prius dubitans, modo affirmans meis perspexi [4] luminibus ; locus enim in quo totius corporis latebrosa circumstabat habitatio ; modium ac semissem sementis hordei, quod in eadem insula nimis abundat aut eo amplius colonis, capit, attestantibus. Sanctus autem Paulus hæc de serpente audiens incunctanter de loco sessionis suæ surgens dixit : Ibo et ipse ut videam quia talis bestiæ decreta [5] potius extirpanda

1. Alveum.
2. Modum.
3. Totius.
4. Prospexi.
5. Decretæ ; *omet* bestiæ.

sunt quam plantanda. Caput enim serpentis cito conterendum est. Tantum mihi itineris ducatum præbete. Contradicente autem principe, se talem bestiam non visurum, ne simili morte ut cœteri periret, cum juramento protestatus est cum eo panem non esurum nec aquam gustaturum donec de tam horribili diabolicæ fraudis fantasmate aut ipse vinceretur aut ipse potius vindicaret, Deique populos de sub jugo mortiferi principis liberaret. Et cum hæc dixisset omnibus qui inerant secum licet nolentibus commitantibus tamen quid faceret videre cupientibus, pervenit ad locum ubi insulanus draco extra terminos proprii patrimonii sederat.

Ille vero ut de longe venientium tumultus audierit, statim solito more quasi miles armatus ad pugnam se præparando serpentinum caput præfato lapidi quasi scuti lumbo superposuit [1]. Sed mox ut Paulum utpote militem fortiorem sibi cum impetu venientem animadvertit, lumina flectens lucifuga, quasi se occultando latebrosa quærit latibula.

Sanctus itaque memor divini eloquii ubi dicitur : Calcabitis super serpentes et scorpiones, et cœtera, illum desuper comminando his dictis increpat, dicens : « Quid hic pestiferæ segetis malignæ sator, struis ? Quare has non proprias tuos in usus sedes vindicare voluisti ? Sic ille cujus similitudinem tenes aliquando dixerat : Sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis, in cœlum conscendam, similis ero Altissimo ; sed suo nisu deterior factus, mersus et præcipitatus in infernum est, ubi te paria exspectant regna. Ibi te paterna hereditas futurum exposcit heredem : cui enim alii patrii census vectigal jure debetur ? Quid igitur nostri juris septa effringere præsumpsisti ? Nam hic tibi blandienti Aeva decepta protoplastique Adæ deceptrix ad fallendum : secundi Adam sumus qui nos ad cavenda tuæ malignæ emissionis jacula vere sapienterque edocuit ; aut si tu similia posse agere æstimaveris, nescis quia qui sibi grande(i)a repromittunt cito deiciuntur ? Tuos igitur deponere tumores Christique ediscere trophea ne pigriteris. Vere enim, ut ait quidam, magna cadunt, inflata crepant, tumefacta premuntur. »

Et cum hæc dixisset, stolam qua induebatur illius nefario circumstringens collo suique astile baculi eidem nodoso adacti ligamini quasi pro fune in manibus arripiens, per viam quæ ad plagam ipsius insulæ borealem tendit, eodem se sequente usque ad mare progreditur serpente, stantique in confinio maris littorisque præcipiens ait : « Serpentina crudelitas, priusquam cœrulei maris fallacibus demergaris caribdibus, maculosa gorgonei gutturis extende colla et sine ut mea propria accipiam vestimenta. » Et statim illa ejus imperio obœdiente induvium [2] accipiens,

1. Supposuit.
2. Indumentum.

dedit ei licentiam pergendi, interdicto ei posito uti ne ullis unquam Christianorum regionibus accederet, sed ad derserti (*sic*) maris inaccessibilia ab ullo homine [1] loca festinaret, ubi solitaria infulis tyrannidis suæ spoliata præsumptionis suæ atque ultra modum jactantiæ piacula fame, siti meroreque consumpta expiaret.

Illi vero qui ad spectaculum istud videndum venerant tali stupefacti prægrandi miraculo, facta Deo in commune gratiarum actione, quo desuper largiente idem sanctus impetrarat ut etiam serpentibus imperarent, magnis periculis se esse gaudentes liberatos, domum reversi sunt. Post hæc autem idem sanctus cum suis discubuit in domo præfati comitis et sedentes sumpserunt præparatum sibi solemne convivium. Et facta Deo solito more gratiarum actione, prædictus comes eamdem insulam maligno habitatore retruso ereptam et oppidum antea memoratum et evangelium ab eo perscriptum cum cymbalo jam sibi tradito in oblatione perpetua pro habitatione regni cœlestis eidem cum tituli inscriptione consecravit sancto, omni censu terreni principatus hisdem possessionibus per sæcula deleto.

Sanctus itaque Paulus cantata [2] benedictione gratias egit Deo Witurique, ejusdem doni datori, atque tam in eadem insula quam in oppido commoratus, in Dei servitio diebus ac noctibus perseverans usque ad obitum permansit. Withures vero, his suo relictis consobrino, ad alias sibi vicinas regni sui mansiones ejusdem sancti benedictione commigravit.

XVIIII. *Quomodo episcopatum rege Philiberto jubente suscepit.*

Eodem itaque tempore, cum in eisdem præfatis habitationibus idem sanctus sua tandem deliberatione multis pridem annis magno cum labore conquisita ad votum quasi quidam artifex omnibus officinæ suæ instrumentis coram se præparatis uteretur, scilicet, ut dictum præcipue apostoli implendo, ubi dicit : Sine intermissione orate, in quantum potest homini adhuc in corpore degenti, semper orationi vacaret, adjunctis tamen eidem orationi cunctis bonorum operum quasi quibusdam insignibus, ubi locus interlucens includi exposcebat, supplementis, ne videlicet in tali instrumento uno foramine incaute per interrupta derelicto, inde otiositas ejusdemque soror desidia, torporque earumdem fidus frater, vel alia aliqua pestis nociva velut improvisi quidam inimici erumperent. Cum igitur posita in primis quasi primi fundamenti angulari lapide orationis

1. Hominum.
2. Data.

industria, propter jejuniorum bidui sive tridui cum divinarum meditatione scripturarum continuationem et propter vigiliarum ammirabilem diebus ac noctibus infatigabiliter continuatarum exercitationem necnon in eisdem propter ineffabilem suæ humilitatis ac patientiæ cum cordis et corporis munditia atque insopibilem custodiam ab omnibus jam quasi quædam teda splendidissima quæ cunctas occiduæ partis Domnonensis patriæ tenebras effugare posset splendescere videretur, ita ut de eodem quoque dictum Domini fuisse perlatum nemini in dubium veniret : Ille erat lucerna ardens et lucens; cunctis undique præfatæ regionis congregatis visum est populis ut quia eadem ad quam venerat patria totius pene christianæ religionis expers erat, ipsum valde venerabilem virum omnes una cum suo duce Withure adeuntes implorarent, ut pontificatus gradum accipiendo, omnes ab erroribus suis ad viam veritatis converteret, et eis mores veræ religionis piæ fideliterque ediceret, totiusque sacerdotii atque clericatus jura restitueret : quippe quem sapientiæ doctrina vitæque merito ad hoc officium cunctorum judicio dignum esse judicabant. Sed hæc eorum oborta intentio incassum fuisset exinanita, ni solus comes præfatus meliori præventus consilio, per se ipsum ad sanctum veniret, et quasi alia fingendo ex aliis alio aditu circumveniret, quem tali officio crebris vicibus pulsatum non solum nullum dedisse assensum, sed etiam velle potius peregrinum fore quam episcopum non nesciret. Ob hoc itaque ad Paulum veniens, coram eo pronus in terram adorat, causamque suæ necessitatis aperit, dicens : « Ex quo, sancte Dei Paule, rex Philibertus istam mihi regionem sub suæ potestatis conditione ad regendum tradidit, ob nostri incuriam vel legatorum indigentiam difficultatemque [1] itineris propter malignorum hominum aut etiam bestiarum necnon serpentium in desertis regionibus insidias expavescentium nullum inter nos vel per mutuam legationem habuimus colloquium. Quapropter multum dubietatis pluribus e causis quas per nosmetipsos diffinire non potuimus habentes tuam pro omnibus adeundam credidimus benivolentiam, qui nostræ in hoc necessitati, si tamen nobis aliqua coram te gratia aut alicujus præfixæ amicitiæ respectus remansit, subvenias, hoc est, ut prædictum regem hoc nostræ legationis in manibus habens indiculum adeas, in quo præfatæ causæ a me descriptæ ejusdemque anuli sigillo ab ipso mihi quasi pro signo traditi habentur inclusæ, quod quasi secretius, utpote morem gentis quam adibis sciens, taliter volui destinare. Cito enim ut viderit, propria rex animadverteret signacula. Tu vero ea quæ ad nos vel dictando vel scribendo remiserit, reportare satagito. Cuncta autem vestri itineris in cibariis et

1. Que *omis*.

in mancipiis necessaria a me tradentur. Tantum nostræ petitioni assensum reddere non moreris. » O beata simplicitas quæ neminem fallis, nec ab ullo alio falli posse pernoscis! Sed tu in hoc, Paule, non falleris. Modo presbiter, regem adibis, a quo regrediens quamvis invitus cum meliore dono reverteris. Cui vero te in hoc agone, mitissime, comparaverim? An forte frenetico te similem esse dixerim, qui funem in manibus ex quo ligetur portat? absit. Tu enim portas non quo ligeris, sed quo alios solvere solitus eris. Nam litteræ quas portabat in manibus erant hæc verba continentes.

Ad regem : « Cum acceperis, domine mi rex, epistolam hanc, scito quod miserim ad te istum Dei hominem, nomine Paulum, ut quamvis nolentem nobis eum ordines episcopum. Multis enim vicibus hoc officio pulsatus, episcopatum se denegavit accepturum, cum illum præ omnibus nostræ ætatis huic ministerio sive sapientiæ doctrina vel vitæ merito scimus esse dignissimum. »

Hæc et his similia de ejusdem gestis ad regem explorandis litteræ continebant. Paulus vero ejus jussis obtemperans, acceptis secum duodecim presbyteris absque sufficientibus mancipiis, in Dei fisus adjutorio, viam ut iret aggressus est. Post magnos igitur sudores difficilesque longe peregrinationis plurimis diebus ac noctibus labores tandem fatigatus pervenit ad Parisius(ios) civitatem. Cujus in palatio id temporis rex Philibertus jura legesque populis dabat, ubi te, sancte Dionysi, grex monachorum plurimus multusque Francorum populus in sui adjutorium per sæcula supplex invocat.

Sanctus autem Paulus, cùm intrasset ad regem atque ex more salutandi pronus coram eo adorasset, præfatum indiculum humiliter, caput inclinans, regi tradidit. Rex vero recluso proprii numismatis sigillo, perspectisque quas idem tomus continebat litteris, ad Paulum respiciens, ait : « Paule, Deo dilectissime, ut quid talentum tibi depositum quasi alieni juris cupidus, sub terræ aggere deponere voluisti? Nonne satius erat ut nummulariis ad excolendum redderetur et suo domino cumulatiùs atque perfectiùs assignaretur? Quare jugum Domini suave de collo tuo et onus ejus leve de humero tuo quasi unum de feris animantibus [1] excutere conatus es? Putasne quod hi solum qui nullam de aliis habentes curam, omne quod habent in suæ avaritiæ usus retorquere conantur, locum excusationis in die judicii habebunt? Animadverte et vide quia non solum illi supplicio damnandi sunt qui aliorum jura decerpunt, sed etiam ipsi qui nulla proximorum egestate moti, omnia sua sibimetipsis voluptuoso

1. *Omis depuis* quasi *jusqu'à* excutere.

deflectere nituntur animo, igne gehennæ perpetuo plectendi sunt. » Sanctus vero talis depositi atque avaritiæ cujus vitii argueretur inscius, in terram se veniam precaturus prosternens, promittit se de omnibus satisfacturum si ibi apertius revelarentur talia. Philibertus ergo, eo de terra erecto : « Accipe, inquit, episcopalem gradum multis tibi vicibus irrogatum, cujus ministerio plurimorum possis proficere saluti. » Sanctus denique, imperante rege, ut tres in medium episcopi qui illum eidem gradui consecrarent adducerentur, lacrymis cum singultu per ora defluentibus, contradicere non valens accepit quod nolebat.

Quæ vero donaria post talem promotionem sibi a rege tradita sunt sive scripto sive relatu omnibus notum est. Nam ex duobus pagis Agnensi Leonensique, centum numero tribus, idem rex cum titulo præscriptione in perpetuam diocesim eidem pro hæreditate regni cœlestis consecravit sancto, omni tamen censu regali eisdem tribubus quasi a terra in cœlum translatæ fuissent, per sœcula deleto, quas per nomina atque circuitus quia in aliis tum plurimis kartis ad ejusdem sancti caput depositis habentur inscriptæ, in hoc noluimus interserere loco. Et in omnibus locis in quibus a rege digrediens per unamquamque noctem requiescere vellet, usquequo ad sedem propriam remearet, sibi suisque perpetuus haberetur honos. Paulus vero, his gratanter acceptis, Deo gratias egit regique multis inter se habitis colloquiis acceptaque revertendi licentia valedixit.

Hic est Philibertus, quem nunc propter vitæ meritum in numero sanctorum nostrum semper invocamus in adjutorium. Post hæc autem Paulus, domum suam reversus, per plurima tempora episcopatus officio functus est atque in eodem episcopatu, plurimas, Deo juvante, virtutes operatus est, quas si per ordinem transcurrere velimus, nec lingua ad loquendum nec manus sufficit ad scribendum.

XX. *De ordinatione episcoporum eodem adhuc vivente.*

Destructis vero templis antiquitus in cultu dæmonum fabricatis, diversas in circuitu ecclesias atque monasteria cultui divino mancipata construere jussit, in quibus clericorum ministeria, qui divini cultus ritum populis ostenderent, constituit ; et quosdam quidem volentes clementer ac benique persuadens, quosdam autem nolentes districte feriendo corripiens, omnes tandem convertit ad veræ fidei unitatem. Et quorum corda prædicatio emollire non valebat, eorum duritiæ signis et virtutibus obviabat, et quod verbis prædicabat, hoc illis in facto præmonstrabat. Cum igitur tota per regionem æcclesia bonorum operum institutione velut quoddam organum totius cantilenæ concordia per omnia

instructum concineret, ipse jam senectute fessus unum ex suis discipulis Jahoevium nomine ut pro se episcopatus officio fungeretur constituit. Cui per unum annum ministranti atque statim in Christo dormienti, alium ex suis subrogavit, illum qui Tigernomaglus dicebatur, qui et ipse eidem ministerio per annum et diem unum deserviens dormivit in Domino. Quibus ex hac vita translatis, sanctus iterum parvo intervallo suo inservivit officio, donec ei iterum aliquando quemdam ex suis qui Cetomerinus vocabatur, in sede episcopali, ut pro se ministraret, visum est constituere. Die autem ordinationis illius quid miraculi contigit in hoc non omittendum est interponere loco. Nam ipsa eademque die Iudwalus, cognomento Candidus, Domnonensis patriæ magna ex parte dux nobilissimus, qui et ipse sancti Samsonis consobrinus esse [1] dicebatur, ut Paulum in carne videret et se ejus orationi commendaret advenerat : in cujus statim præsentia cujusdam cæci miserabiliter clamantis : « Miserere mei, Paule, miserere mei, » densissimam ab oculis cæcitatem Paulus mirabiliter expulit. Iudwalus vero, viso tali miraculo, illud territorium quod modo dicimus Pauli sub consecrationem in perpetuam oblationem pro animæ suæ redemptione eidem tradidit sancto. Ipse tamen ad sua ejusdem sancti benedictione remeavit.

Sanctus autem Paulus, pontificali sede prædicto derelicta Cetomerino, migravit ad Battham propriæ habitationis insulam, ubi cum plurimo grege monachorum sub ejus magisterii disciplina regulariter viventium multa ætatis decrepitæ tempora impendisse refertur. Ita ut præ nimia senectute, consumptis jam carnibus, cutis solummodo atque ossa igne divini amoris arefacta remansisse videbantur, et quasi per lucidissimum vitrum, ita per palmæ ejus interiora solis radios splendescere videres : hoc siquidem ita esse corpus illud adhuc intactum atque incorruptum ostendit, quia in tali spetie qua, cum anima ab eo soluta est, vigebat, ita examen divini judicii diemque resurrextionis exspectat. Denos autem quater decies fere aut eo amplius annos eumdem in carne ætatem habuisse senes antiquissimi referebant. Hac vero ultima ætate tantum orationi dedisse et per eam prophetiæ gratiam aliqui inesse dicebant.

Explicit vita sancti Pauli Aureliani

DOMNONENSIS [2].

1. *Omis.*
2. *Omis.*

XXI. *Quod prophetiæ spiritu ventura denuntiabat* [1].

Sciendum quoque est eidem sancto inter alia sancti spiritus dona prophetiæ gratiam non defuisse. Nam dum in eadem insula, derelicto episcopatus officio, orationi tantum, sicuti jam præfatus sum, operam impendens commaneret, multa de his quæ in proximo ventura forent, populis in vicino habitantibus per spiritum ammonitus denuntiabat, eosque si quando aut gladius inimici aut terræ sterilitas aut morborum diversitas aut alia aliqua pestis immineret cavere præmonebat, uti, elimosinis et orationibus Deum exsposcerent, quo ipse ab eis imminens periculum averteret. Multa etiam de his quæ post egressionem ejus fierent ventura multo ante prædixit. Et quia circa corpus ejus magna inter monachos ipsius insulæ atque oppidi clericos cum suo episcopo concertatio fieret, quomodo eadem pugna pace superante exciperetur, præmonuit; ad eamdem quoque insulam Marcomannos (*au-dessus*, id est, Normannos) quandoque venturos esse qui eam penitus devastarent omneque ejus ædificium sive tollendo sive comburendo ad solum usque destruerent denuntiavit. Quod vere absque ulla dubitatione jam contigisse omnibus notum est. Ex eo igitur tempore et [2] usque hodie crebris irruptionibus eamdem insulam devastare et quicquid in ea invenerint diripere idem barbari non desinunt, nisique Deus adjuverit numquam desinent. Deus autem qui omnes ad se venientes salvat et neminem vult perire, ipse nos ab eorum insidiis malignorum eripere, defendere atque salvare dignetur. Amen.

XXII. *De ejus obitu, quomodo translata sit ejus anima.*

Aliquantis tamen diebus ante ipsius [3] exitum, tempus egressionis suæ a corpore revelatum est ei ab angelo Domini. Nam, quadam nocte, dum post vigilias delirus senex membra senio confecta in cella ad hoc constituta modicæ dedisset quieti, ut quasi denuo per hoc recreatus consuetum peragere posset opus, angelus ei rutilo circumdatus lumine de supernis allabi in somnis visus est aulis. Cujus splendor non solum ipsius cellulæ parvæ, sed etiam totius mundi tenebras, quasi sol splendidissimus, effugare sufficiebat. Qui talia ad senem deferebat verba, dicens : « Sancte Dei, Rex cœlorum terræque creator, ordinis angelici factor hominumque

1. Prænuntiabat.
2. *Omis.*
3. Ejus.

redemptor, me tibi siderea splendentem mittit ab urbe : dies tuus in proximo adest, jam enim tua a Deo recompensanda merces est. Te quoque concivem atque convivam exposcunt cœlicolæ. Te gloriosissimus sanctorum chorus excellentissimum expectat militem in superna felicitate locandum. Jam tibi aperti regni cœlestis patet porta, victor ut ingrediaris æterna tabernacula. Ipsa siquidem et ipsa die lætus lætum expecta egressum ipsamque diem novissimam. Dominus ipse angelici exercitus sanctorumque cunei innumero stipatus agmine cœlestia decantante organa, gloriose in occursum tuum advenit, ut tibi seni jam deliranti dignam retribuat mercedem meritosque præstet honores. » Et statim his dictis æthereas conscendit in aulas. Sed lux, quæ cum eo cœlitus emissa fuerat, remansit ac deinde usque ad ejus obitum per noctes quasque cellulam prædictam ejus lucifluo aspergine quasi magnarum lumine lampadarum illustrare [1] non cessavit.

Sanctus itaque Paulus, statim ut lux crastina effulsit, congregatis undique suis discipulis, extremum eis secessionis suæ a corpore denuntiavit diem, atque præcepit ut corpus suum, cum spiritum exalaret, duceretur ad monasterium in agro positum, quod nunc ejus oppidum dicitur, et in eo sepulturæ more conderetur, ne, si in insula linqueretur, omnes qui ad ejus reliquias convenirent visitandas, freto exclusi, injuriam paterentur. Sciebat tamen qualiter circa tale corpus bellum habituri essent. Deinde usque ad horam novissimam, eos lectione divina instruere atque eis mistica quædam spiritalis instrumenti, qualia nunquam ab ullo audierant, per dies aperire non cessabat. Noctibus vero solito more orationi incumbebat. Imminente vero exitus sui hora, astanteque [2] monachorum atque clericorum ejus in circuitu magna cohorte, dixit : « Filioli mei, ecce novissima hora est. Ecce quod amavi jam video ; quod desideravi jam intueor. Cœlicolarum agmina cum suo rege venientia jam contemplor, jam me in suis amplexibus habere desiderant. »

Hæc eo dicente, omnes vocem magno cum fletu levaverunt, dicentes : « Quid faciemus, clementissime pater ? quo ibimus aut cui nos commendas ? » Et ait illis : « Nolite, karissimi, nolite flere, nolite lugere ; non sicut orbati vos derelinquimini. Habetis vobiscum pastorem in omni opere Domini probatissimum aliosque viros omni doctrina spirituali eruditos. Scitis quoque quali vos exemplo confirmaverim et quali instrumento docuerim. Quæ audistis a me et vidistis in me, hæc cogitate, hæc agite, hæc et alios docete. Ecce [3] vos omnia edocui. » Et cum hæc dixisset,

1. Illustrari.
2. Quoque.
3. *Omis.*

acceptis corporis et sanguinis Domini sacramentis, manum ut eos benediceret levavit, dicens : « Benedictio patris et filii et spiritus sancti descendat super vos. » Et responderunt omnes : « Amen. » Et post hæc in conspectu omnium, absque ullo membrorum solutionis dolore, inter ipsos angelorum sanctorumque quos videbat choros, suam reddidit animam tibi, Domine Jhū Christe, proprio datori, ab omni pollutione carnali immaculatam atque statim obdormivit in Domino. Quarto itaque idus martii sanctus in pace Paulus pontifex ægregius, vir valde venerabilis, obiit, atque cœlum ut cum Deo regnaret, meritis confessor pariter et virgo, lætus intrare promeruit.

XXIII. *De felici monachorum atque clericorum circa corpus ejus concertatione.*

Eodem itaque in Christo dormiente, circa corpus ejus inter monachos insulæ atque sacerdotes oppidi contentio orta est in loco cui modo signaculum (*au-dessus*, Aroedma) nomen est, cui utriusque eorum cohorti judicio deberetur. Oppidani dicebant : « Noster episcopus fuit, nobiscum multos debiles et ægrotos sanitati restituit, nobiscum cæcos lumine, mancos manibus, claudos gressibus ditavit. Et quid plura ? noster est, noster erit, quia quod vobiscum est conversatus, nostri beneficio fuit, et ad ultimum sic commendavit ut corpus ejus nobiscum conderetur. » At insulani e contrario respondebant dicentes : « Nolite nobis obviare de ejus virtutibus : plures enim in[1] capite et fine sanavit[2] quam cum[3] vobiscum in medio episcopatui[4] deservierit. Et quid mirabilius egit quam quod nobiscum in serpente fecerit ? Scimus siquidem quia vester aliquando episcopus fuit ; sed nos adiit, vos autem dereliquit et ad ultimum nos elegit, cum quibus defunctus[5] in Christo dormierit. Et quid nobis plurimorum jactura verborum ? Vobis adhuc in sæculo viventibus possessiones reliquit, nobis semetipsum donavit. Possessiones inter vos dividite. Nobis in Christo mortuis vel mortuum relinquite. » Hæc et his similia contendebant. Sciens autem Cetomerinus quæ ei ob hanc causam ab eodem sancto commendata fuerant, duo vehicula cum totidem bubus unicuique eorum (*au-dessus* vehiculorum) subjugatis subposuit quæ (*au-dessus* vehicula) taliter constituta atque ad invicem juncta erant ut unum

1. *Omis.*
2. Salvavit.
3. Dum.
4. *Ajoute* Vos.
5. *Omis.*

eorum ad insulam, alterum vero ad oppidum tendere deberet, positoque inter se æquo libramine feretro in quo examine corpus jacebat, solus ipse sanctus eligeret cum quo examine ire vellet. Mirandum valde est quod sequitur. Utraque siquidem turba in suo vehiculo illud se habere putavit depositum, de quo prius habitura fuerat bellum, sicque diversa sequentes itinera, diversa habuere solamina. Nam insulani spe sua frustrati, cum venissent domum, nihil invenerunt nisi vehiculum ; sed Dei divina disponente gratia, cum laudibus et ymnis ante se decantatis, ejusdem corpus venit ad oppidum, ubi honorifice sepultum in pace requiescit, et ubi per ejusdem sancti meritum plurima omnibus Deum in veritate invocantibus beneficia usque hodie, dumque mundus iste steterit, præstantur, præstante [1] Domino nostro Jhū Christo, cui est cum Patre et Spiritu sancto honor perennis et indeficiens imperium per infinita sæcula sæculorum. Amen.

EXPLICIT VITA S. PAULI AURELII DOMNONIENSIS QUI COLITUR IV° IDUS MARTII.

Hexametri versus.

Vita sacrosancti descripta est ordine Pauli,
Hinworete, tuis quam scripsi fidus alumpnis,
Cujus ad imperium qui constent nempe fideles
Nunc tandem, fratres venerandi, vota tenete
Et nostri propriis sancti gaudete trophæis.
Namque viri nobis splendent exempla fidelis
Moribus egregia castis et florida factis
Posthoc nullus eat pravi per lubrica facti,
Nec pedibus pergat pravorum devia morum,
Nec dextra levaque simul declinet oberrans ;
Justiciæ potius sectatur sed pius instet
Tramitis et recto lancem libramine penset.
Nunc ergo Dominum poscamus voce fideli
In commune simul, dignetur ut ipse paterna
Nos pietate suos semper defendere alumpnos,
Hostis ne valeat nos vincere fraude malignus ;
Ut postquam linquens terreni corporis una
Spiritus hospicia discesserit, ad pia scandens

1. Patrante.

Culmina, sanctorum requies ubi fulgida fulget,
Cum Paulo vitam valeamus habere perhennem.
Desuper in nobis Christi benedictio fiat.

NOTE SUR LE CHAPITRE 8.

« *Ormesta Britanniæ.* »

Les savants ont beaucoup discuté sur le sens du mot *Ormesta :* nous nous contenterons d'exposer leurs sentiments.

Le premier ouvrage qui porte ce nom est celui d'Orose, historien du ve siècle, avec ce titre : *Historiarum libri VII adversus paganos, Hormesta mundi.* Boulogne, Bruxelles, Chartres, Dresde, Montpellier, Saint-Omer, Paris, Utrecht et Valenciennes possèdent le manuscrit de cette histoire qui eut 28 éditions, qui fut traduite 5 fois en allemand, 3 fois en français, 4 fois en italien et 5 fois en anglais, ce qui prouve son importance. Mais les plus anciens mss. sont conservés à Berne au nombre de trois. Le numéro 169 du IXe siècle commence ainsi : *In nomine Dñi incipit historiarum Pauli Orosii,* sans autre titre. Le ms. 128 du Xe siècle, plus important encore que le précédent, porte un titre plus long : *Incipit capitulationis in librum Historiarum Orosii sanctissimi viri* de Miseria hominum. Enfin le mot en question se trouve dans le ms. 160 qui vient de Fleury-sur-Loir : *Orosii presbiteri in Ormesta mundi.* Ce ms. a été copié ainsi que les précédents par M. Du Rieu en 1860 pour une édition nouvelle d'Orose.

Ainsi les mss. portent tantôt *Ormesta,* tantôt *de miseria mundi,* mots qui semblent traduire Ormesta. Tous les commentateurs d'Orose qui ont étudié ce titre ont cherché à l'expliquer de différentes manières. Bivard (*Orosius et Dexter cum Havercampi et Bivarii notis ed. Migne, Patrolog.,* XXXI. Paris 1846) se contente de rapporter une lettre d'Andreas Schottus à Pierre Cholin où il est dit qu'on doit lire *Orchestra.* (*Cur hæc olim Orosii historia inscripta fuerit Ormesta ? Vitiosi, ut quidem arbitror, ac barbari sæculi culpa : Orchestram mundi inscribendam potius vidit primus doctissimus Pighius in Hercule Prodico. An quia veluti theatrum rerum gestarum repræsentat ? An quia a mundi descriptione orditur ? Quid autem Orchestra sit in Amphitheatro docent plurimi,* p. 546.) Galland dit à son tour qu'il faut voir Fabricius (Bibl. lat. lib. IV, cap. 5, ou tom. III, p. 537) qui cite beaucoup d'auteurs, et surtout Gerdesius d'après Withof (*Miscell. Groning.,* tom. II, fasc. 2, p. 382). Mais tous ces savants supposent que

c'est une mauvaise leçon : les manuscrits cependant mettent tous *Ormesta*, et ce mot a été adopté par plusieurs auteurs avec le sens de *Miseria mundi*. Ainsi Etienne de Tournay dans une lettre à Guillaume de Sens (lib. I, *Miscellan. Baluze*, p. 420) dit : *Ormesta est, non parabola quam propono*. Du Cange cite encore Vossius (lib. 2, de *Historia Lat.*, cap. 14), la Vie de saint Babolen (ed. Chiffet, n° 18), la Vie de sainte Euphrasie (n° 18, Bolland, *Acta ss.* 19 jan. II), et Balée qui dit (*Scriptores Britann.*, p. 126) que le roi Alfred traduisit en anglais *Hormestam Pauli Orosii*.

Enfin notre Vie de saint Paul parle à son tour d'un ouvrage de saint Gildas intitulé : *Ormesta Britanniæ*. Quelle est l'étymologie de ce mot, il nous a été impossible de le trouver : peut-être vient-il d'une racine orientale ? et cependant aucun radical n'offre d'explication plausible.

Mais ce mot tranche une question historique qui intéresse la Bretagne. En effet, Stevenson (Gildas, *De excidio Britanniæ recognov.* Stevenson. Londini, *Engl. histor. society*, 1838) cherche à prouver que cet ouvrage n'a pas été composé par Gildas de Ruys, mais par un autre Gildas appelé Albanius. Déjà les Bollandistes dans une longue dissertation (*Acta s. Gildæ*, 29 janv. II, p. 952-958) n'admettaient qu'un seul auteur du nom de Gildas : notre texte confirme leur sentiment et c'est un auteur du IXe siècle qui vient trancher la question.

Nous terminerions ici cette longue note si nous n'avions encore à signaler l'opinion bizarre de Ch. Heumann qui a supposé que le mot *Ormesta* devait être lu Hormisdas et qu'il constituait un troisième nom pour P. Orose. (*Programma quo Paulo Orosio nomen tertium Hormisdæ restituitur*. Gottingæ, 1732. Cf. Mörner, *De Orosii Vita*, Berolini, 1844; *Neue Preussische Provinz-Blätter*, tom. VI, p. 290, 1854; Dalmasses y Roz, *Dissertacion historica por la patria de Paulo Orosio que fue Tarragona y no Braga*, Barcelona, 1702 ; Grubitz, *Emendationes Orosianæ ex codice Portensi aliisque fontibus ductæ*, Lipsiæ, 1836 ; Beck, *De Orosii fontibus et auctoritate*, Gothæ, 1834.

Ch. Cuissard.

Ormesta, pour *Wormesta*, est évidemment le même mot que le gallois moderne *Gormes* que les dictionnaires traduisent par « an oppression, violence, an encroachment, a plague » et qui est si fréquemment employé dans les anciennes chroniques et dans les Triades pour exprimer l'invasion de la Grande-Bretagne par les Saxons. C'est la traduction en langue indigène du titre « De *Excidio* Britanniæ ». La terminaison finale *-ta* a sans doute été ajoutée pour latiniser le mot, par analogie avec les parti-

cipes passés passifs du latin — à moins qu'il ne faille voir dans ce *-t-* le même suffixe disparu aujourd'hui du gallois, mais pétrifié dans quelques mots comme *tlawd* (anc. *tlawt*) = τλητός, *maith* = mactus, *poeth* = coctus, πεπτός.

C'est par analogie du sujet que des clercs bretons auront étendu ce titre de Gildas à Orose. On peut voir par la note même de M. Cuissard que ce mot *Ormesta* ne se trouve pas dans les plus anciens manuscrits d'Orose, sauf dans celui qui vient de Fleury-sur-Loire, c'est-à-dire celui qui est d'origine britannique. Cette indication pourrait aider à classer les mss. d'Orose et à en établir la filiation.

H. G.

MÉLANGES.

DER IRISCHE ARTIKEL.

Der irische Artikel *in, ind, int* ist schon oft behandelt worden. Ebel achtete besonders auf den Einfluss, den er auf das folgende Nomen ausübt, und erkannte dadurch die ursprüngliche Art und Weise seiner Declination (vgl. *Beitr. zur Vergl. Sprachf.* III, p. 24). Siegfried scheint der erste gewesen zu sein, der erschloss, dass der Artikel ursprünglich mit *s* angelautet hat (vgl. Stokes, Irish Glosses, p. 45, note, Beitr. zur Vergl. Sprachf., VI, p. 4). Ebel fand zuerst heraus, dass das *t* am ende überall da erscheint, wo zwischen *n* und *s* ein Vocal ausgefallen ist, gleichviel ob das *s* dem Artikel oder dem Hauptworte angehört : in der modernen Sprache Nom. Sing. Masc. *an tiasg* der Fisch für « *an(t)s iasg* », Nom. Sing. Fem. *an tslat* die Ruthe für « *an(t) slat* » (vgl. Beitr. zur Vergl. Sprachf. I, p. 156). Stokes stellte in den Irish Glosses p. 45 auf Grund der gefundenen Daten ein Paradigmen zusammen, und nahm p. 155 in einem Nachtrag zu dieser Stelle als « hypothetical stem » des Artikels SANDA an. Die daselbst mitgetheilte Vermuthung über die Etymologie dieses Stammes (« ex SANNA, SA-SMA ? ») hat er nicht weiter verfolgt, sie scheitert an der Unwahrscheinlichkeit des Lautübergangs. M. d'Arbois de Jubainville hat SANDA in *drei* Stämme zerlegt (« *sa-n-da* »), indem er das *n* mit lit. *ans*, *sa* und *da* aber mit gr. ὅ-δε vergleicht (Rev. Celt. II, p. 204). Diese Zerlegung scheint mir zu künstlich zu sein und zu wenig thatsächlichen Anhalt zu haben. Ich glaube im Folgenden eine stichhaltigere Etymologie geben zu können.

SANDA ist ein zusammengesetzter Pronominalstamm, ihm steht im Nom. Acc. Sing. des Neutrums ein einfacherer Stamm zur Seite : das altirische *(s)a(n)* z. B. von *trissan-dede-sin* durch diese Zweiheit (Z². 214) kommt von dem Stamme SA, zu welchem das altlateinische *sum*, *sam*, *sos*, *sas* gehört (vgl. Corssen, Ueber Aussprache etc. II ², p. 847), altir. *(s)a(n)* ist nur dem Geschlechte nach von altlat. *sum* verschieden.

Es liegt nun sehr nahe, das SAN von SANDA mit dem Neutrum des

Artikels zu identificieren. Dann ist der zweite Bestandtheil DA weiter nichts als der in irischer Weise geschwächte Pronominalstamm TA, der in skr. *sa sâ tad*, gr. ὁ ἡ τό, got. *sa so thata*, lit. *tàs tà tai*, altslav. *tŭ ta to* lebendig ist und in verschiedenen Sprachen die Function des Artikels erhalten hat.

Dass nicht nur das inlautende *t*, sondern dass in gewissen oft flüchtiger artikulierten Wörtchen auch das anlautende *t* zu *d* geworden ist, beweist z. B. das Possessivpronomen *do*, das doch sicher mit altir. *tú* du zusammenhängt, und das in der Verschmelzung mit Praepositionen sein *t* noch gewahrt hat : *hires do mathar et do senmathar* der Glaube deiner Mutter und deiner Grossmutter, aber *it senmathir* in deiner Grossmutter (Z². p. 336, 339).

Meine These lässt sich aber noch anderweitig stützen.

Schon Ebel hat erkannt, dass das Neutrum des Artikels mit dem *Relativpronomen* identisch ist (vgl. Beitr. zur Vergl. Sprachf. II, p. 75, V, p. 47). Das Relativpronomen (*s*)*a*(*n*) hat sich, obwohl seiner Form nach ursprünglich nur Nom. und Acc. Sing. des Neutrums, als einzige Form für *alle* Casus, Numeri und Genera festgesetzt. Ebenso ist im Artikel das als besonderer Casus erstarrte SAN allen Formen des Stammes TA vorgetreten.

Das relative SAN hat sich mit *tá*, der 3. Person Sing. des Verbum substantivum *táu* ich bin, zu *indá*, *indaas* quam est (Z². 716) verbunden. Genau in derselben Weise ist das demonstrative SAN mit dem Nom. Sing. TAS zu *ind* verwachsen. Die Verbalform *tá* ist aus zweisilbigem « *stāʃat* » entstanden, wie schon Siegfried gesehen hatte (vgl. Beitr. zur Vergl. Sprachf. VI, p. 18). Die Verstümmelung der einzelnen Formen des Artikels ist allerdings eine sehr starke, aber sie ist nicht stärker, als die, welche wir bei der Verbindung der pronominalen Elemente mit den Präpositionen beobachten : bei solchen Verschmelzungen sind die an letzter Stelle stehenden einsilbigen Wörtchen behandelt wie letzte Silben mehrsilbiger Wörter. Aber warum ist bei der Verschmelzung der Präposition *i*(*n*) mit dem Possessivpronomen der 2. Person Sing. nicht *ind* sondern, wie wir oben sahen, *it* entstanden? Offenbar weil diese Elemente sich verbanden, ehe für das Possessivpronomen die Schwächung von *t* zu *d* durchgedrungen war. Diese Lautneigung hat erst allmählig mehr Wörter ergriffen, wie man denn überhaupt in den celtischen Sprachen beobachten kann, dass Erscheinungen die später allgemeiner werden, in den ältesten Quellen auf weniger Fälle beschränkt sind.

Ehe ich noch einige andere Puncte bespreche, führe ich erst die einzelnen Formen des Artikels auf ihre Vorformen zurück, in der Haupt-

sache in derselben Weise wie Ebel (Beitr. zur Vergl. Sprachf. III, p. 24, I p. 167):

Nom. Sing. Masc. *ind, int, in* ist entstanden aus SAN-TAS (vgl. lit. *tàs* der), wie *bind* melodisch aus BANDAS;

Gen. *ind, int, in* aus SAN-TI (vgl. skr. *tasya,* got. *this*) wie Gen. *bind* aus BANDI;

Dat. *issind, issint, issin* aus IN (Praep.) SAN-TU (vgl. gr. τῷ), wie Dat. *bind* aus BANDU;

Acc. *issin n-* aus IN (Praep.) SAN-TAN (vgl. gr. τόν), wie Acc. *bind n-* aus BANDAN;

Nom. Sing. Fem. *ind, int, in* aus SAN-TA (vgl. lit. *tà*), wie Fem. *bind* aus BANDA;

Gen. *inna* aus SAN-TÂS (vgl. gr. τῆς, dor. τᾶς);

Dat. *issind, issint, issin* aus IN SAN-TI (vgl. gr. τῇ), wie Dat. Fem. *bind* aus BANDI;

Acc. *issin n-* aus IN SAN-TIN, wie Acc. Fem. *bind n-* aus BANDIN;

Nom. Plur. Masc. *ind, int, in* aus SAN-TI (vgl. skr. *te,* lat. *isti*), wie Nom. Pl. Masc. *bind* aus BANDI;

Nom. Pl. Fem. *inna* aus SAN-TÂS (vgl. skr. *tâs,* got. *thos*), wie Nom. Plur. *binna* aus BANDÂS;

Gen. Plur. *inna n-* aus SAN-TAAN (vgl. gr. τάων, skr. *tâsâm*);

Dat. Pl. *isnaib* aus IN SAN-TABIS, wie *bindaib* aus BANDABIS;

Acc. Pl. *isna* aus IN SAN-TÂS wie im Nom. Plur. Fem.

Im Plural haben sich die femininen Formen für alle drei Geschlechter festgesetzt, das Altirische hat zwar noch im Nom. Plur. Masculini eine besondere Form, aber bekanntlich weicht auch diese im Mittelirischen dem femininen *inna*, mit Apocope *na*. Am frühesten hat sich das Femininum als allgemeine Form im Plural des Praeteritum Passivi festgesetzt. Denn ich bleibe bei Ebel's Ansicht, dass dieses Tempus durch das alte Participium Passivi auf *-ta* gebildet worden ist: altir. *breth* wie skr. *bhṛtas*, *bhṛtâ*, *bhṛtam*, Plur. *bretha* dem skr. *bhṛtâs* zu vergleichen, altir. *cet* wie lat. *cantus*, *canta*, *cantum*, Plur. *ceta* aus CANTÂS enstanden. Auf diese Weise ist der Plural auf *a* vollkommen genügend erklärt, und den von Siegfried und Stokes erhobenen anderen Einwand, dass diese Theorie die unpersönlichen Constructionen nicht erkläre (Beitr. zur Vergl. Sprachf. VI, p. 17, VII, p. 60), halte ich auch nicht für schwerwiegend. Warum soll es undenkbar sein, dass das zum Praeteritum erhobene Participium in derselben Weise construirt wurde, wie das Praesens Passivi, also *dob-rograd* evocati estis (Z². 483) wie *dob-rogarar* ihr werdet berufen?

Eine Schwächung ὑπὲρ μόρον ist es, wenn vor den aspirationsfähigen Consonanten *in* mit nur einem *n* erscheint, anstatt *ind*. Das *nd* war gewiss bei raschem Zusammenziehen der Wörter vor der folgenden Spirans besonders unbequem. Hier ist auch der Ort, des Artikels der britannischen Sprachen zu gedenken. Es ist sehr wahrscheinlich, dass das cornische und aremorische *an* (Z². p. 218) mit seinem festen *n* gleichfalls aus SANDA hervorgegangen ist : einfaches *n* für *nn* findet sich vereinzelt auch in andern Wörten schon in den ältesten Quellen, z. B. *stloit-prenou* von *prenn* lignum in den Berner Glossen (vgl. Stokes Old Breton Glosses, p. 9), aber im Artikel ist das einfache *n* schon sehr früh zur Regel geworden. Ueber den aremorischen oder bretonischen Artikel verdanken wir M. d'Arbois de Jubainville eine lehrreiche Studie, Rev. celt. II, p. 204 ff. Hier wird nachgewiesen, dass die älteste Form des Artikels *en* gelautet hat, so in Urkunden aus den Jahren 1037, 1259, 1279 u. s. w. (l. c. p. 211). Die Schreibung mit *nn* findet sich in einem vereinzelten Beispiel aus dem 15. Jahrhundert, in dem Ortsnamen *Parc-enn-escob* « champ de l'évêque » (l. c. p. 212). Daneben findet sich aber bereits seit der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts die Form *an* (l. c. p. 208). Sogar die Form *in* kommt gleichsam « momifiée » (l. c. p. 207) in Ortsnamen vor. Diese Form ist für M. d'A. de J. von Wichtigkeit, indem er beachtenswerthe Gründe für die Ansicht vorbringt, dass nicht nur im irischen, sondern auch im britannischen Zweige der celtischen Sprachen ursprüngliches AND erst zu IND und dann wieder zu AN geworden sei. So auch Stokes, Middle-Breton Hours, Index p. 62. Dann würde also das aremorische und cornische *an* dem modernen irischen *an* zu vergleichen sein, arem. *en* aber dem alt- und mittelirischen *in*. Die so merkwürdige Form des Artikels mit *r* für *n*, also *er*, *ar*, kommt nach M. d'A. de J. im 16. Jahrhundert auf (l. c. p. 213). Da nach M. Ernault, Rev. celt. III, p. 55, ein Uebergang von *n* in *r* auch sonst in aremorischen Dialekten nachweisbar ist, so wird auch der Artikel *er*, *ar* aus dem älteren *en*, *an* entstanden sein. Aber viel älter ist diese Form des Artikels im Cymrischen : *ir* ist schon die einzige Form des Artikels in den altcymrischen Glossen der Codices des Iuvencus und des Martianus Capella aus dem 8. oder 9. Jahrhundert. Dasselbe gilt von den Oxforder Glossen (Z². 1052 ff.), die Stokes in der Preface zu seinen Old-Breton Glosses dem Aremorischen zugewiesen hat, die ich aber wegen der Form des Artikels *ir* doch für altcymrisch halten möchte, da die dagegen vorgebrachten Gründe mir leichter zu wiegen scheinen, als dieses *ir*.

Wir haben im Vorhergehenden gesehen, wie sehr der Artikel in den

celtischen Sprachen anderen Wörtern in der Corruption vorausgeeilt ist. Dass sich in keiner altirischen Quelle noch ein « *inda* », sondern immer nur *inna* findet, wird uns daher nicht mehr Wunder nehmen. Dagegen findet sich im Altirischen umgekehrt immer nur *indá* quam est, noch nicht *inná !* Solche Fälle lehren, dass die Wörter nicht immer wie auf Commando in gleichem Schritt und Tritt marschiert sind, wie unsere militärische und methodische Zeit anzunehmen geneigt ist.

Wenn im Irischen unter gewissen Bedingungen *int* für *ind* erscheint, so erhebt sich die Frage, ob dies das alte ohne Unterbrechung aus der Zeit des SANTA gewahrte *t*, oder ob das D von SANDA erst später von Neuem zu *t* geworden ist. Ich halte die letztere Annahme für die richtige, die Media ist zur Tenuis geworden, wenn sie nach Unterdrückung eines Vocals mit einem *s* zusammenstiess, wie in *impe* circum eam, *inte* in eam :

IMBESE	INDESE	SINDASATER	SINDASERCA
IMBSE	INDSE	INDSATER	INDSERC
impe	*inte*	*intathir*	*int(s)erc.*

Ueber die eigenthümliche Vorliebe der irischen Sprache für *i* vor folgendem *ng nd mb* ist schon in der Gramm. Celt.[2] p. 5 gehandelt. Daselbst ist sie auszer an den Formen des Artikels und des Relativpronomens beobachtet an :

imm, cymr. *am*, altgall. *ambi-*, gr. ἀμφί,
ind-, altgall. *ande-*,
ingor (Lehnwort) = lat. *ancora*, cymr. *angor.*

M. d'Arbois de Jubainville hat, wie schon oben erwähnt, Rev. celt. II, p. 205, die Ansicht aufgestellt, dass einst auch in den britannischen Sprachen dieselbe Lautneigung vorhanden war. Dann würde z. B. die cymrische Praeposition *am*, neben der auch die Form *ym* vorhanden ist (Z². 674), zunächst auf IMB zurückgehen, wie das Lehnwort *amheraw-dyr* auf lat. *imperator.*

Näher gehe ich jetzt auf diese lautliche Erscheinung nicht ein, sondern führe zum Schluss nur noch einige irische Wörter an, die dabei in Betracht kommen. Einem *a* oder *o* verwandter Sprachen entspricht das irische *i* vor den erwähnten Consonanten auch in folgenden Wörtern :

imbliu Nabel, gr. ὄμφαλος, lat. *umbilio*,
inga Nagel, gr. ὄνυξ, lat. *unguis*,
imb Butter, lat *unguentum*, skr. *añji* salbe.

Die Etymologie von *imb* rührt von Siegfried her, vgl. Stokes, Corm. Transl. p. 96. Ferner hat Stokes, Beitr. zur Vergl. Sprachf. VII, p. 392 vielleicht richtig

mind diadema, altcymr. *minn* sertum, mit lat. *mundus* « a woman's ornaments » und skr. *maṇḍana* Schmuck verglichen. Diesen Wörtern füge ich hinzu :

bind helltönend, zu skr. *bhandate* jauchzenden Zuruf empfangen, *bhandishṭha* am lautesten jauchzend, gellend (Pet. Wörterb.),

cimb Silber, Abgabe, zu lat. *cambire*.

Das Verbum *cambire* (ital. *cambiare*) nebst *cambium* Tausch, Geldwechsel, *cambiator* nummularius, Geldwechsler u. s. w. gehören zu den wichtigsten Wörtern der mittelalterlichen Latinität (vgl. Du Cange, Lex. med. et inf. lat., dig. Henschel, Tom. II s. v.), ihre romanischen Abkömmlinge, franz. *changer*, u. s. w., hat Diez, Wörterb. I[5], p. 101, zusammengestellt. In der classischen Literatur kommen diese Wörter nicht vor, wahrscheinlich sind sie celtischen Ursprungs, jedenfalls ist nicht zu empfehlen, dem Priscian zu folgen, der *cambio, campsi* von gr. κάμπτω ἔκαμψα ableitet. Ich glaube, dass auch ir. *cimbid* hierher gehört. Dieses Wort bezeichnet nicht den Kriegsgefangenen ; sondern den, der im bürgerlichen Leben seine Freiheit verwirkt hat, wie sich schon aus den Glossen im Würzburger Codex ergiebt : Röm. IX, 3, Optabam enim ego ipse *anathema* esse a Christo pro fratribus meis, *i. cimbid* Wb. 4 *b* (Zimmer, Gloss. Hib. p. 23) ; Col. IV 3 ad loquendum mysterium Christi, propter quod etiam vinctus sum, *i. is airi am cimbidse hore no pridchim in rúin sin* Wb. 27 *c* (Zimmer, l. c. p. 167); 2 Tim. I 16 Det misericordiam Dominus Onesiphori domui, quia saepe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit, *i. nirbo mebul less mo charatrad ciarpsa cimbid* Wb. 30 *a* (Zimmer, l. c. p. 180). Sullivan, in der Introduction zu O'Curry's Lectures on the Manners etc., p. cxx, ccxcij, übersetzt *cimbid* mit « victim », und vergleicht diesen Rechtsbegriff mit dem des römischen « nexus », wenn dieser « addictus » wurde : *cimbid* wurden Personen, die ihre Schulden nicht bezahlen oder keine Bürgschaft finden konnten, u. s. w. Zu dieser Bedeutung von *cimbid* stimmt, wenn mitellat. *cambium* auch bedeutet « Jus recipiendi, quod cuipiam per vim ablatum fuerit, idem quod Repræsaliæ ; quo sensu etiam Cambio dicunt Itali » (Du Cange, Tom. II s. v.). In der Gramm. Celt.[2] p. 793 ist *cimbid* mit unter die abgeleiteten nomina agentis gestellt, wie *diglaid* ultor von *digal* Rache, *sercid* amator von *serc* Liebe.

E. Windisch.

Leipzig.

GLOSES IRLANDAISES ET BRETONNES INÉDITES.

I.

Le manuscrit latin 11411 de la Bibliothèque nationale, composé de divers manuscrits appartenant à des époques différentes, renferme deux feuillets, 123 et 125, d'une écriture irlandaise du IXe siècle, suivant le catalogue des manuscrits latins de M. Léopold Delisle. Ces deux feuillets présentent quelques gloses irlandaises de la même main, dont plusieurs sont en partie effacées. Le texte est un fragment du De conjugatione d'Eutychius.

1. *Membligim*, fol. 123, glose 'scato' pour 'scateo' (Eutychius, *De conjug.* lib. II, édition Lindemann). — Le glossateur a probablement compris 'scato' dans le sens de faire jaillir. *Membligim* serait un présent redoublé pour *me-mligim ;* cf. *melg*, *mlicht* 'lait', plus tard *blicht*, *bligim* 'je trais'. La forme du parfait *doommalgg* 'mulxi' (Kuhns, *Zeitschrift* XXIII, 211, est sans doute pour *dome-malgg*, pour **do-me-malg-a ;* cf. anc. h.-all. *milchu*, latin *mulgeo*, grec ἀμέλγω etc. ; Curtius, *Grundzüge der Gr. Etym.*, 5e éd., p. 184). La forme correspondante en breton à l'irlandais *blicht*, est le gallois *blith*, lait, ou qui donne du lait, pour *mlict* (Richards, *Welsh-English Dictionary*). Le mot ordinaire *laith*, breton-moyen *laeth*, est emprunté au latin *lac*, *lactis :* une forme *mlact* eût donné *blaeth*. Cf. *brog*, irlandais *mrug* et *brug* (Curtius, *Grundz.* p. 302). — Cf. l'armoricain *blomen*, 'pompe', jet d'eau.

2. *Fogrigim*, fol. 124, glose 'opsono' (Eutychius, lib. I, segm. I), 1re personne du singulier du présent de l'indicatif. Cf. irlandais moderne *graigin* 'glouton' ?, *graigineas* 'gloutonnerie' (O'Reilly).

3. *Folung*, fol. 124 vo, glose 'fulcio'. 1re pers. du sg. présent de l'indicatif, forme jointe. Cf. *foloing*, 3e pers. du sg. Wb. 29 *d* 17 (Zeuss, p. 431 *a*, 874 *b*, 997 etc.). Cf. Wind, *Ir. Wœrt.*, à *Fulangim*.

4. *Cleb... er... lemnith?* fol. 124 vo. Ces trois mots, en marge, ont un signe de renvoi qui se trouve sur le mot voisin *praeses*. Les trois mots sont l'un au-dessous de l'autre. Les deux premiers paraissent inachevés. *Er* est probablement pour *erech* 'le premier' ; cf. *forus airech* gl. 'fundus primatis' SM. 292, *airig* 'primi' Wb. 25 *h*, *erig* ML. 47 *r* (Zeuss. p. 260, 26) ; irl. mod. *er* grand, puissant (O'Reilly) ; *er* id est, *uasal* O'Davoren. La lecture *lemnith* n'est pas certaine ; on pourrait lire *temnith*. *Lemnith* serait-il pour *laimnith*, dérivé de *lám* 'main', 'protection', 'garantie'

(O'Donov., suppl. à O'Reilly), à l'aide d'un double suffixe de dérivation ? Pour le sens et l'origine, cf. gallois *llywio* 'gouverner', armoricain *levier* 'pilote', dérivés de *law* pour *lám*.

5. *Darcab*... f. 124 v°, glose 'municeps' (Eut., *De conj.* lib. I segm. I). La fin du mot nous a paru illisible. Il faut probablement restituer *darcabartóir*. Cf. irlandais moderne *cabharthoir* 'aide', qui 'secourt'; cf. *cabhara* 'bouclier, défense' (O'Reilly), irl. ancien *cobir* 'auxilium' Wb. 5 *c*, *cobuir* 20 *c* (Zeuss, p. 781)? Pour la racine, cf. grec ὀφέλλω ? *Cobir* serait pour *co* + *ob-ir?* Pour le préfixe *dar*, ordinairement *tar*, pour *do* + *are*, v. Zeuss, p. 880.

6. *Odb*, fol. 124 v°, glose 'obex' (Eutych., *De conj.* lib. I segm. I). Cf. *obbad* pour *odbad* 'recusatio' Sg. 90 *a* (Zeuss, p. 60); *opais* ..... *in port* 'il refusa la place', *Goidelica*, 2e éd., p. 103 xij; irl. mod. *ob* 'refus', *obaim* 'je refuse'; cf. gallois *oddf* 'bouton, bosse, nœud dans un arbre' (Richards, *Dictionary*).

7. *Cabast*... *lerrith*, fol. 124 v°, glose 'auceps' (Eutych., *De conjug.* lib. I segm. I). Nous n'avons pu lire la fin du premier mot. *Lerrith* semble gloser le mot au sens figuré et signifier 'habile, rusé'; cf. *léir* gl. industrius, *lériu* industrior, *lerithir*, Wb. 27*d* (Zeuss, p. 274).

8. *Ath*, f. 124 v°, gl. *vadum* (Eutych., *De conjug.* lib. I segm. I); *áth* 'gué'. Wind. Wœrt.; irl. mod. *aith* plur. *aithe* (O'Reilly). On a supposé dans ce mot la chute d'un *p* ario-européen et on l'a rapproché du grec πάτος 'chemin battu', scr. *pathâs* 'chemin', slavon *pątĭ* id., lat. *pon(t)s*. V. Curtius, *Gr. Gr. Et.* p. 270.

9. *Temnigtith*, fol. 124 v°, gl. 'munimen' (Eutych. *De conjug.* lib. I, segm. I). *Temnigtith* est peut-être pour *demnigtith*, dérivé d'une racine qui se retrouve dans *demin*, gl. immunis, *demnigud*, *deimnigud*, 'confirmatio', approbatio', Cr. 34 *b* (Zeuss, p. 777); *temnigtith* renfermerait trois suffixes de dérivation *in-ic-tith* (= **ni-ci-tadi ?* Zeuss, p. 776, 811, 793).

10. *Deregtith*, fol. 124 v°, gl. 'desses, (leg. deses) (Eutych., *De conj.* lib. I, segm. I); adjectif dérivé en *-tith* (**tadi*, Zeuss, p. 793); cf. *derigim*, *dergim* 'desero', *Corm. Transl.*, p. 68; irl. mod. *deoraidheach* 'exilé, vagabond' (O'Reilly). *Dergim* doit probablement être opposé à *eirgim* et être décomposé en *di-er-rigim* (v. Curt., *Gr. E.*, p. 185).

11. *Ainigim*, fol. 124 v°, gl. 'solo' (Eutych., *De conj.* lib. I, segm. I); au-dessus *solamen*. 1re pers. du sg. présent de l'ind. d'un verbe dénomin. formé du substantif *aine* 'joie' : *O mo aine, o mo chland* gl. 'O mea Thais, meum savium' Sg. 204 b (Zeuss, p. 248); irl. mod. *aine* 'joie'

(O'Reilly), gallois *aingc ?* 'désir ardent' (Richard's *Dictionary*); *nonanich* protegit nos Wb. 16a (*Gr. C.*, p. 430).

12. *Trecatim*, fol. 124 v°, gl. 'foro' (Eut., *De conj.* lib. I, segm. I). 1re pers. sg. prés. de l'ind.; *Tregtad* 'percer de part en part' (*On the mann*, III, p. 450); irl. *treaghdaim* 'je perce' (O'Reilly). *Trecatim* semble devoir être rapproché du gothique *thair-ht*, anc. h.-all. *durh* : ce serait un verbe dénominatif formé d'un nom en *-âtu* (Zeuss, p. 803), irl. *-at, ath, ad.* Zeuss a eu probablement raison de supposer que le glossateur qui a écrit *trisgataim* au-dessus de *foro* Sg. 54a, prenait *foro* dans le sens de *furor* 'je vole' (Zeuss, p. 879).

13. *Lend*, fol. 124 v°, gl. 'licamen' (leg. liquamen) (Eutych., *De conj.* lib. I, segm. I). Cf. *co lind* 'cum potu' *Goid.*, VII; irl. mod. *lionn* = **lindu* (Zeuss, p. 173); gallois *llynn* (Richard's *Diction.*).

14. *Criss* ou *Crios*, fol. 124 v°, gl. 'cingulum' (Eutych., *De conj.* lib. I, segm. I). *Criss firinne immib* 'la ceinture de la vérité autour de vous' gl. state succincti lumbos vestros in veritate, Wb. 22 d (Zeuss, p. 954 nt.).

II.

Le même manuscrit aux feuillets 100, 101 et 102 renferme quelques gloses bretonnes. Les feuillets, suivant M. Léopold Delisle, seraient aussi du IXe siècle. Le texte est à peu près inintelligible; c'est le style des Hisperica Famina. En plusieurs endroits, il est trop effacé pour qu'on puisse le lire.

1. *Funiou*, fol. 100, gl. rudentibus; pluriel de *fun* emprunté au latin *funes; a mein funiou*, gl. vittæ tenues, Oxon. prior (Zeuss, p. 1054); gallois et arm. *fun* 'corde'.

2. *Guotan*, fol. 100 v°, gl. nepta. Le contexte est illisible; cf. *gutan* et *guotan* : de mên s. et pond. Oxon. prior (Zeuss, p. 1060).

3. *Ergueherent*, fol. 101, semble gloser fastidiant (?). — La terminaison semble indiquer une troisième personne du pluriel.

4. *Erdrere*, fol. 102, gl. palatur (?).

5. *Hestr*, fol. 102, gl. ostreas. *Hestr* est pour *estr*, du latin *ostrea*, avec l'infection de l'*o* produite par l'*e* suivant.

6. *Laniou*, fol. 102, gl. idrutis, pluriel de *lan*, lieu consacré, monastère : *Lanna Pauli*, monastère de Paul-Aurélien, ms. lat. 12946, f. 123, Bibl. nat.; cf. *itlann*, gl. area (gloses à Juveneus); irl. mod. *lann*, 'terre, église' (O'Reilly). Cf. goth. *land* (?).

7. *Tanol*, fol. 102 v°, gl. acciboneum ; adjectif dérivé en *-āli* de *tan*, feu ; gall. et arm. moderne *tan*, feu ; irl. *tene*, génit. *tened*, ex. *bandea tened*, gl. vesta, c'est-à-dire la déesse du feu, sg. 53 a (Zeuss, p. 256).

8. *Enebehen dame ?* fol. 102 v°, semble gloser *stibale*. La glose paraît d'une autre main que le texte.

Le manuscrit 10400 de la Bibl. nationale renferme quelques feuillets d'une écriture irlandaise : c'est aussi un fragment de grammairien. Au feuillet 100 v°, on remarque quelques gloses irlandaises, dont plusieurs sont illisibles. Voici celles que nous avons pu déchiffrer.

1. *Inneuth. sortugim*, fol. 110 v°, gl. operio. Le glossateur a évidemment lu aperio. *Inneuth* est probablement la 1re pers. du sing. du prés. de l'indic., forme jointe d'un verbe identique à l'irlandais moderne *inneidhim* 'je déclare, je manifeste' (O'Reilly).

Pour *sortugim*, cf. irl. mod. *sorchughadh* 'manifestation, déclaration' ; *sorchaighim* 'je déclare' (O'Reilly). Il faut lire probablement *sorchgim* : cf. *sorcha* opposé à *dorcha*.

2. *Be ... im*, fol. 110 v°, gl. farceo.

3. *Cotrig*, fol. 110 v°, gl. ligurio.

A la page 107, en marge, transversalement, on lit *onus b. sutbesat*.

J. Loth.

UNE QUESTION D'ORTHOGRAPHE

I.

GALLO ET *GALLAISE*.

Dans les nombreuses et intéressantes publications consacrées par M. Paul Sébillot à la littérature populaire de la Haute-Bretagne, l'auteur appelle souvent les habitants et habitantes de ce pays *Gallots* et *Gallotes*.

En tête de son dernier volume (*Contes des Marins*) il annonce, pour paraître prochainement, un travail sur « Les coutumes, les usages et les fêtes du pays *gallot*, » et aussi un « Glossaire *gallot* ». Ce glossaire, qui sera fort utile, n'aurait que plus d'autorité si le titre en était écrit correctement : *Gallot* avec un *t* final et, par conséquent, *Gallote*, nous semblent une forme très défectueuse, comme il résulte, croyons-nous, des textes anciens que nous allons citer, car ce mot remonte assez loin et au moins jusqu'au XIVe siècle.

A. 1358 (nouveau style), 16 mars. — Mandement de finance de Charles de Blois : « Charles, duc de Bretaigne, ... à Georges Gicquel, nostre general recepveur en *Bretaigne Guallou*, salut. » (D. Morice, *Preuves de l'Hist. de Bretagne*, I, col. 1522.)

B. Sans date, vers 1390. — Instructions[1] de Jean IV, duc de Bretagne, à ses ambassadeurs vers le roi de France : « ... Messire Amaury de Fontenay, chevalier, capitaine de Rennes, et Jehan du Fou, receveur en *Bretaigne Gallou*, estant allez au lieu de la Guerche sans vouloir faire force d'armes, ceux de la garnison tirèrent sur ledit Monsieur Amaury et mirent le feu aux forsbourgs dudit lieu, en grande desobeissance. Le duc, qui pour lors estoit en *Bretaigne Breton*, estant venu etc. » (*Ibid.*, II, 574.)

C. 1423 à 1426. — Extrait du compte de Jean Droniou, trésorier-général de Bretagne : « Jehan de Bennerven, procureur general de *Basse Bretaigne*, 100 livres. Maistre Jehan Doguet, procureur general de *Bretaigne Gallou*, 100 l. » (*Ibid.*, II, 1194.)

D. 1430 (nouv. st.), 20 mars. — Extrait du compte de Jean Mauléon, trésorier-général de Bretagne : « Maistre Jehan Doguet, procureur général de *Bretaigne Gallo*. Jehan de Bennerven, procureur général de *Basse Bretaigne*. » (*Ibid.*, II, 1226.)

E. 1451-1452. — Extrait du compte de Raoul de Launay, trésorier-général de Bretagne : « Maistre Jehan de Coetanezre, procureur général de *Basse Bretaigne*. Maistre Pierre Ferré, procureur général de *Bretaigne Gallo*. » (*Ibid.*, II, 1605.)

Dans ces textes, l'opposition de « Bretaigne *Gallou* ou *Gallo* » à « Bretaigne *Breton* » ou « Basse Bretaigne » ne permet pas de douter que le mot *Gallo* ou *Gallou* ne désigne, comme aujourd'hui, la Haute-Bretagne. *Gallou* est la forme la plus ancienne. Dans son *Dictionnaire de la langue bretonne*, D. Le Pelletier dit :

« Gall, Gaulois, et aujourd'hui, parmi nos Bretons, François, la nation françoise. Pluriel, *Galloued*, fait d'un autre pluriel, *Gallou*, inusité. »

Cet ancien pluriel, tombé en désuétude au XVIIIe siècle, est justement le mot que nous retrouvons, au XIVe et au XVe siècle, dans cette expression : « Bretagne *Gallou* », qui par conséquent signifie, à la lettre, la

1. Ces « Instructions » sont quelque peu antérieures à 1390, car dans cette pièce Olivier du Guesclin, « comte de Longueville », frère et héritier du célèbre connétable, est désigné comme possesseur de la seigneurie de la Guerche, qu'il vendit précisément en 1390 à Jean IV, duc de Bretagne. (Voir Du Paz, *Hist. généalogique de plusieurs maisons de Bretagne*, p. 66-67 bis.)

Bretagne des Français, la Bretagne française, par opposition à la « Bretagne *Breton* » ou Bretagne bretonnante.

Quant à *Gallou*, soit sous cette forme, soit sous la forme actuelle *Gallo* qui se montre dès 1430 (textes D et E ci-dessus), le mot est indéclinable. S'il ne l'était pas, joint comme épithète au nom de Bretagne, il prendrait la marque du féminin. Pour ce motif et en raison de l'absence d'un *t* final, le prétendu féminin *Gallote* est donc un vrai barbarisme, auquel il faut renoncer : sacrifice minime d'ailleurs, car ce mot est disgracieux, et de plus facile à remplacer.

Actuellement, dans le département des Côtes-du-Nord, sur la limite des deux langues bretonne et française, vers Quintin et Loudéac par exemple, nous avons souvent entendu dire un *Gallo* et une *Gallaise*, pour un homme et une femme de Haute-Bretagne ou, plus exactement, un Breton et une Bretonne ne parlant que français. Ce mot *Gallaise* n'est que le breton *Gallez*, Française, comme *Gallo* ou *Gallou* est le breton *Gallou*, pluriel de *Gall*, Français. Au point de vue de l'origine et de la signification, ces deux mots s'apparient donc très bien.

C'est pourquoi il convient, croyons-nous, de substituer désormais à *Gallot* et *Gallote*, tout à fait injustifiables, les formes *Gallo* et *Gallaise*, autorisées à la fois par l'étymologie et par l'usage.

Arthur DE LA BORDERIE.

POST-SCRIPTUM.

M. Em. Ernault, ayant pris connaissance de l'article qui précède, a bien voulu nous adresser à ce sujet les observations suivantes :

« Il semble peu probable que *Gallaise* vienne du breton *Galles*. Pourquoi ce dernier n'eût-il pas donné *Gallesse*, la terminaison *esse* étant très usitée en haut-breton ? *Gallaise*, prononcé à Saint-Donan, par exemple, *Galéez* (*ée* de *fée*), doit plutôt venir immédiatement de *Galloise* = *Gallensis*. Cette forme *Galloise* n'est pas du reste imaginaire en ce sens : car on lit dans le Dictionnaire français-breton de L'Armerye (1744), p. 169 : « *Galois* [ici *Galot*], Gall.. léhuétt. » — « *Galoise* [ici « *Galaise*], Gallés... ézétt. »

« Il serait fort intéressant de tracer l'historique du mot *Gallou*. L'hypothèse de Dom Le Pelletier, que c'est le pluriel breton de *Gall*, ne repose, je crois, sur aucun fait constaté. Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'elle n'est pas impossible, la langue bretonne n'ayant pas eu à l'origine autant d'aversion qu'elle en a maintenant à joindre la terminaison plurielle *ou* à des noms d'êtres animés. On sait que beaucoup de noms

propres bretons ont pris cette terminaison. Ne serait-il pas possible de trouver ce mot *Gallou* conservé comme nom d'homme en Bretagne?

E. Ernault. »

Je me félicite d'avoir provoqué cette petite enquête philologique sur le nom des Bretons gallo. Je n'ai ni motif ni désir (au contraire) d'entrer en discussion avec MM. Ernault et Sébillot. Enfin je ne prétends nullement fixer l'étymologie des deux formes (*Gallo*, *Gallaise*) dont je tenais à constater l'existence. Cela dit, je me borne à faire observer :

1° Que l'existence de la forme latine *Gallensis*, désignant les habitants de la Haute-Bretagne, est hypothétique. La distinction entre la Haute et la Basse-Bretagne, comme elle existe aujourd'hui, ne remonte qu'au XIe siècle ; les textes latins des XIe et XIIe siècles relatifs à notre province sont nombreux ; je ne me rappelle pas jamais y avoir vu ce mot.

2° L'orthographe *Galoise* du Dictionnaire de L'Armerye (ou plutôt de Cillart de Kerampoul) n'existe que pour l'œil, comme on écrivait alors une *Françoise*, tout en prononçant *Française*. Ce Dictionnaire constate lui-même qu'on prononçait *Galaise*.

3° La forme *Gallez* par un *z*, donnée par D. Le Pelletier, est, quant à la prononciation, identique à *Gallaise*.

4° Froissart n'étant pas Breton, n'écrivant pas en Bretagne, son orthographe ne peut prévaloir contre celle des documents bretons que j'ai cités.

5° Si j'indique comme préférable l'orthographe *Gallo*, *Gallaise* avec deux *ll*, c'est par égard pour l'étymologie historique, qui certes vient de *Gall*. Il reste entendu que ces deux *ll* ne sonnent pas plus fortement qu'une seule, comme dans une foule d'autres mots français, exemples : *Gallois* (habitant du pays de Galles), *vallée*, *ballon*, etc., qui ne se prononcent pas *Gal-lois*, *val-lée*, *bal-lon*, mais *ba-lon*, *va-lée*, *Ga-lois*. Ici de même.

A. de la B.

II.

GALLO OU GALLOT.

Sur le manuscrit de mon Glossaire, qui est antérieur à ma première publication sur la Haute-Bretagne (*Essai sur le patois gallot*, 1879), j'avais écrit *galo* — c'est la prononciation usitée — *gallo* ou *gallot*. Je n'étais donc pas fixé sur l'orthographe de ce mot, qui n'est pas d'un usage fréquent dans les livres.

Avant de l'imprimer en tête de mon ouvrage, je fis des recherches pour savoir comment ce mot avait été orthographié par ceux qui l'avaient employé avant moi.

Le document le plus ancien en date que je rencontrai fut un passage de Froissart : « Si chevauchia le connestable premierement *Bretaigne bretonnant*, pour tant qu'il la sentoit plus encline à Jehan de Montfort que *Bretaigne gallot.* » Ici, comme le remarque M. de la Borderie à propos des exemples D et E de son article, *gallot* est indéclinable, et il en est de même de *Bretonnant,* ce qui est conforme du reste à l'exemple B du même article.

Le Dr Fouquet, *Légendes du Morbihan*, écrit *galo ;* Littré, supplément *gallec* — que je n'ai jamais entendu — ou *gallo ;* Souvestre, *Galots*, Foyer breton, t. II, p. 114, éd. Michel Lévy ; Larousse, t. VIII, p. 962, *gallot.*

Les exemples de l'une ou de l'autre orthographe étant en nombre égal, je crus pouvoir adopter la forme *gallot*, me promettant de la rectifier si elle était contestée et s'il était démontré qu'elle était vicieuse. Deux raisons me semblaient en outre plaider en faveur de *gallot :* ce mot se distingue parfaitement à l'œil de *gallo,* qui est employé en composition dans gallo-romain, gallo-grec, gallo-belge, etc.; gallot étant de plus une forme romane me paraissait pouvoir être écrit pour désigner un langage dans lequel le breton a laissé peu de traces, et qui est au contraire un dialecte roman très caractérisé.

Parmi les comptes-rendus qui furent faits de l'*Essai sur le patois gallot,* un seul, à ma connaissance du moins, parla d'une autre orthographe, c'est celui de M. Mauriès (*Bulletin de la Société académique de Brest*) et l'auteur ajoutait : « A ceux qui voudraient chicaner M. Sébillot sur l'orthographe du mot *gallot* adoptée par lui, nous répondrons qu'il a pour lui plusieurs autorités. »

Depuis j'ai publié plus de six volumes, et dans les comptes-rendus qui en ont été faits, mon orthographe n'a pas suscité de protestation ; je puis même dire qu'à deux exceptions près, tous les auteurs bretons qui ont bien voulu parler de mes livres ont écrit *gallot* comme moi. Voici au reste le nom des écrivains, le titre et la date des articles ; je laisse, bien entendu, de côté ceux qui n'ont fait que citer les passages de mes préfaces où j'employais ce mot :

Gallot. La Presse, 24 mai 1880 (Frédéric Plessix, des Côtes-du-Nord) ; *Avenir de Morlaix*, 29 mai (F.-M. Luzel) ; *Phare de la Loire*, 2 juin (Ch. M. Laurent, du Morbihan) ; *La Réforme*, 15 juin (Yves Guyot, de Dinan); *Polybiblion,* juillet (A. de Barthélemy); *Revue celtique*, janvier 1881

(F.-M. Luzel) ; *Journal d'Ille-et-Vilaine*, 1er mars 1880 (L. Decombe, de Rennes); *Revue de Bretagne et de Vendée*, mai 1881 (O. de Gourcuff), etc., etc. Je pourrais allonger la liste, mais ici je me contente de citer les articles relatifs à mes deux premiers volumes.

Je trouve l'orthographe *gallo* dans la *Bretagne artistique*, juillet 1880 (Léon Guillet, de Nantes), et dans la *Revue celtique;* mais, dans ce même recueil, l'auteur d'une courte analyse de la *Littérature orale de la Haute-Bretagne* écrit *gallot*.

Voici maintenant d'autres documents où *gallot* est écrit sans *t;* ils sont antérieurs à mes publications, et je ne les ai connus que depuis. De Courcy, *Esquisses*, p. 59 (vers 1860) écrit les *Gallo* sans *s* final ; G. Le Jean, *Récits d'un voyageur dans la Cornouaille*, *Gallos;* d'Amezeuil, *Récits bretons*, p. 98, *gallo ;* Ernault, *De l'urgence d'une exploration philologique en Bretagne*, 1877, p. 13, *gallo* (le même auteur, linguiste très distingué et qui s'est occupé du patois de la Haute-Bretagne, a depuis écrit *gallot* (*Méthode à suivre dans l'étude philologique du breton*, 1881, p. 12, et *Revue celtique*, t. V, 2, 219). Dans ce dernier travail, M. Ernault regarde *gallot* comme formé du suffixe français *ot*, et il lui compare le synonyme *chinot*. Tels sont les documents pour et contre le *t* final de *gallot*.

Quant au féminin *gallote*, M. de la Borderie me permettra de lui faire observer que sa mémoire le trompe ; je ne me souviens pas de l'avoir imprimé et je l'ai vainement cherché dans mes livres; je l'ai pourtant entendu ces dernières années, mais deux ou trois fois seulement. Voici un exemple que je retrouve dans mes notes : « Je vais vous chanter une chanson *gallote*, » me disait un chanteur pour exprimer que c'était une chanson du pays. J'ai au contraire employé quelquefois *galaise* (Fouquet l'écrit ainsi), notamment dans la *Littérature orale de la Haute-Bretagne*, p. 264, « chanson galaise ».

Ce mot, que j'ai rarement entendu, est surtout usité — et il l'est peu — sur la limite des deux langues ; il en est de même de *Gallot*, qui est d'un usage plus fréquent. Dans la partie éloignée du pays bretonnant, on emploie plus souvent le mot *sotbreton* pour désigner ceux qui, nés dans l'ancienne province de Bretagne, ne savent que le français.

Depuis que je sais que le *t* final est contesté, j'ai fait faire une petite enquête pour savoir si vers Saint-Brieuc, Quintin et Loudéac, on disait *gallote* ou *gallaise*. Les réponses qui me sont jusqu'ici parvenues sont unanimes à constater qu'on dit *gallaise*, prononcé *galaise* ou *galeèse* ; un de mes correspondants me cite ces deux vers d'une chanson populaire :

C'est une gallaise
Avec sa jupe à trois laizes.

Je pense donc qu'on doit ranger *gallote* dans la catégorie des expressions peu usitées.

Je dois maintenant remercier mon savant compatriote d'avoir soulevé cette discussion avant la publication de mon Glossaire. Je n'ai point de parti-pris pour *gallot*, que je n'ai pas inventé, mais que j'ai souvent employé, et, plus que tout autre peut-être, contribué à propager sous cette forme orthographique. Cependant, si la terminaison *ot*, romane d'origine, est aussi défendable que celles en *ou* ou en *o* qui se rattachent plutôt au celtique, ne faut-il pas garder l'orthographe *gallo*, qui se distingue nettement de *gallo-romain*, *gallo-grec*, etc., et qui désigne un dialecte essentiellement français de formes et d'origines ?

Paul Sébillot.

III.

GALLOT, TURCOT.

Après les exemples anciens rapportés par M. de la Borderie, il me semble bien difficile de ne pas reconnaître dans *Gallo* la forme ancienne et la bonne orthographe de ce nom ethnique. Le *t* final y a été introduit dans les temps modernes et sous la plume des écrivains par une fausse analogie avec les noms en *-ot*, si fréquents dans notre langue et où le *t* ne se prononce plus. C'est par la même confusion que dès le XIVe siècle l'écrivain français Froissart écrivait *Gallot*, avec un *t*, parce qu'il ne connaissait ce mot que par l'oreille ; c'est au même temps qu'on écrivait en Bretagne même *Gallo* ou *Gallou*.

Le français populaire de notre temps a de semblables confusions dans les mots qui naissent sous nos yeux mêmes. M. A. Darmesteter, dans son curieux ouvrage *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française*, écrit (p. 261) *sergo*[1], *invalo*, *camaro* (cf. aussi *collabo*, formé il est vrai par apocope, qui manque à l'Index de M. Darmesteter) ; mais il écrit (p. 101, 102) *moblot*, *bousingot*[2], *tringlot* ; n'est-ce pas au fond, pour l'oreille et pour la conscience linguistique, le même suffixe,

1. Nous croyons bien avoir rencontré d'ordinaire dans les journaux l'orthographe *sergot*.

2. A propos de ce mot, M. Darmesteter remarque : « l'intercalation du *g* est difficile à expliquer. » A notre avis, *bousingot* et *sergot* sont formés avec le même suffixe, mais ce que nous appellerions un suffixe d'argot. On sait en effet qu'un des procédés employés pour la formation d'un langage conventionnel (c'est le cas de l'argot) est l'addition d'une syllabe indifférente en elle-même dont le choix est convenu entre associés ou camarades, p. ex. *Auverpin*, *épicemar*, etc.

quoiqu'il soit écrit différemment suivant les mots, d'après la fantaisie de celui qui le premier confie le mot à l'écriture ?

Il y a pourtant un mot dans lequel l'ancien suffixe *-ot* n'a rien à voir, c'est le mot *turco*. Ce mot appartient incontestablement à la langue *sabir*, c'est-à-dire à la langue franque des anciens Etats barbaresques. Ce nom, appliqué familièrement au tirailleur indigène de notre armée d'Afrique, signifiait d'abord simplement « un Turc »[1] : c'est comme synonyme populaire de musulman indigène qu'on l'a appliqué au volontaire arabe, kabyle ou koulougli servant dans notre armée. Or l'*o* de *turco* est évidemment la finale italienne *o* entrée dans le *sabir* (cf. p. ex. *bono* « bon », *balo* « bal », *douro* « dur », *Franco* « Franc (monnaie et étranger) », *tigro* « tigre », *Algerino* « Algérien », etc. [2]). Mais la langue n'a plus conscience de cette origine et classe le mot *turco* dans la même catégorie que les mots en *-o* et *-ot* identiques à l'oreille, *collabo* ou *moblot*. Par l'influence de l'orthographe établie, on écrit généralement *turco* sans *t;* mais nous venons justement de rencontrer ce mot écrit *turcot* sous une plume plus populaire que lettrée et qui se laissait guider par l'instinct. C'est dans le journal *Le Citoyen et la Bataille* du 14 février 1883, p. 2, col. 4[3].

Pour le mot *Gallo*, on n'avait pas d'orthographe fixée par la tradition et l'usage ; on ignorait les exemples anciens : on était donc amené à suivre l'analogie des noms en *-ot*, prononcé *o*. Bannissons donc le prétendant usurpateur, et rétablissons *Gallo*, et mieux peut-être *Galo* comme l'écrit Fouquet, dans ses droits, honneurs et privilèges.

H. G.

1. Nous le trouvons avec ce sens général dans un livre bien antérieur à la création des régiments de tirailleurs algériens : *Dictionnaire de la langue franque ou petit maurresque, suivi de quelques dialectes familiers et d'un vocabulaire de mots arabes les plus usuels à l'usage des Français en Afrique.* Marseille, 1830, in-18, p. 88.

2. Nous empruntons ces mots au glossaire précité.

3. C'est dans la liste intitulée : « Souscription pour les quarante-six condamnés de Lyon et leurs familles. » Dans cette même liste et quelques lignes plus bas, nous rencontrons une méprise analogue pour un suffixe d'origine différente, mais qui a le même son : « Un *Morvandiot* enragé. » L'orthographe régulière est *Morvandeau;* voy. *Mélusine*, col. 428. — Nous trouvons ailleurs un doublet formé d'un autre suffixe, *Morvandais* dans Restif de la Bretonne, *Les Contemporaines*, éd. Assézat, Paris, 1876, p. 86.

P. S. — La feuille précédente était tirée lorsqu'eurent lieu à Paris les troubles des 9 mars 1883 (esplanade des Invalides), 11 (place de l'Hôtel-de-Ville) et 13 (lycée Louis-le-Grand). A l'occasion de ces divers événements, nous avons rencontré dans tous les journaux la graphie uniforme *sergot* (avec un *t*).

NOTES SUR DES TEXTES IRLANDAIS.

III[1].

De même que les premières pièces de 'rhétorique' dans le conte Echtra Condla Chaim, ainsi la troisième et la quatrième (β et β'), la cinquième et la sixième (γ et γ') y forment des paires de strophes correspondantes. Je vais présenter le second système. Le roi Cond adresse la strophe et l'anti-strophe à son druide :

β

Not álim a Chorán mórchetlaig	9
forbond dodomanic as dom móo airli	11
as dom moo cumachtu níth náchim thánic	11
o gabussa flaith.	5
	36

β'

Mu imchomruc delb nemaicside	9
cotoméicnigidar immum macc rocháin	11
d'airchelad tre thoathbandu dim láim rígdai	11
brechtaib ban m-berir.	5
	36

TRADUCTION.

β

Je t'implore, ô Corán aux chants puissants : — Une dure injonction m'est venue, — Plus forte que mon dessein, — Lutte plus forte que mon pouvoir, — telle qu'il ne m'en est pas venu — Depuis que j'ai pris l'empire !

β'

Plus forte que tout combat une forme invisible — me tourmente — au sujet de mon beau fils — pour l'enlever par des ruses magiques — De ma main royale : — Par des charmes féeriques il est entraîné !

ANNOTATIONS.

β

Toutes les quatre copies que j'ai consultées ont *mórchetlaig mórdanaig*, mais le mètre comporte seulement ou l'un ou l'autre de ces deux attributs. Je prends *mórchetlaig* pour le seul mot original à cause de son allitération avec *a Chorán*.

1. Voy. *Rev. celt.* V, p. 389.

Le mot *forband* se trouve plusieurs fois dans le Codex de Würzbourg; il y signifie ceux des commandements de l'Ancien Testament qui ont été abolis par Jésus-Christ, la loi judaïque en tant qu'elle est en opposition à la doctrine chrétienne. Dans la glose *scéla* et *senchaissi* et *forbandi* qui se trouve Tit. I, 14 (Non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate) le mot *forbandi* est l'équivalent des « mandata hominum aversantium se a veritate ». En particulier c'est la loi dure « oculus pro oculo, dens pro dente » (2 Mos. 21, 24) qui est indiquée par *forband*, comme le fait observer O'Donovan dans le supplément de son Dictionnaire s. v. Il y cite aussi un vers de H. 3. 18 qui donne le même sens :

Nír dhíchuir don recht reimi
acht forbann no glor gintligi.

« Il n'abolit de la loi avant lui que la dure injonction ou la clameur « païenne. » De même dans notre texte la dure injonction de la fée qui veut priver le père de son fils est appelée *forband*[1].

β'

La première ligne veut dire qu'on ne peut pas s'adresser à la personne qui parle, parce qu'elle est invisible.

Voici les leçons des manuscrits dans les dernières lignes : *tre thoath banda di laim rigdai brechtaib ban mberar* Eg. ; *tre thuathbannu di laim rig do brechtaib ban mberir* Lc. 2 ; *rocaim chelad traethad* (?) *bannu. dim laim righdi brichtaib ban mberir* (les premiers mots sont corrompus) Lc. 1. Je crois que *toath-band* est à peu près le même que *tuath-chuird* (sic! pour *-cheard* ou *-chiurd*) « sorcery » dans O'Reilly's Dictionary. *Forband* et *toathband* contiennent le même mot *band*, mais le simple *band* n'a pas le même sens technique que *forband*. Le mot *band*, *bann* est expliqué par *gním*, mais c'est seulement le sens général, plus spécialement il semble s'approcher du sens du mot anglais « trick », car dans les glossaires de Cormac et d'O'Clery le dérivé *bannach* est un synonyme de *sinnach* (renard). La traduction anglaise de *tre thoathbandu* serait « by heathen tricks ». — J'ai admis *dim láim* dans le texte, correction heureuse de Lc. 1 pour le *di láim* des autres copies.

En général, j'ajoute que l'inversion de l'ordre ordinaire des mots est une des particularités du style 'rhétorique'.

E. Windisch.

1. *gabussa* Lc. 1.

BIBLIOGRAPHIE.

Dissertazioni sui Britanni e sui Cimbri coll' aggiunta di tri articoli archeologici del Dott. VINCENZO DE-VIT ; edizione seconda riveduta ed ampliata, 458 p. in-8°. Milano, Boniardi-Pogliani, 1882. — Prix : 5 lire.

L'ouvrage de M. Vincenzo de-Vit contient trois parties absolument indépendantes l'une de l'autre : 1° trois dissertations sur la distinction des Britanni de l'île et de ceux du continent ; 2° une dissertation sur les Cimbres et particulièrement sur la route qu'ils ont suivie pour aller en Italie ; 3° trois articles purement archéologiques. Ces divers travaux avaient déjà été publiés dans des recueils savants d'Italie : l'auteur les a revus et complétés en les présentant au public en un volume.

L'étude sur les Britanni, la seule partie de l'ouvrage qui intéresse directement la *Revue celtique*, en forme la partie la plus considérable et la plus neuve, mais aussi la plus paradoxale et la moins fondée. Ce n'est pas sans étonnement que l'on voit un homme de la valeur de M. Vincenzo de-Vit se lancer dans une théorie tellement étrange que toute l'érudition du monde, toutes les ressources de l'esprit le plus subtil ne sauraient la rendre supportable : l'exposer, c'est la réfuter.

Le point de départ de la théorie de M. Vincenzo de-Vit a été un diplôme de Domitien d'après lequel une *cohors I britannica miliaria* était stationnée en Pannonie en même temps qu'une *cohors I Brittonum miliaria*.

Borghesi [1] s'était déjà demandé si ces Brittones et ces Britanni n'étaient pas deux peuples différents. M. Vincenzo de-Vit est plus hardi ; il met les uns sur le continent, les autres dans l'île de Bretagne. Ces Bretons continentaux, dont personne avant lui ne soupçonnait l'existence, il connaît leur histoire ; il les suit depuis leur berceau, à travers leurs migrations jusqu'à la fin de leur odyssée, depuis le Jutland jusqu'en

1. *Annali dell' Istituto archeologico*, 1846, p. 314 et suiv. ; cf. la collection de ses œuvres complètes publiée à Paris en 1869, in-4°. T. V, p. 5 et suiv.

Armorique. Comme cet établissement en Armorique n'avait pu avoir lieu qu'au ve siècle, force était à M. V. de-Vit de leur trouver un séjour temporaire autre part sur le continent. Pline le lui fournit : « A Scaldi incolunt extera Toxandri pluribus nominibus, dein Menapii, Morini, Aromarsaci juncti pago, qui Gesoriacus vocatur, *Britanni*, Ambiani, Bellovaci. — Frisiabones, Betasii, etc. (Hist. nat., lib. IV, c. 31, § 109, ed. Sillig.). D'où venaient ces Britanni que César ne mentionne pas? De l'île? Il n'y faut pas songer, selon M. V. de-Vit : les Romains n'auraient pas permis à une tribu bretonne de s'établir dans ces parages. Ils viennent du Jutland, c'est-à-dire d'une *insula Brittia* dont nous parle Procope. Nous mettons le passage sous les yeux du lecteur :

Βριττία δὲ ἡ νῆσος ἐπὶ τούτου μὲν τοῦ ὠκεάνου [ἀρκτῴου] κεῖται, τῆς ᾠόνος οὐ πολλῷ ἀποθεν, ἀλλ' ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων καταντικρὺ τῶν τοῦ Ῥήνου ἐκβολῶν μάλιστα · Βρεττανίας δὲ καὶ Θούλης τῆς νήσου μεταξύ ἐστιν, ἐπεὶ Βρεττανία μὲν πρὸς δύοντά που κεῖται ἥλιον κατὰ τῆς Ἰσπανῶν τὰ ἔσχατα χώρας ἀμφὶ σταδίους οὐχ ἧσσον ἢ τετρακισχιλίους τῆς ἠπείρου διέχουσα. Βριττία δὲ ἐς τῆς Γαλλίας τὰ ὄπισθεν, ἃ δὴ πρὸς ὠκεανὸν τετραμμένα, Ἱσπανίας δηλονότι καὶ Βρεττανίας πρὸς Βορῆαν ἄνεμον. Θούλη δὲ, ὅσα γε ἀνθρώποις εἰδέναι, ἐς ὠκεάνου τοῦ πρὸς τῇ ἄρκτῳ τὰ ἔσχατα κεῖται..... — Βριττίαν δὲ τὴν νῆσον ἔθνη τρία πολυανθρωπότατα ἔχουσι, βασιλεύς τε εἷς αὐτῶν ἑκάστῳ ἐφέστηκεν. Ὀνόματα δὲ κεῖται τοῖς ἔθνεσι τούτοις Ἀγγίλοι τε καὶ Φρίσσονες καὶ οἱ τῇ νήσῳ ὁμώνυμοι Βρίττωνες · τοσαύτη δὲ ἡ τῶν δε τῶν εθνῶν πολυανθρωπία φαίνεται οὖσα, ὥστε ἀνὰ πᾶν ἔτος κατὰ πολλοὺς ἐνθένδε μετανιστάμενοι, ξυν γυναιξί καὶ παισιν, ἐς Φράγγους χωροῦσιν. Οἱ δὲ ἐνοικίζουσιν ἐς γῆς τῆς σφετέρας τὴν ἐρημοτέραν δοκοῦσαν εἶναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τὴν νῆσον προσποιεῖσθαί φασιν · ὥστε ἀμέλει οὐ πολλῷ πρότερον ὁ Φράγγων βασιλεὺς ἐπὶ πρεσβείᾳ τῶν οἱ ἐπιτηδείων τινὰς παρὰ βασιλέα Ἰουστινιανὸν ἐς Βυζάντιον στείλας, ἄνδρας αὐτοῖς ἐκ τῶν Ἀγγίλων ξυνέπεμψε φιλοτιμούμενος ὡς καὶ ἡ νῆσος ἥδε πρὸς αὐτοῦ ἄρχεται [1].

« L'île Brittia est située dans cet Océan (l'Océan septentrional), pas bien loin du continent, tout au plus à deux cents stades en face les bouches du Rhin. Elle est entre la Bretagne (Brettania) et Thulé. La Bretagne en effet incline vers l'Occident, vers l'extrémité de l'Espagne, et elle n'est pas à moins de quatre cents stades du continent. L'île Brittia est située derrière la Gaule, vers l'extrémité qui est tournée vers

1. Procope, De bello Gothic., lib. VI, c. 20.

l'Océan, au nord de l'Espagne et de la Bretagne. Thulé, d'après ce qu'on en peut savoir, est située à l'extrémité de l'Océan septentrional... Trois nations extrêmement nombreuses habitent l'île Brittia. Chacune d'elles est gouvernée par un roi particulier. Ces nations portent le nom d'Angles, de Frisons et de Bretons; ces derniers tirent leur nom de l'île. La population chez ces peuples est si nombreuse que tous les ans, émigrant de leur pays en grand nombre, avec leurs femmes et leurs enfants, ils passent chez les Francs. Ceux-ci les établissent sur la partie de leur territoire qui paraît la plus déserte; et c'est à cause de cela, dit-on, qu'ils élèvent des prétentions sur l'île même. C'est ainsi que, il n'y a pas longtemps, le roi des Francs ayant envoyé en ambassade quelques-uns de ses intimes à Byzance, vers l'empereur Justinien, leur adjoignit des hommes de la nation des Angles, pour faire croire que cette île est sous sa domination. »

Ce qui nous paraît ressortir de tout ce morceau, c'est que la géographie de Procope était très confuse. Qu'est-ce que cette île Brittia, située entre la Brettania et Thulé ? Le Jutland, dit M. V. de-Vit. Mais le Jutland n'est pas à deux cents stades *en face* de l'embouchure du Rhin ; le Jutland n'est pas derrière la *Gaule, du côté de l'Océan.* Ce dernier trait convient plutôt à la partie de la péninsule armoricaine, à qui les émigrés de l'île ont apporté leur nom national.

C'est l'apparition dans l'histoire de cette nouvelle Bretagne qui, sans doute, a troublé la géographie de Procope. L'émigration qu'il nous signale de l'île Brittia sur les terres des Francs est sans doute l'émigration des Bretons insulaires en Armorique, de la fin du ve à la fin du vi^e^ siècle.

Les erreurs ne manquent pas d'ailleurs dans cette partie de l'œuvre de Procope. C'est ainsi que nous lisons au chapitre 14 de bello Gothico que Thulé est *dix fois plus grande* que la Brettania. La suite du récit de Procope ne permet pas de douter qu'il n'ait confondu les deux Bretagnes. Radiger, fils d'Hermegieclus, roi des Varnes, devait épouser une fille de l'île Brittia, sœur du roi des Angles. Son père, en mourant, lui fait renoncer à ce mariage : il épouse sa belle-mère, sœur du roi franc Theodebert. La sœur du roi des Angles, irritée de cet affront, équipe quatre cents vaisseaux et aborde avec des guerriers *angles* au pays des Varnes, qu'elle bat complètement. Ajoutons que, d'après Procope, cette île Brittia était coupée en grande partie par un mur : souvenir confus du mur d'Hadrien ou d'Antonin.

D'après M. V. de-Vit, cette communauté d'origine des Angles et des Bretons explique pourquoi ces derniers, pressés par les Pictes au

ve siècle, appellent les Angles à leur secours : c'est faire des Bretons un peuple de race germanique[1].

Etablis près des Ménapes du temps d'Auguste, les Bretons de M. V. de-Vit, descendus du Jutland comme ceux de l'île de Bretagne, mais longtemps après, ne font point parler d'eux dans l'histoire pendant quatre siècles. Au ve siècle, ils se réveillent avec leur langue, leurs mœurs, leur nationalité intactes, au milieu du déchaînement des barbares germains, sous la conduite d'un chef, Riothime, et prêtent leur secours à l'empereur Anthémius contre Euric, roi des Wisigoths. Ce sont ces Bretons qui, à la fin du ve siècle, se retirent en Armorique et la transforment. Il y aurait bien eu quelques émigrés insulaires, mais en petit nombre. M. V. de-Vit s'acharne à prouver que ce n'est pas l'émigration insulaire qui a créé la Bretagne française : c'est une partie considérable de son travail. Il ne démontre qu'une chose, c'est qu'il connaît mal la question. Pour lui, il n'y a en faveur de l'émigration insulaire qu'un témoignage formel, celui d'Eginhard, qu'il récuse d'ailleurs. Cependant *ce bon Eginhard*, comme il l'appelle familièrement (*il buon Eginhardo*), devait avoir eu sur ce point des renseignements précis; il avait vu à la cour de Charlemagne beaucoup de chefs bretons venant faire leur soumission au tout-puissant empereur. D'ailleurs il y a de l'émigration insulaire bien d'autres preuves à l'appui que M. V. de-Vit ignore ; le témoignage de nombreuses vies de saints, dont quelques-unes fort anciennes, des faits historiques importants, l'identité de coutumes, de noms propres, de noms nationaux (on retrouve en Armorique le nom même de deux grandes tribus insulaires inconnues avant le vi^e siècle sur le continent et occupant la plus grande partie de la péninsule : les Cornavii et les Dumnonii) ; enfin, preuve décisive et qui dispenserait des autres, non pas seulement la parenté, mais l'identité de langue au xe siècle des deux côtés du détroit. M. V. de-Vit non seulement ne connaît pas les sources, mais il ignore les travaux faits sur cette question; il ignore D. Lobineau, D. Morice, MM. de Courson et A. de la Borderie, etc. Il cite seulement M. Halléguen !

Nous venons d'exposer à grands traits la théorie de M. V. de-Vit. Nous laissons de côté les arguments de détail : ils ne nous paraissent pas mieux fondés. Nous serions tentés de retourner à M. V. de-Vit le reproche qu'il adresse à ceux qui font venir les Bretons armoricains de l'île de Bretagne : *Io non credo che in tutta la storia si possa trovare una opinione emessa con tanta leggerezza* (p. 31).

1. V. de-Vit, *Dissertazioni sui Britanni*, p. 19, en note.

La question de savoir pourquoi les Romains ont donné à deux cohortes originaires du même pays des appellations différentes, pourquoi on trouve en même temps en Pannonie une *cohors I britannica milliaria* et une *cohors I Brittonum milliaria*, reste entière. Il est possible que la seconde appellation soit postérieure à la première. L'appellation ordinaire chez les Latins pour les habitants de l'île est Britanni. Le nom de Brittones, qui paraît bien leur nom national véritable, n'a été en usage chez les Romains qu'assez tard. On peut supposer que les peuples de l'est de la Bretagne, d'origine gauloise pour la plupart, ont pris le nom de *Britanni*, c'est-à-dire d'habitants de la Britannia, tandis que les indigènes portaient le nom national de Brittones.

Après avoir créé une série de *cohortes Britannicae*, les Romains ont pu en créer une autre de *cohortes Brittonum*. Le nom de *Brittia*, qu'on remarque pour la première fois dans Procope, mérite l'attention : c'est bien la forme ancienne du nom par lequel les Bretons armoricains désignent leur pays : *Breiz* pour *Breith*, en vannetais *Breih*.

J. Loth.

Die Romanischen Landschaften des Roemischen Reiches, Studien über die innere Entwickelungen in der Kaiserzeit, von Dr Julius Jung, A. O. Professeur der alten Geschichte auf der K. K. Universitæt zu Prag, xxxii-574 p. in-8°. Innsbruck, Wagner, 1881. — Prix : 12 mk. (15 fr.).

La période qui s'étend de l'apogée de la puissance romaine à l'invasion des Barbares et à la formation des nations nouvelles de l'Europe est une des plus obscures parce que les documents historiques sont rares et fragmentaires et que les écrivains de cette époque même ne se rendaient pas compte de la transformation qui s'opérait autour d'eux. C'est pourtant une période intéressante pour nous, parce que nous y voyons se former le chaos d'où sont sorties les nations modernes. Elle présente aussi un autre intérêt pour ceux qui sont inquiets des destinées de la société moderne et de l'avenir de la civilisation, en montrant ce que devient une société où la richesse et l'amour des jouissances n'ont cessé de s'accroître tandis que s'affaiblissait l'empire des idées morales et religieuses. M. Jung, dans le livre que nous annonçons, a quelques observations très justes sur l'antagonisme des riches et des pauvres qui affaiblissait le grand corps romain contre les Barbares et désintéressait de la défense ceux qui n'avaient rien à conserver.

L'ouvrage de M. J. s'ouvre par une belle introduction sur les rapports

de l'ère impériale avec l'histoire ancienne et avec l'histoire moderne : en la terminant, l'auteur caractérise les diverses classes de documents qu'il va mettre en œuvre, monuments épigraphiques, écrivains anciens, travaux des modernes. Alors il étudie les différentes provinces de l'empire romain dans l'ordre suivant : Espagne, p. 1-89 ; — Afrique, p. 90-189; — Gaule, 190-273 ; — Bretagne, p. 274-313 ; — Pays du Danube et Illyrie, p. 314-481 ; — Italie, p. 482-558.

On voit que nos pays celtiques, Gaule et Grande-Bretagne, occupent une grande place dans ce volume. M. J. donne l'état présent de la science sur leur histoire dans la période romaine, avec une richesse de textes et de références bibliographiques qui fait de ce chapitre comme un manuel et un guide pour des études plus approfondies. La conquête, la condition juridique de la province, son organisation administrative, l'état et la distribution de ses races, les progrès de la langue, de la civilisation et des mœurs romaines, l'agriculture, le commerce, l'industrie et l'état économique, sont les points de vue principaux auxquels M. J. décrit les pays qui ont formé l'empire romain, et auxquels Rome, en échange de leur indépendance politique, avait apporté l'ordre, la paix et la prospérité.

Dans une enquête qui s'étendait sur la plus grande partie de l'Europe, et où M. J. avait à recueillir des témoignages d'ordres bien divers, nous n'avons constaté aucune défaillance, et, — du moins pour ces deux provinces où se restreint notre compétence, — nous pouvons louer partout et le bon aloi de l'érudition et la sûreté de la critique.

En dehors de quelques fautes d'impression dans des noms d'homme et de lieu[1], nous n'avons de réserves à faire que sur deux points de détail. P. 233, M. J. parle de l'élément celtique en Armorique de façon à laisser croire au lecteur qu'il y date de l'époque gauloise. Or on sait que l'élément celtique y disparaissait (et y avait sans doute disparu tout à fait) comme dans le reste de la Gaule quand il y fut introduit à nouveau par les émigrants bretons de l'île de Bretagne. M. J. peut s'en convaincre lui-même par le texte de Nennius qu'il cite plus loin p. 312, n. 3. — P. 280, M. J., avec beaucoup d'écrivains qui se sont laissé tromper par une ressemblance fortuite de son, identifie Mona avec Man. C'est une erreur : Mona est l'île voisine de la côte du pays de Galles que nous appelons, d'après le nom que lui ont donné les Anglais, Anglesey, mais

1. P. 217, il faut lire Ἀτουάτουκον (et non Aduacuton) — Lisieux. — 4 lignes avant la fin de la page, corriger : Chalon-sur-Saône (de Cabillones). M. J. a confondu Chalon-sur-Saône et Châlons-sur-Marne. — P. 230, lire : Lukotikia. — P. 277, lire : Caratacus ou Caractacus, mais non l'horrible nom *Cataraktus*. — P. 285, Galgacus devient Calagacus.

que les Gallois appellent encore de son vieux nom *Môn*. Man était en latin Monapia[1]. — Encore une critique, mais celle-là générale : il ne nous paraît pas que M. J. ait mis en lumière le caractère révolutionnaire de la propagande chrétienne : ç'a été pourtant une des plus importantes parmi les causes de dissolution du monde romain.

H. G.

Origines Celticæ (a fragment) and other Contributions to the History of Britain by Edwin GUEST, LL. D. etc. 2 vol. in-8°. London, Macmillan, 1883.

M. Edwin Guest était parmi les historiens anglais contemporains un de ceux qui avaient étudié avec le plus de zèle et de talent l'histoire et la géographie du sud de la Grande-Bretagne aux époques bretonne et anglo-saxonne, et pour ne laisser échapper aucune source d'information, il s'était rendu familières la langue, la littérature et l'histoire du pays de Galles. Après sa mort, ses amis, dans un souvenir pieux, ont voulu réunir les discours qu'il avait prononcés dans quelques congrès de l'institut archéologique de la Grande-Bretagne, et ses dissertations dispersées dans l'*Archæological Journal*[2]. — Les principales de ces dissertations, que nous retrouvons dans ce recueil posthume, ont pour sujet l'invasion de l'île de Bretagne par Jules César, la campagne d'Aulus Plantius en l'an 43, les premiers établissements des Anglo-Saxons dans le sud de la Grande-Bretagne, Stonehenge, les voies romaines, la conquête de la vallée de la Severn, etc. On a rendu service aux historiens en mettant ainsi à leur portée des travaux peu aisément accessibles dans les revues où ils avaient vu le jour. — M. G. préparait depuis longtemps un ouvrage sur la Grande-Bretagne et ses origines ; ses amis en ont publié ce qu'ils ont trouvé à l'état de rédaction dans les papiers du savant défunt. Ces fragments occupent tout le premier volume et une partie du second. M. G. était remonté très haut, jusqu'aux premières origines ethniques de l'Europe, et il s'était étendu jusqu'à l'histoire des peuples sémitiques et des Egyptiens. Il y a là beaucoup de recherche et de lecture : il nous semble pourtant que M. G. ne s'était pas tenu au courant de tous les travaux publiés depuis quinze ans sur l'ethnographie ancienne de l'Europe, notamment les savants livres de MM. Müllenhoff et d'Arbois de Jubainville. Mais il y aurait mauvaise grâce à critiquer une œuvre inachevée, fragmentaire et posthume. — Jugé dans son

1. Cf. *Revue Critique*, 1869, t. I, p. 405, et 1873, t. I, p. 71.
2. Plusieurs de ses articles avaient été reproduits dans l'*Archæologia Cambrensis*.

ensemble, ce recueil est une publication utile aux études historiques en même temps qu'un hommage rendu à la mémoire d'un érudit modeste et d'un historien sagace.

H. G.

Essai sur le verbe néo-celtique en irlandais ancien et dans les dialectes modernes, son caractère, ses transformations, par J. LOTH, agrégé de l'Université, élève diplômé de l'Ecole des hautes-études. Paris, Leroux, 1882. In-8°, vj-92 pages. — Prix : 5 fr.

Cet ouvrage n'est plus à signaler au monde savant. Je ne puis que m'associer pleinement aux éloges qu'a donnés M. d'Arbois de Jubainville (*Revue critique* du 30 oct. 1882, p. 341-345) à ces paradigmes raisonnés de la conjugaison dans tous les idiomes gaéliques et bretons, et à la plupart des observations théoriques de l'auteur. Je dois, en même temps, imiter les réserves d'un juge si compétent, au sujet des exagérations où M. L. a été entraîné quelquefois par un point de vue trop exclusif et par l'influence de certaines locutions modernes, dans lesquelles le verbe a été supplanté par le pronom.

C'est ainsi que nous trouvons, p. 35 (cf. p. 89), un rapprochement plus que douteux entre le verbe breton *eo*, il est, et le pronom *ef* (*em*), il. En effet, le *w* du gallois *yw* = *eo* doit venir d'un *v*, et non d'un *m*. Les formes *ef-heñ*, *ef-hi*, est-il, est-elle, sont spécialement armoricaines. Cf. *derf*, chêne, variante de *dero*, gall. *derw*. L'*f* moyen breton venant de *m* se nasalise en vannetais : *preañ*, ver, *neañ*, ciel, *ineañ*, âme, = moy. bret. *preff*, *neff*, *eneff*, vieil irlandais *cruim*, *nem*, *anim*. On a donc régulièrement dans le dialecte de Vannes *eañ*, il, en regard du moy. bret. *eff*, v. gall. *em*, tandis que les variantes vannetaises de *eo* sont *eu*, *u*, *e*, *i*, sans nasale.

Du reste, la façon dont le breton moderne a été traité dans ce travail peut donner lieu à quelques critiques.

Ainsi *e maont*, *emont*, p. 78, sont des barbarismes pour *e maiñt*, *emiñt*, en Tréguier (*e*)*meint*, « ils sont (actuellement) » : autant vaudrait écrire en latin *possant* pour *possunt*, d'après *amant*. La p. 73 nous présente de regrettables solécismes contre les lois de mutation initiale. Une inexactitude d'un autre genre se rencontre p. 35, où deux éléments disparates, *ar-n-*, sur (en vannetais), et *-ezo*, eux (en léonnais), sont combinés pour faire le mot *arn-ezo*, produit bâtard décoré à tort du titre d'*armoricain*.

Je n'entreprendrai pas une énumération complète des formes de la conjugaison bretonne actuelle omises par M. L. Voici seulement quel-

ques-unes des plus usitées de l'actif régulier, avec l'indication des pages où elles devraient se trouver :

Indicatif présent. 2e pers. pl. *Karit, Kirit,* Léon, Cornouaille (p. 65) ;
pr. sec. 2e — *Karac'h*, Léon (p. 70) ;
prétérit. 1re p. sing. *Karjoun, Karjon, Karchon,* Léon[1] (p. 69);
3e — *Kares*, Tréguier ;
2e pers. pl. *Karzot, Karjot*, Léon, Tréguier ;
futur. 2e p. sing. *Karei*, Vannes (p. 67);
3e — *Karou*, Vannes, Tréguier ;
1re pers. pl. *Karfeomp*, Tréguier ;
2e — *Karfot*, Tréguier ;
— *Karféet*, Tréguier (on dit même *Karféfet*) ;
— *Kerrot*, Léon, cf. moy. br. *querhet, Gr. Myst. de Jésus*, 45 ;
— *Karoc'h*, Léon, cf. moy. gall. *-och ;*
3e — *Karouiñt*, Tréguier, cf. m. gall. *-oint ;*
Conditionnel prés. 1re p. sing. *Karren*, etc., Corn., cf. moy. br. *me carhe, Sainte Nonne*, 158 (p. 71) ;
2e pers. pl. *Kareheoh, Kareheah,* Vannes.

Le participe présent, d'après la p. 75, se forme en armoricain au moyen de la préposition *oz, ouz,* et en vannetais au moyen de *in ur*. Cette dernière formation (*en eur*, moy. bret. *en un*, *Gr. Myst. de Jésus*, 115) est aussi *armoricaine* que l'autre. Le mot vannetais qui, dans cet emploi spécial, remplace *oz*, *ouz* (*o*, *oc'h*) est *e*, *i*. En Tréguier on se sert aussi, en ce sens, des expressions *en em, ouz en em*.

Ces méprises et ces lacunes se remarquent, d'ailleurs, dans une partie de l'ouvrage qui en elle-même a une importance secondaire, et elles ne diminuent que faiblement le réel mérite de l'ensemble.

Emile Ernault.

1. Cf. en vannetais *pe gavezan*, quand je trouvai ; *é chomezan*, je restai, *Voc. nouv. ou dialogues fr. et br.*, Vannes, 1863, p. 126, 151 ; *e houlennezen*, je demandai, *Livr bugalé Mari*, Roéhon, 1881, p. 246. Ces formes semblent équivalentes au prétérit secondaire moy. gall. *-asswn, -ysswn*. Voici d'autres exemples de ce même changement de sens. Troisième pers. sing. vannetais *larezai*, il dit : *Men Doue, me Mestr, e larezai* (traduction de « Dixit : Tu es Deus meus »), *Choege nehué a gannenneu*, Guénet, 1829, p. 113. Cf., dans le sens propre, *é cârezé*, elle aurait voulu (*Livr bugalé Mari*, p. 242), = gall. moy. *-assei, yssei*. Deuxième pers. pl. : *pe gaweah..... en hum lakezeah*, chaque fois que vous trouviez..... vous vous êtes mis (*Ibid.*, p. 359). Troisième pers. pl. : *e intannezent*, ils incendièrent, etc. (*Ibid.*, p. 428). D'après cela, on peut croire que la 2e pers. sing. du prétérit primaire en breton, *karzout, karjout*, moy. bret. *lequesot*, tu mis, *Gr. Myst. de Jésus*, p. 183, correspond pour la forme au prét. secondaire moy. gallois en *-assut*.

Bemerkungen über die lateinischen Lehnwœrter im Irischen. Erster Theil : Zur Lautlehre. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades bei der philosophischen Fakultæt der Universitæt Kœnigsberg ... von Bruno G. Güterbock. 8° 105 s. Leipzig, 1882.

Da nach den eigenen Worten des Verfassers (S. 2) die vorliegende Arbeit « als ein Bruchstück einer umfassenden Erœrterung aller einschlægigen Fragen zu betrachten ist », so dürfen wir nicht mit ihm darueber rechten, dass er keine zusammenhængende Darlegung der allgemeinen Gesichtspunkte, von denen aus die lateinischen Lehnwœrter im Irischen zu betrachten sind, gegeben hat, müssen aber unsrereits, wenn wir ein Urtheil über die einzelnen Ausführungen des Verf. aussprechen sollen, eine solche einheitliche Grundlage zu gewinnen trachten.

Das Verhæltniss der beiden keltischen Hauptstæmme zu den *Romani*, d. h. den rœmisch Redenden, war ein wesentlich verschiedenes. Die Kelten des bis zu einem gewissen Grade romanisirten Brittanniens schœpften aus der lebendigen lateinischen Volkssprache eine grosse Menge von Wœrtern und zwar keineswegs bloss solche, welche ihnen früher unbekannte Begriffe bezeichneten. Hingegen sind die unmittelbaren Berührungen der Iren (und ebenso der alten ihnen nahe verwandten Bewohner Albaniens) mit der rœmischen Welt nur duerftige gewesen; « ces rapports, » sagt H. Gaidoz (*Bibl. de l'École des hautes études, sc. ph. et hist.*, XXXVe fasc., p. 123), « peuvent s'expliquer par les relations commerciales dont parle Tacite lui-même ou par les hasards de l'esclavage, qui, à cette époque troublée par la piraterie, jetait des épaves humaines sur les côtes les plus éloignées. » Es ist mœglich, dass bei solchen Gelegenheiten die Iren einzelne lateinische Wœrter sich aneigneten ; aber die Britten, welche zum Theil schon in heidnischer Zeit, besonders aber als Missionære des Christenthums zwischen den Iren und den Romani vermittelten, haben die Einführung vielleicht des grœssten, sicher des wichtigsten Theiles der lateinischen Lehnwœrter im Irischen bewirkt. Ich hatte eine Reihe solcher nachgewiesen, welche brittisches Lautgepræge tragen ; Güterbock widmet der Betrachtung dieser Fælle, die er zu vermehren bemüht ist, ein eigenes Kapitel. Das ist aber nicht die einzige Klasse lateinischer Wœrter, welche auf dem angegebenen Wege in's Irische eingedrungen sind. Der gleiche wird wahrscheinlich gemacht durch Uebereinstimmung in Bezug auf eine besondere, wenn auch für keine keltische Mundart charakteristische Lautform (z. B. kymr. *cablyd*, altir. *caplat* = *capitilavium* ; doch viel-

leicht mit Anlehnung an kymr. *cabl*) oder auf eine von der gemeingültigen abweichenden lateinischen, wofür weiter unten Beispiele gebracht werden, durch Uebereinstimmung in Bezug auf eine von der gemeingültigen abweichende schon im Latein oder erst im Keltischen vorhandene Bedeutung (z. B. kymr. *ynyd*, ir. *inid* = *initium*, Fastenzeit; kymr. *gre* [in den alten Gesetzen], ir. *graigh* = *grege*, Rossheerde) oder sogar durch die Uebereinstimmung der Wœrter ohne weitere Nebenumstænde, wenn dieselben selteneren Gebrauches sind (z. B. kymr. *angraifft*, *engraifft*, welches Rhys von einem *anagrippa* der langobardischen Gesetze ableitet, altir.[1] *angraib*, *engraif*[2] = *antigraphum*; kymr. *ystrodur*, ir. *srathar* = *stratura* im Sinne von *stratorium*). Es steht fest, dass man bei Ercœrterung der lateinischen Lehnwœrter im Irischen fortwæhrend das Brittische, insbesondere das Kymrische im Auge behalten muss. Güterbock hat das nicht in genügendem Masse gethan; es scheint ihm auch das Rhys'sche Verzeichniss von « Welsh words borrowed from latin, greek and hebrew », das übrigens sich leicht um 200 Nummern vermehren liesse, unbekannt geblieben zu sein. In altir. **cadal* (= *cathal*) und *diaither* nimmt Güterbock (S. 97) brittische Lautgebung an; aber wir begegnen diesen Wœrtern im Brittischen nicht, sie müssten also hier schon in frühester Zeit wieder abgestorben sein. Auch müssten wir dann im Irischen **caithal* aus *capitalis* erwarten und wahrscheinlicher als die Entwickelung: *diameter*, **diaṁeter*, **diawter*, **diafter*, **diachter*, *diaither*, ist mir immer noch der Ausfall einer secundæren Labialspirans, welche dem Beispiel primærer Labialspiranten gefolgt wære. In einem andern Falle existirt neben der irischen Form die entsprechende kymrische; sie wird von Güterbock auch angeführt, widerlegt aber gerade schlagend seine Erklærung der ersteren. In altir. *baithis* = *baptisma* (*baitsim* = *baptizo*) soll *ith* auf brittische Weise aus *pt* entstanden sein (S. 96); aber die brittischen Formen selbst (S. 97) weisen nicht *ith*, sondern *d* auf. Kymr. *bedyddio* setzt ein *batidjare* (*dj* für *z* ist bekannt) voraus, in welchem das *t*, ungeachtet seines Ursprungs, die schwache Stellung hatte; vgl. *autor* (aus *auctor*), kymr. *awdur*. So ist auch altir. *baith-* ganz regelrecht aus *bat(i)-* hervorgegangen.

Wenn hier durch das Brittische Schwierigkeiten beseitigt werden[3], so werden solche anderswo durch dasselbe hervorgerufen. Gegen altir.

1. Ich begreife hier unter dem Ausdruck « altirisch » auch « mittelirisch » ein.
2. Die keltischen Formen entsprechen sich auch lautlich vollkommen; vgl. kymr. *anghrist*, altir. *anchrist* (schott. *anacriosd*) = *antichristus*.
3. Oder Zweifel gelœst werden; z. B. zeigt kymr. *prain*, dass *oi* in ir. *proind* = *prandium* nicht auf britt. Lautgebung beruht (S. 95).

pennit (neuir. *peannuid;* vgl. *peannas*, *peanas*) aus *paenitentia* (S. 78) werden wir an sich Nichts einzuwenden haben. Nun finden wir aber ein damit begrifflich und (bis auf das *n*) lautlich übereinstimmendes kymr. *penyd* mit dem Vb. *penydu*, welches genau dem lat. *paenitere* entspricht und es erwæchst uns doch einiges Bedenken betreffs der Entstehung eines so früh bezeugten *nn* aus *nt, nit.* In dem *p* von *capall*, das auch die heutige Sprache bietet, den « status durus » einer lat. Media zu erblicken (S. 54 f.), scheint gewagt; noch gewagter, wenn wir das kymr. *ceffyl* = **cappal*(*i*) (vgl. *cyff* = *cippus*) berücksichtigen. Bei altir. *cestugudh* (nouir. *ceastughudh*) = *castigatio* Einmischung von *céssad* anzunehmen (S. 22) liegt sehr nahe; aber wie verhælt es sich mit dem ersten Vocal von kymr. *cystwyo ?* Zuweilen werden wir das irische und das brittische Wort trotz des Anscheins der Gleichheit voneinander zu trennen haben. Das *t* von *aibgitir*, welches die neue mit der alten Sprache gemein hat, vermag ich ebensowenig für den « status durus » einer lat. Media zu halten [1], wie das *p* von *capall;* ich setze für das Irische das im Mittellatein vorkommende *abecetorium*, für das Kymrische aber (*egwyddor*) *abecedarium* an; man verkannte das *d* als vierten Buchstaben des Alphabets und vertauschte die anscheinende Endung *-darium* mit der durch die Analogie nahegelegten *torium*. Wenn *circellus* als kymr. *cyrchell*, ir. *cercheall*, *tabella* als kymr. *tafell*, ir. *tabhall* (vgl. Güterbock S. 34) fortlebt, so geht kymr. *bagl* auf *baculus*, aber ir. *bachall* auf *bacillus*, ir. *matall* auf *mantele*, kymr. *mantell* auf *mantelium* oder *mantellum* zurück. Hingegen wird ir. *rasdal* nicht zu *rastellus* gehœren, sondern mit kymr. *rhasgl* (vgl. *gwysg*, *asgwrn* mit *vestis*, ὀστέον urverwandt; *gwasg* = engl. *waist*) zu *rastrum*. Sowenig wie in *bachall* ist in *camall* das *ll* unregelmæssig [2]. Ir. *camall* neben *camal* entspricht kymr. *camyll* neben *camel* und lat. *camellus* (ital. *cammello*, franz. *chameau*, span. *camello*) neben *camelus*. Dieses bietet mir Gelegenheit zu bemerken, dass Güterbock überhaupt das dialektische, das vulgære Latein fast gar nicht in Rechnung zieht, dass er verschiedene Lautveræn derungen in's Keltische verweist, die in's Lateinische gehœren. So ist das *u* nicht erst im altir. *enair* [3], *febrai* [4] geschwunden, auch nicht erst im kymr. *ionawr*,

1. In diesen und andern Fællen (wie *sagart* = *sacardd* = *sacerdos*) wære ausdrücklicher von dem Uebergang der Media zur Tenuis gesprochen worden.

2. Im Kymrischen scheint nie *ll* aus *l* hervorzugehen. In *pabell*, ir *puball* = *papilio* steht *ll* für *lj*, was Güterbock übersehen hat (S. 39); ebenso wird *ebrill* aus **aprilius* entstanden sein, welches nach Analogie von *januarius*, *februarius*, *martius* u. s. w. gebildet wære (vgl. rumæn. *aprilie* wie *januarie*, *fevruarie*, *martie* u. s. w.). *Hyfell* entspricht vielleicht einem **humilius*, wahrscheinlicher einem **humillis* (span. *humilde*).

3. Die heutige Form *gionbhair* zeigt das lat. *u* neben dem kymr. *o* = *a*.

4. Güterbock (S. 9) wundert sich über den Schwund des zweiten *r* in *febrae;* ich

chwefror, sondern schon im vulgærlat. *janarius, febrarius*. In *enair* soll *e* aus *ia* contrahirt sein (S. 45) und es wird sogar vermuthet, dass aus *dĭăbolus* zunæchst **dēbul* und daraus *diabul* geworden sei (S. 30); aber *enair* steht für **jenair* = vulgærlat. *jenarius* und das *j* ist abgefallen, wie in den æchtir. *óc, aig* (Z.² 48. 49). Das merkwuerdige, von Güterbock nicht erwæhnte ir. *aoin* = *jejunium* kœnnte man als einen weiteren Beleg von diesem Abfall des *j* anführen; doch bin ich geneigt, schon im Vulgærlatein *ajunium* (span. *ayuno*, rumæn. *ajun*, alban. *agjënim*) oder wenigstens *ejunium* (Vok. d. Vulg. II, 460) anzusetzen. Für altir. *ennac* (neuir. *eannech*) kann nicht nur *innoquus* (S. 5) sondern sogar *innocus* (Vok. d. Vulg. II, 465) vorausgesetzt werden. Ir. *stán* ist nicht aus *stannum* hervorgegangen (S. 41), sondern aus *stagnum* (kymr. *ystaen*, ital. *stagno*, fr. *étain*), die Længe des Vocals erklært sich also wie in altir. *sén* (kymr. *swyn*) = *segnum, signum*. Altir. *eclais* (neuir. *eaglais*, kymr. *eglwys*) ist = *eclesia*, nicht = *ecclesia* (trotz des Genetivs *aeccalsa* S. 67). Altir. *greidell* (kymr. *gradell*), das S. 22, aber nicht, wo es auch hingehœrte, S. 73 besprochen worden ist, = *gratella*, nicht = *cratella*. Nur einmal (S. 20) verweist Güterbock auf eine vulgære Form : *storia* wegen altir. *stoir*, wobei er allerdings übersieht, dass ursprünglich zwischen den romanischen Mundarten durchaus keine Verschiedenheit bezüglich des Vocals vor *s* impurum im Anlaut des Wortes bestand (in Frankreich *la spede* und *par espede*, wie in Italien *la spada* und *per ispada*) ; *ᵉstoria*, *ⁱstoria* für *historia* war gemeinromanisch ; und der irrationnelle Vocal in *ᵉstoria* konnte sowenig den Accent auf sich ziehen, wie er ihn in span. port. *está* auf sich gezogen hat.

Neben der Gruppe jener Wœrter, welche aus der lat. Volkssprache in's Irische übergegangen sind — und zwar meiner Annahme gemæss grœsstentheils durch die Vermittelung der Britten — steht die andere ebenfalls sehr betræchtliche derer, welche aus dem Latein als einer todten Sprache stammen. Wir werden die Bezeichnungen « volksthümliche » und « gelehrte Lehnwœrter » brauchen dürfen, wenn wir eben nur den Ausgangspunkt in's Auge fassen. Denn im Allgemeinen verhælt es sich mit den volksthümlichen und gelehrten Wœrtern nicht so einfach, als man anzunehmen pflegt; überall gibt es eine grosse Menge von Wœrtern, die den Wechsel der *aura popularis* erfahren haben und in ihrer Form, ihrer Bedeutung, ihrem Gebrauche die Spuren eines solchen Wechsels tragen. Der Unterschied zwischen volksthümlichen und gelehr-

glaube, man hat die Aufeinanderfolge zweier *r* vermeiden wollen, wie im neugr. Φλεβάρης, deutschen *Feber*.

ten Entlehnungen fællt nach Güterbock (S. 64) im Grossen und Ganzen mit dem Unterschied zwischen ælteren und jüngeren Entlehnungen zusammen. Aber wenn z. B. altir. *notlaic* (neuir. *nollog*) wegen der Tenuis erst in spæterer Zeit herübergenommen sein kann (S. 65), so ist doch das Wort, so viel ich sehe, seinem Ursprunge nach ein durchaus volksthümliches und ist es auch immer geblieben. Von den gelehrten Lehnwœrtern im Irischen sind nun manche in ganz besonderem Maasse gelehrt; sie haben ihren Weg nicht einmal von Papier zu Mund, sondern von Papier zu Papier gemacht. Die irische Gestaltung seltenerer biblischen Eigennamen lehrt uns sehr wenig; wenn wir *Cirine* für *Hieronymus* finden, so werden wir an die wunderliche Sitte der Iren erinnert, alteinheimische Namen mit fremden zu identifiziren, wie *Eibhlín* = *Helena, Doncadh* = *Dionysius, Siubhan* = *Judith*. Auch hier zeigt sich die schon oben erwæhnte Neigung des Verfassers, Vorgænge, die sich auf lateinischem Boden abgespielt haben, auf irischen zu verlegen; er übersieht z. B., dass *Isaias* und *Laudicea* ganz gewœhnliche lateinische Formen sind. Ebenso werden lateinische Schreibungen in Handschriften irischer Herkunft in allzubestimmter Weise auf irische Lautsitte bezogen, da sie doch auch in vielen andern Handschriften vorkommen. Die weite Verbreitung von *v* für *b* erkennt Güterbock (S. 52) zwar an; aber bei *tollerare* (S. 41) vergisst er des ital. *tollerare*, bei *mici* (S. 49) der mittellateinischen Sprechweise *miki* (s. Vok. d. Vulg. II, 526) und bei *luxsoria* (S. 72) einer sehr alten und gewœhnlichen Schreibgewohnheit [1]. Umgekehrt lassen sich aus der Lautform der in Rede stehenden irischen Wœrter keine Rückschlüsse auf lateinische Aussprache machen; das Lateinische wurde eben nach irischen Grundsætzen gelesen, so z. B. behielt das *c* vor *e*, *i* seinen ursprünglichen, den gutturalen Werth, wæhrend es in der ganzen romanischen Welt, mit sehr geringen Ausnahmen, schon in früher Zeit in die dentale Reihe übergetreten war. Es scheint mir sehr wenig annehmbar, dass *ae* in altir. *saegul* = *saeculum, caech* = *caecus* für diphthongische Aussprache des *ae* spreche (S. 27), wenn damit gemeint ist, eine solche habe sich bei den Romanen Brittanniens im 4 oder 5. Jahrh. n. Chr. gefunden [2]. Die Iren lasen in ihrer Bibel *saeculum* mit dem Diphthong und sprachen danach *saigul* (heute *saoghal*), wie sie ja auch die biblische Bedeutung acceptirten. Das Wort dürfte erst in spæterer Zeit entlehnt

1. Vollstændig im Irrthum ist Güterbock, wenn er *idŏlum* (εἴδωλον!) und æhnliche Messungen aus keltischem Einfluss erklært (S. 10).

2. Eher liesse sich in kymr. *praidd* = *praeda ai* aus diphthong. lat. *ae* deuten; seine Bedeutung « Heerde » weist darauf hin, dass es in frühester Zeit entlehnt worden ist.

worden sein (sonst liesse es sich auch bei den Kymren erwarten) ; *g* = *c* erscheint auch in der gewiss nicht alten Form *ugail* = *oculi* (S. 23). Wie die tœnende Spirans aus der Tenuis hervorgegangen ist (die doch sonst entweder die tonlose Spirans oder die Media ergibt ; so neuir. *bachall* = *bacillus, sagart* = *sacerdos*), darüber bleibt Güterbock (S. 65) sogar eine Vermuthung schuldig[1]. Was *caech* anlangt, so halte ich es für urverwandt mit *caecus*.

Die Schreibung der lateinischen Lehnwœrter (jeder Art) in den irischen Denkmælern weist zahlreiche Inconsequenzen, Wunderlichkeiten, ja Unmœglichkeiten (dahin mœchte ich das einmalige *ingchis* = *incensum* zæhlen) auf und ich glaube, wir sollten die Achtung vor dem geschriebenen Buchstaben nicht allzuweit treiben. Ueberall haben wir die überlieferten Formen durch die lebenden zu controlliren. Wenn aber Güterbock das nicht immer gethan hat und zuweilen nicht in zutreffender Weise (z. B. das *m* in *camal* (S. 42) ist nicht hart, wie es O'Reilly angibt ; *camhal* findet sich in W. O'Donnell's N.T., bei M'Alpine u. s. w.), so ist weniger ihm die Schuld beizumessen, als der Unzuverlæssigkeit und Lückenhaftigkeit unserer neuirischen Hülfsmittel[2]. Auf dem ganzen Gebiete der keltischen Philologie gibt es kein dringenderes Bedürfniss als das einer neuirischen Phonologie und eines neuirischen Wœrterbuchs, die auf wissenschaftlichen Grundsætzen beruhen.

Œfters hat Güterbock auf die Wirkungen der Analogie in der Form der Lehnwœrter aufmerksam gemacht und es hætte dies noch hæufiger geschehen kœnnen. In altir. *fellsube* = *philosophia* wird sich *fell* eingemischt haben ; M'Alpine gibt als Bedeutungen von *feallsaimh* nur an : « a sophist ; false philosopher ». Altir. *caindelbra* = *candelabrum* (*caindealbra*, *caindealfora*, a chandler's shop' O'R.) hat den Anschein eines zusammengesetzten Wortes, wie kymr. *cannwyll-bren* (neben *canwyllarn*) = *candelabrum*[3].

In Bezug auf einzelne Wœrter erhebt sich die Frage : entlehnt oder urverwandt? Wie ich gegen Güterbock für ir. *caech* Urverwandtschaft mit dem entsprechenden lateinischen Worte angenommen habe, so bin ich geneigt mit ihm eine solche für ir. *corp* anzunehmen, obwohl wir eine

1. Nach ihm (S. 48) bezeichnet *th* z. B. in *cathair* = *cathedra* die tœnende Dentalspirans ; worauf gründet sich diese Behauptung ? Auf die heutige Anssprache gewiss nicht.

2. Hierzu kommen noch für den Einzelnen die grossen Schwierigkeiten, welche der Erlangung gewisser neuirischen Publicationen entzegenstehen ; u. A. bemühe ich mich seit Jahren vergebens um Foley's Englisch-irisches Wœrterbuch.

3. Mit den andern S. 19 f. angeführten Wœrtern auf *-a* und *-e* (= lat. *-a*) wird es wohl auch eine besondere Bewandtniss haben ; vgl. zu altir. *camra* = *camera* neuir. *seomar, seomra* = engl. *chamber*, zu ir. *sioda* = *seta* kymr. *sidan*.

alte kymrische Pluralform *corfforoed* haben. Bei der Erwægung betreffs altir. *saile* = *saliva* (S. 8) hætte kymr. *haliw* herangezogen werden muessen. Kymr. *h* für lat. *s* kommt sonst nur in *hestor* = *sextarius* vor, merkwürdig genug, da der Uebergang des *s* in *h* in ziemlich spæter Zeit abschloss. Zu den Belegen, welche dafür Rhys in seinen « Lectures on Welsh philology » beibringt, læsst sich hinzufügen : *Succat, Succait, Sucait*, in den irischen Quellen (Windisch Ir. Texte S. 11. 17) der brittische Name des Patricius, gedeutet als « Deus belli » ; es ist *Sucat* zu lesen = neukymr. *hygad* « kriegerisch ». Ob in ir. *seabhag*, kymr. *hebog h* aus *s*, oder *s*, der Analogie gemæss, aus *h* stammt, scheint mir auch nach den von Güterbock (S. 102) gemachten Ausführungen noch nicht vollstændig entschieden ; die Zugehœrigkeit von catal. *siboc*, frz. *hibou* (Baist, Ztschr. f. rom. Phil. V, 236) ist nicht unmœglich.

Die Belege für das zu Grunde gelegte Material vertheilen sich auf eine Reihe von Jahrhunderten, auf die alt- und mittelirische Zeit ; sollte man nicht bis in die neuirische herabgehen ? Die heutige Sprache besitzt verschiedene recht interessante Wœrter, deren Aufnahme schon früh stattgefunden hat und die nur zufælliger Weise in den alten Denkmælern nicht nachzuweisen sind. Es würde sich empfehlen der umfassenden Arbeit über die lateinischen Lehnwœrter im Irischen ein alphabetisches Verzeichniss derselben anzufügen mit Angabe sowohl der wesentlichsten Quellen als der Stellen, an denen sie erœrtert werden. Die Dissertation læsst uns hie und da über das erste Vorkommen von Wortformen im Dunkel, wo es sehr wünschenswerth wære, dasselbe zu kennen.

Durch die vorstehenden Bemerkungen soll keineswegs der Werth einer Arbeit herabgesetzt werden, welche mit Sachkenntniss, Sorgfalt und Scharfsinn verfertigt ist und die Gutes und Neues bringt ; sie sollen dem Verfasser nur den Weg zeigen, auf welchem er ihren Werth zu erhœhen vermag.

H. SCHUCHARDT.

Graz, Anf. Oct. 1882.

A Concise Irish Grammar, with pieces for reading by E. WINDISCH, Professor of Sanskrit in the University of Leipzig. Translated from the German by Norman MOORE, M. D., of Catharine's College, Cambridge ; Fellow of the Royal College of Physicians. Edited for the Syndics of the University Press, Cambridge, at the University Press, 1882, xiij-166 p. in-12.

M. Norman Moore, qui s'occupe avec zèle de l'ancienne littérature irlandaise et en a déjà fait la matière de plusieurs publications utiles, a trouvé tel profit à la grammaire irlandaise publiée il y a quelques années par M. Windisch qu'il a voulu en faire profiter ses compatriotes pour

leur faciliter l'étude de l'ancien irlandais. De là cette publication dont l'utilité pour le public anglais et irlandais n'est pas contestable. Peut-être M. M. aurait-il pu développer un peu quelques parties de la grammaire ; en effet, M. Windisch avait en vue les étudiants des universités allemandes, c'est-à-dire un public qui est déjà rompu à la méthode philologique. Pour un lecteur qui n'a pas ce *training*, et qui n'a pas non plus quelques notions de grammaire comparée, plus d'un passage de la grammaire de M. Windisch pourra paraître obscur. Quelques paragraphes aussi nous paraissent trop condensés et trop pauvres en exemples, par exemple celui des pronoms infixes et suffixes : ces deux classes devraient être présentées séparément, et dans chacune d'elles il faudrait distinguer nettement entre les pronoms-sujets et les pronoms-régimes.

Mais M. M. n'a pas voulu sortir du rôle modeste de traducteur. M. Windisch a profité de la circonstance pour faire à son livre quelques corrections et additions de détail nécessitées par les publications de textes de ces dernières années. Notons pourtant qu'il a oublié d'insérer au § 206 la forme *sethar* (*fethar*) 'vestrum' qui fait opposition à *nathar* 'nostrum'. — Nous avons regretté de retrouver dans la traduction quelques-unes des fautes d'impression de l'original : p. 77, § 267, au lieu de obtulerant, lire obtulerunt ; p. 79, § 277, au lieu de prét. *scarim*, lire pres. ; p. 83, § 287, un des alinéas doit être restitué comme il suit : *co tora* ut veniat, pres. sg. 3 *toraig*, pret. *toracht* § 266 ; p. 93, § 313, au lieu de canuntor, lire canuntur. A l'index manquent les mots *ém* et *tailciud* (I, 47) [1]. Il nous eût paru utile d'intercaler à leur place dans la grammaire les *Addenda* de la fin.

Nous ne devons pas terminer cette critique sans féliciter M. Norman Moore de son initiative et sans ajouter qu'il a donné dans sa propre préface une utile bibliographie des grammaires irlandaises publiées en Irlande.

H. G.

Gaelic Names of Plants (Scottish and Irish), collected and arranged in scientific order, with notes on their etymology, their uses, plant superstitions, etc., among the Celts, with copious Gaelic, English and scientific indices, by John Cameron (Sunderland). Edinburgh and London, Blackwood and Sons, 1883, IX-130 p. in-8°. — Prix : 7 s. 6 d. (9 fr. 40).

M. John Cameron avait publié dans le *Scottish Naturalist* une série d'articles sur les noms des plantes en gaelique écossais. C'est un sujet

1. Dans le glossaire l'article *tagid* doit être supprimé. La formule *inagid tagid* (Pieces for Reading, V, 1) doit se décomposer *in agid do agid*, et correspond exactement au français « vis-à-vis, » au latin *facie ad faciem* et au gallois *wyneb yn wyneb* (Mab. II, 221).

qu'il avait étudié longtemps (dix ans, nous dit-il) non seulement dans les dictionnaires, mais aussi dans des excursions à travers les Highlands pour identifier avec précision la plante dont il connaissait le nom par les livres. En effet M. C. est naturaliste, et ses noms sont classés d'une façon parfaite, par familles de plantes, et le nom celtique suit le nom de la terminologie scientifique.

Nous ignorons si dans les articles du *Scottish Naturalist* M. C. s'était borné à un catalogue d'identification des noms gaeliques avec les noms scientifiques, mais dans la préface du livre où il a repris ce travail il annonce au lecteur un travail d'ensemble, étymologique et comparatif, sur la matière. Nous le regrettons, car il a gâté son œuvre. On peut être bon naturaliste sans être pour cela linguiste. M. C. n'a pas même su copier exactement les mots gallois et grecs (et ceux-ci sont presque toujours donnés sans accents) qu'il cite dans son ouvrage : notre incompétence nous empêche de dire s'il en est de même des mots phéniciens et égyptiens qu'on rencontre aussi çà et là. Chemin faisant, M. C. ne dédaigne pas parfois de donner l'étymologie de noms latins scientifiques de plantes, quand les mots latins ou grecs qui les ont formés viennent eux-mêmes du celtique !

M. C. aurait fait un livre utile s'il s'était borné au rôle du naturaliste, mettant le nom gaelique en regard du nom savant, et encore aurions-nous voulu qu'il colligeât ses noms gaeliques d'après la langue parlée et non d'après les dictionnaires. Nous avouons que certains articles nous rendent défiants même à l'égard des noms gaeliques : p. ex. à l'article VISCUM ALBUM « Gui », nous lisons que son nom est en gaelique d'Écosse et en irlandais *uile-ice*, en armoricain *all-yiach* (sic), en gallois *oll-iach*, en irlandais *uile-iceach* (sic). Ces différents noms signifient « tout remède » ; on reconnaît là la phrase de Pline l'Ancien sur le gui (*omnia sanantem* appellantes suo vocabulo), traduite dans les différentes langues celtiques par les celtomanes de chaque pays. Pour l'armoricain et le gallois nous pouvons affirmer catégoriquement que ces noms n'existent pas, et nous ne croyons pas davantage qu'ils existent en irlandais et en gaelique d'Écosse, quoique les dictionnaires les donnent. Nous n'admettons pas davantage le nom de *Druidh-lus* « herbe ou plante du Druide » que M. C. donne ensuite. L'article se termine par le nom *Sùgh dharaich* « suc du chêne », nom qui est possible, mais qui alors ne peut s'appliquer au gui quand il pousse sur un autre arbre ; et justement le gui est extrêmement rare sur le chêne !

On voit que cette flore gaelique n'est pas puisée à la source populaire comme elle devrait l'être. Ce n'est pas que les savants ne puissent y

prendre des renseignements utiles, mais *cum grano salis*, et en contrôlant les noms et les formes, pour ne pas parler des étymologies. On regrette aussi que les citations d'auteurs écossais ou autres fournissant des exemples de ces noms de plantes soient faites sans références qui permettent de se reporter aux textes.

H. G.

A Critical Inquiry into the Scottish Language with the view of illustrating the rise and progress of civilization in Scotland, by Francisque MICHEL, F. S. A. Lond. and Scot, etc. Edinburgh and London, Blackwood and Sons. 1882, xiij-457 p. in-4°. — Prix : L. 3, 3 s. (78 fr. 75).

Ce livre forme comme un appendice linguistique au grand ouvrage que M. Francisque Michel a publié en 1862 sur les Ecossais en France et les Français en Ecosse. Un long séjour en Ecosse l'a rendu presque Ecossais et lui a permis de produire, en anglais, une œuvre de philologie écossaise que les savants indigènes peuvent envier à son auteur.

Les rapports entre la France et l'Écosse ont été à certaine époque à la fois étroits et fréquents. Nous ne pouvons mieux en résumer l'histoire qu'en traduisant les paroles mêmes de M. M. dans la préface de ce livre. « Les liens politiques et sociaux si étroits qui unirent l'Ecosse à la France forment un trait caractéristique dans l'histoire des deux pays et surtout du premier. L'ancienne alliance, que la tradition faisait remonter aux temps du roi Achaius et de l'empereur Charlemagne, devint un fait incontestable au XIVe siècle, lorsque les deux pays eurent un intérêt commun à combattre l'ambition des rois Plantagenets. Les alliances fréquentes des maisons royales, les rapports continus, et par conséquent l'échange réciproque d'idées entre les deux royaumes pendant l'ère des Stuarts, ne pouvaient manquer de laisser des traces durables dans les deux nations. L'Ecosse étant le plus arriéré des deux pays, l'influence française y fit une profonde impression. L'ancienne civilisation écossaise fut jetée en grande partie dans un moule français ; les universités tirèrent leur constitution presque exclusivement de sources françaises ; les constitutions municipales furent grandement copiées sur des modèles français ; à l'époque de la Réforme, la religion se laissa guider par les idées françaises plutôt que par les idées allemandes ; le langage, les usages de société, le commerce, les divertissements furent plus ou moins modifiés par l'influence française. Pour avoir une complète intelligence de la civilisation écossaise, il faut chercher à la source française plusieurs de ses éléments les plus importants. Il faut rappeler le flux et le reflux

des relations qui s'étaient établies entre les deux pays, la foule d'Ecossais venant en France pour étudier ou pour servir dans l'armée, et retournant chez eux pour faire profiter leurs élèves ou leurs vassaux de leur propre expérience ; les courtisans et les hommes d'armes français qui venaient en Ecosse dans la suite de chaque alliance royale ; les lettrés de la réforme qui luttèrent pour introduire les principes et les idées des Huguenots ; et plus tard les émissaires jacobites, remplis de sympathies et d'idées françaises et les Français qui, se joignant sur le continent à la cause des Écossais réfugiés, les accompagnèrent ensuite dans leur propre pays. »

Après avoir dans un précédent ouvrage, écrit en français, raconté ces rapports au point de vue historique, M. M. raconte aujourd'hui l'histoire des mots français qui, grâce à ces relations, s'introduisirent dans la langue écossaise (nous voulons dire le dialecte anglo-saxon parlé dans la Basse-Terre d'Écosse, et qui, par ses caractères linguistiques aussi bien que par le développement de sa littérature, mérite d'être regardé comme une langue à part). L'histoire des mots est souvent celle des choses qu'ils représentent, surtout quand ils sont replacés dans leur temps, quand les exemples des écrivains contemporains rendent le lecteur témoin de cette infiltration et quand l'histoire des mœurs se mêle incessamment à celle des mots et des faits. C'est ainsi que M. M., avec une abondance d'érudition aussi versée dans l'ancienne France que dans l'ancienne Ecosse, s'occupe successivement de l'architecture, du mobilier, de la bonne chère (où la France a depuis longtemps la prééminence), des beaux-arts, de l'éducation, de la médecine, du droit, de la guerre, des instruments de musique, des danses, des jeux, etc. A ces études se joint un glossaire étendu des mots anglo-écossais dérivés du français et qui ne pouvaient se ranger sous aucun des titres précédents. Pour ce travail philologique, M. M. a trouvé un utile coopérateur dans un savant écossais dont le nom est déjà connu de nos lecteurs, M. Walter Gregor, pasteur de Pitsligo.

A l'époque que décrit M. M., les Celtes des Hautes-Terres menaient une vie trop fermée pour être accessibles à cette influence française ; aussi est-ce l'histoire de la partie anglaise de l'Ecosse que raconte ici M. M., quoique les Gaëls et au moins la mention de la langue gaëlique s'y rencontrent quelquefois. Un texte cité par M. M. nous a frappé : Autrefois, dans les écoles, on défendait aux enfants de parler leur langue maternelle pour les forcer à pratiquer une des langues qu'on leur enseignait. Or, dit M. M. (p. 141), dans les « Statuta et leges ludi literarii grammaticorum Aberdonensium », il est ordonné que les enfants

ne devront pas parler la langue du pays, mais bien « latin, grec, hébreu, français ou gaelique. » Le gaelique était-il donc regardé comme une langue savante ou comme une langue littéraire ?

Les notes témoignent de l'érudition la plus étendue. Nous nous permettrons seulement de signaler à M. M. deux travaux qui lui ont échappé. A l'occasion de la *grantgore* « the infirmity cumm out of Franche and strang partis » (p. 155), on peut référer au travail d'un savant écossais, Sir James Simpson, 'Antiquarian notices of the Syphilis in Scotland' dans ses *Archæological Essays*, Edinburgh, 1872, t. II, p. 301-344. — Sur la présence des Ecossais à l'Université de Paris au moyen âge, dont M. M. parle p. 140, on peut consulter le récent ouvrage de Budinsky, *Die Universitæt Paris und die Fremden an derselben im Mittelalter*, Berlin, 1876.

Le livre de M. Francisque Michel, magnifiquement imprimé par MM. Blackwood, d'Edimbourg, restera comme un monument durable à la fois de l'histoire d'Ecosse et de l'érudition française.

H. G.

Ysten Sioned; neu y Gronfa Gymmysg. Aberystwyth : John Morgan ; 1882. Pris Swllt.

This delightful little volume will no doubt be most fully appreciated by the native Welshman, yet it will have its special charm for the foreign reader also : to the former it will yield the pleasure of reminiscence, to the latter that of novelty. Its contents are entirely of a popular nature. The longest article is that called *Llen y Milod*, the Folk-lore of Animals, partly drawn from Ms. sources, partly collected from oral tradition. Then we have a good collection of *Pennillion*, those charming popular verses which can rarely be traced to any known author, and almost seem not to have been composed but to have grown like a snow-wreath, with all its grace and beauty, and just as impossible to imitate. So the native reader they are full of music as natural and spontaneous as the song of the birds or the murmur of the mountain streamlet. The rest of the volume consists of short fire-side stories illustrating popular beliefs, superstitions and customs, or narrating humorous incidents of Welsh country life. All these are very pleasantly told, and together give perhaps a truer picture of rural Wales 40 or 50 years ago than can be found in any professed description. To the foreign reader *Ystên Sioned* will be valuable on account of its pure Welsh, full of colloquial idioms and common proverbial sayings of to day, with also a slight Vergilian tinge of the archaic in it, and all combined with the graceful facility of a master.

Thomas Powell.

Études historiques bretonnes; les deux saints Caradec. Légendes latines inédites avec introduction et notes critiques par M. Arthur DE LA BORDERIE, membre du Comité des travaux historiques, 31 p. in-8°. Paris, Champion, 1883.

I.

Personne n'a mieux compris que M. A. de la Borderie l'importance des vies de saints bretons pour l'histoire de la Bretagne armoricaine et ne s'en est occupé avec plus de persévérance et de succès. Il présente aujourd'hui au public deux légendes de saints entièrement oubliés, bien qu'ils aient été l'objet d'un culte naguère fort répandu. Ces deux saints portent le même nom, *Caradec*, mais ne peuvent être confondus l'un avec l'autre.

Le premier est un breton insulaire contemporain de Patrice. Ses actes sont extraits du plus ancien exemplaire imprimé du bréviaire de Léon (Bibl. nat. Impr. Inv. B 4920 f. LL iij verso), imprimé à Paris en 1516. M. de la B. assure qu'à « la brève simplicité du style, à la primitive rudesse des mœurs, » on reconnaît « qu'on est en présence d'un document historique des plus anciens, antérieur au IXe siècle et peut-être au VIIe. » Il est regrettable que M. de la B. n'ait pas apporté d'autres preuves à l'appui de cette assertion. En général, les actes de l'ancien bréviaire de Léon sont dignes de la plus sérieuse attention. Dom Lobineau (*Vies des saints de Bretagne*, p. 84) croit qu'ils ont été rédigés avant la fin du IXe siècle : les reliques de plusieurs des saints mentionnés dans ce bréviaire ont en effet été transportées hors de Bretagne à cette époque; or, les actes n'en font pas mention, ce à quoi ils n'eussent pas manqué s'ils avaient été rédigés postérieurement à ce fait, de la dernière importance pour les hagiographes. C'est le cas, par exemple, pour saint *Maudetus* (Modez). La vie de Caradocus ne présente pas cette preuve matérielle d'antiquité : c'est d'ailleurs un saint insulaire qui ne paraît pas avoir passé en Armorique. La forme du nom du saint Caradocus est du XIe-XIIe s. Au Xe, c'eût été Caratocus.

L'autre Caradec est un saint armoricain. M. de la B. a extrait ses actes d'une vie de saint Jacut (Bibl. nat., ms. lat. 5296, f. 62), transcrite au XIIe s. Les moines de l'abbaye de Saint-Jacut voyaient, paraît-il, dans Caradec le patron du prieuré de Saint-Cadreuc. Nous croyons que les moines faisaient là une fausse identification de noms. *Cadreuc* est pour *Cadrocus*, forme dérivée de *cadr*, glosant *decoreus* en vieux breton.

Il est impossible de confondre *Caratocus* et *Cadrocus*. Le patron de Saint-Careuc, en revanche, pourrait bien être Cadreuc : Careuc serait

une forme plus récente. Outre deux saints Caradec, il faudrait donc compter un saint Cadreuc ou Cadrocus.

Le titre : *Études historiques bretonnes*, qui précède la légende des deux saints Caradec, nous fait espérer, de la part de M. A. de la Borderie, une série de publications aussi intéressantes pour l'histoire que pour la linguistique bretonne.

J. Loth.

II.

Dans la vie de saint Caradec, que M. de la B. emprunte au bréviaire de Léon, il y a, à notre avis, une lacune à combler : Relatum erat Karadoco in partibus illis apud quemdam tyrannum, Deilkemium nomine, esse quandam arborem, ornatam atque caram, que patris sui fuerat. Venit Karadocus et petit arborem : « utrum melior es tu, dicit tyrannus, omnibus sanctis qui postulaverunt eam ? — Non sum, » dicit Karadocus. Tyrannus dixit : « Voca tamen Deum tuum, et si ceciderit, tua est. » Respondit Karadocus : « Non est impossibile Deo quicquam. » Et hec dicens oravit Dominum. Completa oratione, cecidit arbor radicibus extirpatis et stabant attoniti fideles.

La suite est facile à deviner : le roi et les siens se convertissent. Quoique le texte ne le dise pas, il est évident qu'il s'agit ici d'un arbre sacré. C'est un cas très fréquent dans les vies des saints que l'histoire d'un arbre consacré aux faux dieux et détruit par un miracle du Dieu des chrétiens.

H. G.

Les Alpes Cottiennes et Graies; géographie gallo-romaine, par Florian Vallentin. Paris, Champion, 1883. 113 p. in-8° et 1 carte.

M. Vallentin s'était préparé à cette étude de géographie historique par de fréquentes excursions dans le massif franco-piémontais, pour contrôler l'information des textes par l'impression de la nature elle-même et par l'examen des traces du passé. Il décrit la géographie du pays et ses peuples d'après les écrivains anciens, les voies romaines d'après les itinéraires et leurs débris, et il publie les inscriptions des bornes milliaires (quelquefois inédites) qui s'y rattachent. Nous ne nous sentons pas assez de compétence pour suivre l'érudit auteur dans ces recherches de topographie et d'épigraphie.

M. V. rappelle (p. 12) une théorie de géographie providentielle qui traverse la littérature latine. « Les Alpes paraissaient aux Romains une faveur de la nature. C'était « la citadelle de l'Italie, » la « sauvegarde du peuple romain ; » elles « isolaient l'Italie du monde barbare » et la protégeaient contre les « menaces des enfants du Nord » (Polybe, III, XI ; Pline, III, v, 4 ; Lucain,

Pharsale, I ; Rutilius, *Itin.*, II, v. 36). » A ces textes nous ajouterons celui de Cicéron (De Prov. Cons., V, 34) : Alpibus Italiam munierat antea natura non sine aliquo divino numine.

Causes finales de rhéteurs ! Ce rempart, ce *schèrmo*, comme l'appelait plus tard Pétrarque[1], n'a pas empêché l'Italie d'être envahie par les Français, et par les Germains, et par les Gaulois, et par les Carthaginois ! Et les Italiens eux-mêmes, qui ne sont sans doute pas autochthones, ont dû passer par les Alpes, s'ils sont venus, comme on l'assure, des « hauts plateaux de l'Asie[2]. » Les Alpes peuvent être un rempart, mais ce rempart a des brèches, par où les peuples ont passé de tout temps.

Trésor du jardin de la préfecture à Rennes. Epoque gallo-romaine. Sarcophages, urnes cinéraires, amphores, bijoux, médailles. Notice et description, par Lucien Decombe, directeur du musée archéologique de la ville de Rennes. Rennes, Verdier fils aîné, 1882, 196 p. in-8° et 10 planches.

L'objet principal de ce travail est de décrire une découverte faite en 1881 dans le jardin de la préfecture à Rennes ; il s'agissait de sarcophages, d'urnes cinéraires, et de deux grandes amphores en terre contenant, avec des bijoux en bronze et en argent, plus de 16,000 pièces de monnaie. Les plus récentes de ces pièces sont à l'effigie de l'empereur Probus : l'enfouissement du trésor date de 277 ou 278. M. Decombe ne s'est pas borné à décrire ces objets avec la plus grande précision par la plume et par le crayon : il a trouvé l'occasion d'une intéressante étude sur la géographie de Rennes gallo-romaine et résumé l'histoire de toutes les découvertes d'antiquités gallo-romaines faites dans ses murs. La plus importante de ces découvertes est la belle patère d'or trouvée en 1774, et qui se trouve au cabinet des médailles de Paris. M. Decombe avait déjà, il y a plusieurs années, consacré un travail spécial à la patère de Rennes dans les *Mémoires de la Société académique d'Ille-et-Vilaine*. Nous félicitons le musée archéologique de Rennes d'avoir un conservateur aussi actif et aussi compétent.

Dictionnaire des antiquités grecques et romaines... sous la direction de MM. Daremberg et Saglio... 8e fasc. (Cho-Cli), contenant 283 gr. Paris, Hachette, 1882. — Prix : 5 fr.

Cette publication se continue avec une régularité propre à réjouir les archéologues. Parmi les articles les plus importants de ce fascicule, nous remarquons les articles *Cibaria* par M. le Dr E. Fournier, véritable histoire de l'alimentation chez les Grecs et les Romains, et *Cinctus*, par M. Saglio, étude sur les ceintures et les modes de se ceindre des anciens. A propos de l'article *Clamor*,

1. Ben provide Natura al nostro stato,
Quando dell' Alpi schèrmo
Pose tra noi e la tedesca rabbia.

2. On peut voir dans notre recueil, t. III, p. 459, l'explication donnée par M. d'Arbois de Jubainville du nom des Italiens, « ceux qui ont la capacité d'aller, les voyageurs. »

et du *Barritus* dont il est question, nous nous permettrons de signaler aux auteurs pour leur bibliographie un article intitulé « Le Barritus des Germains » dans la *Revue politique et littéraire* du 25 septembre 1875.

— Nous recevons de Sir Samuel Ferguson plusieurs savants mémoires réimprimés des publications de l'Académie royale d'Irlande : 1° *Fasciculus of Prints from photographs of Casts of Ogham Inscriptions*. L'étude et l'élucidation définitive de ces curieuses inscriptions devra beaucoup à Sir Samuel Ferguson, non seulement par ses propres travaux sur cette matière, mais aussi par son intelligente initiative. C'est sur sa proposition qu'on réunit au musée de Dublin les moulages des pierres oghamiques, qu'on en fait des estampages et qu'on publie en photogravure la représentation de ces estampages. On a photographié les estampages et non les moulages, parce qu'on n'aurait pu réunir autrement les deux faces de l'inscription qui traverse l'angle de la pierre. Ce fascicule contient cinq planches avec un texte explicatif. — 2° *On Sepulcral Cellae*, étude d'archéologie funéraire comparant des types irlandais avec des types du continent. — 3° *Address delivered before the Royal Irish Academy*, discours de Sir Samuel Ferguson, président de l'Académie, où sont passés en revue les services que ce corps savant a rendus aux études irlandaises et les *desiderata* actuels de ces mêmes études. — 4° *On the Legend of Dathi*. Très curieuse et très érudite étude sur la légende de ce roi irlandais qui, d'après les chroniques irlandaises, aurait été en l'an 428 (après, non avant Jésus-Christ) tué par un éclair en traversant les Alpes pour envahir l'Italie. Sir Samuel F. a essayé d'identifier les noms de lieu mentionnés par les chroniqueurs irlandais avec des noms de lieu du canton des Grisons. Il y a là-dedans beaucoup de recherche, d'érudition et d'ingéniosité ; mais nous devons confesser qu'en admettant dans le fonds la réalité de l'expédition de Dathi (nous reviendrons bientôt sur ce sujet), la route qu'il a suivie et surtout le lieu où il a été tué ne sont pas pour nous choses qu'on puisse préciser. Il faudrait qu'on nous montrât dans les manuscrits irlandais la carte routière, la sorte de Table de Peutinger, que ce prince devait avoir dans ses bagages quand il partait pour conquérir l'Italie.

Terminons par une observation de détail que nous suggère un texte cité par Sir Samuel. Pour donner l'idée que les anciens Irlandais se faisaient de l'étendue et de la situation des Alpes, il cite un passage d'un poème géographique de Mac Cosse, contenu dans le ms. de Leinster, p. 136 a. Après avoir nommé l'Italie, l'auteur dit :

sliab Ailp eturru is Gallia,
Muir in a timchell amuirn otá libaist co libuirn

(*libaist* est pour *ligaist*, comme le conjecture Sir Samuel).

« La montagne des Alpes entre l'Italie et la Gaule ; la mer tout à l'entour ... depuis la Ligurie jusqu'à la Liburnie (Dalmatie actuelle). »

Il n'est pas exact de croire que ce poème nous donne les idées des anciens Irlandais sur la géographie ; il ne l'est pas d'assurer (comme nous le trouvons dans la préface du fac-similé du ms. de Leinster, p. 32 a) que nous ayons là

les notions géographiques du temps où ces vers ont été écrits. Le pédagogue Mac Cosse, *fer legend ruis ailithir* « professeur à Ross Ailithir, » s'était certainement borné à versifier une cosmographie latine en usage dans les écoles d'Occident — la preuve en est dans les noms latins que contiennent ses vers, — et cette cosmographie était elle-même ancienne, comme on le voit par le mot *Gallia* appliqué au pays qui avait depuis longtemps perdu ce nom.

Ce passage sur l'Italie éveille en nous un souvenir, celui des beaux vers où Pétrarque a si bien résumé en quelques mots la géographie physique de cette péninsule :

Il bel paese
Ch'Apennin parte,
E'l mar circonda e l' Alpi.

« Le beau pays que l'Apennin divise et qu'entourent la mer et les Alpes. »

Pétrarque lui-même avait peut-être le souvenir, précis ou seulement vague, d'une cosmographie qu'il avait lue autrefois. Nous n'avons pas le loisir de faire une étude sur les sources de Pétrarque, mais nous croirions volontiers que ses vers et ceux de Mac Cosse dérivent d'une source commune, un vieux traité de cosmographie aujourd'hui oublié et perdu ! — Nous soumettons cette hypothèse à M. Nigra, qui, lorsqu'il le veut, s'inspire aussi heureusement de Pétrarque que de Zeuss.

— Nous avons déjà parlé (t. IV, p. 457, et t. V, p. 274) des sociétés qui se sont fondées en Irlande pour la conservation et la culture de la langue irlandaise. Une de ces sociétés, la *Gaelic Union* de Dublin, a entrepris la publication d'une revue mensuelle. Nous en avons le premier numéro sous les yeux, c'est le *Gaelic Journal*[1]. Il contient des articles en prose et en vers, des mélanges et des nouvelles sur l'œuvre et le progrès de la Société. Les articles et les vers sont en gaelique d'Irlande, en gaelique d'Ecosse et en anglais. Il y a même un article gallois (bien entendu avec traduction anglaise) ; c'est la reproduction d'un article de M. Spurrell dans le *Soleil* de Caermarthen sur l'œuvre de l''Union gaelique' : il contient de très sages observations sur les difficultés que cause à la renaissance irlandaise le maintien d'une orthographe historique et étymologique. Les articles irlandais de ce recueil sont imprimés les uns en caractères irlandais, les autres en caractères romains. Nous avons remarqué une excellente lettre de M. John Fleming, à la fois patriotique et pratique, sur les résultats que peut espérer atteindre l'''Union gaelique'. Il est certain que si, dans le Donegal et sur la côte ouest d'Irlande, là où l'usage de la langue s'est maintenu et où l'anglais est à peine connu, on parvient à remettre la vieille langue en honneur et à en donner l'orgueil et le savoir grammatical à ceux qui le parlent, l'irlandais aura chance de vivre quelques générations de plus. Les philologues pourront aussi y trouver l'occasion d'observations nouvelles. — Le

1. The Gaelic Journal, exclusively devoted to the Preservation and Cultivation of the Irish Language, Founded, Conducted and Published by the Gaelic Union, N° 1. Dublin, November 1882. Price : six pence. 32 p. pet. in-4°.

rédacteur en chef de ce recueil est M. David Comyn : nous sommes heureux d'en louer l'activité et le talent ; mais il ferait bien de s'abstenir de publier des poésies prétendues françaises comme celle de la p. 16. Qu'il ménage les lecteurs que le *Gaelic Journal* peut trouver en France!

Vestigia celtica. Celtic Footprints in Philology, Ethics and Religion, by Donald Masson, M. A., M. D. Edinburgh, Mac Lachlan and Stewart, 1882, 79 p. in-12. — Prix : 2 s. (2 fr. 50).

Ce titre ambitieux est trop général pour annoncer le contenu du livre. L'auteur a réuni dans les grammaires des différentes langues celtiques des exemples de l'emploi des prépositions déclinées et il les accompagne de théories philosophiques dont nous avouons n'avoir bien saisi ni le sens ni l'utilité. Cette étude pourra intéresser les linguistes étrangers à nos études en leur faisant connaître la façon dont les langues celtiques expriment certain nombre de rapports ; mais les celtistes n'y trouveront rien de nouveau, sinon peut-être quelques rapprochements aventureux. Par exemple, p. 28, M. M. rapproche le gaélique *toiseach* 'chef', avec le breton armoricain *tosta*, superlatif de *tost* 'proche'. Faut-il donc rappeler à M. M. que le breton *tost* est l'ancien français *tost* (aujourd'hui *tôt*), mieux conservé dans le breton que dans le français?

Le livre des Quatre Maîtres, annales du royaume d'Irlande, depuis les origines jusqu'à l'arrivée de saint Patrice ; traduction par Henri Lizeray. 60 p. in-8°. Paris, Leroux, 1882. — Prix : 2 fr. 50.

Cette publication, aussi étrange qu'inutile comme les précédentes du même auteur, n'apprendra rien ni au grand public ni aux savants.

M. Sébillot's **System as applied to Cornish Folk-Lore,** by Rev. W. S. Lach-Szyrma (Reprinted from the Report and Transactions of the Penzance Natural History and Antiquarian Society, 1881-82). 19 p. in-8°.

Eugène Rolland. **Faune populaire de la France**, t. VI. Les oiseaux domestiques et la Fauconnerie. Paris, Maisonneuve, 1883, xj-243 p. in-8°. — Prix : 8 fr.

M. Rolland termine avec ce volume le grand ouvrage qu'il a consacré à la Faune populaire de la France. C'est un répertoire incomparable de toutes les traditions relatives aux animaux en France, et comme un dictionnaire du Folk-lore. M. Rolland s'est abstenu scrupuleusement de toute théorie, restant dans son rôle modeste de grand collecteur des traditions de France. Mais son livre est la base sur laquelle on bâtira plus tard. Ce volume se termine par un index général de l'ouvrage tout entier. — M. Rolland annonce la publication prochaine d'une flore conçue sur le même plan.

Almanach des traditions populaires. Deuxième année, 1883, 125 p. in-18. Paris, Maisonneuve, 1883. — Prix : 4 fr.

Ce second volume de l'almanach fondé et dirigé par M. Rolland contient un travail à signaler tout particulièrement aux lecteurs de la *Revue celtique*. C'est un calendrier breton, en breton et en français, rédigé par M. Sauvé au point

de vue de l'hagiographie indigène et des traditions et usages relatifs à certains jours de l'année. M. Sauvé donne en même temps, en breton, la Rose des vents des marins bretons.

Annuario para o estudo das Tradições populares Portuguezas, Revista dirigida por J. Leite de Vasconcellos. Porto, Clavel, 1882. 94 p. in-12.

L'almanach de M. Rolland trouve des émules : ce petit volume, dû à la collaboration de plusieurs écrivains portugais et rédigé en grande partie par M. Leite de Vasconcellos, est fait avec goût et critique.

— La *Revue des langues romanes* de Montpellier, dans son numéro de décembre 1882, a publié, p. 293-297, l'article de M. Boucherie sur la Prose de saint Columba que nous annoncions dans notre dernier numéro. M. B. y donne la collation des divers mss. de ce texte.

H. G.

CORRIGENDA.

(*Revue celtique*, vol. V.)

P. 233, note.
L. 6 *for* τίνας *read* τινὰς
7 *for* δὲ *read* δέ
8 *for* ἐνταῦθὰ *read* ἐνταῦθά
for τους *read* τοὺς
9 *for* ἐξηγήσεσθαι *read* ἐξηγήσεσθαι
10 *for* ἔν *read* ἓν
for ῥῖπτειν *read* ῥιπτεῖν
11 *for* επειδὰν *read* ἐπειδὰν
12 *for* ἕκαστον *read* ἕκαστον
for ἀφαιρεσθαι *read* ἀφαιρεῖσθαι
13 *for* αὕτη *read* αὕτη
15 *for* μεν *read* μὲν
P. 234, last line, *for* 'the' *read* 'that'
P. 235, l. 6, *for* 'prepositons' *read* 'prepositions'
l. 15, *for* 'by', *read* 'be'
P. 239, l. 7 from bottom, *for* 'It', *read* 'If'
P. 246, l. 5 from bottom, *for* 'én' *read* 'lén'
P. 248, l. 18, 'ossad' should be transferred to the beginning of l. 22
P. 252, l. 14, *for* '2556' *read* '225 b'

P. 253, l. 17, *for* 'cases' *read* 'case'
l. 24, *for* '*spart*' *read* '*sparth*'
P. 254, last line, *for* 'trenler' *read* 'trenfer'
P. 258, l. 27, *for* '*displicientiâ*' *read* '*dispicientiâ*'
P. 259, l. 28, *for* '*dhena*' *read* '*dhenu*'
note, l. 14, *for* '*Book's*' *read* '*Books*'
P. 261, l. 10, *read* 'erroneously'
P. 263, l. 10 from bottom, *for* '*ar-nenaic*' *read* '*ar-nenaisc*'
P. 371, l. 9, *for* 'wordman' *read* 'woodman'
P. 372, last line but one, *read* 'i tamlachtain'
P. 373, l. 15, *for* 'was' *read* 'has been'
P. 377, l. 3, *for* '27 b' *read* '27 B'
P. 404, l. 20, *for* 'for' *read* 'fór'

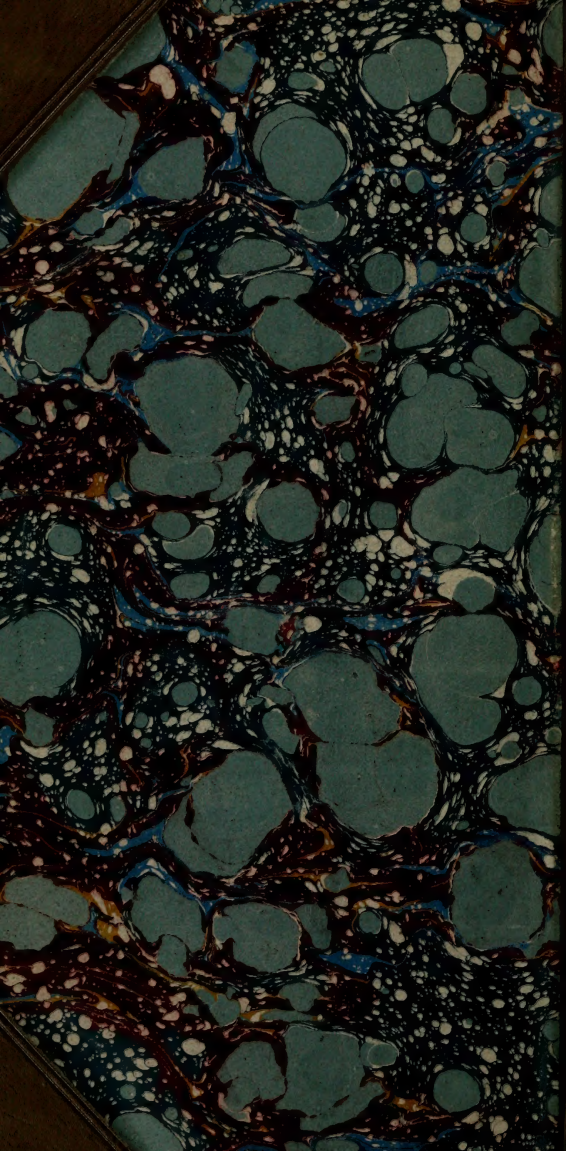
ADDENDA AND CORRIGENDA.

(P. 195 seqq.)

§ 3, 8, read : *Luicet — finn in gaisced glain. —*
§ 3, 13, read : *Batar cland Mórna isin cath.*
§ 5, for *ranna* read *runna*.
§ 12, *buain*, the reading of the Ms. for *uain*, is an early instance of the pronunciation now prevailing in the Scotch islands. See M'Alpine's Gaelic Dictionary s. v. *bho*.
§ 13, for *andar limm* read with the Ms. *andar lat* 'one would think'. Cf. LU. 55 b indar latt ro pa di partaing ímdénta a béoil. LL, 55 b : dét niamda nemanda andar let batar frossa findnémand.
§ 16, with *cétguin* compare *gerrguin* Stokes, Ir. Gl. 940.
§ 24, *scithlim* has nothing to do with *scíth* and *léimm*, but means 'vanishing, disappearing'. Cf. LBr. 256 b : saint ocus mian na glóri díoesi cen scithlim cen ercra.
§ 25, for *inna caine* read *inn-acaine*.

Kuno Meyer.

Le gérant : F. VIEWEG.

Imprimerie Daupeley-Gouverneur, à Nogent-le-Rotrou.

Z